

5/14.25
319

38

ble-NU TESTAMENT

ov



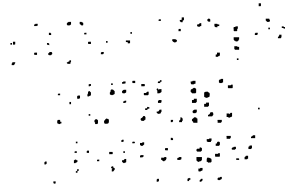
OR LORD AND SÆVYOR JEZUS KRIST.

our lord - ...

AKØRDIW TW HE ØBØRÆZD VERÆON.

...

IN FONETIK SPELIW.



SINSINGTI:

ELFAS LOWLI, FONETIK PUBLIÆER;

1864.

PHONETIC ALPHABET OF THE ENGLISH LANGUAGE.

Each letter has the sound of the italicized letter or letters in the illustrative words.

Letters.	Illustrative Words.	Name.	Letters.	Illustrative Words.	Name.
<i>Long Vowels.</i>			<i>Explosives.</i>		
Ē ē	.....eel	.....ē	P p	.....pale	.....pe
E e	.....earth	.....e	B b	.....bale	.....be
Ā ā	.....ale	.....ā	T t	.....tame	.....te
Ā ā	.....air	.....ā	D d	.....dame	.....de
Ā ā	.....arms	.....ā	Ĉ ĉ	.....cheer	.....ĉa
Ē ē	.....all	.....ē	J j	.....jeer	.....ja
Ō ō	.....oak	.....ō	K k	.....king, came	.....ka
Ō ō	.....ooze	.....ō	G g	.....game	.....ga
<i>Short Vowels.</i>			<i>Continuants.</i>		
I i	.....ill	.....it	F f	.....fain	.....ef
E e	.....ell	.....et	V v	.....vain	.....ve
A a	.....am	.....at	H h	.....thigh	.....ih
Ā ā	.....ask	.....at	Ĥ ĥ	.....thy	.....ĥa
O o	.....on	.....ot	S s	.....seal	.....es
U u	.....up	.....ut	Z z	.....zeal	.....ze
Ū ū	.....wood	.....wt	Σ j	.....shall	.....ij
<i>Diphthongs.</i>			Ξ ζ	.....vision	.....zε
Ī ī	.....ice	.....i	<i>Liquids.</i>		
Ō ō	.....oil	.....o	L l	.....lull	.....el
Ō ō	.....owl	.....ō	R r	.....rare	.....er
Ū ū	.....dupe	.....u	<i>Nasals.</i>		
<i>Coalescents.</i>			M m	.....maim	.....am
Y y	.....yea	.....ya	N n	.....nine	.....en
W w	.....way	.....wa	Ū ū	.....sing	.....iŋ
<i>Breathing.</i>					
H h	.....hay	.....ha			

☞ The marks of punctuation are the same as in the old orthography, excepting the following changes and additions: the mark of interrogation † is placed before the first word in a sentence that indicates a query, † at the end of a sentence indicates doubt, † laughter, † surprise. † sorrow; the inverted † signifies the omission of a letter.

Rules of Accent.

1. Words of two syllables are accented on the first.
2. Words of three or more syllables are accented on the third from the end; *Unless* the last syllable *but one* contain a long vowel or diphthong, or the *last* syllable begin with *f, z, or y*,—in which case the accent falls on the last syllable but one.

Exceptions to these rules are marked with the sign ' placed over the vowel to be accented.

Words wholly printed in capitals, and French words, (which have no regularly accented syllables,) are not thus marked.

PHONETIC SPELLING.

There at present exists the greatest disparity between the spelling and the pronunciation of a word, the literary result of which is, that no one can tell the spelling of an unknown word from its sound, or its sound from its spelling. And the moral or educational result is manifest, that there is no way of teaching to read English but by pointing to a word and telling its sound, or of teaching to spell but by making the pupil commit to memory the names of the several letters of which a word is composed. In consequence of this great difficulty in learning to read and spell, a very large number of the people of both England and the United States, grow up without being able to read or write.

With a view of remedying this serious evil, which is a disgrace to the scientific progress of this nineteenth century, it is proposed to revise the English alphabet, rejecting three letters (*c, q, x*), and adding twenty, whereby an alphabet of forty-three letters is furnished, which will allow of every word being spelled as spoken, and—what is of infinitely greater importance in an educational point of view—which will permit every sign to be invariably used in the same sense under the same circumstances, so that not only will the sight of a word instantly recall its sound, but the sound will immediately suggest the proper letters to be used in spelling. The use of such an alphabet and style of spelling, in our primary schools, will lessen the labor of the instructor, in teaching to read, more than one half; and the pupil will become a good reader in one-fourth of the time required by the old alphabet. In consequence, too, of the peculiar construction of the alphabet, it also results that the pupil who first acquires the art of phonetic reading, finds very little difficulty in mastering the old or romanian orthography; to such an extent is this true, that phonetic pupils become good readers in both styles in less time than is required to become proficient in the old alone.

For a scientific explanation of the principles on which this alphabet has been constructed, see the *Guide to Phonetic Reading*; for the practical application of the system in teaching to read, see the *First, Second and Third Phonetic Readers*; for the mode in which the transition from phonetic to romanian reading may be made, see the *Transition Reader*.

INTRODUKTØRI REMARKS.

In presentiy an edisjon ov ðe Ný Testament tu ðe publik in a fonétik ortografi, it is proper ðat ðe publiser ofer a fý introduktøri remðrks, in referens tu ðe reijabl karakter ov ðe sakred tekst itsélf, ðe ganj from románik tu fonétik printiy, ðe pronunsiasjon represented, ðe yús ov itálík leterz, and sum uder mjinor pønts.

1. ðe eborjæd vørfon ov 1611, as it is presented in Iggland bj ðe Kwens printers, and in ðis kuntri bj ðe értødoks Bjbl and Trakt asofiasjonz, has bin skrópulusli folod wið regðrd tu wurdz and punktyuasjon. Ofter agrensij sr intenjon tu print a fonétik edisjon ov ðe Testament, we wørf besét on el hands tu adópt ðis and ðat ný vørfon, er ný araniment, and espejali a paragraf edisjon wox veri jeneráli held fer; but, elðæ sr on nøfons hav loy favord a jrdifus refórm in boð ðe translasjon inta gud Igglij, ðe punktyuasjon, and ðe divizion ov ðe çapterz inta paragrafs, we detørmind, after ðý reflekjon, and konsiderasjon wið ðe best frends ov ðe spelij refórm and ov ðe Bjbl, tu kopi ðe most répyqtabl vørfon in yús. ðar wil be préjyðis enúf agénst ðe fonétik karakter ov ðe buk, wiðét enkurejij adifonal objekjon bj adóptij sum ný araniment; at sum fútyqr tijn we ma gratijf srælvz and ðe prógrésiv publik, bj ifjyqij a translasjon and an araniment ov ðe Ný Testament mor in akordans wið ðe kúltivated tast and sjentifik ákyqrasi ov ðe present aj ðan ðe wan ær jeneráli resévd.

2. In çanjij from ðe románik tu a fonétik ortografi we ov kørs subjékt ðe aperans and struktyqr ov meni wurdz tu an alterasjon; but as ðe menij ov ðe wurdz wil remán ðe sam, we dø nø vjølens tu ðe inspjrd laggewej. ðe orijinal laggewej in hwiç ðe sakred rjtiys apórd, boð in aperans and vokal uterans, wørf as unlik sr Igglij tuy as it is posibl tu konsév ov, elmost; and ðe fóløij komparison wil jø ðat ðe present ortografi ov ðe Igglij laggewej is as diferent from hwot it wuns wox as ðe fonétik is diferent from it:—

<i>As it yppd tu be.</i>	<i>As it is nō.</i>	<i>As it is tu be.</i>
This apyrynge of the birthe tonge is by cause of tweye thinges: oon is for children in scole, asenes the usage and maner of alle other naciouns, beth compelled for to leve her owne langage, and for to konstrewe her lessouns and her thingis a Frensche, and haveth siththe that the Normans come first into England. Also gentil mennes children beth ytautz for to speke Frensche, from the tyme that thei beth rokked in her cradel, and kunneth speke, and playe with a childes brooche.— <i>Higden</i> , who died about 1360.	This appearing of the birth tongue, is because of two thinges: one is for [because] children in school, against the usage and manner of all other nations, be [are] compelled (for) to leave their own language, and (for) to construe their lessons and their things on [into] French, and have [done so] since (that) the Normans come [came] first into England. Also gentlemen's children be [are] taught (for) to speak French, from the time that they be [are] rokked in their cradle, and can speak, and play with a child's brooch.	His aperij ov ðe bērd tuþ, iz bekōz ov tō tīþs: wun iz for [bekōz] gīldren in skōl, agēst ðe yþsej and maner ov el ufer naciōns, be [qr] kompēld (for) tu lev ðar on laggewej, and (for) tu konstrō ðarlesōns and ðar tīþs on [intu] Frēng, and hav [dun sō] sins (ðat) ðe Nermans kum [kam] fērst intu Iþgland. Ølsō gentilmēnz gīldren be [qr] tēt (for) tu spēk Frēng from ðe tīm ðat ða be [qr] rokt in ðar kradi, and kan spēk, and pla wið a gīldz brōg.

He çanjes in ertografi sins 1360 hav bin nqmerus, and ðe printij ov ðe Bībl has varid wið ðem el. His last çanj, from romānik tu fonétik spelij, as has bin sen abúv, iz not so difikult fer ðe reder tu master as ðe transifon bak tu Higdens tīm, and is but a ðurō kompleksjon ov ðe wurk ðat has bin grádyçali prægrésij fer several sentçris, namli, ðe konsistent and filosofikal reprezentaçjon ov spōken laggewej.

3. In regjrd tu ðe pronunsiatjon indikated, we hav endevord tu konfērm tu Amerikan yþsej as deffjnd bj Webster and Wuster in ðar pronunsiç dikçjonaris. At ðe tīm ov steriotçipij ðez pejes, ðar iz nō fonétik dikçjonari in print, tu hwig tu refēr as a gīd sō ðat ðe Testament ma agré wið uder wurks in fonétik spelij; but befór ða se ðe publik j sug a fonétik standard wil be komēst, and rapidli hurid thro ðe pres. Svad ðar be diskrepansis betwēn ðis and uder publikaçjons ifyçd from w r ofis, on ðe nçser pēnts ov ertōeþi, ðis statment wil eksplān ðe koz.

He anjent stīl ov pronunsiatjon a sçrten klas ov wurdz, hwig iz stīl praktiat bj meni reders from ðe pulpit, namli, *luved, gived, praed, lusked, blessed*, has sō jēnerali bin diskontinyçd in ðe órdinari redij ov ðe skripturç, ðat we felt fali woranted in printij *luod, gived, praed, lusk, blest*. But we hav not gon sō fqr as tu modernis ðe laggewej in ðe kas ov verba tēminatij in (th) ðus we

print *had, noel, doet, divjel*, instéd ov *de* ferms in komon *yqs, has, noz, dus, divjla*. We hav also retánd *de* qrtiki an befor *h*, as an *hse*, hvar a *hse* is nũ kũstomari; bekõs, in dis kas, as in *de* kas ov *de* vørbs abáv, *de* printers ov románik Testaments hav not çanjd *de* laggvej ov *de* tekst inta modern stjl. *De* *yqs* ov entjrli diferent ferms ov speq is not so distráktiþ as *de* *yqs* ov merli diferent pronunsiatjõns ov *de* sam form; *de* *lwoed* ðus not klaþ wið *yo lwo*; but *he lwoed* sems onli an afektedli diferent pronunsiatjõn ov *he lwoed*. It wud be as imposibl as undexjrabl, tu restór *de* pronunsiatjõn ov *de* orijinal translators in everi partikyqlar, (tu sa, for egzámpl, *plax, reedv, for plax, reedv; kold, wold, for kwd wold*;) and we qr unwilligþtu atémnt it in a singl instans, ljik *ðat* ov *de* *terminatjõn ed*. It ma be remqrrkt *ðat* *de* sligõn ov *de* vsel in dis *terminatjõn* is not konfjnd tu Inglij; it is also *de* rol ov *de* uðer modern Jermánik laggwejes.

De pronunsiatjõn ov skriptyqral proper namz is veri qrbitrari. *De* etorjzd translators jénérali adópted *de* transkripjõn *yqs*d in *de* Vulgat, hwiç impljð an Italian pronunsiatjõn ov *de* románik leters; but *de* difqõn ov *de* Inglij vørþon trótt *de* kuntri haz renderd dis pronunsiatjõn imposibl. It wud be van tu tel *de* komon románik reder *ðat* (*Jeremiah, Jesus*;) wør tu be pronõnst *Yeremeç, Yazus*; yerz ov habit hav renderd *Jeremja, Jesus* *de* onli intéljijbl pronunsiatjõn tu Inglijmen. Takiþ, ðarfør, *de* konfõrmd pronunsiatjõn ov *de* komonest namz—most ov hwiç hav post inta popyqlar *yqs* as kristian namz—for a basis, we hav atémnted tu pronõns *de* uðer Hebro namz akerdij tu *de* sam análojiz.

4. In *de* *yqzual* edijõns ov *de* etorjzd vørþon *de* reder wil obsqrv a number ov wurdz printed in *italiks*. In *de* old edijõns *de*z wurdz wør in roman leters, *de* uðers beij in blak leter. *De* çanj ov tip woz empléð for filolójikal purpuz. In translatij from eni laggvej inta anúðer, it iz jénérali nésesari tu introdqs wurdz tu komplét *de* sens; suç wurdz qr impljð in *de* orijinal idiom, but hav no korespõndij wurdz in *de* orijinal tekst. In ðar aqzjeti tu be ak-yqret, *de* etorjzd translators mqrrkt everi wurd ðus introdqt, bj a diferent tip, and dis distipkõn iz nũ indikated bj *de* *italik* tip. In el uðer wurks itálík leters qr empléð tu indikat pekylar emfasis; but *de* wurdz ðus distipgwijft qr nésesarilli *de* lest emfátik. Dis klaþij ov biblikál komon tjpografi haz frekwentli led tu *de* most lqdikrus misredij and misaprehenþõn. At *de* present da it haz bekũm a kustom tu mqrrk suç wurdz—ðo muç mor sparipli ðan *de* etorjzd translators demd nésesari, tu avéd *de* impqtaþõn ov putij ðar on konstrukþõn on a pasej wiðst ðq aknolejment—bj inklõzij ðem in brakets, []; and dis iz ðarfør *de* plan pursqd in *de* present edijõn.

5. Hwen pasejes qv diréktli stjéd from uðer pqrts ov ðz Bjbl, réferensz hav bin aded, and eise inklósd in brakets tva sô dat ða ferm nò part ov ðz orjinal tekst. Paralel pasejes, and ðz variajonz ov translajon given in ðz marjin ov varius edijonz, hav not bin aded.

6. ðz hedips hwiq qv prefikst tva ðz varius çapterz, kontaniq a skeq ov ðar kontents, hav bin entjrii óमित. In plas ov ðem a tabl ov kontents has bin prefikst tva ðz hól wurk, (for hwiq wz qv indóted, tagóðer wið varius ov ðez re-márks, tva Mr. Aleksánder Jon Elis, ðz printer ov an Iqglif fonetik edijon ov ðz Testament,) in hwiq ðz historikal mater, and subjekt ov ðz doktrinal mater, is bréfli noted, wið a referens tva ðz fýrst and last çapter and vçrs hwiq kontáns ðz sam; but kár has bin taken not tva eksprés eni ópinyon hwotéver az tva ðz aktyqal doktrin konvád, so dat ðz buk as ðus prezénted ofers nò mater hwiq kan be in eni respékt objékjonabl tva eni kristian denominajon.

K O N T E N T S.

[*De figyur folod bj a kolon, indikats de çapter, de uder figyurz refer tu verson.*]

GOSPEL OV SENT MAHL.

- Jeneçloji ov Jezus. 1: 1—17.
 Konsepfjon and bært ov Jezus. 1: 18—25.
 Adoraçjon ov de majj, fljt inta Egipt,
 and murder ov de inossents. 2: 1—23.
 Advent and preçip ov Jon de baptist.
 3: 1—12.
 Jezus iz baptizd bj Jon. 3: 13—17.
 Jezus iz tented bj de devil. 4: 1—11.
 Jezus preçoz in Galile. 4: 12—17.
 Jezus kelz for apoçsł. 4: 18—22.
 De sermon on de mænt. 4: 23—7: 29.
 Jezus helps a leper. 8: 1—4.
 Jezus helz de sun ov a senturion. 8:
 5—13.
 Jezus helz Peterz muðer-in-le. 8: 14—
 17.
 Jezus stilz de tempest. 8: 18—27.
 Jezus kasts yt devils fljt inta a herd ov
 swin. 8: 28—34.
 Jezus helz de sik ov de pelzi. 9: 1—8.
 Jezus kelz Matu and diskorsez ov fast-
 ip. 9: 9—17.
 Jezus razex de detor ov a serpen roler
 tu lřf, and helz a wuman ov a bludi
 fluks. 9: 18—26.
 Jezus helz tæ blind men, and a dum
 man pozest wid a devil. 9: 27—34.
 Jezus sendz ford de twelv. 9: 35—11: 1.
 Jon de baptist sendz a mesej tu Jezus;
 replj ov Jezus. 11: 2—30.
 De disipلز pluk ers ov kern on de sab-
 at da. 12: 1—8.
 Jezus helz a widerd hand. 12: 9—14.
 Jentines and humiliti ov Jezus. 12:
 15—21.
 Jezus repljz tu de slander ov de Fari-
 sez. 12: 22—45.
 Jezus iz vizited bj his muðer and bred-
 ren. 12: 46—50.
 Parabl ov de soer, de hwet and tarz,
 de gran ov mustard sed, de leven, de
 treçyur in de feld, de perl, de net,
 and de treçyur ov de hvshold. 13:
 1—58.
 Herod herz ov Jezus, and beheds Jon
 de Baptist. 14: 1—12.
 Jezus fedz de fřv tressand. 14: 13—21.
 Jezus weks on de lak. 14: 22—36.
 Tradifjons ov de wořip ov hands. 15:
 1—20.
 Jezus helz de detor ov de Kánaanitřf
 wuman. 15: 21—28.
 Jezus fedz de for tressand. 15: 29—39.
 De Farisez and Sadyusez rekwr a sin;
 ðar leven. 16: 1—12.
 Peter konfesez ðat Jezus iz de Krřst;
 Jezus fortelz his det, and reprovs
 Peter fer his rebuk. 16: 13—28.
 Jezus iz transfigyurd. 17: 1—13.
 Jezus helz a lqnatik. 17: 14—21.
 Jezus fortelz his det. 17: 22—23.
 De tribyqt muni iz frnd in de mæd ov
 de fřj. 17: 24—27.
 De disipلز kontend fer superioriti; Je-
 zus diskorsez ov humiliti and forgiv-
 nes; de parabl ov de lost fep, and de
 servant in det. 18: 1—35.
 Ov divorsment and kontinens. 19: 1—12.
 Jezus blesex çildren. 19: 13—15.
 De rig disipl; parabl ov de laborers in
 de vinyurd. 19: 16—20: 16.
 Jezus fortelz his det. 20: 17—19.
 Rekwest ov de suns ov Zebede. 20:
 20—28.
 Jezus helz tæ blind men at Jeriko. 20:
 29—34.
 Jezus enters Jerosalem. 21: 1—11.
 Jezus kierz de templ. 21: 12—17.
 Jezus kurses de fig-tre. 21: 18—22.
 De hj prests and elders inkwř bj hwot
 etoriti Jezus akts; parabl ov de dis-
 obedient sun, de huzbandmen in de
 vinyurd, and de marij fest. 21: 23—
 22: 14.
 On paiz tribyqt. 22: 15—22.
 On de rezurekçjon. 22: 23—33.
 On de çef komandments. 22: 34—40.
 Hy kan Krřst be de sun ov David.
 22: 41—46.
 Jezus preçoz agnest de skrřbz and Fari-
 sez. 23: 1—39.
 Jezus fortelz de destrukçjon ov Jerosa-
 lem, and de end ov de wurld; wid de
 parabl ov de unprepard servant, &c

- wjz and folij vėrjins, and đe talents. 24: 1—25: 46.
- Jezus fortėlz hiz krosifikjon; đe preste plot agėnst him. 26: 1—5.
- Jezus iz anented in Betani. 26: 6—13.
- Trogeri ov Jndas Iskariot. 26: 14—16.
- Jezus ęts đe pėsover wiđ hiz disjplz. 26: 17—29.
- Jezus goz tu đe męnt ov Olivz, and đens tu Getsemane, hwar he iz gratli trubld. 26: 30—46.
- Jezus iz taken prisoner. 26: 47—56.
- Jezus iz egzámind bj Kaafas. 26: 57—68.
- Peter denjz Jezus. 26: 69—75.
- Jezus iz deliverd tu Pjlet. 27: 1, 2.
- Jndas Iskariot repėnts, and hazz him sėlf. 27: 3—10.
- Jezus iz egzámind bj Pjlet, ho, after makin an atėmt tu relėz him, kondėms him tu be krosifikjd. 27: 11—26.
- Jezus iz krosifikjd; he dijz. 27: 27—38; 27: 39—56.
- Jezus iz berid. 27: 57—66.
- Sęrten wimen qr infórmđ ov đe rezurekjon ov Jezus, and se him. 28: 1—10.
- Repórt đat đe bodi ov Jezus woz stolen awá, hwjl đe grav-wogęz slept. 28: 11—15.
- Jezus apėrz tu đe eleven disjpls in Galile. 28: 16—20.

GOSPEL OV SENT MARK.

- Advent and ministri ov Jon đe Baptist. 1: 1—8.
- Jezus iz baptjzd bj Jon. 1: 9—11.
- Jezus iz tented bj đe devil. 1: 12—13.
- Jezus pręgez in Galile. 1: 14—15.
- Jezus kėlz fer apóslz. 1: 16—20.
- Jezus helz wun pozėst wiđ a devil. 1: 21—28.
- Jezus helz Peterz muđer-in-lo. 1: 29—39.
- Jezus helz a leper. 1: 40—45.
- Jezus helz đe sik ov đe pelzi. 2: 1—12.
- Jezus kėlz Levj, and diskorsez ov fastjg. 2: 13—22.
- Đe disjplz pluk erz ov kern. 2: 23—28.
- Jezus helz a wiđerđ hand. 3: 1—6.
- Multitędz flok tu Jezus, hę helz đem. 3: 7—12.
- Jezus kėlz đe twelv apóslz. 3: 13—19.
- Jezus repljz tu đe slander ov đe Farisez. 3: 20—30.
- Jezus iz visited bj his muđer and hiz brođren. 3: 31—35.
- Parablz ov đe soer, đe kandl, đe grajg kern, and đe gran ov mustard sėd. 4: 1—34.
- Jezus rebjłks đe stėrn. 4: 35—41.
- Jezus kaests yt devilz intu a hėrd ov swjn. 5: 1—20.
- Jezus rėzez đe dėtter ov Jajrus tu ljf, and helz a wuman ov a bludi fluks. 5: 21—43.
- Jezus tęgez in Nazaref. 6: 1—6.
- Jezus sendz forđ đe twelv. 6: 7—13.
- Herod herz ov Jezus, and behėdz Jon đe baptist. 6: 14—29.
- Jezus fedz đe fiv tőzand. 6: 30—44.
- Jezus weks on đe lak. 6: 45—56.
- Tradjjonz ov đe wojņov handz. 7: 1—23.
- Jezus helz đe dėtter ov a Kánaanjti wuman. 7: 24—30.*
- Jezus helz đe def and dum. 7: 31—37.
- Jezus fedz đe for tőzand. 8: 1—10.
- Đe Farisez rekwr a sijn: đar leven. 8: 11—21.
- Jezus helz a bljnd man in Betsada. 8: 22—26.
- Peter konfėsez đat Jezus iz đe Krjst; Jezus fortėlz hiz đet, and repřvz Peter fer hiz rebjłk. 8: 27—9: 1.
- Jezus iz transfigjurd. 9: 2—13.
- Jezus helz đe lınatik. 9: 14—29.
- Jezus fortėlz hiz đet. 9: 30—32.
- Đe disjplz kontėnd fer superioriti. 9: 33—37.
- Jezus diakorsez agėnst givjg ofėns. 9: 38—50.
- On divórs. 10: 1—12.
- Jezus bleses čildren. 10: 13—16.
- Đe rič disjpl. 10: 17—31.
- Jezus fortėlz hiz đet. 10: 32—34.
- Rekwėst ov đe suns ov Zebede. 10: 35—45.
- Jezus helz a bljnd man at Jeriko. 10: 46—52.
- Jezus enterz Jerozalem. 11: 1—11.
- Jezus kurses đe figtre. 11: 12—14.
- Jezus klers đe templ. 11: 15—18.
- Widerjg ov đe figtre. 11: 19—26.
- Đe preste and elderz inkwr bj hwot ęboriti Jezus akts; parabl ov đe husbandmen in đe vinyard 11: 27—12: 12.
- On pajg tribjyt. 12: 13—17.
- On đe rezurekjon. 12: 18—27.
- On đe ęef komándments. 12: 28—34.
- Hř kan Krjst be Davidz sun. 12: 35—37.
- Jezus pręgez agėnst đe skřjbz and Farisez. 12: 38—40.
- Đe widoz tu mjtz. 12: 41—44.
- Jezus fortėlz đe destrukjon ov Jerozalem, and đe end ov đe wurd. 13: 1—37.

KONTENTS.

xiii

<p>de preste and de skrjbs plot agénst Jezus is egnámind bj Pjlet, hœ, after Jezus. 14: 1—2.</p> <p>Jezus is anented at Betani. 14: 3—9.</p> <p>Fregeri ov Judas Iskariot. 14: 10—11.</p> <p>Jezus ets de pasover wid his disjpls. Jezus djs; iz berid. 15: 33—41; 16: 42—47.</p> <p>Jezus gos tu Getsemans, hwar he iz Serpen wimen qr infórm ov de resur-gratli trubld. 14: 26—42.</p> <p>Jezus is taken prisoner. 14: 43—52.</p> <p>Jezus is egnámind befór de qef preste. 14: 53—65.</p> <p>Peter denjs Jezus. 14: 66—72.</p>	<p>makij an atém tu relés him, kondéms him tu be krosifjd. 15: 1—15.</p> <p>Jezus is makt and krosifjd, 15: 16—32.</p> <p>Jezus apérs tu Mari Magdalen. 16: 9—11.</p> <p>Jezus apérs tu his disjpls. 16: 12—18.</p> <p>Jezus asénds inta heven. 16: 19—20.</p>
---	--

GOSPEL OV SÁNT LLK.

<p>Preles tu Hæofilus. 1: 1—4.</p> <p>Anunsiájon ov de bért ov Jon. 1: 5—25.</p> <p>Anunsiájon ov de bért ov Jezus. 1: 26—38.</p> <p>Mari visitis Elisabet. 1: 39—56.</p> <p>Bért and serkumsjon ov Jon. 1: 57—80.</p> <p>Bért ov Jezus. 2: 1—7.</p> <p>Einjels anéns de bért ov de Mesja tu de seperds. 2: 8—20.</p> <p>Jezus iz serkumsjrd, and presénted in de templ. 2: 21—40.</p> <p>Jezus teqes in de templ. 2: 41—52.</p> <p>Advent and preqij ov Jon de Bæptist. 3: 1—20.</p> <p>Jezus iz bæptjrd. 3: 21—22.</p> <p>Jeniálóji ov Jezus. 3: 23—38.</p> <p>Jezus iz tomtd bj de devil. 4: 1—13.</p> <p>Jezus preqes in Galile and Nasaret. 4: 14—32.</p> <p>Jezus hels a man wid an unklén spirit. 4: 33—37.</p> <p>Jezus hels Peters muder-in-lo. 4: 38—44.</p> <p>Mirakjujus draft ov fides; Jezus kels Peter. 5: 1—11.</p> <p>Jezus hels a leper. 5: 12—16.</p> <p>Jezus hels de sik ov de pelai. 5: 17—26.</p> <p>Jezus kels Levj, and diskórtes ov fastij. 5: 27—39.</p> <p>De disjpls plnk ers ov kern on de saba da. 6: 1—5.</p> <p>Jezus hels a widerd hand. 6: 6—11.</p> <p>Jezus namz twelv apósls. 6: 12—16.</p> <p>De sermon in de plan. 6: 17—49.</p> <p>Jezus hels a sentqions sérvant. 7: 1—10.</p> <p>Jezus rases de widos sun at Nan. 7: 11—17.</p> <p>Jon de bæptist sendz a mesej tu Jezus; replj ov Jezus. 7: 18—35.</p> <p>Jezus iz anented bj a wuman; parabl ov de to detorz. 7: 36—50.</p> <p>Jezus, akumpanid bj de twelv, preqez from plas tu plas. 8: 1—3.</p>	<p>De parabl ov de soer. 8: 4—18.</p> <p>Jezus iz vizited bj his muder and his brodren. 8: 19—21.</p> <p>Jezus kroses de lak, and stills de storm. 8: 22—25.</p> <p>Jezus kusts yt devils inta a herd ov swjn. 8: 26—39.</p> <p>Jezus rases de detor ov Jajrus, de ruler ov a sinagog, tu ljf; and hels a wuman ov a bludi fluks. 8: 40—56.</p> <p>Jezus sendz forb de twelv. 9: 1—6.</p> <p>Herod hers ov Jezus. 9: 7—9.</p> <p>Jezus fedz de fiv bsmænd. 9: 10—17.</p> <p>Peter konfésez dat Jezus iz de Krjst, and Jezus fortéls his det. 9: 18—27.</p> <p>Jezus iz transfigyqrd. 9: 28—36.</p> <p>Jezus hels a gjld wid an unklén spirit. 9: 37—42.</p> <p>Jezus fortéls his det. 9: 43—45.</p> <p>De disjpls konténd fer superiorti; Jons kwestyon tu Krjst. 9: 46—50.</p> <p>Inhospitaliti ov de Samaritans. 9: 51—56.</p> <p>Hwot Jezus rekwjrs ov his disjpls. 9: 57—62.</p> <p>Jezus sendz forb de seventi. 10: 1—24.</p> <p>De leyers kwestyon; parabl ov de gnd Samaritan. 10: 25—37.</p> <p>Mqrdæ and Mari. 10: 38—42.</p> <p>Jezus diskórtes on prqr. 11: 1—13.</p> <p>Jezus repljs tu de slander ov de Farisez. 11: 14—26.</p> <p>A wuman bleses de muder ov Jezus. 11: 27—28.</p> <p>Jezus repróvz dæs hœ sek a sijn. 11: 29—38.</p> <p>Jezus preqez agénst de Skrjbs and Farisez. 11: 37—54.</p> <p>Variuz adrésez ov Jezus, on de fer ov God, agénst kuvotusnes, ov de providens ov God, on beij prepárd fer de kumij ov de Sun ov Man, on de divigons okagond bj de kumij ov Jezus on de sijn ov de tjma, on beij deliv-erd from wunz adversari. 12: 1—59.</p>
---	--

- Jezus diskorsen on ðe Galileans hom; Pjlet had ðksekúted; parabl ov ðe figtr. 13: 1—9.
- Jezus hels an inférm wuman on ðe sab-
að ða. 13: 10—17.
- Parabl ov ðe gran ov mustard sed, and
ðe leven. 13: 18—21.
- Jezus diskorsen ov ðe kþdom ov heven,
ov Herods persekþjon, and ov ðe des-
olaþon ov Jerosslem. 13: 22—35.
- Jezus hels a dropsikal man on ðe Sabat
ða. 14: 1—6.
- Jezus diskorsen on hþmiliti. 14: 7—14.
- Ðe parabl ov ðe super. 14: 15—24.
- Hwot Jezus rekwþrs ov hiz disþpls. 14:
25—35.
- Parabl ov ðe lost sep. 15: 1—7.
- Parabl ov ðe pes ov silver. 15: 8—10.
- Parabl ov ðe prodigal sun. 15: 11—32.
- Parabl ov ðe unþst stþard. 16: 1—13.
- Jezus reþrþvs ðe Farises fer kþvetus-
nes; and speks ov divþrs. 16: 14—18.
- Parabl ov ðe rig man and Lazarus ðe
begur. 16: 19—31.
- Jezus diskorsen on ofþensez, and on fat.
17: 1—10.
- Jezus hels ten lepers. 17: 11—19.
- Jezus diskorsen on ðe kþdom ov God
and ðe kumþg ov ðe Sun ov Man.
17: 20—37.
- Parabl ov ðe impertynnet wido. 18: 1—8.
- Parabl ov ðe Farise and ðe Publikan.
18: 9—14.
- Jezus bleses children. 18: 15—17.
- Ðe rig disþpl. 18: 18—30.
- Jezus fortélz hiz det. 18: 31—34.
- Jezus hels a blþnd man at Jeriko. 18:
35—43.
- Zakeus ðe Publikan. 19: 1—10.
- Parabl ov ðe ten þnds. 19: 11—28.
- Jezus enters Jerossalem. 19: 29—44.
- Jezus klerz ðe templ. 19: 45—48.
- Ðe gef prests and skriþs inkwþr bj hwot
þtoriti Jezus akts; ðe parabl ov ðe
husbandmen in ðe vinyard. 20: 1—19.
- On þeþn triþyþt. 20: 20—26.
- On ðe resurekþjon. 20: 27—40.
- þ Hr kan Krþst be ðe Sun ov David.
20: 41—44.
- Jezus preþes agþnst ðe skriþs and Far-
isesz. 20: 45—47.
- Ðe widoz to mþts. 21: 1—4.
- Jezus fortélz ðe destrukþjon ov Jerosa-
lem and ðe kumþg ov ðe Sun ov Man.
21: 5—38.
- Ðe gef prests and skriþs plot agþnst
Jezus. 22: 1—2.
- Tregeri ov Jþdas Isakariot. 22: 3—6.
- Jezus ets ðe þssover wid hiz disþpls.
22: 7—23.
- Ðe disþpls konténd ho þal be gratest.
22: 24—30.
- Jezus fortélz Peters denjal ov him. 22:
31—34.
- Jezus orders hiz disþpls tu be þrepþrd.
22: 35—38.
- Jezus goz tu ðe mvnt ov Olivz, and is
gratli trubld. 22: 39—46.
- Jezus is taken prisoner. 22: 47—53.
- Peter denþs Krþst. 22: 54—62.
- Jezus is mott. 22: 63—65.
- Jezus is egzámind bj ðe elders ov ðe
þeþl, ðe gef prests, and ðe skriþs.
22: 66—71.
- Jezus is taken tu Pjlet, ho egzámþns
him and sends him tu Herod. 23: 1—7.
- Herod egzámþns Jezus and beklþms rek-
onsþld tu Pjlet. 23: 8—12.
- Pjlet endþvors tu relés Jezus, but yelds
tu ðe þeþl, ho demánd ðe relés ov
Barábas, and krossifkþjon ov Jezus.
23: 13—25.
- Jezus is krossifþd. 23: 26—33.
- Hwot hapend hwþl Jezus wos alþv on ðe
kros. 23: 34—45.
- Jezus dþs; Jezus is berid. 23: 46—49;
23: 50—56.
- Ðe resurekþjon ov Jezus anþnst bj to
anjels tu Mari Magdalen and nder
wimen; Peter vizits ðe sepulker. 24:
1—12.
- Jezus apþrs tu ðe to disþpls at Emaus.
24: 13—35.
- Jezus apþrs tu ðe disþpls at Jerossalem.
24: 36—43.
- Jezus adrées hiz disþpls. 24: 44—49.
- Jezus is karid up intu heven. 24: 50
—53.

GOSPEL OV SÆNT JON.

- Introdukþjon konsernþg ðe Wurd. 1: 1—5.
- Ov Jon ðe baptist, and ov ðe trø lþt.
1: 6—13.
- Jon þarz witness ov ðe Wurd. 1: 14—18.
- Ðe rekord ov Jon. 1: 19—34.
- Þo ov Jons disþpls folo Jezus, and þriþ
Peter tu him. 1: 35—42.
- Jezus kels Filip, ho þriþs Natánael tu
him. 1: 43—51.
- Jezus turns weter intu wþn at Kana in
Galile. 2: 1—12.
- Jezus aténdz ðe þssover in Jeros-
salem, and klerz ðe templ. 2: 13—25.
- Jezus konverses wid Nikódemus bj nþt.
3: 1—21.

- Jesus baptizes, and Jon bears witness of him. 3: 22—36.
- Jesus konverses wid a woman of Samaria, and abjds dar to das. 4: 1—42.
- Jesus helz de sun ov a serten noblman at Kapernaum. 4: 43—54.
- Jesus helz an impotent man bj de pol ov Bedesda on de Sabat da; de diskorsez tu hwig dis givz rjs. 5: 1—47.
- Jesus fedz de fiv tysand. 6: 1—14.
- Jesus weks upón de lak. 6: 15—21.
- Diskorsez ov Jesus, tu hwig de to last evénts gav rjs. 6: 22—71.
- Jesus gos up tu Jeruzalem sekretli at de fest ov tábernaklz. 7: 1—13.
- Jesus apérs in de templ at abót de midl ov de fest; hiz diskorsez on dat okagon. 7: 14—38.
- De evénts ov de last da ov de fest ov tábernaklz. 7: 37—8: 1.
- Histori ov de woman taken in adulteri. 8: 2—11.
- Furder diskorsez ov Jesus hwen in Jeruzalem. 8: 12—59.
- Jesus helz wun ho woz born blind; de egzaminajons and diskorsez tu hwig dis givz rjs. 9: 1—41.
- Jesus is de dor and de gud seperd; opinyons ov de Jqs tu hwig de assimilez giv rjs. 10: 1—21.
- Jesus iz prezent at de fest ov dedikajon; hiz diskorsez on dat okagon. 10: 22—42.
- Histori ov de razig ov Lazarus from de ded. 11: 1—46.
- Diskufon amúg de qef prests and Farisez okagond bj dat evént; dar rezólv tu put Jezus tu det, and kónsekwent konselment ov Jezus. 11: 47—57.
- Jesus iz ananted bj Mari in Betani. 12: 1—8.
- Jesus enters Jeruzalem. 12: 9—19.
- De last publik diskórs ov Jezus. 12: 20—36.
- De blindnes ov de Jqs. 12: 37—43.
- Jeneral deklarajon ov Jezus kónsekwent himsélf. 12: 44—50.
- Jezus wojes de fet ov hiz disjpls befór de pásóver. 13: 1—20.
- Jezus úsklárs dat Jvdas wil betréd him. 13: 21—30.
- Jezus fortéls hiz det, and Peters denjal ov him. 13: 31—38.
- Diskórs ov Jezus tu hiz disjpls at de pásóver. 14: 1—16: 33.
- Jezus praz tu hiz Fqder. 17: 1—26.
- Jezus iz betréd bj Jvdas. 18: 1—11.
- Jezus iz brot befór Anas and Kaafas. 18: 12—14.
- Peter denjs Krjst wuns. 18: 15—18.
- De hj prest egzámins Jezus. 18: 19—24.
- Peter denjs Krjst twjs. 18: 25—27.
- Jezus iz brot befór Pjlet, ho endóvrs tu relés him, but yeldig tu de pepl, relesez Barábas, skurjez and eksposéz Jezus, and delivrs him tu be krosifjd. 18: 28—19: 16.
- Jezus iz krosifjd. 19: 17—18.
- Evénts hwjl Jezus is aljv on de kros. 19: 19—27.
- Jezus djs. 19: 28—37.
- Jezus iz berid. 19: 38—42.
- Mari Magdalen telz Peter and de disjpl hom Jezus luvd dat de ston iz taken from de sepulker; dez disjpls visit de sepulker. 20: 1—10.
- Jezus apérs tu Mari. 20: 11—18.
- Jezus apérs tu el de disjpls wid de eksepsjon ov Tomas. 20: 19—25.
- Jezus apérs tu el de disjpls wid Tomas, ho belévs. 20: 26—29.
- Konkluzjon. 20: 30—31.
- Apendiks: Jezus apérs tu de disjpls on de lak ov Tjberias; sekond mirakyyulus draft ov fizez. 21: 1—14.
- Jezus konverses wid Peter. 21: 15—17.
- Jezus fórtéls de det ov Peter, and speks ov de disjpl hom he luvd. 21: 18—23.
- Konkluzjon ov de apéndiks. 21: 24—25.

AKTS OV DE APOS LZ.

- Prefes ov de rjter, wid an aként ov de asenjon ov Jezus. 1: 1—11.
- De aposlz retárn tu Jeruzalem and liv tugéder. 1: 12—14.
- Matjas iz elektet tu suppl de plas ov Jvdas. 1: 15—26.
- De aposlz qr fild wid de Holi Gast on de da ov Péntskost, and spek wid nder tupe, tu de amazment ov de pepl, ho mok dem. 2: 1—13.
- Peterz adrés on dis okagon. 2: 14—36.
- De kónsekwenses ov Peterz adrés; komyniti ov gudsz amúg de belevera. 2: 37—47.
- Peter and Jon hel a lam man. 3: 1—10.
- Peterz adrés on dis okagon. 3: 11—26.
- Peter and Jon qr sez and egzámind bj de rolers, elders, and skrybs, ho let dem go, from inability tu punj dem. 4: 1—22.

- Peter and Jon return tu ðe rest ov ðe apóls; ðar ræsefjon.** 4: 23—31.
- Komynti ov guds amýj ðe beleverz; histori ov Ananjas and Safiru; mir-akyllus pser ov ðe apóls.** 4: 32—5: 16.
- Æ apóls qr sezd bj order ov ðe hj prest, fred from prison bj an anjel, egzámind befór ðe kunsil, beten and let go.** 5: 17—42.
- Seven men gosen tu assist ðe apóls in ðe dali ministræfon.** 6: 1—7.
- Steven, wun ov ðe seven, is sezd, egzámind and stónd tu det.** 6: 8—8: 4.
- Filip preçes in Samaria, hwar he is afterwardz jend bj Peter and Jon; histori ov Simon ðe serserer.** 8: 5—25.
- Filip baptizez ðe yrnuk ov kwen Kandase.** 8: 26—40.
- Æ konverfjon ov Sol (hø is elso keld Pol, 13: 9,) on ðe wa tu Damaskus.** 9: 1—30.
- Æ akts ov Peter at Lida and Jopa.** 9: 31—43.
- Æ konverfjon ov ðe Roman senturion Kornelius.** 10: 1—11: 18.
- Æ Lord Jesus is preçt tu ðe Grejanz at Antiok, hwar ðe disiplz qr ferst keld Kristians; Sol and Bqrnabas at Antiok.** 11: 19—30.
- Herod ðe kig persekuts ðe Kristians; kilz Jams, and taks Peter prisoner. Peter is fred from prison bj an anjel.** 12: 1—19.
- Deð ov Herod; return ov Sol and Bqrnabas wid Mqrk from Jerozalem.** 12: 20—25.
- Bqrnabas and Sol lev Antiok.** 13: 1—5.
- Sol (hø elso is keld Pol) and Bqrnabas separated from ðe uters fer an espejal ministri; ða komens ðar jurni and kum tu Sjprus.** 13: 6—12.
- Ferst adrés ov Pol at Antiok in Pjsidia,** 13: 13—41.
- Sekond adrés ov Pol at Antiok in Pjsidia.** 13: 42—49.
- Pol and Bqrnabas lev Antiok in kónsekwns ov a persekufjon, and kum tu ðkonium.** 13: 50—52.
- Pol and Bqrnabas lev ðkonium in kónsekwns ov a persekufjon, and kum tu Listra and Derts in Likonia.** 14: 1—7.
- Pol hels an impotent man at Listra.** 14: 8—20.
- Pol and Bqrnabas return tu Antiok.** 14: 21—28.
- Disenfjon konsernj ðe obligafon ov Jentil Kristians tu obzerv ðe lex ov Mosez; Pol and Bqrnabas sent tu Jerozalem, hwar ðe kwestyon is desjded bj a kunsil ov apóls.** 15: 1—21.
- Bqrnabas and Sjlaz sent wid Pol and Bqrnabas tu konvá ðe desjgon ov ðe apóls tu Antiok.** 15: 22—35.
- Pol komensæz his sekond jurni in kumpani wid Sjlaz.** 15: 36—41.
- Polz akts on ðe rod tu Troas.** 16: 1—10.
- Pol prosédz tu Filipi in Masedonia.** 16: 11—15.
- Pol and Sjlaz sezd, beten, and imprisoned at Filipi; an anjel openz ðe prison dors; ðe jaler is konverted; ðe majistrate, findij ðat Pol is a Roman sitizen, beséq him tu lev ðe prison.** 16: 16—40.
- Pol and Sjlaz proséd tu Hesalonjka, hwens ða qr driven bj persekufjon, and pas on tu Berza and ðens tu Athens.** 17: 1—15.
- Polz akts in Athens.** 17: 16—34.
- Pol prosédz tu Korint; ðe histori ov Galia, dépynti ov Akaa.** 18: 1—17.
- Pol returnz tu Antiok, and beginz a nu jurni tro Frijia and Galafia.** 18: 18—23.
- Apóls at Efesus. Pol arjvz ðar, and bestótz ðe Holi Gost on serten disipls ðar.** 18: 24—19: 7.
- Polz akts at Efesus; ðe historiz ov Sæva; Demetrius ðe silversmit.** 19: 8—40.
- Pol prosédz tu Masedonia and ðens tu Troas.** 20: 1—6.
- Æ histori ov Yntikus.** 20: 7—12.
- Pol prosédz tu Miletus.** 20: 13—16.
- Polz farwel adrés tu ðe elders ov Efesus.** 20: 17—38.
- Pol prosédz tu Tjr, and ðens tu Jerozalem.** 21: 1—17.
- Pol undertaks ðe qarjevz ov for men hø hav a vs upón ðem.** 21: 18—26.
- Pol is taken prisoner in ðe templ.** 21: 27—36.
- Pol obtanz permifjon tu adrés ðe pepi in ðe Hebro tup.** 21: 37—22: 22.
- Pol is interupted in his adrés, and naroli eskáps beij skurjð.** 22: 23—29.
- Pol is egzámind befór ðe qef prests and ol ðar kunsil.** 22: 30—23: 11.
- Serten Jvz havij konspjrd tu murder Pol, he is sent tu Feliks ðe guvernor at Sezereu.** 23: 12—25.
- Tertullus ðe orator akúvez Pol befór Feliks, hø defers sentens on Pol, and hwen he is superseded bj Porfjus Festus, at ðe end ov tu yærz, leva Pol in prison.** 24: 1—27.

KONTENTS.

xvii

<p>Pel is akúð befór Festus and apóls tu Sesar. 25: 1—12.</p> <p>Pel iz bret befór kíg Agrípa and Bérnise, 25: 13—26: 32.</p> <p>Pel is sýpt fer Itali, and reges Lasea. 27: 1—8.</p> <p>Pel iz sýprekt and kast on ðe jland ov</p>	<p>Melita, hvar he saks of a vjpor, and helz ðe fqrðer ov Publius, ðe qef man ov ðe jland. 27: 9—28: 10.</p> <p>Pel levz Melita, and kumz tu Rom, 28: 11—16.</p> <p>Pelz residens in Rom. 28: 17—31.</p>
---	--

EPISL OV PØL TU Æ ROMANZ.

<p>Introdukjon. Ov Pels jurni tu Rom. 1: 1—17.</p> <p>Ov ðe korpjon ov mankjnd, bot Jqs and Jentjls, and ov justifikasjon troð fat. 1: 18—3: 30.</p> <p>His doktrin agrés wid ðe le. 3: 31—4: 25.</p> <p>Blesd eféktz ov ðis justifikasjon. 5: 1—11.</p> <p>Komparison ov Jezus Krjst wid Adam. 5: 12—21.</p> <p>His doktrin dus not permit us tu sin. 6: 1—23.</p> <p>Kristianz qr fre from ðe le. 7: 1—6.</p> <p>Ðe le iz ðe inoæent kez ov sin. 7: 25.</p>	<p>Ðe Kristian has nottj tu fer, but evertj tu hop. 8: 1—39.</p> <p>On ðe promis ov God tu ðe Jqs. 9: 1—33.</p> <p>On ðe eror ov ðe Jqs in persistj in ðe le. 10: 1—20.</p> <p>Ðe Jqs qr not kast of. 11: 1—36.</p> <p>Eksortasjon tu be ov a Kristian spirit, and tu be vertyqus. 12: 1—21.</p> <p>Eksortasjon tu sivil obediens, luv and morali. 13: 1—14.</p> <p>Eksortasjon tu pafens. 14: 1—15: 13.</p> <p>Ekskqsez; ov Pels jurni tu Rom. 15: 14—33.</p> <p>Rekomendasjon ov Febe; grstjps; eksortasjon; konklqzon. 16: 1—24.</p>
---	---

EPISL OV PØL TU Æ KORINRIANZ.

<p>Salyqtasjon and introdukjon. 1: 1—9.</p> <p>Senjqr ov ðe sizms amúj ðe Korintianz, and deféns ov ðe apóls doktrin. 1: 10—4: 21.</p> <p>Senjqr ov serten abqsez. 5: 1—6: 20.</p> <p>On marij. 7: 1—40.</p> <p>On stjg met oferd in sakrifjs; apóloji ov</p>	<p>ðe apósl; wernj agénat jdolatri. 8: 1—11: 1.</p> <p>Senjqr ov serten misqsez in ðe korpjon. 11: 2—34.</p> <p>On ðe gifts ov ðe spirit. 12: 1—14: 40.</p> <p>On ðe rezurekjon. 15: 1—58.</p> <p>Konsernj a kontribujon; komendasjon ov Timóbius; salyqtasjon. 16: 1—24.</p>
---	---

2ND EPISL OV PØL TU Æ KORINRIANZ.

<p>Salyqtasjon; ðe tribyqlasjonz ov ðe apósl; his inténded jurni tu Korint; ðe efékt ov hiz ferst episl. 1: 1—2: 17.</p> <p>Deféns ov himsélf; ov ðe digniti, dqtiz, hardjps, and hops ov ðis ofis; eksortasjonz. 3: 1—7: 1.</p>	<p>Ov ðe efékt ov hiz presedjg episl. 7: 2—16.</p> <p>Konsernj a kontribujon fer ðe Kristianz in Jerozalem. 8: 1—9: 15.</p> <p>Ðe apóslz jurni tu ðe Korintianz; deféns ov himsélf. 10: 1—13: 13.</p>
--	---

EPISL OV PØL TU Æ GALSIANZ.

<p>Salyqtasjon; Pel deféns ðe indepéndens ov hiz apostólik ofis. 1: 1—2: 21.</p> <p>Justifikasjon troð fat; ðe relasjon ov ðe le tu fat. 3: 1—4: 31.</p>	<p>Eksortasjon tu ðe rjt yqs ov fredom and tu livjg in ðe spirit; salyqtasjon, 5: 1—6: 18.</p>
--	--

EPISL OV PØL TU Æ EFEKIANZ.

<p>Salyqtasjon; ðe blesjps ov Kristianiti in hwjg ðe Efegianz pqrtsipat; an eksortasjon tu aknólej ðe sam. 1: 1—2: 22.</p> <p>Ðe apostólik ofis and saferjps ov St Pel;</p>	<p>hiz gvad wjsez fer ðe Efegianz. 3: 1—21.</p> <p>Eksortasjon tu led a holl, moral lif; konklqzon. 4: 1—6: 23.</p>
---	---

EPISL OV PØL TU Æ FILIPIANZ.

Salytæfjon from Pøl and Timøtius; Æ ferri; sendiþ ov Timøtius and Epaf-
 ðæ apøls kþnd rekolekþjon ov ðæ Fil- rodþtus. 1: 1—3: 1.
 ipianz; trþkwillsiþ akþnts ov his Wornþiþ agþnst fþls doktrins; eksorta-
 imprisonment; eksortæfjon tu be fjonz; þæþks for a present; salytæfjona.
 3: 1—4: 22.

EPISL OV PØL TU Æ KOLOSIANZ.

Salytæfjon; ðæ blesþs ov Kristianiti in Wornþiþ agþnst fþls doktrins, 2: 1—23.
 hwig ðæ Kolosians partisþpat. 1: Eksortæfjon tu liv a hþli and moral lþf;
 1—29. konklþjon. 3: 1—4: 19.

1ST EPISL OV PØL TU Æ HESALONIANZ.

Salytæfjon; ðæ stedfastnes ov ðæ Hesa- Eksortæfjon tu liv a hþli and wel-ordered
 lonians in Kristianiti, 1: 1—2: 16. lþf. 4: 1—12.
 Apþjeti ov ðæ apøl for ðæ Heselønians; ðæ stat ov ðæ ded at ðæ kumiþ ov ðæ
 sendiþ ov Timøtius. 2: 17—3: 13. Lord; eksortæfjon. 4: 13—5: 11.

2ND EPISL OV PØL TU Æ HESALONIANZ.

Salytæfjon; þraz and gud wifex. 1: Ov ðæ kumiþ ov ðæ Lord. 2: 1—17.
 1—12. Eksortæfjonz; salytæfjon. 3: 1—18.

FERST EPISL OV PØL TU TIMØRI.

Salytæfjon; repetþjon ov a komþjon; Røls for ðæ gjðans ov þifjona and ðæ-
 konsernþi sþten fþls doktrinz; ov konz. 3: 1—16.
 ðæ apøls konverþjon; eksortæfjon. 1: Ov fþls doktrinz; eksortæfjon. 4: 1—16.
 1—26. Partikyþlar røls ov kondukt. 5: 1—25.
 Eksortæfjon tu þraz; on ðæ behavþor ov Eksortæfjonz and warnþs. 6: 1—22.
 men and wimen in ðæ kongregæfjon.
 2: 1—15.

SEKOND EPISL OV PØL TU TIMØRI.

Salytæfjon; eksortæfjon tu fil ðæ ofis ov Wornþiþ agþnst fþls doktrinz; eksorta-
 teþer wid faþfulnes; tu be stedfast fjonz. 3: 1—4: 5.
 in Kristianiti; warnþs. 1: 1—2: 26. Invitæfjon tu kum tu ðæ apøl; intel-
 ijens; salytæfjonz. 4: 6—22.

EPISL OV PØL TU TÝTUS.

Salytæfjon; røls tu be obsþrvd in gøziþ Røls ov lþf for varius kondþfjonz; eksor-
 eldæz; ov ðæ unrøli and deseverz. tæfjonz and warnþs. 2: 1—3: 11.
 1: 1—16. Intelijens; salytæfjon. 3: 12—15.

EPISL OV PØL TU PØLEMØN.

Salytæfjon; þraz; interþfjon in favor ov Onesimus, formerli a sþrvant ov Pølemøn.
 m

EPISL OV PØL TU Æ HEBRØZ.

Variis revlæfjonz ov God. Æ egzælted desert, sin þro unbelæf and ðus mis-
 natyþr ov Krþst. 1: 1—2: 18. ðæ gal ov þez. 3: 1—4: 13.
 Eksortæfjon tu regþrd Krþst as sent Krþst iz a tro þi þraz, after ðæ orðer
 from God, a þi þraz, grater ðan Mo- ov Melkisedek; þut we ned a þiþer
 ses; and not, lþk ðæ Israelþte in ðæ

KONTENTS.

xix

spirit tu komprehend dis búrali. 14—6: 20.	4: Eksortafjon tu perseverans and fat. 10—19—39.
Æ superioriti ov ðe presthúad after ðe erder ov Melkizsedek over ðe Árónik presthúad, and ov ðe nú kúvenant over ðe öld. 7: 1—10: 18.	Æ natyqr ov fat illústrated bj egzdámpl. 11: 1—40. Eksortafjon tu imitat ðez egzdámpl, and tu endóvor after el kristian vertyqs. Konklúzjon. 12: 1—13: 24.

JENERAL EPISL OV JHMZ.

Eksortafjon tu hav þafens in temtufjon, and tu be dilijent in trú relifjon. 1—27.	Wernip agénst rafnes in reþróf and mis- yqs ov ðe tup. 3: 1—18.
Agénst resþékt tu persons, and fat wið- ðt wurks. 2: 1—26.	Agénst kontenfjons, and for þez, jentl- nes, and hqmiliti. 4: 1—17. Wernip ov ðe opróers; eksortafjon tu þafens and uder vertyqs. 5: 1—20.

FERST EPISL JENERAL OV PETER.

Salyqtufjon; ðe kristian vökufjon; eksor- tafjon tu liv morali. 1: 1—2: 10.	Jeneral eksortafjons; partikyqlarli tu be þafent. 3: 8—4: 19.
Eksortafjon tu þerfóm sþerten dufiz. 11—3: 7.	Esþeþjal eksortafjon tu and in resþékt ov ðe elders; konklúzjon. 5: 1—14.

SEKOND EPISL JENERAL OV PETER.

Salyqtufjon; eksortafjon tu konfórm sal- vafjon, referif tu ðe kumip ov Krifst, hwið ðe rjter sþertifz. 1: 1—21.	Wernip agénst fels doktrins and sedq- sers. 2: 1—22. Ov ðe kumip ov ðe Lord. 3: 1—18.
--	--

FERST EPISL JENERAL OV JON.

Þrefes. God iz ljt, and ðe Kristian must wék in ljt. Eksortafjons and wernipz. 1: 1—2: 28.	ov God; wernip agénst fels spirite. 2: 29—4: 6. Luv and fat, and ðe boldnes ðat rezúlts from ðem. 4: 7—5: 21.
Æ rjtyus and luvig wun iz alón a çild	

SEKOND EPISL OV JON

Eksortafjon tu kristian luv; wernip agénst antikrifst.

HERD EPISL OV JON.

Adrét tu Gaus, hox zel and hospitaliti iz þrad. Komþlánt ov Djástréfes, and þraz ov Demetrius.

JENERAL EPISL OV JUD.

Eksortafjon tu stedfastnes in ðe fat, and wernip agénst fels doktrin.

REVELÆON OV SENT JON Æ DIVÆN.

Tjtd. 1: 1—3.	Æ buk wið seven selz. 4: 1—5: 11.
Adrés tu seven kristian gurçez. 1: 4—8: 22.	Ópenig ov ðe fýrst silks selz. 6: 1—7: 17.

After <i>de</i> openig ov <i>de</i> sevenð sel, seven trumpets qr tua sænd; siks ov ðem kel forb grat plags and <i>de</i> aprög ov <i>de</i> jujment. 8: 1—9: 21.	to hernz ljik a lam and <i>de</i> vos ov a dragon (13: 11—18); <i>de</i> lam and his wurfipers (14: 1—6.)
Annæment ov <i>de</i> komplæt revelasjon ov <i>de</i> divjn sekret. Fat ov <i>de</i> holl siti. <i>de</i> sevenb trumpet. 10: 1—11: 19.	Proklamasjon ov <i>de</i> jujment. 14: 6—20. Seven anjels wid <i>de</i> seven vjals; destruksjon ov Babilon. 15: 1—18: 24.
<i>De</i> formz ov ðoz ho qr tua tak part in <i>de</i> aprögij kontest; <i>de</i> wuman klödd wid <i>de</i> sun, and <i>de</i> dragon (12: 1—17); <i>de</i> best wid ten hernz and seven hedz (12: 18—13: 10); <i>de</i> best wid	Trjumf. Anjhilasjon ov <i>de</i> tå besta, ençanment ov Satan. 19: 1—20: 6. Last batt wid Gog and Magog; destruksjon ov Satan; jujment ov <i>de</i> wurld; nu Jeruzalem. 20: 7—22: 5. Konkluçon. 22: 1—21.

INDEKS OV BUKS.

Matu,	21	1st Episj ov Pel tua Timoti,	280
Mqrk,	63	2nd Episj ov Pel tua Timoti,	285
Luk,	89	Episj ov Pel tua Tjtus,	288
Jon,	134	Episj ov Pel tua Filimon,	290
Akts ov <i>de</i> Apöslz,	167	Episj ov Pel tua <i>de</i> Hebröz,	291
Episj ov Pel tua <i>de</i> Romanz,	210	Jeneral Episj ov Jamz,	304
1st Episj ov Pel tua <i>de</i> Korintianz,	227	1st Episj Jeneral ov Peter,	308
2nd Episj ov Pel tua <i>de</i> Korintianz,	244	2nd Episj Jeneral ov Peter,	313
Episj ov Pel tua <i>de</i> Galasjianz,	255	1st Episj Jeneral ov Jon,	316
Episj ov Pel tua <i>de</i> Efezjianz,	261	2nd Episj ov Jon,	320
Episj ov Pel tua <i>de</i> Filipianz,	267	3rd Episj ov Jon,	321
Episj ov Pel tua <i>de</i> Kolofianz,	271	Jeneral Episj ov Jqd,	322
1st Episj ov Pel tua <i>de</i> Hæsalonianz,	275	Revelasjon ov Sant Jon <i>de</i> Divjn,	323
2nd Episj ov Pel tua <i>de</i> Hæsalonianz,	278		

ÆE GOSPEL AKØRDIW TU SÆINT MARU.

CAPTER 1.

1. Æe buk ov ðe jenerafon ov Jezus Krjst, ðe sun ov David, ðe sun ov Æbrahim.
2. Æbrahim begát Æzak; and Æzak begát Jakob; and Jakob begát Jüdas and hiz bredren;
3. And Jüdas begát Farez and Zara ov Hamar; and Farez begát Ezrom; and Ezrom begát Æram;
4. And Æram begát Aminadab; and Aminadab begát Naáson; and Naáson begát Salmon;
5. And Salmon begát Booz ov Rakab; and Booz begát Obed ov Røþ; and Obed begát Jese;
6. And Jese begát David ðe kíp; and David ðe kíp begát Sólómon ov hér [dat had bin ðe wíf] ov Yúrjas;
7. And Sólómon begát Røboam; and Røboam begát Abja; and Abja begát Æsa;
8. And Æsa begát Josafat; and Josafat begát Joram; and Joram begát Ózjas;
9. And Ózjas begát Joabam; and Joabam begát Ækaz; and Ækaz begát Ezekjas;
10. And Ezekjas begát Manásez; and Manásez begát Æmon; and Æmon begát Josjas;
11. And Josjas begát Jekonjas and hiz bredren, abst ðe tîm ða wer karid awá tu Babilon:
12. And after ða wer Bret tu Babilon, Jekonjas begát Salatiel; and Salatiel begát Zorobabel;
13. And Zorobabel begát Abjüd; and Abjüd begát Eljakim; and Eljakim begát Æzer;
14. And Æzer begát Sadok; and Sadok begát Ækim; and Ækim begát Eljüd;
15. And Eljüd begát Eleazer; and Eleazer begát Matan; and Matan begát Jakob;
16. And Jakob begát Jøzef ðe huzband ov Mari, ov høm woz born Jezus, høm iz kæld Krjst.
17. So el ðe jenerafonz from Æbrahim tu David [qr] fortén jenerafonz; and from David until ðe kariip awá intu Babilon [qr] fortén jenerafonz; and from ðe kariip awá intu Babilon untu Krjst [qr] fortén jenerafonz.
18. ¶ Ns ðe berð ov Jezus Krjst woz on ðis wîz: Hwen az hiz muðer Mari woz espózd tu Jøzef, befór ða kam tu gæðer, se woz fænd wið gjld ov ðe Høli Gøst.
19. Æen Jøzef hér huzband, beip a just [man,] and not wiliig tu mak hér a publik egzámpl, woz mjnded tu put hér awá privili.
20. But hwîl he tet on ðez tîp, behóld, ðe anjel ov ðe Lørd apérd untu him in a drem, saip, Jøzef, ðs sun ov David, fer not tu tak untu ðs Mari ðj wif: fer ðat hwîc iz konsévd in hér iz ov ðe Høli Gøst.
21. And se sal brîp fort a sun, and ðs salt kæl hiz nam JÆZUS: fer he sal sav hiz pepl from ðar sinz.
22. Ns el ðis woz dun, ðat it mjt be fullfild hwîc woz spøken ov ðe Lørd bj ðe profet, saip,
23. Behóld, a verjin sal be wið gjld, and sal brîp fort a sun, and ða sal kæl hiz nam Emanyuæl, hwîc beip interpreted iz, God wið us. [Æz. 7: 14.]

24. Æn Jøzef beig razd from slep did az ðe anjel ov ðe Lørd had biden him, and tuk untu him hiz wif:

25. And nu her not til se had bret fort her fæst-bern sun: and he keld hiz nam JÆZUS.

CAPTER 2.

1. Ns hwen Jezus woz bern in Bétlehem ov Jydea in ðe daz ov Herod ðe kig, behóld, ðar kam wjz men from ðe est tu Jerozalem,

2. Saig, ¶Hwar iz hé ðat iz bærn Kig ov ðe Jy; fer we hav sen hiz stqr in ðe est, and qr kum tu wurfip him.

3. Hwen Herod ðe kig had herd [ðez tipz.] he woz trubld, and el Jerozalem wið him.

4. And hwen he had gæferd el ðe gef prests and skriþz ov ðe pepl twæðer, he demónded ov ðem hwar Krjst sud be bærn.

5. And ða sed untu him, In Bétlehem ov Jydea: fer ðus it iz riten bi ðe profet,

6. And ðs, Bétlehem, [in] ðe land ov Jyda, qrt not ðe lest amúþ ðe prinsez ov Jyda: fer st ov ðe sal kum a Gubernur, ðat sal ról mipepl Izrael. [Mjka 5:2.]

7. Æn Herod, hwen he had privili keld ðe wjz men, inkwírd ov ðem dilijentli hwot tjm ðe stqr apérd.

8. And he sent ðem tu Bétlehem, and sed, Gw and serg dílijentli fer ðe yug çild; and hwen ye hav fænd [him,] briþ me wurd agén, ðat i ma kum and wurfip him elso.

9. Hwen ða had herd ðe kig, ða deþqrded; and ló, ðe stqr, hwiç ða se in ðe est, went befór ðem, til it kam and stud óver hwar ðe *yug çild woz.*

10. Hwen ða se ðe stqr, ða re-jóst wið eksedij grat jø.

11. ¶ And hwen ða wer kum intu ðe hss, ða se ðe yug çild, wið Mari hiz muðer, and fel ðæn and wurfipt him: and hwen ða had ópend ðar trezgyrz, ða prezénted untu him gifts: gold, and frapkinsens, and mer.

12. And beig wernd ov God in a drem ðat ða jud not return tu Herod, ða deþqrded intu ðar ón kuntri anúðer wa.

13. And hwen ða wer deþqrded, behóld, ðe anjel ov ðe Lørd apered tu Jøzef in a drem, saig, Arjz, and tak ðe yug çild and hiz muðer, and fle intu Eþipt, and be ðs ðar untíl i briþ ðe wurd: fer Herod wil sek ðe yug çild tu destré him.

14. Hwen he aróz, he tuk ðe yug çild and hiz muðer bi niþ, and deþqrded intu Eþipt;

15. And woz ðar until ðe deð ov Herod: ðat it miþ be fullfid hwiç woz spoken ov ðe Lørd bi ðe profet, saig, St ov Eþipt hav i keld mj sun. [Høz. 11: 1.]

16. ¶ Æn Herod, hwen he se ðat he woz makt ov ðe wjz men, woz eksedij rqþ, and sent fort, and slú el ðe çildren ðat wer in Bétlehem, and in el ðe ksts ðaróf, from to yerz óld and under, akerdij tu ðe tjm hwiç he had dílijentli inkwírd ov ðe wjz men.

17. Æn woz fullfid ðat hwiç woz spoken bi Jeremi ðe profet, saig,

18. In Rama woz ðar a vøs herd, lamentaþon, and weþip, and grat mornip, Raçel weþij [fer] her çildren, and wud not be kumforted, bekez ða qr not. [Jer. 31: 15.]

19. ¶ But hwen Herod woz ded, behóld an anjel ov ðe Lørd apered in a drem tu Jøzef in Eþipt,

20. Saiþ, Arfz, and tak ðe yug gild and hiz muðer, and go inta ðe land ov 'Izrael; fer ðá qr ded hwig set ðe yug gildz lif.

21. And he aróz, and tak ðe yug gild and hiz muðer, and kam inta ðe land ov 'Izrael.

22. But hwen he herd ðat Arkelaus did ran in Jyðea in ðe róm ov hiz fader Herod, he woz afrád tu gó ðíðer: notwíðstánd-ig, beip wérnd ov God in a drem, he turnd asjd inta ðe pqrts ov Galile:

23. And he kam and dwelt in a siti keld Nazaret: ðat it mjt be fulfild hwig woz spoken bj ðe profets, He sal be keld a Nazarén.

CHAPTER 3.

1. In ðoz daz ðar kam Jon ðe Baptist, preçip in ðe wildernes ov Jyðea,

2. And saiþ, Repént ye: fer ðe kidpom ov heven iz at hand.

3. Fer ðis iz hé ðat woz spoken ov bj ðe profet Ezaas, saiþ, ðe ves ov wun krjip in ðe wildernes, prepár ye ðe wa ov ðe Lerd, mak hiz pqdz strat. [Ez. 40: 3.]

4. And ðe sam Jon had hiz rament ov kamelz har, and a leðern gerdl abót hiz lenz; and hiz met woz lokusts and wíld huni.

5. ðen went xt tu him, Jeró- zalem, and el ov Jyðea, and el ðe rejon rsnd abót Jerdan,

6. And wer baptjzd ov him in Jerdan konfesiþ ðar sinz.

7. ¶ But hwen he se meni ov ðe Farisez and Sádyusez kum tu hiz baptizm, he sed unta ðem, O jenerason ov vjperz, I hæ had wéred yó tu fle from ðe rqð tu kum.

8. Briþ forb, ðarfór, fróts met fer repéntans:

9. And ðipk not tu sa wíðin *yorsélvz*, We hav Abraham tu

[sr] fader: fer I sa unta yó, ðat God iz abl ov ðez stonz tu ras up gildren unta Abraham.

10. And nř also ðe aks iz lad unta ðe rot ov ðe trez: ðarfór everi tre hwig bripeð not forb gud frót iz hun dón, and kost inta ðe fjr.

11. ¶ Indéd baptjz yó wíð weter unta repéntans: but hé ðat kumet after me iz mjtter ðan I, hæz sœz I am not wurdi tu þar: hé sal baptjz yó wíð ðe Hóli Gost, and [wíð] fjr:

12. Hœz fan [iz] in hiz hand, and he wil þróli purj hiz flór, and gader hiz hwet inta ðe gqr-ner; but he wil burn up ðe gaf wíð unkwençabl fjr.

13. ¶ ðen kumet Jezus from Galile tu Jerdan unta Jon, tu be baptjzd ov him.

14. But Jon forbád him, saiþ, ¶ Hav ned tu be baptjzd ov dé, and I kumest ðs tu me.

15. And Jezus anserip sed unta him, Sufer [it tu be sœ] nř; fer ðus it bekúmet us tu fulfil el rjt- yusnes. ðen he suferd him.

16. And Jezus, hwen he woz baptjzd, went up stratwa xt ov ðe weter: and, ló, ðe hevenz wer opend unta him, and he se ðe Spirit ov God ðeséndip ljik a duv, and ljtjþ upón him:

17. And, ló, a ves from heven, saiþ, ðis iz mj belúved Sun, in hóm I am wel plezd.

CHAPTER 4.

1. ðen woz Jezus led up ov ðe spirit inta ðe wildernes tu be temted ov ðe devil.

2. And hwen he had fasted ferti daz and ferti nřts, he woz afterward an hungerd.

3. And hwen ðe temter kam tu him, he sed, If ðs be ðe Sun

ov God, kománd dat ðez stonz
he mad bred.

4. But he anserd and sed, It
iz riten, Man sal not liv bj bred
alón, but bj everi wurd dat pro-
sedeb st ov ðe mæt ov God. [Dyt.
8: 3.]

5. ðen ðe devil takeð him up
intu ðe holi siti, and seteb him
on a pinakl ov ðe templ,

6. And set untu him, If ðs be
ðe Sun ov God, kast ðiself ðæn:
fer it iz riten, He sal giv hiz an-
jelz qqrj konsérmin ðé: and in [ðar]
handz ða sal bær ðé up, lest at
eni tjm ðs ðaf ðj fut agénst a
ston. [Sqm 91: 11, 12.]

7. Jezus sed untu him, It iz
riten agén, ðs salt not temt ðe
Lerd ðj God. [Dyt. 6: 16.]

8. Agén, ðe devil takeð him
up intu an eksedij hj mænten,
and soeb him el ðe kigdorz ov
ðe wurd, and ðe glóri ov ðem;

9. And set untu him, ðl ðez
þipz wil j giv ðé, if ðs wilt fcl
ðæn and wurjip me.

10. ðen seb Jezus untu him,
Get ðé hens, Satan: fer it iz riten,
ðs salt wurjip ðe Lerd ðj God,
and him onli salt ðs serv. [Dyt.
6: 13; 10: 20.]

11. ðen ðe devil leveð him,
and, behóld, anjelz kam and min-
isterd untu him.

12. ¶ Ns hwen Jezus had hërd
ðat Jon woz kast intu prizon, he
departed intu Galile;

13. And levin Nazaret, he kam
and dwelt in Kapérnaum, hwig
iz upon ðe se kost, in ðe berderz
ov Zábyulon and Neftalim:

14. ðat it mjt be fualfid hwig
woz spoken bj Ezaas ðe profet,
saij,

15. ðe land ov Zábyulon, and
ðe land ov Neftalim, [bj] ðe wa
ov ðe se, beyónd Jerdan, Galile
ov ðe Jentjiz;

16. ðe pepl hwig sat in ðark-
nes se grat ljt; and tu dem hwig
sat in ðe rejon and ðe sado ov
ðet ljt iz spruj up. [Æz. 9: 1, 2.]

17. ¶ From ðat tjm Jezus be-
gán tu preg, and tu sa, Repént:
for ðe kigdorz ov heven iz athand.

18. ¶ And Jezus, wekjn bj ðe
se ov Galile, se to bredren, Sjmón
keld Peter, and Andró hiz bruder,
kastj a net intu ðe se: fer ða
wer fjerz.

19. And he seb untu ðem, Folo
me, and j wil mak yw fjerz ov
men.

20. And ða stratwa left [ðar]
nets and folod him.

21. And goj on from ðens, he
se ufer to bredren, Jamz [ðe sun]
ov Zebede, and Jon hiz bruder,
in a sip wid Zebeds ðar fqder,
mendj ðar nets; and he keld ðem.

22. And ða imedietli left ðe
sip and ðar fqder, and folod him.

23. ¶ And Jezus went abót el
Galile, tegj in ðar sinagogz, and
pregj ðe gospel ov ðe kigdorz,
and helj el maner ov siknes and
el maner ov dizéz amjv ðe pepl.

24. And hiz fam went throót el
Siria; and ða brot untu him el
sik pepl ðat wer taken wid ðjverz
dizezez and tórmnts, and ðwz
hwig wer pozést wid deviltz, and
ðwz hwig wer lunatik, and ðwz
ðat had ðe pelzi; and he held ðem.

25. And ðar folod him grat
multitjdz ov pepl from Galile,
and [from] Dekápolis, and [from]
Jerózalem, and [from] Júdez,
and [from] beyónd Jerdan.

CHAPTER 5.

1. And seij ðe multitjdz, he
went up intu a mænten: and
hwen he woz set, hiz ðisjplz
kam untu him:

2. And he opend hiz mæt, and
tet ðem, saij:

3. Blesed [qr] ðe þoor in spirit: titl sal in nō wjz pas from ðe le, for ðar iz ðe kidpom ov heven. til eþ be fullfild.
4. Blesed [qr] ða ðat mōrn: 19. Hōsoéver, ðarfōr, sal brak for ða sal be kumforded. wun ov ðez lest komāndments, and sal teg men so, he sal be kold ðe lest in ðe kidpom ov heven: but hōsoéver sal dō and teg
5. Blesed [qr] ðe mek: for ða sal inhērit ðe eþt. [ðem], ðe sam sal be kold grat in ðe kidpom ov heven.
6. Blesed [qr] ða hwiç dō hugger and þerst after rjtyusnes: 20. Fer i sa unta yō, ðat ek-sept yōr rjtyusnes sal ekséd [ðe rjtyusnes] ov ðe skriþz and Farisez, ye sal in nō kas enter intu ðe kidpom ov heven.
7. Blesed [qr] ðe mersiful: for ða sal obtān mersi. 21. ¶ Ye hav herd ðat it woz sed bj ðem ov old tjm, ðs falt not kil, [Eks. 20: 13]; and hōsoéver sal kil sal be in danjer ov ðe jujment.
8. Blesed [qr] ðe þyr in hqrt: 22. But i sa unta yō, ðat hōsoéver iz apgri wið hiz bruder wiðst a kez, sal be in danjer ov ðe jujment: and hōsoéver sal sa tu hiz bruder, Raka, sal be in danjer ov ðe kōnsil: but hōsoéver sal sa, ðs fōl, [Sqm 14: 1], sal be in danjer ov hel fjr.
9. Blesed [qr] ðe pes-makerz: for ða sal be kold ðe çildren ov God. 23. ðarfōr if ðs briþ ðj gift tu ðe eltā, and ðar rememberest ðat ðj bruder hæð et agēnst ðé;
10. Blesed [qr] ða hwiç qr pērsēkuted fer rjtyusnes sak: for ðar iz ðe kidpom ov heven. 24. Lev ðar ðj gift befōr ðe eltā, and go ðj wa; fērst be rek-onsjld tu ðj bruder, and ðen kum and ofer ðj gift.
11. Blesed qr ye, hwen [men] sal revj l yō, and pērsēkut [yō], and sal sa eþ maner ov evil agēnst yō fōsli, for mj sak. 25. Agrē wið ðjn ādversari kwikli, hwiþz ðs qrt in ðe wa wið him; lest at eni tjm ðe ādversari deliver ðé tu ðe juj, and ðe juj deliver ðé tu ðe ofiser, and ðs be kast intu prizon.
12. Rejōs, and be eksedj glad: for grat [iz] yōrrewórd in heven; for sō pērsēkuted ða ðe profets hwiç wer befōr yō. 26. Verli i sa unta ðé, ðs salt bj nō menz kum st ðens, til ðs hast pad ðe utermōst fqrðj.
13. ¶ Ye qr ðe selt ov ðe eþt; but if ðe selt hav lost hiz savor, fhwarwit sal it be selted; it iz ðensfōrþ gud fer notjþ, but tu be kast st, and tu be troden under fut ov men. 27. ¶ Ye hav herd ðat it woz sed bj ðem ov old tjm, ðs salt not komit adulteri. [Eks. 20: 14.]
14. Ye qr ðe ljt ov ðe wurld. Ci siti ðat iz set on an hil kan not be hid. 28. But i sa unta yō, ðat hōsoéver luket on a woman tu lust after her, hæð komited adulteri
15. Nefer dō men ljt a kandl, and put it under a buþel, but on a kandlstik; and it givet ljt unta eþ ðat qr in ðe hxs.
16. Let yōr ljt sō sjn befōr men, ðat ða ma se yōr gad wurks, and glōrifj yōr Fqðer hwiç iz in heven.
17. ¶ Rjþk not ðat i am kum tu destré ðe le, eþ ðe profets: i am not kum tu destré, but tu fullfil.
18. Fer verli i sa unta yō, Til heven and eþt pas, wun jot eþ wun

wid her elrédi in hiz hqrt.

29. And if *đj* rjt i ofénd *đé*, pluk it *řt*, and kast [it] from *đé*: for it iz profitabl fer *đé* *đat* wun ov *đj* memberz *řud* per*ř*, and not [*đat*] *đj* hol bodi *řud* be kast in-tu hel.

30. And if *đj* rjt hand ofénd *đé*, kut it of, and kast [it] from *đé*: for it iz profitabl fer *đé* *đat* wun ov *đj* memberz *řud* per*ř*, and not *đat* *đj* hol bodi *řud* be kast in-tu hel.

31. It hađ bin sed, Høsoéver *řal* put awá hiz w*ř*, let him giv her a rjtij ov divørsmen*t*. [Dut. 24: 1.]

32. But i sa un*t*u *yø*, *đat* høsoéver *řal* put awá hiz w*ř*, savi*ř* fer *đé* *kež* ov fernika*ř*on, *kežet* her tu komit adulteri: and høsoéver *řal* mari her *đat* iz divørst, komitet adulteri.

33. ¶ Agén, ye hav herđ *đat* it hađ bin sed bi *đem* ov old t*ř*m, *đř* *řalt* not ferswá*ř* *đj*sélf, but *řalt* perférm un*t*u *đe* Lerd *đjn* *øđz*. [Eks. 20: 7; Lev. 19: 12.]

34. But i sa un*t*u *yø*, swá*ř* not at el; neđer bi heven; fer it iz Godz *đron*:

35. Ner bi *đe* *ert*; fer it iz hiz *řu*tstol: neđer bi Jerozalem; fer it iz *đe* *siti* ov *đe* Grat *Kin*;

36. Neđer *řalt* *đř* swá*ř* bi *đj* *hed*; bekéz *đř* kanst not mak wun har hwjt er blak.

37. But let *yø*r komyuniká*ř*on be, *Ya*, *ya*; *na*, *na*: fer hwotsøév*er* iz mør *đan* *đež* kumet ov evil.

38. ¶ Ye hav herđ *đat* it hađ bin sed, An i fer an i, and a tøb fer a tøb. [Eks. 21: 24.]

39. But i sa un*t*u *yø*, *đat* ye rezist not evil: but høsoéver *řal* smjt *đé* on *đj* rjt *gek*, turn tu him *đe* uđer *ø*so.

40. And if eni man wil s*ř* *đe* at *đe* *le*, and tak awá *đj* *kot*,

let him hav [*đj*] *klok* *ø*so.

41. And høsoéver *řal* kompél *đe* tu gø a *mjl*, go wid him *twan*.

42. Giv tu him *đat* øsket *đe*, and from him *đat* wud borø ov *đe*, turn not *đř* awá.

43. ¶ Ye hav herđ *đat* it hađ bin sed, *đř* *řalt* luv *đj* nabor, [Lev. 19: 18], and hat *đjn* enemi, [Dut. 7: 2.]

44. But i sa un*t*u *yø*, Luv *yø*r enemi*z*, bles *đem* *đat* kurs *yø*, *dø* gud tu *đem* *đat* hat *yø*, and pra fer *đem* hwig despjtfuli *yuz* *yø*, and persekut *yø*;

45. *đat* ye ma be *đe* *čildren* ov *yø*r F*đer* hwig iz in heven: fer he maket hiz sun tu r*ř*z on *đe* evil and on *đe* gud, and sendet ran on *đe* just and on *đe* unjust.

46. Fer if ye luv *đem* hwig luv *yø*, i hwot rewórd hav ye, i *dø* not even *đe* publikanz *đe* sam.

47. And if ye sal*ř*t *yø*r br*đren* onli, i hwot *dø* ye mør [*đan* uđerz]; i *dø* not even *đe* publikanz *šo*.

48. Be ye *đarfør* perfékt, even az *yø*r F*đer* kwig iz in heven iz perfékt.

CAPTER 6.

1. Tak hed *đat* ye *dø* not *yø*r qmz befór men, tu be sen ov *đem*: uđerwiz ye hav nø rewórd ov *yø*r F*đer* hwig iz in heven.

2. *đarfør* hwen *đř* *døest* [*đjn*] qmz, *dø* not s*ř*nd a trumpet befór *đe*, az *đe* hípokrits *dø* in *đe* sinagogz and in *đe* strets, *đat* *đa* ma hav gløri ov men. Verili i sa un*t*u *yø*, *đa* hav *đar* rewórd.

3. But hwen *đř* *døest* qmz, let not *đj* left hand nø hwot *đj* rjt hand *døet*:

4. *đat* *đjn* qmz ma be in sekret: and *đj* F*đer*, hwig seđ in sekret, him*š*élf *řal* rewórd *đe* *øpenli*.

5. ¶ And hwen ðs praest, ðs iz in sekret: and ði Fqðer hwiç falt not be az ðe hipøkrits [qr]: seet in sekret, fal rewérd ðe fer ða luv tu pra standip in ðe openli.

19. ¶ La not up fer yørsélvz trezýurz upón erþ, hwar móð and Verili j sa untu yw, ða hav ðar rewérd. rust dób korúpt, and hwar ðevz brak ðrø and stel:

6. But ðs, hwen ðs praest, enter inta ði klozet, and hwen ðs hast sut ði dor, pra tu ði Fqðer hwiç iz in sekret; and ði Fqðer hwiç seet in sekret, fal rewérd ðe openli.

20. But la up fer yørsélvz trezýurz in heven, hwar neder móð ner rust dób korúpt, and hwar ðevz dø not brak ðrø ner stel:

7. But hwen ye pra, yuz not van repetiþonz, az ðe heten [dø]: fer ða þipk ða fal be heðd fer ðar muç spekiþ.

21. Fer hwar yør trezýur iz, ðar wil yør hqrt be elsø.

8. Be not ye ðarfør lik untu ðem, fer yør Fqðer nøet hwot þipz ye hav ned ov, befør ye ask him.

22. ¶ ðe ljt ov ðe bodi iz ðe j: if ðarfør ðin j be singl, ði høl bodi fal be fual ov ljt.

9. Ofter ðis maner ðarfør pra yé: ðr Fqðer hwiç qrt in heven, Halød be ði nam.

23. But if ðin j be evil, ði høl bodi fal be fual ov dqrknes. If ðarfør ðe ljt ðat iz in ðé be dqrknes, hþ grat [iz] ðat dqrknes!

10. ði kþdom kum. ði wil be dun in erþ, az [it iz] in heven.

24. ¶ Nø man kan sery tøb masterz: fer eðer he wil hat ðe wun, and luv ðe uðer; er els ha wil hold tu ðe wun, and despþz ðe uðer. Ye kan not sery God and mamon.

11. Giv us ðis ða ðr dali bred.

12. And forgiv us ðr dets, az we forgiv ðr detorz.

25. ðarfør j sa untu yw, Tak nø tet fer yør ljt, hwot ye fal et, er hwot ye fal driþk; ner yet fer yør bodi, hwot ye fal put on. ¶ Iz not ðe ljt mør ðan met, and ðe bodi ðan rament.

13. And led us not inta temt-aþon, but deliver us from evil: Fer ðin iz ðe kþdom, and ðe p-er, and ðe glori, fer ever. Amen.

26. Behóld ðe fælz ov ðe ar: fer ða so not, neder dø ða rep, ner gader inta bqrnz; yet yør hevenli Fqðer fedet ðem. ¶ Ar ye not muç beter ðan ða.

14. Fer if ye forgiv men ðar trespasez, yør hevenli Fqðer wil elsø forgiv yw:

27. ¶ Hwiç ov yw þi takip ðet kan ad wun kþbit untu hiz statýur.

15. But if ye forgiv not men ðar trespasez, neder wil yør Fq-ðer forgiv yør trespasez.

28. And ¶ hwiç tak ye tet fer rament. Konsider ðe liliz ov ðe feld, hþ ða grø; ða tøl not, neder dø ða spin:

16. ¶ Mørover, hwen ye fast, be not, az ðe hipøkrits, ov a sad kþntenans: fer ða disfigýur ðar fasez, ðat ða ma apér untu men tu fast. Verili j sa untu yw, ða hav ðar rewérd.

29. And yet j sa untu yw, ðat even Sólomon in et hiz glori woz not arád lik wun ov ðez.

17. But ðs, hwen ðs fastest, anént ðin hed, and wof ði fas;

30. Hwarfær, if God so kloð

18. *ðat ðs apér not untu men tu fast, but untu ði Fqðer hwiç*

de gras ov de feld, hwiġ tadá iz, and tiamóro iz kast inta de uven, ¶[sal he not]muġ mór [klóð] yó, ó ye ov litl fat!

31. Ðarfór tak nó ðet, saip, ¶Hwot sal we et, er, ¶Hwot sal we driþk, er ¶Hwarwidél sal we be klóðl;

32. (Fér after el ðez tipz dó ðe Jentilz sek:) fér yór hevenli Fqðer nóeð dat ye hav ned ov el ðez tipz.

33. But sek ye fêrst ðe kipdom ov God and hiz rjtyusnes; and elðez tipz sal be aded unta yó.

34. Tak ðarfór nó ðet fér ðe moró; fér ðe moró sal tak tét fér ðe tipz ov itsélf. Sufisént unta ðe da [iz] ðe evil ðaréf.

CHAPTER 7.

1. Juj not, dat ye be not jujd.

2. Fér wid hwot jujment ye juj, ye sal be jujd: and wid hwot mezyur ye met, it sal be mezyurd tu yó agén.

3. And ¶hwj behóldest ðs ðe mót dat iz in ðj brúderz j, but kónsiderest not ðe bem ðat iz in ðjn ón j.

4. Er ¶hš wilt ðs sa tu ðj brúder, Let me pul st ðe mót st ov ðjn j; and, behóld, a bem [iz] in ðjn ón j.

5. Ðs hípókrit, fêrst kast st ðe bem st ov ðjn ón j; and ðen salt ðs se klerli tu kast st ðe mót st ov ðj brúderz j.

6. ¶Giv not ðat hwiġ iz hólí unta ðe dogz, neder kast ye yór perlz befór swjn, lest ða traml ðem under ðar fet, and turn agén and rend yó.

7. ¶(Ask, and it sal be given yó; sek, and ye sal fjnd; nok, and it sal be ópend unta yó:

8. Fér everi wun ðat asket re-ævet; and he ðat seket fjndet;

and tu him ðat noked it sal be ópend.

9. Er ¶hwot man iz ðar ov yó, hóm if hiz sun ask bred, wil he giv him a stón;

10. Er if he ask a fis, ¶wil he giv him a serþent.

11. If ye ðen, beip evil, nó hš tu giv gud gifts unta yór gildren, ¶hš muġ mór sal yór Fqðer hwiġ iz in heven giv gud tipz tu ðem ðat ask him.

12. Ðarfór el tipz hwotsóever ye wud ðat men jud dó tu yó, dó ye even so tu ðem: fér ðis iz ðe le and ðe profets.

13. ¶Enter ye in at ðe strat gat: fér wjð [iz] ðe gat, and bred [iz] ðe wa, ðat ledet tu destruk-þjon, and meni ðar be hwiġ gó in ðarát:

14. Bekéz strat [iz] ðe gat, and naró [iz] ðe wa, hwiġ ledet unta ljf, and fý ðar be ðat fjnd it.

15. ¶Bewár ov fels profets, hwiġ kum tu yó in seþs klóðþ, but in wardli ða qr ravenip wualvz.

16. Ye sal nó ðem bj ðar fróts. ¶Dó men gader graps ov ternz, er figz ov tislz.

17. Even so everi gud tre briþet forb gud frót; but a kor-úpt tre briþet forb evil frót.

18. A gud tre kan not briþ forb evil frót, neder [kan] a kor-úpt tre briþ forb gud frót.

19. Everi tre ðat briþet not forb gud frót iz hýn dšn, and kast inta ðe fir.

20. Hwarfór bj ðar fróts ye sal nó ðem.

21. ¶Not everi wun ðat set un- tu me, Lórd, Lórd, sal enter inta ðe kipdom ov heven; but he ðat dæð ðe wil ov mj Fqðer hwiġ iz in heven.

22. Meni wil sa tu me in ðat da, Lórd, Lórd, ¶hav we not prof- esjd in ðj nam, and in ðj nam

hav kast et deviliz, and in di nam dun meni wunderful wurks.

23. And den wil i profés unta dem, ¶ never nu yø; depört from me, ye dat wurk inikwiti.

24. ¶ Darfor, høsøever heret dez saipz ov mīn, and døet dem, i wil līken him unta a wīz man, hwiç bilt hiz hēs upón a rok:

25. And de ran desénded, and de fludz kam, and de windz blu, and bet upón dat hēs; and it fel not: fer it woz fšnded upón a rok.

26. And everi wun dat heret dez saipz ov mīn, and døet dem not, sal he līkend unta a fōlif man, hwiç bilt hiz hēs upón de sand:

27. And de ran desénded, and de fludz kam, and de windz blu, and bet upón dat hēs; and it fel: and grat woz de fel ov it.

28. And it kam tu pas, hwen Jezus had ended dez saipz, de pepl wer astoništ at hiz doktrin:

29. Fer he tet dem az [wun] haviç etoriti, and not az de skriçbz.

CHAPTER 8.

1. Hwen he woz kum dēn from de mēnten, grat multitudz folod him.

2. And, behöld, dar kam a leper and wuršipt him, saip, Lerd, if de wīt, de kanst mak me klen.

3. And Jezus put forð [hiz] hand, and tuçt him, saip, ¶ wil; he de klen. And imēdietli hiz leprosi woz klenzd.

4. And Jezus set unta him, Se de tel no man: but go di wa, so dišelf tu de prest, and ofer de gift dat Møez komāded, fer a testimoni unta dem.

5. ¶ And hwen Jezus woz enterd inta Kapérnaum, dar kam unta him a sentyrion, besegiç him,

6. And saip, Lerd, mi serwant

lijeb at hom sik ov de pelzi, grevusli terménted.

7. And Jezus set unta him, ¶ wil kum and hel him.

8. De sentyrion anserd and sed, Lerd, i am not wurdī dat de sudst kum under mi rof: but spek de wurd onli, and mi serwant sal be held.

9. Fer i am a man under etoriti, haviç soljerz under me; and i sa tu dis [man], Gø, and he goet; and tu anðer, Kum, and he kumet; and tu mi serwant, Dø dis, and he døet [it].

10. Hwen Jezus herd [it], he marveld, and sed tu dem dat folod, Verili i sa unta yo, ¶ hav not fšnd so grat fat, nø, not in Izrael.

11. And i sa unta yo, Dat meni sal kum from de est and west, and sal sit dēn wið Abraham, and Izak, and Jakob, in de kīngdom ov heven.

12. But de çildren ov de kīngdom sal be kast et inta ster dørknes: dar sal be wepiç and našip ov tet.

13. And Jezus sed unta de sentyrion, Gø di wa; and az de hast belévd, [so] be it dun unta de. And hiz serwant woz held in de selfsam t.

14. ¶ And hwen Jezus woz kum inta Peterz hēs, he se hiz wīfs muder lad, and sik ov a fever.

15. And he tuçt her hand, and de fever left her: and se aröz, and ministerd unta dem.

16. ¶ Hwen de even woz kum, da brot unta him meni dat wer pozést wið deviliz: and he kast et de spirits wið [hiz] wurd, and held el dat wer sik:

17. Dat it mīt be fulfild hwiç woz spoken bi Ezaas de profet, saip, Himselē tuk et inšermitaz,

and þar [ʒr] siknesez. [Æz. 53: 4.]

18. ¶ N̄s hwen Jezus se grat multitudz ab̄st him, he gav kom-
andment tu dep̄rt unta ðe uder
sjd.

19. And a s̄rten skriþ kam,
and sed unta him, Master, i wil
folo ðe hwidersœver ðs goest.

20. And Jezus seþ unta him,
Æ foksez hav hólz, and ðe þerdz
ov ðe ar [hav] nests; but ðe Sun
ov man hæþ not hwar tu la [hiz]
hed.

21. And anúðer ov hiz disjplz
sed unta him, Lerd, sufer me
ferst tu go and beri mj f̄gðer.

22. But Jezus sed unta him,
Folo me; and let ðe ded beri
ðar ded.

23. ¶ And hwen he woz enterd
intu a sip, hiz disjplz folod him.

24. And, behóld, ðar aróz a
grat tempest in ðe se, insómúg
ðat ðe sip woz kuverd wið ðe
wawz; but he woz asl̄p.

25. And hiz disjplz k̄m tu
[him], and awók him, saip, Lerd,
sav us: we perif.

26. And he seþ unta ðem,
¶ Hwiqr ye ferful, o ye ov litl
fath. ðen he aróz and rebúkt ðe
windz and ðe se, and ðar woz a
grat k̄m.

27. But ðe men m̄rveld, saip,
¶ Hwot maner ov man iz ðis, ðat
even ðe windz and ðe se obá
him.

28. ¶ And hwen he woz kum
tu ðe uder sjd intu ðe kuntri ov
ðe Gergesénz, ðar met him t̄o
pozést wið deviltz, kumip st ov
ðe t̄omz, eksedip fers, so ðat no
man m̄jt pas bi ðat wa.

29. And, behóld, ða krjd st,
saip, ¶ Hwot hav we tu d̄o wið
ðe, Jezus, ðs Sun ov God: ¶ qrt
ðs kum hider tu t̄ermént us be-
f̄or ðe t̄jm.

30. And ðar woz a gud wa of

from ðem an h̄rd ov meni swin
f̄elip.

31. So ðe deviltz besét him,
saip, If ðs kast us st, sufer us
tu go awá intu ðe h̄rd ov swin.

32. And he sed unta ðem, Go.
And hwen ða w̄er kum st, ða
went intu ðe h̄rd ov swin; and
behóld, ðe hól h̄rd ov swin ran
v̄jólentli d̄rn a step plas intu ðe
se, and perift in ðe weterz.

33. And ða ðat kept ðem fled,
and went ðar waz intu ðesiti, and
t̄old everi ðip, and hwot woz be-
f̄elen tu ðe pozést ov ðe deviltz.

34. And, behóld, ðe hól siti
kam st tu met Jezus: and hwen
ða se him, ða besét [him] ðat he
wad dep̄rt st ov ðar kosts.

CAPTER 9.

1. And he enterd intu a sip,
and past over, and kam intu hiz
on siti.

2. And, behóld, ða br̄et tu
him a man sik ov ðe polzi, l̄ip
on a bed: and Jezus seip ðar fat,
sed unta ðe sik ov ðe polzi, Sun, be
ov gud ḡer; ði sinz be forgiven ðe.

3. And, behóld, s̄rten ov ðe
skriþz sed wiðin ðemsélvz, ðis
[man] blasfemet.

4. And Jezus noip ðar t̄ots sed,
¶ Hwarf̄or ðipk ye evil in yor h̄rts.

5. For ¶ hweder iz ezier tu sa,
[T̄i] sinz be forgiven ðe; er tu sa,
Arjz and wok.

6. But ðat ye ma no ðat ðe Sun
ov man hæþ p̄ser on ert̄ tu forgiv
sinz, (ðen seþ he tu ðe sik ov ðe
polzi,) Arjz, tak up ði bed, and
go unta ðin h̄ss.

7. And he aróz, and dep̄rted
tu hiz h̄ss.

8. But hwen ðe multitudz se
[it], ða m̄rveld, and gl̄orifjð God,
hwiç had given suḡp̄ser unta men.

9. ¶ And az Jezus past f̄orb
from ðens, he se a man, namd

Madu, sitij at ðe resét ov kustom: and he set unta him, Folø me. And he aróz, and folød him.

10. ¶ And it kam tu pas, az Jezus sat at met in ðe hss, behöld meni publikanz and sinerz kam and sat ðæn wið him and hiz disijplz.

11. And hwen ðe Farisez se [it], ða sed unta hiz disijplz, ¶ Hwi eteð yør Master wið publikanz and sinerz.

12. But hwen Jezus herd [ðat], he sed unta ðem, ða ðat be hól nel not a fizifan, but ða ðat qr sik.

13. But gø ye and lørn hwot [ðat] menet, ¶ wil hav mersi, and not sakriifs, [Høz. 6: 6]: for j am not kum tu køl ðe rityus, but sinerz tu repéntans.

14. ¶ ðen kam tu him ðe disijplz ov Jon, saij, ¶ Hwi ðø ve and ðe Farisez fast oft, but ði disijplz fast not.

15. And Jezus sed unta ðem, ¶ Kan ðe gildren ov ðe brjð-gamber morn, az loy az ðe brjðgrøm iz wið ðem; but ðe ðaz wil kum, hwen ðe brjðgrøm sal be taken from ðem, and ðen sal ða fast.

16. Nø man putet a pes ov nu klot unta an öld gqrment, for ðat hwig iz put in tu fil up taked from ðe gqrment, and ðe rent iz mad wurs.

17. Neðer ðø men put nu wjn inta öld botlz: els ðe botlz brak, and ðe wjn runet st, and ðe botlz perij; but ða put nu wjn inta nu botlz, and bæð qr prezérvd.

18. ¶ Hwjl he spak ðez bigz unta ðem, behöld, ðar kam a serten røler, and wurfijt him, saij, Mi ðeter iz even nø ded: but kum and la ði hand upón her, and se sal liv.

19. And Jezus aróz, and folød him, and [sø did] hiz disijplz.

20. ¶ And, behöld, a wuman,

hwig woz dizézd wið an isyru ov blud twelv yerz, kam behjnd [him] and tugt ðe hem ov hiz gqrment:

21. For se sed wiðin hersélf, If j ma but tug hiz gqrment, j sal be hól.

22. But Jezus turnd him abst, and hwen he se her, he sed, Døter, be ov gud kumfort: ði fat hæð mad ðe hól. And ðe wuman woz mad hól from ðat st.

23. ¶ And hwen Jezus kam inta ðe rølerz hss, and se ðe minstrelz and ðe pepl mañij a nøz,

24. He sed unta ðem, Giv plas: for ðe mad iz not ded, but slepeð. And ða lqft him tu skern.

25. But hwen ðe pepl wer put fært, he went in, and tuk her bj ðe hand, and ðe mad aróz.

26. And ðe fam heróf went abróð inta el ðat land.

27. ¶ And hwen Jezus depqrteð ðens, tø bljnd men folød him, krjij, and saij, [ðz] sun ov David, hav mersi on us.

28. And hwen he woz kum inta ðe hss, ðe bljnd men kam tu him: and Jezus set unta ðem, ¶ Belév ye ðat j am abl tu ðø ðis. ða sed unta him, Ya, Lørd.

29. ðen tugt he ðar iz, saij, Akerðij tu yør fat be it unta yo.

30. And ðar iz wer øpend; and Jezus stratli gqrjd ðem, saij, Se [ðat] nø man nø [it].

31. But ða, hwen ða wer depqrteð, sprid abróð hiz fam in el ðat kuntri.

32. ¶ Az ða went st, behöld, ða bret tu him a dum man pozést wið a devil.

33. And hwen ðe devil woz kust st, ðe dum spak: and ðe multituðz mgrveld, saij, It woz never sø sen in Izrael.

34. But ðe Farisez sed, He kasteð st devilt tæw ðe prins ov ðe devilt.

35. And Jezus went abst el ða

sitiz and vilejaz, tegij in đar sinagogz, and pregij đe gospel ov đe kigdóm, and helij everi siknes and everi dizéz amúj đe pepl.

36. ¶ But hwen he se đe multi-
tudz, he woz mǔvd wid kompa-
son on đem, bekéz đa fanted, and
wer skaterd abréđ, az sep havij
nǔ seperđ.

37. Āen seđ he untu hiz dis-
iplz, Āe hqrvest trǔli [iz] plente-
us, but đe laborerz [qr] fuj;

38. Pra ye đarfǔr đe Lǔrd ov
đe hqrvest, đat he wil send fǔrt
laborerz intu hiz hqrvest.

CAPTER 10.

1. And hwen he had keld untu
[him] hiz twelv disijplz, he gav
đem pǔer [agénst] unklén spirits,
tu kast đem st, and tu hel el
maner ov siknes and el maner ov
dizéz.

2. Nǔ đe namz ov đe twelv
apǔsłz qr đez; Āe fǔrst, Sijmon,
hǔ iz keld Peter, and Andrǔ hiz
bruder; Jamz [de sun] ov Zebede,
and Jon hiz bruder;

3. Filip, and Bǔrbǔlǔmuj; Tom-
as, and Matuj đe publikan; Jamz
[de sun] ov Alfens, and Lebeus,
hǔz surnam woz Thadeus;

4. Sijmon đe Kanaanij, and Ju-
das Iskariot, hǔ ǔsǔ be trǔđ him.

5. ¶ Āez twelv Jezus sent fǔrt,
and komúnded đem, saij, Gǔ not
intu đe wa ov đe Jentijlz, and in-
tu [eni] siti ov đe Samaritanz en-
ter ye not:

6. But gǔ rǔđer tu đe lost sep
ov đe hǔs ov 'Izrael.

7. And az ye gǔ, preg, saij, Āe
kigdóm ov heven iz at hand.

8. Hel đe sik, klenz đe leperz,
raz đe ded, kast st devilz: freli
ye hav resǔvd, freli giv.

9. Prǔvjđ neder gǔld, nǔr sil-
ver, nǔr brǔs in yǔr pursez.

10. Nǔr skrip fǔr [yǔr] jurni,

neder tǔ kǔts, neder fǔoz, nǔr yet
stavz: fǔr đe wurkman iz wurđi
ov hiz met.

11. And intu hwotsǔever siti
ǔr tǔn ye sal enter, inkwǔr hǔ in
it iz wurđi; and đar abjđ til ye gǔ
đens.

12. And hwen ye kum intu an
hǔs, salijt it.

13. And if đe hǔs be wurđi, let
yǔr pes kum upǔn it: but if it be
not wurđi, let yǔr pes retǔrn tu yǔ.

14. And hǔsǔever sal not re-
sǔv yǔ, nǔr her yǔr wurđz, hwen
ye depǔrt st ov đat hǔs ǔr siti,
jak of đe dust ov yǔr fet.

15. Verili j sa untu yǔ, It sal
be mǔr tolerabl fǔr đe land ov
Sodom and Gǔmǔra in đe da ov
jujment, đan fǔr đat siti.

16. ¶ Behǔld, j send yǔ fǔrt
az sep in đe midst ov wulvz: be
ye đarfǔr wǔz az sǔrpents, and
hǔrmlǔs az duvz.

17. But bewǔrj ov men: fǔr đa
wil deliver yǔ up tu đe kǔnsilz,
and đa wil skurj yǔ in đar sinagogz;

18. And ye sal be brǔt befǔr
gubernorz and kipz fǔr mj sak,
fǔr a tǔstimǔni agénst đem and
de Jentijlz.

19. But hwen đa deliver yǔ up,
tak nǔ đet hǔ ǔr hwot ye sal spek:
fǔr it sal be given yǔ in đat sam
st, hwot ye sal spek.

20. Fǔr it iz not ye stat spek,
but đe Spirit ov yǔr Fǔđer hwij
speked in yǔ.

21. And đe bruder sal deliver
up đe bruder tu đet, and đe fǔđer
de gǔld; and đe gǔldren sal rij up
agénst [đar] parents, and kez đem
tu be put tu đet.

22. And ye sal be hated ov el
[men] fǔr mj namiz sak: but he
đat endǔret tu đe end sal be savđ.

23. But hwen đa pǔrsekujt yǔ
in đis siti, fle ye intu anđurđ; fǔr
verili j sa untu yǔ, Ye sal not hav

gon over ðe sitiz ov 'Izrael, til ðe Sun ov man be kum.

24. ðe disjpl iz not abúv [hiz] master, ner ðe sɛrvant abúv hiz lɔrd.

25. It iz enúf fer ðe disjpl ðat he be az hiz master, and ðe sɛrvant az hiz lɔrd. If ða hav keld ðe master ov ðe hɛs Beelzebub, ¶ hɛ muç mɔr [ʃal ða kɔl] ðem ov hiz hɛshold.

26. Fer ðem not, ðarfɔr: fer ðar iz notin kuverd, ðat ʃal not be revéld; and hid, ðat ʃal not be non.

27. Hwot i tel yɔ in dɔrknes, [ðát] spek ye in ljt: and hwot ye her in ðe er, [ðát] preç ye upón ðe hɛstɔps.

28. And fer not ðem hwiç kil ðe bodi, but qr not abl tu kil ðe sɔl: but raðer fer him hwiç iz abl tu destré bɔð sɔl and bodi in hel.

29. ¶ Ar not tɔ sparɔz sɔld fer a fɔrdip, and wun ov ðem ʃal not fɔl on ðe grɛnd wiðst yɔr Fqðer.

30. But ðe veri harç ov yɔr hed qr ɔl numberd.

31. Fer ye not ðarfɔr, ye qr ov mɔr valyú ðan meni sparɔz.

32. Hɔsɔéver ðarfɔr ʃal konfés me befɔr men, him wil i konfés ɛlso befɔr mj Fqðer hwiç iz in heven.

33. But hɔsɔéver ʃal denj me befɔr men, him wil i ɛlso denj befɔr mj Fqðer hwiç iz in heven.

34. Hɔp not ðat i am kum tu send pes on ɛrt: i kam not tu send pes, but a sord.

35. Fer i am kum tu set a man at varians agénst hiz fqðer, and ðe dɛtɛr agénst hɛr muðer, and ðe dɛtɛr in lɛ agénst hɛr muðer in lɛ.

36. And a manz fɔz [ʃal bɛ] ða ov hiz on hɛshold.

37. He ðat luvð fqðer ɛr muðer mɔr ðan me, iz not wurði ov me:

and he ðat luvð sun ɛr dɛtɛr mɔr ðan me, iz not wurði ov me.

38. And he ðat takeð not hiz kros, and fóloèð after me, iz not wurði ov me.

39. He ðat fɔndèð hiz ljf ʃal lɔz it: and he ðat lɔzèð hiz ljf fer mj sak ʃal fɔnd it.

40. ¶ He ðat resevèð yɔ resevèð me, and he ðat resevèð me resevèð him ðat sent me.

41. He ðat resevèð a profet in ðe nam ov a profet ʃal resév a profets rewórd; and he ðat resevèð a rɔtyus man in ðe nam ov a rɔtyus man ʃal resév a rɔtyus manz rewórd.

42. And hɔsɔéver ʃal giv tu dripk untu wun ov ðez litl wunz a kup ov kold [wɛtɛr] ɔnli in ðe nam ov a disjpl, verli i sa untu yɔ, He ʃal in nɔ wjz lɔz hiz rewórd.

CAPTER 11.

1. And it kam tu pas, hwen Jezus had mad an end ov kom-ándip hiz twelv disjplz, he depɔrted ðens tu teg and tu preç in ðar sitiz.

2. ¶ Nɛ hwen Jon had hɛrd in ðe prizon ðe wurks ov Krjst, he sent tɔ ov hiz disjplz,

3. And sed untu him, ¶ art ðɛ hé ðat ʃud kum, ɛr idɔ we luk fer anúðer.

4. Jezus anserd and sed untu ðem, Gɔ and ʃɔ Jon agén ðɔz ðjz hwiç ye dɔ her and se:

5. ðe bljnd resév ðar sjt, and ðe lam wɛk, ðe leperz qr klɛnzd, and ðe ðɛf her, ðe ðɛd qr razd up, and ðe pɔr hav ðe gospel preçt tu ðem. [Fz. 35: 5, 6; 61: 1.]

6. And blesed iz [hɛ], hɔsɔéver ʃal not be ofénded in me.

7. ¶ And az ða depɔrted, Jezus begán tu sa untu ðe multítudz

konserniþ Jon, 9Hwot went ye ʒt inta ǫe wildernes tu se. 9U red ʒaken wiǫ ǫe wind.

8. But 9hwot went ye ʒt for tu se. 9U man kløǫǫ in soft rament; behóld, ǫa ǫat wǫr soft [kløǫǫ] qr in kiþz hǫzez.

9. But 9hwot went ye ʒt for tu se. 9U profet; ya, i sa unta yø, and mør ǫan a profet.

10. Fer ǫis iz [he], ov høm it iz riten, Behóld, i send mj mes-enjer befør ǫi ʒas, hwiǫ ʒal pre-pǫr ǫi wa befør ǫé. [Mal. 3: 1.]

11. Verili i sa unta yø, Amýþ ǫem ǫat qr bern ov wimen ǫar haǫ not rizen a grater ǫan Jon ǫe Baptist: notwiǫstándiþ he ǫat iz lest in ǫe kiþdom ov heven iz grater ǫan he.

12. And from ǫe daz ov Jon ǫe Baptist until nǫ, ǫe kiþdom ov heven suferet vjølens, and ǫe vj-ølent tak it bj førs.

13. Fer el ǫe profets and ǫe le profesj until Jon.

14. And if ye wil resév [it], ǫis iz Eljas, hwiǫ woz fer tu kum. [Mal. 4: 5.]

15. He ǫat haǫ erz tu her, let him her.

16. 9But 9hwaruntó ʒal i ljk-en ǫis jenerafon. It iz ijk unta ǫildren sitip in ǫe mǫrkets, and kelip unta ǫar feløz.

17. And saip, We hav pipt unta yø, and ye hav not danst; we hav mørnd unta yø, and ye hav not laménted.

18. Fer Jon kam neder etip ner driþkiþ, and ǫa sa, He haǫ a devil.

19. ǫe Sun ov man kam etip and driþkiþ, and ǫa sa, Behóld a man gluttonus, and a wjn-biber, a frend ov publikanz and sinerz. But wizdom iz justifiþ ov her ǫil-dren.

20. 99en begán he tu upbráǫ ǫe sitiz hwarin most ov hiz mji

wurks wǫr dun, bekéz ǫa repénted not:

21. Wø unta ǫé Korazin! wø unta ǫé, Betsada! fer if ǫe mji wurks, hwiǫ wǫr dun in yø, had bin dun in Tjrand Sjdon, ǫa wud hav repénted loþ agø in sak kløǫ and afez.

22. But i sa unta yø, It ʒal be mør tolerabl fer Tjrand Sjdon af ǫe da ov jujment, ǫan fer yø.

23. And ǫs, Kapernaum, hwiǫ qrt egzølted unta heven, ʒalt be bret ǫsn tu hel: fer if ǫe mji wurks, hwiǫ hav bin dun in ǫé, had bin dun in Sodom, it wud hav remánd until ǫis da.

24. But i sa unta yø, ǫat it ʒal be mør tólerabl fer ǫe land ov Sodom in ǫe da ov jujment, ǫan fer ǫé.

25. 9At ǫat tjm Jezus amserd and sed, 9 Tak ǫé, o Fqǫer, Lørð ov heven and ǫrt, bekéz ǫs hast hid ǫez tiþz from ǫe wiþ and prædent, and hast revéld ǫem unta bæz.

26. Even so, Fqǫer: fer so it send gud in ǫi sjt.

27. El tiþz qr deliverd unta me ov mj Fqǫer: and noman no-et ǫe Sun, but ǫe Fqǫer; neder no-et eni man ǫe Fqǫer, sav ǫe Sun, and [he] tu hømsoéver ǫe Sun wil revél [him].

28. 9Kum unta me, el [ye] ǫat labor and qr hevi laden, and i wil giv yø rest.

29. Tak mj yøk upøn yø, and lern ov me; fer i am mek and løli in hqrt: and ye ʒal ʒind rest unta yør solz.

30. Fer mj yøk [iz] ezi, and mj burden iz ljt.

CHAPTER 12.

1. At ǫat tjm Jezus went on ǫe sabaǫ da ǫrø ǫe kørn; and hiz disp-lz wǫr an hungerd, and begán tu pluk ǫe erz ov kørn, and ta ǫ.

2. But hwen ðe Farisez so [it], ða sed unta him, Behóld, ðj disj-
plz dō ðat hwiç iz not leful tu
dō upón ðe sabat ða.

3. But he sed unta ðem, ¶ Hav
ye not red hwot David did, hwen
he woz an hungerd, and ða ðat
wer wif him;

4. Hs he enterd inta ðe hss ov
God, and did et ðe sōbred, hwiç
woz not leful fer him tu et, neder
fer ðem hwiç wer wif him, but
onli fer ðe prests.

5. Or ¶ hav ye not red in ðe le,
hs ðat on ðe sabat daz ðe prests
in ðe templ profán ðe sabat, and
qr blamles.

6. But j sa unta yo, ¶ ðat in ðis
plas iz [wun] grater ðan ðe templ.

7. But if ye had nōn hwot [ðis]
menet, ¶ wil hav mersi, and not
sakrifjs, [Hoz. 6: 6], ye wud not
hav kondēmd ðe giltles.

8. Fer ðe Sun ov man iz Lerd
even ov ðe sabat ða.

9. ¶ And hwen he woz depart-
ed ðens, he went inta ðar sinagog:

10. And, behóld ðar woz a man
hwiç had [hiz] hand widerd. And
ða askt him saip, ¶ Iz it leful tu
hel on ðe sabat daz, ðat ða mjt
aktjz him.

11. And he sed unta ðem, ¶ Hwot
man sal ðar be amúp yo, ðat sal
hav wun sep, and if it fel inta a
pit on ðe sabat ða, wil he not la
hold on it and lift [it] et.

12. ¶ Hs muç ðen iz a man
beter ðan a sep. Hwarfor it iz le-
ful tu dō wel on ðe sabat daz.

13. ðen set he tu ðe man,
Streç forð ðin hand. And he stregt
[it] fort; and it woz restōrd hōl,
lj k az ðe ufer.

14. ¶ ðen ðe Farisez went et,
and held a kōnsil agēnst him, hs
ða mjt destrō him.

15. But hwen Jezus nū [it], he
widdró himself from ðens: and

grat multitudz folōd him, and he
held ðem el;

16. And qarjd ðem ðat ða sud
not mak him nōn:

17. ¶ ðat it mjt be fuffld hwiç
woz spoken bj Ezaas ðe profet,
saip,

18. Behóld mj servant, hōm j
hav gozen; mj belúved, in hōm
mj sol iz wel plezd: j wil put mj
spirit upón him, and he sal sōjuj-
ment tu ðe Jentjz.

19. He sal not strjv, ner krj;
neder sal eni man her hiz vōs in
ðe strets.

20. ¶ brōzed red sal he not
brak, and smōkip flaks sal he not
kweng, til he send forð jument
unta víktori.

21. And in hiz nam sal ðe Jen-
tjz trust. [Æz. 42: 1-4.]

22. ¶ ðen woz brēt unta him
wun pozést wif a devil, bljnd,
and dum: and he held him, insō-
múç ðat ðe bljnd and dum bōð
spak and so.

23. And el ðe pepl wer amázd,
and sed, ¶ Iz not ðis ðe sun ov
David.

24. But hwen ðe Farisez herd
[it], ða sed, ¶ Is [felō] dōð not
kast et devjz, but bj Beélzebub
ðe prins ov ðe devjz.

25. And Jezus nū ðar bōts, and
sed unta ðem, Everi kigdōm di-
vjded agēnst itsel f iz brēt tu des-
olāsjōn; and everi siti or hss di-
vjded agēnst itsel f sal not stand:

26. And if Satan kast et Satan,
he iz divjded agēnst himsel f; ¶ hs
sal ðen hiz kigdōm stand.

27. And if j bj Beélzebub kast
et devjz, ¶ bj hōm dō yōr gil-
dren kast [ðem] et; ðarfor ða
sal be yōr jufej.

28. But if j kast et devjz bj
ðe Spirit ov God, ðen ðe kigdōm
ov God iz kum unta yo.

29. Or els ¶ hs kan wun enter

intu a stroy manz hæs, and spæl hiz gudz, eksept he færst bjnd ðe stroy man, and ðen he wil spæl hiz hæs.

30. He ðat iz not wið me iz agénst me; and he ðat gaderet not wið me skateret abréð.

31. Hwærfør i sa unta yw, O! maner ov sin and blásfemi sal be forgiven unta men: but ðe blásfemi [agénst] ðe [Hóli] Gost sal not be forgiven unta men.

32. And hwsóever speket a wurd agénst ðe Sun ov man, it sal be forgiven him: but hwsóever speket agénst ðe Hóli Gost, it sal not be forgiven him, neðer in ðis world, neðer in ðe [world] tu kum.

33. Eðer mak ðe tre gud, and hiz frót gud; er els mak ðe tre korúpt, and hiz frót korúpt: fæð ðe tre iz non bi [hiz] frót.

34. O jenerafon ov vjperz, i hæs kan ye, beip evil, spek gud tipz; fæð st ov ðe abúndans ov ðe hært ðe mæt speket.

35. O gud man st ov ðe gud trezyur ov ðe hært brijet fæð gud tipz; and an evil man st ov ðe evil trezyur brijet fæð evil tipz.

36. But i sa unta yw, ðat ev-eri jdl wurd ðat men sal spek, ða sal giv aként ðaróf in ðe da ov jujment.

37. Fæð bi ðj wurdz ðs salt be justifjð, and bi ðj wurdz ðs salt be kondémd.

38. ¶ ðen serten ov ðe skriþz and ov ðe Farisez anserd, saip, Master, we wud se a sijn from ðe.

39. But he anserd and sed unta ðem, An evil and adulterus jenerafon seket after a sijn; and ðar sal no sijn be given tu it, but ðe sijn ov ðe profet Jonas:

40. Fæð az Jonas woz ðre daz and ðre njts in ðe hwalz beli: so sal ðe Sun ov man be ðre daz and ðre njts in ðe hært ov ðe ert.

41. ðe men ov Nineva sal riz in jujment wið ðis jenerafon, and sal kondém it: bekéz ða repented at ðe preçip ov Jonas; and, behóld, a grater ðan Jonas [iz] her.

42. ðe kwen ov ðe sst sal riz up in ðe jujment wið ðis jenerafon, and sal kondém it: fæð se kam from ðe utermóst pærts ov ðe ert tu her ðe wizdom ov Solomon; and, behóld, a grater ðan Solomon [iz] her.

43. Hwen ðe unklén spirit iz gon st ov a man, he weket trø dri plasez, sekiþ rest, and fjndet nun.

44. ðen he set, i wil retúrn intu mj hæs from hwens i kam st; and hwen he iz kum, he fjndet [it] emti, swept and gærnist.

45. ðen goet he, and taket wið himsélf seven uðer spirits mör wiked ðan himsélf, and ða enter in and dwel ðar: and ðe last [stat] ov ðat man iz wurs ðan ðe fæst. Even so sal it be ealso unta ðis wiked jenerafon.

46. ¶ Hwið he yet tekt tu ðs pepl, behóld, [hiz] muðer and hiz brefren stad wiðst, deziþ tu spek wið him.

47. ðen wun sed unta him, Behóld, ðj muðer and ðj brefren stand wiðst deziþ tu spek wið ðe.

48. But he anserd and sed unta him ðat told him, i hæs iz mj muðer; and i hæs qr mj brefren!

49. And he streçt fæð hiz hand tord hiz disjpl, and sed, Behóld mj muðer and mj brefren!

50. Fæð hwsóever sal dö ðe wif ov mj Fæðer hwiç iz in heven, ðe sam iz mj bruder, and sister, and muðer.

CAPTER 13.

1. ðe sam ða went Jezus st ov ðe hæs, and sat bi ðe se sjð.

2. And grat multituðz weþ gal-

erd tugéðer unta him, so ðat he went inta a sjip, and sat; and ðe hól multítud stúð on ðe sör.

3. And he spak meni þipz unta ðem in parablz, saip, Behóld, a soer went forð tu so;

4. And hwen he soð, sum [sedz] fel bi ðe wa sjð, and ðe fsalz kam and devýrd ðem up:

5. Sum fel upón stóni plasez, hwar ða had not muç ert: and forðwið ða sprug up, bekéz ða had no ðepnes ov ert:

6. And hwen ðe sun woz up, ða wer skerçt; and bekéz ða had no rot, ða wiferd awá.

7. And sum fel amúy ðernz; and ðe ðernz sprug up, and çokt ðem:

8. But uðer fel inta gud grénd, and bret forð frót, sum an hundredfold, sum sikstifóld, sum þer-tifóld.

9. Hó hað erz tu her, let him her.

10. And ðe disiplz kam, and sed unta him, ¶Hwi spekest ðs unta ðem in parablz.

11. He anserd and sed unta ðem, Bekéz it iz given unta yo tu no ðe misteriz ov ðe kigdóm ov heven, but tu ðem it iz not given.

12. Fér hosoéver hað, tu him sal be given, and he sal hav mör abúndans: but hosoéver hað not, from him sal be taken awá even ðat he hað.

13. Harfor spek i tu ðem in parablz: bekéz ða seip se not; and herip ða her not, neder ðo ða understand.

14. And in ðem iz fulfild ðe profesi ov Ezaas, hwiç set, Bi herip ye sal her, and sal not understand; and seip ye sal se, and sal not persév:

15. Fér ðis peplz hçrt iz wakst grös, and [ðar] erz qr dul ov herip, and ðar iz ða hav klözd; lest

at eni tım ða juð se wið [ðar] iz, and her wið [ðar] erz, and juð understand wið [ðar] hçrt, and juð be konverted, and i juð hal ðem. [Æz. 6: 9, 10.]

16. But blessed [qr] yor iz, fér ða se: and yor erz, fér ða her.

17. Fér verili i sa unta yo, ðat meni profets and rityus [men] hav dezjrd tu se [ðoz þipz] hwiç ye se, and hav not sen [ðem]; and tu her [ðoz þipz] hwiç ye her, and hav not herð [ðem.]

18. ¶Her ye ðarfor ðe parabl ov ðe soer.

19. Hwen eni wun heret ðe wurd ov ðe kigdóm, and understandet [it] not, ðen kumet ðe wiked [wun], and kaçet awá ðat hwiç woz sön in hiz hçrt. His iz he hwiç resévd sed bi ðe wa sjð.

20. But he ðat resévd ðe sed inta stóni plasez, ðe sam iz he ðat heret ðe wurd, and anón wið jø resevet it;

21. Yet hað he not rot in him-sélf, but dýret fér a hwil: fér hwen tribyulafon er persekufon arizet bekéz ov ðe wurd, bi and bi he iz ofénded.

22. He elsó ðat resévd sed amúy ðe ðernz iz he ðat heret ðe wurd; and ðe kar ov ðis wurd, and ðe desetfulnes ov rizez, çok ðe wurd, and he bekúmet unfrótful.

23. But he ðat resévd sed inta ðe gud grénd iz he ðat heret ðe wurd, and understandet [it]; hwiç elsó bæret frót, and briget forð, sum an hundredfold, sum siksti, sum þerti.

24. ¶Anúder parabl put he forð unta ðem, saip, ðe kigdóm ov heven iz líkend unta a man hwiç soð gud sed in hiz feld:

25. But hwil men slept, hiz enemi kam and soð tarz amúy ðe hwet, and went hiz wa.

26. But hwen ðe bláð woz

sprug up, and brøt forð frøt, ðen apêrd ðe tartz also.

27. So ðe sêrvants ov ðe hêss- holder kam and sed unta him, Sêr, ¶didst not ðê so guad sed in ðij feld; ¶from hwens ðen hæð it tartz.

28. He sed unta ðem, An enemi hæð dun ðis. Æ sêrvants sed unta him, ¶Wilt ðê ðen ðat wê go and gader ðem up.

29. But he sed, Na; lest hwil ye gader up ðe tartz, ye rot up also ðe hwet wið ðem.

30. Let boð grô tagêder unti ðe hqrvest: and in ðe tîm ov hqrvest j wil sa tu ðe reperz, Gader ye tagêder fêrst ðe tartz, and bjnd ðcm in bundlz tu burn ðem: but gader ðe hwet inta mj bqrn.

31. ¶Anúder parabl put he forð unta ðem, saip, Æ kîpdom ov heven iz ljik tu a gran ov mustard sed, hwig a man tuk, and sôd in hiz feld:

32. Hwig indêd iz ðe lest ov êl sedz: but hwen it iz grôn, it iz ðe gratest amún herbz, and bekumet a tre, so ðat ðe bêrdz ov ðe ar kum and loj in ðe brangez ðaróf.

33. ¶Anúder parabl spak he unta ðem; Æ kîpdom ov heven iz ljik unta leven, hwig a waman tuk, and hid in ðre megyurz ov mel, til ðe hol woz levend.

34. Êl ðez tîpiz spak Jezus unta ðe multítud in parablz; and wiðst a parabl spak he not unta ðem:

35. ðat it mjt be fullfild hwig woz spoken bj ðe profet, saip, ¶ wil ôpen mj mêt in parablz; j wil uter tîpiz hwig hav bin kept sekret from ðe fêrnðafon ov ðe wurld. [Sq̄m, 78: 2.]

36. ¶Æn Jezus sent ðe multítud awá, and went inta ðe hêss: and hiz displz kam inta him, saip, *Deklár unta us ðe parabl ov ðe tartz ov ðe feld.*

37. He anserd and sed unta ðem, He ðat soet ðe guad sed iz ðe Sun ov man;

38. Æ feld iz ðe wurld; ðe guad sed qr ðe gîldren ov ðe kîpdom; but ðe tartz qr ðe gîldren ov ðe wiked [wun.]

39. Æ enêmi ðat sod ðem iz ðe devil; ðe hqrvest iz ðe end ov ðe wurld; and ðe reperz qr ðe anjelnz.

40. Az ðarfôr ðe tartz qr gaderd and burnt in ðe fir; so sal it be in ðe end ov ðis wurld.

41. Æ Sun ov man sal send forð hiz anjelnz, and ða sal gader st ov hiz kîpdom el tîpiz ðat ofend, and ðem hwig dâ inikwiti;

42. And sal kast ðem inta a furnes ov fir: ðar sal be walîj and nafîj ov têt.

43. Æn sal ðe rîtyus sîjn forð az ðe sun in ðe kîpdom ov ðar Fq̄der. Hô hæð erz tu her, let him her.

44. ¶Agén, ðe kîpdom ov heven iz ljik unta tregyur hid in a feld; ðe hwig hwen a man hæð fênd, he hjdet, and for jê ðarfóf goet and selet el ðat he hæð, and bjêð ðat feld.

45. ¶Agén, ðe kîpdom ov heven iz ljik unta a mêrgant man, sekîj gadli perlz:

46. Hô, hwen he hæð fênd wun perl ov grat prîs, went and sold el ðat he hæð, and bot it.

47. Agén, ðe kîpdom ov heven iz ljik unta a net, ðat woz kast in ta ðe sê, and gaderd ov everi kîrd:

48. Hwig, hwen it woz ful, ða drô tu sôr, and sat ðsn, and gaderd ðe guad inta veselz, but kast ðe bad awá.

49. So sal it be at ðe end ov ðe wurld: ðe anjelnz sal kum forð, and sever ðe wiked from amún ðe just.

50. And sal kast ðem inta ðe furnes ov fir: ðar sal be walîj and nafîj ov têt.

51. Jezus sed unta dem, ¶Hav ye understud el dez tizj. Da sa unta him, ya, Lérd.

52. Den sed he unta dem, ¶Arfor everi skriþ [hwigiz] instrukt-ed unta de kigdóm ov heven, iz ljik unta a man [dat iz] an hss-holder, hwig briþet forð st ov hiz trezjur [tizj] nu and old.

53. ¶And it kam tu pas, [dat] hwen Jezus had finist dez parablz, he depórted dens.

54. And hwen he woz kum in-tu hiz on kuntri, he tet dem in dar sinagog, insomug dat da wer astónist, and sed, ¶Hwens had dis [man] dis wizdom, and [dez] mji wurks.

55. ¶Iz not dis de karpenterz sun; ¶iz not hiz muþer keld Mari, and hiz bredren, Jamz, and Jøzez, and Sijon, and Jydas.

56. And hiz sisterz, ¶ar da not el wiþ us. ¶Hwens den had dis [man] el dez tizj.

57. And da wer ofended in him. But Jezus sed unta dem, U profet iz not wiþst onor, sav in hiz on kuntri, and in hiz on hss.

58. And he did not meni mji wurks dar bekéz ov dar unbeléf.

CAPTER 14.

1. At dat tijn Herod de tetrqrk herd ov de fam ov Jezus.

2. And sed unta hiz sèrvants, Dis iz Jon de Baptist; he iz rizen from de ded; and darfor mji wurks do jo forð demselvz in him.

3. ¶Før Herod had lad hold on Jon, and bnd him, and put [him] in prizon for Herodias sak, hiz bruder Filipz wif.

4. For Jon sed unta him, It iz not lefal for de tu hav her.

5. And hwen he wud hav put him tu deþ, he ferd de multityd, bekéz da ksnted him az a profet.

6. But hwen Herodz herða woz kept, de detor ov Herodias dqnat befór dem, and plezd Herod.

7. Hwarupón he promist wiþan oþ tu giv her hwotsøever se wud ask.

8. And se, beig befór instrukt-ed ov her muþer, sed, Giv me her Jon Baptists hed in a qarjer.

9. And de kij woz sori: never-delés fer de oþs sak, and dem hwig sat wiþ him at met, he komáded [it] tu be given [her.]

10. And he sent, and behéded Jon in de prizon.

11. And hiz hed woz brèt in a qarjer, and given tu de damzel: and se brèt [it] tu her muþer.

12. And hiz disjplz kam, and tuk up de bodi, and berid it, and went and told Jezus.

13. ¶Hwen Jezus herd [ov it], he departed dens bi a sip in-tu a dezert plas apórt: and hwen de pepl had herd [daróf], da folod him on fut st ov de sitiz.

14. And Jezus went forð, and se a grát multityd, and woz móvd wiþ kompasjon tord dem, and he held dar sik.

15. ¶And hwen it woz evnig, hiz disjplz kam tu him, saip, Dis iz a dezert plas, and de tijn iz nst past; send de multityd awá, dat da ma go in-tu de vilejez, and bi demselvz vitelz.

16. But Jezus sed unta dem, Da ned not depórt; giv ye dem tu et.

17. And da sa unta him, We hav her but fiv lovz and to fisez.

18. He sed, briþ dem hider tu me.

19. And he komáded de multityd tu sit dsn on de gras, and tuk de fiv lovz and de to fisez, and lukip up tu heven, he blest, and brak, and gav de lovz tu [hiz] disjplz, and de disjplz tu de multityd.

mænten, Remóv hens tu yonder plas; and it sal remóv: and not-ij sal be impossibl unta yø.

21. Hæbeit dis kind goet not æt but bj præ and fastij.

22. ¶ And hwil ða abód in Galile, Jezus sed unta ðem, ðe Sun ov man sal be betrád inta ðe handz ov men:

23. And ða sal kil him, and ðe þerd ða he sal be razd agén. And ða wër eksedij sori.

24. ¶ And hwen ða wër kum tu Kapërnaum, ða ðat resévd tribyut [muni] kam tu Peter, and sed, ¶ Døt not yør master þa tribyut.

25. He seþ, Yes. And hwen he woz kum inta ðe hæss, Jezus prævénted him, saip, ¶ Hwot þijkest ðs, Símon; ¶ ov høm dæ ðe kiz ov ðe eþt tak kustom er tribyut; ¶ ov ðar on gildren, er ov stranjerz.

26. Peter seþ unta him, Ov stranjerz. Jezus seþ unta him, ðen qr ðe gildren fre.

27. Notwistándij, lest we sud ofénd ðem, gø ðs tu ðe se, and kast an huk, and tak up ðe fíj ðat fæst kumet up; and hwen ðs hast opend hiz mæt, ðs salt fínd a pes ov muni: ðat tak, and giv unta ðem fæ me and ðé.

CAPTER 18.

1. At ðe sam tîm kam ðe disijplz unta Jezus, saip, ¶ Hø iz ðe gratest in ðe kípdom ov heven.

2. And Jezus kæld a litl gjld unta him, and set him in ðe midst ov ðem,

3. And sed, Verili, j sa unta yø, Eksépt ye be konverted, and bekúm az litl gildren, ye sal not enter inta ðe kípdom ov heven.

4. Høsoéver ðarfør sal humbl himsélv az ðis litl gjld, ðe sam iz gratest in ðe kípdom ov heven.

5. And høsø sal resév wun sug *litl gjld in mj nam resevèd me.*

6. But høsø sal ofénd wun ov ðez litl wunz hwiç belév in me, it wër betæ fæ him ðat a milstøn wër hapd abæt hiz nek, and [ðat] he wër drsnd in ðe deþt ov ðe se.

7. ¶ Wø unta ðe wurd bekéz ov ofénsez! fæ it must nedz be ðat ofénsez kum; but wø tu ðat man bj høm ðe oféns kumet!

8. Hwarfær if ðj hand er ðj fut ofénd ðé, kut ðem of, and kast [ðem] from ðé: it iz betæ fæ ðé tu enter inta lif holt er mamd, raðer ðan havij tø handz er tø fet tu be kast inta everlastij fîr.

9. And if ðjn j ofénd ðé, pluk it æt, and kast [it] from ðé: it iz betæ fæ ðé tu enter inta lif wið wun j, raðer ðan havij tø jz tu be kast inta hel fîr.

10. ¶ Tak hed ðat ye despjz not wun ov ðez litl wunz; fæ j sa unta yø, ðat in heven ðar anjelz dæ olwaz behóld ðe fas ov mj Fqðer hwiç iz in heven.

11. Fæ ðe Sun ov man iz kum tu sav ðat hwiç woz lost.

12. ¶ Hs þijp ye; if a man hav an hundred sep, and wun ov ðem be gon astrá, ¶ dæt he not lev ðe njnti and njn, and gøet inta ðe mæntenz, and sekeb ðat hwiç iz gon astrá.

13. And if sø be ðat he fínd it, verili j sa unta yø, he rejøset mæ ov ðat [sep], ðan ov ðe njnti and njn hwiç went not astrá.

14. Even sø it iz not ðe wil ov yør Fqðer hwiç iz in heven, ðat wun ov ðez litl wunz sud perif.

15. ¶ Mærover if ðj bruder sal trespas agénst ðé, go and tel him hiz felt betwén ðé and him alón: if he sal her ðé, ðs hast gand ðj bruder.

16. But if he wil not her [ðé, ðen] tak wið ðé wun er tø mæ, ðat in ðe mæt ov tæ er tre witnessez everi wurd ma be establiþ.

17. And if he þal neglékt tu her ðem, tel [it] unta ðe gurq; but if he neglékt tu her ðe gurq, let him be unta ðé az an heðen man and a publikan.

18. Verili i sa unta yø, Hwot-søéver ye þal bjnd on ert þal be bænd in heven: and hwot-søéver ye þal lœs on ert þal be lœst in heven.

19. Agén i sa unta yø, Ðat if tœ ov yø þal agré on ert az tuçij eniþij ðat ða þal ask, it þal be dun fer ðem ov mi Fqðer hwiç iz in heven.

20. Fer hwar tœ er ðre qr gad-erd tugéðer in mi nam, ðar am i in ðe midst ov ðem.

21. ¶Ðen kam Peter tu him, and sed, Lerd, i hœ oft þal mi bruder sin agénst me, and i forgiv him; i til seven tîmz.

22. Jezus seþ unta him, F sa not unta ðé, Until seven tîmz: but, Until seventi tîmz seven.

23. ¶Ðarfœr iz ðe kidpom ov heven ljkend unta a serten kip, hwiç wud tak akfœt ov hiz sêrvants.

24. And hwen he had begún tu rekon, wun woz bret unta him, hwiç œð him ten þezand talents.

25. But forazmúç az he had not tu þa, hiz lerd komúnded him tu be sold, and hiz wif, and çildren, and el ðat he had, and pament tu be mad.

26. Ðe sêrvant ðarfœr fel ðæn, and wurfipt him, saiþ, Lerd, hav þaþens wið me, and i wil þa ðé el.

27. Ðen ðe lerd ov ðat sêrvant woz mœvd wið komþason, and lœst him, and forgáv him ðe det.

28. But ðe sam sêrvant went æt, and fœnd wun ov hiz felo-sêrvants, hwiç œð him an hundred pens: and he lad handz on him, and tak [him] bi ðe throð, saiþ, *Pa me ðat ðs œest.*

29. And hiz felo-sêrvant fel ðæn at hiz fet, and besét him, saiþ, Hav þaþens wið me, and i wil þa ðé el.

30. And he wúð not: but went and kast him inta prizon, til he fud þa ðe det.

31. So hwen hiz felo-sêrvants se hwot woz dun, ða wêr veri sori, and kam and tœld unta ðar lerd el ðat woz dun.

32. Ðen hiz lerd, after ðat he had kœld him, sed unta him, O ðs wiked sêrvant, i forgáv ðé el ðat det, bekéz ðs ðezjredst me:

33. ¶Sudst not ðs elso hav had komþason on ðj felo-sêrvant, even az i had piti on ðé.

34. And hiz lerd woz reþ, and delivred him tu ðe tœrménterz, til he fud þa el ðat woz dý unta him.

35. So ljkwiz þal mi hevenli Fqðer dœ elso unta yø, if ye from yœr hqrts forgiv not everi wun hiz bruder ðar trespasez.

CHAPTER 19.

1. And it kam tu þas, [ðat] hwen Jezus had finift ðez saiþz, he ðepqrtded from Galile, and kam inta ðe kœsts ov Judea be-yónd Jœrdan.

2. And grat multituðz folœð him; and he held ðem ðar.

3. ¶Ðe Farisez elso kam unta him, temtîþ him, and saiþ unta him, ¶Iz it lœful for a man tu put awá hiz wif fer everi kez.

4. And he anserd and sed unta ðem, ¶Hav ye not red, ðat hé hwiç mad [ðem] at ðe beginiþ mad ðem mal and femal [Jen. 1: 27],

5. And sed, Fer ðis kez þal a man lev fqðer and muðer, and þal klev tu hiz wif: and ða twan þal be wun flef. [Jen. 2: 24.]

6. Hwarfœr ða qr nœ mœr twan, but wun flef. Hwot ðarfœr God hæþ jœnd tugéðer, let not man put asúnder.

ða wēr mǫvð wið indignafon agēnst ðe tǫ brefren.

25. But Jezus kold ðem [untu him], and sed, Ye nǫ ðat ðe prinsez ov ðe Jentīlz eksersīz dǫminyon over ðem, and ðá ðat q̄r grat ekserīz otoriti upón ðem.

26. But it šal not be sǫ amúþ yǫ: but hǫsǫever wil be grat amúþ yǫ, let him be yǫr minister;

27. And hǫsǫever wil be ǫef amúþ yǫ, let him be yǫr sǫrvant:

28. Efen az ðe Sun ov man kam not tu be ministerd unta, but tu minister, and tu giv hiz līf a ransom for meni.

29. ¶ And az ða dep̄rted from Jeriko, a grat multītūð folǫ l him.

30. And, bebǫld, tǫ blīnd men sitīþ bj ðe wa sīð, hwen ða hērd ðat Jezus past bj, krīd ǫt, saīþ, Hav mērsi on us, ǫ Lerd, [ðs] Sun ov David.

31. And ðe multītūð rebūkt ðem, bekéz ða fud hǫld ðar pes: but ða krīd ðe mǫr, saīþ, Hav mērsi on us, ǫ Lerd, [ðs] Sun ov David.

32. And Jezus stād stil, and kold ðem, and sed, ¶ Hwot wil ye ðat ī šal dǫ unta yǫ.

33. Ða sa unta him, Lerd, ðat ǫr īz ma be ǫpend.

34. Sǫ Jezus had kompařon [on ðem], and tuçt ðar īz: and imediētlī ðar īz resēvd sīt, and ða folǫd him.

CAPTER 21.

1. And hwen ða drǫ nī unta Jerǫzalem, and wēr kum tu Betfaje, unta ðe mēnt ov Olivz, ðen sent Jezus tǫ dispīlz,

2. Saīþ unta ðem, Gǫ intu ðe vilej over agēnst yǫ, and stratwa ye šal fīnd an ǫs tīd, and a kolt wið hēr: lǫs [ðem], and brīp [ðem] unta me.

3. And if enī [man] sa ǫt unta

yǫ, ye šal sa, Ðe Lerd hǫt ned ov ðem; and stratwa he wil send ðem.

4. Ǫl ðis woz dūn, ðat it mīt be fullfīld hwiç woz spǫken bj ðe profet, saīþ,

5. Tel ye ðe dēter ov Zjon, Behǫld, ðī Kīþ kumēð unta ðe, mek, and sitīþ upón an ǫs, and a kolt ðe fol ov an ǫs. [Zek. 9: 9.]

6. And ðe dispīlz went, and did az Jezus komāndēð ðem.

7. And brēt ðe ǫs, and ðe kolt, and put on ðem ðar klǫdz, and ða set [him] ðarǫn.

8. And a veri grat multītūð spred ðar ǫarments in ðe wa; uderz kut dēn branzeç from ðe trez, and strǫd [ðem] in ðe wa.

9. And ðe multītūðz ðat went befǫr, and ðat folǫd, krīd, saīþ, Hǫzǫna tu ðe Sun ov David: Blesed [īz] he ðat kumēd in ðe nam ov ðe Lerd: Hǫzǫna in ðe hīest.

10. And hwen he woz kum intu Jerǫzalem, ǫl ðe sītī woz mǫvð, saīþ, ¶ Hǫ iz ðis.

11. And ðe multītūð sed, Ðis iz Jezus ðe profet ov Nazareð ov Galile.

12. ¶ And Jezus went intu ðe templ ov God, and kast ǫt ǫl ðem ðat sold and bet in ðe templ, and ǫverbrǫ ðe tablz ov ðe muniçanjerz, and ðe sets ov ðem ðat sold duvz,

13. And sed unta ðem, It iz riten, Mī hǫs šal be kold ðe hǫs ov prǫr [Æz. 56: 7;] but ye hav mad it a den ov tevz.

14. And ðe blīnd and ðe lam kam tu him in ðe templ; and he held ðem.

15. And hwen ðe ǫef prests and skrībz sǫ ðe wunderful ðīþz ðat he did, and ðe gīldren krīþ in ðe templ, and saīþ, Hǫzǫna tu ðe Sun ov David; ða wēr sǫr dispīēdz,

16. And sed unta him, ¶ Her-
est ðs hwot ðez sa. And Jezus
seð unta ðem, Ya; ¶ hav ye never
red, ¶t ov ðe mæð ov babz and
auklipz ðs hast perfekted praz.
[Sqm 8: 2.]

17. ¶ And he left ðem, and
went æt ov ðe siti inta Bedani;
and he lojd ðar.

18. Ns in ðe mornig az he re-
túrnd inta ðe siti, he hupgerd.

19. And hwen he se a fig-tre in
ðe wa, he kam tu it, and fænd
nobiþ ðarón, but levz onli, and
sed unta it, Let nò fròt grò on
ðé hens-ferward fer ever. And
prezentli ðe fig-tre widerd awá.

20. And hwen ðe disiplz se [it],
ða marveld, saip, Hs sòn iz ðe
fig-tre widerd awá!

21. Jezus anserd and sed unta
ðem, Verili i sa unta yò, If ye
hav fath, and ðst not, ye sal not
onli dò ðis [hwig iz dun] tu ðe
fig-tre, but elso if ye sal sa unta
ðis mænten, Be ðs remòvd, and
be ðs kast inta ðe se; it sal be dun.

22. And el ðipz, hwotsòever ye
sal ask in prar, beleviþ, ye sal resév.

23. ¶ And hwen he woz kum
inta ðe templ, ðe gef prests and
ðe elderz ov ðe pepl kam unta
him az he woz tegiþ, and sed,
¶ Bi hwot etoriti dæest ðs ðez
ðipz; and ¶ hò gav ðé ðis etoriti.

24. And Jezus anserd and sed
unta ðem, ¶ elso wil ask yò wun
ðip, hwig if ye tel me, i in lik wjz
wil tel yò bi hwot etoriti i dò
ðez ðipz.

25. ðe bapthm ov Jon, ¶ hwens
woz it; ¶ from heven, er ov men.
And ða rezond wid ðemselvz, sa-
ip, If we sal sa, From heven; he
wil sa unta us, ¶ hwj did ye not
ðen belév him.

26. But if we sal sa, Ov men;
we fer ðe pepl; fer el hold Jon
az a profet.

27. And ða anserd Jezus, and
sed, We kan not tel. And he
sed unta ðem, Næder tel i yò bi
hwot etoriti i dò ðez ðipz.

28. ¶ But ¶ hwot ðipk ye. ¶
[særtan] man had tò sunz; and he
kam tu ðe færst, and sed, Sun, gò
wurk tudá in mj vinyard.

29. He anserd and sed, ¶ wil
not: but afterward he repented,
and went.

30. And he kam tu ðe sekond,
and sed likwiz. And he anserd
and sed, ¶ [gò], sær: and went not.

31. ¶ Hweder ov ðem twan did
ðe wil ov [hiz] fæðer. Ða sa unta
him, ðe færst. Jezus seð unta
ðem, Verili i sa unta yò, Ðat ðe
publikanz and ðe hqrlots gò inta
ðe kigdóm ov God befór yò.

32. Fer Jon kam unta yò in
ðe wa ov rityusnes, and ye belévd
him not: ðst ðe publikanz and ðe
hqrlots belévd him: and ye, hwen
ye had sen [it], repented not af-
terward ðat ye mjt belév him.

33. ¶ Her anúðer parabl: Ðar
woz a særtan hss-hòlder, hwig
planted a vinyard, and hejd it
rænd abæt, and digd a wjnpres in
it, and bilt a tæer, and let it æt tu
huzbandmen, and went inta a
fqr kuntri:

34. And hwen ðe tjm ov ðe fròt
drò ner, he sent hiz særvants tu ðe
huzbandmen, ðat ða mjt resév ðe
fròts ov it.

35. And ðe huzbandmen tuk
hiz særvants, and bet wun, and
kild anúðer, and stònd anúðer.

36. Agén, he sent úðer særvants
mòr ðan ðe færst: and ða did unta
ðem likwiz.

37. But last ov el he sent unta
ðem hiz sun, saip, Ða wil reverens
mj sun.

38. But hwen ðe huzbandmen
se ðe sun, ða sed amúþ ðemselvz,
Ðis iz ðe ár; kum, let us kil him,

ðar filakteriz, and enlárj ðe berðerz ov ðar gorments,

6. And luv ðe upermøst rømz at festa, and ðe gef sets in ðe sinagogz,

7. And gretijz in ðe mårkets, and tu be kold ov men, Rabi, Rabi.

8. But be not ye kold Rabi: for wun iz yør Master, [even] Krjst; and ol ye qr bredren.

9. And kol nò [man] yør fqðer upón ðe erb: for wun iz yør Fqðer, hwiç iz in heven.

10. Neder be ye kold masterz: for wun iz yør Master, [even] Krjst.

11. But he ðat iz gratest amúj yø fal be yør servant.

12. And høsoéver fal egzélt himsélf fal be abást: and he ðat fal humbl himsélf fal be egzølted.

13. ¶ But wø untu yø, skrijbz and Farisez, hípøkrits! fer ye jut up ðe kigdom ov heven agénst men: fer ye neder gø in [yørslévv], neder sufer ye ðem ðat qr enterij tu gø in.

14. Wø untu yø, skrijbz and Farisez, hípøkrits! fer ye devér widøz høzez, and fer a preténs mak loj prar: ðarfør ye fal resév ðe grater damnajon.

15. Wø untu yø, skrijbz and Farisez, hípøkrits! fer ye kumpasse and land tu mak wun próseljt, and hwen he iz mad, yø mak him tøfold mör ðe gjld ov hel ðan yørsélvz.

16. Wø untu yø, [ye] bljnd gjdz, hwiç sa, Høsoéver fal swar bj ðe templ, it iz notij; but høsoéver fal swar bj ðe gold ov ðe templ, he iz a detor!

17. [Ye] fòlz and bljnd: fer q hweder iz grater, ðe gold, or ðe templ ðat sápktilfjet ðe gold.

18. And, Høsoéver fal swar bj ðe oltar, it iz notij; but høsoéver swarøð bj ðe gift ðat iz upón it, he iz gjlti.

19. [Ye] fòlz and bljnd: for q hweder [iz] grater, ðe gift, or ðe oltar ðat sápktilfjet ðe gift.

20. Høso ðarfør fal swar bj ðe oltar, swarøð bj it, and bj el bñz ðarón.

21. And høso fal swar bj ðe templ, swarøð bj it, and bj him ðat dweleð ðarín.

22. And he ðat fal swar bj heven, swarøð bj ðe ðron ov God, and bj him ðat siteð ðarón.

23. Wø untu yø, skrijbz and Farisez, hípøkrits! fer ye pa tjt ov mint and anis and kumin, and hav omítet ðe watier [materz] ov ðe le, jument, mersi, and fat: ðez ot ye tu hav ðun, and not tu lev ðe uder undun.

24. [Ye] bljnd gjdz, hwiç stran at a nat, and swolø a kamel.

25. Wø untu yø, skrijbz and Farisez, hípøkrits! fer ye mak klen ðe stsjd ov ðe kup and ov ðe plater, but wiðín ða qr ful ov eksterjon and eksés.

26. [Hs] bljnd Farise, klenz ferst ðat [hwiç iz] wiðín ðe kup and plater, ðat ðe stsjd ov ðem ma be klen elsø.

27. Wø untu yø, skrijbz and Farisez, hípøkrits! fer ye qr lik untu hwjtet sepulkerz, hwiç inðéd apér butifual stward, but qr wiðín ful ov ded [menz] bonz, and ov el unklennes.

28. Even sø ye elsø stwardli apér rjtyus untu men, but wiðín ye qr ful ov hipokrisi and inikwiti.

29. Wø untu yø, skrijbz and Farisez, hípøkrits! bekéz ye bild ðe tømz ov ðe profets, and gornif ðe sepulkerz ov ðe rjtyus,

30. And sa, If we had bin in ðe daz ov zr fqðerz, we wud not hav bin partakerz wið ðem in ðe blud ov ðe profets.

31. Hwarfær ye be witnessz

untu yørsélvz, *ðat* ye qr *ðe* gildren ov *ðem* hwiç kild *ðe* profets. *sjn* ov *ðj* kumij, and ov *ðe* end ov *ðe* wurd.

32. Fil ye up *ðen* *ðe* mezyur ov yør fæderz.

33. [Ye] serpens, [ye] jenerafon ov vjperz, *q* hz kan ye eskáp *ðe* damnafon ov hel.

34. ¶ Hwærfør, behóld, *i* send untu yø profets, and wjz men, and skriþz: and [sum] ov *ðem* ye fal kil and krosfi; and [sum] ov *ðem* fal ye skurj in yør sinagogz, and pærsekut [ðem] from siti tu siti:

35. *Ðat* upón yø ma kum *el* *ðe* rjtvus blud *jed* upón *ðe* ert, from *ðe* blud ov rjtvus Elbel untu *ðe* blud ov Zakarjas sun ov Barakjas, hæm ye slj betwén *ðe* templ and *ðe* eltar.

36. Verili *i* sa untu yø, *El* *ðez* ðipz fal kum upón *ðis* jenerafon.

37. *W* Jerözalem, Jerözalem, [ðs] *ðat* kilest *ðe* profets, and stonest *ðem* hwiç qr sent untu *ðé*, hz ofen wud *i* hav gæferd *ðj* gildren tagéðor, even az a hen gæferð *hær* çikenz under [hær] wipz, and ye wúd not!

38. Behóld, yør hz iz left untu yø *ðe*solet.

39. Fær *i* sa untu yø, Ye fal not se me hensfört, til ye fal sa, Blesed [iz] he *ðat* kumet in *ðe* nam ov *ðe* Leird.

CAPTER 24.

1. And Jezus went st, and departed from *ðe* templ: and hiz disjplz kam tu [him] fær tu so him *ðe* bildipz ov *ðe* templ.

2. And Jezus sed untu *ðem*, *q* Se ye not *el* *ðez* ðipz. Verili *i* sa untu yø, *Ðar* fal not be left her wun ston upón anúðer, *ðat* fal not be trøn *ðsn*.

3. ¶ And az he sat upón *ðe* mænt ov Olivz, *ðe* disjplz kam untu him prjvetli, saij, Tel us, *q* hwen fal *ðez* ðipz be, and *q* hwot [fal be] *ðe*

4. And Jezus anserd and sed untu *ðem*, Tak hæd *ðat* nø man *ðesév* yø.

5. Fær meni fal kum in m*j* nam, saij, *¶* am Krjst; and fal *ðesév* meni.

6. And ye fal her ov werz and rømorz ov werz: se *ðat* ye be not trubld: fær *el* [ðez ðipz] must kum tu pas, but *ðe* end iz not yet.

7. Fær nafon fal rjz agénst nafon, and kipdom agénst kipdom: and *ðar* fal be faminz, and péstilensez, and ertkwaks, in *ðj*verz plasez.

8. *El* *ðez* [qr] *ðe* begjnjij ov soröz.

9. *Ðen* fal *ða* deliver yø up tu be afflikted, and fal kil yø: and ye fal be hated ov *el* nafonz fær m*j* namz sak.

10. And *ðen* fal meni be ofénded, and fal betrá wun anúðer, and fal hat wun anúðer.

11. And meni fels profets fal rjz, and fal *ðesév* meni.

12. And bekéz inikwiti fal abénd, *ðe* lav ov meni fal waks kold.

13. But he *ðat* fal endúr untu *ðe* end, *ðe* sam fal be savd.

14. And *ðis* gospel ov *ðe* kipdom fal be preçt in *el* *ðe* wurd fær a wites untu *el* nafonz; and *ðen* fal *ðe* end kum.

15. Hwen ye *ðarfør* fal se *ðe* abominafon ov *ðe*solafon, spoken ov bj Danyel *ðe* profet, [Dan. 9: 27; 12: 11], stand in *ðe* holi plas, (hæsø reðet, let him understand:)

16. *Ðen* let *ðem* hwiç be in Judyæa fle intu *ðe* mæntenz:

17. Let him hwiç iz on *ðe* hzstot not kum *ðsn* tu tak eniþij st ov hiz hz:

18. Næder let him hwiç iz in *ðe* feld retürn bak tu tak hiz klødz.

19. And wə untu dem dat qv **de** for windz, from wun end ov wif gjld, and tu dem dat giv suk heven tu **de** uder. in dōz daz !
20. But pra ye dat yor fljt be not in **de** winter, neder on **de** sabad da:
21. For den fal be grat tribyulafon, suq az woz not sins **de** beginj ov **de** wurld tu **dis** tjm, nō, nōr ever fal be.
22. And eksept dōz daz sud be fertend, dar sud nō flej be savd: but for **de** elēkts sak dōz daz fal be fertend.
23. Den if eni man fal sa untu yō, Lō, her [iz] Krjst, or dar; belév [it] not.
24. For dar fal arjz fels Krjsts, and fels profets, and fal sō grat ajnz and wunderz; insomūc dat, if [it wər] posibl, da fal desév **de** veri elēkt.
25. Behöld j hav tōld yō befōr.
26. Hwarfor if da fal sa untu yō, Behöld, he iz in **de** dezert; gō not for: Behöld, [he iz] in **de** sekret gamberz; belév [it] not.
27. For az **de** ljtnij kumet st ov **de** est, and sjnet even untu **de** west; sō fal **elsō** **de** kumij ov **de** Sun ov man be.
28. For hwarsoever **de** kqrkas iz, dar wil **de** egiz bē gaderd tageder.
29. ¶ Imedieli after **de** tribyulafon ov dōz daz fal **de** sun be dqrkend, and **de** mōn fal not giv her ljht, and **de** starz fal fel from heven, and **de** pterz ov **de** hevenz fal be faken:
30. And den fal apér **de** sjn ov **de** Sun ov man in heven: and den fal el **de** trijbz ov **de** ert mōrn, and da fal se **de** Sun ov man kumij in **de** klēdz ov heven wif pser and grat glori.
31. And he fal send hiz anjelt wif a grat sēnd ov a trumpet, and **da** fal gader tageder hiz elēkt from **de** for windz, from wun end ov heven tu **de** uder.
32. Ns lern a parabl ov **de** figtre; Hwen hiz branq iz yet tender, and putet forð levz, ye nō dat sumer [iz] nj:
33. Sō ljkwjz ye, hwen ye fal se el **de**z bjpz, nō dat it iz ner, [even] at **de** dōrz.
34. Verili j sa untu yō, Dis jenerafon fal not pas, til el **de**z bjpz be fulfild.
35. Heven and ert fal pas awá, but mj wurdz fal not pas awá.
36. ¶ But ov dat da and st nōet nō [man], nō, not **de** anjelt ov heven, but mj Fqder onli.
37. But az **de** daz ov Nōe [wər], sō fal **elsō** **de** kumij ov **de** Sun ov man be.
38. For az in **de** daz dat wər befōr **de** flud da wər etip and driqkij, marij and givij in marij, untfl **de** da dat Nōe enterd intu **de** qrk,
39. And nū not untfl **de** flud kam, and tuk dem el awá; sō fal **elsō** **de** kumij ov **de** Sun ov man be.
40. Den fal tō be in **de** feld; **de** wun fal be taken and **de** uder left.
41. Tō [wimen fal bē] grjndij at **de** mil; **de** wun fal be taken, and **de** uder left.
42. Wōq darfor; for ye nō not hwot st yor Lōrd dōt kum.
43. But nō **dis**, dat if **de** gud man ov **de** hēs had nōn in hwot wōq **de** tef wud kum, he wud hav wōqt, and wud not hav suferd hiz hēs tu be broken up.
44. Darfor be ye **elsō** redi: for in suq an st az ye bjpz not **de** Sun ov man kumet.
45. ¶ Hō den iz a fatful and wjz sērvant, hōm hiz Lōrd hat mad rōler over hiz hēshold, tu giv dem met in dū sezon.
46. Blesed [iz] dat sērvant, hōm hiz lōrd hwen he kumet fal fjnd sō dōwip.

47. Verili i sa untu yo, ðat he fal mak hin røler over øl hiz gudz.

48. But and if ðat evil sèrvant fal sa in hiz hqrt, Mj lerd delaet hiz kumip;

49. And fal begín tu smjt [hiz] felø-sèrvants, and tu et and dripk wið ðe drukken;

50. ðe lord ov ðat sèrvant fal kum in a da hwen he laket not fer [him], and in an srt ðat hē iz not awár ov,

51. And fal kut him asúnder, and apent [him] hiz porson wið ðe hípøkritis: ðar fal be wepij and najij ov teb.

CHAPTER 25.

1. ðen fal ðe kigdóm ov heven be líkend untu ten verjinz, hwiç tuk ðar lamps, and went fort tu met ðe brjðgróm.

2. And fiv ov ðem wer wjz, and fiv [wer] fólif.

3. ða ðat [wer] fólif tuk ðar lamps, and tuk nø øl wið ðem:

4. But ðe wjz tuk øl in ðar veselz wið ðar lamps.

5. Hwjl ðe brjðgróm tarid, ða øl slumberd and slept.

6. And at midnjt ðar woz a kri mad, Behóld ðe brjðgróm kumet; gø ye srt tu met him.

7. ðen øl ðoz verjinz aróz, and trimd ðar lamps.

8. And ðe fólif sed untu ðe wjz, Giv us ov yør øl; fer srt lamps hav gon srt.

9. But ðe wjz anserd, saip, [Not so]; lest ðar be not enuf fer us and yo: but gø ye raðer tu ðem ðat sel, and bj fer yørsélvz.

10. And hwjl ða went tu bj, ðe brjðgróm kam: and ða ðat wer redi went in wið him tu ðe marij: and ðe ðor woz fut.

11. Ofterward kam ølso ðe ufer verjinz, saip, Lerd, Lerd, open tu us.

12. But he anserd and sed, Verili i sa untu yo, i no yo not.

13. Wøç ðarfør, fer ye nø neder ðe da ner ðe srt hwárin ðe Sun ov man kumet.

14. ¶ For [ðe kigdóm ov heven iz] az a man travelij intu a fqr kuntri, [hø] kold hiz øn sèrvants, and deliverd untu ðem hiz gudz.

15. And untu wun he gav fiv talents, tu anúder tø, and tu anúder wun; tu everi man akerdij tu hiz several abiliti; and stratwa tuk hiz jurni.

16. ðen he ðat had resévd ðe fiv talents went and traded wið ðe sam, and mad [ðem] ufer fiv talents.

17. And líkwjz he ðat [had resévd] tø, he ølso gand úter tø.

18. But he ðat had resévd wun went and digd in ðe ert, and hid hiz lerdz muni.

19. Ofter a loj tjm ðe lerd ov ðoz sèrvants kumet, and rekonet wið ðem.

20. And so he ðat had resévd fiv talents kam and bret ufer fiv talents, saip, Lerd, ðs deliveredst untu me fiv talents: behóld, i hav gand besjd ðem fiv talents mör.

21. Hiz lerd sed untu him, Wel dun, [ðs] gud and fatful sèrvant: ðs hast bin fatful over a fu ðipz, i wil mak ðé røler over meni ðipz: enter ðs intu ðe jø ov ðj lerd.

22. He ølso ðat had resévd tø talents kam and sed, Lerd, ðs deliveredst untu me tø talents: behóld, i hav gand tø ufer talents besjd ðem.

23. Hiz lerd sed untu him, Wel dun, gud and fatful sèrvant; ðs hast bin fatful over a fu ðipz, i wil mak ðé røler over meni ðipz: enter ðs intu ðe jø ov ðj lerd.

24. ðen he hwiç had resévd ðe wun talent kam and sed, Lerd, i nu ðé ðat ðs qrt an hørd man,

repij hwar ðs hast not son, and gaderij hwar ðs hast not ströd:

25. And i woz afräd, and went and hid ði talent in ðe ert: lo, [ðar] ðs hast [ðat iz] ðin.

26. Hiz lerd anserd and sed unta him, [ðs] wiked and slöf-ful servant, ðs nüst ðat i rep hwar i söd not, and gader hwar i hav not ströd:

27. ðs etest ðarför tu hav put mi muni tu ðe eksanjerz, and [ðen] at mi kumiþ i sud hav re-sévd min on wið yúzuri.

28. Tak ðarför ðe talent from him, and giv [it] unta him hwiç hað ten talents.

29. Fér unta everi wun ðat hað fal be given, and he fal hav abún-dans: but from him ðat hað not fal be taken awá even ðat hwiç he hað.

30. And kast ye ðe unprófitabl servant intu ster darernes: ðar fal be wepiþ and nasij ov tæð.

31. ¶Ihwen ðe Sun ov man fal kum in hiz glori, and el ðe holi anjelz wið him, ðen fal he sit upón ðe tron ov hiz glori:

32. And befór him fal be gad-erd el nafonz: and he fal separat ðem wun from anúder, az a sep-erd dividet [hiz] sep from ðe gots:

33. And he fal set ðe sep on hiz rið hand, but ðe gots on ðe left.

34. ðen fal ðe Kij sa unta ðem on hiz rið hand, Kum, ye blessed ov mi Fqder, inhérit ðe kigdöm prepárd fer yø from ðe fændafon ov ðe wurld:

35. Fér i woz an hupgerd, and ye gav me met: i woz ðersti, and ye gav me driþk: i woz a stranjer, and ye tuk me in:

36. Naked, and ye klödd me: i woz sik, and ye vizited me: i woz in prizon, and ye kam unta me.

37. ðen fal ðe riþyus anser him,

saiþ, Lerd, ¶hwen se we ðé an hupgerd, and fed [ðé], er ðersti, and gav [ðé] driþk.

38. ¶Hwen se we ðé a stranjer, and tuk [ðé] in, ¶er naked, and klödd [ðé]

39. Er ¶hwen se we ðé sik, er in prizon, and kam unta ðé.

40. And ðe Kij fal anser and sa unta ðem, Verili i sa unta yø, Inazmúç az ye hav dun [it] unta wun ov ðe lest ov ðez mi bredren, ye hav dun [it] unta me.

41. ðen fal he sa elso unta ðem on ðe left hand, Depárt from me, ye kused, intu everlastiþ fjr, prepárd fer ðe devil and hiz anjelz:

42. Fér i woz an hupgerd, and ye gav me no met: i woz ðersti, and ye gav me no driþk:

43. ¶ woz a stranjer, and ye tuk me not in: naked and ye klödd me not: sik, and in prizon, and ye vizited me not.

44. ðen fal ða elso anser him, saiþ, Lerd, ¶hwen se we ðé an hupgerd, er aþerst, er a stranjer, er naked, er sik, er in prizon, and did not minister unta ðé.

45. ðen fal he anser ðem, saiþ, Verili i sa unta yø, Inazmúç az ye did [it] not tu wun ov ðe lest ov ðez, ye did [it] not tu me.

46. And ðez fal go awá intu everlastiþ puniþment, but ðe riþyus intu lif etérnal.

CAPTER 26.

1. And it kam tu pas, hwer Jezus hað finiþt el ðez saiþz, he sed unta hiz disjþlz,

2. Ye no ðat after to daz iz [ðe fest ov] ðe pásöver, and ðe Sun ov man iz beträd tu be kro-sifid.

3. ðen asémbld tugéder ðe çef prests, and ðe skriþz, and ðe elderz ov ðe pepl, unta ðe pales ov ðe hi prest, hað woz kold Kaafas.

4. And kónsúltet dat ða mjt tak Jezus bj sutiiti, and kil [him.]

5. But ða sed, not on ðe fest {da}, lest ðar be an upror amúg ðe pepl.

6. ¶ N̄ hwen Jezus woz in Betani, in ðe h̄ss ov Sijmon ðe leper,

7. Ðar kam unta him a wuman havig an alabaster boks ov veri prefus ontment, and p̄ord [it] on hiz hed, az he sat [at met.]

8. But hwen hiz displz so [it], ða had indignafon, saip, ¶ Tu hwot purpus [iz] ðis wast.

9. F̄r ðis ontment mjt hav bin soid fer muç, and given tu ðe p̄or.

10. Hwen Jezus understáud [it], he sed unta ðem, ¶ hwj trubl ye ðe wuman; fer se hæð ret a gud wurk upón me.

11. F̄r ye hav ðe p̄or elwaz wid yø; but me ye hav not elwaz.

12. F̄r in dat se hæð p̄ord ðis entment on mj bodi, se did [it] fer mj berial.

13. Verili j sa unta yø, Hwarsoefer ðis gospel sal be preçt in ðe høl wurld, [ðar] sal elsø ðis, ðat ðis wuman hæð dun, be toid fer a memorial ov her.

14. ¶ Ðen wun ov ðe twelv, keld Judas Iskariot, went unta ðe çef prests,

15. And sed [unta ðem], ¶ Hwot wil ye giv me, and j wil deliver him unta yø. And ða kúvenant-ed wid him fer ðerti pesez ov silver.

16. And from ðat tjm he set oportuniti tu betrá him.

17. ¶ N̄ ðe f̄erst [da] ov ðe [fest ov] unlevend bred ðe displz kam tu Jezus, saip unta him, ¶ Hwar wilt ðs ðat we prepar fer ðé tu et ðe pásøver.

18. And he sed, Gø intu ðe siti tu sug a man, and sa unta him, Ðe Master set, mj tjm iz at hand; j wil kep ðe pásøver at ðj h̄ss wid mj displz.

19. And ðe displz did az Jezus

had apointed ðem; and ða mad redi ðe pásøver.

20. N̄ hwen ðe even woz kum, he sat ðsn wid ðe twelv.

21. And az ða did et, he sed, Verili j sa unta yø, ðat wun ov yø sal betrá me.

22. And ða wer eksedij sóroful, and begán everi wun ov ðem tu sa unta him, Lerd, ¶ Iz it j.

23. And he anserd and sed, Ií ðat dipet [hiz] hand wid me in ðe dij, ðe sam sal betrá me.

24. Ðe Sun ov man goeð az it iz riten ov him: but wø unta ðat man bj høm ðe Sun ov man iz betrád! it had bin gud fer ðat man if he had not bin born.

25. Ðen Judas, hwig betrád him, anserd and sed, Master, ¶ Iz it j. He sed unta him, Ðs hast sed.

26. ¶ And az ða wer etij, Jezus tuk bred, and blest [it], and brak [it], and gav [it] tu ðe displz, and sed, Tak, et; ðis iz mj bodi.

27. And he tuk ðe kup, and gav ðapks, and gav [it] tu ðem, saip, Dripi ye el ov it;

28. F̄r ðis iz mj blud ov ðe nū testament, hwig iz sed fer meni for ðe remifon ov sinz.

29. But j sa unta yø, ¶ wil not dripi hensfórt ov ðis frøt ov ðe vjn, until ðat ða hwen j dripi it nū wid yø in mj Fqðerz kigdóm.

30. ¶ And hwen ða had sup an him, ða went st intu ðe m̄nt ov Olivz.

31. Ðen set Jezus unta ðem, Øl ye sal be ofénded bekéz ov me ðis njt: fer it iz riten, ¶ wil smjt ðe seperd, and ðe sep ov ðe flok sal be skaterd apréd. [Zek. 13: 7.]

32. But after j am rizen agén, j wil gø befór yø intu Galile.

33. Peter anserd and sed unta him, Ðø ol [men] sal be ofénded bekéz ov ðé, [yet] wil j never be ofénded.

34. Jezus sed unta him, Verili j sa unta dé, Hat dis nit, befor de kok kro, ds salt denj me drjs.

35. Peter sed unta him, Ho j sud dj wid dé, yet wil j not denj dé. Ljkwjz elso sed el de disjplz.

36. ¶ Den kumet Jezus wid dem unta a plas keld Getsemane, and set unta de disjplz, Sit ye her, hwil j go and pra yonder.

37. And he tak wid him Peter and de to sunz ov Zebede, and began tu be sórofal and veri hevi.

38. Den set he unta dem, Mj sol iz eksedij sórofal, even unta deb: tari ye her, and wog wid me.

39. And he went a litl furder, and fel on hiz fas, and prad, saij, O mj Fqder, if it be posibl, let dis kup pas from me: neverdelés not az j wil, but az ds [wilt.]

40. And he kumet unta de disjplz, and fjndet dem aslep, and set unta Peter, q Hwot, q kud ye not wog wid me wun sr.

41. Wog and pra, dat ye enter not inta temtason: de spirit indéd [iz] wilij, but de flej [iz] wek.

42. He went awá agén de sekond tjm, and prad, saij, O mj Fqder, if dis kup ma not pas awá from me, eksept j drijk it, dj wil be dun.

43. And he kam and fsnd dem aslep agén: fer dar jz wér hevi.

44. And he left dem, and went awá agén, and prad de terd tjm, saij de sam wurdz.

45. Den kumet he tu hiz disjplz, and set unta dem, Slep on nš, and tak [yor] rest: behóld, de sr iz at hand, and de Sun ov man iz betrád inta de handz ov sinerz.

46. Rij, let us be goij: behóld, he iz at hand dat doð betrá me.

47. ¶ And hwil he yet spak, lo, Judas, wun ov de twelv, kam, and wid him a grat multitud wid sordz and stavz, from de gef prests and elderz ov de pepl.

48. Nš he dat betrád him gav dem a sijn, saij, Hømsøever j sal kis, dat sam iz he: hold him fast.

49. And fortwit he kam tu Jezus, and sed, Hal, master; and kist him.

50. And Jezus sed unta him, Friend, q hwarfor qrt ds kum. Den kam da, and lad handz on Jezus, and tak him.

51. ¶ And behóld, wun ov dem hwig wér wid Jezus streçt st [hiz] hand, and drø hiz sord, and struk a servant ov de hj prests, and smøt of hiz er.

52. Den sed Jezus unta him, Put up agén dj sord inta hiz plas: fer el da dat tak de sord sal perij wid de sord.

53. q Rjpkest ds dat j kan not nš pra tu mj Fqder, and he sal prezentli giv me mor dan twelv lejonz ov anjelz.

54. But q hš den sal de skript-yurz be fulfild, dat dus it must be.

55. In dat sam sr sed Jezus tu de multitudz, q Ar ye kum st az agénst a ðef wid sordz and stavz fer tu tak me. ¶ sat dali wid yø teçij in de templ, and ye lad nø hold on me.

56. But el dis woz dun, dat de skriptyurz ov de profets mjt be fulfild. Den el de disjplz forsúk him, and fled.

57. ¶ And da dat had lad hold on Jezus led [him] awá tu Kafas de hj prest, hwar de skrijbz and de elderz wér asémbld.

58. But Peter folod him afqr of unta de hj prests pales, and went in, and sat wid de servants, tu se de end.

59. Nš de gef prests, and elderz, and el de kənsil, set fəls witness agénst Jezus, tu put him tu deð;

60. But fsnd nun: ya, do meni fəls witness kam, [yet] fsnd da

nun. At de last kam to fels witnessez,

61. And sed, Dis [felow] sed, I am abl tu destró de templ ov God, and tu bild it in dre daz.

62. And de hi prest aróz, and sed unta him, I Unserest de notip; I hwot [iz it hwig] de witness agenst de.

63. But Jezus held hiz pes. And de hi prest anserd and sed unta him, I adjur de bi de livin God, dat de tel us hweder de be de Krjst, de Sun ov God.

64. Jezus set unta him, Dis hast sed: neverdelés i sa unta yo, Herafter sal ye se de Sun ov man sitip on de rjt hand ov pser, and kumip in de klodz ov heven.

65. Den de hi prest rent hiz klodz, saip, He hat spoken blásfemi; I hwot furder ned hav we ov witnessez. Behóld, n3 ye hav herd hiz blásfemi.

66. I Hwot thik ye. Ia anserd and sed, He iz gilty ov det.

67. Den did de spit in hiz fas, and bufeted him; and uderz smot [him] wid de pumz ov dar handz,

68. Saip, Profesj unta us, de Krjst, I Hw iz he dat smot de.

69. I N3 Peter sat wid de pales: and a damzel kam unta him, saip, Dis also wost wid Jezus ov Galile.

70. But he denjd befór [dem] el, saip, I no not hwot de saest.

71. And hwen he woz gon st into de porq, anúder [mad] se him, and sed unta dem dat wer dar, Dis [felow] woz also wid Jezus ov Nazeret.

72. And agén he denjd wid an od, I do not no de man.

73. And after a hwil kam unta [him] da dat stud bi, and sed tu Peter, Surli de also qrt [wun] ov dem; fer di spec betraed de.

74. Den began he tu kurs and

tu swar, [saip,] I no not de man. And imédietli de kok kro.

75. And Peter remembred de wurd ov Jezus, hwig sed unta him, Befór de kok kro, de salt denj me drjs. And he went st and wept biterli.

CHAPTER 27.

1. Hwen de mornip woz kum, el de gef prests and elderz ov de pepl tuk kónsel agenst Jezus tu put him tu det:

2. And hwen da had bnd him, da led [him] awá, and delíverd him tu Pontius Pilat, de guvernor.

3. I Den Judas, hwig had betrad him, hwen he se dat he woz kondemd, repented himself, and brot agén de tertj pesez ov silver tu de gef prests and elderz,

4. Saip, I hav sind, in dat i hav betrad inosent blod. And da sed, I Hwot [iz dat] tu us. Se de [tu dat.]

5. And he kast den de pesez ov silver in de templ, and departed, and went and hagd himself.

6. And de gef prests tuk de silver pesez, and sed, It iz not leful fer tu put dem ip tu de tregyuri, bekéz it iz de pris ov blod.

7. And da tuk kónsel, and bot wid dem de poterz feld, tu beri stranjerz in.

8. Hwarfor dat feld woz keld, de feld ov blod, unta dis da.

9. Den woz fullíld dat hwig woz spoken bi Jeremi de profet, saip, And da tuk de tertj pesez ov silver, de pris ov him dat woz valyud, hom da ov de gildren ov Izrael did valyud;

10. And gav dem fer de poterz feld, az de Lord apented me. [I Zek. 11: 12, 13.]

11. I And Jezus stad befór de guvernor: and de guvernor askt him, saip, I Art de de King ov de

66. So ða went, and mad ðe sepulker fúr, sælig ðe ston, and setip a woç.

CHAPTER 28.

1. In ðe end ov ðe sabað, az it begán tu ðen tord ðe fersð [ða] ov ðe wek, kam Mari Magdalen and ðe ufer Mari tu se ðe sepulker.

2. And, behóld, ðar woz a grat ertkwak: fer ðe anjel ov ðe Lerd desénded from heven, and kam and rold bak ðe ston from ðe dør, and sat upón it.

3. Hiz kantenans woz lík ljtnip, and hiz rament hwjt az snø:

4. And fer fer ov him ðe keperz did jak, and bekám az ded [men.]

5. And ðe anjel onserd and sed unta ðe wimen, Fer not ye: fer i nø ðat ye sek Jezus, hwiç woz krossifjd.

6. He iz not her: fer he iz rizen, az he sed. Kum, se ðe plas hwar ðe Lerd la.

7. And gø kwikli, and tel hiz disjplz ðat he iz rizen from ðe ded: and, behóld, he goet befor yo inta Galile; ðar sal ye se him: lo, i hav told yo.

8. And ða departed kwikli from ðe sepulker wið fer and grat jø; and did run tu briç hiz disjplz wurd.

9. ¶ And az ða went tu tel hiz disjplz, behóld, Jezus met ðem, saip, ði hal. And ða kam and held him bj ðe fet, and wurfjpt him.

10. ðen sed Jezus unta ðem,

Be not afráð: gø tel mi brefren ðat ða go inta Galile, and ðar sal ða se me.

11. ¶ Nø hwen ða wøç goip, behóld, sum ov ðe woç kam unta ðe siti, and soð unta ðe gef preste el ðe tipz ðat wøç dun.

12. And hwen ða wøç asémbld wið ðe elderz, and had táken kænse, ða gav lqj muni unta ðe soljerz,

13. Saip, Sa ye, Hiz disjplz kam bj nið, and støl him [awá] hwjl we slept.

14. And if ðis kum tu ðe guvernorz erz, we wil perswáð him, and sektjç yo.

15. So ða tuk ðe muni, and did az ða wøç tet: and ðis saip iz komonli reported amúç ðe Juz until ðis ða.

16. ¶ ðen ðe eléven disjplz went awá inta Galile, inta a mænten hwar Jezus had apented ðem.

17. And hwen ða se him ða wurfjpt him: but sum dsted.

18. ¶ And Jezus kam and spak unta ðem, saip, ði pæç iz given unta me in heven and in ert.

19. Gø ye ðarfør, and teg el nafonz, baptizip ðem in ðe nam ov ðe Fæðer, and ov ðe Sun, and ov ðe Høli Gøst:

20. Tegip ðem tu obzèrv el tipz hwotsæver i hav kománded yo: and, lo, i am wið yo elwa, [even] unta ðe end ov ðe world.

ðmæn.

ÆE GOSPEL AKORDIŪ TU SÆNT MARK.

CHAPTER 1.

1. Æe begīniþ ov ðe gospel ov Jezus Krjst, ðe Sun ov God;

2. Az it iz riten in ðe profets, Behōld, i send mī mesenjer befōr ði fas, hwig sal prepār ði wa befōr ðe. [Mal. 3: 1.]

3. Æe vōs ov wun krjīþ in ðe wildernes, Prepār ye ðe wa ov ðe Lōrd, mak hiz pōðz strat. [Is. 40: 3.]

4. Jon did baptjz in ðe wildernes, and pæg ðe baptizm ov repētens fer ðe remiþon ov sinz.

5. And ðar went st untu him el ðe land ov Judea, and ða ov Jerōzalem, and wēr el baptjzd ov him in ðe river ov Jordan, konfēsij ðar sinz.

6. And Jon woz kloðd wið kamelz har, and wið a gerdl ov a skin abēt hiz lēnz; and he did et lōkusts and wjld huni;

7. And pægþ, saijþ, ðar kumēþ wun mjtier ðan i after me, ðe laeæt ov hōz sōz i am not wurði tu stop ðsn and unlōs.

8. F indēd hav baptjzd yō wið weter: but hē sal baptjz yō wið ðe Hōli Gōst.

9. ¶ And it kam tu pas in ðōz daz, ðat Jezus kam from Nazareþ ov Galile, and woz baptjzd ov Jon in Jordan.

10. And stratwa kumiþ up st ov ðe weter, he sē ðe hevenz oþend, and ðe Spirit lj̄k a duv desēndiþ upōn him:

11. And ðar kam a vōs from heven, [saiþ], ðs qrt mī belūved Sun, in hōm i am wel plezd.

12. ¶ And imēdietli ðe spirit drjvēþ him intu ðe wildernes.

13. And he woz ðar in ðe wildernes forti daz, temptēd ov Satan; and woz wið ðe wjld bests; and ðe anjelz ministerd untu him.

14. Ns after ðat Jon woz put in prizon, Jezus kam intu Galile, pægij ðe gospel ov ðe kīdom ov God,

15. And saijþ, Æe tīm iz fulfild, and ðe kīdom ov God iz at hand: repēt ye, and belēv ðe gospel.

16. ¶ Ns az he wēkt bj ðe sē ov Galile, he sē Sijmon and Andreō hiz bruder kastij a net intu ðe sē: fer ða wēr fīferz.

17. And Jezus sed untu ðem, Kum ye after me, and i wil mak yō tu bekūm fīferz ov men.

18. And stratwa ða forsūk ðar nets, and folod him.

19. And hwen he had gon a litl fārðer ðens, he sē Jamz ðe [sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, hō elso wēr in ðe sīþ mendij ðar nets.

20. And stratwa he keld ðem: and ða lefþ ðar fārðer Zebede in ðe sīþ wið ðe hīrd serwantz, and went after him.

21. And ða went intu Kapernaum; and stratwa on ðe sabat ða he enterd intu ðe sinagog and tēt.

22. And ða wēr astōniþt at hiz doktrin; fer he tēt ðem az wun ðat had eþoritū, and not az ðe skriþz.

23. ¶ And ðar woz in ðar sinagog a man wið an unklēn spirit; and he krjð st,

24. Saiþ, Let [us] alōn; i hwot hav we tu dō wið ðē, ðs Jezus ov Nazareþ, i qrt ðs kum tu destrō us. F no ðē hō ðs qrt, ða Hōli Wun ov God.

25. And Jezus rebjtkt him.

saiþ, Hold ðj pes, and kum st ov him.

26. And hwen ðe unklén spirit had torn him, and krjð wið a læd vos, he kam st ov him.

27. And ða wer el amázd, insomúç ðat ða kwestyond amjþ ðemselvz, saiþ, ¶Hwot ðj iz ðis; ¶hwot nu doktrin [iz] ðis; fer wið etoriti komándet he even ðe unklén spirits, and ða dæ obá him.

28. And imedielti hiz fam spred abréð tróæt el ðe rejon rænd abót Galile.

29. ¶And fortwið, hwen ða wer kum st ov ðe sinagog, ða enterd inta ðe hss ov Simon and Andro, wið Jamz and Jon.

30. But Simonz wjfs mufter la sik ov a fever, and anón ða tel him ov her.

31. And he kam and tuk her bj ðe hand, and lifted her up; and imédielti ðe fever left her, and se ministerd unta ðem.

32. ¶And at even, hwen ðe sun did set, ða brot unta him el ðat wer dizézd, and ðem ðat wer pozt wið deviltz.

33. And el ðe siti woz gaferd tugéðer at ðe dør.

34. And he held meni ðat wer sik ov djuver dizézez, and kast st meni deviltz; and suferd not ðe deviltz tu spek, bekéz ða nu him.

35. ¶And in ðe mornjþ, rjzjþ up a grat hwjþ befór ða, he went st, and departed inta a sólitari plas, and ðar prad.

36. And Simon and ða ðat wer wið him foloð after him.

37. And hwen ða had frænd him, ða sed unta him, Ol [men] sek fer ðe.

38. And he sed unta ðem, Let us go inta ðe nekst tænz, ðat i ma preç ðar also: fer ðarför kam i forð.

39. And he preçt in ðar sina-

gogz tróæt el Galile, and kast st deviltz.

40. ¶And ðar kam a leper tu him, besegjþ him, and neliþ ðæn unta him, and saiþ unta him, If ðs wilt, ðs kanst mak me klen.

41. And Jezus, moevd wið komþasjon, put fort [hiz] hand, and tuçt him, and set unta him, ¶wil, be ðs klen.

42. And az søn az he had spok-en, imédielti ðe leprosi departed from him, and he woz klenzd.

43. And he stratli çqrd him, and fortwið sent him awá;

44. And set unta him, Se ðs sa notjþ tu eni man: but go ðj wa, so ðjself tu ðe prest, and ofer fer ðj klenzjþ ðoz tjþz hwiç Mozez komándet, [Lev. 14: 3], for a téstimoni unta ðem.

45. But he went st, and begán tu publiþ [it] muç, and tu blaz abréð ðe mater, insomúç ðat Jezus kud nò mör openli enter inta ðe siti, but woz wiðst in dezert plasez: and ða kam tu him from everi kworter.

CAPTER 2.

1. And agén he enterd inta Kapérnaum, after [sum] doz; and it woz nezd ðat he woz in ðe hss.

2. And stratwa meni wer gaferd tugéðer, insomúç ðat ðar woz nò röm tu resév [ðem], nò, not so muç az abót ðe dør: and he preçt ðe wurd unta ðem.

3. ¶And ða kam unta him, brjþjþ wun sik ov ðe pelzi, hwiç woz born ov for.

4. And hwen ða kud not kum nj unta him for ðe pres, ða unkuverð ðe ræf hwar he woz: and hwen ða had broken [it] up, ða let ðæn ðe bed hwarin ðe sik ov ðe pelzi la.

5. Hwen Jezus so ðar sat, ha

sed unta ðe sik ov ðe þelzi, Sun, ðj sinz be forgiven ðé.

6. But ðar wër sęrtęn ov ðe skrjþz sitj ðar, and rezonię in ðar hęrts,

7. ¶ Hwј dоþ ðis [man] ðus spek blásfemiz; ¶ hо kan forgiv sinz but God оnli.

8. And imédietli hwen Jezus persévd in hiz spirit ðat ða so rezonđ widjn ðe msélvz, he sed unta ðem, ¶ Hwј rezon ye ðez þjþz in yor hęrts.

9. ¶ Hwеfer iz it ezier tu sa tu ðe sik ov ðe þelzi, [ðj] sinz be forgiven ðé; er tu sa, Arјz, and tak up ðj bed and wөk.

10. But ðat ye ma nо ðat ðe Sun ov man hæþ pser on еrþ tu forgiv sinz, (he sed tu ðe sik ov ðe þelzi,)

11. ¶ Sa unta ðé, Arјz, and tak up ðj bed, and gо ðj wa intu ðju hęs.

12. And imédietli he aróz, tak up ðe bed, and went forþ befór ðem el; insomúç ðat ða wër el amázd, and glórfjđ God, saįþ, We never sө it on ðis fason.

13. ¶ And he went forþ agén bj ðe se sјđ; and el ðe multitud rezortęd unta him, and he töt ðem.

14. And az he past bj, he sө Levј ðe [sun] ov Alfeus sitj at ðe resęt ov kustom, and sed unta him, Folо me. And he aróz and folоđ him.

15. ¶ And it kam tu pas, ðat, az Jezus sat at met in hiz hęs, meni publikanz and sinerz sat elsо tаgétęr wid Jezus and hiz disjþlz: fөр ðar wër meni, and ða folоđ him.

16. And hwen ðe skrjþz and Farisez sө him et wid publikanz and sinerz, ða sed unta hiz disjþlz, ¶ Hę iz it ðat he eteđ and driþket wid publikanz and sinerz.

17. Hwen Jezus hęrd [it], he

sed unta ðem, Hа ðat qr hоl hav nо ned ov ðe fizjšan, but ða ðat qr sik: ј kam not tu kol ðe rjþyus, but sinerz tu repętans.

18. ¶ And ðe disjþlz ov Jon and ov ðe Farisez rјst tu fast: and ða kum and sa unta him, ¶ Hwј dо ðe disjþlz ov Jon and ov ðe Farisez fast, but ðj disjþlz fast not.

19. And Jezus sed unta ðem, ¶ Kan ðe çildren ov ðe brjđ-çamber fast, hwј ðe brjđgrоm iz wid ðem. Az loę az ða hav ðe brjđgrоm wid ðem ða kan not fast.

20. But ðe daz wil kum, hwen ðe brjđgrоm јal be taken awá from ðem, and ðen јal ða fast in ðoz daz.

21. Nо man elsо soeþ a pes ov nų klоđ on an old gęrment: els ðe nų pes ðat fild it up takeđ awá from ðe old, and ðe rent iz mad wurs.

22. And nо man putеđ nų wјn intu old botlz: els ðe nų wјn doþ burst ðe botlz, and ðe wјn iz spilt, and ðe botlz wil be mçrd: but nų wјn must be put intu nų botlz.

23. ¶ And it kam tu pas, ðat he went thro ðe kern feldz on ðe sabaþ ða; and hiz disjþlz begán, az ða went, tu pluk ðe erz ov kern.

24. And ðe Farisez sed unta him, Behóld, ¶ hwј dо ða on ðe sabaþ ða ðat hwjç iz not leful.

25. And he sed unta ðem, ¶ Hav ye never red hwot David did, hwen he had ned, and woz an hupgerđ, he, and ða ðat wër wid him.

26. Hę he went intu ðe hęs ov God in ðe daz ov Abjater ðe bj prest, and did et ðe јobred, hwjç iz not leful tu et but fөр ðe prests, and gav elsо tu ðem hwjç wër wid him.

27. And he sed unta ðem, ðe sabaþ woz mad fөр man, and not man fөр ðe sabaþ.

sum ðertiföld, sum siksti, and sum and hundred.

21. ¶ And he sed unta ðem, ¶ Iz a kaudl Bret tu he put under a bušl er under a bed, and not tu be set on a kaudlstik.

22. Fer ðar iz notig hid, hwiġ sal not be mánifested; nefer woz enibig kept sekret, but ðat it sud kum abréð.

23. If eni man hav erz tu her, let him her.

24. And he seð unta ðem, Tak hed hwot ye her: wið hwot mezyur ye met, it sal be mezyurd tu yø: and unta yø ðat her sal mör be given.

25. Fer he ðat hað, tu him sal be given: and he ðat hat not, from him sal be tåken even ðat hwiġ he hað.

26. ¶ And he sed, So iz ðe kigdóm ov God, az if a man sud kast sed inta ðe grsnd;

27. And sud slep, and riž nġt and da, and ðe sed sud sprig and grø up, he noet not hz.

28. Fer ðe ert brigt forð frøt ov herself; ferst ðe blad, ðen ðe er, after ðat ðe fual kern in ðe er.

29. But hwen ðe frøt iz Bret forð, imédietli he putet in ðe sikl, bekéz ðe hqrvest iz kum.

30. ¶ And he sed, ¶ Hwåruntó sal we liken ðe kigdóm ov God, er ¶ wið hwot komparison sal we kompár it.

31. [It iz] lik a gran ov mustard sed, hwiġ, hwen it iz son in ðe ert, iz les ðan el ðe sedz ðat be in ðe ert:

32. But hwen it iz son, it grøet up, and bekúmet grater ðan el herbz, and soteð st grat branzez; so ðat ðe fslz ov ðe ar ma loj under ðe jado ov it.

33. Ard wið meni suġ parablz *spak he ðe wurd unta ðem, az ða wër abl tu her [it.]*

34. But wiðst a parabl spak he not unta ðem: and hwen ða wër alón, he ekspönded el ðipz tu hiz disijplz.

35. ¶ And ðe sam da, hwen ðe even woz kum, he seð unta ðem, Let us pas över unta ðe ufer sjd.

36. And hwen ða had sent awá ðe multitüd, ða tuk him even az he woz in ðe sip. And ðar wër also wið him ufer litl sips.

37. And ðar aróz a grat störm ov wind, and ðe wavz bet inta ðe sip, so ðat it woz nš fual.

38. And he woz in ðe hñder part ov ðe sip, aslép on a pilø: and ða awák him, and sa unta him, Master, ¶ karest ðs not ðat we perisj.

39. And he aróz, and rebúkt ðe wind, and sed unta ðe se, Pes, be stil! And ðe wind sest, and ðar woz a grat kqm.

40. And he sed unta ðem, ¶ Hwiġ qr ye so ferhal, ¶ hz iz it ðat ye hav nø fat.

41. And ða ferd eksedigli, and sed wun tu anúder, ¶ Hwot maner ov man iz ðis, ðat even ðe wind and ðe se obá him.

CHAPTER 5.

1. And ða kam över unta ðe ufer sjd ov ðe se, inta ðe kuntri ov ðe Gaderénz.

2. And hwen he woz kum st ov ðe sip, imédietli ðar met him st ov ðe tømz a man wið an unklén spirit,

3. Hø had [hiz] dweliġ amúġ ðe tømz; and nø man kud bind him, nø, not wið ganz:

4. Bekéz ðat he had bin öfen bñnd wið feterz and ganz, and ðe ganz had bin plukt asúnder bj him, and ðe feterz brøken in pesez: nefer kud eni [man] tam him.

5. And elwaz, nġt and da, he woz in ðe mñntenz, and in ða

tómz, krjij, and kutij himsélf wið stonz.

6. But hwen he se Jezus afúr of, he ran and wurfjpt him.

7. And krjij wið a léd ves, and sed, 9 Hwot hav i tu dō wið dé, Jezus, [d̄s] Sun ov dé most hj God. † adjúr dé bj God, dat ds tormént me not.

8. For he sed unta him, Kum st ov dé man, [d̄s] unklen spirit.

9. And he askt him, 9 Hwot [iz] dj nam; and he anserd, saip, Mj nam [iz] Lejon: fer we qr meni.

10. And he besét him muç dat he wud not send dem awá st ov dé kuntri.

11. N̄s ðar woz ðar nj unta dé msntenz a grat herd ov swjn fedij.

12. And el dé devilt besét him, saip, Send us inta dé swjn, dat we ma enter inta dem.

13. And fortwið Jezus gav dem lev. And dé unklén spirits went st, and enterd inta dé swjn: and dé herd ran vjólentli d̄n a step plas inta dé se, (ða w̄r ab̄t tō ðszand;) and w̄r çokt in dé se.

14. And ða dat fed dé swjn fled, and told [it] in dé siti, and in dé kuntri. And ða went st tu se hwot it woz dat woz dun.

15. And ða kum tu Jezus, and se him dat woz pozést wið dé devil, and had dé lejon, sitiç, and klōdd, and in hiz rj̄ mjnd: and ða w̄r afrád.

16. And ða dat se [it] told dem h̄s it befél tu him dat woz pozést wið dé devil, and [olsō] konsernij dé swjn.

17. And ða begán tu pra him tu dep̄rt st ov ðar kōsts.

18. And hwen he woz kum inta dé sip, he ðat had bin pozést wið dé devil prad him dat he mjt be wið him.

19. H̄sbeit Jezus suferd him not, but seð unta him, Gō hom

tu dj frendz, and tel dem h̄s grat ðijz dé Lord hæd dun fer dé—and hæd had kompasjon on dé.

20. And he departed, and begán tu publif in Dekápolis h̄s grat ðijz Jezus had dun fer him: and el [men] did m̄rvel.

21. And hwen Jezus woz past over agén bj sip unta dé ufer sjd, muç pepl gaderd unta him: and he woz nj unta dé se.

22. And, behóld, ðar kumét wun ov dé rølerz ov dé sinagog, Jajrus bj nam; and hwen he se him, he fel at hiz fet,

23. And besét him gratli, saip, Mj litl d̄ter lj̄et at dé p̄nt ov d̄eb: [i pra dé,] kum and la dj handz on her dat se ma be held; and se sal liv.

24. And [Jezus] went wið him; and muç pepl folod him, and ðroyd him.

25. And a serten wuman, hwij had an isȳu ov blud twelȳ yerz,

26. And had suferd meni ðijz ov meni fizifanz, and had spent el dat se had, and woz nobij beterd, but rader grō wurs,

27. Hwen se had herd ov Jezus, kam in dé pres behjnd, and tuçt hiz garmēt.

28. For se sed, If i ma but tuç hiz klōdz, i sal be hōl.

29. And stratwa dé f̄nten ov her blud woz drj̄d up; and se felt in [h̄r] bodi dat se woz held ov ðat plag.

30. And Jezus imédietli noij in himsélf dat v̄ertȳu had gon st ov him, turnd him ab̄t in dé pres, and sed 9 Hō tuçt mj klōdz.

31. And hiz disj̄plz sed unta him, †s seest dé multitiç ðropij dé, and 9 saest ds, 9 hō tuçt me.

32. And he lukt r̄nd ab̄t tu se her dat had dun ðis t̄ij.

33. But dé wuman ferij and trembliç, noij hwot woz dun in

her, kam and fel dæn befór him, and told him el ðe trøð.

34. And he sed unta her, Doter, ðj fad hæð mad ðé høl; gø in pes, and be høl ov ðj plag.

35. Hwjl he yet spak, ðar kam from ðe røler ov ðe sinagogz [hæs serten] hwiç sed, ðj doter iz ded: 9 hwj trublest ðs ðe Master eni furðer.

36. Az søn az Jezus herð ðe wurd ðat woz spøken, he set unta ðe røler ov ðe sinagog, Benot afríd, onli belév.

37. And he suferd nø man tu folo him, sav Peter, and Jamz, and Jon ðe bruder ov Jamz.

38. And he kumet tu ðe hæs ov ðe røler ov ðe sinagog, and seet ðe tùmolt, and ðem ðat wept and wald gratli.

39. And hwen he woz kum in, he set unta ðem, 9 Hwjl mak ye ðis aðó, and wep: ðe damzel iz not ded, but slepeð.

40. And ða lqft him tu skørn. But hwen he had put ðem el st, he takeð ðe fader and ðe muðer ov ðe damzel, and ðem ðat wex wid him, and enteret in hwar ðe damzel woz ljip.

41. And he tuk ðe damzel bj ðe hand, and sed unta her, Taleba køme; hwiç iz, beip interpreted, Damzel, j sa unta ðe, arjz.

42. And stratwa ðe damzel aróz, and wekt; fer se woz [ov ðe aj] ov twelw yerz. And ða wex astóniust wid grat astonishment.

43. And he qqrjð ðem stratli ðat nø man juð nø it; and kománded ðat sumbj juð be given her tu et.

CAPTER 6.

1. And he went st from ðens, and kam inta hiz on kuntri; and hiz disjiplz folo him.

2. And hwen ðe sabað ða woz kum, he begán tu teç in ðe sina-

gog: and meni herip [him] wex astóniust, saip, 9 From hwens hæð ðis [man] ðez ðijz; and, 9 hwot wizdom [iz] ðis hwiç iz given unta him, ðat even suç mjti wurks qr rot bj hiz handz.

3. 9 Iz not ðis ðe karpenter, ða sun ov Mari, ðe bruder ov Jamz, and Jøzez, and ov Juða, and Sijmon, and 9qr not hiz sisterz her wid us. And ða wex ofeuded at him.

4. But Jezus sed unta ðem, (I profet iz not wiðst onor, but in hiz on kuntri, and amúþ hiz on kin, and in hiz on hæs.

5. And he kud ðar dø nø mjti wurk, sav ðat he lad hiz handz up-ón a fý sik føk, and held [ðem.]

6. And he mqrveid bekéz ov ðar unbeléf. And he went rænd abót ðe vilejez, teçip.

7. ¶ And he kold [unta him] ðe twelw, and begán tu send ðem fært bj tø and tø; and gav ðem pser over unklén spirits;

8. And kománded ðem ðat ða juð tak notip fer [ðar] jurni, sav a staf onli; nø skrip, nø bred, nø muni in [ðar] purs:

9. But [be] fod wid sandalz; and not put on tø kots.

10. And he sed unta ðem, In hwot plas soéver ye enter inta a hæs, ðar abjð til ye depqrt from ðat plas.

11. And hæsøéver sal not resév yø, ner her yø, hwen ye depqrt ðens, jak of ðe dust under yor fet fer a tístimoni agénst ðem. Verili j sa unta yø, It sal be mør tolerabl fer Sodom and Gomóra in ðe ða ov jujment, ðan fer ðat siti.

12. And ða went st, and preçt ðat men juð repént.

13. And ða kast st meni devolz, and anonted wid el meni ðat wex sik, and held [ðem.]

14. And kip Herod herð [ov him]; (fer hiz nam woz spred

abrd:) and he sed, Dat Jon de Baptist woz rizen from de ded, and datfor miji wurks dæ jø fort demsêlvz in him.

15. Uderz sed, Dat it iz Eljas. And uderz sed, Dat it iz a profet, er az wun ov de profets.

16. But hwen Herod herd [dar-ov], he sed, It iz Jon, høm i behéded: he iz rizen from de ded.

17. Fer Herod himsêlf had sent fort and lad hold upón Jon, and bnd him in prizon fer Herodias sak, hiz bruder Philips wif: fer he had marid her.

18. Fer Jon had sed unta Herod, It iz not lesul fer dé tu hav di bruderz wif.

19. Darfor Herodias had a kworel agénst him, and wud hav kild him; but se kúd not:

20. Fer Herod ferd Jon, noij dat he woz a just man and an holi, and obzérvd him; and hwen he herd him, he did meni biyz, and herd him gladli.

21. And hwen a konvenyent da woz kum, dat Herod on hiz bért-da mad a super tu hiz lerdz, hi kap-tenz, and gef [estáts] ov Galile;

22. And hwen de doter ov de sed Herodias kam in, and danst, and plezd Herod and dem dat sat wid him, de kij sed unta de damzel, Ask ov me hwotsóever ds wilt, and i wil giv [it] dé.

23. And he swar unta her, Hwotsóever ds salt ask ov me, i wil giv [it] dé, unta de hqf ov mi kigdóm.

24. And se went fort, and sed unta her mufer, Hwot sal i ask. And se sed, De hed ov Jon de Baptist.

25. And se kam in stratwa wid hast unta de kij, and askt, saij, H wil dat ds giv me bi and bi in a qarjer de hed ov Jon de Baptist.

26. And de kij woz eksedij

sori; [yet] fer hiz óts sak, and fer dat saks hwiç sat wid him, he wud not rejékt her.

27. And imédietli de kij sent an eksekujoner, and komdnded hiz hed tu be bret: and he went and behéded him in de prizon,

28. And bret hiz hed in a qarjer, and gav it tu de damzel: and de damzel gav it tu her mufer.

29. And hwen hiz disiplz herd [ov it], da kam and tuk up hiz korps, and lad it in a tom.

30. And de apóslz gæferd demsêlvz tugéfer unta Jezus, and told him el biyz, bød hwot da had dun, and hwot da had tet.

31. And he sed unta dem, Kum ye yórsêlvz apórt inta a dezert plas, and rest a hwil: fer dar wer meni kumij and goij, and da had nò lezur sò muç az tu et.

32. And da depqrted inta a dezert plas bi sip prijetli.

33. And de pepl, sò dem depqrtij, and meni nu him, and ran ahát dæder st ov ol sitiz, and st-wént dem, and kam tugéfer unta him.

34. And Jezus, hwen he kam st, sò muç pepl, and woz móvd wid kompasjon tord dem, bekéd da wer az jep not haviñ a seperd: and he begán tu teg dem meni biyz.

35. And hwen de da woz nð fqr spent, hiz disiplz kam unta him, and sed, Dis iz a dezert plas, and nð de tjm [iz] fqr past:

36. Send dem awá, dat da ma go inta de kuntri rúnd abét, and inta de vilejez, and bi demsêlvz bred: fer da hav notij tu et.

37. He anserd and sed unta dem, Giv ye dem tu et. And da sa unta him, H Sal we go and bi tó hundred peniwurt ov bred, and giv dem tu et.

38. He set unta dem, Hs meni

lovz hav ye, go and se. And hwen ða nu, ða sa, Fiv, and tō fifez.

39. And he komānded ðem tu mak el sit ðæn bj kumpaniz upōn ðe gren gras.

40. And ða sat ðæn in rapks, bj hundredz, and bj fiftiz.

41. And hwen he had taken ðe fiv lovz and ðe tō fifez, he lukt up tu heven, and blest, and brak ðe lovz, and gav [ðem] tu hiz disjplz tu set befōr ðem; and ðe tō fifez divided he amūp ðem el.

42. And ða did el et, and wēr fild.

43. And ða tuk up twelv baskets ful ov ðe fragments, and ov ðe fifez.

44. And ðá ðat did et ov ðe lovz wēr abót fiv ðezand men.

45. ¶ And stratwa he konstrānd hiz disjplz tu get intu ðe sip, and tu go tu ðe ufer sjd befōr untu Betsada, hwjl he sent awá ðe pepl.

46. And hwen he had sent ðem awá, he departed intu a mōnten tu pra.

47. And hwen even woz kum, ðe sip woz in ðe midst ov ðe se, and he alōn on ðe land.

48. And he se ðem tēlj in roip; fōr ðe wind woz kōntrari untu ðem: and abót ðe fōrt wog ov ðe njt he kumēb untu ðem, wēkj upōn ðe se, and wūd hav past bj ðem.

49. But hwen ða se him wēkj upōn ðe se, ða supōzd it had bin a spirit, and krijd st:

50. Fōr ða el se him, and wēr trubld. And imēdietli he tēkt wið ðem, and seð untu ðem, Be ov gud gēr: it iz j; be not afrād.

51. And he went up untu ðem intu ðe sip; and ðe wind sest: and ða wēr sōr amázd in ðemsēlvz beyōnd mezyur, and wunderd.

52. Fōr ða konsiderd not [ðe mirakl] ov ðe lovz: fōr ðar hqrt woz hordend.

53. And hwen ða had past over, ða kam intu ðe land ov Geneseret, and drō tu ðe fōr.

54. And hwen ða wēr kum st ov ðe sip, stratwa ða nu him,

55. And ran ðrō ðat hōl rejon rēnd abót, and begān tu kari abót in bedz ðoz ðat wēr sik, hwār ða hērd he woz.

56. And hwidersœever he enterd, intu vilejez, or sitiz, or kuntri, ða lad ðe sik in ðe strets, and besót him ðat ða mjt tuç if it wēr but ðe bōrder ov hiz garmēt: and az meni az tuçt him wēr mad hōl.

CAPTER 7.

1. ðen kam tugēder untu him ðe Farisez, and sēten ov ðe skrijbz, hwjç kam from Jerozalem.

2. And hwen ða se sum ov hiz disjplz tu bred wið ðe fild, ðát iz tu sa, wið unwofen, handz, ða fēnd felt.

3. Fōr ðe Farisez, and ol ðe Juz, eksept ða wof [ðar] handz oft, et not, holdij ðe tradijon ov ðe elderz.

4. And [hwen ða kum] from ðe mqrket, eksept ða wof, ða et not. And meni ufer ðijz ðar be, hwjç ða hav resēvd tu hold, [az] ðe wofij ov kups, and pots, brazen veselz, and ov tablz.

5. ðen ðe Farisez and skrijbz askt him, ¶ Hwj wēk not ðj disjplz akērdij tu ðe tradijon ov ðe elderz, but et bred wið unwofen handz.

6. He anserd and sed untu ðem, Wel hað Ezaas profesjd ov yō hipokrits, az it iz riton, ðis pepl onoreð me wið [ðar] lips, but ðar hqrt iz fqr from me.

7. Hsbeit in van dō ða wurfip me, teçj [fōr] doktrinz ðe komāndments ov men. [Mt. 29: 13.]

8. Fōr laij asjd ðe komāndment ov God, ye hold ðe tradijon ov men, [az] ðe wofij ov pots and

kups: and meni ufer suç lik ðipz ye dō.

9. And he sed unta ðem, Ful wel ye rejekt ðe komāndment ov God, ðat ye ma kep yōr on tradisjon.

10. Fēr Mōzez sed, Onor ðj fqðer and ðj muðer [Eks. 20: 12;] and, Hōsō kursēd fqðer er muðer, let him ðj ðe deð. [Eks. 21: 17:]

11. But ye sa, If a man sa tu hiz fqðer er muðer, [It iz] Kōrbōn, ðāt iz tu sa, a gift, bj hwotsoēver ðs mjstet be profited bj me; [he sal be frē.]

12. And ye sufer him nō mōr ta dō et fēr hiz fqðer er hiz muðer;

13. Makij ðe wurd ov God ov nun efekt ðrō yōr tradisjon, hwiç ye hav deliverd: and meni suç lik ðipz dō ye.

14. ¶ And hwen he had keld el ðe pepl [unta him], he sed unta ðem, Hqrken unta me everi wun [ov yō], and understānd:

15. Ðar iz notij from wiðst a man, ðat enterij unta him kan deffl him: but ðe ðipz hwiç kum st ov him, ðoz qr ða ðat deffl ðe man.

16. If eni man hav erz tu her, let him her.

17. And hwen he woz enterd unta ðe hss from ðe pepl, hiz disjplz askt him kōnsērnij ðe parabl.

18. And he seð unta ðem, ¶ Ar ye sō wiðst understāndij elsō. ¶ Lō ye not persēv, ðat hwotsoēver ðij from wiðst enterē unta ðe man, [it] kan not deffl him;

19. Bekéz it enterē not unta hiz hqrt, but unta ðe beli, and gōēd st unta ðe draft, purjij el mets.

20. And he sed, Ðāt hwiç kumēd st ov ðe man, ðāt deffl ē ðe man.

21. Fēr from wiðin, st ov ðe hqrt ov men, prosēd evil ðets, adulteriz, fōrnika[s]on, murderz,

22. Hēfts, kūvetusnes, wikednes, desēt, lasiviusnes, an evil f, blāsfēmi, prjð, fōlijfnes:

23. El ðez ðipz kum from wiðin, and deffl ðe man.

24. ¶ And from ðens he arōz, and went inta ðe bōrderz ov Tjir and Sjdōn, and enterd unta an hss, and wud hav nō man nō [it]: but he kud not be hid.

25. Fēr a [sērtēn] wuaman, hōz yug dōter had an unklēn spirit, hērd ov him, and kam and fel at hiz fet:

26. Ðe wuaman woz a Grek, a Sjirōfenisian bj na[s]on; and se hēsēt him ðat he wud kast foit ðe devil st ov hēr dōter.

27. But Jezus sed unta hēr, Let ðe çildren fērst be fild: fēr it iz not met tu tak ðe çildrenz bred, and tu kast [it] unta ðe dogz.

28. And se ansērd and sed unta him, Yes, Lōrd: yet ðe dogz under ðe tabl st ov ðe çildrenz krumz.

29. And he sed unta hēr, Fēr ðis saij gō ðj wa; ðe devil iz gon st ov ðj dōter.

30. And hwen se woz kum tu hēr hss, se fēnd ðe devil gon st, and hēr dōter lad upōn ðe bed.

31. ¶ And agēn, depqrtij from ðe kōsts ov Tjir and Sjdōn, he kam unta ðe se ov Galile, ðrō ðe midst ov ðe kōsts ov Dekāpōlis.

32. And ða briç unta him wun ðat woz deð, and had an impediment in hiz speç; and ða besēç him tu put hiz hand upōn him.

33. And he tuk him asjd from ðe multituð, and put hiz figgerz unta hiz erz, and he spit, and tuçt hiz tuç;

34. And lukij up tu hevēn, he sjd, and seð unta him, Efata, ðat iz, Be øpend.

35. And stratwa hiz erz wēr øpend, and ðe striç ov hiz tuç woz løst, and he spak plan.

36. And he çarjd ðem ðat ða sud tel nō man: but ðe mōr he çarjd

dem, so muç ðe mör a grat del ða publiſt [it]:

37. And wër beyönd mezyur astóniſt, saiþ, He hæð dun el ðing wel: he makeð boð ðe ðef tu her, and ðe dum tu spek.

CAPTER 8.

1. In ðoz daz ðe multitud beip veri grat, and haviþ nobiþ tu et, Jezus keld hiz disiplz [unta him], and set unta ðem,

2. ⁊ hav kompaſon on ðe multitud, bekéz ða hav n̄ bin wið me ðre daz, and hav nobiþ tu et:

3. And if i send ðem awá fastiþ tu ðar on h̄szez, ða wil fant bi ðe wa: fer ðiþverz ov ðem kam from fqr.

4. And hiz disiplz ansærd him, ⁊ From hwens kan a mansatisfi ðez [men] wið bred her in ðe wildernes.

5. And he askt ðem, ⁊ H̄s meni lövz hav ye. And ða sed, Seven.

6. And he komúnded ðe pepl tu sit ðæn on ðe grúnd: and he tuk ðe seven lövz, and gav þapks, and brak, and gav tu hiz disiplz tu set befor [ðem]; and ða did set [ðem] befór ðe pepl.

7. And ða had a fý smel fifez: and he blest, and komúnded tu set ðem eisö befór [ðem.]

8. So ða did et, and wër fild: and ða tuk up ov ðe bröken [met] ðat woz left seven baskets.

9. And ða ðat had eten wër ab̄st for þ̄szand: and he sent ðem awá.

10. ⁊ And stratwa he enterd inta a sip wið hiz disiplz, and kam inta ðe pqrts ov Dalmanöta.

11. And ðe Farisez kam fort, and begán tu kwestyon wið him, sekip ov him a s̄jn from heven, temtiþ him.

12. And he s̄jd depli in hiz spirit, and set, ⁊ Hw̄j döð ðis jeneraſon æk after a s̄jn; verili i sa unta

yo, Ðar sal nō s̄jn be given unta ðis jeneraſon.

13. And he left ðem, and enteriþ inta ðe sip agén departed tu ðe ufer s̄jd.

14. ⁊ N̄s [ðe disiplz] had forgóten tu tak bred, neder had ða in ðe sip wið ðem mör ðan wun löf.

15. And he gqrjd ðem, saiþ, Tak hed, bewár ov ðe leven ov ðe Farisez, and [ov] ðe leven ov Herod.

16. And ða rezond amúþ ðem-sélvz, saiþ, [It iz] bekéz we hav nō bred.

17. And hwen Jezus nu [it], he set unta ðem, ⁊ Hw̄j rezon ye, bekéz ye hav nō bred; ⁊ persév ye not yet, neder understánd; ⁊ hav ye yör hqrt yet h̄rdend.

18. Haviþ iz, ⁊ se ye not; and haviþ erz, ⁊ her ye not; and i dö ye not remémber.

19. Hwen i brak ðe fiv lövz amúþ fiv þ̄szand, ⁊ h̄s meni baskets ful ov fragments tuk ye up. Ða sa unta him, Twelv.

20. And hwen ðe seven amúþ for þ̄szand, ⁊ h̄s meni baskets ful ov fragments tuk ye up. And ða sed, Seven.

21. And he sed unta ðem, ⁊ H̄s iz it ðat ye dö not understánd.

22. ⁊ And hekumet tu Betſada; and ða briþa bliþd man unta him, and besét him tu tuç him.

23. And he tuk ðe bliþd man bi ðe hand, and led him æt ov ðe t̄sn; and hwen he had spit on hiz iz, and put hiz handz upón him, he askt him if he se et.

24. And he lukt up, and sed, ⁊ se men az trez, wökip.

25. Ofter ðat he put [hiz] handz agén upón hiz iz, and mad him luk up: and he woz restórd, and se everi man klerli.

26. And he sent him awá tu hiz h̄s, saiþ, Neder go inta ðe t̄sn, ner tel [it] tu eni in ðe t̄sn.

27. ¶ And Jezus went st, and hiz disjplz, inta ðe tænz ov Sezerea Filipi: and bi ðe wa he askt hiz disjplz, saig unta ðem, ¶ Hom ðo men sa ðat i am.

28. And ða anserd, Jon ðe Baptist: but sum [sa], Eljas; and uterz, Wun ov ðe profets.

29. And he seð unta ðem, 'But ¶ hom sa ye ðat i am. And Peter ansered and seð unta him, 'Æs qrt ðe Krjst.

30. And he qærjd ðem ðat ða sjud tel no man ov him.

31. And he begán tu teg ðem, ðat ðe Sun ov man must sufer meni þjz, and be rejékted ov ðe elderz, and [ov] ðe gef prests, and skriþz, and be kild, and after ðre daz rjz agén.

32. And he spak ðat saig openli. And Peter tuk him, and begán tu rebtík him.

33. But hwen he had turnd abót and lukt on hiz disjplz, he rebtíkt Peter, saig, Get ðé behjnd me, Satan: fer ðs sávoreset not ðe þjz ðat be ov God, but ðe þjz ðat be ov men.

34. ¶ And hwen he had kold ðe pepl [unta him] wið hiz disjplz elsø, he sed unta ðem, Høsoéver wil kum after me, let him denj himself, and tak up hiz kros, and folø me.

35. Fer høsoéver wil sav hiz ljf sal løz it; but høsoéver sal løz hiz ljf fer mj sak and ðe gospelz, ðe sam sal sav it.

36. Fer ¶ hwot sal it profit a man, if he sal gan ðe høl wurd, and løz hiz on söl.

37. Or ¶ hwot sal a man giv in ekscánj fer hiz söl.

38. Høsoéver ðarfør sal be afámd ov me and ov mj wurdz in ðis adulterus and sinful jenerafon; ov høm elsø sal ðe Sun ov man be afámd, hwen he kumet in ðe

gløri ov hiz Fqðer wið ðe holi aujelz.

CHAPTER 9.

1. And he sed unta ðem, Verili i sa unta yo, 'Æat ðar be sum ov ðem ðat stand her, hwig sal not tast ov ðet, til ða hav sen ðe kjndom ov God kum wið þser.

2. ¶ And after siks daz Jezus takeð [wið him] Peter, and Jamz, and Jon, and leðet ðem up inta an hj mænten apórt bi ðemselvz: and he woz transfigyurd befør ðem.

3. And hiz rament bekám sjniþ, eksseðj hwjt az snø; so az no fialer on eðt kan hwjt ðem.

4. And ðar apérd unta ðem Eljas wið Møzez: and ða wër tekij wið Jezus.

5. And Peter anserd and sed tu Jezus, Master, it iz gud fer usta be her: and let us mak ðre tábernaklz; wun fer ðé, and wun fer Møzez, and wun fer Eljas.

6. Fer he wist not hwot tu sa; fer ða wër sor afrád.

7. And ðar woz a klød ðat øversádod ðem: and a vøs kam st ov ðe klød, saig, 'Æis iz mj belúved Sun: her him.

8. And sudenli, hwen ða had lukt rønd abót, ða se no man eni mör, sav Jezus onli wið ðemselvz.

9. And az ða kam ðæn from ðe mænten, he qærjd ðem ðat ða sjud tel no man hwot þjz ða had sen, til ðe Sun ov man wër rizen from ðe ded.

10. And ða kept ðat saig wið ðemselvz, kwestyonij wun wið anúðer hwot ðe riziþ from ðe ded sjud men.

11. ¶ And ða askt him, saig, ¶ Hwj sa ðe skriþz ðat Eljas must ferst kum.

12. And he anserd and told ðem, Eljas verili kumet ferst, and

restoret el ðipz; and h̄s it iz riten ov ðe Sun ov Man, ðat he must sufer meni ðipz, and be set at net.

13. But i sa unta yō, ðat El̄jas iz indéd kum, and ða hav dun unta him hwotsōever ða listed, az it iz riten ov him.

14. ¶ And hwen he kam tu [hiz] disiplz, he sō a grat multitūd abót ðem, and ðe skribz kwestyonij wið ðem.

15. And stratwa el ðe pepl, hwen ða behéld him, wēr gratli amázd, and runij tu [him] salót- ed him.

16. And he askt ðe skribz, ¶ Hwot kwestyon ye wið ðem.

17. And wun ov ðe multitūd anserd and sed, Master, i hav brēt unta ðé mī sun, hwig hað a dum spirit;

18. And hwarsoéver he takeð him, he tared him: and he fōmet, and nafet wið hiz tēt, and pineð awá: and i spak tu ðij disiplz ða ða ða kud kast him st; and ða kud not.

19. He anseret him, and set, O fables jenerafon, ¶ h̄s loj sal i be wið yō; ¶ h̄s loj sal i sufer yō; brij him unta me.

20. And ða brēt him unta him: and hwen he sō him, stratwa ðe spirit tār him; and he fel on ðe grōnd, and wolod fōmij.

21. And he askt hiz fqðer, ¶ H̄s loj iz it agó sins ðis kam unta him. And he sed, Ov a gīld.

22. And oftīmz it hað kast him inta ðe fīr, and inta ðe weterz, tu destré him: but if ðs kanst dō eni ðip, hav kompañon on us, and help us.

23. Jezus sed unta him, If ðs kanst belév, el ðipz [qr] posibl tu him ðat belevet.

24. And stratwa ðe fqðer ov ðe gīld krjð st, and sed wið terz, *Lord, i belév; help ðs mīn unbeléf.*

25. Hwen Jezus sō ðat ðe pepl kam runij tugéðer, he rebókt ðe f̄sl spirit, saij unta him, [Ð̄s] dum and ðef spirit, i qqrj ðé, kum st ov him, and enter nō mōr inta him.

26. And [ðe spirit] krjð, and rent him sōr, and kam st ov him: and he woz az wun ded; insomúg ðat meni sed, He iz ded.

27. But Jezus tuk him bj ðe hand, and lifted him up; and he aróz.

28. And hwen he woz kum inta ðe h̄ss, hiz disiplz askt him prijvetli, ¶ Hwī kud not we kast him st.

29. And he sed unta ðem, Ðis kjnd kan kum fōrð bj notij, but bj pr̄r and fastij.

30. ¶ And ða depqrtd ðens, and post ðrō Galile; and he wúid not ðat eni man [ud nō [it.]

31. Fēr he tēt hiz disiplz, and sed unta ðem, ðe Sun ov man iz deliverd inta ðe handz ov men, and ða sal kil him; and after ðat he iz kild, he sal rjz ðe ðerð da.

32. But ða understúid not ðat saij, and wēr afrád tu ask him.

33. ¶ And he kam tu Kapérna- um: and beij in ðe h̄ss he askt ðem, ¶ Hwot woz it ðat ye disput- ed amún yorsélvz bj ðe wa.

34. But ða held ðar pes: fēr bj ðe wa ða had disputd amún ðem- sélvz, hō [jud be] ðe gratest.

35. And he sat ðrn, and keld ðe twelv, and set unta ðem, If eni man dezjr tu be fērst, [ðe sam] sal be last ov el, and servant ov el.

36. And he tuk a gīld, and set him in ðe midst ov ðem: and hwen he had taken him in hiz qrmz, he sed unta ðem,

37. Hōsoéver sal resév wun ov suq gildren in mī n̄am, resevet me: and hōsoéver sal resév me, resevet not me, but him ðat sōnt me.

CAPTER 10.

38. ¶ And Jon anserd him, sa-
ip, Master, we se wun kastip æt
devilz in ðj nam, and he fóloet
not us: and we forbád him, bekéz
he fóloet not us.

39. But Jezus sed, Forbíd him
not: fer ðar iz nō man hwiç sal
dō a mirakl in mī nam, ðat kan
lihtl spek evil ov mē.

40. Fer hē ðat iz not agénst us,
iz on ær part.

41. Fer hōsoéver sal giv yō a
kup ov weter tu driþk in mī nam,
bekéz ye belōþ tu Krīst, verili þ sa
untā yō, he sal not lōz hiz re-
wérð.

42. And hōsoéver sal ofénd
wun ov [ðez] litl wunz ðat belév
in mē, it iz beter fer him ðat a
milstōn wēr hapd abét hiz nek,
and he wēr kast intū ðe se.

43. And if ðj hand ofénd ðé, kut
it of: it iz beter fer ðé tu enter
intū liþ mamd, ðan haviþ tō handz
tu gō intū hel, intū ðe fjr ðat
never sal be kwençt:

44. Hwær ðar wurm djeð not,
and ðe fjr iz not kwençt.

45. And if ðj fut ofénd ðe, kut
it of: it iz beter fer ðé tu enter
helt intū liþ, ðan haviþ tō fet tu
be kast intū hel, intū ðe fjr ðat
never sal be kwençt:

46. Hwær ðar wurm djeð not,
and ðe fjr iz not kwençt.

47. And if ðjn þ ofénd ðé, pluk
it æt: it iz beter fer ðé tu enter
intū ðe kīpdom ov God wið wun
þ, ðan haviþ tō iz tu be kast intū
hel fjr:

48. Hwær ðar wurm djeð not,
and ðe fjr iz not kwençt.

49. Fer everi wun sal be selted
wið fjr, and everi sakriþs sal be
selted wið selt.

50. Selt [iz] gud: büt if ðe selt
hav lost hiz seltnes, þ hwærwiþ wil
ye sezon it. Hav selt in yōrselvz,
and hav pes wun wið anúder.

1. And he aróz from ðens, and
kumet intū ðe kōsts ov Júdeā bi
ðe fqrðer sīd ov Jerdan: and ðe
pepl rezért untū him agén; and,
az he woz wunt, he tet ðem agén.

2. ¶ And ðe Farisez kam tu
him, and askt him, þ Iz it leþal
fer a man tu put awá [hiz] wif;
temtip him.

3. And he anserð and sed untū
ðem, þ Hwot did Mōzez kománd
yō.

4. And ða sed, Mōzez suferd
tu rjt a bil ov divorsment, and tu
put [hēr] awá.

5. And Jezus anserd and sed
untū ðem, Fer ðe hqrdnes ov yōr
hqt he rōt yō ðis presept.

6. But from ðe beginiþ ov ðe kre-
aþon God mad ðem mal and femal.

7. Fer ðis kēz sal a man lev
hiz fqrðer and muðer, and klev tu
hiz wif;

8. And ða twan sal be wun fleþ:
so ðen ða qr nō mōr twan, but
wun fleþ.

9. Hwot ðarfōr God hað jōnd
tu gédēr, let not man put asúnder.

10. And in ðe hēs hiz disþlþz
askt him agén ov ðe sam [mater.]

11. And hā set untū ðem, Hō-
soéver sal put awá hiz wif, and
mari anúder, komitē adulteri
agénst hēr.

12. And if a wuman sal put
awá hēr huzband, and be marid
tu anúder, se komitē adulteri.

13. ¶ And ða bret yup gildren
tu him, ðat he sād tuç ðem: and
[hiz] disþlþz reb¼kt ðōz ðat bret
[ðem.]

14. But hwen Jezus se [it], he
woz muç displeðd, and sed untū
ðem, Sufer ðe litl gildren tu kum
untū me, and forbíd ðem not: fer
ov suç iz ðe kīpdom ov God.

15. Verili þ sa untū yō, Hōso-

éver sal not resév ðe kípdom ov God az a litl gíld, he sal not enter ðárin.

16. And he tuk ðem up in hiz qrmz, put [hiz] handz upón ðem, and blest ðem.

17. ¶And hwen he woz gon fòrð inta ðe wa, ðar kam wun runip, and nelt tu him, and askt him, Gud Máster, ¶hwot sal i dó ðat i ma inhérit etérnal líf.

18. And Jezus sed unta him, ¶Hwi kólest ðs me gud, [ðar iz] nun gud but wun, [ðat iz], God.

19. ¶Es nóest ðe komóndments, Dó not komít adulteri, Dó not kil, Dó not stel, Dó not þar fòls wítnes, Defréð not, Onor ði fíqðer and muðer.

20. And he anserd and sed unta him, Máster, el ðez hav i ób-zervd from mi yòð.

21. ðen Jezus behóldip him luvd him, and sed unta him, Wun típ ðs lakezt: gó ði wa, sel hwotsoéver ðs hast, and giv tu ðe þóor, and ðs salt hav trezypur in heven: and kum, tak up ðe kros, and foló me.

22. And he woz sad at ðát saip, and went awá grevd: fér he had grat pozesonz.

23. ¶And Jezus hakt ránd abót, and seð unta hiz disiplz, Hs hqrdli sal ða ðat hav rígez enter inta ðe kípdom ov God!

24. And ðe disiplz wér astóníft at hiz wurdz. But Jezus anseret agén, and seð unta ðem, Cíldren, hs hqrd iz it fér ðem ðat trust in rígez tu enter inta ðe kípdom ov God!

25. It iz ezíer fér a kamel tu gó thro ðe i ov a nedl, ðan fér a ríç man tu enter inta ðe kípdom ov God.

26. And ða wér astóníft xt ov mezyur, saip amúy ðemsélvz, ¶Hw ðen kan be savd.

27. And Jezus lukip upón ðem seð, Wíð men [it iz] imposíbl, but not wíð God: fér wíð God el típz qr posíbl.

28. ¶ðen Peter begán tu sa unta him, Ló, we hav left el, and hav folóð ðs.

29. And Jezus anserd and sed, Veríli i sa unta yó, ðar iz nó man ðat hat left hss, ér bresren, ér sístertz, ér fíqðer, ér muðer, ér wíf, ér gíldren, ér landz, fér mi sak, and ðe gospelz,

30. But he sal resév an hundredfóld nš in ðis tíj, hszez, and bresren, and sístertz, and muð-erz, and gíldren, and landz, wíð þersekufonz; and in ðe wurld tu kum etérnal líf.

31. But meni [ðat qr] férst sal be last; and ðe last férst.

32. ¶And ða wér in ðe wa goip up tu Jerózalem; and Jezus went befór ðem: and ða wér amázd; and az ða folóð, ða wér afrád. And he tuk agén ðe twelv, and begán tu tel ðem hwot típz súð hapen unta him,

33. [Saip], Behóld, we gó up tu Jerózalem; and ðe Sun ov man sal be delíverd unta ðe gef presta, and unta ðe skríbz; and ða sal kondém him tu deð, and sal delíver him tu ðe Jentílz:

34. And ða sal mók him, and sal skurj him, and sal spít upón him, and sal kil him: and ðe þerð ða he sal ríj agén.

35. ¶And Jamz and Jon, ðe sunz ov Zebede, kum unta him, saip, Máster, we wud ðat ðs súdst dó fér us hwotsoéver we sal ðezj.

36. And he sed unta ðem, ¶Hwot wud ye ðat i súð dó fér yó.

37. ða sed unta him, Grant unta us ðat we ma sit, wun on ði ríjt hand, and ðe úðer on ði left hand, in ði glóri.

38. But Jezus sed unta ðem,

Ye no not hwot ye ask: ¶kan ye driþk ov ðe kup ðat i driþk ov, and be baptizd wið ðe baptizm ðat i am baptizd wið.

39. And ða sed unta him, We kan. And Jezus sed unta ðem, Ye sal indéd driþk ov ðe kup ðat i driþk ov; and wið ðe baptizm ðat i am baptizd wiðel sal ye be baptizd:

40. But tu sit on mj rit hand and on mj left hand iz not mjn tu giv; but [it sal be given tu ðem] fer hóm it iz preparð.

41. And hwen ðe ten herd [it], ða begán tu be muç displézd wið Jamz and Jon.

42. But Jezus keld ðem [tu him], and set unta ðem, Ye no ðat ða hwiç qr akænted tu rol over ðe Jentilz eksersiz lordþip over ðem; and ðar grat wunz eksersiz etoriti upón ðem.

43. But so sal it not be amún yow: but hósæver wil be grat amún yow, sal be yow minister:

44. And hósæver ov yow wil be ðe gefest, sal be servant ov el.

45. Fer even ðe Sun ov man kam not tu be ministerd unta, but tu minister, and tu giv hiz lif a ransom fer menl.

46. ¶And ða kam tu Jeriko: and az he went æt ov Jeriko wið hiz disþlþ and a grat number ov pepþ, blinð Bartimeus, ðe sun ov Tjmeus, sat bi ðe hj wa sijd begip.

47. And hwen he herd ðat it woz Jezus ov Nazareð, he begán tu krj æt, and sa, Jezus, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

48. And meni çqrijd him ðat he þud höld hiz pes: but he krjð ðe mor a grat ðel, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

49. And Jezus stuað stil, and kománded him tu be keld. And ða kel ðe blinð man, saip unta

him, Be ov gud kumfort, riþ; he kølet ðé.

50. And he, kastip awá hiz garment, roz, and kam tu Jezus.

51. And Jezus onserd and sed unta him, ¶Hwot wilt ðs ðat i þud dø unta ðé. He bliud man sed unta him, Lord, ðat i mjð resév mj sjt.

52. And Jezus sed unta him, Goo ði wa; ði fað hað mað ðé hol. And imédielti he resévð hiz sjt, and foloð Jezus in ðe wa.

CHAPTER 11.

1. And hwen ða kam nj tu Jerozalem, unta Betfaje and Betani, at ðe mnt ov Olivz, he sendet fer to ov hiz disþlþ,

2. And set unta ðem, Goo yow wa inta ðe vilej over agénst yow: and az son az ye be enterd inta it, ye sal fjnd a kolt tjð, hwarón never man sat; læs him, and briþ [him.]

3. And if eni man sa unta yow, ¶Hwið dø ye ðis; sa ye ðat ðs Lord hað ned ov him; and stratwa he wil send him hiðer.

4. And ða went ðar wa, and fænd ðe kolt tjð bi ðe dor wiðæt in a plas hwar to waz met; and ða lost him.

5. And sæten ov ðem ðat stuað ðar sed unta ðem, ¶Hwot dø ye, læsiþ ðe kolt.

6. And ða sed unta ðem even az Jezus had kománded: and ða let ðem go.

7. And ða brot ðe kolt tu Jezus, and kast ðar garments ov him; and he sat upón him.

8. And meni spred ðar garments in ðe wa: and uðerz kut døn branzeç ov ðe trez, and stroð [ðem] in ðe wa.

9. And ða ðat went befór, and ða ðat foloð, krjð, saip, Hozána;

de ded, da neder mari, nør qr giv- en in marij; but qr az de anjelz hwiç qr in heven.

26. And az tuçij de ded, dat da rij: 9 hav ye not red in de buk ov Møzez, hz in de buç God spak untu him, saip, Ƒ [am] de God ov Abraham, and de God ov Ƒzak, and de God ov Jakob. [Eks. 3: 6.]

27. He iz not de God ov de ded, but de God ov de livij; ye ðarfør dø gratli er.

28. ¶ And wun ov de skriþz kam, and haviþ herd ðem rezonij tuçtefer, and perseviþ dat he had anserd ðem wel, askt him, 9 Hwiç iz de fersþ komándment ov el.

29. And Jezus anserd him, Ƒe fersþ ov el de komándments [iz], Her, o 'Izrael; Ƒe Lerd Ƒr God iz wun Lerd.

30. And Ƒs salt luv de Lerd Ƒij God wið el Ƒij hqrt, and wið el Ƒij sol, and wið el Ƒij mjnd, and wið el Ƒij streþ, [Duþ. 6: 4]: ðis [iz] de fersþ komándment.

31. And de sekond [iz] ljþ, [namli] ðis, Ƒs salt luv Ƒij nabor az Ƒiself. [Lev. 19: 18.] Ƒar iz nun uder komándment grater ðan dez.

32. And de skriþ sed untu him, Wel, Master, Ƒs hast sed de trøþ: fer ðar iz wun God; and ðar iz nun uder but he:

33. And tu luv him wið el de hqrt, and wið el de underständij, and wið el de sol, and wið el de streþ, and tu luv [hiz] nabor az himself, iz mør ðan el høl burnt oferrijz and sákrifjsez.

34. And hwen Jezus se ðat he anserd diskretli, he sed untu him, Ƒs qrt not fqr from de kipdom ov God. And nø man after ðat durst ask him [eni kwestyon.]

35. ¶ And Jezus anserd and sed, hwjl he tet in de templ, 9 Hs sa

de skriþz dat Kriþt iz de Sun ov David.

36. Fer David himself sed bi de Holi Gøst, Ƒe Lerd sed tu mi Lerd, Sit Ƒs on mi rij hand, til i mak Ƒijn enemiz Ƒij fustøwl. [Sqm 110: 1.]

37. David ðarfør himself køled him Lerd; and 9 hwens iz he [ðen] hiz sun. And de komon pepl herd him gladli.

38. ¶ And he sed untu ðem in hiz doktrin, Bewár ov de skriþz, hwiç luv tu gø in loþ kløðij, and [luv] salyutafonz in de mqrket plasez,

39. And de çef sets in de sinagogz, and de upermøst romz at fests.

40. Hwiç devér widøz hzzez, and fer a preténs mak loþ prærz: dez sal resév grater damnafon.

41. ¶ And Jezus sat øver agénst de trezþuri, and behæld hz de pepl kast muni intu de trezþuri: and meni ðat wër riç kast in muç.

42. And ðar kam a serten pør widø, and se ðrø in tø mjts, hwiç mak a fardij.

43. And he keld [untu him] hiz disjplz, and seþ untu ðem, Verili i sa untu yø, Ƒat ðis pør widø hæð kast mør in, ðan el de hwiç hav kast intu de trezþuri.

44. Fer el [ða] did kast in ov ðar abúndans; but se ov her wont did kast in el ðat se hæð, [even] el her livij.

CAPTER 13

1. And az he went Ƒt ov de templ, wun ov hiz disjplz set untu him, Master, se hwot maner ov stønz and hwot bildijz [qr her]!

2. And Jezus anserij sed untu him, 9 Seest Ƒs dez grät bildijz; ðar sal not be left wun ston upøn anúðer, ðat sal not be ðron døn.

3. ¶ And az he sat upøn de

mænt ov Olivz över agénst ðe templ, Peter and Jamz and Jon and Andro askt him prívétli,

4. Tel us, ¶ hwen sal ðez típþz be, and ¶ hwot [sal be] ðe sijn hwen el ðez típþz sal be fulfild.

5. And Jezus ansæriþ ðem begán tu sa, Tak hed lest eni [man] desév yø:

6. Førmæni sal kum in mī nam, saig, ¶ am [Kriþt]; and sal desév menī.

7. And hwen ye sal her ov werz and rømorz ov werz, be ye not trubld: fèr [suþ típþz] must nedz be; but ðe end [sal] not [be] yet.

8. Før naþon sal rīz agénst naþon, and kíþdom agénst kíþdom: and ðar sal be ertkwaks in [dīverz] plæsez, and ðar sal be famīnz and trublz: ðez [qr] ðe begīniþz ov sorøz.

9. ¶ But tak hed tu yørsélvz: fèr ða sal deliver yø up tu kænailz; and in ðe sinagøgz ye sal be beten: and ye sal be brøt befór rølerz and kíþz fèr mī sak, fèr a téstimøni agénst ðem.

10. And ðe gospel must fèrst be publiþt amūþ el naþonz.

11. But hwen ða sal led [yø], and deliver yø up, tak nø tèt beførhand hwot ye sal spek, neder dø ye premeditat: but hwotsøever sal be given yø in ðat t̄r, ðat spek ye: fèr it iz not ye ðat spek, but ðe Høli Gøst.

12. N̄ ðe brøder sal betrá ðe brøder tu det, and ðe fæder ðe sun; and gildren sal rīz up agénst [ðar] pærents, and sal køz ðem tu be put tu det.

13. And ye sal be hated ov el [men] fèr mī namz sak: but he ðat sal endŷr untu ðe end, ðe sam sal be savd.

14. ¶ But hwen ye sal se ðe abomīnaþon ov desølaþon spoken ov bī Danyel ðe profet, [Dan. 9: 27],

standiþ hwar it øt not, (let him ðat redeþ understánd,) den let ðem ðat be in Jødea fle tu ðe mæntenz:

15. And let him ðat iz on ðe h̄støp not gø d̄sn untu ðe h̄s, neder enter [ðariu], tu tak enitig øt ov hiz h̄s:

16. And let him ðat iz in ðe feld not turn bak agén fèr tu tak up hiz garmēt.

17. But wø tu ðem ðat qr wiþ gīld, and tu ðem ðat giv suk in ðøz daz!

18. And pra ye ðat yør flīþ be not in ðe winter.

19. Før [in] ðøz daz sal be aflikþon, suþ az woz not from ðe begīniþ ov ðe kreaþon hwiþ God kreatet untu ðis tīm, nester sal be.

20. And eksépt ðat ðe Lørd had fèrtend ðøz daz, nø fleþ Jūd be savd: but fèr ðe élèkts sak, høm he hæþ çøzen, he hæþ fèrtend ðe daz.

21. And ðen if eni man sal sa tu yø, Lø, her [iz] Kriþt; ør, lø, [he iz] ðar; belév [him] not:

22. Før fels Kriþts and fels profets sal rīz, and sal jø sīoz and wunderz, tu sedys, if [it wèr] posibl, even ðe élékt.

23. But tak ye hed: behóld j hav fòrtóld yø el típþz.

24. ¶ But in ðøz daz, after ðat tribyulaþon, ðe sun sal be d̄rkend, and ðe mæn sal not giv her līt,

25. And ðe st̄qrz ov heven sal fel, and ðe p̄serz ðat qr in heven sal be jaken.

26. And ðen sal ða se ðe Sun ov man kumiþ in ðe kl̄sdz wiþ grat p̄ser and glori.

27. And ðen sal he send hiz anjelz, and sal gæfter tagéfer hiz élékt from ðe fòr windz, from ðe utermøst part ov ðe ert̄ tu ðe utermøst part ov heven.

28. N̄ lærn a parabl ov ðe figtre; Hwen her branc iz yet tender

and puted forb levz, ye nō dat sumer iz ner:

29. So ye in lĳk maner, hwen ye fal se đez đĳnz kum tu pas, nō dat it iz nĳ, [even] at đe dōrz.

30. Verili ĳ sa untu yō, dat đis jenerafjon fal not pas, til el đez đĳnz be dun.

31. Heven and ert fal pas awá: but mj wurdz fal not pas awá.

32. ¶ But ov dat da and [dat] ert nōet nō man, nō, not đe anjelz hwĳ qr in heven, nēder đe Sun, but đe Fqđer.

33. Tak ye hed, wog and pra; fer ye nō not hwen đe tĳm iz.

34. [Fer đe Sun ov man iz] az a man takĳ a fqr jurni, hō left hiz hēs, and gav ertoriti tu hiz ser-vants, and tu everi man hiz wurk, and kománded đe porter tu wog.

35. Wog ye đarfōr: fer ye nō not hwen đe master ov đe hēs kumet, at even, er at midnĳt, er at đe kok-kroĳp, er in đe mernĳp:

36. Lest kumĳ sudenli he fĳnd yō slepĳ.

37. And hwot ĳ sa untu yō ĳ sa untu el, Wog.

CAPTER 14.

1. Ofter tō daz woz [đe fest ov] đe pasōver, and ov unlevend bred: and đe ęef prests and đe skriĳbz set hēs đa mĳt tak him bĳ kraft, and put [him] tu det.

2. But đa sed, Not on đe fest [da], lest đar be an uprōr ov đe pepl.

3. ¶ And beĳin Betani in đe hēs ov Sĳmon đe leper, az he sat at met, đar kam a wuman haviĳ an ál-baster boks ov ertment ov spĳk-nard veri presfus; and se brak đe boks, and pōrd [it] on hiz hed.

4. And đar wēr sum dat had indignafjon widĳn đemsēlvz, and sed, ¶ Hwĳ woz đis wast ov đe ertment mad.

5. Fer it mĳt hav bin sold fer mōr đan đre hundred pens, and hav bin given tu đe pōr. And đa murmerd agēnat her.

6. And Jezus sed, Let her alōn; ¶ hwĳ trubl ye her; se had ret a gud wurk on me.

7. Fer ye hav đe pōr wĳd yō elwaz, and hwensōever ye wil ye ma dō đem gud: but me ye hav not elwaz.

8. Se had dun hwot se kud: se iz kum afōrhand tu anent mj bodi tu đe beriĳp.

9. Verili ĳ sa untu yō, Hwarsōever đis gospel fal be preĳt trow-đt đe hōl wurld, [đis] also dat se had dun fal be spōken ov fer a memōrial ov her.

10. ¶ And Jūdās Iskariot, wun ov đe twelv, went untu đe ęef prests, tu betrá him untu đem.

11. And hwen đa herd [it], đa wēr glad, and promist tu giv him muni. And he set hēs he mĳt konvenyentli betrá him.

12. ¶ And đe fērst da ov unlév-end bred, hwen đa kild đe pas-ōver, hiz disĳplz sed untu him, ¶ Hwār wilt đs dat we go and prepār dat đs mast et đe pas-ōver.

13. And he sendet forb tō ov hiz disĳplz, and set untu đem, Gō ye intu đe siti, and đar fal met yō a man bariĳ a piĳer ov weter: folō him.

14. And hwarsōever he fal gō in, sa ye tu đe gud man ov đe hēs, Đe Master set, ¶ Hwār iz đe gest-gamber, hwār ĳ fal et đe pasōver wĳd mj disĳplz.

15. And he wil so yō a lqĳ uper rōm furnĳft [and] prepārd: đar mak redi fer us.

16. And hiz disĳplz went forb, and kam intu đe siti, and fēnd az he had sed untu đem: and da mad redi đe pasōver.

17. And in *de* evnig he kumet wið *de* twelv.

18. And az *ða* sat and did et, Jezus sed, Verili i sa unta yo, Wun ov yo hwiç eteð wið me sal betrá me.

19. And *ða* begán tu be sóroful, and tu sa unta him wun bi wun, ¶ [Iz] it i; and anúðer [sed], ¶ [Iz] it i.

20. And he anserd and sed unta ðem, [It iz] wun ov *de* twelv, ðat dipet wið me in *de* diç.

21. *De* Sun ov man indéd goeð, az it iz riten ov him: but wo tu ðat man bi hom *de* Sun ov man iz betráð! gud wex it fer ðat man if he had never bin born.

22. ¶ And az *ða* did et, Jezus tuk bred, and blest, and brak [it], and gav tu ðem, and sed, Tak, et: *ða* iz mi bodi.

23. And he tuk *de* kup, and hwen he had given ðanks, he gav [it] tu ðem: and *ða* el drayk ov it.

24. And he sed unta ðem, *Dis* iz mi blod ov *de* nu testament, hwiç iz sed fer meni.

25. Verili i sa unta yo, ¶ wil driyke no mor *de* frót ov *de* vjn, until ðat *ða* ðat i driyke it nu in *de* kigdóm ov God.

26. ¶ And hwen *ða* had sup an hím, *ða* went et inta *de* mænt ov Olivz.

27. And Jezus set unta ðem, *Ø* ye sal be ofénded bekéz ov me *dis* njt: fer it iz riten, ¶ wil smjt *de* seper, and *de* sep sal be skaterd. [Zek. 13: 7.]

28. But after ðat i am rizen, i wil go befór yo inta Galile.

29. But Peter sed unta him, *Øldó* el sal be ofénded, yet [wil] not i.

30. And Jezus set unta him, Verili i sa unta *de*, ðat *dis* *ða*, [even] in *dis* njt, befór *de* kok kro *swjs*, *de* salt denç me *drjs*.

31. But he spak *de* mor véhementli, If i suad di wið *de*, i wil not denç *de* in eni wjz. Ljkwjz elso sed *ða* el.

32. ¶ And *ða* kam tu a plas hwiç woz namd Getsemane: and he set tu hiz disiplz, Sit ye her, hwjl i sal pra.

33. And he takeð wið him Peter and Jamz and Jon, and begán tu be sór amázd, and tu be veri hevi;

34. And set unta ðem, Mi sol iz eksedij sóroful unta *de*: tari ye her, and woç.

35. And he went forward a litl, and fel on *de* grænd, and prad ðat, if it wex posibl, *de* xr mjt pas from him.

36. And he sed, Aba, Fqðer, el tijz [qr] posibl unta *de*; tak awá *dis* kup from me: neverðeles not hwot i wil, but hwot *de* wilt.

37. And he kumet, and findeð ðem slepiç, and set unta Peter, Sijmon, ¶ slepest *de*; ¶ kudst not *de* woç wun xr.

38. Woç ye and pra, lest ye enter inta temtaçon. *De* spirit tróli [iz] redi, but *de* flej [iz] wek.

39. And agén he went awá, and prad, and spak *de* sam wurdz.

40. And hwen he returnd, he fænd ðem aslép agén, (fer *ða* iz wex hevi), nefer wist *ða* hwot tu anser him.

41. And he kumet *de* ðerd tijm, and set unta ðem, Slepon nç, and tak [yor] rest: it iz enuf, *de* xr iz kum; behóld, *de* Sun ov man iz betráð inta *de* handz ov sinerz.

42. Rjz up, let us go; lo, he ðat betraet me iz at hand.

43. ¶ And imédietli, hwjl he yet spak, kumet Judas, wun ov *de* twelv, and wið him a grat multitjð wið sordz and stavz, from *de* çef prests and *de* skrijz and *de* elderz.

44. And he ðat betréd him had given ðem a token, saip, Hóm-søever i sal kis, ðat sam iz he; tak him, and led [him] awá safli.

45. And az søn az he woz kum, he goeð stratwa tu him, and seb, Master, master; and kist him.

46. ¶ And ða lad ðar handz on him, and tuk him.

47. And wun ov ðem ðat stud bj ðrø a sord, and smot a sèrvant ov ðe hj prest, and kut of hiz er.

48. And Jezus anserd and sed unta ðem, ¶ Ar ye kum st, az agénst a ðef, wið sordz and [wið] stavz tu tak me.

49. ¶ Woz dali wið yø in ðe templ tegip, and ye tuk me not: but ðe skriptyrz must be fulflid.

50. And ða el forsák him, and fled.

51. And ðar foloð him a serten yup man, haviþ a linen klot kost abst [hiz] naked [bodi]; and ðe yup men lad hold on him:

52. And he left ðe linen klot, and fled from ðem naked.

53. ¶ And ða led Jezus awá tu ðe hj prest: and wið him wer asembl el ðe gef prests and ðe elderz and ðe skriþz.

54. And Peter foloð him afár of, even inta ðe pales ov ðe hj prest: and he sat wið ðe sèrvants, and wermð himself at ðe tjr.

55. And ðe gef prests and el ðe kænæl set fer witness agénst Jezus tu pat him tu ðet; and fænd nun.

56. Fer meni þar føls witness agénst him, but ðar witness agréd not tugéðer.

57. And ðar aröz serten, and þar føls witness agénst him, saip,

58. We herð him sa, ¶ wil destré ðis templ ðat iz mad wið handz, and wiðin ðre daz i wil bild anóðer mad wiðst handz.

59. But neder sø did ðar witness agré tugéðer.

60. And ðe hj prest stud up in ðe midst, and askt Jezus, saip, ¶ Inserest ðs nobij; ¶ hwot [iz it hwiþ] ðez witness agénst ðe.

61. But he held hiz pes, and anserd nobij. Agén ðe hj prest askt him, and sed unta him, ¶ Arst ðs ðe Krjst, ðe Sun ov ðe Blesed.

62. And Jezus sed, ¶ am: and ye sal se ðe Sun ov man sitip on ðe rit hand ov þser, and kumiþ in ðe klødz ov heven.

63. ðen ðe hj prest rent hiz kløðz, and seb, ¶ Hwot ned we eni furder witnessez.

64. Ye hav herð ðe blásfemi: ¶ hwot þiþk ye. And ða el kondémð him tu be gilti ov ðet.

65. And sum begán tu spit on him, and tu kuver hiz fas, and tu bufet him, and tu sa unta him, Profesi: and ðe sèrvants did striþ him wið ðe pòmz ov ðar handz.

66. ¶ And az Peter woz benéð in ðe pales, ðar kumet wun ov ðe madz ov ðe hj prest:

67. And hwen se se Peter wermiþ himself, se lukt upón him, and sed, And ðs elsø wost wið Jezus ov Nazareð.

68. But he denþð, saip, ¶ no not, neder understand i hwot ðs sæst. And he went st inta ðe þørç; and ðe kok krø.

69. And a mad se him agen, and begán tu sa tu ðem ðat stud bj, ðis iz [wun] ov ðem.

70. And he denþð it agén. And a litl after, ða ðat stud bj sed agén tu Peter, Sjrli ðs qrt [wun] ov ðem: fer ðs qrt a Galilean, and ðj speþ agreeð [ðartø.]

71. But he begán tu kurs and tu swar, [saip], ¶ no not ðis man ov høm ye speþ.

72. And ðe sekond tjr ðe kok krø. And Peter keld tu mjnd ðe wurd ðat Jezus sed unta him, Befór ðe kok krø twis, ðs þalt

denf me trjs. [30.] And hwen he tet đarón, he wept.

CAPTER 15.

1. And stráwa in đe mornij đe đef prests held a konsultafon wif đe elderz and skrbz and đe hol kónsil, and bñnd Jezus, and karid [him] awá, and delivverd [him] tu Pjlet.

2. And Pjlet askt him, 9 Art đs đe Kip ov đe Juz. And he anserij sed unta him, F s saest [it.]

3. And đe đef prests aktjzd him ov meni bñz: but he anserd notij.

4. And Pjlet askt him agen, saij, 9 Inserest đs notij; behóld h s meni bñz đa witnes agénst đe.

5. But Jezus yet anserd notij; sò đat Pjlet marveld.

6. N s at [đat] fest he relést unta đem wun prizoner, hómso-éver đa dezjrd.

7. And đar woz [wun] namd Barábas, [hwig la] bñnd wif đem đat had mad insurekfon wif him, hò had komítet murder in đe insurekfon.

8. And đe multitud krjij aléd begán tu dezjr [him tu dò] az he had ever dun unta đem.

9. But Pjlet anserd đem, saij, 9 Wíl ye đat j relés unta yò đe Kip ov đe Juz.

10. Fòr he ný đat đe đef prests had delivverd him fòr envi.

11. But đe đef prests móvd đe pepl, đat he jud rader relés Barábas unta đem.

12. And Pjlet anserd and sed agen unta đem, 9 Hwot wíl ye đen đat j sal dò [unta him] hóm ye kòl đe Kip ov đe Juz.

13. And đa krjđ st agen, Kró-sifij him.

14. Đen Pjlet sed unta đem, 9 Hwí, 9 hwot evil had he dun. And đa krjđ st de mór eksedijli, Kró-sifij him.

15. And [sò] Pjlet, wilij tu kontént de pepl, relést Barábas unta đem, and delivverd Jezus, hwen he had skurjd [him], tu be krosifjđ.

16. 9 And đe soljerz led him awá unta đe hel, kòld Pretòrium; and đa kòl tugéđer đe hol band.

17. And đa klóđđ him wif purpl, and plated a krón ov ðernz, and put it abót hiz [hed],

18. And begán tu saltj him, Hal, Kip ov đe Juz!

19. And đa smòt him on đe hed wif a red, and did spit upón him, and bñij [đar] nez wurfjpt him.

20. And hwen đa had mòkt him, đa tuk of de purpl from him, and put hiz òn klóđz on him, and led him st tu kró-sifij him.

21. And đa kompèl wun Sijmon a Sirenian, hò past bj kumij st ov đe kuntri, đe fader ov Aleksánder and Rófus, tu bqr hiz kros.

22. And đa brjij him unta de plas Golgota, hwig iz, beij interpreted, Đe plas ov a skul.

23. And đa gav him tu drijnk wijn mingld wif mór: but he resévd [it] not.

24. 9 And hwen đa had kró-sifjđ him, đa pqrtd hiz garmnts, kastij lots upón đem, hwot everi man jud tak.

25. And it woz de ðerd st, and đa kró-sifjđ him.

26. And de superskripfon ov hiz akuzafon woz riten óver, ĐE KIJ OV DE JUZ.

27. And wif him đa kró-sifij tò ðevz; de wun on hiz rjt hand, and de úder on hiz left.

28. And de skriptur woz fulfild, hwig set, And he woz numberd wif de transgresorz. [Fz. 53: 12.]

29. 9 And đa đat past bj rald on him, wagij đar hedz, and saij,

Al! ðr ðat destrøest ðe templ, and bildest [it] in tre daz,

30. Sav ðisêlf, and kum ðæn from ðe kros.

31. Ljkwjz êlso ðe gef prests mokij sed amúj ðemselvz wið ðe skriþz, He savd uferz; himself he kan not sav.

32. Let Krjst ðe Kij ov 'Izrael desénd n̄s from ðe kros, ðat we ma se and belév. And ða ðat wër krosifjð wið him revjld him.

33. ¶ And hwen ðe sikst ʒr woz kum, ðar woz ðarknes over ðe hol land until ðe njnt ʒr.

34. And at ðe njnt ʒr Jezus krjð wið a l̄sd v̄es, saij, Eløj, Eløj, q̄lama sabaktanj; hwiç iz, beij interpreted, Mj God, mj God, q̄hwiç hast ðr forsaken m̄e.

35. And sum ov ðem ðat stud bj hwen ða hørd [it], sed, Behöld, he koleð Eljas.

36. And wun ran and fild a spunj ful ov vinegar, and put it on a red, and gav him tu driþk, saij, Let alón; let us se hweðer Elias wil kum tu tak him ðæn.

37. And Jezus krjð wið a l̄sd v̄es, and gav up ðe gost.

38. ¶ And ðe val ov ðe templ woz rent in twan from ðe top tu ðe botom.

39. ¶ And hwen ðe sentyrion, hwiç stud over agénst him, se ðat he so krjð ʒt, and gav up ðe gost, he sed, Trøli ðis man woz ðe Sun ov God.

40. H̄ar wër êlso wimen lukij on afq̄r of : amúj høm woz Mari Magdalen, and Mari ðe muðer ov Jamz ðe les and ov Jøzez, and Salome;

41. (Hø êlso, hwen he woz in Galile, foløð him, and ministerd unta him); and meni ufer wimen hwiç kam up wið him unta *Jerusalem*.

42. ¶ And n̄s hwen ðe even woz

kum, beköz it woz ðe preparafon, ðat iz, ðe ða befør ðe sabat,

43. Jøzef ov Arimad̄ea, an ón-orabl k̄nselor, hwiç êlso wated fer ðe kigd̄om ov God, kam, and went in boldli unta Pjlet, and kravd ðe bodi ov Jezus.

44. And Pjlet m̄qveld if he wër êlrédi ded : and kelij [untu him] ðe sentyrion, he askt him hweðer he had bin eni hwiç ded.

45. And hwen he nu [it] ov ðe sentyrion, he gav ðe bodi tu Jøzef.

46. And he bet fjn linen, and tak him ðæn, and rapt him in ðe linen, and lad him in a sepulker hwiç woz hyn ʒt ov a rok, and røld a ston unta ðe dør ov ðe sepulker.

47. And Mari Magdalen and Mari [ðe muðer] ov Jøzez behöld hwar he woz lad.

CAPTER 16.

1. And hwen ðe Sabat woz past, Mari Magdalen, and Mari ðe [muðer] ov Jamz, and Salome, had bet swet spjsez, ðat ða mjt kum and anónt him.

2. And veri ʒrli in ðe mornij ðe f̄erst [ða] ov ðe wek, ða kam unta ðe sepulker at ðe rjzjov ov ðe sun.

3. And ða sed amúj ðemselvz, q̄ Hø sal røl us awá ðe ston from ðe dør ov ðe sepulker.

4. And hwen ða lukt, ða se ðat ðe ston woz røld awá: fer it woz veri grat.

5. And enterij intu ðe sepulker, ða se a yuj man sitj on ðe rjt sjð, klødd in a loj hwiç gorment; and ða wër afriðed.

6. And he sed unta ðem, Be not afriðed: Ye sek Jezus ov Nazaret, hwiç woz krosifjld: he iz rizen; he iz not her: behöld ðe plas hwar ða lad him.

7. But gø yør wa, tel hiz disj-pelz and Peter ðat he gøð befør

yø inta Galile: ðar jal ye se him, az he sed unta yo.

8. And ða went æt kwikli, and fled from ðe sepulker; for ða trem-bld and wër amázd: neðer sed ða eni þig tu eni [man]; for ða wër afrád.

9. ¶Næ hwen [Jesus] woz rizen erli ðe færst [ða] ov ðe wek, he apérd færst tu Mari Magdalen, æt ov hóm he had kast seven deviltz.

10. [And] se went and told ðem ðat had bin wið him, az ða mœrd and wept.

11. And ða, hwen ða had heꝛð ðat he woz aliv, and had bin sen ov heꝛ, belévd not.

12. ¶(Ifter ðat he apérd in an-tíder færm unta tæ ov ðem, az ða wekt, and went inta ðe kuntri.

13. And ða went and told [it] unta ðe rezidu: neðer belévd ða ðem.

14. ¶(fterward he apérd unta ðe eléven az ða sat at met, and

upbraded ðem wið ðar unbeléff and hœrdnes ov hœrt, bekéz ða belévd not ðem hwiç had sen him after he woz rizen.

15. And he sed unta ðem, Gø ye inta el ðe wurd, and præç ðe gospel tu everi kretyur.

16. He ðat beleved, and iz bap-tízd jal be savd; but he ðat beleved not jal be damd.

17. And ðez sijnz jal folo ðem ðat belév; in mī nam jal ða kast æt deviltz; ða jal spek wið nu tunz;

18. Ða jal tak up serpents; and if ða dripk eni dedli þig, it jal not hurt ðem; ða jal la handz on ðe sik, and ða jal rekúver.

19. ¶So ðen, after ðe Lerd had spokén unta ðem, he woz resévd up inta heven, and sat on ðe rīt hand ov God.

20. And ða went forð, and præç everi hwaꝛ, ðe Lerd wurkiç wið [ðem], and konfermiç ðe wurd wið sijnz fóloiw. Amen.

ÐE GOSPEL AKØRDIJ TU SÆNT LUK.

CAPTER 1.

1. Forazmúç az meni hav taken in hand tu set forð in orðer a deklarason ov ðoz þigz hwiç qr most sūrli belévd amuç us,

2. Eæn az ðá deliverd ðem unta us, hwiç from ðe beginiç wër f-witnesez, and ministerz ov ðe wurd;

3. It semd gud tu mé elsø, haviç had perfekt understandiç ov el þigz from ðe veri færst, tu rīt unta ðé in orðer, most ekselent ðeofilus,

4. Ðat ðs mīst no ðe sœrtenti ov ðoz þigz, hwaꝛin ðs hast bin instrúkted.

5. ¶Ðar woz in ðe daz ov Herod, ðe kiç ov Júdea, a sœten prest namd Zakarjas, ov ðe kørs ov Abja: and hiz wið [woz] ov ðe ðeterz ov Aron, and heꝛnam [woz] Elizabeð.

6. And ða wër boð rītyus betóꝛ God, wœkiç in el ðe komandments and érdinansez ov ðe Lerd blamles.

7. And ða had no gið, bekéz

dat Elizabeth woz baren, and da and not abl tu spek, untill de da dat dez tipz sal be perférmd, bekéz de belevest not mj wurdz,

8. And it kam tu pas, dat hwil he eksekuted de prests ofis befór God in de order ov hiz kórs,

9. Akérdip tu de kustom ov de prests ofis, hiz lot woz tu burn insens hwen he went inta de templ ov de Lörd.

10. And de hól multitud ov de pepl wer praign widét at de tijn ov insens.

11. And dar apérd unta him an anjel ov de Lörd standip on de rjt síd ov de elter ov insens.

12. And hwen Zakarjas se [him], he woz trubld, and fer fel upón him.

13. But de anjel sed unta him, Fer not, Zakarjas : fer di prar iz herd ; and di wijf Elizabeth sal bar de a sun, and de salt kól hiz nam Jon.

14. And de salt hav jø and gladnos; and meni sal rejós at hiz bérð.

15. Fer he sal be grat in de sjt ov de Lörd, and sal drink nefer wjn nør stroy dripg; and he sal be fild wid de Hóli Gøst, even from hiz muferz wòm.

16. And meni ov de gildren ov 'Izrael sal he turn tu de Lörd dar God.

17. And he sal go befór him in de spirit and pser ov Eljas, tu turn de hqrts ov de fæderz tu de gildren, and de disobedient tu de wizdom ov de just ; tu mak redi a pepl prepárd fer de Lörd.

18. ¶ And Zakarjas sed unta de anjel, ¶ Hwarbj sal j nò dis; fer j am an öld man, and mj wijf wel striken in yerz.

19. And de anjel anserip sed unta him, ¶ am Gabriel, dat stand in de prezens ov God; and am sent tu spek unta de, and tu jø de dez glad tjdipz.

20. And, behóld, de salt be dum,

and not abl tu spek, untill de da dat dez tipz sal be perférmd, bekéz de belevest not mj wurdz,

21. And de pepl wated fer Zakarjas, and mqrveld dat he tarid so loj in de templ.

22. And hwen he kam st, he kud not spek unta dem: and da persévd dat he had sen a vizon in de templ: fer he bekond unta dem, and remánd spegles.

23. And it kam tu pas, dat, az søn az de daz ov hiz ministrasjon wer akómplift, he depórted tu hiz on hæs.

24. ¶ And after deoz daz hiz wijf Elizabeth konsévd, and hid hersélf tju munts, saip,

25. Jus had de Lörd delt wid me in de daz hwarin he luakt on [me], tu tak awá mj repróc amúy men.

26. ¶ And in de sikst munt de anjel Gabriel woz sent from God unta a siti ov Galile, namd Nazaret,

27. Tu a verjin espézd tu a man hæv nam woz Jøzef, ov de hæs ov David; and de verjinz nam [woz] Mari.

28. And de anjel kam in unta her, and sed, Hal, [de dat qrt] hili favord, de Lörd [iz]wid de: blesed [qrt] de amúy wimen.

29. And hwen se se [him], se woz trubld at hiz saip, and kast in her mjnd hwot maner ov salyutasjon dis sud bæ.

30. And de anjel sed unta her, Fer not, Mari: fer de hast fænd favor wid God.

31. And, behóld, de salt konsév in di wòm, and brij forb a sun, and salt kól hiz nam JESUS.

32. He sal be grat, and sal be kold de Sun ov de Hjest: and de Lörd God sal giv unta him de brøn ov hiz fæder David:

33. And he sal ran over ðe hæss ov Jakob foréver; and ov hiz kid-dom ðar sal be nõ end.

34. ðen sed Mari untu ðe an-jel, ¶ Hæ sal ðis be, seip i nõ not a man.

35. And ðe anjel anserd and sed untu her, ðe Høli Gøst sal kum upón ðé, and ðe pser ov ðe Hjest sal overfádo ðé: ðarfør elso ðat høli tþig hwig sal be born ov ðé sal be keld ðe Sun ov God.

36. And, behóld, ði kuzin Elizabet, se had elso konsévd a sun in her öld aj: and ðis iz ðe sikst munt wif her, hō woz keld baren.

37. Fer wif God notip sal be imposibl.

38. And Mari sed, Behóld ðe handmad ov ðe Lerd; be it untu me akerdip tu ði wurd. And ðe anjel depqrted from her.

39. ¶ And Mari aróz in ðoz daz, and went intu ðe hil kuntri wif hast, intu a siti ov Jyda;

40. And enterd intu ðe hæss ov Zakarjas, and saluted Elizabet.

41. And it kam tu pas, ðat, hwen Elizabet herd ðe salyutafon ov Mari, ðe bab lept in her wòm; and Elizabet woz fild wif ðe Høli Gøst:

42. And se spak æt wif a læd vøss, and sed, Blessed [qrt] ðs amup wimen, and blessed [iz] ðe frat ov ði wòm.

43. And ¶ hwens [iz] ðis tu me, ðat ðe mufter ov mi Lerd sud kum tu me.

44. Fer, lo, az søn az ðe vøss ov ði salyutafon sænded in min erz, ðe bab lept in mi wòm før jø.

45. And blessed [iz] se ðat be-lévd: før ðar sal be a perfermans ov ðoz tþig hwig wër told her from ðe Lerd.

46. ¶ And Mari sed, Mi søl døb magnifi ðe Lerd.

47. And mi spirit had rejóst in God mi Savyor.

48. Før he had reqrded ðe lo estát ov hiz hand-maden: før, behóld, from hensført el jenerajonz sal køl me blessed.

49. Før he ðat iz mþti had dun tu me grat tþig; and høli [iz] hiz nam.

50. And hiz mersi [iz] on ðem ðat fer him from jenerafon tu jenerafon.

51. He had sød streþ wif hiz qrm; he had skaterd ðe præd in ðe imajinafon ov ðar hqrts.

52. He had put ðen ðe mþti from [ðar] sets, and egzolted ðem ov lo degré.

53. He had fild ðe huggri wif gud tþig; and ðe rig he had sent emti awá.

54. He had hølpen hiz serwant ¶ Izrael, in remémbrans ov [hiz] mersi;

55. Az he spak tu ær fqderz, tu ðbraham, and tu hiz sed før ever. [Jen. 17: 19.]

56. And Mari abód wif her abót ðre munts, and retúrnd tu her on hæss.

57. ¶ Næ Elizabets ful tþm kam ðat se sud be deliverd; and se brøt ført a sun.

58. And her naborz and her kuzinz herd hæ ðe Lerd had sød grat mersi upón her; and ða rejóst wif her.

59. And it kam tu pas, ðat on ðe atþ ða ða kam tu serkumsjz ðe gjld; and ða keld him Zakarjas, aifter ðe nam ov hiz fqder.

60. And hiz mufter anserd and sed, Not [sø]; but he sal be keld Jon.

61. And ða sed untu her, ðar iz nun ov ði kindred ðat iz keld bi ðis nam.

62. And ða mad sjnz tu hiz fqder, hæ he wud hav him keld.

63. And he askt fer a rjtin tabl, and rot, saig, Hiz nam iz Jon. And ða mqrvelð el.

64. And hiz mæð woz oþend im-édietli, and hiz tuj [løst], and he spak, and præzd God.

65. And fer kam on el ðat dwelt rsnð abót ðem: and el ðez saigz wër nõzd abréd trøst el ðe hil kuntri ov Jüdea.

66. And el ða ðat hørd [ðem] lad [ðem] up in ðar hørts, saig, ¶ Hwot maner ov gjld sal ðis be. And ðe hand ov ðe Lerd woz wið him.

67. ¶ And hiz fqðer Zakarjas woz fild wið ðe Høli Gøst, and profesjd, saig,

68. Blessed [be] ðe Lerd God ov 'Izrael; fer he hæð vizited and re-ðémd hiz pepl,

69. And hæð razd up an hern ov salvaþon fer us in ðe høss ov hiz sèrvant David;

70. Az he spak bj ðe mæð ov hiz høli profets, hwig hav bin sins ðe wurd begán:

71. ðat we sjud be savd from sèr enemiz, and from ðe hand ov el ðat hat us;

72. Tu perfórm ðe mersi [prom-ist] tu sèr fqðerz, and tu remémber hiz høli kuvénant;

73. ðe oð hwig he swar tu sèr fqðer Abrahám,

74. ðat he wud grant untu us, ðat we beig delivèrd sèt ov ðe hand ov sèr enemiz mið sèrv him wiðst fer,

75. In hølines and rjtyusnes befór him, el ðe daz ov sèr ljf. [Jen. 22: 17, 18.]

76. And ðs, gjld, salt be keld ðe profet ov ðe Hjest: fer ðs salt gø befór ðe fas ov ðe Lerd tu prepár hiz waz;

77. Tu giv nolej ov salvaþon untu hiz pepl bj ðe remiþon ov ðar si:z,

78. Eru ðe tender mersi ov sèr

God; hwarbj ðe dasþrip from on hj hæð vizited us,

79. Tu giv ljt tu ðem ðat sit in dqrknes and [in] ðe sado ov ðeð, tu gjd sèr fet intu ðe wa ov pes.

80. ¶ And ðe gjld grø, and wakst strop in spirit, and woz in ðe dezerts til ðe da ov hiz joig untu 'Izrael.

CHAPTER 2.

1. And it kam tu pas in ðoz daz, ðat ðar went sèt a dekré from Sezar Ögústus, ðat el ðe wurd sjud be takst.

2. ([And] ðis taksij woz fèrst mad hwen Sirenus woz guvernor ov Siria.)

3. And el went tu be takst, ev-eri wun intu hiz on siti.

4. And Jøzef elso went up from Galile, sèt ov ðe siti ov Nazaret, intu Jüdea, untu ðe siti ov David, hwig iz keld Bèllehem; (bekéz he woz ov ðe høss and lin-iej ov David:)

5. Tu be takst wið Mari hiz espózd wijf, beig grat wið gjld.

6. ¶ And so it woz, ðat, hwil ða wër ðar, ðe daz wër akómpliþt ðat se sjud be delivèrd.

7. And se brèt forb hør fèrst bèn sun, and rapt him in swodliþ klødz, and lad him in a manjer; bekéz ðar woz nõ rom fer ðem in ðe ín.

8. ¶ And ðar wër in ðe sam kuntri seþerdz abjdiþ in ðe feld, kepig woç over ðar flok bj njt.

9. And, lo, ðe anjel ov ðe Lerd kam upón ðem, and ðe gløri ov ðe Lerd sòn rsnð abót ðem: and ða wër sor afrád.

10. And ðe anjel sed untu ðem, Fer not: fer, behöld, j briþ yø gud tjdiþz ov grat jø, hwig sal be tu el pepl.

11. Fer untu yø iz bèn ðis da in ðe siti ov David, a Savyor, hwig iz Krjst ðe Lerd.

12. And ðis [fal be] a sijn untu yow; Ye fal fjnd ðe bab rapt in swodliþ klodz, liþ in a manjer.

13. And sudenli ðar woz wið ðe anjel a multiþud ov ðe hevenli høst prazijþ God, and saijþ,

14. Gløri tu God in ðe hjest, and on eþ pes, gud wil tord men.

15. ¶ And it kam tu pas, az ðe anjelz wex gon awá from ðem intu heven, ðe seperdz sed wun tu an- ðer, Let us n̄ go even untu Bétlehem, and se ðis tijþ hwiç iz kum tu pas, hwiç ðe Lerd hat mad non untu us.

16. And ða kam wið hast, and f̄nd Mari, and Jøzef, and ðe bab liþ in a manjer.

17. And hwen ða had sen [it], ða mad non abréd ðe saijþ hwiç woz told ðem konserniþ ðis gjld.

18. And el ða ðat herð [it] wunderd at ðoz tijþz hwiç wex told ðem bi ðe seperdz.

19. But Mari kept el ðez tijþz, and ponderd [ðem] in her hqrt.

20. And ðe seperdz retúrnd, glørifijþ and prazijþ God fer el, ðe tijþz ðat ða had herð and sen, az it woz told untu ðem.

21. ¶ And hwen at daz wex akómplifst fer ðe sérkumszijþ ov ðe gjld, hiz nam woz keld J̄EZUS, hwiç woz so namd ov ðe anjel befór he woz konsévd in ðe wòm.

22. ¶ And hwen ðe daz ov her purifikasjon akérdijþ tu ðe le ov Møzez [Lev. 12: 2] wex akómplifst, ða brot him tu Jerøzalem, tu prezént [him] tu ðe Lerd;

23. (Az it iz riten in ðe le ov ðe Lerd, Everi mal ðat openet ðe wòm fal be keld holi tu ðe Lerd [Eks. 13: 2];)

24. And tu ofer a sakrijs akérdijþ tu ðat hwiç iz sed in ðe le ov ðe Lerd, U þar ov turtl- ðuvz, er tō yuy þijonz. [Lev. 12: 8.]

25. ¶ And, behóld, ðar woz a man in Jerøzalem, høz nam [woz] Simion; and ðe sam man [woz] just and devót, watijþ fer ðe konsø- lasjon ov 'Izrael: and ðe Holi Gøst woz upón him.

26. And it woz revéld untu him bi ðe Holi Gøst, ðat he sud not se ðet, befór he had sen ðe Lerdz Krjst.

27. And he kam bi ðe Spirit intu ðe templ: and hwen ðe par- ents brot in ðe gjld Jezus, tu dō fer him after ðe kustom ov ðe le,

28. ðen tuk he him up in hiz qrmz, and blest God, and sed,

29. Lerd, n̄ letest ðs ðj servant depárt in pes, akérdijþ tu ðj wurd:

30. Fer min jz hav sen ðj sal- vasjon,

31. Hwiç ðs hast prepárd befór ðe fas ov el peþl;

32. U liþ tu liþen ðe Jentjlyz, and ðe gløri ov ðj peþl 'Izrael.

33. And Jøzef and hiz muðer marvæld at ðoz tijþz hwiç wex spøken ov him.

34. And Simion blest ðem, and sed untu Mari hiz muðer, Behóld, ðis [gjld] iz set fer ðe fel and rijzijþ agén ov meni in 'Izrael; and fer a sijn hwiç fal be spøken agénst;

35. (Ya, a sord fal pers trō ðj on söl elsø,) ðat ðe ðets ov meni hqrts ma be revéld.

36. ¶ And ðar woz wun Ana, a profetes, ðe dæter ov Fanyuel, ov ðe trjþ ov Elser: se woz ov a grat aj, and had livd wið an huzband seven yerz from her verjiniti;

37. And se [woz] a widø ov abót forskør and for yerz, hwiç depqrted not from ðe templ, but servd [God] wið fastijþz and þræz njt and da.

38. And se kumijþ in ðat instant gav þapks ljkwjz untu ðe Lerd, and spak ov him tu el ðem ðat lukt fer redemson in Jerøzalem.

39. ¶ And hwen ða had perfermd el tizj akordij tu ðe le ov ðe Lerd, ða retúrnð inta Galile, tu ðar on siti Nazareð.

40. And ðe çild grø, and wakst stroy in spirit, fild wið wizdom: and ðe gras ov God woz upón him.

41. ¶ Ns hiz parents went tu Jerowalem eweri yer at ðe fest ov ðe pasover.

42. And hwen he woz twelv yerz old, ða went up tu Jerowalem after ðe kustom ov ðe fest.

43. And hwen ða had fulfild ðe daz, az ða retúrnð, ðe çild Jezus tarid behjnd in Jerowalem; and Josef and hiz muðer nu not [ov it.]

44. But ða, supozij him tu hav bin in ðe kumpani, went a daz jurni; and ða set him amúj [ðar] kinzfok and akwantans.

45. And hwen ða fýnd him not, ða turnd bak agén tu Jerowalem, sekiþ him.

46. And it kam tu pas, ðat after ðre daz ða fýnd him in ðe templ, sitiþ in ðe midst ov ðe doktorz, boð herij ðem, and askij ðem kwestyonz.

47. And el ðat herð him wex astóniðt at hiz understándij and anserz.

48. And hwen ða se him, ða wex amázd: and hiz muðer sed untu him, Sun, ¶ hwj hast ðs ðus delt wið us; behóld ðj fqðer and j hav set ðe sóroij.

49. And he sed untu ðem, ¶ Hs iz it ðat ye set me; ¶ wist ye not ðat j must be abót mj Fqðerz biznes.

50. And ða understúð not ðe saij hwig he spak untu ðem.

51. ¶ And he went ðsn wið ðem, and kam tu Nazareð, and woz subjekt untu ðem: but hiz muðer kept el ðez saijz in her hqrt.

52. And Jezus inkrést in wizdom and statyur, and in favor wið God and man.

CHAPTER 3.

1. Ns in ðe fiftent yer ov ðe ran ov Tjberius Sezar, Pontius Pjlet beij guvernor ov Judea, and Herod beij tetrqrk ov Galile, and hiz bruder Filip tetrqrk ov Iturea and ov ðe rejon ov Trakonjtis, and Ljsanias ðe tetrqrk ov Abilene,

2. Anas and Kaafas beij ðe hj prests, ðe wurd ov God kam untu Jon ðe sun ov Zakarias in ðe wildernes.

3. And he kam intu el ðe kuntri abót Jerdan, pregij ðe baptizm ov repéntans fer ðe remiðon ov sinz;

4. Az it iz riten in ðe buk ov ðe wurdz ov Ezaas ðe profet, saij, ðe wox ov wun kriþ in ðe wildernes, Prepár ye ðe wa ov ðe Lerd, mak hiz pqðz strat.

5. Eweri vali þal be fild, and eweri mýnten and hil þal be brot ló; and ðe kraked þal be mad strat, and ðe ruf waz [þal be] mad smóð;

6. And el flej þal se ðe salvafon ov God. [Itz. 40: 3—5.]

7. ðen sed he tu ðe multityð ðat kam forð tu be baptjzð ov him, ¶ jenerafon ov vjperz, ¶ hø hæð wernð yo tu fle from ðe rqð tu kum.

8. Briþ forð ðarför frots wurði ov repéntans, and begín not tu sa wiðin yorsélvz, We hav Ubraham tu [sr] fqðer: fer j sa untu yo, ðat God iz abl ov ðez stonz tu raz up çildren untu Ubraham.

9. And ns elso ðe aks iz lad untu ðe røt ov ðe trez: eweri tre ðarför hwig briþeð not forð gud frost iz hyn ðsn, and kast intu ðe fjr.

10. And ðe pepl askt him, saij, ¶ Hwot þal we dø ðen.

11. He ansered and sed untu ðem, He ðat hæð tø kots, let him impjrt tu him ðat hæð nun; and he ðat hæð met, let him dø ljkwjz.

12. Æn kam elso publikanz tu be baptjzd, and sed unta him, Master, i hwot sal we do.

13. And he sed unta ðem, Egz-åkt no mor ðan ðat hwig iz apented yø.

14. And ðe soljerz ijkwiz demånded ov him, saij, And i hwot sal we do. And he sed unta ðem, Do vjolensta no man, nefer aktjz [eni] folsli: and be kontent wið yør wajez.

15. And az ðe pepl wex in ekspektafon, and el men myzd in ðar hqrs ov Jon, hwæfer he wex ðe Krjst, er not;

16. Jon anserd, saij unta [ðem] el, i inded baptjz yø wið weter; but wun mjtier ðan i kumet, ðe laget ov hæz fæz i am not wurftu untlås: he i sal baptjz yø wið ðe Holi Gost and wið fjr:

17. Hæz fan [iz] in hiz hand, and he wil tûroli purj hiz flør, and wil gæfer ðe hwet intu hiz gærner; but ðe gaf he wil burn wið fjr unkwengabl.

18. And meni uðer tipz in hiz eksortafon preçt he unta ðe pepl.

19. ¶ But Herod ðe tetrqrk, beij reprævd bi him fer Herodias hiz bruder Filips wjð, and for el ðe evilz hwig Herod had dun,

20. Aded yet ðis abúv el, ðat he fut up Jon in prizon.

21. ¶ Ns hweu el ðe pepl wex baptjzd, it kam tu pas, ðat Jezus elso beij baptjzd, and praj, ðe heven woz opend,

22. And ðe Holi Gost desended in a bodili sap lik a duv upon him, and a ves kam from heven, hwig sed, i s qrt mj belúved Sun; in ðe i am wel plezd.

23. ¶ And Jezus himsélf begán tu be abst terti yerz ov aj, beij (az woz supózd) ðe sun ov Jøzef, hwig woz [ðe sun] ov Heli,

24. Hwig woz [ðe sun] ov Maat,

hwig woz [ðe sun] ov Levi, hwig woz [ðe sun] ov Melki, hwig woz [ðe sun] ov Jana, hwig woz [ðe sun] ov Jøzef,

25. Hwig woz [ðe sun] ov Matatjas, hwig woz [ðe sun] ov Imos, hwig woz [ðe sun] ov Naum, hwig woz [ðe sun] ov Esli, hwig woz [ðe sun] ov Nage,

26. Hwig woz [ðe sun] ov Maat, hwig woz [ðe sun] ov Matatjas, hwig woz [ðe sun] ov Semi, hwig woz [ðe sun] ov Jøzef, hwig woz [ðe sun] ov Jüda,

27. Hwig woz [ðe sun] ov Jø-ána, hwig woz [ðe sun] ov Resa, hwig woz [ðe sun] ov Zorobabel, hwig woz [ðe sun] ov Salatiel, hwig woz [ðe sun] ov Nerj,

28. Hwig woz [ðe sun] ov Melki, hwig woz [ðe sun] ov Adi, hwig woz [ðe sun] ov Kosam, hwig woz [ðe sun] ov Elmødam, hwig woz [ðe sun] ov Er,

29. Hwig woz [ðe sun] ov Jøze, hwig woz [ðe sun] ov Eliezer, hwig woz [ðe sun] ov Jørim, hwig woz [ðe sun] ov Maat, hwig woz [ðe sun] ov Levi,

30. Hwig woz [ðe sun] ov Simion, hwig woz [ðe sun] ov Jüda, hwig woz [ðe sun] ov Jøzef, hwig woz [ðe sun] ov Jønan, hwig woz [ðe sun] ov Eljakim,

31. Hwig woz [ðe sun] ov Melia, hwig woz [ðe sun] ov Menan, hwig woz [ðe sun] ov Mataba, hwig woz [ðe sun] ov Natan, hwig woz [ðe sun] ov David,

32. Hwig woz [ðe sun] ov Jese, hwig woz [ðe sun] ov Obed, hwig woz [ðe sun] ov Bøoz, hwig woz [ðe sun] ov Salmon, hwig woz [ðe sun] ov Naáson,

33. Hwig woz [ðe sun] ov Aminadab, hwig woz [ðe sun] ov Eram, hwig woz [ðe sun] ov Ezrom, hwig woz [ðe sun] ov Farez, hwig woz [ðe sun] ov Jüda,

34. Hwiç woz [de sun] ov Jakob, hwiç woz [de sun] ov Izak, hwiç woz [de sun] ov Abraham, hwiç woz [de sun] ov Hara, hwiç woz [de sun] ov Nakor,

35. Hwiç woz [de sun] ov Saruk, hwiç woz [de sun] ov Raga, hwiç woz [de sun] ov Falek, hwiç woz [de sun] ov Heber, hwiç woz [de sun] ov Sala,

36. Hwiç woz [de sun] ov Kanan, hwiç woz [de sun] ov Arfaksad, hwiç woz [de sun] ov Sem, hwiç woz [de sun] ov Noe, hwiç woz [de sun] ov Lamek,

37. Hwiç woz [de sun] ov Matuzala, hwiç woz [de sun] ov Enok, hwiç woz [de sun] ov Jared, hwiç woz [de sun] ov Maleliel, hwiç woz [de sun] ov Kanan,

38. Hwiç woz [de sun] ov Enos, hwiç woz [de sun] ov Seth, hwiç woz [de sun] ov Adam, hwiç woz [de sun] ov God.

CAPTER 4.

1. And Jezus beip ful ov de Høli Gøst retúrnd from Jerdan, and woz led bj de Spirit inta de wildernes.

2. Beip ferti daz temted ov de devil. And in ðoz daz he did et notip; and hwen ða wër ended, he afterward hupperd.

3. And de devil sed unta him, If ðs be de Sun ov God, kománd ðis ston ðat it be mad bred.

4. And Jezus anserd him, saip, It iz riten, ðat man sal not liv bj bred alón, but bj everi wurd ov God. [Dyt. 8: 3.]

5. And de devil, takip him up inta an hj mænten, sød unta him el de kipdomz ov de wurd in a moment ov tjm.

6. And de devil sed unta him, Øl ðis pær wil j giv ðé, and de gløri ov ðem: fer ðat iz deliverd unta me; and tu hømsoever j wil j giv it.

7. If ðs ðarfor wilt warfip me, el sal be ðjn.

8. And Jezus anserd and sed unta him, Get ðé behjnd me, Satan: fer it iz riten, ðs salt wurfip de Lørd ðj God, and him ønli salt ðs sèrv. [Dyt. 6: 13; 10: 20.]

9. And he brøt him tu Jerozalem, and set him on a pinakl ov de templ, and sed unta him, If ðs be de Sun ov God, kast ðjsèlf ðsn from hens:

10. Før it iz riten, He sal giv hiz anjelz qqrj over ðé, tu kep ðé:

11. And in [ðar] handz ða sal bær ðé up, lest at eni tjm ðs ðaf ðj fut agenst a ston. [Sqm 91: 11, 12.]

12. And Jezus anserip sed unta him, It iz sed, ðs salt not temt de Lørd ðj God. [Dyt. 6: 16.]

13. And hwen de devil had ended el de temtason, he departed from him fer a sezon.

14. ¶ And Jezus retúrnd in de pær ov de Spirit inta Galile: and ðar went øt de fam ov him trø el de rejon rænd abøt.

15. And he tèt in ðar sinagogz, beip glørifjð ov el.

16. ¶ And he kam tu Nazareð, hwar he had bin brøt up; and, az hiz kustom woz, he went inta de sinagog on de sabøt da, and stud up fer tu red.

17. And ðar woz deljverd unta him de buk ov de profet Ezaas. And hwen he had opend de buk, he fænd de plas hwar it woz riten,

18. He Spirit ov de Lørd [iz] upón me, bekéz he hæð anønted me tu præç de gospel tu de pær; he hæð sent me tu hel de brokenhørted, tu præç deliverans tu de kaptivz, and rekuverip ov sjt tu de bljnd, tu set at liberti ðem ðat qr brøzd.

19. Tu præç de akseptabl yer ov de Lørd. [H. 61: 1, 2.]

20. And he kløzd ðe buk, and he gav [it] agén tu ðe minister, and sat ðæn. And ðe jz ov el ðém ðat wer in ðe sinagog wer fased, on him.

21. And he begán tu sa unta ðem, ðis ða iz ðis skriptyr ful-fild in yør erz.

22. And el þar him witnes, and wunderd at ðe grasus wurdz hwiç proseded st ov hiz mæt. And ða sed, ¶ Iz not ðis Jozefs sun.

23. And he sed unta ðem, Ye wil surlj sa unta me ðis proverb, Fiziþan, hel ðiself: hwotsóever we hav hørd dun in Kapérnaum, ðo elsø her in ðj kuntri.

24. And he sed, Verili j sa unta yo, Nø profet iz aksepted in hiz on kuntri.

25. But j tel yo ov a trøð, meni widøz wer in 'Izrael in ðe ðaz ov Eliþas, hwen ðe heven woz jut up ðre yerz and siks munts, hwen grat famin woz brøst el ðe land;

26. But unta nun ov ðem woz Eliþas sent, sav unta Saréþta, [a siti] ov Sjdon, unta a wuman [ðat woz] a widø.

27. And meni leperz wer in 'Izrael in ðe tþm ov Eliseus ðe profet; and nun ov ðem woz klenzd, savj Naaman ðe Sirian.

28. And el ðá in ðe sinagog, hwen ða hørd ðez þjz, wer fild wid røt,

29. And røz up, and trust him st ov ðe siti, and led him unta ðe brø ov ðe hil hwårón ðar siti woz bilt, ðat ða mjt kast him ðæn hedloy.

30. But hé pasij þrø ðe midst ov ðem went hiz wa,

31. And kam ðæn tu Kapérnaum, a siti ov Galile, and tet ðem on ðe sabat ðaz.

32. And ða wer astónist at hiz doktrin: fer hiz wurd woz wið pser.

33. ¶ And in ðe sinagog ðar woz a man, hwiç had a spirit ov

an unklén devil, and krjð st wið a lød vøz,

34. Sain, Let [us] alón; ¶ hwot hav we tu ðo wið ðé, [ðs] Jezus ov Nazaret; ¶ qrt ðs kum tu ðe-strø us. ¶ no ðé hæ ðs qrt; ðe Høli Wun ov God.

35. And Jezus rebúkt him, saij, Hold ðj pes, and kum st ov him. And hwen ðe devil had þron him in ðe midst, he kam st ov him, and hurt him not.

36. And ða wer el amázd, and spak amjþ ðemsélvz, saij, Hwot a wurd [iz] ðis! fer wið ðoriti and pser he komándet ðe unklén spirits, and ða kum st.

37. And ðe fam ov him went st inta everi plas ov ðe kuntri rænd abt.

38. ¶ And he aróz st ov ðe sinagog, and enterd inta Simonz hæz. And Simonz wiðs muðer woz taken wið a grat fever; and ða besét him fer hør.

39. And he stad over hør, and rebúkt ðe fever; and it left hør: and imédietli je aróz and minis-terd unta ðem.

40. ¶ Ns hwen ðe sun woz set-ij, el ðá ðat had eni sik wið ðjverz dizezez brøt ðem unta him; and he lad hiz handz on everi wun ov ðem, and held ðem.

41. ¶ And devilz elsø kam st ov meni, krjij st, and saij, ðs qrt Krjst ðe Sun ov God. And he rebuþij [ðem] suferd ðem not tu spek: fer ða nu ðat he woz Krjst.

42. ¶ And hwen it woz ða, he departed and went inta a dezert plas: and ðe pepł set him, and kam unta him, and stad him, ðat he suð not depðrt from ðem.

43. And he sed unta ðem, ¶ must preçðe kþdom ov God tu ud-er sitiz elsø: fer ðarfør am j sent.

44. And he preçt in ðe sinagog, ov Galile.

34. Hwiç woz [de sun] ov Jakob, hwiç woz [de sun] ov Izak, hwiç woz [de sun] ov Abraham, hwiç woz [de sun] ov Hara, hwiç woz [de sun] ov Nakor,

35. Hwiç woz [de sun] ov Saruk, hwiç woz [de sun] ov Raga, hwiç woz [de sun] ov Falek, hwiç woz [de sun] ov Heber, hwiç woz [de sun] ov Sala,

36. Hwiç woz [de sun] ov Kanan, hwiç woz [de sun] ov Arfaksad, hwiç woz [de sun] ov Sem, hwiç woz [de sun] ov Noe, hwiç woz [de sun] ov Lamek,

37. Hwiç woz [de sun] ov Matuzala, hwiç woz [de sun] ov Enok, hwiç woz [de sun] ov Jared, hwiç woz [de sun] ov Maliel, hwiç woz [de sun] ov Kanan,

38. Hwiç woz [de sun] ov Enos, hwiç woz [de sun] ov Set, hwiç woz [de sun] ov Adam, hwiç woz [de sun] ov God.

CAPTER 4.

1. And Jezus beip ful ov de Holi Gøst retúrnd from Jørdan, and woz led bj de Spirit inta de wildernes.

2. Beip ferti daz temted ov de devil. And in ðoz daz he did et noþig; and hwen ða wer ended, he afterward hupgerd.

3. And de devil sed unta him, If ðs be de Sun ov God, kománd ðis ston ðat it be mad bred.

4. And Jezus anserd him, saip, It iz riten, ðat man sal not liv bj bred alón, but bj everi wurd ov God. [Dyt. 8: 3.]

5. And de devil, takip him up inta an hj mænten, sød unta him el de kigdønz ov de wurld in a moment ov tjm.

6. And de devil sed unta him, Øl ðis pser wil j giv ðé, and de gløri ov ðem: for ðat iz deliverd unta me; and tu hømsøever j wil j giv it.

7. If ðs ðarfør wilt warfip me, el sal be ðjn.

8. And Jezus anserd and sed unta him, Get ðé behjnd me, Satan: for it iz riten, ðs salt wurfip de Lord ðj God, and him onli salt ðs sèrv. [Dyt. 6: 13; 10: 20.]

9. And he brøt him tu Jerøzalem, and set him on a pinakl ov de templ, and sed unta him, If ðs be de Sun ov God, kast ðjsèlf dæn from hens:

10. Før it iz riten, He sal giv hiz anjel çqrj over ðé, tu kep ðé:

11. And in [ðar] handz ða sal bær ðé up, lest at eni tjm ðs ðaf ðj fut agénst a ston. [Sqm 91: 11, 12.]

12. And Jezus anserip sed unta him, It iz sed, ðs salt not temt de Lord ðj God. [Dyt. 6: 16.]

13. And hwen de devil had ended el de temtaþon, he departed from him for a sezon.

14. ¶ And Jezus retúrnd in de pser ov de Spirit inta Galile: and ðar went et de fam ov him trø el de rejon rænd abt.

15. And he tet in ðar sinagogz, beip glørifjð ov el.

16. ¶ And he kam tu Nazareþ, hwar he had bin brøt up; and, az hiz kustom woz, he went inta de sinagog on de sabat da, and stud up for tu red.

17. And ðar woz deljverd unta him de buk ov de profet Ezaas. And hwen he had øpend de buk, he fænd de plas hwar it woz riten,

18. He Spirit ov de Lord [iz] upón me, bekéz he hæf anønted me tu præç de gospel tu de pør; he hæf sent me tu hel de brøkenhørted, tu præç deliverans tu de kaptivz, and rekuverip ov sjt tu de bljnd, tu set at liberti ðem ðat qr brøzd.

19. Tu præç de akseptabl yer ov de Lerd. [Hz. 61: 1, 2.]

20. And he klozð ðe buk, and he gav [it] agén tu ðe minister, and sat ðæn. And ðe jz ov el ðem ðat wër in ðe sinagog wër fasend, on him.

21. And he begán tu sa untu ðem, ðis ða iz ðis skriptur fullid in yor erz.

22. And el þar him witnes, and wunderd at ðe grafus wurdz hwiç þroseded st ov hiz mæþ. And ða sed, ¶ Iz not ðis Jozefs sun.

23. And he sed untu ðem, Ye wil þurli sa untu mæ ðis proverb, Fiziþan, hel ðiself: hwotsœever we hav herð dun in Kapérnaum, ðo elsø her in ðj kuntri.

24. And he sed, Verili j sa untu yø, Nø profet iz aksépted in hiz øn kuntri.

25. But j tel yø ov a trøþ, meni widoz wër in 'Izrael in ðe ðaz ov Eljas, hwen ðe heven woz jut up ðre yerz and siks munþs, hwen grat famin woz þrøst el ðe land;

26. But untu nun ov ðem woz Eljas sent, sav untu Sarépta, [a siti] ov Sjdon, untu a wuman [ðat woz] a widø.

27. And meni leperz wër in 'Izrael in ðe tjm ov Eliseus ðe profet; and nun ov ðem woz klenzd, saviç Naaman ðe Sirian.

28. And el ðá in ðe sinagog, hwen ða herð ðez þipz, wër fild wið røþ,

29. And roz up, and trust him st ov ðe siti, and led him untu ðe brs ov ðe hil hwarón ðar siti woz bilt, ðat ða mjþ kast him ðæn hedlop.

30. But hé pasij þrø ðe midst ov ðem went hiz wa,

31. And kam ðæn tu Kapérnaum, a siti ov Galile, and tet ðem on ðe sabat ðaz.

32. And ða wër astónift at hiz doktrin: fer hiz wurd woz wið þær.

33. ¶ And in ðe sinagog ðar woz a man, hwiç had a spirit ov

an unklén devil, and krið st wið a lsd vos,

34. Saiþ, Let [us] alón; ¶ hwot hav we tu ðø wið ðé, [ðs] Jezus ov Nazareþ; ¶ qrt ðs kum tu ðestrø us. ¶ no ðé hø ðs qrt; ðe Høli Wun ov God.

35. And Jezus rebúkt him, saiþ, Høld ðj pes, and kum st ov him. And hwen ðe devil had þron him in ðe midst, he kam st ov him, and hurt him not.

36. And ða wër el amázd, and spak amúp ðemsélvz, saiþ, Hwot a wurd [iz] ðis! fer wið øtorit and þær he komándet ðe unklén spirits, and ða kum st.

37. And ðe fam ov him went st intu everi plas ov ðe kuntri rønd abót.

38. ¶ And he aróz st ov ðe sinagog, and enterd intu Sjmonz høs. And Sjmonz wjfs muðer woz taken wið a grat fever; and ða besét him fer her.

39. And he stad øver her, and rebúkt ðe fever; and it left her: and imédietli je aróz and ministerd untu ðem.

40. ¶ Ns hwen ðe sun woz setiþ, el ðá ðat had eni sik wið ðjverz ðizezez brøt ðem untu him; and he lad hiz handz on everi wun ov ðem, and held ðem.

41. ¶ And devilz elsø kam st ov meni, kriþ st, and saiþ, ðs qrt Krjst ðe Sun ov God. And he rebukij [ðem] suferd ðem not tu spek: fer ða nu ðat he woz Krjst.

42. ¶ And hwen it woz ða, he departed and went intu a dezert plas: and ðe pepl set him, and kam untu him, and stad him, ðat he sud not depórt from ðem.

43. And he sed untu ðem, ¶ must præç ðe kinqdom ov God tu uðer sitiz elsø: fer ðarfor am j sent.

44. And he præç in ðe sinagogz ov Galile.

CAPTER 5.

1. And it kam tu pas, dat, az ðe pepl prest upón him tu her ðe wurd ov God, he stud bj ðe lak ov Genezaret,

2. And se tó sips standij bj ðe lak: but ðe fiseren wër gon st ov ðem, and wër wosij [ðar] nets.

3. And he enterd intu wun ov ðe sips, hwiç woz Sijmonz, and præd him ðat he wud trust st a litl from ðe land, and he sat dæn, and tèt ðe pepl st ov ðe sip.

4. ¶Næ hwen he had lef spekij, he sed unta Sijmon, Lqñç st intu ðe dep, and let dæn yør nets fer a drafft.

5. And Sijmon anserij sed unta him, Master, we hav teld el ðe nji, and hav taken notij: neverðeles at ðj wurd j wil let dæn ðe net.

6. And hwen ða had ðis dun, ða inklózd a græt multitud ov fisez: and ðar net brak.

7. And ða bekond unta [ðar] pqrtnerz, hwiç wër in ðe ufer sip, ðat ða sud kum and help ðem. And ða kam, and fild bót ðe sips, so ðat ða begán tu sijk.

8. Hwen Sijmon Peter se [it], he fel dæn at Jezus nez, saij, Depqrt from me; fer j am a sinful man, o Lerd.

9. Fer he woz astónijst, and el ðat wër wif him, at ðe drafft ov ðe fisez hwiç ða had taken:

10. And so [woz] elsø Jamz, and Jon, ðe sunz ov Zebede, hwiç wër pqrtnerz wif Sijmon. And Jezus sed unta Sijmon, Fer not; from hensford ðs salt kaç men.

11. And hwen ða had bret ðar sips tu land, ða forsák el, and folød him.

12. ¶And it kam tu pas, hwen he woz in a serten siti, behóld a man ful ov leprosi: hæ seij Jezus fel on [hiz] fas, and besét him,

saip, Lerd, if ðs wilt, ðs kamst mak me klen.

13. And he put forð [hiz] hand, and tuçt him, saij, ¶ wil: be ðs klen. And imédietli ðs leprosi depqrted from him.

14. And he çqrd him tu tel no man: but go, and so ðsself tu ðs prest, and ofer fer ðj klenziñ, akordij az Møzez komáded [Lev. 14: 4], fer a téstimoni unta ðem.

15. But so muç ðe mor went ðar a fam abréd ov him: and græt multitudz kam tuçéder tu her, and tu be held bj him ov ðar infërmitiz.

16. ¶And he wiðdró himself intu ðe wildernes, and præd.

17. ¶And it kam tu pas on a serten da, az he woz teçij, ðat ðar wër Farisez and doktorz ov ðe le siti bj, hwiç wër kum st ov everi tsn ov Galile, and Judea, and Jerozalem: and ðe pser ov ðe Lerd woz [present] tu hel ðem.

18. ¶And, behóld, men bret in a bed a man hwiç woz taken wif a pelzi: and ða sèt [menz] tu brij him in, and tu la [him] befór him.

19. And hwen ða kuad not fjnd bj hwot [wa] ða mjt brij him in bekóz ov ðe multitud, ða went upón ðe hss-top, and let him dæn thro ðe tiliñ wif [hiz] ksq intu ðe midst befór Jezus.

20. And hwen he se ðar fat, he sed unta him, Man, ðj sinz qr forgiven ðé.

21. And ðe skrijbz and ðe Farisez begán tu rezon, saij, ¶Hø iz ðis hwiç speket blásfemiz. ¶Hø kan forgiv sinz, but God alón.

22. But hwen Jezus persévd ðar tets, he anserij sed unta ðem, ¶Hwot rezon ye in yør hqrtæ.

23. ¶Hweder iz ezier, tu sa, ¶j sinz be forgiven ðé; ør tu sa, Rij up and wøk.

24. But *dat* ye ma no *dat* *de* Sun ov man hað pser upón ert tu forgiv sinz, (he sed unta *de* sik ov *de* pelzi,) † sa unta *de*, Arjz, and tak up *di* krog, and go unta *di*n hæs.

25. And imédietli he röz up beför dem, and tuk up *dat* hwårón he la, and departed tu hiz ön hæs, glórifijü God.

26. And *da* wër el amázd, and *da* glórifid God, and wër fild wið fer, saip, We hav sen stranj tipz tudá.

27. ¶ And after *dez* tipz he went forð, and se a publikan, namd Levj, sitip at *de* resét ov kustom: and he sed unta him, Foló me.

28. And he lefð el, röz up, and folod him.

29. ¶ And Levj mad him a grat fest in hiz ön hæs: and *dar* woz a grat kumpani ov publikanz and ov uderz *dat* sat døn wið *dem*.

30. But *dar* skrijbz and Farisez murmurd agénst hiz disiplz, saip, † Hwij dö ye et and dripk wið publikanz and sinerz.

31. And Jezus anserij sed unta *dem*, †a *dat* qr hol ned not a fizifau; but *da* *dat* qr sik.

32. † kam not tu kél *de* rjtyus, but sinerz tu repéntans.

33. ¶ And *da* sed unta him, † Hwij dö *de* disiplz ov Jon fast ofen, and mak prarz, and ljkwjz [*de* disiplz] ov *de* Farisez; but *di*n et and dripk.

34. And he sed unta *dem*, † Kan ye mak *de* gildren ov *de* brjdgamber fast, hwjl *de* brjdgrom iz wið *dem*.

35. But *de* daz wil kum hwen *de* brjdgrom sal be taken awá from *dem*, and *den* sal *da* fast in döz daz.

36. ¶ And he spak elso u parabl unta *dem*; Nö man puted a pes ov a nü garment upón an old; if uderwjz, *den* boð *de* nü maked a rent, and *de* pes *dat* woz [taken] *st* ov *de* nü agreed not wið *de* old.

37. And nö man puted nü wjn intu old botlz; els *de* nü wjn wil burst *de* botlz, and be spilt, and *de* botlz sal perij.

38. But nü wjn must be put intu nü botlz; and boð qr prezérvd.

39. Nö man elso havij drupk old [wjn] stratwa dezijep nü: fër he set, *de* old iz beter.

CHAPTER 6.

1. And it kam tu pas on *de* sekond sabað after *de* ferst, *dat* he went thro *de* kern feldz; and hiz disiplz plukt *de* erz ov kern, and did et, rubij [*dem*] in [*dar*] handz.

2. And serten ov *de* Farisez sed unta *dem*, † Hwij dö ye *dat* hwig iz not leful tu dö on *de* sabað daz.

3. And Jezus anserij *dem*, sed, † Hav ye not red sö muç az *dis*, † hwot David did, hwen himselv woz an hungerd, and *da* hwig wër wið him;

4. Hs he went intu *de* hæs ov God, and did tak and et *de* jobred, and gav elso tu *dem* *dat* wër wið him; hwig it iz not leful tu et but fër *de* prests alón. [Sam. 21: 6.]

5. And he sed unta *dem*, † *at* *de* Sun ov man iz Lerd elso ov *de* sabað.

6. ¶ And it kam tu pas elso on anúder sabað, *dat* he enterd intu *de* sinagog and tet: and *dar* woz a man höz rjt hand woz wiferd.

7. And *de* skrijbz and Farisez woçt him, hweðer he wud hel on *de* sabað *da*; *dat* *da* mijt fjnd an akuyzafjon agénst him.

8. But he nü *dar* tets, and sed tu *de* man hwig had *de* wiferd hand, Rjz up, and stand forð in *de* midst. And he aröz and stud forð.

9. *Den* sed Jezus unta *dem*, † wil ask yo wun *di*n; † Iz it leful on *de* sabað daz tu dö gud, or tu dö evil; † tu sav ljf, or tu destré [*it*].

10. And lukig rænd abót upón ðem el, he sed unta ðe man, Streg; forð ðj hand. And he did so: and hiz hand woz restórd hól az ðe uðer.

11. And ða wër fild wið madnes; and komyúnd wun wið anúðer hwot ða mið dō tu Jezus.

12. ¶ And it kam tu pas in ðoz daz, ðat he went st intu a mænten tu pra, and kontinyúð el nið in þræt tu God.

13. ¶ And hwen it woz da, he keld [unta him] hiz displz: and ov ðem he ȝoz twelv, hóm elso he namd apóslz;

14. Sijmon, (hóm he elso namd Peter,) and Andrō hiz brúðer, Jamz and Jon, Filip and Bqrðól-omū,

15. Matū and Tomas, Jamz ðe [sun] ov Alfeus, and Sijmon keld Zelotez.

16. And Jūdas [ðe brúðer] ov Jamz, and Jūdas Iskariot, hwiȝ elso woz ðe trator.

17. ¶ And he kam dæn wið ðem, and stad in ðe plan, and ðe kum-pani ov hiz displz, and a grat multitud ov pepl st ov el Jūdea and Jerozalem, and from ðe se kóst ov Tjr and Sijdon, hwiȝ kam tu her him, and tu be held ov ðar dizeez;

18. And ða ðat wër vekst wið unklén spirits: and ða wër held.

19. And ðe hól multitud set tu tuȝ him: fer ðar went vertyū st ov him, and held [ðem] el.

20. ¶ And he lifted up hiz jz on hiz displz, and sed, Blesed [he ye] þor: fer yorz iz ðe kigdōm ov God.

21. Blesed [qr ye] ðat hunger n̄s: fer ye sal be fild. Blesed [qr ye] ðat wep n̄s: fer ye sal lqf.

22. Blesed qr ye hwen men sal *hat* yō, and hwen ða sal separat yō [from ðj kumpani,] and sal

reprōȝ [yō], and kust st yor nam az evil, fer ðe Sun ov manz sak.

23. Rejōs ye in ðat da, and lep fer jō: fer, behóld, yor rewérd [iz] grat in heven: fer in ðe lik maner did ðar fqðerz unta ðe profets.

24. But wō unta yō ðat qr rieȝ fer ye hav resévd yor konsolafon.

25. Wō unta yō ðat qr full! fer ye sal hunger. Wō unta yō ðat lqf n̄s! fer ye sal morn and wep.

26. Wō unta yō, hwen el men sal spek wel ov yō! fer so did ðar fqðerz tu ðe fēls profets.

27. ¶ But j̄ sa unta yō hwiȝ her, Luv yor enemiz, dō gud tu ðem hwiȝ hat yō,

28. Bles ðem ðat kurs yō, and pra fer ðem hwiȝ despj̄tfuli yuz yō.

29. And unta him ðat smjtēð ðē on ðe [wun] ȝek ofer elso ðe uðer; and him ðat takeð awá ðj klōk forbíð not [tu tak ðj] kōt elso.

30. Giv tu everi man ðat asket ov ðē; and ov him ðat takeð awá ðj gudz ask [ðem] not agén.

31. And az ye wud ðat men sud dō tu yō, dō ye elso tu ðem lik-wjz.

32. Fer if ye luv ðem hwiȝ luv yō, ȝ hwot þanȝ hav ye; fer sinerz elso luv ðoz ðat luv ðem.

33. And if ye dō gud tu ðem hwiȝ dō gud tu yō, ȝ hwot þanȝ hav ye; fer sinerz elso dō even ðe sam.

34. And if ye lend [tu ðem] ov hóm ye hōp tu resev, ȝ hwot þanȝ hav ye; fer sinerz elso lend tu sinerz tu resév az muȝ agén.

35. But luv ye yor enemiz, and dō gud, and lend, hōpiȝ fer notip agén; and yor rewérd sal be grat, and ye sal be ðe ȝildren ov ðe hjest: fer he iz kjnd unta ðe untanȝkful and [tu] ðe evil.

36. Be ye ðarför mersifal, az yör Fqðer elso iz mersifal.

37. Juj not, and ye fal not be jujd: kondém not, and ye fal not be kondémd: forgiv, and ye fal be forgiven:

38. Giv, and it fal be given unta yø; gud mezyur, prest ðæn, and jaken tugéðer, and runið över, fal men giv inta yör buzom. Fer wið ðe sam mezyur ðat ye met wiðél it fal be mezyurd ta yø agén.

39. And he spak a parabl unta ðem, ¶ Kan ðe bliñd led ðe bliñd; ¶ fal ða not bøð fel inta ðe ðiç.

40. ðe disipl iz not abúv hiz master: but everi wun ðat iz þerfekt fal be az hiz master.

41. And, ¶ hwi þe holdest ðs ðe mót ðat iz in ði bruderz j, but þersevest not ðe bem ðat iz in ðin öñ j.

42. Eðer ¶ hz kanst ðs sa ta ði bruder, Bruder, let me pul st ðe mót ðat iz in ðin j, hwen ðs ðiself beholdest not ðe bem ðat iz in ðin öñ j. ðs hipokrit, kast st ferst ðe bem st öv ðin öñ j, and ðen falt ðs se klerli ta pul st ðe mót ðat iz in ði bruderz j.

43. Fer a gud tre briþeð not forð korúpt frót; neðer ðøð a korúpt tre briþ forð gud frót.

44. Fer everi tre iz nön bj hiz öñ frót. Fer öv ðernz men ðø not gaffer figz, ner öv a brambl buf gaffer ða grasps.

45. A gud man st öv ðe gud trezyur öv hiz hqrt briþeð forð ðat hwiç iz gud; and an evil man st öv ðe evil trezyur öv hiz hqrt briþeð forð ðat hwiç iz evil: fer öv ðe abúndans öv ðe hqrt hiz mst speket.

46. ¶ And ¶ hwi kel ye me, Lerd, Lerd, and ðø not ðe tiþz hwiç j sa.

47. Høøöever kumet ta me, and heret mj saiz, and ðøet ðem, j wil so yø ta hóm he iz ljç:

48. He iz ljç a man hwiç bilt an hzs, and digd ðep, and lad ðe frñðajon on a rok: and hwen ðe flud aröz, ðe strem bet véhementli upón ðat hzs, and kuð not jak it: fer it woz frñðed upón a rok.

49. But he ðat heret, and ðøet not, iz ljç a man ðat wiðst a frñðajon bilt an hzs upón ðe erð; agenst hwiç ðe strem did bet véhementli, and iméðietli it fel; and ðe roin öv ðat hzs woz grat.

CHAPTER 7.

1. Ns hwen he had ended el hiz saiz in ðe ediens öv ðe pepl, he enterd inta Kapérnaum.

2. And a serpen senturionz serwant, hø woz der unta him, woz sik, and redi ta ði.

3. And hwen he herd öv Jezus, he sent unta him ðe elderz öv ðe Juz, beseçij him ðat he wud kum and hel hiz serwant.

4. And hwen ða kam ta Jezus, ða besét him instantli, saiz, ðat he woz wurði fer høm he jud ðø ðis:

5. Fer he luved st nafjon, and he hæð bilt us a sinagog.

6. ðen Jezus went wið ðem. And hwen he woz ns not fqf from ðe hzs, ðe senturion sent freñdz tu him, saiz unta him, Lerd, trubl not ðiself: fer j am not wurði ðat ðs judst enter under mj røf:

7. Hwarfor neðer ðet j miself wurði tu kum unta ðe: but sa in a wurd, and mj serwant fal be held.

8. Fer j elso am a man set under eðoriti, havið under mesoljerz, and j sa unta wun, Gø, and he gøet; and tu anúðer, Kum, and he kumet; and tu mj serwant, Dø ðis, and he ðøet [it.]

9. Hwen Jezus herd ðez tiþz, he mqrvelð at him, and turnd him abxt, and sed unta ðe pepl ðat foløð him, ¶ sa unta yø, j hæv

not fýnd sø grad fat, no, not in 'Izrael.

10. And ða ðat wër sent, re-túrniþ tu ðe hæs, fýnd ðe sèrvant hól ðat had bin sik.

11. ¶ And it kam tu pas ðe da after, ðat he went inta a siti keld Nan, and meni ov hiz disjplz went wiþ him, and muþ pepl.

12. Næs hwen he kam ný tu ðe gat ov ðe siti, behóld ðar woz a ded man karid æt, ðe onli sun ov hiz muðer, and se woz a widø: and muþ pepl ov ðe siti woz wiþ her.

13. And hwen ðe Lørd se her, he had komþason on her, and sed unta her, Wep not.

14. And he kam and tuþt ðe ber: and ða ðat þar [him] stad stil. And he sed, Yuy man, i sa unta ðe, Arýz.

15. And he ðat woz ded sat up, and begán tu spek. And he deliv-erd him tu hiz muðer.

16. And ðar kam a fer on el: and ða glørifýd God, saip, Ðat a grat profet iz rizen up amúþ us; and, Ðat God hæð vizited hiz pepl.

17. And ðis rømor ov him went forþ thrøxt el Judea, and thrøxt el ðe rejon rænd abót.

18. ¶ And ðe disjpl ov Jon sòd him ov el ðez ðipz.

19. And Jon keliþ [unta him] tø ov hiz disjplz sent [ðem] tu Jezus, saip, ¶ Art ðs he ðat jud kum, ør ¶ luk we fer anúder.

20. Hwen ðe men wër kum unta him, ða sed, Jon Baptist hæð sent us unta ðe, saip, ¶ Art ðs he ðat jud kum, ør ¶ luk we fer anúder.

21. And in ðe sam ær he kurd meni ov [ðar] infèrmitiz and plagz, and ov evil spirits; and unta meni [ðat wër] blýnd he gav sýt.

22. Ðen Jezus anseriþ sed unta ðem, Gø yør wa, and tel Jon hwot ðipz ye hav sen and herd; hæs ðat

ðe blýnd se, ðe lam wøk, ðe leperz qr klenzd, ðe ðef her, ðe ded qr razd, tu ðe þor ðe gospel iz pregt.

23. And blessed iz [he], høsø-éver sal not be ofénded in me.

24. ¶ And hwen ðe mesenjerz ov Jon wër depqrted, he begán tu spek unta ðe pepl konserniþ Jon, ¶ Hwot went ye æt inta ðe wilder-nes fer tu se. ¶ I red saken wið ðe wind.

25. But ¶ hwot went ye æt fer tu se. ¶ I man klødd in soft ra-ment. Behóld, ða hwiþ qr gør-jusli apárelld, and liv delíkethi, qr in kigz korts.

26. But ¶ hwot went ye æt fer tu se. ¶ I profet. Ya, i sa unta yø, and muþ mør ðan a profet.

27. ¶ Is iz [he], ov høm it iz riten, Behóld, i send mý mesenjer befór ði fas, hwiþ sal prepár ði wa befór ðe. [Mal. 3: 1.]

28. Fer i sa unta yø, Amúþ ðoz ðat qr bern ov wimen ðar iz not a grater profet ðan Jon ðe Baptist: but he ðat iz lest in ðe kigdøm ov God iz grater ðan he.

29. And el ðe pepl ðat herd [him], and ðe publikanz, justifýd God, beip baptýzd wið ðe baptizm ov Jon.

30. But ðe Farisez and leyerez rejekted ðe kýnsel ov God agénst ðemsélvz, beip not baptýzd ov him.

31. ¶ And ðe Lørd sed, ¶ Hwar-untø ðen sal i líken ðe men ov ðis jeneraþon; and ¶ tu hwot qr ða lík.

32. Ða qr lík unta çildren sitiþ in ðe mqrket-plas, and keliþ wun tu anúder, and saip, We hav pipt unta yø, and ye hav not danst; we hav mörnd tu yø, and ye hav not wept.

33. Fer Jon ðe Baptist kam neder etiþ bred ner driþkiþ wýn; and ye sa, He hæð a devil.

34. Ðe Sun ov man iz kum etiþ and driþkiþ; and ye sa, Behóld a

gluttonus man, and a wjn-biber, a frend ov publikanz and sinerz!

35. But wizdom iz justifið ov el her gildren.

36. ¶ And wun ov ðe Farisez dezfird him ðat he wud et wið him. And he went inta ðe Farisez hxs, and sat dsn tu met.

37. And, behöld, a wuman in ðe siti, hwiç woz a siner, hwen se nu ðat [Jezus] sat at met in ðe Farisez hxs, brot an alabaster boks ov ontment,

38. And stad at hiz fet behjnd [him] wepið, and begán tu wof hiz fet wið terz, and did wjð [ðem] wið ðe harz ov her hed, and kist hiz fet, and anonted [ðem] wið ðe ontment.

39. Ns hwen ðe Farise hwiç had biden him se [it], he spak wiðin himselð, saip, ðis man, if he wer a profet, wud hav non hō and hwot maner ov wuman [ðis iz] ðat tuget him: fer se iz a siner.

40. And Jezus anserið sed unta him, Sijmon, i hav sumhwot tu sa unta ðe. And he set, Master, sa on.

41. Ðar woz a serten kreditor hwiç had to detorz: ðe wun oð fjv hundred pens, and ðe ufer fifti.

42. And hwen ða had nobij tu pa, he frankli forgáv ðem boð. Tel me ðarfor, i hwiç ov ðem wil luv him most.

43. Sijmon anserd and sed, ¶ supōz ðat [he] tu hōm he forgáv most. And he sed unta him, Ðs hast riðli jujd.

44. And he turnd tu ðe wuman, and sed unta Sijmon, i Seest ðs ðis wuman. ¶ enterd inta ðijn hxs, ðs gavest me no weter fer mj fet: but se had wof mj fet wið terz, and wjpt [ðem] wið ðe harz ov her hed.

45. Ðs gavest me no kis: but ðis wuman sins ðe tijn i kam in had not seet tu kis mj fet.

46. Mj hed wið el ðs didst not,

anont: but ðis wuman had anonted mj fet wið ontment.

47. Hwarfor i sa unta ðe, Her sinz, hwiç qr meni, qr forgiven; fer se luvd mug: but tu hōm litl iz forgiven, [ðe sam] luvet litl.

48. And he sed unta her, Ðj sinz qr forgiven.

49. And ða ðat sat at met wið him begán tu sa wiðin ðemselvz, i Hō iz ðis ðat forgivet sinz oļso.

50. And he sed tu ðe wuman, Ðj fat had savd ðe; go in pes.

CHAPTER 8.

1. And it kam tu pas afterward, ðat he went throðt everi siti and vilej, preçið and ļoip ðe glad tjiðiz ov ðe kigdōm ov God: and ðe twelv [wer] wið him.

2. And serten wimen, hwiç had bin held ov evil spirits and infermitiz, Mari keld Magdalen, st ov hōm went seven deviltz,

3. And Joāna ðe wjð ov Kuza Herodz stward, and Suzāna, and meni uferz, hwiç ministred unta him ov ðar substans.

4. ¶ And hwen mug pepl wer gaderd tugeter, and wer kum tu him st ov everi siti, he spak bj a parabl:

5. A soer went st tu so hiz sed: and az he soð, sum fel bj ðe wa sjð; and it woz troden dsn, and ðe fszl ov ðe ar devrðd it.

6. And sum fel upōn a rok; and az sōn az it woz spruj up, it widerd awá, bekēz it lakt mostyur.

7. And sum fel amūp ðernz; and ðe ðernz spraj up wið it, and gøkt it.

8. And ufer fel on gud grnd, and spraj up, and þar frat an hundredfold. And hwen he had sed ðez þiz, he krjð, He ðat had erz tu her, let him her.

9. ¶ And hiz disijplz askt him, saip, i Hwot mjt ðis parabl be.

10. And he sed, Untu yø it iz given tu nø ðe misteriz ov ðe kindom ov God: but tu uferz in parablz; ðat seiþ ða mjt not se, and heriþ ða mjt not understand.

11. ¶ Ns ðe parabl iz ðis: ðe sed iz ðe wurd ov God.

12. ðoz bj ðe wa sjd qr ða ðat her; ðen kumet ðe devil, and taket awá ðe wurd st ov ðar hqrts, lest ða sud belév and be savd.

13. ða on ðe rok [qr ða], hwiç, hwen ða her, resév ðe wurd wið jø; and ðez hav nø røt, hwiç fer a hwjl belév, and in tjm ov tem-tasjon fel awá.

14. And ðát hwiç fel amúþ ðernz qr ðá, hwiç, hwen ða hav herð, go forð, and qr çokt wið karz and riçez and plezyurz ov [ðis] ljf, and briþ nø frøt tu perfekson.

15. But ðát on ðe gud grønd qr ða, hwiç in an onest and gud hqrt, haviþ herð ðe wurd, kep [it], and briþ forð frøt wið pasens.

16. ¶ Nø man, hwen he haþ ljted a kandl, kuveret it wið a vesel, ør putet [it] under a bed; but setet [it] on a kandlstik, ðat ða hwiç enter in ma se ðe ljf.

17. Fer notiz iz sekret, ðat sal not be mad manifest; nefer [eni tjp] hid, ðat sal not be non and kum abréð.

18. Tak heð ðarfør hz ye her: fer høsoéver haþ, tu him sal be given; and høsoéver haþ not, from him sal be taken even ðat hwiç he semet tu hav.

19. ¶ ðen kam tu him [hiz] muðer and hiz bredren, and kud not kum at him fer ðe pres.

20. And it woz told him [bj serten] hwiç sed, ðj muðer and ðj bredren stand wiðst, ðezjriþ tu *be ðé.*

21. *And he anserd and sed un-tu ðem, Mj muðer and mj bred-*

ren qr ðez hwiç her ðe wurd ov God, and dø it.

22. ¶ Ns it kam tu pas on a serten ða, ðat he went inta a sip wið hiz disjplz: and he sed untu ðem, Let us go over untu ðe uder sjd ov ðe lak. And ða lqngt forð.

23. But az ða sald he fel asléþ: and ðar kam døn a sterm ov wind on ðe lak; and ða wøþ fild [wið weter], and wøþ in jepardi.

24. And ða kam tu him, and awøk him, saiþ, Master, master, we perif. ðen he aróz, and rebjkt ðe wind and ðe rajiþ ov ðe weter: and ða sest, and ðar woz a kqm.

25. And he sed untu ðem, ¶ Hwar iz yør fað. And ða beiþ afrád wunderd, saiþ wun tu an-úðer, Hwot maner ov man iz ðis! fer he komínðet even ðe windz and weter, and ða obá him.

26. ¶ And ða arjvd at ðe kuntri ov ðe Gadarenz, hwiç iz øver agénst Galile.

27. And hwen he went forð tu land, ðar met him st ov ðe siti a serten man, hwiç had devilz loþ tjm, and waz nø klødz, nefer abóð in [eni] hzs, but in ðe tomz.

28. Hwen he se Jezus, he krjð st, and fel døn befør him, and wið a lød vøð sed, ¶ Hwot hav j tu dø wið ðé, Jezus, [ðz] sun ov God most hj. ¶ Beséç ðé, tormént me not.

29. (Fer he had komínðet ðe unklén spirit tu kum st ov ðe man. Fer ofentjmz it had ket him: and he woz kept bñnd wið çanz and in feterz; and he brak ðe bandz, and woz driven ov ðe devil inta ðe wildernes.)

30. And Jezus askt him, saiþ, ¶ Hwot iz ðj nam. And he sed, Lejon: bekóz meni devilz wøþ enterd inta him.

31. And ða besét him ðat he wud not kománd ðem tu gó st inta ðe dep.

32. And ðar woz ðar an hërd ov meni swjn fedjv on ðe mænten: and ða besét him ðat he wud sufer ðem tu enter inta ðem. And he suferd ðem.

33. ðen went ðe devlilz st ov ðe man, and enterd inta ðe swjn: and ðe hërd ran vjølentli ðæn a step plas inta ðe lak, and wërgøkt.

34. Hwen ða ðat fed [ðem] sè hwot woz dun, ða fled, and went and told [it] in ðe siti and in ðe kuntri.

35. ðen ða went st tu se hwot woz dun; and kam tu Jezus, and frënd ðe man, st ov høm ðe devlilz wërgøkt, sitiñ at ðe fet ov Jezus, kløði, and in hiz rjt mjnd: and ða wërgøkt.

36. Þá elso hwig sè [it] told ðem bj hwot menz he ðat woz pozést ov ðe devlilz woz held.

37. ðen ðe høl multityd ov ðe kuntri ov ðe Gadarénz rënd abst besét him tu depórt from ðem; fër ða wërgøkt wid grat fer: and he went up inta ðe sip, and retúrnd bak agén.

38. Ns ðe man st ov høm ðe devlilz wërgøkt besét him ðat he mjt be wid him: but Jezus sent him awá, saiñ,

39. Retúrntu ðin on hss, and so hss grat tipz God hæd dun unta ðé. And he went hiz wa, and publikt trøst ðe høl siti hss grat tipz Jezus hæd dun unta him.

40. And it kam tu pæs, ðat, hwen Jezus woz retúrnd, ðe pep[gladli] resévd him: fër ða wërgøkt watjv fër him.

41. ¶ And, behóld, ðar kam a man namd Jajrus, and he woz a røler ov ðe sinagog: and he fel ðæn at Jezus fet, and besét him ðat he wud kam inta hiz hss:

42. Fër he hæd wun onli dete[r], abst twelv yerz ov aj, and se la a djiñ. But az he went ðe pep[li] brogd him.

43. ¶ And a wuman havig an isyñ ov blud twelv yerz, hwig hæd spent el hër livjv upón fizijanz, neðer kud be held ov eni,

44. Kam behjnd [him], and tuçt ðe bõder ov hiz gqrment: and imédiatli hër isyñ ov blud stqngt.

45. And Jezus sed, ¶ Hw tuçt me. Hwen el denjd, Peter and ða ðat wërgøkt him sed, Master, ðe multityd troñ ðé and pres [ðé], and ¶ sacst ðs, ¶ Hw tuçt me.

46. And Jezus sed, Sumbodi hæd tuçt me: fër j persév ðat vërgøkt iz gon st ov me.

47. And hwen ðe wuman sè ðat se woz not hid; se kam tremblig, and feljv ðæn befór him, se deklárd unta him befór el ðe pep[li] fër hwot køz se hæd tuçt him, and hss se woz held imédiatli.

48. And he sed unta hër, Dete[r], be ov gad kumfort: ðj fat hæd mad ðé høl; gø in pes.

49. ¶ Hwjl he vet spak, ðar kumet wun from ðe røler ov ðe sinagogz [hss], saiñ tu him, ¶ J dete[r] iz ded; trubli not ðe Master.

50. But hwen Jezus saiñ [it], he anserd him, saiñ, Fër not: belév onli, and se sal be mad høl.

51. And hwen he kam inta ðe hss, he suferd no man tu gø in, sav Peter, and Jamz, and Jon, and ðe fqder and ðe muðer ov ðe maden.

52. And el wept, and bewáld hër: but he sed, Wep not; se iz not ded, but slepet.

53. And ða lqft him tu skørn, nojñ ðat se woz ded.

54. And he put ðem el st, and tuk hër bj ðe hand, and keld, saiñ, Mad, ariz.

55. And hër spirit kam agén.

and se xróz stratwa: and he kom-
ánded tu giv her met.

56. And her parents wër astón-
ijst: but he q̄rjd dem dat da sud
tel nō man hwot woz dun.

CAPTER 9.

1. Æen he keld hiz twelv dis-
ijplz tagéder, and gav dem p̄ser
and eboriti över el devlilz, and tu
kur dizezez.

2. And he sent dem tu preç de
kipdom ov God, and tu hel de sik.

3. And he sed unta dem, Tak
nobip f̄er [ȳor] jurni, nef̄er stavz,
n̄er skrip, nef̄er bred, nef̄er muni;
nefer hav tō kots ap̄s.

4. And hwotsœv̄er h̄ss ye en-
ter int̄a, ðar ah̄jd, and ðens dep̄rt.

5. And h̄ssœv̄er wil not res̄ev
yō, hwen ye gō xt ov dat siti, sak
of ðe veri dust from ȳor fet f̄er a
t̄estimōni aḡnst dem.

6. And ða dep̄rted, and went
trō de t̄s̄nz, preçij de gospel, and
helij everi hwar.

7. ¶ N̄ Herod de tetr̄rk herd
ov el dat woz dun bj him: and he
woz perpl̄kst, bek̄z dat it woz
sed ov sum, dat Jon woz rizen
from de ded;

8. And ov sum, dat Eljas had
ap̄rd; and ov uderz, dat wun ov
de old profets woz rizen aḡn.

9. And Herod sed, Jon hav j
beh̄ded: but ¶ h̄o iz ðis, ov h̄om
j her suç tipz. And he dezjrd tu
se him.

10. ¶ And de Ap̄slz, hwen ða
wër returnd, told him el dat ða
had dun. And he tak dem, and
went asjd p̄riv̄etli int̄a a dezert
plas belōijij tu de siti keld Bet-
sada.

11. And de pepl, hwen ða nu
[it], folōd him: and he res̄evd
dem, and sp̄ak unta dem ov de
kipdom ov God, and held dem dat
had ned ov helij.

12. ¶ And hwen de da beḡn tu
w̄ar aw̄á, ðen kam de twelv, and
sed unta him, Send de multitud
aw̄á, dat ða ma gō int̄a de t̄s̄nz
and kuntri r̄nd ab̄st, and loj, and
get vitalz: f̄er we q̄r her in a dez-
ert plas.

13. But he sed unta dem, Giv
ye dem tu et. And ða sed, W̄s
hav nō m̄or but fiv lovz and tō
fifez; eksept we sud gō and bj met
f̄er el ðis pepl.

14. F̄er ða wër ab̄st fiv t̄szand
men. And he sed tu hiz disijplz,
Mak dem sit d̄sn bj fiftiz in a
kumpani.

15. And ða did so, and mad dem
el sit d̄sn.

16. Æen he tak de fiv lovz and
de tō fifez, and lukij up tu heven,
he blest dem, and brak, and gav tu
de disijplz tu set bef̄or de multitud.

17. And ða did et, and w̄er el
fild: and ðar woz taken up ov
fragments dat rem̄nd tu dem
twelv baskets.

18. ¶ And it kam tu pas, az he
woz alōn praig, hiz disijplz w̄er wid
him: and he askt dem, saip, ¶ H̄om
sa de pepl dat j am.

19. ¶a anserij sed, Jon de Bap-
tist; but sum [sa], Eljas; and uderz
[sa], dat wun ov de old profets iz
rizen aḡn.

20. He sed unta dem, But ¶ h̄om
sa ye dat j am. Peter anserij sed,
de Kr̄ist ov God.

21. And he stratli q̄rjd dem,
and kománded [dem] tu tel nō
man dat tip;

22. Saip, de Sun ov man must
sufer meni tipz, and be rej̄kted ov
de elderz and gef prests and sk̄rjz,
and be slan, and be razd de ðerd da.

23. ¶ And he sed tu [dem] el,
If eni [man] wil kum after me,
let him denj himself, and tak up
hiz kros dali, and folo me.

24. F̄er h̄ssœv̄er wil sav his

ljf fal löz it: but hōsoéver wil löz hiz ljf fer mj sak, ðe sam fal sav it.

25. Fer Ƴhwot iz a man advántejd, if he gan ðe hól wurld, and löz himsélf, or be kast awá.

26. Fer hōsoéver fal be afámd ov me and ov mj wurdz, ov him fal ðe Sun ov man be afámd, hwen he fal kum in hiz ou glóri, and [in hiz] Fqðterz, and ov ðe hólí anjelz.

27. But j tel yō ov a trōð, ðar be sum standij her, hwiç fal not tast ov ðet, til ða se ðe kigdōm ov God.

28. ƳAnd it kam tu pas abét an at ðaz after ðez saijz, he tuk Peter and Jon and Jamz, and went up inta a mōnten tu pra.

29. And az he prad, ðe fason ov hiz kōntenans woz ølterd, and hiz rament [woz] hwjt [and] glisterij.

30. And, behóld, ðar tōkt wið him tō men, hwiç wēr Mōzez and Eljas:

31. Hōw apérd in glóri, and spak ov hiz desés hwiç he jud akómplif at Jerōzalem.

32. But Peter and ða ðat wēr wið him wēr hevi wið slep: and hwen ða wēr awák, ða se hiz glóri, and ðe tō men ðat stud wið him.

33. And it kam tu pas, az ða departed from him, Peter sed unta Jezus, Mōster, it iz gud fer us tu be her: and let us mak ðre tábernaklz; wun fer ðé, and wun fer Mōzez, and wun fer Eljas: not noij hwot he sed.

34. Hwjl he ðus spak, ðar kam a klöd, and øverfádōd ðem: and ða ferd az ða enterd inta ðe klöd.

35. And ðar kam a vēs øt ov ðe klöd, saij, Ƴis iz mj belúved Sun: her him.

36. And hwen ðe vēs woz past, Jezus woz fōnd alón. And ða kept [it] klōs, and tōld nō man in

ðoz ðaz eni ov ðoz ðijz hwiç ða had sen.

37. ƳAnd it kam tu pas ðat on ðe nekst ða, hwen ða wēr kum ðōn from ðe hil, muç pepl met him.

38. And, behóld, a man ov ðe kumpani krjd øt, saij, Mōster, j beséç ðé, luk upōn mj sun: fer he iz mj ōli çjld.

39. And, lo, a spirit takeð him, and he sudenli krjeð øt; and it tareð him ðat he fomed agén, and brōzij him hqrdli departed from him.

40. And, j besét ðj disijplz tu kast him øt; and ða kud not.

41. And Jezus anserij sed, Ƴ fables and pervērs jeneraƳjon, Ƴ hō loç fal j be wið yō, and sufer yō. Briç ðj sun hider.

42. And az he woz yet a-kumij, ðe devil trō him ðōn, and tar [him.] And Jezus rebjkt ðe unklén spirit, and held ðe çjld, and deliverd him agén tu hiz fqðter.

43. ƳAnd ða wēr øl amázd at ðe mjti pōer ov God. But hwjl ða wunderd everi wun at øl ðijz hwiç Jezus did, he sed unta hiz disijplz,

44. Let ðez saijz siçk ðōn inta yōr ørz: fer ðe Sun ov man fal be deliverd inta ðe handz ov men.

45. But ða understúð not ðis saij, and it woz hid from ðem, ðat ða persévd it not: and ða ferd tu ask him ov ðat saij.

46. Ƴ Ƴen ðar aróz a rezonij amūp ðem, hwiç ov ðem jud be gratest.

47. And Jezus, persevij ðe ðet ov ðar hqrt, tuk a çjld, and set him bj him,

48. And sed unta ðem, Hōsoéver fal resév ðis çjld in mj nam resevet me: and hōsoéver fal resév me resevet him ðat sent me: fer he ðat iz lest amūp yō øl, ða sam fal be grat.

49. ¶ And Jon anserd and sed, Master, we se wun kastij ʒt devilz in ʒj nam; and we forbád him, bekéz he fólœt not wið us.

50. And Jezus sed unta him, Forbíd [him] not: fer he ʒat iz not agénst us iz fer us.

51. ¶ And it kam tu pas, hwen ʒe tjm woz kum ʒat he ʒud be resévd up, he stedfastli set hiz fas tu gø tu Jerøzalem,

52. And sent mesenjerz befór hiz fas: and ʒa went, and enterd inta a vilej ov ʒe Samaritanz, tu mák redi fer him.

53. And ʒa did not resév him, bekéz hiz fas woz az ʒo he wud gø tu Jerøzalem.

54. And hwen hiz disjplz Jamz and Jon se [ʒis], ʒa sed, Lørd, ¶ wilt ʒs ʒat we kománd fjr tu kum ʒðn from heven, and konsúm ʒem, even az Eljas did.

55. But he turnd, and rebúkt ʒem, and sed, Ye nø not hwot maner ov spirit ye grov.

56. Fer ʒe Sun ov man iz not kum tu destré menz ljvz, but tu sav [ʒem.] And ʒa went tu anúder vilej.

57. ¶ And it kam tu pas, ʒat, az ʒa went in ʒe wa, a serten [man] sed unta him, Lørd, j wil folø ʒe hwidersøever ʒs gøest.

58. And Jezus sed unta him, Foksez hav holz, and børdz ov ʒe qr [hav] nests; but ʒe Sun ov man hæð not hwar tu la [hiz] hed.

59. And he sed unta anúder, Folø me. But he sed, Lørd, suffer me ferst tu gø and beri mj fqder.

60. Jezus sed unta him, Let ʒe ded beri ʒar ded: but gø ʒs and preq ʒe kigdøm ov God.

61. And anúder ølso sed, Lørd, j wil folø ʒé; but let me ferst gø bid ʒem farwél, hwiq qr at høm at mj hæss.

62. And Jezus sed unta him,

Nø man, havij put hiz hand tu ʒe pls, and lukij bak, iz fit fer ʒe kigdøm ov God.

CHAPTER 10.

1. Ofter ʒez tijnz, ʒe Lørd apentet úder seventi ølso, and sent ʒem tø and tø befór hiz fas inta everi siti and plas, hwiðer he himsélf wud kum.

2. ʒarfør sed he unta ʒem, ʒe hqrvest trøli [iz] grat, but ʒe laborerz [qr] fuj: pra ye ʒarfør ʒe Lørd ov ʒe hqrvest, ʒat he wud send forð laborerz inta hiz hqrvest.

3. Gø yør waz: behöld, j send yø forð az lamz amúj walvz.

4. Kari neder purs, nør skrip, nør ʒøz: and salút nø man bj ʒe wa.

5. And inta hwotsøever hæss ye enter, ferst sa, Pes [be] tu ʒis hæss.

6. And if ʒe sun ov pes be ʒar, yør pes ʒal rest upón it: if not, it ʒal turn tu yø agén.

7. And in ʒe sam hæss remán, etij and drijkiq suq tijnz az ʒa giv: fer ʒe laborer iz wurdj ov hiz hjr. Gø not from hæss tu hæss.

8. And inta hwotsøever siti ye enter, and ʒa resév yø, et suq tijnz az qr set befór yø:

9. And hel ʒe sik ʒat qr ʒarin, and sa unta ʒem, ʒe kigdøm ov God iz kum nj unta yø.

10. But inta hwotsøever siti ye enter, and ʒa resév yø not, gø yør waz ʒt inta ʒe strets ov ʒe sam, and sa,

11. Even ʒe veri dust ov yør siti, hwiq kleved on us, we dø wip of agénst yø: notwiðstándij be ye ʒur ov ʒis, ʒat ʒe kigdøm ov God iz kum nj unta yø.

12. But j sa unta yø, ʒat it ʒal be mør tólerabl in ʒat da fer Sodòm, ʒan fer ʒat siti.

13. ¶ Wø unta ʒé, Korazin! wø unta ʒé, Betsada! fer if ʒe mjti wurks had bin dun in Tjr and

Sjdon, hwiç hav bin dun in yø, ða had a grat hwiç agó repented, sitip in sakklot and afejz.

14. But it sal be mör tólerabl for Tjir and Sjdon at ðe jujment ðan for yø.

15. And ðs, Kapérnaum, hwiç qrt egzelted tu heven, sal be trust ðsn tu hel.

16. He ðat heret yø heret me; and he ðat despizet yø despizet me; and he ðat despizet me despizet him ðat sent me.

17. ¶And ðe seventi retúrnd agén wið jø, saij, Lórd, even ðe devilt qr subjekt unta us trow ði nam.

18. And he sed unta ðem, ¶ behéld Satan az ljtnij fel from heven.

19. Behóld, i giv unta yø pser tu tred on serpents and skerpionz, and óver el ðe pser ov ðe énemi: and nobij sal bi eni menz hurt yø.

20. Notwidstándij in ðis rejós not, ðat ðe spirits qr subjekt unta yø; but raðer rejós, bekéz yør namz qr riten in heven.

21. ¶In ðat tñ Jezus rejést in spirit, and sed, ¶ ðayk ðé, ó Fqðer, Lórd ov heven and eðt, ðat ðs hast hid ðez ðipz from ðe wjz and pródent, and hast revéld ðem unta babz: even so, fqðer; for so it semd gud in ði sjt.

22. El ðipz qr ðeliverd tu me ov mi Fqðer: and no man noet ho ðe Sun iz, but ðe Fqðer; and ho ðe Fqðer iz, but ðe Sun, and [he] tu hom ðe Sun wil revél [him.]

23. ¶And he turnd him unta [hiz] disijplz, and sed privetli, Blessed [qr] ðe iz hwiç se ðe ðipz ðat ye se:

24. For i tel yø, ðat meni profets and kipz hav dezjrd tu se ðoz ðipz hwiç ye se, and hav not sen [ðem]; and tu her ðoz ðipz hwiç ye her, and hav not herd [ðem.]

25. ¶And, behóld, a serten leyér stud up, and temted him, saij, Master, ¶ hwot sal i ðo tu inherit eternal ljf.

26. He sed unta him, ¶ Hwot iz riten in ðe le; ¶ hñ redest ðs.

27. And he anserij sed, ¶ s salt liv ðe Lórd ði God wið el ði hqrt, and wið el ði søl, and wið el ði streñt, and wið el ði mjnd [Dyt. 6: 5]; and ði nabor az ði-self. [Lev. 19: 18.]

28. And he sed unta him, ¶ s hast anserd rijt: ðis ðo, and ðs salt liv.

29. But he, wiliç tu justifiç himsélf, sed unta Jezus, And ¶ hñ iz mi nabor.

30. And Jezus anserij sed, ¶ i serten [man] went ðsn from Jerósalez tu Jeriko, and fel amúç tevz, hwiç stript him ov hiz rament, and wónded [him], and departed, levij [him] hqf ded.

31. And bi çans ðar kam ðsn a serten prest ðat wa: and hwen he se him, he past bi on ðe uðer sjd.

32. And ljkwiz a Levijt, hwen he woz at ðe plas, kam and lukt [on him], and past bi on ðe uðer sjd.

33. But a serten Samaritan, az he jurnid, kam hwq he woz: and hwen he se him, he had kompasjon [on him],

34. And went tu [him], and bñnd up hiz wóndz, pørij in el and wjn, and set him on hiz on best, and brèt him tu an ín, and tuk kq ov him.

35. And on ðe moro hwen he departed, he tuk tñ to pens, and gav [ðem] tu ðe host, and sed unta him, Tak kq ov him: and hwotsóever ðs spendest mor, hwen i kum agén, i wil repá ðé,

36. ¶ Hwiç nñ ov ðez tñe, ðipkest ðs, woz nabor unta him ðat fel amúç ðe tevz.

37. And he sed, Hé dat sód mersi on him. Den sed Jezus untu him, Gó, and dō ðs líkwíjz.

38. ¶ Ns it kam tu pas, az ða went, dat he enterd intu a serten vilej; and a serten waman namd Mqrta resévd him intu her hss. 39. And se had a sister keld Mari, hwiç elso sat at Jezus fet, and herd hiz wurd.

40. But Mqrta woz kumberd abót muç servij, and kam tu him, and sed, Lord, q dōst ðs not kar dat mj sister had left me tu serv alón; bid her ðarfōr dat se help me.

41. And Jezus anserd and sed untu her, Mqrta, Mqrta, ðs qrt karful and trubld abót meni tíjz:

42. But wun tíj iz nedful: and Mari had gozen dat gud part, hwiç sal not be taken awá from her.

CAPTER 11.

1. And it kam tu pas, dat, az he woz praij in a serten plas, hwen he sest, wun ov hiz disjplz sed untu him, Lerd, teg us tu pra, az Jon elso tot hiz disjplz.

2. And he sed untu ðem, Hwen ye pra, sa, ðr Fqðer hwiç qrt in heven, Halød be ðj nam. ðj kípdom kum. ðj wil be dun, az in heven, so in ert.

3. Giv us da bj da ðr dali bred.

4. And forgiv us ðr sinz; fōr we elso forgiv everi wun dat iz indéted tu us. And led us not intu temtafōn; but delíver us from evil.

5. And hesed untu ðem, q Hwiç ov yō sal hav a frend, and sal go untu him at midnjt, and sa untu him, Frend, lend me ðre lōvz;

6. Fōr a frend ov mjn in hiz jurni iz kum tu me, and j hav nobij tu set befōr him.

7. And he from widín sal anser and sa, Trubl me not: ðe dōr iz nō sut, and mj gildren qr wid me in bed; j kan not ríj and giv ðe.

8. Fsa untu yō, ðō he wil not ríj and giv him, bekéz he iz hiz frend, yet bekéz ov hiz importuníti he wil ríj and giv him az meni az he nedet.

9. And j sa untu yō, Ask, and it sal be given yō; sek, and ye sal fínd; nok, and it sal be øpend untu yō.

10. Fōr everi wun dat asket resevet; and he ðat seket fíndet; and tu him dat noket it sal be øpend.

11. If a sun sal ask bred ov eni ov yō dat iz a fqðer, q wil he giv him a stōn; ør if [he ask] a fíj, q wil he fōr a fíj giv him a serpent.

12. Ør if he sal ask an eg, q wil he ofer him a skorpion.

13. If ye ðen, beij evil, nō hō tu giv gud gifts untu yōr gildren; q hō muç mōr sal [yōr] hevenli Fqðer giv ðe Hōli Spirit tu ðem dat ask him.

14. ¶ And he woz kastij øt a devil, and it woz dum. And it kam tu pas, hwen ðe devil woz gon øt, ðe dum spak; and ðe pepl wunderd.

15. But sum ov ðem sed, He kasted øt devilz trō Beélzebub ðe gēf ov ðe devilz.

16. And uðerz, temtij [him], set ov him a sijn from heven.

17. But he, noij ðar ðets, sed untu ðem, Everi kípdom divjded agénst itseíf iz bret tu desolafōn; and a hss [divjded] agénst a hss fōlet.

18. If Satan elso be divjded agénst himseíf, q hō sal hiz kípdom stand; bekéz ye sa ðat j kast øt devilz trō Beélzebub.

19. And if j bj Beélzebub kast øt devilz, q bj hōm dō yōr sunz kast [ðem] øt; ðarfōr sal ðá be yōr jujez.

20. But if j wid ðe fínger ov God kast øt devilz, nō dōst ðe kípdom ov God iz kum upón yō.

21. Hwen a stroy man qrmð kepeð hiz pales, hiz gadz qr in pes:

22. But hwen a stroyger ðan hê sal kum upón him, and overkúm him, he takeð from him el hiz qrmor hwarín he trusted, and divjðet hiz spölz.

23. He ðat iz not wið me iz agénst me: and he ðat gaderet not wið me skateret.

24. Hwen ðe unklén spirit iz gon st ov a man, he weket ðroðri plasez, sekij rest; and fjndij nun, he set, ¶ wil retúrn unta mj hæs hwens i kam st.

25. And hwen he kumet, he fjndet [it] swept and gornist.

26. ðen goet he, and takeð [tu him] seven uðer spirits mör wiked ðan himself; and ða enter in, and dwel ðar: and ðe last [stat] ov ðat man iz wurs ðan ðe ferst.

27. ¶ And it kam tu pas, az he spak ðez ðipz, a serten wuman ov ðe kumpani listet up her ves, and sed unta him, Blesed [iz] ðe wörm ðat þar ðé, and ðe paps hwiç ðs hast sukt.

28. But he sed, Ya, rader, blesed [qr] ða ðat her ðe wurd ov God, and kep it.

29. ¶ And hwen ðe pepl wer gaderd ðik tugæder, he begán tu sa, ðis iz an evil jenerafon: ða sek a sijn; and ðar sal nō sijn be given it, but ðe sijn ov Jōnas ðe profet.

30. Fer az Jōnas woz a sijn unta ðe Ninevits, so sal elsō ðe Sun ov man be tu ðis jenerafon.

31. ðe kwen ov ðe sæð sal rjz up in ðe jujment wið ðe men ov ðis jenerafon, and kondém ðem: fer se kam from ðe utmost pqrts ov ðe erð tu her ðe wizdom ov Sólomon; and, behöld, a grater ðan Sólomon [iz] her.

32. ðe men ov Nineva sal rjz up in ðe jujment wið ðis jenerafon, and sal kondém it: fer ða repented

at ðe pregij ov Jōnas; and, behöld, a grater ðan Jōnas [iz] her.

33. Nō man, hwen he hæð ljted a kandl, pated [it] in a sekret plas, neder under a bufel, but on a kandlstik, ðat ða hwiç kum in ma se ðe ljt.

34. ðe ljt ov ðe bodi iz ðe j: ðarför hwen ðjn j iz singl, ðj hol bodi elsō iz fual ov ljt; but hwen [ðjn j] iz evil, ðj bodi elsō [iz] fual ov ðarknes.

35. Tak hed ðarför ðat ðe ljt hwiç iz in ðé be not ðarknes.

36. If ðj hol bodi ðarför [be] fual ov ljt, haviç nō pqrð ðark, ðe hol sal be fual ov ljt, az hwen ðe brjt fjnij ov a kandl doð giv ðé ljt.

37. ¶ And az he spak, a serten Farise besét him tu ðjn wið him: and he went in, and sat ðxn tu met.

38. And hwen ðe Farise so [it], he mqrvelð ðat he had not ferst wojt beför diner.

39. And ðe Lerd sed unta him, Næ dö ye Farisez mak klen ðe stsjd ov ðe kup and ðe plater; but yör inward pqrð iz fual ov ravenij and wikednes.

40. [Ye] fälz, ¶ did not he ðat mad ðat hwiç iz wiðst mak ðat hwiç iz wiðin elsō.

41. But rader giv qmz ov sug ðipz az ye hav; and, behöld, el ðipz qr klen unta yo.

42. But wō unta yo, Farisez! fer ye tjft mint and rō and el maner ov herbz, and pas over jujment and ðe luv ov God: ðez et ye tu hav dun, and not tu lev ðe uðer undun.

43. Wō unta yo, Farisez! fer ye luv ðe upermost sets in ðe sinagogz, and gretij in ðe mqrkets.

44. Wō unta yo, skrijz and Farisez, hípokrits! fer ye qr az gravz hwiç apér not, and ðe men ðat wek over [ðem] qr not awät [ov ðem.]

45. ¶ Den anserd wun ov ðe ley-
yerz, and sed unta him, Master,
ðus saiz ðs reproçest us ðslo.

46. And he sed, Wø unta yø
ðslo, [ye] leyerez! fer ye lad men
wið burdenz grevus tu be bõrn,
and ye yørselvz tug not ðe bur-
denz wið wun ov yør fingerz.

47. Wø unta yø! fer ye bild
ðe sepulkerz ov ðe profets, and
yør fqðerz kild ðem.

48. Trøli ye bår witnes ðat ye
alð ðe dedz ov yør fqðerz: fer
ða indéd kild ðem, and ye bild
ðar sepulkerz.

49. Ðarfør ðslo sed ðe wizdom
ov God, ¶ wil send ðem profets
and apöslz, and [sum] ov ðem ða
fal sla and pørsekut.

50. Ðat ðe blud ov el ðe profets,
hwiç woz sed from ðe fñnda-
son ov ðe wurld, ma be rekwjrd
ov ðis jenerasjon;

51. From ðe blud ov Elbel un-
ta ðe blud ov Zakarijas, hwiç per-
ist betwén ðe iltar and ðe templ:
verili j sa unta yø, It fal be re-
kwjrd ov ðis jenerasjon.

52. Wø unta yø, leyerez! fer
ye hav taken awá ðe ke ov nolej:
ye enterd not in yørselvz, and
ðem ðat wër enterig in ye hinderd.

53. And az he sed ðez tipz un-
ta ðem, ðe skriyb and ðe Farisez
begán tu urj [him] véhementli,
and tu prøvók him tu spek ov
meni tipz:

54. Laij wat fer him, and sek-
ip tu kaç sumtip st ov hiz mæt,
ðat ða mjt aktüz him.

CAPTER 12.

1. In ðe men tjm, hwen ðar
wër gaðerd tugéðer an innjmerabl
mulitüd ov pepl, insömüg ðat ða
trod wun upón anúder, he begán
tu sa unta his disijplz fërst ov el,
Bewár ye ov ðe leven ov ðe Fari-
sez hwiç iz hipokrisi.

2. Fer ðar iz notij kuverd, ðat
fal not be revéld; nefør hid, ðat
fal not be nõn.

3. Ðarfør hwotsöever ye hav
spøken in dqrknes fal be hørd in
ðe ljt; and ðat hwiç ye hav spøken
in ðe er in klozetz fal be proklámd
upón ðe hsstops.

4. And j sa unta yø mj frendz,
Be not afrád ov ðem ðat kil ðe
bodi, and after ðat hav nõ mor
ðat ða kan dø.

5. But j wil forwérn yø høm
ye fal fer: Fer him, hwiç after he
hað kild hað pser tu kast inta
hel; ya, j sa unta yø, Fer him.

6. ¶ Hr not fiv sparöz sold fer
tø fardipz, and not wun ov ðem
iz forgóten befór God.

7. But even ðe veri hærz ov yør
hed qr el numberd. Fer not ðar-
fær: ye qr ov mör valyü ðan meni
sparöz.

8. ðslo j sa unta yø, Høsö-
éver fal konfés me befór men, him
fal ðe Sun ov man ðslo konfés
befór ðe anjelz ov God:

9. But he ðat denjð me befór
men fal be denjð befór ðe anjelz
ov God.

10. And høsöéver fal spek a
wurd agénst ðe Sun ov man, it fal
be forgiven him: but unta him
ðat blasfemet agénst ðe Høli Gøst
it fal not be forgiven.

11. And hwen ða brij yø unta
ðe sinagogz, and [unta] majistrats,
and pserz, tak ye nõ ðet hç er
hwot tip ye fal anser, er hwot ye
fal sa:

12. Fer ðe Høli Gøst fal teg
yø in ðe sam sr hwot ye et tu sa.

13. ¶ And wun ov ðe kumpani
sed unta him, Master, spek tu
mj brufær, ðat he divjð ðe inher-
itans wið me.

14. And he sed unta him, Man,
¶ ho mad me a juj er a divjðer
över yø.

15. And he sed unta ðem, Tak hæd, and bewær ov kúvetusnes: fer a manz lif konsístet not in ðe abúndans ov ðe tîp; hwig he pozéset.

16. And he spak a parabl unta ðem, saig, ðe grænd ov a serten riç man brot fært pléntifali:

17. And he tet wiðin himsêlf, saig, ¶ Hwot fal i ða, bekóz i hav nò rom hwar tu bestó mi fróts.

18. And he sed, ¶ Is wil i ða: i wil pul ðæn mi bqrnz, and bild grater; and ðar wil i bestó el mi fróts and mi gudz.

19. And i wil sa tu mi söl, Söl, ðs hast muç gudz lad up fer meni yerz; tak ðin ez, et, driþk, [and] be meri.

20. But God sed unta him, [¶] fól, ðis nît ði söl fal be rekwiðd ov ðé: ðen ¶ hœz fal ðœz tîp; be, hwig ðs hast prövjed.

21. So [iz] he ðat læt up trezþur fer himsêlf, and iz not riç lœrd God.

22. ¶ And he sed unta hiz disþplz, ðarfœr i sa unta yø, Tak nò tet fer yør lif, hwot ye fal et; neder fer ðe bodi, hwot ye fal put on.

23. ðe lif iz mœr ðan met, and ðe bodi [iz mœr] ðan rament.

24. Konsider ðe ravenz: fer ða neder so ner rep; hwig neder hav storhæs ner bqrnz; and God fedet ðem: hæs muç mœr qr ye beter ðan ðe fszl!

25. And ¶ hwig ov yø wið takig tet kan ad tu hiz statþur wun kþbit.

26. If ye ðen be not abl tu ða ðat tîp hwig iz lest, ¶ hwiþ tak ye tet fer ðe rest.

27. Konsider ðe liliz hæs ða grø: ða tœl not, ða spin not; and yet i sa unta yø, ðat Sólomon in el hiz glœri woz not arád liþ wun ov ðez.

28. If ðen God so klœf ðe gras, hwig iz tudá in ðe feld, and ta-

móro iz kast inta ðe uven; ¶ hæs muç mœr [wil he klœf] yø, o ye ov litl fat.

29. And sek not ye hwot ye fal et, or hwot ye fal driþk, neder be ye ov ðstfual mînd.

30. For el ðez tîp; ða ðe nafonz ov ðe wurld sek after: and yør fqðer noet ðat ye hav neder ov ðez tîp.

31. ¶ But raðer sek ye ðe kîpdom ov God; and el ðez tîp; fal be aded unta yø.

32. Fer not, litl flok; fer it iz yør Fqðerz gud plezþur tu giv yø ðe kîpdom.

33. Sel ðát ye hav and giv qmz; prövjd yørsêlvz bagz hwig waks not öld, a trezþur in ðe hevenz ðat faleð not, hwar nò tet aprœeð, neder moð korúptet.

34. Fer hwar yør trezþur iz, ðar wil yør hqrt be elsø.

35. ¶ Let yør lœnz be gert abét, and [yør] liþs burnig;

36. And ye yørsêlvz hîk unta men ðat wat fer ðar lœrd, hwen he wil return from ðe wedig; ðat hwen he kumet and noket, ða ma open unta him imédietli.

37. Blesed [qr] ðœz sêrvants, hœm ðe lœrd hwen he kumet fal fînd woçig; verili i sa unta yø, ðat he fal gerd himsêlf, and mak ðem tu sit ðæn tu met, and wil kum fært and sêrv ðem.

38. And if he fal kum in ðe sekond woç, er kum in ðe þerð woç, and fînd [ðem] so, blesed qr ðœz sêrvants.

39. And ðis nò, ðat if ðe gudman ov ðe hæs had non hwot sr ðe tet wud hav, he wud hav woçt, and not hav suferð hiz hæs tu be brœken thrø.

40. Be ye ðarfœr redi elsø: fer ðe Sun ov man kumet at an sr hwen ye tîþk not.

41. ¶ ðen Peter sed unta him,

Lerd, 9spekest ðs ðis parabl untu us, er even tu ol.

42. And ðe Lerd sed, 9 Hó ðen iz ðat fabfal and wjz stjard, hóm [hiz] lerd sal mak røler øver hiz hshhold, tu giv [ðem ðar] porjon ov met in ðu sezon.

43. Blesed [iz] ðat sèrvant, hóm hiz lerd hwen he kumet sal fjnd so doip.

44. Ov a trøð i sa untu yø, ðat he wil mak him røler øver øl ðat he hat.

45. But and if ðat sèrvant sa in hiz hqrt, Mj lerd delaet hiz kumip; and sal begin tu bet ðe mèn-sèrvants and madenz, and tu et and driþk, and tu be drukken;

46. ðe lerd ov ðat sèrvant wil kum in a da hwen he lukeð not fer [him], and at an s r hwen he iz not awár, and wil kut him in sunder, and wil apønt him hiz porjon wið ðe unbeleverz.

47. And ðat sèrvant, hwiç nu hiz lerdz wil, and prepárd not [himsel], neðer did akørðij tu hiz wil, sal be beten wið meni [strips.]

48. But he ðat nu not, and did komit þijz wurði ov strips, sal be beten wið fu [strips.] Fer untu hómsoever muç iz given, ov him sal be muç rekwiðrd: and tu hóm men hav komitéd muç, ov him ða wil ask ðe mør.

49. ¶F am kum tu send fj r on ðe ørt; and 9 hwot wil i, if it be ølrédi kindld.

50. But i hav a baptizm tu be baptizd wið; and h s am i stratend til it be akómplst!

51. 9Supöz ye ðat i am kum tu giv pes on ørt; i tel yø, Na; but raðer divizion:

52. Fer from hensford ðar sal be fjv in wun h s divided, tre agénst to, and to agénst tre.

53. ðe fqðer sal be divided agénst ðe sun, and ðe sun agénst

ðe fqðer; ðe muðer agénst ðe ðeter, and ðe ðeter agénst ðe muðer; ðe muðer-in-le agénst her ðeter-in-le, and ðe ðeter-in-le agénst her muðer-in-le.

54. ¶And he sed ølso tu ðe pepl, Hwen ye se a klød rij s t ov ðe west, stratwa ye sa, ðar kumet a jser; and so it iz.

55. And hwen [ye se] ðe s t wind blø, ye sa, ðar wil be het; and it kumet tu pas.

56. [Ye] hípøkrits, ye kan dizern ðe fas ov ðe skj and ov ðe ørt; but 9 h s iz it ðat ye dø not dizern ðis tjm.

57. Ya, and 9 hwj even ov yør-sèlvz juj ye not hwot iz rijt.

58. ¶Hwen ðs gøest wið ðjn áðversari tu ðe majistrat, [az ðs qrt] in ðe wa, giv dilijenz ðat ðs mast be delíverd from him; lest he hal ðe tu ðe juj, and ðe juj delíver ðe tu ðe ofiser, and ðe ofiser kast ðe intú prizon.

59. ¶ tel ðe, ðs [alt not depórt] ðens, til ðs hast pad ðe veri last mj t.

CAPTER 13.

1. ðar wèr prezent at ðat sezon sum ðat told him ov ðe Galileanz, høz blud Pjlet had mingld wið ðar sákrifsez.

2. And Jezus anserij sed untu ðem, 9Supöz ye ðat ðez Galileanz wèr sinerz abúv øl ðe Galileanz, bekóz ða suferd suç þijz.

3. ¶ tel yø, Na: but, eksépt ye repént, ye sal øl líkwjz perijf.

4. Ør ðoz aten, upøn hóm ðs t sèr in Sijloam fel, and slj ðem, 9 þiþk ye ðat ða wèr sinerz abúv øl men ðat dwelt in Jerøzalem.

5. ¶ tel yø, Na: but, eksépt ye repént, ye sal øl líkwjz perijf.

6. ¶ He spak ølso ðis parabl; [I serten [man] had a fig-tre plant-ed in hiz vinyard; and he kam and set frot ðarøn, and fønd nun-

7. Æn sed he untu ðe dreser ov hiz vinyard, Behöld, ðez ðre yerz i kum sekiþ fröt on ðis fig-tre, and iþnd nun: kut it ðæn; ¶ hwiġ kumberet it ðe grönd.

8. And he anseriþ sed untu him, Lörd, let it alón ðis yer eþö, til i þal dig abót it, and dup [it]:

9. And if it þar fröt, [wel]: and if not, [ðen] after ðát ðs falt kut it ðæn.

10. ¶ And he woz teþiþ in wun ov ðe sinagogz on ðe sabat.

11. And, behöld, ðar woz a wuman hwiġ had a spirit ov infermiti aten yerz, and woz bsd tugéðer, and kud in nö wġz lift up [herself.]

12. And hwen Jezus se her, he keld [her tu him], and sed untu her, Wuman, ðs qrt löst from ðin infermiti.

13. And he lad [hiz] handz on her: and imédietli þe woz mad strat, and glorifjð God.

14. And ðe roler ov ðe sinagog anserd wið indignafon, bekéz ðat Jezus had held on ðe sabat da, and sed untu ðe pepl, Ðar qr siks ðaz in hwiġ men et tu wurk: in ðem ðarför kum and be held, and not on ðe sabat da.

15. ðe Lörd ðen anserd him, and sed, [Ðs] þipökrit, ¶ ðöþ not eg wun ov yö on ðe sabat lös hiz oks ör [hiz] qs from ðe stöl, and led [him] awá tu weteriþ.

16. And ¶ et not ðis wuman, beij a dete ov Abraham, hóm Satan hað bænd, lö, ðez aten yerz, be löst from ðis bond on ðe sabat da.

17. And hwen he had sed ðez þiþz, el hiz áðversariz wer asámd: and el ðe pepl rejóst fer el ðe glörius þiþz ðat wer dun bj him.

18. ¶ Æn sed he, ¶ Untu hwot iz ðe kiþdom ov God ljþ, and ¶ hwaruntó þal i rezémbli it.

19. It iz ljþ a gran ov mustard sed, hwiġ a man tuk, and kast

intu hiz garðen; and it grö, and wakst a grat tre; and ðe fslz ov ðe qr lojð in ðe branþez ov it.

20. ¶ And agén he sed, ¶ Hwaruntó þal i ljþen ðe kiþdom ov God.

21. It iz ljþ leven, hwiġ a wuman tuk and hid in ðre mezyurz ov mel, til ðe hól woz levend.

22. And he went trö ðe sitiz and vilejez, teþiþ and jurniþ törd Jerözalem.

23. ¶ Æn sed wun untu him, Lörd, ¶ qr ðar fy ðat be savð. And he sed untu ðem,

24. Strjv tu enter in at ðe strat gat: fer meni, i sa untu yö, wil sek tu enter in, and þal not be abl.

25. Hwen wuns ðe master ov ðe hss iz rizen up, and hað fut tö ðe dör, and ye begin tu stand wiðst, and tu nok at ðe dör, saiþ, Lörd, Lörd, öpen untu us; and he þal anser and sa untu yö, ¶ nö yö not hwens ye qr:

26. Æn þal ye begiþ tu sa, We hav eten and ðrukþ in ði þrezens, and ðs hast tet in 3r strats.

27. But he þal sa, ¶ tel yö, ¶ nö yö not hwens ye qr; ðepqrt from me, el [ye] wurkerz ov inikwiti.

28. Ðar þal be weþiþ and naþiþ ov teð, hwen ye þal se Abraham, and Þzak, and Jakob, and el ðe profets, in ðe kiþdom ov God, and yö [yörselvz] trust st.

29. And ða þal kum from ðe est, and [from] ðe west, and from ðe nörð, and [from] ðe sst, and þal sit ðæn in ðe kiþdom ov God.

30. And, behöld, ðar qr last hwiġ þal be ferst, and ðar qr ferst hwiġ þal be last.

31. ¶ ðe sam ða ðar kam serten ov ðe Farisez, saiþ untu him, Get ðe st, and ðepqrt hens: fer Herod wil kil ðe.

32. And he sed untu ðem, Gö ye, and tel ðat foks, Behöld, i kast

st devils, and j døkuzr tudá and tumóro, and de ðerd [da] j sal be perfekted.

33. Neverdélés j must wøk tudá, and tumóro, and de [dá] sóloip; fer it kan not be ðat a profet perij st ov Jerózalet.

34. O Jerózalet, Jerózalet, hwiç kilest de profets, and stonest ðem ðat qr sent unta dé; hš ofen wud j hav gæferd ðj gildren tugæder, az a hen [døð gæfer] her brød under her wipz, and ye wúid not!

35. Behóld, yor hšs iz left unta yø désolet: and verili j sa unta yø, Ye sal not se me, until [de tjm] kum hwen ye sal sa, Blessed [iz] he ðat kumet in de nam ov de Lerd.

CAPTER 14.

1. And it kam tu pas, az he went inta de hšs ov wun ov de çef Farisez tu et bred on de sabat da, ðat ða woçt him.

2. And, behóld, ðar woz a serten man befór him hwiç had de dropsi.

3. And Jezus anserip spak unta de leyerez and Farisez, saip, † Iz it løful tu hel on de sabat da.

4. And ða held ðar pes. And he tuk [him], and held him, and let him gø;

5. And anserd ðem, saip, † Hwiç ov yø sal hav an qs or an oks folen inta a pit, and wil not stratwa pul him st on de sabat da.

6. And ða kud not anser him agén tu dez tþz.

7. † And he put fòrt a parabl tu døz hwiç wër biden, hwen he mrçkt hš ða gøz st de çef rømrz; saip unta ðem,

8. Hwen ðs qrt biden ov eni [man] tu a wedig, sit not dšn in de hjest røm; lest a mor ónorabl man ðan ðe biden ov him;

9. And he ðat bad dé and him

kum and sa tu dé, Giv ðis maç plas; and ðs begin wiç sam tu tak de løest røm.

10. But hwen ðs qrt biden, gø and sit dšn in de løest røm; ðat hwen he ðat bad dé kumet, he ma sa unta dé, Friend, gø up hijer: ðen salt ðs hav wurçip in de prezans ov ðem ðat sit at met wið dé.

11. Fer hšsøever egzøltet him-sélf sal be abást; and he ðat humbleð him-sélf sal be egzølted.

12. † ðen sed he elsø tu him ðat bad him, Hwen ðs makest a diner er a super, kel not ðj frendz, nor ðj brefren, nefer ðj kinzmen, nor [ðj] riç naborz; lest ða elsø bid dé agén, and a rekompens be mad dé.

13. But hwen ðs makest a fest, kel de pør, de mamd, de lam, de blñd:

14. And ðs salt be blest; fer ða kan not rekompens dé: fer ðs salt be rekompens at de rezurekçon ov de just.

15. † And hwen wun ov ðem ðat sat at met wið him herd ðez tþz, he sed unta him, Blessed [iz] he ðat sal et bred in de kþdom ov God.

16. ðen sed he unta him, O serten man mad a grat super, and bad meni:

17. And sent hiz sèrvant at super tjm tu sa tu ðem ðat wër biden, Kum; fer el tþz qr nš redi.

18. And ða el wið wun [konsént] begán tu mak ekskþz. De fèrst sed unta him, † Hav got a pes ov gršnd, and j must nedz gø and se it: j pra dé hav me ekskþzd.

19. And anúder sed, † Hav bet fþv yøk ov oksen, and j gø tu prøv ðem: j pra dé hav me ekskþzd.

20. And anúder sed, † Hav marid a wiç, and ðarfør j kan not kum.

21. So ðat sèrvant kam, and søð hiz lerd ðez tþz. ðen de mæster

ov de hss beig agri sed tu hiz sèrvant, Gø st kwikli inta de strets and lanz ov de siti, and brig in hider de por, and de mamd, and de helt, and de bljnd.

22. And de sèrvant sed, Lord, it iz dun az ðs hast komúnded, and yet ðar iz róm.

23. And de lord sed unta de sèrvant, Gø st inta de hj waz and hejez and kompél [ðem] tu kum in, ðat mj hss ma be fild.

24. Føer i sa unta yø, ðat nun ov ðoz men hwiç wèr biden sal tast ov mj super.

25. ¶ And ðar went grat multi- tudz wið him: and he turnd, and sed unta ðem,

26. If eni [man] kum tu me, and hat not hiz fqdøer, and muðer, and wif, and gildren, and brefren, and sisterz, ya, and hiz øn lif ølso, he kan not be mj disjpl.

27. And høsøever døð not bar hiz kros, and kum after me, kan not be mj disjpl.

28. Føer i hwiç ov yø, inténdij tu bild a tser, siteð not døn fèrst, and knøtet de kost, hwedøer he hav [suffisøent] tu finij it.

29. Lest hapti, after he hað lad de føndaføn, and iz not abl tu finij [it], øl ðat behøld [it] begín tu mok him,

30. Saip, ðis man begán tu bild, and woz not abl tu finij.

31. Ør i hwot kip, gøij tu mak wøer agénst anúðer kip, siteð not døn fèrst, and konsúlteð hwedøer he be abl wið ten ðszand tu met him ðat kumet agénst him wið twenti ðszand.

32. Ør øls, hwil de uðer iz yet a grat wa of, he sendet an embasøe, and dezjret kondisøonz ov pes.

33. Sø ljkwiç, høsøever he be ov yø ðat forsaket not øl he hat, he kan not be mj disjpl.

34. ¶ Selt [iz] gud: but if de

selt hav lost hiz savør, i hwarwið sal it be sezond.

35. It iz nedøer fit føer de land, nør yet føer de dughil; [but] men kast it st. He ðat hað erz tu her, let him her.

CAPTER 15.

1. ðen drø nør unta him øl de publikanz and sinerz føer tu her him.

2. And de Farisez and skriþz murmurð, saip, ðis man resevet sinerz, and eteð wið ðem.

3. ¶ And he spak ðis parabl unta ðem, saip,

4. i hwot man ov yø, haviç an hundred jøp, if he løz wun ov ðem, døð not lev de njnti and njn in de wildernes, and gø after ðat hwiç iz lost, until he fjnd it.

5. And hwen he hað fænd [it], he læt [it] on hiz sølderz, rejøsiþ.

6. And hwen he kumet høm, he kølet tugæðer [hiz] frendz and naborz, saip unta ðem, Rejøs wið me; føer i hav fænd mj jøp hwig woz lost.

7. ¶ Sa unta yø, ðat ljkwiç jø sal be in heavn øver wun siner ðat repénteð, mør ðan øver njnti and njn just pøersonz, hwiç ned nø repentans.

8. ¶ Eðer i hwot wuman haviç ten pesøz ov silver, if se løz wun pes, døð not ljt a kandi, and swøp de hss, and sek dilijentli til se fjnd [it.]

9. And hwen se hað fænd [it], se kølet [høer] frendz and [høer] naborz tugæðer, saip, Rejøs wið me; føer i hav fænd de pes hwiç i had lost.

10. Ljkwiç i sa unta yø, ðar iz jø in de prezønz ov de anjelz ov God øver wun siner ðat repénteð.

11. ¶ And he sed, I sèrten man had tø sunz:

12. And de yungøer ov ðem sed tu [hiz] fqdøer, Fqdøer, giv me de

porjon ov gudz dat felet [tu me.]
And he divjded [untu dem] hiz
livip.

13. And not meni daz after de
yugger sun gaderd el tugeter,
and tuk hiz jurni intu a fqr kun-
tri, and qar wasted hiz substans
wid rjotus livip.

14. And hwen he had spent el,
qar aróz a mji famin in dat land;
and he begán tu be in wont.

15. And he went and jend
himsélf tu a sitizen ov dat kun-
tri; and he sent him intu hiz feldz
tu fed swjn.

16. And he wud fan hav fill
hiz beli wid de husks dat de swjn
did et; and no man gav untu him.

17. And hwen he kam tu him-
sélf, he sed, Hs meni hjrd ser-
vants ov mj fqderz hav bred enúf
and tu spar, and jperj wid hugger!

18. F wil arjz and go tu mj
fqder, and wil sa untu him, Fqder,
j hav sind agenst heven, and
befór de,

19. And am no mor wurdi tu
be keld dj sun: mak me az wun
ov dj hjrd servants.

20. And he aróz, and kam tu
hiz fqder. But hwen he woz yet
a grat wa of, hiz fqder se him,
and had kompasjon, and ran, and
fel on hiz nek, and kist him.

21. And de sun sed untu him,
Fqder, j hav sind agenst heven,
and in dj sjt, and am no mor
wurdi tu be keld dj sun.

22. But de fqder sed tu hiz
servants, Brij forð de best rob,
and put [it] on him; and put a
rij on hiz hand, and sfoz on [hiz]
fet:

23. And brij híder de fated
kqf, and kil [it]; and let us et,
and be meri:

24. For dis mj sun woz ded,
and iz aliv agen; he woz lost, and
iz fænd. And da begán tu be meri.

25. Ns hiz elder sun woz in
de feld: and az he kam and dro
nj tu de hrs, he herd muzik and
dانسip.

26. And he keld wun ov de
servants, and askt hwot dez tjpz
ment.

27. And he sed untu him, Dj
bruder iz kum; and dj fqder had
kild de fated kqf, bekéz he had
resévd him saf and sænd.

28. And he woz aggri, and wud
not go in; qarfor kam hiz fqder
st, and intreted him.

29. And he anserij sed tu [hiz]
fqder, Lo, dez meni yez do j serv
de, neder transgrést j at eni tm dj
komándment; and yet ds never
gavest me a kid, dat j mjt mak
meri wid mj frendz:

30. But az sön az dis dj sun
woz kum, hwic had devérd dj
livip wid hqrlots, ds hast kild fer
him de fated kqf.

31. And he sed untu him, Sun,
ds qrt ever wid me, and el dat j
hav iz djn.

32. It woz met dat we jad mak
meri and be glad: fer dis dj bruder
woz ded, and iz aliv agen; and
woz lost, and is fænd.

CAPTER 16.

1. And he sed also untu hiz
disjplz, qar woz a serten rij
man, hwic had a stuard; and de
sam woz akúzrd untu him dat he
had wasted hiz gudz.

2. And he keld him, and sed
untu him, qHs iz it dat j her dis
ov de; giv an aként ov dj stuard-
sjp; fer ds maest be no logger
stuard.

3. Hen de stuard sed widin
himsélf, qHwot sal j do; fer mj
lord takeð awá from me de stu-
ardsjp: j kan not dig; tu beg j am
asjánd.

4. F am rezólvd hwot tu do,

dat, hwen i am put st ov de stuardjip, da ma resév me inta dar hszez.

5. So he keld everi wun ov hiz lerdz deterz [unta him], and sed unta de ferst, ¶ Hs mug oest fs unta mj Lörd.

6. And he sed, An hundred megyurz ov el. And he sed unta him, Tak dj bil, and sit dsn kwikli, and rjt, fifti.

7. Æen sed he tu anúder, And ¶ hz mug oest fs. And he sed, An hundred megyurz ov hwet. And he sed unta him, Tak dj bil, and rjt for skor.

8. And de lerd koménded de unjust stuard, bekóz he had dun wjzli: fer de gildren ov dis world qr in dar jenerafon wjzer ðan de gildren ov ljt.

9. And i sa unta yø, Mak tu yørselvz frendz ov de mamon ov unrjtyusnes; dat, hwen ye fal, da ma resév yø inta everlástij habitafonz.

10. He dat iz fatful in dat hwig iz lest iz fatful elsø in mug; and he dat iz unjust in de lest iz unjust elsø in mug.

11. If darfor ye hav not bin fatful in de unrjtyus mamon, ¶ hø wil komit tu yør trust de tro [rihez.]

12. And if ye hav not bin fatful in dat hwig iz anúder manz, ¶ hø sal giv yø dat hwig iz yør on.

13. No sèrvant kan sèrv to masterz: fer efer he wil hat de wun, and luv de ufer; er els he wil hold tu de wun and despiz de ufer. Ye kan not sèrv God and mamon.

14. ¶ And de Farisez elsø, hø wør kuvetus, herd el ðez tipz: and da derjded him.

15. And he sed unta dem, Ye qr da hwig justifi yørselvz befør men; but God nøet yør hqrts:

for dat hwig iz hjli estémd amjg men iz abominafon in de sjt ov God.

16. Æe lø and de profets [wør] untl Jon: sins dat tjm de kigdøm ov God iz pregt, and everi man preseð inta it.

17. And it iz ezier fer heven and erð tu pas, ðan wun titl ov de lø tu fal.

18. Høsoéver putet awá hiz wjf, and mariet anúder, komitéð adulteri: and høsoéver mariet her dat iz put awá from [her] huzband komitéð adulteri.

19. ¶ Dar woz a serten riç man, hwig woz klødd in purpl and fjn linen, and fard súmtjusli everi da:

20. And dar woz a serten begar namd Lazarus, hwig woz lad at hiz gat, ful ov sorz.

21. And dezjrip tu be fed wif de krumz hwig fel from de riç manz tabl: morøver de dogz kam and likt hiz sorz.

22. And it kam tu pas, dat de begar djd, and woz karid bj de anjelz inta Æbrahamz buzom: de riç man elsø djd and woz berid;

23. And in hel he lift up hiz jz, beip in torments, and seet Æbraham atqr of, and Lazarus in hiz buzom.

24. And he krjd and sed, Fqðer Æbraham, hav mersi on me, and send Lazarus, dat he ma dip de tip ov hiz figger in wøter, and køl mj tuj, fer i am tørtented in dis flàm.

25. But Æbraham sed, Sun, remémber dat fs in dj ljftjm resevedst dj guad tipz, and ljkwjz Lazarus evil tipz: but nø he iz kumforted, and fs qrt tørtented.

26. And besjd el dis, betwén us and yø dar iz a græt gulf fikst: sø dat da hwig wud pas from here

tu yø kan not; neder kan da pas tu us, dat [wud kum] from dems.

27. Hæn he sed, i pra dé ðarfior. fqrer, dat ðs wudst send him tu mi fqrer hæz:

28. Før i hav fjv bredren; dat he ma testifi unta dem, lest ða elso kum inta ðis plas ov torment.

29. Abraham sed unta him, Hæ hav Møzez and ðe profets; let dem her ðem.

30. And he sed, Na, fqrer Abraham: but if wun went unta dem from ðe ded, ða wil repént.

31. And he sed unta him, If ða her not Møzez and ðe profets, neder wil ða be perswaded, ðo wun roz from ðe ded.

CAPTER 17.

1. Hæn sed he unta ðe disjplz, It iz imposibl but dat ofénsez wil kum: but wø [unta him], þro hom ða kum!

2. It wër beter før him dat a milstøn wër hapd abót hiz nek, and he kast inta ðe se, ðan dat he sud ofénd wun-ov ðez litl wunz.

3. ¶Tak hed tu yørsélvz: If ði bruder trespas agénst ðé, rebúik him; and if he repént, forgiv him.

4. And if he trespas agénst ðé seven tijnz in a da, and seven tijnz in a da turn agén tu ðé, saij, & repént; ðs salt forgiv him.

5. ¶And ðe apóslz sed unta ðe Lørd, Inkrés s̄r fat.

6. And ðe Lørd sed, If ye had fat az a gran ov mustard sed, ye mjt sa unta ðis sikamin tre, Be ðs plukt up bj ðe rot, and be ðs planted in ðe se; and it sud óbé yø.

7. But i hwig ov yø, havij a s̄rvant plsj̄ or fedij katl, wil sa unta him bj and bj, hwen he iz kum from ðe feld, Gø and sit d̄sl tu met;

8. And wil not rader sa unta *him*, *Ma* redi hw̄arwít i ma sup,

and gerd ðiself, and s̄rv me, til i hav eten and drupken; and after-ward ðs salt et and dripk.

9. ¶Døð he þapk ðat s̄rvant bekóz he did ðe tijnz ðat wër komúnded him. ¶Tro not.

10. So líkwij; ye, hwen ye sal hav dun el ðoz tijnz hwig qr komúnded yø, sa, We qr unprófitabl s̄rvants: we hav dun ðat hwig woz s̄r d̄yti tu ðo.

11. ¶And it kam tu pas, az he went tu Jerozalem, ðat he past þro ðe midst ov Samaria and Galile.

12. And az he enterd inta a s̄rten vilej, ðar met him ten men ðat wër leperz, hwig stúd afqr of:

13. And ða lífted up [ðar] vós- ez, and sed, Jezus, Muster, hav m̄ersi on us.

14. And hwen he se [dem], he sed unta dem, Gø s̄o yørsélvz unta ðe prests. And it kam tu pas, ðat, az ða went, ða wër klenzd.

15. And wun ov dem, hwen he se ðat he woz held, turnd bak, and wif a lsd vøs glørifjd God,

16. And fel d̄sn on [hiz] fas at hiz fet, givij him þapks: and he woz a Samaritan.

17. And Jezus anserij sed, ¶Wer ðar not ten klenzd; but i hw̄ar [qr] ðe njn.

18. ðar qr not f̄nd ðat retúrnd tu giv gløri tu God, sav ðis stranjer.

19. And he sed unta him, Arjz, gø ði wa: ði fat hæð mad ðé hol.

20. ¶And hwen he woz ðe mánded ov ðe Farisez, hwen ðe kijnðom ov God sud kum, he anserd dem and sed, ðe kijnðom ov God kumet not wif obzervason:

21. Neder sal ða sa, Lø her! er, lø ðar! før, behóld, ðe kijnðom ov God iz wifin yø.

22. And he sed unta ðe disjplz, ðe daz wil kum, hwen ye sal d̄-

zřr tu se wun ov đe daz ov đe Sun ov man, and ye sal not se [it.]

23. And đa sal sa tu yō, Se her; er, se đar: gō not after [đem], nēr folō [đem.]

24. Fēr az đe ljtņip, đat ljtņeb st ov đe wun [pqr] under heven, sřneš unta đe uđer [pqr] under heven; so sal elso đe Sun ov man be in hiz da.

25. But fērst must he sufer meni tņp, and be rejkted ov đis jenerašon.

26. And az it woz in đe daz ov Nōe, so sal it be elso in đe daz ov đe Sun ov man.

27. Đa did et, đa drapk, đa marid wřvz, đa wēr given in marij, untl đe da đat Nōe enterd inta đe qrk, and đe flud kam, and destrōd đem el.

28. Lřkwřz elso az it woz in đe daz ov Lot; đa did et, đa drapk, đa bet, đa sold, đa planted, đa bilt;

29. But đe sām da đat Lot went st ov Sodom it rand řřr and brimstōn from heven, and destrōd [đem] el.

30. Ewen đus sal it be in đe da hwen đe Sun ov man iz revēld.

31. In đat da, he hwič sal be upōn đe hrstop, and hiz stuř in đe hrss, let him not kum dsn tu tak it awá: and he đat iz in đe feld, let him lřkwřz not rēturn bak.

32. Remēber Lots wřř.

33. Hōsoēver sal sek tu sav hiz lřř sal lōz it; and hōsoēver sal lōz hiz lřř sal prezērv it.

34. ř tel yō, in đat nřř đar sal be tō [men] in wun bed; đe wun sal be taken, and đe uđer sal be left.

35. Tō [wimen] sal be grřndřp tugēder; đe wun sal be taken, and đe uđer left.

36. Tō [men] sal be in đe feld; đe wun sal be taken, and đe uđer left.

37. And đa anserd and sed unta him, ř Hwřř, Lerd. And he

sed unta đem, Hwřřsoēver đe bodi [iz], đřđer wil đe eglz be gaderd tugēder.

CAPTER 18.

1. And he spak a parabl unta đem [tu đis end], đat men et elwaz [tu] pra, and not tu fant;

2. Sařp, đar woz in a siti a juj, hwič fard not God, neder regqrđed man:

3. And đar woz a widō in đat siti; and se kam unta him, sařp, Avēnj me ov mřřn áđversari.

4. And he wřđ not fer a hwič: but afterward he sed wřđřn himsēlf, řō ĩ fer not God, nēr regqrđ man;

5. Yet bekēz đis widō troubleđ me, ĩ wil avēnj her, lest bř her kontřnyřal kumřř se weri me.

6. And đe Lerd sed, Her hwot đe unjřst juj set,

7. And ř sal not God avēnj hiz ōn elēkt, hwič krř da and nřř unta him, đō he břř loř wřđ đem.

8. ř tel yō đat he wil avēnj đem spedřř. Neverđelēs hwen đe Sun ov man kumēš, ř sal he řřnd řab ōn đe ert.

9. ř And he spak đis parabl unta sęřten hwič trusted in đemsēlvz đat đa wēr řřřyus, and desřřřd uđerz:

10. Tō men went up inta đe templ tu pra; đe wun a Farise, and đe uđer a publikan.

11. ř E Farise stud and prad đus wřđ himsēlf, God, ĩ đapř đē, đat ĩ am not az uđer men [qr], eksteršonerz, unjřst, adultererz, er even az đis publikan.

12. ř fast twřs in đe wek, ĩ gwř třřđ ov el đat ĩ pozēs.

13. And đe publikan, standřp afřř ōř, wřđ not lift up so mug az [hřř] ĩz unta heven, but smōt upōn hiz brest, sařp, God be męřřřřřal tu me a siner.

14. ¶ Tel yø, ðis man went ðæn tu hiz hæs justifið [raðer] ðan ðe ufer: fer everi wun ðat egzøltet himselð fal be abást; and he ðat humbled himselð fal be egzølted.

15. ¶ And ða brot unta him ølso infants, ðat he wud tuç ðem: but hwen [hiz] disipلز sø [it], ða rebúkt ðem.

16. But Jezus keld ðem [unta him], and sed, Sufer litl gildren tu kum unta me, and forbíð ðem not: fer ov sug iz ðe kigdòm ov God.

17. Verili i sa unta yø, Hæso-éver fal not resév ðe kigdòm ov God az a litl çild fal in nø wíz enter ðarin.

18. ¶ And a serten røler askt him, saig, Gud Master, i hwot fal i dø tu inhérit etørnal lif.

19. And Jezus sed unta him, i Hwi kølest ðs me gud; nun [iz] gud, sav wun, [ðat iz], God.

20. ðs noest ðe komándments, Dø not komít adulteri, Dø not kil, Dø not stel, Dø not bær fels witnes, Onor ði fader and ði muð-er. [Eks. 20: 14, 13, 15, 16, 12.]

21. And he sed, Øl ðez hav i kept from mi yøð up.

22. Ns hwen Jezus hørd ðez tipz, he sed unta him, Yet lakest ðs wun tip: sel øl ðat ðs hast, and distribyut unta ðe poor, and ðs salt hav trezgyr in heven; and kum, folø me.

23. And hwen he hørd ðis, he woz veri sóroful: fer he woz veri riç.

24. ¶ And hwen Jezus sø ðat he woz veri sóroful, he sed, Hs hørdli fal ða ðat hav riçez enter inta ðe kigdòm ov God!

25. For it iz ezier fer a kamel tu gø ðrø a nedlz i, ðan fer a riç man tu enter inta ðe kigdòm ov God.

26. And ða ðat hørd [it] sed, i Hø ðen kan be savd.

27. And he sed, ðe tipz hwiç qr imposibl wið men qr posibl wið God.

28. ¶ ðen Peter sed, Lø, we hav left øl, and foløð ðe.

29. And he sed unta ðem, Verili i sa unta yø, ðar iz nø man ðat hæð left hæs, ør parents, ør brefren, ør wif, ør gildren, fer ðe kigdòm ov Godz sak,

30. Hø fal not resév manifold mør in ðis prezent tøm, and in ðe wurd tu kum lif everlastig.

31. ¶ ðen he tak [unta him] ðe twelv, and sed unta ðem, Behóld, we gø up tu Jerøzalem, and øl tipz ðat qr riten bi ðe profets konsèrniç ðe Sun ov man fal be akóm-pliðt.

32. Fer he fal be delíverd unta ðe Jentilz, and fal be møkt, and spítuali entreted, and spited on:

33. And ða fal skurj [him], and pat him tu deð: and ðe tærd ða he fal ríz agén.

34. And ða understúð nun ov ðez tipz: and ðis saig woz hid from ðem, nefter nu ða ðe tipz hwiç wër spøken.

35. ¶ And it kam tu pas, ðat az he woz kum ni unta Jerikø, a serten blínd man sat bi ðe wa sid begiç:

36. And heriç ðe multituð pas bi, he askt hwot it ment,

37. And ða tøld him, ðat Jezus ov Nazaret paset bi.

38. And he krið, saig, Jezus, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

39. And ða hwiç went befør rebúkt him, ðat he jud høld hiz pes: but he krið so muç ðe mør, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

40. And Jezus stød, and kománded him tu be brot unta him: and hwen he woz kum ner, he askt him,

41. Saip, ¶Hwot wilt ðs ðat i þal ðu unta ðe. And he sed, Lord, ðat i ma resév mi sjt.

42. And Jezus sed unta him, Resév ði sjt: ði fath haf savd ðe.

43. And imédietli he resévd hiz sjt, and folod him, glórfijig God: and el ðe pepl, hwen ða se [it], gav praz unta God.

CAPTER 19.

1. And [Jezus] enterd and past ðrø Jeriko.

2. And, behóld, [ðar woz] a man namd Zakeus, hwiç woz ðe gef amúþ ðe publikanz, and he woz riç.

3. And he set tu se Jezus hø he woz; and kud not fer ðe pres, bekéz he woz litl ov statyur.

4. And he ran befór, and kljmd up inta a sikamor tre tu se him: fer he woz tu pas ðat [wa.]

5. And hwen Jezus kám tu ðe plas, he lukt up, and se him, and séd unta him, Zakeus, mak hast, and kum ðæn; fer tadd i must abjd at ði hsa.

6. And he mad hast, and kum ðæn, and resévd him jefuli.

7. And hwen ða se [it], ða el murmurd, saip, ðat he woz gon tu be gest wið a man ðat iz a siner.

8. And Zakeus stud, and sed unta ðe Lerd; Behóld, Lerd, ðe hqf ov mi gudz i giv tu ðe þor; and if i hav taken enibip from eni man bj fels akuzafon, i restór [him] færfold.

9. And Jezus sed unta him, ðis ða iz salvaþon kum tu ðis hss, fersomúç az he elsø iz a sun ov ðbrahim.

10. Fer ðe Sun ov man iz kum tu sek and tu sav ðat hwiç woz lost.

11. And az ða herð ðez tipz, he aded and spak a parabl, bekéz he woz ni tu Jerøzalem, and bekéz ða bot ðat ðe kigdøm ov God jud imédietli apér.

12. He sed ðarfør, (I serten nò-blman went inta a fqr kuntri tu resév fer himselv a kigdøm, and tu retúrñ.

13. And he keld hiz ten sèrvants, and delivèrd ðem ten þsøndz, and sed unta ðem, Okyupþi til i kum.

14. But hiz sitizenz hated him, and sent a mesej after him, saip, We wil not hav ðis [man] tu ran øver us.

15. And it kam tu pas, ðat hwen he woz retúrñd, haviþ resévd ðe kigdøm, ðen he komándeð ðez sèrvants tu be keld unta him, tu høm he had given ðe muni, ðat he mjt nò hz muç everi man had gand bj tradip.

16. ðen kam ðe fèrst, saip, Lerd, ði þsønd haf gand ten þsøndz.

17. And he sed unta him, Wel, ðs gud sèrvant: bekéz ðs hast bin fæðful in a veri litl, hav ðs øðorití øver ten sitiz.

18. And ðe sekond kam, saip, Lerd, ði þsønd haf gand fiv þsøndz.

19. And he sed ljkwjz tu him, Be ðs elsø øver fiv sitiz.

20. And anúðer kam, saip, Lerd, behóld, [her iz] ði þsønd, hwiç i hav kept lad up in a napkin:

21. For i ferd ðe, bekéz ðs qrt an østér man: ðs takest up ðat ðs ladst not ðæn, and repest ðat ðs didst not so.

22. And he set unta him, Øt ov ðin øn mst wil i juj ðe, [ðs] wiked sèrvant. ðs nýest ðat i woz an østér man, takip up ðat i lad not ðæn, and repip ðat i did not so:

23. ¶Hwærfør ðen gavest not ðs mi muni inta ðe bagk, ðat at mi kumiþ i mjt hav rekwiðrd mjn øn wið yuzuri.

24. And he sed unta ðem ðat stud bj, tak from him ðe þsønd, and giv [it] tu him ðat haf ten þsøndz.

25. (And ða sed unta him, Lord, he hæð ten pændz.)

26. Fer i sa unta yø, ðat unta everi wun hwiç hæð sal be given; and from him ðat hæð not, even ðat he hæð sal be taken awá from him.

27. But ðoz mjin énemiz, hwiç wud not ðat i [sua] ran over dem, briç hider, and sla [ðem] befór me.

28. ¶ And hwen he had ðus spoken, he went befór, aséndiç up tu Jerözalem.

29. And it kam tu pas, hwen he woz kum ni tu Betfaje and Betani, in ðe mænt kold [ðe mænt] ov Olivz, he sent to ov hiz disjplz,

30. Saiç, Gø ye inta ðe vilej over agénst [yø]; in ðe hwiç at yør enteriç ye sal fjin a kolt tjd, hwarón yet never man sat: lós him, and briç [him hider.]

31. And if eni man ask yø, ¶ Hwiç dø ye lós [him]; ðus sal ye sa unta him, Bekóz ðe Lord hæð ned ov him.

32. And ða ðat wër sent went ðar wa, and fænd even az he had sed unta ðem.

33. And az ða wër lósiç ðe kolt, ðe wænz ðaróf sed unta ðem, ¶ Hwiç lós ye ðe kolt.

34. And ða sed, ðe Lord hæð ned ov him.

35. And ða bret him tu Jezus; and ða kast ðar garments upón ðe kolt, and ða set Jezus ðarón.

36. And az he went, ða spred ðar kloðz in ðe wa.

37. And hwen he woz kum ni, even n̄ at ðe desént ov ðe mænt ov Olivz, ðe høl multityð ov ðe disjplz begán tu rejós and praz God wið a læd vos fër el ðe miji wurks ðat ða had sen;

38. Saiç, Blessed [be] ðe Kij ðat kumet in ðe nam ov ðe Lord: pes *in heven*, and glóri in ðe hjest.

39. And sum ov ðe Farisez from amúç ðe multityð sed unta him, Master, rebúk ði disjplz.

40. And he anserd and sed unta ðem, ¶ Tel yø ðat, if ðez suð hold ðar pes, ðe stonz wud imédietli kriç st.

41. ¶ And hwen he woz kum ner he behéld ðe siti and wept over it,

42. Saiç, If ðs hadst nøn, even ðs, at lest in ðis ði da, ðe tizç [hwiç belóg] unta ði pes! but n̄ ða qr hid from ðin jz.

43. Fër ðe daz sal kum upón ðé, ðat ðin énemiz sal kast a treng abót ðé, and kumpas ðé rænd, and kep ðe in on everi sjd,

44. And sal la ðé even wið ðe grænd, and ði çildren wiðin ðé; and ða sal not lev in ðé wun ston upón anúðer; bekóz ðs n̄est not ðe tizç ov ði vizitajon.

45. ¶ And he went inta ðe templ, and begán tu kast st ðem ðat sold ðarin, and ðem ðat bet;

46. Saiç unta ðem, It iz riten, Mj h̄s iz ðe h̄s ov prar, [Æz. 56: 7]: but ye hav mað it a den ov tevz.

47. ¶ And he töt dali in ðe templ. But ðe çef prests and ðe skriçz and ðe çef ov ðe pepl sot u destró him,

48. And kud not fjin hwot ða mjt dø: fër el ðe pepl wër veri atentiv ta her him.

CHAPTER 20.

1. And it kam tu pas, [ðat] on wun ov ðoz daz, az he töt ðe pepl in ðe templ, and præç ðe gospel, ðe çef prests and ðe skriçz kam upón [him] wið ðe elderz,

2. And spak unta him, saiç, Tel us, ¶ bi hwot otoriti dæst ðs ðez tizç; or ¶ h̄o iz he ðat gav ðé ðis otoriti.

3. And he anserd and sed unta

dem, ¶ wil ellsø ask yø wun tîp; and unser me:

4. Æe baptizm ov Jon, ¶ woz it from heven, ør øv men.

5. And ða rezond wið ðemsélvz, saig, If we sal sa, From heven; he wil sa, ¶ Hwi ðen belévd ye him not;

6. But and if we sa, Ov men; øl ðe pepl wil ston us: fer ða be perswaded ðat Jon woz a profet.

7. And ða anserd, ðat ða kud not tel hwens [it woz.]

8. And Jezus sed unta ðem, Neder tel j yø bi hwot etoriti j dō ðez tîp.

9. ¶ ðen begán he tu spek tu ðe pepl ðis parabl; U serten man planted a vinyard, and let it forþ tu husbandmen, and went inta a far kuntri fer a loy tîm.

10. And at ðe sezon he sent a servant tu ðe huzbandmen, ðat ða sud giv him ov ðe frøt ov ðe vinyard: but ðe huzbandmen bet him, and sent [him] awá emti.

11. And agén he sent anúder servant: and ða bet him ellsø, and entreted [him] samfuli, and sent [him] awá emti.

12. And agén he sent a þerd: and ða wounded him ellsø, and kast [him] st.

13. ðen sed ðe Lerd ov ðe vinyard, ¶ Hwot sal j dō; j wil send mj belúved sun: it ma be ða wil reverens [him] hwen ða se him.

14. But hwen ðe huzbandmen sø him, ða rezond amúy ðemsélvz, saig, ðis iz ðe ar: kum, let us kil him, ðat ðe inheritans ma be sz.

15. Sø ða kast him st ov ðe vinyard, and kild [him.] ¶ Hwot ðarfør sal ðe lerd ov ðe vinyard dō unta ðem.

16. He sal kum and destré ðez huzbandmen, and sal giv ðe vinyard tu uðerz. And hwen ða herð [it], ða sed, God forbíd.

17. And he behéld ðem, and sed, ¶ Hwot iz ðis ðen ðat iz riten, ðe ston hwiç ðe bilderz rejékted, ðe sam iz bekúm ðe hed ov ðe kerner. [Sqm 118: 22.]

18. Hæsoéver sal fel upón ðat ston sal be brøken; but on hæmsoéver it sal fel, it wil grînd him tu pøder.

19. ¶ And ðe gef prests and ðe skribz ðe sam sz set tu la handz on him; and ða ferd ðe pepl: fer ða persévd ðat he had spøken ðis parabl agénst ðem.

20. And ða woçt [him], and sent forþ spîz, hwiç sud fan ðemsélvz just men, ðat ða mjt tak hold ov hiz wurdz, ðat so ða mjt delíver him unta ðe pøer and etoriti ov ðe gubernor.

21. And ða askt him, saig, Master, we nō ðat ðz sæet and teçest rîtli, neder akseptest ðz ðe person [ov eni], but teçest ðe wa ov God trøli.

22. ¶ Iz it lesfal fer us tu giv tribyut unta Sezar, ør nō.

23. But he persévd ðar kraftines, and sed unta ðem, ¶ Hwiç temt ye me.

24. Sø me a peni. ¶ Høz imej and superskripjon hat it. ða anserd and sed, Sezar.

25. And he sed unta ðem, Render ðarfør unta Sezar ðe tîp hwiç be Sezarz, and unta God ðe tîp hwiç be Godz.

26. And ða kud not tak hold ov hiz wurdz befør ðe pepl: and ða mqrveld at hiz anser, and held ðar pes.

27. ¶ ðen kam tu [him] serten ov ðe Sadyusez, hwiç denj ðat ðar iz eni rezurekjon; and ða askt him,

28. Saig, Master, Mozez rot unta us, If eni manz bruder dj, havj a wif, and he dj wiðt gildren, ðat hiz bruder sud tak his

wif, and raz up sed unta hiz brud-
er. [Dut. 25: 5.]

29. Ðar wer ðarfør seven bred-
ren: and ðe færst tuk a wif, and
djd wiðst gildren.

30. And ðe sekond tuk her tu
wif, and he djd gildles.

31. And ðe þerd tuk her; and
in ljk maner ðe seven elsø: and
ða left no gildren, and djd.

32. Last ov el ðe wuman djd
elsø.

33. Ðarfør in ðe rezurekjon
9høz wif ov ðem iz je; fer seven
had her tu wif.

34. And Jezus anserij sed un-
ta ðem, Ðe gildren ov ðis wurld
mari, and qr given in marij:

35. But ða hwiç sal be akænt-
ed wurdi tu obtán ðat wurld, and
ðe rezurekjon from ðe ded, neder
mari, ner qr given in marij:

36. Næðer kan ða dj eni mor:
fer ða qr ekwal unta ðe anjelz;
and qr ðe gildren ov God, beij ðe
gildren ov ðe rezurekjon.

37. Næ ðat ðe ded qr razd, even
Møzez soð at ðe buf, hwen he
kelet ðe Lerd ðe God ov Abra-
ham, and ðe God ov Hzak, and ðe
God ov Jakob. [Eks. 3: 6.]

38. Fer he iz not a God ov ðe
ded, but ov ðe livij: fer el liv
unta him.

39. Ten serten ov ðe skrijbz an-
serij sed, Master, ðæ hast wel sed.

40. And after ðat ða durst not
ask him eni [kwestyon at el.]

41. ¶ And he sed unta ðem,
9Hæ sa ða ðat Krjst iz Davidz
sun.

42. And David himselv set in
ðe buk ov Sqmz, Ðe Lord sed
unta mj Lerd, Sit ðæ on mj rijt
hand,

43. Til j mak ðjn enemiz ðj
futstøl. [Sqm 110: 1.]

44. David ðarfør kelet him
Lerd, 9hæ iz he ðen hiz sun.

45. ¶ Ten in ðe ødiens ov el ðe
pepl he sed unta hiz disijplz,

46. Bewar ov ðe skrijbz, hwiç
dezjr tu wøk in loç røbz, and liv
gretijz in ðe mqrkets, and ðe hjest
sets in ðe sinagogz, and ðe çef
rømz at fests;

47. Hwiç devvr widøz hæzez,
and fer a jø mak loç prarz: ðe
sam sal resév grater damnajon.

CAPTER 21.

1. And he lukt up, and se ðe
rig mæn kastij ðar gifts intu ðe
trezyuri.

2. And he se elsø a serten pør
widø kastij in ðider tømjtts.

3. And he sed, Ov a trøð j sa
unta yø, ðat ðis pør widø had
kast in mor ðan ða el:

4. Fer el ðez hav ov ðar abun-
dans kast in unta ðe oferijz ov
God: but jé ov her pényuri had
kast in el ðe livij ðat je had.

5. ¶ And az sum spæk ov ðe
templ, hæ it woz aðernd wið gudli
stønz and gifts, he sed,

6. [Az fer] ðez ðijz hwiç ye be-
hóld, ðe daz wil kum, in ðe hwiç
ðar sal not be left wun støn upøn
anúder, ðat sal not be trøn dæn.

7. ¶ And ða askt him, saij,
Master, but 9hwen sal ðez ðijz
be, and 9hwot sijn [wil ðar be]
hwen ðez ðijz sal kum tu pæs.

8. And he sed, Tak hed ðat ye
be not desévd: fer meni sal kum
in mj nam, saij, ¶ am [Krijst];
and ðe tjm dreed ner: go ye not
ðarfør after ðem.

9. But hwen ye sal her ov werz
and komøsonz, be not terifjd: fer
ðez ðijz must færst kum tu pæs;
but ðe end [iz] not bj and bj.

10. Ten sed he unta ðem, Na-
jon sal rjz agénst najon, and kíp-
dom agénst kípdom:

11. And grat erkwaks sal be in
dijverz plasez, and faminz, and

pestilensez; and ferful sjts and grat sjnz fal ðar be from heven.

12. But befór el ðez, ða fal la ðar handz on yø, and persekut [yø], deliverij [yø] up tu ðe sinagogz, and inta prizonz, beig bret befór kijnz and rølerz fer mī namz sak.

13. And it fal turn tu yø fer a tēstimōni.

14. Setl [it] ðarfór in yør hqrts, not tu meditat befór hwot ye fal anser:

15. Fer j wil giv yø a mst and wídzom, hwiq el yør ádversariz fal not be abl tu gansa nor rezist.

16. And ye fal be betrád bōþ bj pārents, and brēðren, and kinz-fōks, and frendz; and [sum] ov yø fal ða kēz tu be put tu deþ.

17. And ye fal be hated ov el [men] fer mī namz sak.

18. But ðar fal not an hqz ov yør hed perij.

19. In yør pāfens pozēs ye yør solz.

20. And hwen ye fal se Jerōzalem kumpast wíð qrmiz, ðenno ðat ðe desolāfōn ðaróf iz nī.

21. ðen let ðem hwiq qr in Jūdea fle tu ðe mēntenz; and let ðem hwiq qr in ðe midst ov it deþúrt st; and let not ðem ðat qr in ðe kuntriz enter ðarintō.

22. Fer ðez be ðe daz ov venjans, ðat el ðipz hwiq qr riten ma be fullfild.

23. But wø untu ðem ðat qr wíð gíld, and tu ðem ðat giv suk, in ðoz daz! fer ðar fal be grat distrés in ðe land, and rqt upón ðis pepl.

24. Afid ða fal fēl bj ðe ej ov ðe sord, and fal be led awá kaptiv inta el nāfouz: and Jerōzalem fal be troden dēn ov ðe Jentjlz, untl ðe tīmz ov ðe Jentjlz be fullfild.

25. ¶ And ðar fal be sjnz in ðe

sun, and in ðe mōn, and in ðe stqrz; and upón ðe ert distrés ov nāfouz, wíð perpleksiti; ðe se and ðe wavz rōrij;

26. Menz hqrts falij ðem fer fer, and for lukij after ðoz ðipz hwiq qr kumij on ðe ert: fer ðe pærz ov heven fal be jaken.

27. And ðen fal ða se ðe Sun ov man kumij in a klōd wíð pæz and grat glōri.

28. And hwen ðez ðipz begín tu kum tu pas, ðen luk up, and lift up yør hedz; fer yør redemfōn dreet nī.

29. And he spak tu ðem a parabl; Behóld ðe fig-tre, and el ðe trez;

30. Hwen ða nē sāt fort, ye se and nō ov yør øn selvz ðat sumer iz nē nī at hand.

31. So líkwjz ye, hwen ye se ðez ðipz kum tu pas, nō ye ðat ðe kíngdom ov God iz nī at hand.

32. Verili j sa untu yø, ðis jenerāfōn fal not pas awá, til el be fullfild.

33. Heven and ert fal pas awá: but mī wurdz fal not pas awá.

34. ¶ And tak hed tu yørselvz, lest at eni tīm yør hqrts be øvergqrjd wíð surfitij, and drupkenes, and karz ov ðis líf, and [so] ðat ða kum upón yø unawárz.

35. Fer az a snqz fal it kum on el ðem ðat dwel on ðe fas ov ðe høl ert.

36. Wøq ye ðarfór, and pra el-waz, ðat ye ma be aknted wurdi tu eskáp el ðez ðipz ðat fal kum tu pas, and tu stand befór ðe Sun ov man.

37. And in ðe da tīm he woz tēgij in ðe templ; and at njt he went st, and abód in ðe mēnt ðat iz kōld [ðe mēnt] ov Olivz.

38. And el ðe pepl kam erli in ðe mornij tu him in ðe templ, fer tu her him.

CAPTER 22.

1. Ns ðe fest ov unlévend bred drø ni, hwiç iz keld ðe pásøver.

2. And ðe gef prests and skriþz set hz ða mjt kil him; fer ða ferd ðe pepl.

3. ¶ ðen enterd Satan inta Judas surnámd Iskariot, beip ov ðe number ov ðe twelv.

4. And he went hiz wa, and komyúnd wið ðe gef prests and kaptenz, hz he mjt betrá him unta ðem.

5. And ða wer glad, and kúv-enanted tu giv him muni.

6. And he promist, and set oportuniti tu betrá him unta ðem in ðe absens ov ðe multituð.

7. ¶ ðen kam ðe ða ov unlévend bred, hwen ðe pásøver must be kild.

8. And he sent Peter and Jon, saip, Gø and prepár us ðe pásøver, ðat we ma et.

9. And ða sed unta him, ¶ Hwar wilt ðs ðat we prepár.

10. And he sed unta ðem, Behóld, hwen ye qr enterd inta ðe siti, ðar sal a man met yø, þariþ a piçer ov weter; folø him inta ðe hzs hwar he entered in.

11. And ye sal sa unta ðe gudman ov ðe hzs, ðe Master set unta ðé, ¶ Hwar iz ðe gest-gamber, hwar i sal et ðe pásøver wið mj disiplz.

12. And he sal sō yø a lqriþ uþer røm furniþt: ðar mak redi.

13. And ða went, and fsnd az he had sed unta ðem: and ða mad redi ðe pásøver.

14. And hwen ðe sr woz kum, he sat dæn, and ðe twelv apóslz wið him.

15. And he sed unta ðem, Wið ðezfr i hav ðezfrd tu et ðis pásøver wið yø befór i sufer:

16. Fer i sa unta yø, i wil not

eni mør et ðaróf, until it be fulfild in ðe kipiðom ov God.

17. And he tuk ðe kup, and gav þapks, and sed, Tak ðis, and ðivjð [it] amúy yørsélvz:

18. Fer i sa unta yø, i wil not driþk ov ðe frøt ov ðe vín, until ðe kipiðom ov God sal kum.

19. ¶ And he tuk bred, and gav þapks, and brak [it], and gav unta ðem, saip, ðis iz mj bodi hwiç iz given fer yø: ðis dø in remembrans ov me.

20. Likwiç elsø ðe kup after super, saip, ðis kup [iz] ðe ný testament in mj blud, hwiç iz sed fer yø.

21. ¶ But, behóld, ðe hand ov him ðat betraeð me [iz] wið me on ðe tabl.

22. And trøli ðe Sun ov man goeð, az it woz ðetærmind: but wø unta ðat man bi høm he iz betrád!

23. And ða begán tu inkwfr amúy ðemsélvz, hwiç ov ðem it woz ðat sud dø ðis ðiþ.

24. ¶ And ðar woz elsø a striþ amúy ðem, hwiç ov ðem sud be akænted ðe gratest.

25. And he sed unta ðem, ðe kipiþ ov ðe Jentiþz eksersiz lerdþiþ øver ðem; and ða ðat eksersiz øboriti upón ðem qr keld bénefaktorz.

26. But ye [sal] not [be] sō: but he ðat iz gratest amúy yø, let him be az ðe yuþger; and he ðat iz gef, az he ðat døþ serv.

27. Fer ¶ hweðer [iz] grater, he ðat siteð at met, or he ðat servet; ¶ [iz] not he ðat siteð at met: but i am amúy yø az he ðat servet.

28. Ye qr ða hwiç hav kontinýuð wið me in mj temtaþonz.

29. And i apønt unta yø a kipiðom, az mj Fqðer hat apønted unta me;

30. ðat ye ma et and driþk at

mj tabl in mj kipdom, and sit on
tronz jujig ðe twelw trjtz ov 'Iz-
rael.

31. ¶ And ðe Lørd sed, Sijmon,
Sijmon, behóld, Satan hað dezjrd
[tu hav] yø, ðat he ma sift [yø]
az hwet:

32. But j hav prad fer ðé, ðat
ðj fað fal not: and hwen ðs qrt
konverted, strejten ðj bredren.

33. And he sed unta him, Lørd,
j am redi tu go wið ðé, boð inta
prizon and tu ðet.

34. And he sed, ¶ tel ðé, Peter,
ðe kok fal not kro ðis ða, befór
ðat ðs falt trjs ðenj ðat ðs nøest
me.

35. ¶ And he sed unta ðem,
Hwen j sent yø wiðst purs, and
skrip, and soz, ¶ lakt ye eni ðij.
And ða sed, Notij.

36. ¶ Ten sed he unta ðem, But
nø, he ðat hað a purs, let him tak
[it], and ljkwjz [hiz] skrip: and
he ðat hað nø sord, let him sel
hiz gqrnt, and bj wun.

37. Fer j sa unta yø, ðat ðis
ðat iz riten must yet be akómpljst
in me, And he woz rekond amún
ðe transgrésorz [Æz. 53: 12]: fer
ðe ðijz konsernj mē hav an end.

38. And ða sed, Lørd, behóld,
her [qr] tø sordz. And he sed
unta ðem, It iz enúf.

39. ¶ And he kam st, and went,
az he woz wont, tu ðe mænt ov
Olivz; and hiz disjplz elso folod
him.

40. And hwen he woz at ðe
plas, he sed unta ðem, Pra ðat ye
enter not inta temtafon.

41. And he woz wiðdrón from
ðem abst a stonz kast, and nelt
ðøn, and prad,

42. Saig, Fqder, if ðs be wiliq,
remóv ðis kup from me: neverðe-
lés, not mj wíl, but ðjn, be dun.

43. And ðar apérd an anjel unta
him from heven, strejtenij him.

44. And beiq in an ágoni he
prad mör earnestli: and hiz swet
woz az it wër grat drops ov blud
felij ðøn tu ðe grund.

45. And hwen he röz up from
prar, and woz kum tu hiz disjplz,
he fænd ðem slepiq fer soro,

46. And sed unta ðem, ¶ Hwj
slep ye; rjz and pra, lest ye enter
inta temtafon.

47. ¶ And hwjl he yet spak,
behóld a multitud, and he ðat
woz keld Jydas, wun ov ðe twelw,
went befór ðem, and drø ner unta
Jezus tu kis him.

48. But Jezus sed unta him,
Jydas, ¶ betraest ðs ðe Sun ov
man wið a kis.

49. Hwen ða hwig wër abst him
se hwot wud folo, ða sed unta
him, Lørd, ¶ jal we smjt wið ðe
sord.

50. ¶ And wun ov ðem smöt
ðe servant ov ðe hj prest, and kut
of hiz rjt er.

51. And Jezus anserd and sed,
Sufer ye ðus fqr. And he tuqt
hiz er, and held him.

52. ¶ Ten Jezus sed unta ðe gef
prests, and kaptenz ov ðe templ,
and ðe elderz, hwig wër kum tu
him, ¶ De ye kum st, az agénst a
tef, wið sordz and stavz.

53. Hwen j woz dali wið yø in
ðe templ, ye streqt forð nø handz
agénst me: but ðis iz yar st, and
ðe pser ov ðarknes.

54. ¶ Ten tuk ða him, and led
[him], and brot him inta ðe
hj prests hxs. And Peter folod
afqr of.

55. And hwen ða had kindld a
fjr in ðe midst ov ðe hel, and wër
set ðøn tagéðer, Peter sat ðøn
amún ðem.

56. But a serten mad behéld
him az he sat bj ðe fjr, and er-
nestli lukt upón him, and sed,
¶ Dis man woz elso wið him.

57. And he denfd him, saip,
Wuman, i no him not.

58. And after a litl hwjl an-
tder se him, and sed, $\overline{\text{F}}$ s qrt elsø
ov dem. And Peter sed, Man, i
am not.

59. And abøt ðe spas ov wun-
 $\overline{\text{F}}$ after anúder kónfidentli aférmd
saip, Ov a trøð ðis [felø] elsø woz
wið him: for he iz a Galilean.

60. And Peter sed, Man, i no
not hwot ðs saest. And imédietli,
hwjl he yet spak, ðe kok krø.

61. And ðe Lørd turnd, and
lukt' upón Peter. And Peter re-
mémberd ðe wurd ov ðe Lørd, h $\overline{\text{F}}$
he had sed untu him, Befór ðe
kok kro, ðs falt denj me ðrjs.

62. And Peter went $\overline{\text{F}}$, and
wept biterli.

63. $\overline{\text{F}}$ And ðe men ðat held
Jezus mukt him, and smøt
[him.]

64. And hwen ða had bljnd-
folded him, ða struk him on ðe
fas, and askt him, saip, Profesi,
q hø iz it ðat smøt ðé.

65. And meni ufer tijnz blás-
femusli spak ða agénst him.

66. $\overline{\text{F}}$ And az søn az it woz ða,
ðe elderz ov ðe pepl and ðe gef
prests and ðe skriþz kam tagéðer,
and led him intu ðar kónsil,
saip,

67. q Art ðs ðe Krjst; tel us.
And he sed untu ðem, If i tel yø,
ye wil not belév:

68. And if i elsø ask [yø], ye
wil not anser me, ner let [me]
gø.

69. Heráfter jal ðe Sun ov
man sit on ðe rjt hand ov ðe pser
ov God.

70. ðen sed ða øl, q Art ðs ðen
ðe Sun ov God. And he sed
untu ðem, Ye sa ðat i am.

71. And ða sed, q Hwot ned we
eni furðer witnes; fèr we $\overline{\text{F}}$ sélvz
hav herd ov hiz øn mæt.

CHAPTER 23.

1. And ðe hol multítud ov ðem
aröz, and led him untu Pjlet.

2. And ða begán tu akúz him,
saip, We fænd ðis [felø] pervertij
ðe nafon, forbíðij tu giv tribyut
tu Sezar, saip ðat he himsélf iz
Krjst a Kij.

3. And Pjlet askt him, saip,
q Art ðs ðe Kij ov ðe Juz. And
he anserd him and sed, $\overline{\text{F}}$ s saest
[it.]

4. ðen sed Pjlet tu ðe gef prests
and [tu] ðe pepl, $\overline{\text{F}}$ fjnd nø felt
in ðis man.

5. And ða wèr ðe mør fers, saip,
He stèrød up ðe pepl, teçij trøst
øl Juri, beginij from Galile tu
ðis plas.

6. Hwen Pjlet herd ov Galile,
he askt hweder ðe man wèr a
Galilean.

7. And az søn az he nū ðat he
beløpd untu Herodz jurisdikson,
he sent him tu Herod, hø himsélf
elsø woz at Jerøzalem at ðat tijn.

8. $\overline{\text{F}}$ And hwen Herod se Jezus,
he woz eksediþ glad: fèr he woz
dezjrus tu se him ov a loþ [se-
zon], beköz he had herd meni
tijnz ov him; and he høpt tu hav
sen sum mirakl dun bj him.

9. ðen he kwestyond wið him
in meni wurdz; but he anserd
him notij.

10. And ðe gef prests and skriþz
stad and véherentli akúzd him.

11. And Herod wið hiz men
ov wer set him at net, and mukt
[him], and arád him in a gørius
røb, and sent him agén tu Pjlet.

12. $\overline{\text{F}}$ And ðe sam da Pjlet and
Herod wèr mad frendz tagéðer:
fèr befór ða wèr at enmiti betwen
ðemsélvz.

13. $\overline{\text{F}}$ And Pjlet, hwen he had
køld tagéðer ðe gef prests and ðe
rølerz and ðe pepl,

14. Sed unta ðem, Ye hav brēt sed, Deterz ov Jerōzalem, wep not ðis man unta me, az wun ðat fer me, but wep fer yōrselw, and pervertē ðe pepl: and, behōld, j, fer yōr gildren.

haviþ egzāmind [him] befōr yō, 29. Fer, behōld, ðe daz qr kum-hav fśnd nō kēz in ðis man tuþiþ iþ in ðe hwiġ ða sal sa, Blesed ðoz þiþz hwarōf ye akūz him: [qr] ðe baren, and ðe wōmz ðat never bār, and ðe paps hwiġ never gav suk.

15. Nō, ner yet Herod: fer j sent yō tu him; and, lō, nobiþ wurdi ov ðet iz dun unta him.

16. ¶ wil ðarfōr ġastīz him, and relēs [him.]

17. (Fer ov nesesiti he must relēs wun unta ðem at ðe fest.)

18. And ða krīd ʒt el at wuns, 32. ¶ And ðar wēr elso tō ufer, mālefaktorz, led wið him tu be put tu ðet.

19. (Hō fer a sērtēn sedifōn mad in ðe siti, and fer murder, woz kast intu prizon.)

20. Pīlet ðarfōr, wiliþ tu relēs Jezus, spak agēn tu ðem.

21. But ða krīd, saiþ, Krōsifi [him], krōsifi him.

22. And he sed unta ðem ðe þerd tīm, ʒ Hwi, ʒhwot evil hæð he dun; j hav fśnd nō kēz ov ðet in him: j wil ðarfōr ġastīz him, and let [him] gō.

23. And ða wēr instant wið lōd vōsez, rekwīriþ ðat he miþ be krōsifiþ. And ðe vōsez ov ðem and ov ðe ġef prests prevāld.

24. And Pīlet gav sentens ðat it sūd be az ða rekwīrd.

25. And hē relēt unta ðem him ðat fer sedifōn and murder woz kast intu prizon, hæm ða had de-ʒfrd; but he delīverd Jezus tu ðar wil.

26. ¶ And az ða led him awá, ða lad hold upōn wun Sīmon, a Sīrenian, kumiþ ʒt ov ðe kuntri, and on him ða lad ðe kros, ðat he miþ bār [it] after Jezus.

27. And ðar folōd him a grat kumpani ov pepl, and ov wimen, hwiġ elso bewāld and lamēnted him.

28. But Jezus turniþ unta ðem

30. ðen sal ða begīn tu sa tu ðe mōntenz, Fēl on us; and tu ðe hīlz, Kuver us.

31. Fer if ða ðo ðez þiþz in a gren tre, ʒ hwot sal be dun in ðe dri.

32. ¶ And ðar wēr elso tō ufer, mālefaktorz, led wið him tu be put tu ðet.

33. And hwen ða wēr kum tu ðe plas, hwiġ iz kōld Kalvari, ðar ða krōsifiþ him, and ðe mālefaktorz, wun on ðe riþ hand, and ðe ufer on ðe left.

34. ðen sed Jezus, Fōder, forgiv ðem; fer ða nō not hwot ða ðo. And ða pōrted hiz rament, and kast lots.

35. ¶ And ðe pepl stud beholdiþ. And ðe rōlerz elso wið ðem derjded [him], saiþ, He savd uferz; let him sav himself, if he be Krjst, ðe ġozen ov God.

36. And ðe soljerz elso mōkt him, kumiþ tu him, and oferiþ him vīnegar.

37. And saiþ, If ðs be ðe kiþ ov ðe Jyuz, sav ðjself.

38. And a superskriþfōn elso woz riten øver him in leterz øv Grek, and Latin, and Hebrō, ʒ IS IZ ʒE KIŪ OV ʒE JYUZ.

39. ¶ And wun ov ðe mālefaktorz hwiġ wēr hapd rald on him, saiþ, If ðs be Krjst, sav ðjself and us.

40. But ðe ufer anseriþ rebūkt him, saiþ, ʒ Dost ðs not fer God, seiþ ðs qrt in ðe sam kondemnasjōn;

41. And we indéd justli; fer wē resév ðe dū rewērd ov ʒr ðedz: but ðis man hæð dun nobiþ amis.

42. And he sed unta Jezus, Lerd, remémber me hwen ðs kumest inta ði kigdóm.

43. And Jezus sed unta him, Verili i sa unta ðé, Tuadé salt ðs be wið me in paradís.

44. ¶ And it woz abót ðe sikst ær, and ðar woz a dqrknes över el ðe ert until ðe nynth ær.

45. And ðe sun woz dqrkend, and ðe val ov ðe templ woz rent in ðe midst.

46. ¶ And hwen Jezus had krij wið a lsd vevs, he sed, Fqðer, inta ði handz i koménd mi spirit: and havij sed ðus, he gav up ðe gost.

47. ¶ Næ hwen ðe sentyrion se hwot woz dun, he glorifid God, saij, Sertenti ðis woz a rijtyns man.

48. And el ðe pepl ðat kam tu-gédér tu ðat sij, behöldij ðe ðijz hwiç wër dun, smot ðar brests, and retúrnd.

49. And el hiz akwantans, and ðe wimen ðat folod him from Galile, stud afqr of, behöldij ðez ðijz.

50. ¶ And, behöld, [ðar woz] a man namd Jøzef, a kñnselor; [and he woz] a gad man, and a just:

51. (Ðe sam had not konsented tu ðe kñnsel and ded ov ðem;) [he woz] ov Arimatea, a siti ov ðe Juz: hæ elsö himselð wated fer ðe kigdóm ov God.

52. Ðis [man] went unta Pilet, and begd ðe bodi ov Jezus.

53. And he tuk it ðæn, and rapt it in linen, and lad it in a sepulker ðat woz hyn in ston, hwarín never man befór woz lad.

54. And ðat da woz ðe preparafon, and ðe sabad drö on.

55. ¶ And ðe wimen elsö, hwiç kam wið him from Galile, folod after, and behöld ðe sepulker, and hæ hiz bodi woz lad.

56. And ða retúrnd, and prepárd

spjsez and öntments; and rested ðe sabad da akerdij tu ðe komóndment.

CHAPTER 24.

1. Næ upón ðe ferst [da] ov ðe wek, veri erli in ðe mornij, ða kam unta ðe sepulker, bripij ðe spjsez hwiç ða had prepárd, and serten [uðerz] wið ðem.

2. And ða fænd ðe stön röld awá from ðe sepulker.

3. And ða enterd in, and fænd not ðe bodi ov ðe Lerd Jezus.

4. And it kam tu pas, az ða wër muç perplekst ðarabót, behöld tó men stud hiðem in sijnij qarments:

5. And az ða wër afrád, and bæd ðæn [ðar] fasez tu ðe ert, ða sed unta ðem, ¶ Hwiç sek ye ðe livij amúp ðe ded.

6. Hæ iz not her, but iz rizen: remémber hæ he spak unta yö hwen he woz yet in Galile,

7. Saij, Ðe Sun ov man must be deliverd inta ðe handz ov sijnal men, and be krösitid, and ðe bærd ða rijz agén.

8. And ða remémberd hiz wurdz,

9. And retúrnd from ðe sepulker, and töld el ðez ðijz unta ðe eleven, and tu el ðe rest.

10. It woz Mari Magdalen, and Jöána, and Mari [ðe muðer] ov Jamz, and uðer [wimen ðat wër] wið ðem, hwiç töld ðez ðijz unta ðe apóslz.

11. And ðar wurdz semd tu ðem az jdl talz, and ða belévd ðem not.

12. ¶ ðæn arówz Peter, and ran unta ðe sepulker; and stöpij ðæn, he behöld ðe linen klödz lad hiðemselvz, and departed, wunderij in himselð at ðat hwiç woz kum tu pas.

13. ¶ And, behöld, tó ov ðem went ðat sam da tu a vilej köld Emaus, hwiç woz from Jerözalem [abót] treskór furlozj.

14. And ða tókt tagéðer ov el ðez ðipz hwiç had hapend.

15. And it kam tu pas, ðat, hwjl ða komyúnd [tagéðer] and rezond, Jezus himsélft drø ner, and went wið ðem.

16. But ðar iz wër holden ðat ða sjad not nø him.

17. And he sed unta ðem, ¶Hwot maner ov komyúnika[s]on[z] [qr] ðez ðat ye hav wun tu anúðer, az ye wøk, and qr sad.

18. And ðe wun ov ðem, hør nam woz Kleopas, anserij sed unta him, ¶Art ðs onli a stranjer in Jeròzalem, and hast not nõn ðe ðipz hwiç qr kum tu pas ðar in ðez daz.

19. And he sed unta ðem, ¶Hwot ðipz. And ða sed unta him, Konsernij Jezus ov Nazaret, hwiç woz a profet mjti in ðed and wurd befø God and el ðe pepl:

20. And hør ðe çef prests and ør rølerz deliverd him tu be kon-démd tu ðet, and hav krøsisjð him.

21. But we trusted ðat it had bin he hwiç sjad hav redémd 'Izrael: and besjð el ðis, tuadá iz ðe ðerd ða sins ðez ðipz wër dun.

22. Ya, and serten wimen ølso ov ør kumpani mad us astónist, hwiç wër erli at ðe sepulker.

23. And hwen ða fænd not hiz bodi, ða kam, saip, ðat ða had ølso sen a vizon ov anjelz, hwiç sed ðat he woz aljv.

24. And serten ov ðem hwiç wër wið us went tu ðe sepulker, and fænd [it] even sø az ðe wimen had sed: but him ða sø not.

25. ðen he sed unta ðem, O, fòlz, and slø ov hqrt tu belév el ðat ðe profets hav spøken.

26. ¶Øt not Krjst tu hav suferd ðez ðipz, and tu enter inta hiz gløri.

27. And begjnj at Møzez and el ðe profets, he ekspønded unta

ðem in el ðe skriptyr[z] ðe ðipz konsernij himsélft.

28. And ða drø nj unta ðe vilej, hwider ða went: and he mad az ðø he wud hav gon furðer.

29. But ða konstránd him, saip, Abjd wið us: fər it iz tørd evnj: and ðe da iz fqr spent. And he went in tu tari wið ðem.

30. And it kam tu pas, az he sat at met wið ðem, he tuk bred, and blest [it], and brak, and gav tu ðem.

31. And ðar iz wër øpend, and ða nú him; and he vanist øt ov ðar sjt.

32. And ða sed wun tu anúðer, ¶Did not ør hqrt burn wiðin us, hwjl he tókt wið us bj ðe wa, and hwjl he øpend tu us ðe skriptyr[z].

33. And ða røz ov ðe sam ør, and retúrmd tu Jeròzalem, and fænd ðe eleven gæferd tagéðer, and ðem ðat wër wið ðem.

34. Saip, ðe Lørd iz rizen in-déð, and hæf aperd tu sjon.

35. And ða tøld hwot ðipz [wër dun] in ðe wa, and hør he woz nõn ov ðem in brakij ov bred.

36. ¶And az ða ðus spak, Jezus himsélft stad in ðe midst ov ðem, and seð unta ðem, Pes [be] unta yo.

37. But ða wër terifjð and afrjt-ed, and supøzd ðat ða had sen a spirit.

38. And he sed unta ðem, ¶Hwj qr ye trubld, and ¶hwj ðø ðets arjz in yør hqrts.

39. Behóld mj handz and mj fet, ðat it iz i mjself: handl me, and se; fər a spirit hæf not flej and bønz, az ye se me hav.

40. And hwen he had ðus spøken, he sòð ðem [hiz] handz and [hiz] fet.

41. And hwjl ða yet belévd not fər jø, and wunderd, he sed unta ðem, ¶Hav ye her eni met.

42. And *ða* gav him a pes ov a nam, amúp el nafonz, begínip at brøid fiþ, and ov an hunikom. Jerøzalem.
43. And he tuk [it], and did et 48. And ye qr wítnesez ov *ðez* befór ðem. tipz.
44. And he sed unta ðem, *Æz* [qr] *ðe* wurdz hwiç i spak unta yo, hwíl i woz yet wíð yo, *ðat* el tipz must be fualfild hwiç wër riten in *ðe* le ov Møzez, and [in] *ðe* profets, and [in] *ðe* sqmz kon-sørnip me.
45. *Æn* opend he *ðar* under-stándip, *ðat* *ða* mjt understánd *ðe* skriptyrz.
46. And sed unta ðem, *Æus* it iz riten, and *ðus* it behóvd Kriþt tu sufer, and tu ríþ from *ðe* ded *ðe* ðerd *ða*:
47. And *ðat* repéntans and re-míson ov sinz *þad* be preçt in hiz. *Æmèn*.
49. *¶* And, behóld, i send *ðe* promis ov mī fçder upón yo: but tari ye in *ðe* siti ov Jerøzalem, untíl ye be endtíð wíð pser from on hī.
50. *¶* And he led ðem *æt* az fqr az tu Betani, and he lifted up hiz handz, and blest ðem.
51. And it kam tu pas, hwíl he blest ðem, he woz pqrtd from ðem, and karid up inta heven.
52. And *ða* wurþipt him, and retúrmd tu Jerøzalem wíð grat jø:
53. And wër kontínýqali in *ðe* templ, prazip and blesip God.

ÆE GOSPEL AKORDIÐ TU SÆNT JON.

CHAPTER 1.

1. In *ðe* begínip woz *ðe* Wurd, and *ðe* Wurd woz wíð God, and *ðe* Wurd woz God.
2. *Ðe* sam woz in *ðe* begínip wíð God.
- 3.-*El* tipz wër mad bī him; and wíðst him woz not enitip mad *ðat* woz mad.
4. In him woz líþ; and *ðe* líþ woz *ðe* líþ ov men.
5. And *ðe* líþ *þnet* in dqrknes, and *ðe* dqrknes komprehénded it not.
6. *¶* *Æar* woz a man sent from God, hørz nam [woz] Jon.
7. *Ðe* sam kam fër a wítnes, tu bær wítnes ov *ðe* Ljt, *ðat* el [men] brø him mjt belév.
8. He woz not *ðat* Ljt, but [woz sent] tu bær wítnes ov *ðat* Ljt.
9. [*Æat*] woz *ðe* trø Ljt, hwiç líþed everi man *ðat* kumet inta *ðe* wurld.
10. He woz in *ðe* wurld, and *ðe* wurld woz mad bī him, and *ðe* wurld nū him not.
11. He kam unta hiz on, and hiz on resévd him not.
12. But az meni az resévd him, tu *ðem* gav he pser tu bekúm *ðe* sunz ov God, [even] tu *ðem* *ðat* belév on hiz nam:
13. Hwiç wër born, not ov blud, nor ov *ðe* wíl ov *ðe* fleþ, nor ov *ðe* wíl ov man, but ov God.
14. *¶* And *ðe* Wurd woz mad fleþ, and dwelt amúp us, (and we behéld hiz gløri, *ðe* gløri az ov *ðe*

onli begóten ov ðe Fqðer,) ful ov gras and trøð.

15. ¶ Jon þar witnes ov him, and krjð, saig, ðis woz he ov høm i spek, He ðat kumet after me iz pre-ferð befór me: fer he wóz befór me.

16. And ov hiz fulnes hav el we resévd, and gras fer gras.

17. Fer ðe le woz given bj Mø-zez, [but] gras and trøð kam bj Jezus Krjst.

18. Nø man hat sen God at eni tjm; ðe onli begóten Sun, hwiç iz in ðe buzzon ov ðe Fqðer, he hat deklárd [him.]

19. ¶ And ðis iz ðe rekord ov Jon, hwen ðe Juz sent prests and Levjts from Jerøzalem tu ask him, ¶ Hø qrt ðs.

20. And he konfést, and denjð not; but konfést, ¶ am not ðe Krjst.

21. And ða askt him, ¶ Hwot ðen; ¶ Art ðs Eljas. And he set, ¶ am not. ¶ Art ðs ðat profet. And he anserd, Nø.

22. ðen sed ða untu him, ¶ Hø qrt ðs; ðat we ma giv an anser tu ðem ðat sent us. ¶ Hwot saest ðs ov ðjsélf.

23. He sed, ¶ [am] ðe vøs ov wun krjij in ðe wildernes, Mak strat ðe va ov ðe Lørd, az sed ðe profet Ezaas. [Fz. 40: 3.]

24. And ða hwiç wër sent wër ov ðe Farisez.

25. And ða askt him, and sed untu him, ¶ Hwiç baptizest ðs ðen, if ðs be not ðat Krjst, nor Eljas, nefter ðat profet.

26. Jon anserd ðem, saig, ¶ bap-tiz wid weter: but ðar standet wun amúy yø, høm ye nø not;

27. He it iz, hø kumið after me iz pre-ferð befór me, høz søz læget i am not wurði tu unløs.

28. ðez þiz wër dun in Beta-hara beyõnd Jerdan, hwar Jon woz baptizij.

29. ¶ ðe nekst ða Jon seet Je-

zus kumið untu him, and set, Behóld ðe Lam ov God, hwiç takeð awá ðe sin ov ðe wuird.

30. ðis iz he ov høm i sed, Of-ter me kumet a man hwiç iz pre-ferð befór me: fer he wóz befór me.

31. And i nu him not: but ðat he jud be mad manifest tu Izrael, ðarfór am i kum baptizij wid weter.

32. And Jon þar rekord, saig, ¶ se ðe Spirit deséndij from heven ljik a duy, and it abóð upón him.

33. And i nu him not: but he ðat sent me tu baptiz wid weter, ðe sam sed untu me, Upón høm ðs falt se ðe Spirit deséndij, and remanið on him, ðe sam iz he hwiç baptizet wid ðe Høli Gøst.

34. And i se, and þar rekord ðat ðis iz ðe Sun ov God.

35. ¶ Agén ðe nekst ða after Jon stad, and tø ov hiz disjplz;

36. And lukij upón Jezus az he wøkt, he set, Behóld ðe Lam ov God!

37. And ðe tø disjplz hørd him spek, and ða folod Jezus.

38. ðen Jezus turnd, and se ðem fóloij, and set untu ðem, ¶ Hwot sek ye. ða sed untu him, Rabi, (hwiç iz tu sa, beij interpreted, Master,) ¶ hward welest ðs.

39. He set untu ðem, Kum and se. ða kam and se hwar he dwelt, and abóð wid him ðat ða: fer it woz abt ðe tent zr.

40. Wun ov ðe tø hwiç hørd Jon [spek], and folod him, woz Andrø, Sijmon Peterz bruder.

41. He fèrst fjndet hiz øn brøð-er Sijmon, and set untu him, We hav fænd ðe Mesjas, hwiç iz, beij interpreted, ðe Krjst.

42. And he brot him tu Jezus. And hwen Jezus behéld him, he sed, ðs qrt Sijmon ðe sun ov Jønna: ðs falt be keld Sefas, hwiç iz bj interpretajon, A ston.

43. ¶ Hē da fólóij Jezus wud go forð inta Galile, and fíndet Filip, and set unta him, Fóló me.

44. Ns Filip woz ov Betsada, ðe siti ov Andrō and Peter.

45. Filip fíndet Natánael, and set unta him, We hav fənd him, ov hōm Mōzez in ðe lē, and ðe profets, did rjt, Jezus ov Nazareh, ðe sun ov Jōzef.

46. And Natánael sed unta him, ¶ Kan ðar eni gud ðij kum st ov Nazareh. Filip set unta him, Kum and se.

47. Jezus se Natánael kumij tu him, and set ov him, Behōld an 'Izraeljt indéd, in hōm iz nō gīl!

48. Natánael set unta him, ¶ Hwens nōest ðs me. Jezus anserd and sed unta him, Befōr ðat Filip kold ðē, hwen ðs wost under ðe fig-tre, j se ðē.

49. Natánael anserd and set unta him, Rabi, ðs qrt ðe Sun ov God; ðs qrt ðe kīg ov 'Izrael.

50. Jezus anserd and sed unta him, Bekéz j sed unta ðē, ¶ se ðē under ðe fig-tre, ¶ belevest ðs; ðs salt se grater ðijz ðan ðez.

51. And he set unta him, Verili, verili, j sa unta yō, Herafter ye sal se heven ōpen, and ðe anjelz ov God asēndij and desēndij upōn ðe Sun ov man.

CAPTER 2.

1. And ðe ðērd da ðar woz a marij in Kana ov Galile; and ðe mūder ov Jezus woz ðar:

2. And bōð Jezus woz kold, and hiz disjplz, tu ðe marij.

3. And hwen ða wanted wjn, ðe mūder ov Jezus set unta him, Ða hav nō wjn.

4. Jezus set unta her, Wuman, ¶ hwot hav j tu ðw wif ðē; mju st iz not yet kum.

5. Hiz mūder set unta ðe sēr-

vants, Hwotsōéver he set unta yō, ðw [it.]

6. And ðar wēr set ðar siks wēterpots ov stōn, after ðe maner ov ðe pūrifij ov ðe Jūz, kontanij tō er ðre fērkinz apēs.

7. Jezus set unta ðem, Fil ðe wēterpots wif wēter. And ða fild ðem up tu ðe brim.

8. And he set unta ðem, Drō st ns, and bār unta ðe guvernor ov ðe fest. And ða bār [it.]

9. Hwen ðe rōler ov ðe fest had tasted ðe wēter ðat woz mad wjn, and nū not hwens it woz: (but ðe sērvants hwic drō ðe wēter nū); ðe guvernor ov ðe fest kold ðe brjdgrom,

10. And set unta him, Everi man at ðe begīnij dōð set forð gud wjn; and hwen men hav wel drunþ, ðen ðat hwic iz wurs: [but] ðs hast kept ðe gud wjn untl ns.

11. Ðis begīnij ov miraklz did Jezus in Kana ov Galile, and mānifested forð hiz glōri; and hiz disjplz belēvd on him.

12. ¶ After ðis he went dōn tu Kapérnaum, he, and hiz mūder, and hiz brēdren, and hiz disjplz: and ða kontinyd ðar not meni ðaz.

13. ¶ And ðe Jūz pasōver woz at hand, and Jezus went up tu Jerōzalem,

14. And fənd in ðe templ ðōz ðat sōld oksen and sēp and ðuvz, and ðe çanjerz ov muni sitij:

15. And hwen he had mad a skurj ov smel kerdz, he drōv ðem el st ov ðe templ, and ðe sēp, and ðe oksen; and pord st ðe çanjerz muni, and ōvertrō ðe tablz;

16. And sed unta ðem ðat sōld ðuvz, Tak ðez ðijz hens; mak not mj Fqderz hss an hss ov mērgandjz.

17. And hiz disjplz remémberd ðat it woz riten, Ðe zel ov ðijn hss had eten me up. [Sqm 69: 9.]

18. ¶ Æn anserd ðe Jyz and sed unta him, ¶ Hwot sijn søest ðs unta us, seig ðat ðs ðoest ðez tþiz.

19. Jezus anserd and sed unta ðem, Destró ðis templ, and in þre daz i wil raz it up.

20. Æn sed ðe Jyz, Ferti and siks yerz woz ðis templ in bildip, and ¶ wilt ðs rer it up in þre daz.

21. But he spak ov ðe templ ov hiz bodi.

22. Hwén ðarfór he woz rizen from ðe ded, hiz disþlþ remémberd ðat he had sed ðis unta ðem; and ða belévd ðe skriptur, and ðe wurd hwig Jezus had sed.

23. ¶ Ns hwen he woz in Jerozalem at ðe pásover, in ðe fest [ða], meni belévd in hiz nam, hwen ða so ðe miraklz hwig he did.

24. But Jezus did not komít hinsélf unta ðem, bekéz he nu e[men].

25. And neded not ðat eni sud testifj ov man: fér he nu hwot woz in man.

CAPTER 3.

1. Ðar woz a man ov ðe Farisez, namd Nikodemus, a røler ov ðe Jyz:

2. ðe sam kam tu Jezus bj njt, and sed unta him, Rabi, we nò ðat ðs qrt a tegez kum from God: fér nò man kan dò ðez miraklz ðat ðs ðoest, ekseþt God be wif him.

3. Jezus anserd and sed unta him, Verili, verili, i sa unta ðé, Ekséþt a man be bõrn agén, he kan not se ðe kþdom ov God.

4. Nikodemus set unta him, ¶ Hs kan a man be bõrn hwen he iz old; kan he enter ðe sekond tþm inta hiz muðerz wòm, and be bõrn.

5. Jezus anserd, Verili, verili, i sa unta ðé, Ekséþt a man be bõrn *ov weter and [ov] ðe Spirit*, he kan *not enter inta ðe kþdom ov God.*

6. Ðat hwig iz bõrn ov ðe flef iz flef; and ðat hwig iz bõrn ov ðe Spirit iz spirit.

7. Mqrvel not ðat i sed unta ðé, Ye must be bõrn agén.

8. ðe wind bløet hwar it listet, and ðs herest ðe sꝛud ðaróf, but kanst not tel hwens it kumet, and hwider it gøet: so iz everi wun ðat iz bõrn ov ðe Spirit.

9. Nikodemus anserd and sed unta him, ¶ Hs kan ðez tþiz be.

10. Jezus anserd and sed unta him, ¶ Art ðs a master ov 'Izrael, and nøest not ðez tþiz.

11. Verili, verili, i sa unta ðé, We spek ðat we dò nò, and testifj ðat we hav sen; and ye resév not sꝛ witnes.

12. If i hav tald yò erþli tþiz, and ye belév not, ¶ Hs sal ye belév, if i tel yò [ov] hevenli tþiz.

13. And nò man hat asénded up tu heven, but he ðat kam døn from heven, [even] ðe Sun ov man hwig iz in heven.

14. ¶ And az Møez lifted up ðe serþent in ðe wildernes, even so must ðe Sun ov man be lifted up:

15. Ðat høsøever beleved in him sud not perif, but hav etþernal lf.

16. ¶ Fér God so luvd ðe wurld, ðat he gav hiz onli begoten Sun, ðat høsøever beleved in him sud not perif, but hav everlástip lf.

17. Fér God sent not hiz Sun inta ðe wurld tu kondém ðe wurld; but ðat ðe wurld brò him mjt be savd.

18. ¶ He ðat beleved on him iz not kondémd: but he ðat beleved not iz kondémd elrédi, bekéz he had not belévd in ðe nam ov ðe onli begoten Sun ov God.

19. And ðis iz ðe kondemnasjon, ðat ljt iz kum inta ðe wurld, and men luvd ðarknes rader ðan ljt, bekéz ðar dedz wër evil.

20. Fér everi wun ðat døet evil

hatet ðe lj̄t, nefðer kumet tu ðe lj̄t, lest hiz dedz sud be repróvd.

21. But he ðat ðæt ðæt tróð kumet tu ðe lj̄t, ðat hiz dedz ma be mad manifest, ðat ða qr röt in God.

22. ¶(Ifter ðez tipz kam Jezus and hiz disiplz inta ðe land ov Jydea; and ðar he tarid wið ðem, and baptjzd.

23. ¶And Jon elso woz baptizij in Enon ner tu Salim, bekéz ðar woz muç weter ðar: and ða kam, and wer baptjzd.

24. Fer Jon woz not yet kast inta prizon.

25. ¶Æn ðar aróz a kwestyon betwén [sum] ov Jonz disiplz and ðe Jyz abót púrifijij.

26. And ða kam untu Jon, and sed untu him, Rabi, he ðat woz wið ðé beyónd Jórdan, tu hóm ðs bærest witnes, behóld, ðe sam baptizet, and el [men] kum tu him.

27. Jon anserd and sed, ¶(Man kan resév noþij, ekseþt it be given him from heaven.

28. Ye yorsélvz þar me witnes, ðat i sed, ¶(am not ðe Krjst, but ðat i am sent befór him.

29. He ðat hæð ðe brjð iz ðe brjðgróm: but ðe frend ov ðe brjðgróm, hwiç standet and heret him, rejóset gratli bekéz ov ðe brjðgrómz vés: ðis mj jø ðarfor iz fualfild.

30. He must inkres, but i [must] dekres.

31. He ðat kumet from abúv iz abúv el: he ðat iz ov ðe ert̄ iz ert̄li, and speket ov ðe ert̄: he ðat kumet from heven iz abúv el.

32. And hwot he hæð sen and herð, ðát he tístifjet; and nò man resevet hiz tístimóni.

33. He ðat hæð resévd hiz tístimóni hæð set tu hiz sel ðat God iz tró.

34. Fer he hóm God hæð sent speket ðe wurðz ov God: fer God

givet not ðe Spirit bj̄ mezyur [untu him.]

35. ¶E Fqðer luvet ðe Sun, and hæð given el þipz inta hiz hand.

36. He ðat belevet on ðe Sun hæð everlástij lj̄f: and he ðat belevet not ðe Sun [al not se lj̄f; but ðe rqt̄ ov God abjdet on him.

CAPTER 4.

1. Hwen ðarfor ðe Lörd nu hæð ðe Farisez hæð herð ðat Jezus mad and baptjzd mör disiplz ðan Jon,

2. (¶(o Jezus himself baptjzd not, but hiz disiplz),

3. He left Jydea, and departed agén inta Galile.

4. And he must nedz go thro Samaria.

5. Æn kumet he tu a siti ov Samaria, hwiç iz keld Sjkqr; ner tu ðe pqrse ov grönd ðat Jakob gav tu hiz sun Józef.

6. Ns Jakobz wel woz ðar. Jezus ðarfor, beij werid wið [hiz] jurni, sat ðus on ðe wel; [and] it woz abót ðe siket sr.

7. ðar kumet a wuman ov Samaria tu ðre weter: Jezus seð untu her, Giv me tu driþk.

8. (Fer hiz disiplz wer gon awá untu ðe siti tu bj̄ met.)

9. Æn seð ðe wuman ov Samaria untu him, ¶(Hs iz it ðat ðs, beij a Ju, askest driþk ov me, hwiç am a wuman ov Samaria; fer ðe Jyz hav nò delijz wið ðe Samaritanz.

10. Jezus anserd and sed untu her, if ðs njezt ðe gift ov God, and hō it iz ðat seð tu ðé, Giv me tu driþk; ðs wudst hav askt ov him, and he wud hav given ðé livij weter.

11. ¶E wuman seð untu him, Ser, ðs hæst noþij tu ðre wið, and ðe wel iz dep: ¶(rom hwens ðan hæst ðs ðat livij weter.

12. ¶ Art ðs grater ðan ær fæder Jakob, hwiç gav us ðe wel, and draþk ðaróf himsêlf, and hiz gildren, and hiz katl.

13. Jezus anserd and sed unta her, Hosœover driþket ov ðis weter fal þerst agén:

14. But hosœover driþket ov ðe weter ðat i sal giv him sal never þerst; but ðe weter ðat i sal giv him sal be in him a wel ov weter sprigup intu everlástig lif.

15. ðe wuman sæt unta him, Ser, giv me ðis weter, ðat i þerst not, neðer kum hiðer tu dre.

16. Jezus sæt unta her, Gœ, kœl ði huzband, and kum hiðer.

17. ðe wuman anserd and sed, ¶ hav nœ huzband. Jezus sæd unta her, ðs hast wel sed, ¶ hav nœ huzband:

18. Fer ðs hast had fiv huzbandz; and he hœm ðs nœ hast iz not ði huzband: in ðat sedst ðs trœli.

19. ðe wuman sæt unta him, Ser, i persév ðat ðs qrt a profet.

20. ðs fæderz wurfip in ðis mœnten; and ye sa, ðat in Jerœzalem iz ðe plas hwar men œt tu wurfip.

21. Jezus sæt unta her, Wuman, belév me, ðe ær kumet, hwen ye sal neðer in ðis mœnten, nœr yet at Jerœzalem, wurfip ðe Fæder.

22. Ye wurfip ye nœ not hwot: we nœ hwot we wurfip: fer salvæson iz ov ðe Juz.

23. But ðe ær kumet, and nœ iz, hwen ðe trœ wurfiperz sal wurfip ðe Fæder in spirit and in trœb: fer ðe Fæder seket suç tu wurfip him.

24. God [iz] a Spirit: and ða ðat wurfip him must wurfip [him] in spirit and in trœb.

25. ðe wuman sæt unta him, ¶ nœ ðat Mesjas kumet, hwiç iz

kœld Krjst: hwen he iz kum, he wil tel us œl þingz.

26. Jezus sæt unta her, ¶ ðat spek unta ðs am [hœ.]

27. ¶ And upón ðis kam hiz disiplz, and mœrveld ðat he tœkt wið ðe wuman: yet nœ man sæd, ¶ Hwot sekest ðs; œr, ¶ Hwiç tœkest ðs wið her.

28. ðe wuman ðen left her weter-pot, and went her wa intu ðe siti, and sæt tu ðe men,

29. Kum, se a man, hwiç told me œl þingz ðat ever i did: ¶ iz not ðis ðe Krjst.

30. ðen ða went æt ov ðe siti, and kam unta him.

31. ¶ In ðe men hwil hiz disiplz prad him, saip, Master, et.

32. But he sæd unta ðem, i hav met tu et ðat ye nœ not ov.

33. ðarfœr sæd ðe disiplz wun tu anúder, ¶ Had eni man brœt him [œt] tu et.

34. Jezus sæt unta ðem, Mi met iz tu dœ ðe wil ov him ðat sent me, and tu finif hiz wurk.

35. ¶ Sa not ye, ðar qr yet fœr munts, and [ðen] kumet hqrvest: behœld, i sa unta yœ, Lift up yœr iz, and luk on ðe feldz; fer ða qr hwjt œlrédi tu hqrvest.

36. And he ðat repet resevet wæjez, and gæferet frot unta lif etœrnal: ðat bœt he ðat soet and he ðat repet ma rejœs tugéðer.

37. And herin iz ðat saip trœ, Wun soet, and anúder repet.

38. ¶ sent yœ tu rep ðat hwarœn ye bestœd nœ labor: uðer men labord, and ye qr enterd intu ðar laborz.

39. ¶ And meni ov ðe Samaritanz ov ðat siti belévd on him fer ðe saip ov ðe wuman, hwiç testifid, He told me œl ðat ever i did.

40. So hwen ðe Samaritanz wœr kum unta him, ða besœt him ðat

he wud tari wið ðem: and he abóð ðar tō daz.

41. And meni mōr belévd bekéz ov hiz ōn wurd;

42. And sed untu ðe wuman, N̄s we bekévd, not bekéz ov ðj saip: fēr we hav hērd [him] ʔrsélvz, and nō ðat ðis iz indéd ðe Krjst, ðe Savyor ov ðe wurld.

43. ¶ N̄s after tō daz he departed ðens, and went inta Galile.

44. Fēr Jezus himselv testifjð, ðat a profet hað nō onor in hiz ōn kuntri.

45. ðen hwen he woz kum inta Galile, ðe Galileanz resévd him, havj sen eł ðe ðjz ðat he did at Jerōzalem at ðe fest: fēr ða elso went untu ðe fest.

46. So Jezus kam agén inta Kana ov Galile, hwar he mad ðe weter wjn. And ðar woz a serten noblman, hōz sun woz sik at Kapernaum.

47. Hwen he hērd ðat Jezus woz kum ʔt ov Jydea inta Galile, he went untu him, and besét him ðat he wud kum d̄sn, and hel hiz sun: fēr he woz at ðe pent ov deb.

48. ðen sed Jezus untu him, Eksépt ye se sjnz and wunderz, ye wil not belévd.

49. ðe noblman seð untu him, S̄r, kum d̄sn ʔr mj gjld dj.

50. Jezus seð untu him, Gō ðj wa; ðj sun livet. And ðe man belévd ðe wurd ðat Jezus had spokēn untu him, and he went hiz wa.

51. And az he woz n̄s goinj d̄sn, hiz s̄rvantz met him, and tōld [him], saip, ðj sun livet.

52. ðen inkwjrð he ov ðem ðe ʔr hwen he begán tu aménd. And ða sed untu him, Yesterda at ðe seven ʔr ðe fever left him.

53. So ðe fqder nū ðat [it woz] at ðe sam ʔr, in ðe hwjg Jezus sed untu him, ðj sun livet: and *himselv belévd, and hiz hōl h̄sa.*

54. ðis [iz] agén ðe sekond mirakl [ðat] Jezus did, hwen he woz kum ʔt ov Jydea inta Galile.

CAPTER 5.

1. After ðis ðar woz a fest ov ðe Jyuz; and Jezus went up tu Jerōzalem.

2. N̄s ðar iz at Jerōzalem bj ðe [sep [mqrket] a pol, hwjg iz kōld in ðe Hebrō tun Betézda, havj fjv pōrgez.

3. In ðez la a grat multitjð ov impotent fōk, ov bljnd, hēlt, wīderd, watjg fēr ðe mōvjg ov ðe weter.

4. Fēr an anjel went d̄sn at a serten sezōn inta ðe pol, and trubld ðe weter: hosōēver ðen fērst after ðe trubljg ov ðe weter stept in woz mad hōl ov hwoisōēver dizéz he had.

5. And a serten man woz ðar, hwjg had an infermiti tērti at yez.

6. Hwen Jezus sē him lj, and nū ðat he had bin n̄s a loj tjm [in ðat kas], he seð untu him, ¶ Wilt ðs be mad hōl.

7. ðe impotent man anserd him, S̄r, j hav nō man, hwen ðe weter iz trubld, tu put me inta ðe pol: but hwjl j am kumjg, anúðer stepēd d̄sn befōr me.

8. Jezus seð untu him, Rjz, tak up ðj bed, and wēk.

9. And imédietli ðe man woz mad hōl, and tuk up hiz bed, and wēkt: and on ðe sam da woz ðe sabað.

10. ¶ ðe Jyuz ðarfōr sed untu him ðat woz kurd, It iz ðe sabað da: it iz not lōfal for ðé tu kari [ðj] bed.

11. He anserd ðem, He ðat mad me hōl, ðe sam sed untu me, Tak up ðj bed, and wēk.

12. ðen askt ða him, ¶ Hwot

man iz dat hwiġ sed unta dé, Tak up di bed, and wək.

13. And he dat woz held wist not hō it woz: fer Jezus had konvād himself awá, a multítud be-ij in [dat] plas.

14. Afterward Jezus fíndet him in de templ, and sed unta him, Behóld, ds qrt mad hōl: sin nō mōr, lest a wurs tip kum unta dé.

15. He man departed, and told de Juz dat it woz Jezus, hwiġ had mad him hōl.

16. And đarfōr did de Juz pēsekūt Jezus, and set tu sla him, bekéz he had dun dez tipz on de sabad da.

17. ¶ But Jezus anserd dem, Mj Fqder wurket hidertō, and j wurk.

18. Đarfōr de Juz set de mōr tu kil him, bekéz he not onli had brōken de sabad, but sed elso dat God woz hiz fqder, makij himself ekwal wiđ God.

19. ¶ Den anserd Jezus and sed unta dem, Verili, verili, j sa unta yo, He Sun kan dō nobij ov himself, but hwot he seəd de Fqder dō: fer hwot tipz soéver he dōet, dez elso dōet de Sun ljkwiz.

20. For de Fqder luved de Sun, and soet him el tipz dat himself dōet: and he wil so him grater wurks đan dez, dat ye ma mqrvel.

21. Fer az de Fqder razeđ up de ded, and kwikened [dem]; even so de Sun kwikened hōm he wil.

22. Fer de Fqder jujet nō man, but hađ komited el jujment unta de Sun:

23. Hat el [men] sud onor de Sun, even az đa onor de Fqder. He dat onored not de Sun onored not de Fqder hwiġ hađ sent him.

24. Verili, verili, j sa unta yo, He dat heređ mj wurd, and belev- ed on him dat sent me, hađ ever- lōstij lř, and sal not kum inta:

kondemnařon; but iz past from deđ unta lř.

25. Verili, verili, j sa unta yo, De řr iz kumij, and nř iz, hwen de ded sal her de vōs ov de Sun ov God: and đa dat her sal liv.

26. Fer az de Fqder hađ lř in himself; so hađ he given tu de Sun tu hav lř in himself;

27. And hađ given him etoriti tu éksekūt jujment elso, bekéz he iz de Sun ov man.

28. Mqrvel not at đis: fer de řr iz kumij, in de hwiġ el dat qr in de gravz sal her hiz vōs,

29. And sal kum forđ; đa dat hav dun guad, unta de rezurekřon ov lř; and đa dat hav dun evil, unta de rezurekřon ov damnařon.

30. ¶ Kan ov mjn on self dō nobij: az j her, j juj: and mj jujment iz just; bekéz j sek not mjn on wil, but de wil ov de Fqder hwiġ hađ sent me.

31. ¶ If j bār wítnes ov mijself, mj wítnes iz not tro.

32. Đar iz anúder dat bared wítnes ov me; and j nō dat de wítnes hwiġ he wítnesed ov me iz tro.

33. Ye sent unta Jon, and he bār wítnes unta de trođ.

34. But j resév not téstimōni from mau: but dez tipz j sa, dat ye mjt be savd.

35. He woz a burnij and a řinij lř: and ye wer wílij fer a sezōn tu rejēs in hiz lř.

36. ¶ But j hav grater wítnes đan [dat] ov Jon: fer de wurks hwiġ de Fqder hađ given me tu finij, de sam wurks dat j dō, bār wítnes ov me, dat de Fqder hađ sent me.

37. And de Fqder himself, hwiġ hađ sent me, hađ bōrn wítnes ov me. Ye hav neder herd hiz vōs at eni řim, ner sen hiz řap.

38. And ye hav not hiz wurd

abjdiþ in yo: fœr hœm he hæb sent, hîm ye belév not.

39. ¶ Sœrg ðe skriptyrz; fœr in ðem ye þînk ye hav etœrnal lif: and ða qr ða hwiç testifi ov me.

40. And ye wil not kum tu me, ðat ye mjt hav lif.

41. ¶ Resév not onor from men.

42. But i nõ yo, ðat ye hav not ðe luv ov God in yo.

43. ¶ Am kum in mj Fqðerz nam, and ye resév me not: if anúðer sal kum in hiz œn nam, hîm ye wil resév.

44. ¶ Hœ kan ye belév, hwiç resév onor wun ov anúðer, and sek not ðe onor ðat [kumeb] from God œnli.

45. ¶ Dœ not þînk ðat i wil akútz yo tu ðe Fqðer: ðar iz [wun] ðat akuzet yo, [even] Mœzez, in hœm ye trust.

46. Fœr had ye belévd Mœzez, ye wud hav belévd me: fœr he rot ov me.

47. But if ye belév not hiz rjt-igz, ¶ hœ sal ye belév mj wurdz.

CAPTER 6.

1. Ofter ðez-talþz Jezus went over ðe se ov Galile, hwiç iz [ðe se] ov Tjberias.

2. And a grat multitud folœd him, bekéz ða se hiz miraklz hwiç he did on ðem ðat wœr dizézd.

3. And Jezus went up inta a mœnten, and ðar he sat wið hiz disjplz.

4. And ðe pasover, a fest ov ðe Juz, woz nj.

5. ¶ Hwen Jezus ðen lifted up [hiz] jz, and se a grat kumpani kum unta him, he set unta Filip, ¶ Hwens sal we bj bred, ðat ðez ma et.

6. And ðis he sed tu prœv him: fœr he himself nõ hwot he wud dœ.

7. Filip anserd him, Tœ hund-rœd peniwurð ov bred iz not sufi-

sent fœr ðem, ðat everi wun ov ðem ma tak a litl.

8. Wun ov hiz disjplz, Andrœ, Sjmon Peterz bruder, set unta him,

9. Ðar iz a lad her, hwiç hæb fjv bqrli lœvz, and tœ smel fisez: but ¶ hwot qr ða amúp so meni.

10. And Jezus sed, Mak ðe men sit dœn. Nœ ðar woz muç gras in ðe plas. So ðe men sat dœn, in number abét fjv ðszand.

11. And Jezus tuk ðe lœvz: and hwen he had given ðapks, he distribyted tu ðe disjplz, and ðe disjplz tu ðem ðat wœr set dœn; and likwîz ov ðe fisez az muç az ða wúd.

12. Hwen ða wœr fild, he sed un-ta hiz disjplz, Gæder up ðe frag-ments ðat remán, ðat notip be lost.

13. Ðarfœr ða gæder [ðem] tu-gæðer, and fild twelv baskets wið ðe fragments ov ðe fjv bqrli lœvz, hwiç remánd over and abúv unta ðem ðat had eten.

14. Ðen ðœz men, hwen ða had sen ðe mirakl ðat Jezus did, sed, Ðis iz ov a trœð ðat profet ðat sjad kum inta ðe wurld.

15. ¶ Hwen Jezus ðarfœr persévð ðat ða wud kum and tak him bj fœrs, tu mak him a kip, he departed agén inta a mœnten himself alœn.

16. And hwen even woz [nœ] kum, hiz disjplz went dœn unta ðe se,

17. And enterd inta a fjþ, and went over ðe se tœrd Kapernaum. And it woz nœ dqrk, and Jezus woz not kum tu ðem.

18. And ðe se aróz bj rezon ov a grat wind ðat blu.

19. So hwen ða had rod abét fjv and twenti œr ðerti furloþz, ða se Jezus wœkip on ðe se, and dreijþ nj unta ðe fjþ: and ða wœr afrád.

20. But he set unta ðem, It is ij; be not afrád.

21. Æn ða wilipli resévd him inta ðe sip: and imédielti ðe sip woz at ðe land hwíðer ða went.
22. ¶ ðe da fóloip, hwen ðe pepl hwiç stad on ðe uðer sjd ov ðe se so ðat ðar woz nun uðer bot ðar, sav ðat wun hwarintó hiz disjplz wër enterd, and ðat Jezus went not wið hiz disjplz inta ðe bot, but [ðat] hiz disjplz wër gon awá alón;
23. (Hæbeit ðar kam uðer bots from Tjherias nj unta ðe plas hwar ða did et bred, after ðat ðe Lerd had given bakks:)
24. Hwen ðe pepl ðarfør se ðat Jezus woz not ðar, neðer hiz disjplz, ða oðso tuk sipip, and kam ta Kapernaum, sekij fər Jezus.
25. And hwen ða had fənd him on ðe uðer sjd ov ðe se, ða sed unta him, Rabi, ¶ hwen kamest ðs hiðer.
26. Jezus anserd ðem and sed, Verili, verili, i sa unta yə, Ye sek me, not bekéz ye so ðe miraklz, but bekéz ye did et ov ðe ləvz, and wër fild.
27. Labor not fər ðe met hwiç perisət, but fər ðat met hwiç enduret unta everlástij lijf, hwiç ðe Sun ov man sal giv unta yə: fər him hæð God ðe Fqðer seld.
28. Æn sed ða unta him, ¶ hwot sal we dō, ðat we mjt wurk ðe wurks ov God.
29. Jezus anserd and sed unta ðem, ðis iz ðe wurk ov God, ðat ye belév on him hom he hæð sent.
30. ¶ ða sed ðarfør unta him, ¶ hwot sijn soest ðs ðen, ðat we ma se, and belév ðé; ¶ hwot dōst ðs wurk.
31. Xr fqðerz did et mana in ðe dezert; az it iz riten, He gav ðem bred from heven ta et.
32. Æn Jezus sed unta ðem, Verili, verili, i sa unta yə, Mōzez gav yə not ðat bred from heven;
- but mj Fqðer givet yə ðe trō bred from heven.
33. Fər ðe bred ov God iz hē hwiç kumet dən from heven, and givet lijf unta ðe wuld.
34. Æn sed ða unta him, Lord, evermór giv us ðis bred.
35. And Jezus sed unta ðem, ¶ am ðe bred ov lijf: he ðat kumet ta me sal never hupger; and he ðat beleved on me sal never ðerst.
36. But i sed unta yə, ðat ye oðso hav sen me, and belév not.
37. Ol ðat ðe Fqðer givet me sal kum ta me; and him ðat kumet ta me i wil in nō wjz kast st.
38. Fər i kam dən from heven, not ta dō mjn on wil, but ðe wil ov him ðat sent me.
39. And ðis iz ðe Fqðerz wil hwiç hæð sent me, ðat ov ol hwiç he hæð given me i sjud ləz notip, but sjud raz it up agēn at ðe last da.
40. And ðis iz ðe wjl ov him ðat sent me, ðat everi wun hwiç seet ðe Sun, and beleved on him, ma hav everlástij lijf: and i wil raz him up at ðe last da.
41. ðe Jwz ðen murmurd at him, bekéz he sed, ¶ am ðe bred hwiç kam dən from heven.
42. And ða sed, ¶ Iz not ðis Jezus, ðe sun ov Jozef, hōz fqðer and muðer we nō; ¶ hz iz it ðen ðat he set, ¶ kam dən from heven.
43. Jezus ðarfør anserd and sed unta ðem, Murmur not amúy yarsélvz.
44. Nō man kan kum ta me, eksept ðe Fqðer hwiç hæð sent me dre him: and i wil raz him up at ðe last da.
45. It iz riten in ðe profets, And ða sal he ol tot ov God. [Æz. 54, 13.] Everi man ðarfør ðat hæð hērd, and hæð lēmt ov ðe Fqðer, kumet unta me.
46. Not ðat eni man hæð sen ðe

Fqder, sav hé hwiç iz ov God, hé Sun ov man asénd up hwær he had sen ðe Fqder.

47. Verili, verili, i sa unta yø, He ðat belevet on me had ever-lástiç lif.

48. F am ðat bred ov lif.

49. Yør fqderz did et mana in ðe wildernes, and qr ded.

50. Dis iz ðe bred hwiç kumet ðæn from heven, ðat a man ma et ðaróf, and not di.

51. F am ðe liviç bred hwiç kam ðæn from heven: if eni man et ov ðis bred, he sal liv forevér: and ðe bred ðat i wil giç iz mj fles, hwiç i wil giç fer ðe lif ov ðe wurd.

52. ðe Juz ðarfør strøv amüç ðemselvz, saiç, q Hæ kan ðis man giç us [hiz] fles tu et.

53. ðen Jezus sed unta ðem, Verili, verili, i sa unta yø, Eksépt ye et ðe fles ov ðe Sun ov man, and dripiç hiz blud, ye hav nø lif in yø.

54. Høso etet mj fles, and dripiçet mj blud, had etèrnal lif; and i wil raz him up at ðe last ða.

55. Fer mj fles iz met indéd, and mj blud iz dripiç indéd.

56. He ðat etet mj fles, and dripiçet mj blud, dwelet in me, and i in him.

57. Az ðe liviç Fqder had sent me, and i liv bi ðe Fqder: so he ðat etet me, even hé sal liv bi me.

58. Dis iz ðat bred hwiç kam ðæn from heven: not az yør fqderz did et mana, and qr ded: he ðat etet ov ðis bred sal liv forevér.

59. ðez tiç sed he in ðe sinagog, az he tot in Kapèrnaum.

60. q Meni ðarfør ov hiz disipiz, hwen ða had hørd [ðis], sed, Dis iz an hørd saiç; q hø kan her it.

61. Hwen Jezus nu in himself ðat hiz disipiz murmurd at it, he sed unta ðem, q Døt ðis ofénd yø.

62. q [Hwot] and if ye sal se ðe

63. It iz ðe spirit ðat kwikenet; ðe fles profitet notiç: ðe wurdz ðat i spæk unta yø, [ða] qr spirit, and [ða] qr lif.

64. But ðar qr sum ov yø ðat belév not. Fer Jezus nu from ðe beginiç hø ða wær ðat belévd not, and hø jud betrá him.

65. And he sed, ðarfør sed i unta yø, ðat nø man kan kum unta me, eksépt it wær given unta him ov mj Fqder.

66. q From ðat [tiç] meni ov hiz disipiz went bak, and wøkt nø mør wið him.

67. ðen sed Jezus unta ðe twelv, q Wil ye elso gø awá.

68. ðen Sijmon Peter anserd him, Lord, q tu høm sal we gø; ðs hast ðe wurdz ov etèrnal lif.

69. And we belév and qr sur ðat ðs qrt ðat Krjst, ðe Sun ov ðe liviç God.

70. Jezus anserd ðem, q Hav not i çøzen yø twelv, and wun ov yø iz a devil.

71. He spæk ov Judas Iskariot [ðe sun] ov Sijmon: fer hé it woz ðat jud betrá him, beiç wun ov ðe twelv.

CAPTER 7.

1. After ðez tiç Jezus wøkt in Galile: fer he wud not wøk in Juri, bekéz ðe Juz set tu kil him.

2. Næ ðe Juz fest ov tábernaklz woz at hand.

3. Hiz breðren ðarfør sed unta him, Depárt hens, and gø inta Judea, ðat ði disipiz elso ma se ðe wurks ðat ðs døest.

4. Fer [ðar iz] nø man [ðat] døet enitiç in sekret, and he himself seket tu bæ non openli. If ðs dø ðez tiç, so ðiself tu ðe wurd.

5. Fer neder did hiz breðren belév in him.

6. Æn Jezus sed unta ðem, Mj tîm iz not yet kum: but yor tîm iz elwa redi.

7. Æe wurd kan not hat yor; but me it hatet, bekéz j testifj ov it, dat ðe wurks ðaróf qr evil.

8. Gø ye up unta ðis fest: j gø not up yet unta ðis fest; fer mj tîm iz not yet fual kum.

9. Hwen he had sed ðez wurdz ðes ðem, he abód [stil] in Galila.

10. ¶ But hwen hiz bredren wer gon up, ðen went he elsø up unta ðe fest, not openli, but az it wer in sekret.

11. Æn ðe Juz set him at ðe fest, and sed, qHwar iz he.

12. And ðar woz muç murmurip amúy ðe pepl konsernij him: fer sum sed, He iz a gud man: uderz sed, Na; but he deseved ðe pepl.

13. Hæbeit no man spak openli ov him fer fer ov ðe Juz.

14. ¶ Næ abét ðe midst ov ðe fest Jezus went up inta ðe templ, and tet.

15. And ðe Juz mqrveld, saip, qHæ noet ðis man leterz, havij never lænt.

16. Jezus anserd ðem, and sed, Mj doktrin iz not mjn, but hiz ðat sent me.

17. If eni man wil dø hiz wil, he sal no ov ðe doktrin, hweder it be ov God, or [hweder] j spek ov mjsélf.

18. He ðat speket ov himsélf sèket hiz on glori: but he ðat sèkø hiz glori ðat sent him, ðe sanu iz trø, and no unriytyunes iz in him.

19. qDid not Møzez giv yor ðe le, and [yet] nun ov yor kepet ðe le. qHwj gø ye abét tu kil me.

20. ðe pepl anserd and sed, Hæ hast a devil: qhø goet abét tu kil ðe.

21. Jezus anserd and sed unta

ðem, Hæ hav dun wun wurk, and ye el mqrvel.

22. Møzez ðarfør gav unta yor sèrkumsizon; (not bekéz it iz ov Møzez, but ov ðe fqðerz;) and ys on ðe-sabað da sèrkumsiz a man.

23. If a man on ðe sabað da resév sèrkumsizon, ðat ðe le ov Møzez fud not be brøken; qqr ye agri at me, bekéz j hav mad a man everi hwit hol on ðe sabað da.

24. Juj not akerdip tu ðe aperans, but juj riytyus jujment.

25. Æn sed sum ov ðem ov Jerøzalem, qIz not ðis hé, høm ða sek tu kil.

26. But, lø, he speket boldli, and ða sa noþij unta him. qDø ðe rølerz no indéd ðat ðis iz ðe veri Krjst.

27. Hæbeit we no ðis man hwens he iz: but hwen Krjst kumet, no man noet hwens he iz.

28. Æn krjð Jezus in ðe templ az he tet, saip, Ye bød no me, and ye no hwens j am: and j am not kum ov mjsélf, but he ðat sent me iz trø, høm ye no not.

29. But j no him: fer j am from him, and he had sent me.

30. ¶ Æn ða set tu tak him: but no man lad handz on him, bekéz hiz ær woz not yet kum.

31. And meni ov ðe pepl belévd on him, and sed, Hwen Krjst kumet, qwil he dø mor miraklz ðan ðez hwiç ðis [man] had dun.

32. ¶ ðe Farisez hørd ðat ðe pepl murmurd suç þipz konsernij him; and ðe Farisez and ðe çef preste sent ofiserz tu tak him.

33. Æn sed Jezus unta ðem, Yet a litl hwj am j æwid yor, and [ðen] j gø unta him ðat sent me.

34. Ye sal sek me, and sal not fjnd [me]: and hwar j am, [ðider] ye kan not kum.

35. Æn sed ðe Juz amúy ðem-selzv, qHwiðer wil he go, ðat we

sal not fjnd him; ¶ wil he gō un-
ta ðe dispérest amúp ðe Jentjz,
and teç ðe Jentjz.

36. ¶ Hwot [maner ov] saiy iz
ðis ðat he sed, Ye sal sek me, and
sal not fjnd [mæ]: and hwar i am,
[ðifer] ye kan not kum.

37. In ðe iast ða, ðat grat [ða]
ov ðe fest, Jezus stud and krjð,
saiy, If eni man ðerst, let him
kum unta me, and driyk.

38. He ðat belevet on me, az
ðe skriptyr hað sed, st ov hiz
beli sal flō riverz ov liviy weter.

39. (But ðis spak he ov ðe
Spirit, hwiç ða ðat belév on him
suað resév: fer ðe Hōli Gōst woz
not yet [given]; bekéz ðat Jezus
woz not yet glōrifjð.)

40. ¶ Meni ov ðe pepl ðarfōr,
awen ða hērd ðis saiy, sed, Ov a
trōð ðis iz ðe profet.

41. Uðerz sed, ðis iz ðe Krjst.
But sum sed, ¶ Sal Krjst kum st
ov Galile.

42. ¶ Hað not ðe skriptyr sed,
ðat Krjst kumē ov ðe sed ov
David, and st ov ðe tsn ov Bē-
lehem, hwar David woz.

43. Sō ðar woz a divigon amúp
ðe pepl bekéz ov him.

44. And sum ov ðem wúð hav
taken him: but nō man lad handz
on him.

45. ¶ ðen kam ðe ofiserz tu ðe
gef prests and Farisez; and ða
sed unta ðem, ¶ Hwiç hav ye not
bret him.

46. ðe ofiserz anserd, Never
man spak ljð ðis man.

47. ðen anserd ðem ðe Farisez,
¶ Ar ye elsō desévd.

48. ¶ Hay eni ov ðe rōlerz er
ov ðe Farisez belévd on him.

49. But ðis pepl hō nōet not
ðe lē qv kursed.

50. *Nikodemus* sēd unta ðem,
(*he ðat kam tu Jezus bj njt, beiy
wun ov ðem,*)

51. ¶ Dōð st lē juj [eni] man,
befōr it her him, and nō hwot hē
dōet.

52. ða anserd and sed unta
him, ¶ Art ðs elsō ov Galilē.
Serg, and luk: fer st ov Galilē
arjzēd nō profet.

53. And everi man went unta
hiz on hss.

CHAPTER 8.

1. Jezus went unta ðe mōnt
ov Olivz.

2. And erli in ðe merniy hē
kam agén inta ðe templ, and el
ðe pepl kam unta him; and hē
sat dsn, and tēt ðem.

3. And ðe skrijz and Farisez
brēt unta him a wuman taken in
adulteri; and hwen ða had set hēr
in ðe midst,

4. ða sa unta him, Master, ðis
wuman woz taken in adulteri, in
ðe veri akt.

5. Ns Mōzez in ðe lē kománd-
ed us, ðat suç súað be stōnd [Lev.
20: 10]: but ¶ hwot sæet ðs.

6. ðis ða sed, temtij him, ðat
ða mjt hav tu aktz him. But
Jezus stōpt dsn, and wif [hiz]
fijger rōt on ðe grōnd, [az ðō hē
hērd ðem not.]

7. Sō hwen ða kontinyd ask-
ij him, he lifted up himsēlf, and
sed unta ðem, He ðat iz wifst
sin amúp yō, let him fērst kast a
stōn at hēr.

8. And agén he stōpt dsn, and
rōt on ðe grōnd.

9. And ða hwiç hērd [it], beiy
konvikted bj [ðar on] konsens,
went st wun bj wun, beginiy at ðs
eldest, [even] unta ðe last: and
Jezus woz left alōn, and ðe
wuman standiy in ðe midst.

10. Hwen Jezus had lifted up
himsēlf, and sō nun but ðe wum-
an, hē sed unta hēr, Wuman,

¶ hwar qr ðoz ðin akuzerz: ¶ had nō man kondémd ðé.

11. Se sed, Nō man, Lord. And Jezus sed unta her, Nēder dō i kondém ðé: gō, and sin nō mōr.

12. ¶ ðen spak Jezus agen unta ðem, saip, ¶ am ðe ljt ov ðe wurld: he ðat fóloet mē sal not wēk in dqrknes, but sal hav ðe ljt ov ljf.

13. ðe Farisez ðarfōr sed unta him, ðs bārest rekord ov ðisēlf: ðj rekord iz not trō.

14. Jezus anserd and sed unta ðem, ðō i bār rekord ov mjsēlf, [yet] mj rekord iz trō: fōr i nō hwens i kam, and hwider i gō; but ye kan not tel hwens i kum, and hwider i gō.

15. Ye juj after ðe flef; i juj nō man.

16. And yet if i juj, mj jujment iz trō: fōr i am not alōn, but i and ðe Fqðer ðat sent me.

17. It iz elso riten in yōr le, ðat ðe tēstimōni ov tō men iz trō. [Dut. 19: 15.]

18. ¶ am wun ðat bār witnes ov mjsēlf, and ðe Fqðer ðat sent me bāret witnes ov me.

19. ðen sed ða unta him, ¶ Hwar iz ðj Fqðer. Jezus anserd, ye nēder nō me, nōr mj Fqðer: if ye had nōn me, ye sjad hav nōn mj Fqðer elso.

20. ðez wurdz spak Jezus in ðe tregyuri, az he tet in ðe templ: and nō man lad handz on him; fōr hiz sr woz not yet kum.

21. ðen sed Jezus agen unta ðem, ¶ gō mj wa, and ye sal sek me, and sal ðj in yōr sinz: hwider i gō, ye kanot kum.

22. ðen sed ðe Juz, ¶ Wil he kil himsēlf; bekéz he set, Hwider i gō, ye kan not kum.

23. And he sed unta ðem, Ye qr from benēt; i am from abúv: ye qr ov ðis wurld; i am not ov ðis wurld.

24. ¶ sed ðarfōr unta yō, ðat ye sal ðj in yōr sinz: fōr if ye belév not ðat i am [he], ye sal ðj in yōr sinz.

25. ðen sed ða unta him, ¶ Hw qrt ðs. And Jezus set unta ðem, Even [ðe sam] ðat i sed unta yō from ðe begínip.

26. ¶ hav meni ðipz tu sa and tu juj ov yō: but he ðat sent me iz trō; and i spek tu ðe wurld ðoz ðipz hwiç i hav hørd ov him.

27. ða understúad not ðat he spak tu ðem ov ðe Fqðer.

28. ðen sed Jezus unta ðem, Hwen ye hav lifted up ðe Sun ov man, ðen sal ye nō ðat i am [he], and [ðat] i dō notip ov mjsēlf; but az mj Fqðer had tet me, i spek ðez ðipz.

29. And he ðat sent me iz wif me: ðe Fqðer had not left me alōn; fōr i dō elwaz ðoz ðipz ðat plez him.

30. Az he spak ðez wurdz, meni belévd on him.

31. ¶ ðen sed Jezus tu ðoz Juz hwiç belévd on him, If ye kontínyu in mj wurd, [ðen] qr ye mj disiplz indéd;

32. And ye sal nō ðe trōð, and ðe trōð sal mak yō fre.

33. ¶ ða anserd him, We be ðbrahamz sed, and wēr never in bondej tu eni man: ¶ h̄s saest ðs, Ye sal be mad fre.

34. Jezus anserd ðem, Verili, verili, i sa unta yō, Hōsōéver komitet siu iz ðe sērvant ov sin.

35. And ðe sērvant abjdet not in ðe h̄s fōr ever: [but] ðe Sun abjdet ever.

36. If ðe Sun ðarfōr sal mak yō fre, ye sal be fre indéd.

37. ¶ nō ðat ye qr ðbrahamz sed; but ye sek tu kil me, bekéz mj wurd had nō plas in yō.

38. ¶ spek ðat hwiç i hav sen

wid mj fader: and ye dō dat hwiġ ye hav sen wid yør Fqder.

39. Ğa anserd and sed unta him, Abraham iz ʒr fqder. Jezus set unta dem, If ye wər Abrahamz ġildren, ye wud dō ġe wurks ov Abraham.

40. But nʒ ye sek ta kil me, a man dat hað told yō ġe trøt, hwiġ j hav hørd ov God: ġis did not Abraham.

41. Ye dō ġe dedz ov yør fqder. Ğen sed ġa ta him, We be not born ov fornika[on]; we hav wun Fqder, [even] God.

42. Jezus sed unta dem, If God wər yør Fqder, ye wud luv me: fer j proseded fort and kam from God; nefer kam j ov mjsēlf, but he sent me.

43. ġHwiġ dō ye not understand mj speġ; [even] bekēz ye kan not her mj wurd.

44. Ye qr ov [yør] fqder ġe devil, and ġe lusts ov yør fqder ye wil dō. He woz a murderer from ġe begnig, and abōd not in ġe trøt, bekēz ġar iz nō trøt in him. Hwen he speket a lj, he speket ov hiz on: fer he iz a ljār, and ġe fqder ov it.

45. And bekēz j tel [yō] ġe trøt, ye belēv me not.

46. ġHwiġ ov yō konvīnset me ov sin. And if j sa ġe trøt, ġhwiġ dō ye not belēv me.

47. He dat iz ov God heret Godz wurdz: ye ġarfør her [dem] not, bekēz ye qr not ov God.

48. ġĞen anserd ġe Juz, and sed unta him, ġSa we not wel dat ġs qrt a Samaritan, and hast a devil.

49. Jezus anserd, ġ hav not a devil; but j onor mj Fqder, and ye dō disōnor me.

50. And j sek not mjn on ġlōri: ġar iz wun dat seket and juġet.

51. Verili, verili, j sa unta yō,

If a man kep mj saig, he sal never se det.

52. Ğen sed ġe Juz unta him, Nʒ we nō dat ġs hast a devil. Abraham iz ded, and ġe profets; and ġs saest, If a man kep mjsaig, he sal never tast ov det.

53. ġArt ġs grater ġan ʒr fqder Abraham, hwiġ iz ded; and ġe profets qr ded: ġhōm makest ġs ġjsēlf.

54. Jezus anserd, If j onor mjsēlf, mj onor iz notig: it iz mj Fqder dat onoreð me; ov hōm ye sa, dat he iz yør God:

55. Yet ye hav not non him; but j nō him: and if j suð sa, j nō him not, j sal be a ljār lik unta yō: but j nō him, and kep hiz saig.

56. Yør fqder Abraham rejēst ta se mj da: and he se [it], and woz glad.

57. Ğen sed ġe Juz unta him, Ğs qrt not yet fifti yerz old, and ġ hast ġs sen Abraham.

58. Jezus sed unta dem, Verili, verili, j sa unta yō, Befōr Abraham woz, j am.

59. ġĞen tuk ġa up stonz ta kast at him: but Jezus hid himsēlf, and went ʒt ov ġe templ, goig thro ġe midst ov dem, and sō past bj.

CHAPTER 9.

1. And az [Jezus] past bj, he se a man hwiġ woz bliñd from [hiz] bērt.

2. And hiz disipلز askt him, saig, Master, ġ hō did sin, ġis man, or hiz parents, dat he woz born bliñd.

3. Jezus anserd, Nefer hað ġis man sind, ner hiz parents: but dat ġe wurks ov God suð be mad manifest in him.

4. ġ must wurk ġe wurks ov him dat sent me, hwil it iz da: ġs njt kumet, hwen nō man kan wark.

5. Az loy az i am in ðe wurld, i am ðe ljt ov ðe wurld.

6. Hwen he had ðus spoken, he spat on ðe grænd, and mad kla ov ðe spilt, and he anented ðe jz ov ðe bljnd man wið ðe kla,

7. And sed untu him, Gw, wof in ðe pol ov Sjløam, (hwig iz bj interpretasjon, Sent.) He went hiz wa ðarfør, and wof, and kam seip.

8. ¶ ðe naborz ðarfør, and ða hwig befør had sen him ðat he woz bljnd, sed, ¶ Iz not ðis he ðat sat and begd.

9. Sum sed, ðis iz he: uðerz [sed], He iz ljik him: [but] he sed, ¶ am [hæ.]

10. ðarfør sed ða untu him, ¶ Hw wer ðjn jz opend.

11. He anserð and sed, ¶ man ðat iz keld Jezus mad kla, and anented mjn jz, and sed untu me, Gw tu ðe pol ov Sjløam and wof: and i went and wof, and i resévd sjt.

12. ¶ ðen sed ða untu him, ¶ Hwar iz he. He sed, ¶ nò not.

13. ¶ ða brèt tu ðe Farisez him ðat afortjm woz bljnd.

14. And it woz ðe sabat ða hwen Jezus mad ðe kla, and opend hiz jz.

15. ¶ ðen agén ðe Farisez elso askt him hw he had resévd hiz sjt. He sed untu ðem, He put kla upón mjn jz, and i wof, and dō se.

16. ðarfør sed sum ov ðe Farisez, ðis man iz not ov God, bekéz he kepeth not ðe sabat ða. Uðerz sed, ¶ Hw kan a man ðat iz a siner dō suç miraklz. And ðar woz a divizon amúp ðem.

17. ¶ ða sa untu ðe bljnd man agén, ¶ Hwot sæst ðs ov him, ðat he hæð opend ðjn jz. He sed, He iz a profet.

18. But ðe Juz did not belév konsejnij him, ðat he had bin bljnd, and resévd hiz sjt, untl ða

keld ðe parents ov him ðat had resévd hiz sjt.

19. And ða askt ðem, saip, ¶ Iz ðis yor sun, hō ye sa woz bern bljnd; ¶ hw ðen dōð he n̄ se.

20. Hiz parents anserd ðem and sed, We nō ðat ðis iz s̄r sun, and ðat he woz bern bljnd:

21. But bj hwot menz he n̄ seeth, we nō not; er hō hæð opend hiz jz, we nō not: he iz ov aj; ask him: he sal spek fər himsél.

22. ¶ Ez [wurdz] spak hiz parents, bekéz ða ferd ðe Juz: fər ðe Juz had agréd elrédi, ðat if eni man did konfés ðat he woz Krjst, he sud be put s̄t ov ðe sinagog.

23. ðarfør sed hiz parents, He iz ov aj; ask him.

24. ¶ ðen agén keld ða ðe man ðat woz bljnd, and sed untu him, Giv God ðe praz: we nō ðat ðis man iz a siner.

25. He anserd and sed, Hweder he be a siner [er nō], i nō not: wun ðip i nō, ðat, hwaráz i woz bljnd, n̄ i se.

26. ¶ ðen sed ða tu him agén, ¶ Hwot did he tu ðé; ¶ hw opend he ðjn jz.

27. He anserd ðem, ¶ hav told yō elrédi, and ye did not her: ¶ hwarfər wud ye her [it] agén; ¶ wil ye elso be hiz displz.

28. ¶ ðen ða revjld him, and sed, ¶ s̄ qrt hiz displ; but we qr Mōzez displz.

29. We nō ðat God spak untu Mōzez: [az fər] ðis [felō], we nō not from hwens he iz.

30. ¶ ðe man anserd and sed untu ðem, Hwj herin iz a mqrvelus ðip, ðat ye nō not from hwens he iz, and [yet] he hæð opend mjn jz.

31. N̄s we nō ðat God hereth not sinerz: but if eni man be a wurfjper ov God, and dōeth hiz wíl, him he hereth.

32. Sins ðe wurld begán woz it

not hêrd ðat eni man ôpend ðe iz ov wun ðat woz bœrn bljnd.

33. If ðis man wêr not ov God, he kuad dœ notig.

34. ¶ Ða anserd and sed untu him, Hs wost eltagédœr bœrn in sinz, and †dost ðs teq us. And ða kast him st.

35. ¶ Jezus hêrd ðat ða had kast him st; and hwen he had fœnd him, he sed untu him, †Dost ðs belœv on ðe Sun ov God.

36. He anserd and sed, † Hœ iz he, Lœrd, ðat i mjt belœv on him.

37. And Jezus sed untu him, Hs hast bœd sen him, and it iz hê ðat tœket wið ðé.

38. And he sed, Lœrd, i belœv. And he wurfjpt him.

39. ¶ And Jezus sed, Fœr jujment i am kum intu ðis wurld, ðat ða hwiq se not mjt se; and ðat ða hwiq se mjt be mad bljnd.

40. And [sum] ov ðe Farisez hwiq wêr wið him hêrd ðez wurdz, and sed untu him, † Ar we bljnd elsœ.

41. Jezus sed untu ðem, If ye wêr bljnd, ye suad hav nœ sin: but nœ ye sa, We se; ðarfœr yœr sin remanet.

CAPTER 10.

1. Verili, verili, i sa untu yœ, He ðat enteret not bj ðe dœr intu ðe sepfœld, but kljmet up sum uder wa, ðe sam iz a tef and a rober.

2. But he ðat enteret in bj ðe dœr iz ðe seperd ov ðe sep.

3. Tu hïm ðe porter ôpnet; and ðe sep her hiz vœs: and he kelet hiz œn sep bj nam, and ledet ðem st.

4. And hwen he putet fœrt hiz œn sep, he goet befœr ðem, and ðe sep folœ him: fœr ða nœ hiz vœs.

5. And a stranjer wil ða not folœ, but wil fle from him: fœr ða nœ not ðe vœs ov stranjerz.

6. Ðis parabl spak Jezus untu

ðem: but ða understœd not hwot biqz ða wêr hwiq he spak untu ðem.

7. Hœn sed Jezus untu ðem agœn, Verili, verili, i sa untu yœ, † am ðe dœr ov ðe sep.

8. Øl ðat ever kam befœr me qr ðevz and roberz: but ðe sep did not her ðem.

9. † am ðe dœr: bj me if eni man enter in, he sal be savd, and sal go in and st, and fjnd pastyur.

10. Hœ tef kumet not, but fœr tu stel, and tu kil, and tu destrœ: i am kum ðat ða mjt hav ljf, and ðat ða mjt hav [it] mœr abundantli.

11. † am ðe gud seperd: ðe gud seperd givet hiz ljf fœr ðe sep.

12. But he ðat iz an hjrljg, and not ðe seperd, hœz œn ðe sep qr not, seet ðe wulf kumin, and levet ðe sep, and fleet: and ðe wulf kaqet ðem, and skateret ðe sep.

13. Hœ hjrljg fleet, bekœz he iz an hjrljg, and kaqet not fœr ðe sep.

14. † am ðe gud seperd, and nœ mj [sep], and am nœn ov mjn.

15. Az ðe Fœder noet me, even sœ nœ i ðe Fœder: and i la dœn mj ljf fœr ðe sep.

16. And uder sep i hav, hwiq qr not ov ðis fold: ðem elsœ i must briq, and ða sal her mj vœs; and ðar sal be wun fold, [and] wun seperd.

17. Ðarfœr dœt mj Fœder luv me, bekœz i la dœn mj ljf, ðat i mjt tak it agœn.

18. Nœ man tœket it from me, but i la it dœn ov mjself. † hav pœr tu la it dœn, and i hav pœr tu tak it agœn. Ðis komœndment hav i resœvd ov mj Fœder.

19. ¶ Ðar woz a divigœn ðarfœr agœn amûp ðe Juz fœr ðez saiqz.

20. And meni ov ðem sed, He had a devil, and iz mad; † hwi her ye him.

21. Uderz sed, Hœz qr not ðe

wurdz ov hím dat had a devil. ¶ Kan a devil open de iz ov de blind.

22. ¶ And it woz at Jerøzalem de fest ov de dedikasjon, and it woz winter.

23. And Jezus wekt in de templ in Sólomonz pørg.

24. Den kam de Juz rønd abøt him, and sed unta him, ¶ Hs log døst ðs mak us tu dæt. If ðs be de Kríst, tel us planli.

25. Jezus anserd dem, ¶ told yo, and ye belévd not: de wurks dat i dø in mi Fqderz nam, da þar witness ov me.

26. But ye belévd not, bekéz ye qr not ov mi sep, az i sed unta yo.

27. Mi sep her mi vøð, and i nø dem, and da folø me:

28. And i giv unta dem etørnal lif; and da sal never peris, neðer sal eni [man] pluk dem æt ov mi hand.

29. Mi Fqder, hwiq gav [dem] me, iz grater ðan el; and nø [man] iz abl tu pluk [dem] æt ov mi Fqderz hand.

30. ¶ and [mi] Fqder qr wun. 31. Den de Juz tuk up stønz agén tu støn him.

32. Jezus anserd dem, Meni gud wurks hav i sòd yo from mi Fqder; ¶ fer hwiq ov ðøz wurks dø ye støn me.

33. De Juz anserd him, saip, Fer a gud wurk we støn de not; but fer blásfemi; and bekéz dat ðs, þeip a man, makest ðsself God.

34. Jezus anserd dem, ¶ Iz it not riten in yør le, ¶ sed, Ye qr godz. [Sqm 82: 6.]

35. If he keld dem godz, unta høm de wurd ov God kam, and de skriptyur kan not be brøken;

36. ¶ Sa ye ov hím, høm de Fqder had sanctifid, and sent in-tu de wurld, ðs blasfemest; bekéz i sed, ¶ am de Sun ov God.

37. If i dø not de wurks ov mi Fqder, belévd me not.

38. But if i dø, ðo ye belévd not me, belévd de wurks: dat ye ma nø, and belévd, dat de Fqder [iz] in me, and i in him.

39. ¶ Þarfør da set agén tu tak him: but he eskápt æt ov ðar hand,

40. And went awá agén beyónd Jørdan intu de plas hwar Jon at fæst baptizd; and ðar he abód.

41. And meni rezerted unta him, and sed, Jon did nø mirakl: but el þiz dat Jon spak ov ðis man wæp tro.

42. And meni belévd on him ðar.

CHAPTER 11.

1. Ns a serten [man] woz sik, [namd] Lazarus, ov Betani, de tsn ov Mari and her sister Mqrta.

2. (It woz [ðát] Mari hwiq anentet de Lord wið entment, and wipt hiz fet wið her þar, høz brøder Lazarus woz sik.)

3. Þarfør hiz sisterz sent unta him, saip, Lørd, behóld, hé høm ðs luvest iz sik.

4. Hwen Jezus herd [ðát], he sed, ðis siknes iz not unta det, but fer de gløri ov God, dat de Sun ov God miþ be glørifid ðarþi.

5. Ns Jezus luvd Mqrta, and her sister, and Lazarus.

6. Hwen he had herd ðarfør dat he woz sik, he abód tø dæ stil in de sam plas hwar he woz.

7. Den after ðát set he tu [hiz] disiplz, Let us gø intu Jydea agén.

8. [Hiz] disiplz sa unta him, Master, de Juz ov lat set tu støn de; and i gøest ðs ðifer agén.

9. Jezus anserd, ¶ Ar ðar not twelv ærz in de da. If eni man wæk in de da, he stumbløt not, bekéz he seet de ljt ov ðis wurld.

10. But if a man wæk in de nyt, he stumbløt, bekéz ðar iz nø ljt in him.

11. Hēz þipz sed he: and after *þát* he set unta ðem, Ɔr frend Lazarus slepē; but i gō, *þat* i ma awák him Ɔt ov slep.

12. Hēn sed hiz disiplz, Lerd, if he slep, he sal dō wel.

13. Hēbeit Jezus spak ov hiz deð: but *ða* tet *þat* he had spōken ov takiŋ ov rest in slep.

14. Hēn sed Jezus unta ðem planli, Lazarus iz ded.

15. And i am glad fer yōrsaks *þat* i woz not *ðar*, tu *ðe* intént ye ma belév; neverteles let us go unta him.

16. Hēn sed Tomas, hwiç iz keld Didimus, unta hiz felo-disiplz, Let us elsō go, *þat* we ma di wið him.

17. Hēn hwen Jezus kam, he fōnd *þat* he had [lan] in *ðe* grav for daz elrédi.

18. Nē Beñani woz nī unta Jerōzalem, abŝt fiftē furloþz of:

19. And meni ov *ðe* Juz kam tu Mqrba and Mari, tu kumfort ðem konserniŋ *ðar* bruder.

20. Hēn Mqrba, az sōn az *se* hērd *þat* Jezus woz kumiŋ, went and met him: but Mari sat [stil] in *ðe* hēs.

21. Hēn sed Mqrba unta Jezus, Lerd, if *ðs* hadst bin her, mj bruder had not dīd.

22. But i nō, *ðat* even nē, hwotsoéver *ðs* wilt ask ov God, God wil giv [it] *ðé*.

23. Jezus set unta hē, Ɔj bruder sal rīz agén.

24. Mqrba set unta him, Ɔ nō *þat* he sal rīz agén in *ðe* rezurekŝon at *ðe* last *ða*.

25. Jezus sed unta hē, Ɔ am *ðe* rezurekŝon, and *ðe* līf: hē *þat* beleved in me, *ðō* he wēd ded, yet sal he liv:

26. And hōsoéver lived and beleved in me sal never dī. Ɔ Belevest *ðs* *ðis*.

27. Se set unta him, Ya, Lerd: i belév *þat* *ðs* qrt *ðe* Krīst, *ðe* Sun ov God, hwiç Jud kum intu *ðe* world.

28. And hwen *se* had sō sed, *se* went hēr wa, and keld Mari hēr sister sekretli, saiŋ, *ðe* Master iz kum, and keled fer *ðé*.

29. Az sōn az *se* hērd [*þat*], *se* arōz kwikli, and kam unta him.

30. Nē Jezus woz not yet kum intu *ðe* tēn, but woz in *þat* plas hwar Mqrba met him.

31. *ðe* Juz *ðen* hwiç wēd wið hēr in *ðe* hēs, and kumforded hē, hwen *ða* sē Mari, *þat* *se* rōz up hastili and went Ɔt, folōd hē, saiŋ, Se goet unta *ðe* grav tu wēd *ðar*.

32. Hēn hwen Mari woz kum hwar Jezus woz, and sē him, *se* fel dōn at hiz fet, saiŋ unta him, Lerd, if *ðs* hadst bin her, mj bruder had not dīd.

33. Hwen Jezus *ðarfōr* sē hēr wēpiŋ, and *ðe* Juz elsō wēpiŋ hwiç kam wið hē, he grōnd in *ðe* spirit, and woz trubld,

34. And sed, Ɔ Hwar hav ye lad him. *ða* sed unta him, Lerd, kum and sē.

35. Jezus wept.

36. Hēn sed *ðe* Juz, Behōld hē he luvd him!

37. And sum ov *ðem* sed, Ɔ Kud not *ðis* man, hwiç oþend *ðe* iz ov *ðe* blīnd, hav kēzd *þat* even *ðis* man Jud not hav dīd.

38. Jezus *ðarfōr* agén grōniŋ in himselŋ kumēd tu *ðe* grav. It woz a kav, and a stōn la upōn it.

39. Jezus sed, Tak ye awá *ðe* stōn. Mqrba, *ðe* sister ov him *þat* woz ded, set unta him, Lerd, bi *ðis* tīm he stipket: fōr he had bin [ded] for daz.

40. Jezus set unta hē, Ɔ Sed i not unta *ðé*, *þat*, if *ðs* wudst belev, *ðs* Judst sē *ðe* glōri ov God.

41. Hēn *ða* tulk awá *ðe* stōn

[from *de plas*] hwar *de ded* woz lad. And Jezus lifted up [hiz] iz, and sed, Fqfer, i tapk *ds* dat *ds* hast herd me.

42. And i nu dat *ds* herest me elwaz: but bekéz ov *de pepl* hwiç stand bi i sed [it], dat *da ma* belév dat *ds* hast sent me.

43. And hwen he *ðus* had spoken, he kriç wið a læd vœs, Lazarus, kum forb.

44. And he dat woz ded kam forb, bœnd hand and fut wið grav kløtz: and hiz fas woz bœnd abœt wið a napkin. Jezus sæb untu *ðem*, Lœs him, and let him gœ.

45. ðen meni ov *de Juz* hwiç kam tu Mari, and had sen *de* tipz hwiç Jezus did, belévd on him.

46. But sum ov *ðem* went ðar waz tu *de Farisez*, and tœld *ðem* hwot tipz Jezus had dun.

47. ðen gaferd *de* çet prests and *de Farisez* a kœnsil, and sed, ¶ Hwot dœ we, fœr *ðis* man dœœt meni miraklz.

48. If we let him *ðus* alón, el [men] wil belév on him: and *de Romanz* sal kum and tak awá bœb œr plas and nañon.

49. And wun ov *ðem*, [namd] Kaafas, beip ðe hij prest ðat sam yer, sæb untu *ðem*, Ye nœ notip at el,

50. Nœr konsider dat it iz ekspedient fœr us, dat wun man suð dij fœr *de pepl*, and dat *de* hœl nañon perif not.

51. And *ðis* spak he not ov him-sœlf: but beip hij prest ðat yer, he profesid dat Jezus suð dij fœr dat nañon;

52. And not fœr dat nañon œnli, but dat elso he suð gafer tagéder in wun *de* çildren ov God dat wœr skaterd abréd.

53. ðen from dat da forb *ða* tak kœnsel tagéder fœr tu put him tu deð.

54. Jezus ðarfœr wœkt nœ mœr

œpenli amúp *de Juz*; but went *ðens* untu a kuntri ner tu *de* wildernes, intu a siti kœld 'Efrain, and ðar kontinyuð wið hiz disiplz.

55. ¶ And *de Juz* pásœver woz nj at hand: and meni went œt ov *de* kuntri up tu Jerœzalem befœr *de* pásœver, tu purifj *ðems*elzv.

56. ðen sæt *ða* fœr Jezus, and spak amúp *ðems*elzv, az *ða* stud in *de* templ, ¶ Hwot tipk ye, dat he wil not kum tu *de* fest.

57. Nœ bœb *de* çet prests and *de* Farisez had given a komândment, dat, if eni man nu hwar he wœr, he suð jo [it], dat *ða* mjt tak him.

CHAPTER 12.

1. ðen Jezus siks daz befœr *de* pásœver kam tu Betani, hwar Lazarus woz hwiç had bin ded, hœm he razd from *de* ded.

2. ðar *ða* mad him a super; and Mqrta sœrvd: but Lazarus woz wun ov *ðem* dat sat at *de* tabl wið him.

3. ðen tuk Mari a pœnd ov œntment ov spiknard, veri kostli, and anœnted *de* fet ov Jezus, and wipt hiz fet wið hœr har: and *de* hœs woz filed wið *de* œdor ov *de* œntment.

4. ðen sæt wun ov hiz disiplz, Juzdas Iskariot, Simonz [sun], hwiç suð betrá him,

5. ¶ Hwiç woz not *ðis* œntment sold for ðre hundred pens, and given tu *de* pœr.

6. ðis he sed, not dat he kard fœr *de* pœr, but bekéz he woz a ðef, and had *de* bag, and bœr hwot woz put ðarin.

7. ðen sed Jezus, Let hœr alón: agœnst *de* da ov mj beriip hæf je kept *ðis*.

8. Fœr *de* pœr elwaz ye hav wið yœ; but me ye hav not elwaz.

9. ¶ Muç pepl ov *de Juz* ðar-fœr nu dat he woz ðar. and *ða*

kam not for Jezus sak onli, but dat ða mj̄t se Lazarus elso, hom he had razd from ðe ded.

10. But ðe gef prests konsúlted dat ða mj̄t put Lazarus elso tu ðet;

11. Bekéz dat bj̄ rezon ov him meni ov ðe J̄uz went awá, and belévd on Jezus.

12. ¶ On ðe nekst da muç pepl dat w̄r kum tu ðe fest, hwen ða h̄rd dat Jezus woz kumiç tu Jerozalem,

13. Tuk brangez ov pqm trez, and went forð tu met him, and krj̄d, Hozána: Blesed [iz] ðe Kij̄ ov 'Izrael dat kumet in ðe nam ov ðe L̄erd.

14. And Jezus, hwen he had f̄s̄nd a yup as, sat ðarón; az it iz riten,

15. F̄er not, deter ov Z̄jon: behóld, ðj̄ Kij̄ kumet, sitiç on an aseç kolt. [Zek. 9: 9.]

16. ðez ðijz understúdd not hiz disijplz at ðe f̄erst: but hwen Jezus woz glorifj̄d, ðen reméberd ða dat ðez ðijz w̄r riten ov him, and [ðat] ða had dun ðez ðijz unta him.

17. ðe pepl ðarf̄or dat woz wiç him hwen he kold Lazarus st̄ ov hiz grav, and razd him from ðe ded, b̄r rekord.

18. F̄er ðis kez ðe pepl elso met him, for dat ða h̄rd dat he had dun ðis mirakl.

19. ðe Farisez ðarf̄or sed amúç ðemsélvz, ¶ Persév ye h̄r ye prevál notij; behóld, ðe wurd iz gon after him.

20. ¶ And ðar w̄r s̄rten Gr̄eks amúç ðem dat kam up tu wurj̄p at ðe fest:

21. ðe sam kam ðarf̄or tu Filip, hwiç woz ov Betsada ov Galile, and dezj̄rd him, saiç, S̄er, we wud se Jezus.

22. Filip kumet and telet Andr̄o: and agén Andr̄o and Filip tel Jezus.

23. ¶ And Jezus anserd ðem, saiç, ðe st̄r iz kum dat ðe Sun ov man j̄ud be glorifj̄d.

24. Verili, verili, j̄ sa unta ȳo, Eksépt a kern ov hwet fel intu ðe gr̄s̄nd and dj̄, it abj̄det alon: but if it dj̄, it bripet forð muç fr̄ot.

25. He dat luvet hiz lj̄f sal l̄oz it; and he dat hatet hiz lj̄f in ðis wurd sal kep it unta lj̄f et̄ernal.

26. If eni man s̄rv me, let him folo me; and hw̄r j̄ am, ðar sal elso mj̄ s̄rvant be: if eni man s̄rv me, him wil [mj̄] Fq̄der onor.

27. N̄s iz mj̄ sol trubld; and ¶ hwot sal j̄ sa. Fq̄der, sav me from ðis st̄r: but f̄er ðis kez kam j̄ unta ðis st̄r.

28. Fq̄der, glorifj̄ ðj̄ nam. ðen kam ðar a v̄es from heven, [saiç], ¶ hav boð glorifj̄d [it], and wil glorifj̄ [it] agén.

29. ðe pepl ðarf̄or, dat stud bj̄, and h̄rd [it], sed ðat it ðunderd: uderz sed, Au anjel spak tu him.

30. Jezus anserd and sed, ðis v̄es kam not bekéz ov me, but for ȳor saks.

31. N̄s iz ðe j̄jment ov ðis wurd: n̄s sal ðe prins ov ðis wurd be kast st̄.

32. And j̄, if j̄ be lifted up from ðe erð, wil dr̄e ol [men] unta me.

33. ðis he sed, signifiç hwot det̄ he j̄ud dj̄.

34. ðe pepl anserd him, We hav h̄rd st̄ ov ðe l̄e dat Krj̄st abj̄det foréver, [Sq̄m 89: 36, 37]: and ¶ h̄s saest ðs, ðe Sun ov man must be lifted up; ¶ h̄o iz ðis Sun ov man.

35. ðen Jezus sed unta ðem, Yet a litl hwj̄l iz ðe lj̄t wiç ȳo. W̄ek hwj̄l ye hav ðe lj̄t, lest d̄rknes kum upón ȳo: f̄er he ðat weket in d̄rknes noet not hwid̄er he goet.

36. Hwj̄l ye hav lj̄t, belév in ðe

ljt, dat ye ma be de çildren ov ljt. ðez þipz spak Jezus, and depqrted, and did hjd himsêlf from ðem.

37. ¶But ðo he had dun so meni miraklz befór ðem, yet ða belévd not on him:

38. ðat ðe saip ov Ezaas ðe profet mjt be fullfild, hwig he spak, Lerd, ¶hø hæb belévd sr repórt; and ¶tu høm hæb ðe qrm ov ðe Lerd bin revéld. [Æz. 53: 1.]

39. Hærfór ða kud not belév, bekéz ðat Ezaas sed agén,

40. He hæb blinded ðar jz, and hqrdend ðar hqrt; ðat ða sud not se wið [ðar] jz, ner understánd wið [ðar] hqrt, and be konvèrted, and j sud hel ðem. [Æz. 6: 9, 10.]

41. ðez þipz sed Ezaas, hwen he se hiz gløri, and spak ov him.

42. ¶Neverðeles amún ðe gef rølerz elsø meni belévd on him; but bekéz ov ðe Farisèz ða did not konfés [him], lest ða sud be put st ov ðe sinagog:

43. Før ða luv ðe praz ov men mør ðan ðe praz ov God.

44. ¶Jezus krjd and sed, He ðat beleved on me, beleved not on me, but on him ðat sent me.

45. And he ðat seet me seet him ðat sent me.

46. ¶Am kum a ljt inta ðe wurld, ðat høsoéver beleved on me sud not abjd in dqrknes.

47. And if eni man her mj wurdz, and belév not, j juj him not: fer j kam not tu juj ðe wurld, but tu sav ðe wurld.

48. He ðat rejékted me, and resevet not mj wurdz, hæb wun ðat jujet him: ðe wurd ðat j hav spøken, ðe sam sal juj him in ðe last da.

49. Føer j hav not spoken ov mjsêlf; but ðe Fqder hwigsent me, he gav me a komándment, hwot j sud sa, and hwot j sud spek.

50. And j nø ðat hiz kománd-

ment iz ljf everlástij: hwotsoéver j spek ðarfør, even az ðe Fqder sed unta me, so j spek.

CAPTER 13.

1. Ns befór ðe fest ov ðe pás-øver, hwen Jezus nu ðat hiz sr woz kum ðat he sud depqrt st ov ðis wurld unta ðe Fqder, havij luvd hiz øn hwig wer in ðe wurld, he luvd ðem unta ðe end.

2. And super beip ended, ðe devil havij nø put inta ðe hqrt ov Judas Iskariot, Simonz [sun], tu betrá him;

3. Jezus noip ðat ðe Fqder had given øl þipz inta hiz handz, and ðat he woz kum from God, and went tu God;

4. He rjzet from super, and lad asfd hiz gqrments; and tuk a tsel, and gert himsêlf.

5. Ufter ðat he pøret woter inta a basin, and begán tu wof ðe disjplz fet, and tu wjþ [ðem] wið ðe tsel hwarwið he woz gert.

6. Hæn kumet he tu Simon Peter: and Peter set unta him, Lerd, ¶døst ðs wof mj fet.

7. Jezus anserd and sed unta him, Hwot j dø ðs nøest not ns; but ðs salt nø heráfter.

8. Peter set unta him, Hs salt never wof mj fet. Jezus anserd him, If j wof ðé not, ðs hast nø pqr twid me.

9. Simon Peter set unta him, Lerd, not mj fet ønli, but elsø [mj] handz and [mj] hed.

10. Jezus set tu him, He ðat iz wofst nedet not sav tu wof [hiz] fet, but iz klen everi hwit: and ye qr klen, but not øl.

11. Føer he nu hø sud betrá him: ðarfør sed he, Ye qr not øl klen.

12. Sø after he had wofst ðar fet, and had taken hiz gqrments, and woz set ðsn agén, he sed unta ðem, ¶Nø ye hwot j hav dun tu yø.

13. Ye kel me Master and Lerd: and ye sa wel; fer [sø] i am.

14. If i den, [yør] Lerd and Mqster, hav wost yør fet; ye elso et tu wof wun anúderz fet.

15. Fer i hav given yø an egzdaml, dat ye jud dö az i hav dun tu yø.

16. Verili, verili, i sa unta yø, He sèrvant iz not grater dan hiz lerd; neder he dat iz sent grater dan he dat sent him.

17. If ye nõ dez tipz, hapi qr ye if ye dö ðem.

18. ¶ H spek not ov yø el: i nõ høm i hav çøzen: but dat ðe skriptyr ma be fullfld, He dat eteb bred wid me hæ lifted up hiz hel agénst me. [Sqm 41, 9.]

19. Ns i tel yø befór it kum, dat, hwen it iz kum tu pas, ye ma belév dat i am [hé.]

20. Verili, verili, i sa unta yø, He dat resevet hømsoéver i send resevet me; and he dat resevet me resevet him dat sent me.

21. Hwen Jezus had ðus sed, he woz trubld in spirit, and testifjd, and sed, Verili, verili, i sa unta yø, dat wun ov yø sal betrá me.

22. ðen ðe displz lukt wun on anúder, dætip ov høm he spak.

23. Ns ðar woz lenij on Jezus bazom wun ov hiz displz, høm Jezus luvd.

24. Sijon Peter ðarfør bekond tu him, dat he jud ask hø it jud be ov høm he spak.

25. Hé ðen lijn on Jezus brest set unta him, Lerd, q hø iz it.

26. Jezus anserd, He it iz, tu høm i sal giv a sop, hwen i hav dipt [it.] And hwen he had dipt ðe sop, he gav [it] tu Judas Iskariot, [ðe sun] ov Sijon.

27. And after ðe sop Satan enterd intu him. ðen sed Jezus unta him, dat ðs døest, dö kwikli.

28. Ns nõ man at ðe tabl nu fer hwoj intént he spak ðis unta him,

29. Fer sum [ov ðem] ðet, bekéz Judas had ðe bag, dat Jezus had sed unta him, B i [ðoz tipz] dat we hav ned ov agénst ðe fest; er, dat he jud giv sumtip tu ðe pør.

30. He ðen haviq resévd ðe sop went imédietli et: and it woz njt.

31. ¶ ðarfør, hwen he woz gon et, Jezus sed, Ns iz ðe Sun ov man glørifjd, and God iz glørifjd in him.

32. If God be glørifjd in him, God sal elso glørifj him in him-sélf, and sal stratwa glørifj him.

33. Litl gildren, yet a litl hwjl i am wid yø. Ye sal sek me: and az i sed unta ðe Juz, Hwider i gø, ye kan not kum; sø ns i sa tu yø.

34. U nu komándment i giv unta yø, dat ye luv wun anúder; az i hav luvd yø, dat ye elso luv wun anúder.

35. B i ðis sal el [men] nõ dat ye qr m i displz, if ye hav luv wun tu anúder.

36. ¶ Sijon Peter sed unta him, Lerd, q hwider gøest ðs. Jezus anserd him, Hwider i gø, ðs kanst not folø me ns; but ðs salt folø me afterwardz.

37. Peter sed unta him, Lerd, q hwj kan not i folø ðe ns: i wil la dæn m i lij fer ðj sak.

38. Jezus anserd him, q Wilt ðs la dæn ðj lij fer m i sak; verili, verili, i sa unta ðe, ðe kok sal not krø, til ðs hast denjd me ðris.

CHAPTER 14.

1. Let not yør hqrt be trubld: ye belév in God, belév elso in me.

2. In m i Fqderz hæs qr meni manfonz: if [it wør] not [sø], i wud hav told yø. ¶ go tu præpær a plas fer yø.

3. And if i go and prepár a plas fer yo, i wil kum agén, and resév yo unta mjsélf; dat hwár i am, [dar] ye ma be elsó.

4. And hwider i go ye nó, and de wa ye nó.

5. ¶ Tomas set unta him, Lerd, we nó not hwider de goest; and qh̄s kan we nó de wa.

6. Jezus set unta him, ¶ am de wa, and de trøt, and de lif: nó man kumet unta de Fqder, but bi me.

7. If ye had non me, ye sud hav non mi Fqder elsó: and from hensfort ye nó him, and hav sen him.

8. ¶ Filip set unta him, Lerd, so us de Fqder, and it sufzet us.

9. Jezus set unta him, ¶ Hav i bin so lop tjm wif yo, and yet hast de not non me, Filip; he dat had sen me had sen de Fqder; and qh̄s saest de [den], So us de Fqder.

10. ¶ Belevest de not dat i am in de Fqder, and de Fqder in me; de wurdz dat i spek unta yo i spek not ov mjsélf: but de Fqder dat dweled in me, he døet de wurks.

11. Belév me dat i [am] in de Fqder, and de Fqder in me: er els belév me fer de veri wurks sak.

12. ¶ Verili, verili, i sa unta yo, He dat belevet on me, de wurks dat i dø sal he dø elsó; and grater [wurks] dan dez sal he dø; bekéz i go unta mi Fqder.

13. And hwotsóever ye sal ask in mi nam, dat wil i dø, dat de Fqder ma be glorifid in de Sun.

14. If ye sal ask enitig in mi nam, i wil dø [it.]

15. ¶ If ye luv me, kep mi komúndments.

16. And i wil pra de Fqder, and he sal giv yo anúder Kumforter, dat he ma abjd wif yo forever;

17. [Even] de Spirit ov trøt; hom de wurd kan not resév, be-

kéz it seet him not, neder noet him: but ye nó him; fer he dwel- et wif yo, and sal be in yo.

18. ¶ I wil not lev yo kumfort- les: i wil kum ta yo.

19. Yet a litl hwil, and de wurd seet me nó mör; but ye se me: bekéz i liv, ye sal liv elsó.

20. At dat da ye sal nó dat i [am] in mi Fqder, and ye in me, and i in yo.

21. Hs dat had mi komúnd- ments, and kepet dem, he it iz dat luvet me: and he dat luvet me sal be luvd ov mi Fqder, and i wil luv him, and wil manifest mjsélf ta him.

22. Judas set unta him, not Iskariot, Lerd, qh̄s iz it dat de wilt manifest de self unta us, and not unta de wurd.

23. Jezus anserd and sed unta him, If a man luv me, he wil kep mi wurdz: and mi Fqder wil luv him, and we wil kum unta him, and mak er abjd wif him.

24. He dat luvet me not kepet not mi saipz: and de wurd hwig ye her iz not min, but de Fqderz hwig sent me.

25. ¶ Ez bign hav i spoken un- ta yo, beign [yet] prezent wif yo,

26. But de Kumforter, [hwig iz] de Holi Gøst, hom de Fqder wil send in mi nam, he sal teg yo el bign, and brig el bign ta yor re- mémbrens, hwotsóever i hav sed unta yo.

27. ¶ Pes i lev wif yo, mi pes i giv unta yo: not az de wurd giv- et, giv i unta yo. Let not yor hqrt be trubld, neder let it be afråd.

28. Ye hav herd hs i sed unta yo, ¶ go awá, and kum [agén] unta yo. If ye luvd me, ye wud rejós, bekéz i sed, ¶ go un- ta de Fqder: fer mi Fqder iz grater dan i.

29. And n̄s i hav tald yo be-

fór it kum tu pas, ðat, hwen it iz kum tu pas, ye mjt belév.

30. Heráfter j wil not tøk muç wid yø: fër ðe prins ov ðis wurd kumet, and had notij in me.

31. But ðat ðe wurd ma nò ðat j luv ðe Fqðer; and az ðe Fqðer gav me komándment, even so j dō. Arjz, let us gō hens.

CAPTER 15.

1. F am ðe trø vjn, and mj Fqðer iz ðe huzbandman.

2. Everi branç in me ðat bareð not frøt he taked awá: and everi [branç] ðat bareð frøt, he purjet it, ðat it ma briç forð mör frøt.

3. Ns ye qr klen trø ðe wurd hwiç j hav spöken unta yø.

4. Abjd in me, and j in yø. Az ðe branç kan not bqr frøt ov itsélf, eksépt it abjd in ðe vjn; nò mör kan ye, eksépt ye abjd in me.

5. F am ðe vjn, ye [qr] ðe brançez: Hé ðat abjdet in me, and j in him, ðe sam briçet forð muç frøt: fër widst me ye kan dō notij.

6. If a man abjd not in me, he iz kast forð az a branç, and iz wiðerd; and men gaðer ðem, and kast [ðem] inta ðe fir, and ða qr burnt.

7. If ye abjd in me, and mj wurdz abjd in yø, ye sal ask hwot ye wil, and it sal be duu unta yø.

8. Herin iz mj Fqðer glørið, ðat ye bqr muç frøt; sō sal ye be mj displz.

9. Az ðe Fqðer hað luvd me, sō hav j luvd yø: kontinyu, ye in mj luv.

10. If ye kep mj komándments, ye sal abjd in mj luv; even az j hav kept mj Fqðerz komándments, and abjd in hiz luv.

11. ðez tipz hav j spöken unta yø, ðat mj jø mjt remán in yø, and [ðat] yør jø mjt be ful.

12. Jðis iz mj komándment,

ðat ye luv wun anúðer, az j hav luvd yø.

13. Grater luv hað nò man ðan ðis, ðat a man la ðsn hiz lif fër hiz frendz.

14. Ye qr mj frendz, if ye dō hwotsøever j kománd yø.

15. Hensforð j kel yø not ser-vants; fër ðe servant noet not hwot hiz lerd døet: but j hav keld yø frendz; fër el tipz ðat j hav hørd ov mj Fqðer j hav mad non unta yø.

16. Ye hav not çozen me, but j hav çozen yø, and erdánd yø, ðat ye juð gō and briç forð frøt, and [ðat] yør frøt juð remán: ðat hwotsøever ye sal ask ov ðe Fqðer in mj nam, he ma giv it yø.

17. ðez tipz j kománd yø, ðat ye luv wun anúðer.

18. Jf ðe wurd hat yø, ye nò ðat it hated me befór [it hated] yø.

19. If ye wër ov ðe wurd, ðe wurd wud luv hiz øn: but bekéz ye qr not ov ðe wurd, but j hav çozen yø st ov ðe wurd, ðarfør ðe wurd hatet yø.

20. Reméber ðe wurd ðat j sed unta yø, ðe servant iz not grater ðan hiz lerd. If ða hav pèrsekuted me, ða wil elso pèrsekut yø; if ða hav kept mj sain, ða wil kep yørz elso.

21. But el ðez tipz wil ða dō unta yø fër mj namz sak, bekéz ða nò not hím ðat sent me.

22. If j had not kum and spöken unta ðem, ða had not had sin: but ns ða hav nò kloç fër ðar sin.

23. He ðat hated me hatet mj Fqðer elso.

24. If j had not dun amúç ðem ðe wurks hwiç nun uðer man did, ða had not had sin: but ns hav ða bød sen and hated bød me and mj Fqðer.

25. But [ðis kumet tu pas], ðat ðe wurd mjt be hálfd ðat iz

riten in ðar le, ða hated me wid-
st a kez. [Sqm 69: 4.]

26. ¶ But hwen ðe Kumforter
iz kum, hom i wil send unta yō
from ðe Fqder, [even] ðe Spirit
ov trøt, hwiġ prōsedet from ðe
Fqder, he sal testifi ov me:

27. And ye eļso sal þar witnes,
bekéz ye hav bin wid me from ðe
beginniþ.

CHAPTER 16.

1. ðez tiþz hav i spōken unta
yō, ðat ye sud not be ofēded.

2. ða sal put yō st ov ðe sin-
agogz: ya, ðe tīm kumet, ðat hō-
sōever kileþ yō wil tiþk ðat he
dōet God servis.

3. And ðez tiþz wil ða dō un-
ta yō, bekéz ða hav not non ðe
Fqder, ner me.

4. But ðez tiþz hav i told yō,
ðat hwen ðe tīm sal kum, ye ma
remémber ðat i told yō ov ðem.
And ðez tiþz i sed not unta yō
at ðe beginniþ, bekéz i woz wid yō.

5. ¶ But n̄s i gō mī wa tu hín
ðat sent me; and nun ov yō asket
me, ¶ Hwiġer goest ðs.

6. But bekéz i hav sed ðez tiþz
unta yō, sorō haþ fild yōr hqrt.

7. Neverðeles i tel yō ðe trøt;
It iz ekspedient fer yō ðat i gō
awá: fer if i gō not awá, ðe Kum-
forter wil not kum unta yō; but if
i depárt, i wil send him unta yō.

8. And hwen he iz kum, he wil
reprōv ðe wurd ov sin, and ov
rītyusnes, and ov jujment:

9. Ov sin, bekéz ða belév not
on me;

10. Ov rītyusnes, bekéz i gō tu
mī Fqder, and ye se me nō mōr;

11. Ov jujment, bekéz ðe prins
ov ðis wurd iz jujd.

12. ¶ Hav yet meni tiþz tu sa
unta yō, but ye kan not þar ðem
n̄s.

13. *Herbeit hwen hé, ðe Spirit,*

ov trøt, iz kum, he wil gid yō
intu eļ trøt: fer he sal not spek
ov himselþ; but hwotsōever he
sal her, [ðát] sal he spek: and he
wil sō yō tiþz tu kum.

14. He sal glōrifī me: fer he
sal resév ov mīn, and sal sō [it]
unta yō.

15. Eļ tiþz ðat ðe Fqder haþ qr
mīn: ðarfōr sed i, ðat he sal tak
ov mīn, and sal sō [it] unta yō.

16. ¶ I litl hwiġ, and ye sal not se
me: and agén, a litl hwiġ, and ye
sal se me, bekéz i gō tu ðe Fqder.

17. ðen sed [sum] ov hiz dis-
ijplz amúþ ðemsélvz, ¶ Hwot iz
ðis ðat he set unta us, ¶ I litl hwiġ,
and ye sal not se me: and agén, a
litl hwiġ, and ye sal se me: and,
Bekéz i gō tu ðe Fqder.

18. ða sed ðarfōr, ¶ Hwot iz
ðis ðat he set, ¶ I litl hwiġ; we
kan not tel hwot he set.

19. N̄s Jezus nū ðat ða wēr
dezīrus tu ask him, and sed unta
ðem, ¶ Dō ye inkwīr amúþ yōr-
sélvz ov ðát i sed, ¶ I litl hwiġ, and
ye sal not se me: and agén, a litl
hwiġ, and ye sal se me.

20. Verili, verili, i sa unta yō,
ðat ye sal wep and lamént, but
ðe wurd sal rejós: and ye sal be
sórōful, but yōr sorō sal be turnd
intu jō.

21. ¶ I wuman hwen se iz in
travel haþ sorō, bekéz hēr s̄r iz
kum: but az soon az se iz deliverd
ov ðe çild, se remembered nō
mōr ðe angwiġ; fer jō ðat a man
iz bern intu ðe wurd.

22. And ye n̄s ðarfōr hav sorō:
but i wil se yō agén, and yōr
hqrt sal rejós, and yōr jō nō man
taket from yō.

23. And in ðát da ye sal ask
me notiþ. Verili, verili, i sa un-
ta yō, Hwotsōever ye sal ask ðe
Fqder in mī nam, he wil giv [it]
yō.

24. Hifertó hav ye askt nobin in mī nam: ask, and ye sal resév, dat yor jø ma be ful.

25. ðez tipz hav i spoken unta yø in proverbz: but ðe tīm kumet, hwen i sal nø mør spek unta yø in proverbz, but i sal jø yø planli ov ðe Fqðer.

26. At dát da ye sal ask in mī nam: and i sa not unta yø, dat i wil pra ðe Fqðer fer yø:

27. Fer ðe Fqðer himselv luvet yø, bekéz ye hav luvd me, and hav belévd dat i kam st from God.

28. F kam fòrt from ðe Fqðer, and am kum unta ðe wurd: agén, i lev ðe wurd, and gø tu ðe Fqðer.

29. F Hiz disiplz sed unta him, Lø, nø spekest ðs planli, and spekest nø proverb.

30. Ns qr we sjr dat ðs nøest el tipz, and nedest not dat eni man jad ask dé: bi ðis we belév dat ðs kamest fòrt from God.

31. Jezus anserd ðem, q Dø ye nø belév.

32. Behóld, ðe sr kumet, ya, iz nø kum, dat ye sal be skaterd, everi man tu hiz øn, and sal lev me alón: and yet i am not alón, bekéz ðe Fqðer iz wid me.

33. ðez tipz i hav spoken unta yø, dat in me ye mjt hav pes. In ðe wurd ye sal hav tribyula-son: but be ov guad çer; i hav overkúm ðe wurd.

CAPTER 17.

1. ðez wurdz spak Jezus, and lifted up hiz iz tu heven, and sed, Fqðer ðe sr iz kum; glørifij ðj Sun, dat ðj Sun elso ma glørifij dé:

2. Az ðs hast given him pser over el flej, dat he jad giv etørnal ljf tu az meni az ðs hast given him.

3. And ðis iz ljf etørnal, dat ða

mjt nø dé ðe ønli trø God, and Jezus Krjst høm ðs hast sent.

4. F hav glørifij ðe on ðe ørt: i hav finijt ðe wurk hwiç ðs gavest me tu dø.

5. And ns, o Fqðer, glørifij ðs me wid ðjn øn self wid ðe gløri hwiç i had wid ðé befør ðe wurd wóz.

6. FF hav mánifested ðj nam unta ðe men hwiç ðs gavest me st ov ðe wurd: ðjn ða wer, and ðs gavest ðem me; and ða hav kept ðj wurd.

7. Ns ða hav nøn dat el tipz hwotsøever ðs hast given me qr ov dé.

8. Fer i hav given unta ðem ðe wurdz hwiç ðs gavest me; and ða hav resévd [ðem], and hav nøn surli dat i kam st from ðé, and ða hav belévd dat ðs didst send me.

9. F pra fer ðem: i pra not fer ðe wurd, but fer ðem hwiç ðs hast given me; fer ða qr ðjn.

10. And el mjn qr ðjn, and ðjn qr mjn; and i am glørifij in ðem.

11. And ns i am nø mør in ðe wurd, but ðez qr in ðe wurd, and i kum tu dé. Holi Fqðer, kep trø ðjn øn nam ðoz høm ðs hast given me, dat ða ma be wun, az we [qr.]

12. Hwiç i woz wid ðem in ðe wurd, i kept ðem in ðj nam: ðoz dat ðs gavest me i hav kept, and nun ov ðem iz lost, but ðe sun ov perdisjon; dat ðe skriptyr mjt be fulfild.

13. And ns kum i tu dé; and ðez tipz i spek in ðe wurd, dat ða mjt hav mī jø fulfild in ðemselvz.

14. F hav given ðem ðj wurd; and ðe wurd had hated ðem, bekéz ða qr not ov ðe wurd, even az i am not ov ðe wurd.

15. FF pra not dat ðs jadst tak ðem st ov ðe wurd, but dat ðs jadst kep ðem from ðe øvil.

16. Ða qr not ov ðe wurld, even az i am not ov ðe wurld.

17. ¶Sapktifi ðem ðrø ði trøð: ði wurd iz trøð.

18. Az ðs hast sent me inta ðe wurld, even so hav i elso sent ðem inta ðe wurld.

19. And fer ðar saks i sapktifi mjsëlf, ðat ða elso mjt be sapktifið ðrø ðe trøð.

20. ¶Næder pra i fer ðez alón, but fer ðem elso hwiç sal belév on me ðrø ðar wurd;

21. Ðat ða el ma be wun; az ðs, Fqðer, [qrt] in me, and i in ðé, ðat ða elso ma be wun in us: ðat ðe wurld ma belév ðat ðs hast sent me.

22. And ðe glori hwiç ðs gavest me i hav given ðem; ðat ða ma be wun, even az we qr wun:

23. ¶ in ðem, and ðs in me, ðat ða ma be mad përfekt in wun: and ðat ðe wurld ma nò ðat ðs hast sent me, and hast luvd ðem, az ðs hast luvd me.

24. Fqðer, i wil ðat ða elso hóm ðs hast given me, be wið me hwar i am; ðat ða ma behóld mj glori, hwiç ðs hast given me: fer ðs luvedst me befór ðe fñnda-son ov ðe wurld.

25. O rityus Fqðer, ðe wurld hæ not non ðé: but i hav non ðé, and ðez hav non ðat ðs hast sent me.

26. And i hav deklárd unta ðem ði nam, and wil deklár [it]: ðat ðe luv hwarwið ðs hast luvd me ma be in ðem, and i in ðem.

CAPTER 18.

1. Hwen Jezus had spoken ðez wurdz, he went forð wið hiz disjplz over ðe bruk Sedron, hwar woz a garðen, inta ðe hwiç he enterd, and hiz disjplz.

2. And Jüdas elso, hwiç betrád him, nu ðe plas: fer Jezus oftjmz rezerted ðifer wið hiz disjplz.

14

3. Jüdas ðen, haviç resévd a band [ov men] and ofiserz from ðe gef prests and Farisez, kumet ðifer wið lanternz and terçez and weponz.

4. Jezus ðarför, noij el tipz ðat juð kum upón him, went forð, and sed unta ðem, ¶Hóm sek ye.

5. Ða anserd him, Jezus ov Nazareð. Jezus set unta ðem, ¶ am [hé.] And Jüdas elso, hwiç betrád him, stud wið ðem.

6. Az son ðen az he hæd sed unta ðem, ¶ am [hé], ða went bakward, and fel tu ðe grønd.

7. Ðen askt he ðem agén, ¶Hóm sek ye. And ða sed, Jezus ov Nazareð.

8. Jezus anserd, ¶ hav told yò ðat i am [hé]: if ðarför ye sek me, let ðez go ðar wa:

9. Ðat ðe saij mj be fullfild, hwiç he spak, Ov ðem hwiç ðs gavest me hav i lost nun. [17: 12.]

10. Ðen Sijmon Peter haviç a sòrd drø it, and smot ðe hj prests sèrvant, and kut of hiz rjt er. Ðe sèrvants nam woz Malkus.

11. Ðen sed Jezus unta Peter, Put up ði sòrd inta ðe seb: ðe kup hwiç mj Fqðer hæb given me, ¶sal i not dripi it.

12. ¶Ðen ðe band and ðe kap-ten and ofiserz ov ðe Jyç tuk Jezus, and bñud him,

13. And led him awá tu Anas ferst; fer he woz fqðer-in-le tu Kaafas, hwiç woz ðe hj prest ðat sam yer.

14. Ns Kaafas woz hé, hwiç gav kñsel tu ðe Jyç, ðat it woz ekspedient ðat wun man juð ði fer ðe pepl.

15. ¶And Sijmon Peter folod Jezus, and [so did] anúðer disjpl: ðat disjpl woz non unta ðe hj prest, and went in wið Jezus inta ðe pales ov ðe hj prest.

16. But Peter stud at ðe dør

widst. Æen went st dat uder disjpl, hwig woz non unta de hj prest, and spak unta her dat kept de dor, and brot in Peter.

17. Æen set de damzel dat kept de dor unta Peter, 9 Art not ds elso [wun] ov ds manz disjplz. He set, 8 am not.

18. And de servants and ofiserz stud dar, ho had mad a fir ov kolz; for it woz kold: and da wermd demselvz: and Peter stud wid dem, and wermd himself.

19. 7 Æe hj prest Æen askt Jezus ov hiz disjplz, and ov hiz doktrin.

20. Jezus anserd him, 8 spak openli tu de wurd; i ever tet in de sinagog, and in de templ, hwider de Juz elwaz rezert; and in sekret hav i sed nobij.

21. 9 Hwi asket ds me: ask dem hwig herd me, hwot i hav sed unta dem: behold, da no hwot i sed.

22. And hwen he had dsu spoken, wun ov de ofiserz hwig stud bi struk Jezus wid de pqm ov hiz hand, saip, 9 Anserest ds de hj prest so.

23. Jezus anserd him, If i hav spoken evil, bar witness ov de evil: but if wel, 9 hwi smjtest ds me.

24. N8 Anas had sent him b8nd unta Kaafas de hj prest.

25. And Sijmon Peter stud and wermd himself. Æa sed darfor unta him, 9 Art not ds elso [wun] ov hiz disjplz. He denjd [it], and sed, 8 am not.

26. Wun ov de servants ov de hj prest, beip [hiz] kinzman hoz er Peter kut of, set, 9 Did not i se ds in de garden wid him.

27. Peter den denjd ag8n: and im8dietli de kok kro.

28. 7 Æen led da Jezus from Kaafas unta de hel ov jument: and it woz 8rli; and da demselvz

went not intu de jument hel, lest da sud be defild; but dat da mjt et de pascover.

29. Pilet Æen went st unta dem, and sed, 9 Hwot akuzajon brij ye ag8nst ds man.

30. Æa anserd and sed unta him, If he wer not a malefaktor, we wud not hav deliv8rd him up unta de.

31. Æen sed Pilet unta dem, Tak 88 him, and juj him akordig tu 88r l8. Æe Juz darfor sed unta him, It iz not lefal for us tu put eni man tu det:

32. Æat de saip ov Jezus mjt be fullfild, hwig he spak, signiffij hwot det he sud di. [12: 32, 33.]

33. Æen Pilet enterd intu de jument hel ag8n, and kold Jezus, and sed unta him, 9 Art ds de Kip ov de Juz.

34. Jezus anserd him, 9 Saest ds ds tin ov ds self, 8r did u8erz tel it de ov me.

35. Pilet anserd, 9 Am i a Ju. Æin 8n nafon and de 88f presta hav deliv8rd de unta me: 9 hwot hast ds dun.

36. Jezus anserd, Mj k8ndom iz not ov ds wurd: if mj k8ndom wer ov ds wurd, Æen wud mj servants fjt, dat i sud not be deliv8rd tu de Juz: but n8 iz mj k8ndom not from hens.

37. Pilet darfor sed unta him, 9 Art ds a kip Æen. Jezus anserd, Æ8 saest dat i am a kip. Tu dis end woz i born, and for dis kez kam i intu de wurd, dat i sud bar witness unta de tro8. Everi wun dat iz ov de tro8 her8 mj 88.

38. Pilet set unta him, 9 Hwot iz tro8. And hwen he had sed ds, he went st ag8n unta de Juz, and set unta dem, 8 fjd in him no felt [at ol.]

39. But ye hav a kustom, dat i sud rel8s unta 88 wun at de pas-

over: ¶ wil ye ðarför ðat i relés unta yō ðe Kip ov ðe Juz.

40. ðen krjð ða el agén, saip, Not ðis man, but Barábas. Ns Barábas woz a rober.

CAPTER 19.

1. ðen Pjlet ðarför tuk Jezus and skurjð [him.]

2. And ðe soljerz plated a kræn ov ðernz, and put [it] on hiz hed, and ða put on him a purpl rob,

3. And sed, Hal, Kip ov ðe Juz! and ða smot him wið ðar handz.

4. ¶ Pjlet ðarför went förð agén, and set unta ðem, Behóld, i briþ him förð tu yō, ðat ye ma nō ðat i fjnd nō felt in him.

5. ðen kam Jezus förð, waþiþ ðe kræn ov ðernz, and ðe purpl rob. And [Pjlet] set unta ðem, Behóld ðe man!

6. Hwen ðe gef prests ðarför and ofiserz se him, ða krjð st, saip, Krösisfj [him], krösisfj [him.] Pjlet set unta ðem, Tak ye him, and krösisfj [him]: fer i fjnd nō felt in him.

7. ðe Juz anserd him, We hav a le, and bj st le he et tu di, bekéz he mad himsélð ðe Sun ov God.

8. ¶ Hwen Pjlet ðarför herd ðat saip, he woz ðe mör afráð;

9. And went agén inta ðe jujment hel, and set unta Jezus, ¶ Hwens qrt ðs. But Jezus gav him nō anser.

10. ðen set Pjlet unta him, ¶ Spekest ðs not unta me; ¶ nō est ðs not ðat i hav pser tu krösisfj ðé, and hav pser tu relés ðé.

11. Jezus anserd, ðs kuðst hav nō pser [at el] agénst me, ekseþt it wex given ðé from abúv: ðarför he ðat ðeliverd me unta ðé hað ðe grater sin.

12. And from ðensförð Pjlet set tu relés him: but ðe Juz krjð st, saip, If ðs let ðis man go, ðs qrt,

not Sezarz frend: hōsōever maket himsélð a kipspeked agénst Sezar.

13. ¶ Hwen Pjlet ðarför herd ðat saip, he brot Jezus förð, and sat ðæn in ðe jujment set in a plas ðat iz keld ðe Pavment, but in ðe Hebrō, Gababa.

14. And it woz ðe preparaþon ov ðe pásöver, and abét ðe sikst st; and he set unta ðe Juz, Behóld yor Kip!

15. But ða krjð st, Awá wið [him], awá wið [him], krösisfj him. Pjlet set unta ðem, ¶ Sal i krösisfj yor Kip. ðe gef prests anserd, We hav nō kip but Sezar.

16. ðen ðeliverd he him ðarför unta ðem tu be krösisfjð. And ða tuk Jezus, and led [him] awá.

17. And hé baþiþ hiz kros went förð inta a plas keld [ðe plas] ov a skul, hwiç iz keld in ðe Hebrō Golgota:

18. Hwaþ ða krösisfjð him, and tō uder wið him, on eðer sið wun, and Jezus in ðe midst.

19. ¶ And Pjlet rot a tjtl, and put [it] on ðe kros. And ðe riþiþ woz, JEZUS OV NAZARER ðE KIÞ OV ðE JUZ.

20. ðis tjtl ðen red meni ov ðe Juz: fer ðe plas hwaþ Jezus woz krösisfjð woz nj tu ðe siti: and it woz riten in Hebrō, [and] Grek, [and] Latin.

21. ðen sed ðe gef prests ov ðe Juz tu Pjlet, Riþ not, ðe Kip ov ðe Juz; but ðat he sed, ¶ am Kip ov ðe Juz.

22. Pjlet anserd, Hwot i hav riten i hav riten.

23. ¶ ðen ðe soljerz, hwen ða had krösisfjð Jezus, tuk hiz garmments, and mad för pqrts, tu everi soljer a part; and elso [hiz] kot: ns ðe kot woz wiðst sem, wöwen from ðe top throßt.

24. ða sed ðarför amúþ ðem-sélvz, Let us not rend it, but kast

lots fer it, hœz it [al be: ðat ðe skriptyur mj̄t be fullfild, hwiç set, ða parted mj̄ rament amúþ ðem, and fer mj̄ vestyur ða did kast lots. [Sqm 22, 18.] ðez t̄ipz ðarf̄or ðe soljerz did.

25. ¶ N̄s ðarst̄ud bj̄ ðe kros ov Jezus hiz muðer, and hiz muðerz sister, Mari ðe [wiþ] ov Kléofas, and Mari Magdalen.

26. Hwen Jezus ðarf̄or s̄e hiz muðer, and ðe disjpl standij bj̄, hœm he luvd, he s̄eð unta hiz muðer, Wuman, behœld ðj̄ sun!

27. ðen s̄eð he tu ðe disjpl, Behœld ðj̄ muðer! And from ðat ƣr ðat disjpl tuk h̄er unta hiz œn [hœm.]

28. ¶ (fter ðis, Jezus noij ðat œl t̄ipz w̄er n̄s akómplifst, ðat ðe skriptyur mj̄t be fullfild [Sqm 69, 21], s̄eð, ƣ ðerst.

29. N̄s ðar woz set a vesel ful ov v̄inegar: and ða fild a spunj wið v̄inegar, and put [it] upón hisop, and put [it] tu hiz m̄st̄.

30. Hwen Jezus ðarf̄or had res̄évd ðe v̄inegar, he sed, It iz finifst: and he b̄sd hiz hed, and gav up ðe gost.

31. ¶ ðe Juz ðarf̄or, bek̄óz it woz ðe preparafon, ðat ðe bodiz sud not remán upón ðe kros on ðe sabat da, (fer ðát sabat da woz an hj̄ da,) bes̄et P̄ilet ðat ðar legz mj̄t be brœken, and [ðat] ða mj̄t be taken awá.

32. ðen kam ðe soljerz, and brak ðe legz ov ðe f̄erst, and ov ðe uðer hwiç woz krosifid wið him.

33. But hwen ða kam tu Jezus, and s̄e ðat he woz ded œlredi, ða brak not hiz legz:

34. But wun ov ðe soljerz wið a sper perst hiz s̄j̄d, and f̄ortwið kam ðarf̄st blud and weter.

35. And hé ðat s̄e [it] b̄ar rekord, and hiz rekord iz tro: and he noeð ðat he s̄eð tro, ðat ye mj̄t belév.

36. Fer ðez t̄ipz w̄er ðun, ðat ðe skriptyur sud be fullfild, (f̄ bœn ov him [al not be brœken. [Eks. 12: 46; Sqm 34: 20.]

37. And aḡen anúðer skriptyur s̄eð, ða sal luk on h̄im hœm ða perst. [Sqm 22: 16, 17.]

38. ¶ And after ðis Jozef ov Arimatea, beij̄ a disjpl ov Jezus, but sekretli fer fer ov ðe Juz, bes̄et P̄ilet ðat he mj̄t tak awá ðe bodi ov Jezus: and P̄ilet gav [him] lev. He kam ðarf̄or, and tuk ðe bodi ov Jezus.

39. And ðar kam œlso Nikodemus, hwiç at ðe f̄erst kam tu Jezus bj̄ nj̄t, and br̄et a mikstyur ov m̄er and alœz, ab̄st an hundred p̄s̄nd [wat.]

40. ðen tuk ða ðe bodi ov Jezus, and w̄end it in linen klœðz wið ðe sp̄j̄sez, az ðe maner ov ðe Juz iz tu beri.

41. N̄s in ðe plas hwar he woz krosifid ðar woz a garðen; and in ðe garðen a n̄j̄ sepulker, hwar in woz never man yet lad.

42. ðar lad ða Jezus ðarf̄or bek̄óz ov ðe Juz preparafon [da]; fer ðe sepulker woz nj̄ at hand.

CAPTER 20.

1. ðe f̄erst [da] ov ðe wek kum̄et Mari Magdalen ƣrli, hwen it woz yet d̄qrk, unta ðe sepulker, and s̄eð ðe stœn taken awá from ðe sepulker.

2. ðen s̄e run̄et, and kum̄et tu Simon Peter, and tu ðe uðer disjpl, hœm Jezus luvd, and s̄eð unta ðem, ða hav taken awá ðe Lœrd ƣt ov ðe sepulker, and we nœ not hwar ða hav lad him.

3. Peter ðarf̄or went f̄ort, and ðat uðer disjpl, and kam tu ðe sepulker.

4. So ða ran bœð tuḡeðer: and ðe uðer disjpl did ƣtrún Peter, and kam f̄erst tu ðe sepulker.

5. And he stöpið ðæn, [and lukij in], se ðe linen klödz ljið; yet went he not in.

6. Æn kumet Simon Peter fóloið him, and went inta ðe sepulker, and seet ðe linen klödz ljið.

7. And ðe napkin, ðat woz abót hiz hed, not ljið wið ðe linen klödz, but rapt tugéðer in a plas bi itsélf.

8. Æn went in elsö ðat uðer disjpl, hwiç kam ferst tu ðe sepulker, and he se and belévd.

9. Før az yet ða nu not ðe skriptyr, ðat he must rjz agén from ðe ded. [Sqm 16: 10.]

10. Æn ðe disjplz went awá agén unta ðar on hom.

11. ¶ But Mari stad wiðst at ðe sepulker wepið; and az se wept, se stopt ðæn, [and lukt] inta ðe sepulker,

12. And seet so anjeln in hwiç sitij, ðe wun at ðe hed, and ðe uðer at ðe fet, hwar ðe bodi ov Jezus had lan.

13. And ða sa unta her, Wuman, ¶ hwiç wepest ðs. Se seð unta ðem, Bekéz ða hav taken awá mi Lerd, and i no not hwar ða hav lad him.

14. And hwen se had ðus sed, se turnd hersélf bak, and se Jezus standij, and nu not ðat it woz Jezus.

15. Jezus seð unta her, Wuman, ¶ hwiç wepest ðs; ¶ ham sekest ðs. Se, supözij him tu be ðe gardner, set unta him, Ser, if ðs hav born him hens, tel me hwar ðs hast lad him, and i wil tak him awá.

16. Jezus seð unta her, Mari. Se turnd hersélf, and seð unta him, Rabonj; hwiç iz tu sa, Master.

17. Jezus seð unta her, Tug me not; fer i am not yet asénded tu mi Fqðer; but go tu mi brefren, and sa unta ðem, ¶ asénd

unta mi Fqðer, and yor Fqðer; and [tu] mi God, and yor God.

18. Mari Magdalen kam and töld ðe disjplz ðat se had sen ðe Lerd, and [ðat] he had spoken ðez thiðz unta her.

19. ¶ Æn ðe sam da at evnij, beij ðe ferst [ða] ov ðe wek, hwen ðe dörz wer sut hwar ðe disjplz wer asémbld fer fer ov ðe Jyz, kam Jezus and stad in ðe midst, and seð unta ðem, Pes [be] unta yo.

20. And hwen he had so sed, he söd unta ðem [hiz] handz and hiz sid. Æn wer ðe disjplz glad, hwen ða se ðe Lerd.

21. Æn sed Jezus tu ðem agén, Pes [be] unta yo: az [mi] Fqðer hab sent me, even so send i yo.

22. And hwen he had seð ðis, he brefd on [ðem], and seð unta ðem, Resév ye ðe Holi Gost:

23. Höz soöver sinz ye remít, ða qr remítet unta ðem; [and] höz soöver [sinz] ye retán, ða qr retánd.

24. ¶ But Tomas, wun ov ðe twelv, kold Didimus, woz not wið ðem hwen Jezus kam.

25. Æe uðer disjplz ðarför sed unta him, We hav sen ðe Lerd. But he sed unta ðem, Eksépt i jal se in hiz handz ðe print ov ðe nalz, and put mi finger inta ðe print ov ðe nalz, and trust mi hand inta hiz sid, i wil not belév.

26. ¶ And after at ðaz agén hiz disjplz wer wiðin, and Tomas wið ðem: [ðen] kam Jezus, ðe dörz beij sut, and stad in ðe midst, and sed, Pes [be] unta yo.

27. Æn seð he tu Tomas, Req híðer ði finger, and behöld mi handz; and req híðer ði hand, and trust [it] inta mi sid: and be not fables, but belevij.

28. And Tomas anserd and sed unta him, Mi Lerd and mi God.

29. Jezus seð unta him, Tomas,

bekéz ðs hast sen me, ðs hast belévd: blesed [qr] ða ðat hav not sen, and [yet] hav belévd.

30. ¶ And meni uder sjnz tróli did Jezus in ðe prezens ov hiz disjplz, hwiç qr not riten in ðis buk:

31. But ðez qr riten, ðat ye mjt belév ðat Jezus iz ðe Krjst, ðe Sun ov God; and ðat belevij ye mjt hav ljf ðro hiz nam.

CAPTER 21.

1. Ifter ðez tiz Jezus sød himsélf agén tu ðe disjplz at ðe se ov Tiberias; and on ðis wjz sød he [himsélf.]

2. ðar wër tu gédter Sijmon Peter, and Tomas keld Didimus, and Natánael ov Kana in Galile, and ðe [sunz] ov Zebede, and tó uder ov hiz disjplz.

3. Sijmon Peter set unta ðem, ¶ go aifij. ða sa unta him, We elsø go wið ðé. ða went forð, and enterd inta a sip imédietli; and ðát njt ða ket notij.

4. But hwen ðe mernij woz nç kum, Jezus stud on ðe sør: but ðe disjplz nç not ðat it woz Jezus.

5. ðen Jezus set unta ðem, Gildren, ¶hav ye eni met. ða anserd him, Nø.

6. And he set unta ðem, Kast ðe net on ðe rjt sjd ov ðe sip, and ye sal fjnd. ða kast ðarfør, and nç ða wër not abl tu dre it for ðe multitud ov fizez.

7. ðarfør ðat disjpl hom Jezus luvd set unta Peter, It iz ðe Lerd. Nç hwen Sijmon Peter hørd ðat it woz ðe Lerd, he gerd [hiz] fizez kot [unta him], (før he wø naked,) and did kast himsélf inta ðe se.

8. And ðe ufer disjplz kam in a litl sip; (før ða wër not fqr from land, but az it wër tó hundred kubits,) dragij ðe net wið fizez.

9. Az søn ðen az ða wër kum

tu land, ða se a fjr ov kolz ðar, and fij lad ðarón, and bred.

10. Jezus set unta ðem, Briç ov ðe fij hwiç ye hav nç ket.

11. Sijmon Peter went up, and drø ðe net tu land ful ov grat fizez, an hundred and fifti and ðre: and fər øl ðar wër sø meni, yet woz not ðe net brøken.

12. ¶ Jezus set unta ðem, Kum [and] ðjn. And nun ov ðe disjplz durst ask him, ¶ Hø qrt ðs; nøij ðat it woz ðe Lerd.

13. Jezus ðen kumø, and takeð bred, and gived ðem, and fij ljç wjz.

14. ðis iz nç ðe ðerð tjm ðat Jezus sød himsélf tu hiz disjplz, after ðat he woz rizen from ðe ded.

15. ¶ Sø hwen ða had ðjnd, Jezus set tu Sijmon Peter, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me mor ðan ðez. He set unta him, Ya, Lerd; ðs nøest ðat j luv ðé. He set unta him, Fəd mj lamz.

16. He set tu him agén ðe sekond tjm, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me. He set unta him, Ya, Lerd; ðs nøest ðat j luv ðé. He set unta him, Fəd mj sep.

17. He set unta him ðe ðerð tjm, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me. Peter woz grevd bekéz he sed unta him ðe ðerð tjm, ¶ Luvest ðs me. And he sed unta him, Lerd, ðs nøest øl tiz; ðs nøest ðat j luv ðé. Jezus set unta him, Fəd mj sep.

18. Verili, verili, j sa unta ðé, hwen ðs wost yuð, ðs gerdøst ðjself, and wokedst hwiðer ðs wadst: but hwen ðs salt be øld, ðs salt streç fərð ðj handz, and anúðer sal gerd ðé, and kari [ðé] hwiðer ðs wadst not.

19. ðis spak he, signijfij bj hwot ðøð he sud glørifj God. And hwen he had spoken ðis, he set unta him, Folø me.

20. ðen Peter, turnij abót, seøð

ðe disjpl hóm Jezus luvd fóloip; untu him, He sal not dj; but, If hwig elso lent on hiz brest at supper, and sed, Lörd, ¶ hwig iz hé ðat betræd ðé.

21. Peter seip him set tu Jezus, Lörd, and ¶ hwot [sal] ðis man [dö.]

22. Jezus set untu him, If i wil ðat he tari til i kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðé, folo ðs me.

23. ðen went ðis saip abréð amúþ ðe brefren, ðat ðát disjpl suð not dj: yet Jezus sed not

untu him, He sal not dj; but, If i wil ðat he tari til i kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðé.

24. ¶ ðis iz ðe disjpl hwig téstifjet ov ðez tipz, and rot ðez tipz: and we nò ðat hiz téstimoni iz trø.

25. And ðar qr elso meni ufer tipz hwig Jezus did, ðe hwig, if ða suð be riten everi wun, i supwò ðat even ðe wurld itself kud not kontán ðe buks ðat suð be riten. ðlmen.

ÆE AKTS OV ÆE APOSLZ.

CAPTER 1.

1. ðe former tretis hav i mad, o ðeofilus, ov el ðat Jezus begán bót tu dö and teg,

2. Until ðe da in hwig he woz taken up, after ðat he trø ðe Høli Gøst had given komándments untu ðe aposlz hóm he had çozen:

3. Tu hóm elso he sòð himsélv alfv after hiz pafon bi meni infalibl prófs, beip sen ov ðem ferti daz, and spekiþ ov ðe tipz pertanig tu ðe kigdóm ov God:

4. And, beip asémbld tugéðer wið [ðem], kománded ðem ðat ða suð not depárt from Jerøzalem, but wat for ðe promis ov ðe Fqðer, hwig, [set he], ye hav hørd ov me.

5. Fer Jon trøli baptjzd wið weter; but ye sal be baptjzd wið ðe Høli Gøst not meni daz hens.

6. Hwen ða ðarfør wex kum tugéðer, ða askt ov him, saip, Lörd, ¶ wilt ðs at ðis tjm restør agén ðe kigdóm tu 'Izrael.

7. And he sed untu ðem, It iz not fer yò tu nò ðe tjmz er ðe sezonz, hwig ðe Fqðer hat put in hiz on pæer.

8. But ye sal resév pæer, after ðat ðe Høli Gøst iz kum upón yò; and ye sal be witness untu me bót in Jerøzalem, and in el Jyudea, and in Samaria, and untu ðe utermøst part ov ðe ert.

9. And hwen he had spøken ðez tipz, hwil ða behéld, he woz taken up; and a kléd resévd him st ov ðar sjt.

10. ¶ And hwil ða lukt stedfastli tord heven az he went up, behóld, tø men stud bi ðem in hwjt apárel;

11. Hwig elso sed, Ye men ov Galile, ¶ hwj stand ye gaziþ up intu heven; ðis sam Jezus, hwig iz taken up from yò intu heven, sal sò kum in lik maner az ye hav sen him gò intu heven.

12. ¶ ðen retúrnd ða untu Jerøzalem from ðe mænt keld

Olivet, hwiç iz from Jerøzalem a sabað daz jurni.

13. And hwen ða wër kum in, ða went up inta an uper røm, hwar abóð boð Peter, and Jamz, and Jon, and Andrø, Filip, and Tomas, Bqrðólomu, and Maþu, Jamz [ðe sun] ov Alfeus, and Si-mon Zelotez, and Juðas [ðe bruder] ov Jamz.

14. ðez el kontinyuð wið wun akórd in præ and suplikaþon, wið ðe wimen, and Mari ðe muðer ov Jezus, and wið hiz breðren.

15. ¶ And in ðoz daz Peter stauð up in ðe midst ov ðe disjplz, and sed, (ðe number ov ðe namz tugæðer wër abót an hundred and twenti,)

16. Men [and] breðren, ðis skriptyur [Sqm 41: 9] must nedz hav bin fullfild, hwiç ðe Høli Gøst bj ðe mæt ov David spak heðor konserniþ Juðas, hwiç woz gjð tu ðem ðat tuk Jezus.

17. Fer he woz numberd wið us, and had obtánd pqrðt ov ðis ministri.

18. Ns ðis man purgest a feld wið ðe rewérd ov inikwiti; and foliþ hedloþ, he burst asúnder in ðe midst, and el hiz bælz guft st.

19. And it woz non unta el ðe dwelers at Jerøzalem; insomúç az ðat feld iz keld in ðar proper tuj, Aseldama, ðat iz tu sa, ðe feld ov blud.

20. Fer it iz riten in ðe buak ov Sqmz, Let hiz habitafon be dés-ølet, and let no man dwel ðarin [Sqm 69: 25]: and hiz bisoprik let anúðer tak. [Sqm 109: 8.]

21. Hwarfor ov ðez men hwiç hav kumpanid wið us el ðe tjm ðat ðe Lerd Jezus went in and st amúç us,

22. Beginiþ from ðe baptizm ov Jon, unta ðat sam da ðat he woz taken up from us, must wun be

ordánd tu be a witnes wið us ov hiz rezurekþon.

23. And ða apented tø, Jøzef keld Bqrsabas, hø woz surnánd Justus, and Matþas.

24. And ða prad, and sed, ðez Lerd, hwiç nøest ðe hqrts ov el [men], þo hweder ov ðez tø ðez hast çozen,

25. ðat he ma tak pqrðt ov ðis ministri and apóslþip, from hwiç Juðas bj transgreþon fel, ðat he miþ gø tu hiz øn plas.

26. And ða gav forð ðar lots; and ðe lot fel upon Maþas; and he woz numberd wið ðe eleven apóslz.

CHAPTER 2.

1. And hwen ðe da ov Pentekost woz fuli kum, ða wër el wið wun akórd in wun plas.

2. And sudenli ðar kam a sænd from heven az ov a rufiþ miþi wind, and it fild el ðe hæs hwar ða wër sitiþ.

3. And ðar apérd unta ðem klo-ven tujz ljð az ov fjr, and it sat upón eg ov ðem.

4. And ða wër el fild wið ðe Høli Gøst, and begán tu spek wið uðer tujz, az ðe Spirit gav ðem uterans.

5. And ðar wër dweliþ at Jerøzalem Juþ, devót men, st ov eweri naþon under heven.

6. Ns hwen ðis woz nõzd abréð, ðe multituð kam tugæðer, and wër konfsuðed, bekéz ðat eweri man herð ðem spek in hiz øn langwej.

7. And ða wër el amázð and mqrvelð, saiþ wun tu anúðer, Behóld, qqr not el ðez hwiç spek Galileanz;

8. And qhs her we eweri man in st øn tuj, hwarín we wër born.

9. Pqrðianz, and Medz, and El-amjts, and ðe dwelers in Mesopo-

tamia, and in Júdea, and Kapadocia, in Pontus, and Æsia,

10. Frijia, and Pamfilia, in Ejipt, and in ðe pirts ov Libia abót Sjrene, and stranjerz ov Róm, Juz and proseljts,

11. Krets and Arabianz, we ðo her dem spek in s̄r tupz ðe wunderful wurks ov God.

12. And ða w̄er el amázd, and w̄er in d̄st, saip wun tu anúder, ¶ Hwot menet ðis.

13. Uðerz mokip sed, ðez men qr fual ov nu win.

14. ¶ But Peter, standip up wið ðe eleven, lifted up hiz ves, and sed unta ðem, Ye men ov Júdea, and el [ye] ðat dwel at Jerözalem, he ðis non unta yø, and hqrken ta mj wurdz:

15. Før ðez qr not drupken, az ye supöz, seip it iz [but] ðe ðerd s̄r ov ðe da.

16. But ðis iz ðat hwig woz apøken bj ðe profet Joel;

17. And it sal kum tu pas in ðe last daz, seð God, i wil pør s̄t ov mj Spirit upón el flej; and yør sunz and yør deterz sal profesj, and yør yuy men sal se vizonz, and yør old men sal drem dremz:

18. And on mj s̄rvants and on mj hand madenz i wil pør s̄t in ðoz daz ov mj Spirit; and ða sal profesj:

19. And i wil s̄o wunderz in heven abúv, and s̄jnz in ðe ert benét; blud, and fj̄r, and vapor ov smok.

20. ðe sun sal be turnd inta d̄rknes, and ðe m̄on inta blud, befór ðat grat and notabl da ov ðe Lerd kum:

21. And it sal kum tu pas, [ðat] hosøever sal kel on ðe nam ov ðe Lerd sal besavd. [Joel 2: 28—32.]

22. Ye men ov Izrael, her ðez wurdz; Jezus ov Nazaret, a man apróvd ov God amuy yø bj miraklz and wunderz and s̄jnz, hwig

God did bj him in ðe midst ov yø, az ye yørselvz elsø no:

23. Hím, beip delivverd bj ðe determinet k̄nsel and fornólej ov God, ye hav taken, and bj wiked handz hav krosifj̄d and slan:

24. Høm God hæf razd up, havip læst ðe panz ov ðeð: bekéz it woz not posibl ðat he jud be holden ov it.

25. Før David speket̄ konsern-ij him, ¶ forsé ðe Lerd elwaz befór mj fas, før he iz on mj rjt hand, ðat i jud not be m̄ovd:

26. ðarfør did mj hqrt rejós, and mj tup woz glad: m̄øver elsø mj flej sal rest in høp:

27. Bekéz ðs wilt not lev mj søl in hel, næfter wilt ðs sufer ðin Høli Wun tu se korupson.

28. ðs hast mad non tu me ðe waz ov lij; ðs salt mak me fual ov j̄r wið ðj̄ k̄ntenans. [Sq̄m 16: 8—11.]

29. Men [and] bredren, let me freli spek unta yø ov ðe patriark David, ðat he iz bød ded and berid, and hiz sepulker iz wið us unta ðis da.

30. ðarfør beip a profet, and n̄oip ðat God had sworn wið an øt tu him, ðat ov ðe frøt ov hiz lænz, akerdip tu ðe flej, he wud raz up Krjst tu sit on hiz ðron;

31. He seip ðis befór spak ov ðe rezurekson ov Krjst, ðat hiz søl woz not left in hel, næder hiz flej did se korupson.

32. H̄is Jezus hæf God razd up, hwaróf we el qr witnessez.

33. ðarfør beip bj ðe rjt hand ov God egzølted, and havip res̄vd ov ðe Fq̄der ðe promis ov ðe Høli Gøst, he hæf sed f̄ort ðis, hwig ye n̄s se and her.

34. Før David iz not asendend inta ðe hevenz: but he seð him-s̄elf, ðe Lerd sed unta mj Lerd, Sit ðs on mj rjt hand,

35. Until i mak di foz di fut-stol. [Sqm 110: 1.]

36. Hærfor let el ðe hss ov 'Izrael no afuredli, ðat God hæð mad ðat sam Jezus, hom ye hav krø-sifid, boð Lerd and Krjst.

37. ¶Næ hwen ða herd [ðis,] ða wex prikt in ðar hqrt, and sed unta Peter and tu ðe rest ov ðe apòslz, Men [and] bredren, i hwot sal we dø.

38. ðen Peter sed unta ðem, Repént, and be baptizd everi wun ov yø in ðe nam ov Jezus Krjst fer ðe remison ov sinz, and ye sal resév ðe gift ov ðe Høli Gøst.

39. Fær ðe promis iz unta yø, and tu yor gildren, and tu el ðat qr afqr of, [even] az meni az ðe Lerd ær God sal kæl.

40. And wið meni ufer wurdz did he testifi and egzört, saip, Sav yorsélvz from ðis untøard jener-afon.

41. ¶Æn ða ðat gladli resévd hiz wurd wex baptizd: and ðe sam ða ðar wex aded [unta ðem] abét tre ðæzand solz.

42. And ða kontinyud stedfastli in ðe apòslz doktrin and félofip, and in brakij ov bred, and in prærz.

43. And fer kam upón everi sol: and meni wonderz and sinz wex dun bi ðe apòslz.

44. And el ðat belévd wex tu-géðer, and had el ðijz komon;

45. And sold ðar pozesonz and gudz, and parted ðem tu el [men], az everi man had ned.

46. And ða, kontinyuj dali wið wun akérd in ðe templ, and brakij bred from hss tu hss, did et ðar met wið gladnes and siglnes ov hqrt,

47. Prazij God, and havij favor wið el ðe pepl. And ðe Lerd aded tu ðe qurç dali suç az jud be savd.

CAPTER 3.

1. Næ Peter and Jon went up tu-géðer inta ðe templ at ðe ær ov prær, [beij] ðe nið [ær.]

2. And a serten man lam from hiz mufterz wòm woz karid, høm ða lad dali at ðe gat ov ðe templ hwiç iz keld Butifal, tu ask qmz ov ðem ðat enterd inta ðe templ;

3. Hø seij Peter and Jon abét tu gø inta ðe templ askt an qmz.

4. And Peter, fasnij hiz iz up-ón him wið Jon, sed, Luk on us.

5. And he gav hed unta ðem, ekspéktij tu resév sumðij ov ðem.

6. ðen Peter sed, Silver and gold hav i nun; but suç az i hav giv i ðé: In ðe nam ov Jezus Krjst ov Nazareð riz up and wøk.

7. And he tuk him bi ðe riht hand, and listed [him] up: and imédietli hiz fet and apkl bonz resévd strept.

8. And he lepij up stad, and wekt, and enterd wið ðem inta ðe templ, wèkij, and lepij, and praz-ij God.

9. And el ðe pepl sø him wèk-ij and prazij God:

10. And ða nu ðat it woz hø hwiç sat fær qmz at ðe Butifal gat ov ðe templ: and ða wex fild wið wonder and amazment at ðat hwiç had hapend unta him.

11. And az ðe lam man hwiç woz held held Peter and Jon, el ðe pepl ran tu-géðer unta ðem in ðe porç ðat iz keld Sólomonz, gratli wonderij.

12. ¶And hwen Peter sø [it], he anserd unta ðe pepl, Ye men ov 'Izrael, i hwiç mqrvel ye at ðis; or i hwiç luk ye sø ernestli on us, az ðø bi ær on pær er holines we had mad ðis man tu wøk.

13. ðe God ov Abraham, and ov Æzak, and ov Jakob, ðe God ov ær iqðerz, hæð glorifid hiz Sun

Jezus; hóm ye delíverd up, and denfd him in ðe prezens ov Pílet, hwen he woz detærmind tu let [him] go.

14. But ye denfd ðe Hóli Wun and ðe Just, and dezfd a murderer tu be granted unta yø;

15. And kild ðe Prins ov líf, hóm God hæð razd from ðe ded; hwaróf we qr witnessez.

16. And hiz nam trø fat in hiz nam hæð máð ðis man strop, hóm ye se and nò: ya, ðe fat hwiç iz bj him hæð given him ðis perfekt sændnes in ðe prezens ov yø el.

17. And nð, bræðren, i wot ðat trø ígnorans ye did [it], az [did] elso yør rølerz.

18. But ðoz típiz, hwiç God befór had sòð bj ðe mæt ov el hiz profets, ðat Kríst sjad sufer, he hæð so fullfd.

19. ¶ Repent ye ðarfør, and be konverted, ðat yør sinz ma be blotod æt, hwen ðe tímz ov refrefjig sal kum from ðe prezens ov ðe Lørd;

20. And he sal send Jezus Kríst, hwiç befór woz prægt unta yø:

21. Hóm ðe heven must resév untl ðe tímz ov restitújon ov el típiz, hwiç God hæð spòken bj ðe mæt ov el hiz hólí profets sins ðe wurld begán.

22. Fø Møzez trøli sed unta ðe fqðerz, O profet sal ðe Lørd yør God raz up unta yø ov yør bræðren, lík unta me; him sal ye her in el típiz hwotsøever he sal sa nntu yø.

23. And it sal kum tu pas, [ðat] everi sol, hwiç wil not her ðat profet, sal be destróð from amúg ðe pepl. [Dyt. 18: 15, 19.]

24. Ya, and el ðe profets from Sámyuel and ðoz ðat folø after, az meni az hav spòken, hav lík-wiz fortóld ov ðez daz.

25. Ye qr ðe gildren ov ðe profets, and ov ðe kúvnant hwiç

God mad wíð ær fqðerz, saig unta Æbraham, And in ði sed sal el ðe kindredz ov ðe ærð be blest. [Jen. 22: 18.]

26. Untu yø færst God, havig razd up hiz Sun Jezus, sent him tu bles yø, in turnig awá everi wun ov yø from hiz inikwitiz.

CAPTER 4.

1. And az ða spak unta ðe pepl, ðe prests, and ðe kapten ov ðe templ, and ðe Sádyusez, kam upón ðem,

2. Beig grevd ðat ða tèt ðe pepl, and prægt trø Jezus ðe rez-urekjon from ðe ded.

3. And ða lad handz on ðem, and put [ðem] in hold unta ðe nekst da: fər it woz nð eventfd.

4. Hsbeit meni ov ðem hwiç hørd ðe wurd belévd; and ðe number ov men woz abst fjv tæzand.

5. ¶ And it kam tu pas on ðe moro, ðat ðar rølerz, and elderz, and skribz,

6. And Anas ðe hj prest, and Kaafas, and Jon, and Aleksander, and az meni az wər ov ðe kindred ov ðe hj prest, wər gaderd tagéðer at Jerazalem.

7. And hwen ða had set ðem in ðe midst, ða askt, ¶ Bj hwot pter, er bj hwot nam, hav ye dun ðis.

8. ðen Peter, fild wíð ðe Hóli Gøst, sed unta ðem, Ye rølerz ov ðe pepl, and elderz ov 'Izrael,

9. If we ðis da be egzámind ov ðe gud ded dun tu ðe ímpotent man, bj hwot menz he iz mad høl;

10. Be it nøn unta yø el, and tu el ðe pepl ov 'Izrael, ðat bj ðe nam ov Jezus Kríst ov Nazareð, hóm ye krosifjd, hóm God razd from ðe ded, [even] bj him døð ðis man stand her befør yø høl.

11. ðis iz ðe ston hwiç woz set at net ov yø bilderz, hwiç iz

bekúm ðe hed ov ðe kerner.
[Sqm 118: 22.]

12. Neðer iz ðar salvaſon in eni uðer: fer ðar iz nun uðer nam under heven given amúp men, hwarþj we must be savd.

13. ¶ Ns hwen ða se ðe boldnes ov Peter and Jon, and persévd ðat ða wer unlærned and ignorant men, ða mqrveld; and ða tuk nolej ov ðem, ðat ða had bin wið Jezus.

14. And beholdiþ ðe man hwiç woz held standiþ wið ðem, ða kud sa notiþ agénst it.

15. But hwen ða had kománded ðem tu gø asjd xt ov ðe kónsil, ða konfèrd amúp ðemsélvz.

16. Saip, ¶ Hwot sal we dø tu ðez men; fer ðat indéd a notabl mirakl hað bin dun bj ðem [iz] manifest tu el ðem ðat dwel in Jeruzalem; and we kan not denj [it.]

17. But ðat it spred nø furðer amúp ðe pepl, let us stratli ðreten ðem, ðat ða spek hensfort tu nø man in ðis nam.

18. And ða kold ðem, and kománded ðem not tu spek at el ner teç in ðe nam ov Jezus.

19. But Peter and Jon anserd and sed unta ðem, Hweðer it be rjt in ðe sjt ov God tu hqrken unta yø mor ðan unta God, juj ye.

20. Fer we kan not but spek ðe tiþz hwiç we hav sen and hørd.

21. So hwen ða had furðer ðretend ðem, ða let ðem gø, fjndiþ notiþ hs ða mjt puniþ ðem, bekéz ov ðe pepl: fer el [men] glørifjd God fer ðat hwiç woz dun.

22. Fer ðe man woz abúv ferti yerz old, on høm ðis mirakl ov heliþ woz fød.

23. ¶ And beip let gø, ða went tu ðar on kumpani, and reported el ðat ðe geþ prests and elderz sed unta ðem.

24. And hwen ða hørd ðat, ða

lifted up ðar vøz tu God wið wun akérd, and sed, Lørd, ðs [qrt] God, hwiç hast mad heven, and erð, and ðe se, and el ðat in ðem iz:

25. Hø bj ðe mst ov ðj servant David hast sed, ¶ Hwiç did ðe heðen raj, and ðe pepl imájin van tiþz.

26. ðe kiþz ov ðe erð stad up, and ðe rølerz wer gaðerd tagéðer agénst ðe Lørd, and agénst hiz Krjst. [Sqm 2: 1, 2.]

27. Fer ov a trøð agénst ðj høli gjld Jezus, høm ðs hast anønted, bøð Herod, and Pontius Pjlet, wið ðe Jentilz, and ðe pepl ov Izrael, wer gaðerd tagéðer,

28. Fer tu dø hwotsøever ðj hand and ðj kónsel detèrminde befór tu be dun.

29. And ns, Lørd, behöld ðar ðretniþz: and grant unta ðj ser-vants, ðat wið el boldnes ða ma spek ðj wurd,

30. Bj streçij forð ðin hand tu hel; and ðat synz and wonderz ma be dun bj ðe nam ov ðj høli gjld Jezus.

31. ¶ And hwen ða had prad, ðe plas woz saken hwar ða wer asémbld tagéðer; and ða wer el fild wið ðe Høli Gøst, and ða spak ðe wurd ov God wið boldnes.

32. And ðe multityd ov ðem ðat belévd wer ov wun hqrt and ov wun søl: neðer sed eni [ov ðem] ðat et ov ðe tiþz hwiç he pozést woz hiz on; but ða had el tiþz komon.

33. And wið grat pser gav ðe apòslz witnes ov ðe rezurekſon ov ðe Lørd Jezus: and grat gras woz upón ðem el.

34. Neðer woz ðar eni amúp ðem ðat lakt: fer az meni az wer pozésorz ov landz er hsezze sold ðem, and bret ðe priþez ov ðe tiþz ðat wer sold,

35. And lad [ðem] dsn at ðe apòslz fet: and distriþjſon woz

mad unta everi man akærdig az he had ned.

36. And Jøez, hæ bi ðe apöslz woz surnamd Bqrnabas, (hwig iz, beip interpred, ðe sun ov konsölaßon,) a Levit, [and] ov ðe kuntri ov Sijrus,

37. Haviþ land, söld [it], and bret ðe muni, and lad [it] at ðe apöslz fet.

CHAPTER 5.

1. But a særtan man namd Ananjas, wið Safira hiz wif, söld a pozeßon,

2. And kept bak [pært] ov ðe prjs, hiz wif eßo beip privi [tu it], and bret a særtan pært, and lad [it] at ðe apöslz fet.

3. But Peter sed, Ananjas, ¶hwij hæð Satan fild ðijn hqrt tu li tu ðe Hæli Gøst, and tu kep bak [pært] ov ðe prjs ov ðe land.

4. Hwiþz it remánd, ¶woz it not ðijn on; and after it woz söld, ¶woz it not in ðijn on pæer; ¶hwij hæst ðs konsévd ðis þij in ðijn hqrt; ðs hæst not liþ unta men, but unta God.

5. And Ananjas herig ðez wurdz fel dæn, and gav up ðe gøst: and grat fer kam on el ðem ðat herð ðez þipz.

6. And ðe yup men aröz, wænd him up, and karid [him] st, and berid [him.]

7. And it woz abót ðe spas ov ðre ærz after, hwen hiz wif, not noig hwot woz dun, kam in.

8. And Peter anserd unta her, Tel me hweder ye söld ðe land fer sø mug; and se sed, Ya, fer sø mug.

9. ðen Peter sed unta her, ¶Hs iz it ðat ye hav agréd tugéðer tu temt ðe spirit ov ðe Lørd; behöld, ðe fet ov ðem hwig hav berid ðij huzband [qr] at ðe dør, and sal kari ðe st.

10. ðen fel se dæn stratwa at hiz fet, and yelded up ðe gøst:

and ðe yup men kam in, and fænd her ded, and, kariþ [her] forð, berid [her] bi her huzband.

11. And grat fer kam upon el ðe gurç, and upon az meni az herð ðez þipz.

12. ¶And bi ðe handz ov ðe apöslz wer meni sinz and wunderz ret amüg ðe pepl; (and ða wer el wið wun akærd in Sólomonz pørg.

13. And ov ðe rest durst no man jon himsélft tu ðem: but ðe pepl magnifid ðem.

14. And belæverz wer ðe mor aded tu ðe Lørd, multitudz bót ov men and wimen;)

15. Insömúc ðat ða bret forð ðe sik intu ðe strets, and lad [ðem] on bedz and kægcz, ðat at ðe rest ðe sadø ov Peter pasij bi miþ øverfáðø sum ov ðem.

16. ðar kam eßo a multitud [st] ov ðe sitiz rænd abót unta Jerøzalem, bringij sik fòks, and ðem hwig wer vekst wið unklæn spirits: and ða wer held everi wun.

17. ¶ðen ðe hi prest röz up, and el ða ðat wer wið him, (hwig iz ðe sekt ov ðe Sádýusez,) and wer fild wið indignaßon,

18. And lad ðar handz on ðe apöslz, and put ðem in ðe komon prizon.

19. But ðe anjel ov ðe Lørd bi niþ øpend ðe prizon dørz, and bret ðem forð, and sed,

20. Gø, stand and spek in ðe templ tu ðe pepl el ðe wurdz ov ðis liþ.

21. And hwen ða herð [ðát], ða enterd intu ðe templ erli in ðe mornig, and töt. But ðe hi prest kam, and ða ðat wer wið him, and keld ðe kænsl tugéðer, and el ðe senet ov ðe çildren ov 'Izrael, and sent tu ðe prizon tu hav ðem bret.

22. But hwen ðe ofiserz kam, and fænd ðem not in ðe prizon, ða retúrnd, and töld,

23. Saiþ, Æe prizon tröli fænd we jut wið ol safti, and Æe keperz standiþ wiðst befór Æe dörz: but hwen we had øpend, we fænd no man wiðin.

24. Næ hwen Æe hi prest and Æe kapten ov Æe templ and Æe gef prests herd Æez þiþz, Æa dæted ov Æem hwaruntó Æis wud grø.

25. Æen kam wun and töld Æem, saiþ, Behöld, Æe men høm ye put in prizon qr standiþ in Æe templ, and teþiþ Æe peþl.

26. Æen went Æe kapten wið Æe ofiserz, and bröt Æem wiðst vjølens: fer Æa ferd Æe peþl, lest Æa sud hav bin stönd.

27. And hwen Æa had bröt Æem, Æa set [Æem] befór Æe kænsil: and Æe hi prest askt Æem,

28. Saiþ, ¶ Did not we stratli komünd yø dat ye sud not teþ in Æis nam; and, behöld, ye hav fild Jerøzalem wið yær doktrin, and inténd tu briþ Æis manz blud up-ön us.

29. ¶ Æen Peter and Æe [uðer] apöslz anserd and sed, We et tu öbá God raðer Æan men.

30. Æe God ov ær fæder razd up Jezus, høm ye slü and hayd on a tre.

31. Him hæb God egzelted wið hiz riþ hand [tu be] a Prins and a Savyor fer tu giv repéntans tu 'Izrael, and forþivnes ov sinz.

32. And we qr hiz witness ov Æez þiþz; and [so iz] ølso Æe Høli Gøst, høm God hæb given tu Æem Æat öbá him.

33. ¶ Hwen Æa herd [Æát], Æa wer kut [tu Æe hært], and tuk kænsl tu sla Æem.

34. Æen stad Æar up wun in Æe kænsil, a Farise, namd Gamaliel, a doktor ov Æe le, had in repyütasjon amúþ øl Æe peþl, and kománded tu put Æe apöslz forð a litl spas;

35. And sed untu Æem, Ye men

ov 'Izrael, tak hæd tu yærselfz hwot ye inténd tu dö az tuþiþ Æez men.

36. Fer befór Æez daz röz up Rjüdas, böstiþ himself tu be sum-bodi; tu høm a number ov men, abst for hundred, jend Æemselfz: hæ woz slan; and øl, az meni az öbád him, wer skaterd and bröt tu net.

37. Öfter Æis man röz up Jüdas ov Galile in Æe daz ov Æe taksip, and drø awá muþ peþl after him: he ølso perjst; and øl, [even] az meni az öbád him wer dispærst.

38. And næ j sa untu yø, refrán from Æez men, and let Æem alón: fer if Æis kænsl ør Æis wurk be ov men, it wil kum tu net:

39. But if it be ov God, ye kan not övertrø it; lest hapli ye be fænd tu fit agénst God.

40. And tu him Æa agréd: and hwen Æa had kæld Æe apöslz, and beten [Æem], Æa kománded Æat Æa sud not speþ in Æe nam ov Jezus, and let Æem gø.

41. ¶ And Æa departed from Æe prezens ov Æe kænsil, rejøsiþ Æat Æa wer kænsted wurði tu sufer sam fer hiz nam.

42. And dali in Æe templ, and in everi hæs, Æa sest not tu teþ and preþ Jezus Krjst.

CAPTER 6.

1. And in Æöz daz, hwen Æe number ov Æe disjplz woz multiþljð, Æar aröz a murmurip ov Æe Greþanz agénst Æe Hebrøz, beköz Æar widøz wer neglékted in Æe dali ministraþon.

2. Æen Æe twelv kæld Æe multiþud ov Æe disjplz [untu Æem], and sed, It iz not rezon Æat we sud lev Æe wurd ov God, and serv tablz.

3. Hwarfor, brefren, luk ye æt amúþ yø seven men ov onest reþört, ful ov Æe Høli Gøst and

wizdom, hóm we ma apónt óver
dis biznes.

4. But we wil giv ʒsélvz kontinýali tu prar, and tu de ministri ov de wurd.

5. ¶ And de saip plezd de hól multitúd: and da çoz Steven, a man ful ov fat and ov de Hóli Góst, and Filip, and Prókorus, and Njkanor, and Tjmon, and Parmenas, and Nikólas a proseljt ov Antiok:

6. Hóm da set befór de apóslz: and hwen da had prad, da lad [dar] handz on dem.

7. ¶ And de wurd ov God inkrest; and de number ov de disjplz multipljð in Jerózalem gratli; and a grat kumpani ov de prests wër obedient tu de fat.

8. ¶ And Steven, ful ov fat and pser, did grat wunderz and miraklz amúþ de pepl.

9. Hén dar aroz serten ov de sinagog, hwiç iz keld [de sinagog] ov de Libertinz, and Sirenianz, and Aleksandrianz, and ov dem ov Silifia and ov Ufio, disputip wif Steven.

10. And da wër not abl tu rezist de wizdom and de spirit bj hwiç he spak.

11. Hén da subérnd men, hwiç sed, We hav hørd him spek blásfemus wurdz agénst Mózez, and [agénst] God.

12. And da sterd up de pepl, and de elderz, and de skriþz, and kam upón [him], and ket him, and brèt [him] tu de kónsil,

13. And set up fels witnessez, hwiç sed, Dis man seset not tu spek blásfemus wurdz agénst dis hól plas, and de le:

14. Fér we hav hørd him sa, dat dis Jezus ov Nazaret sal destré dis plas, and sal çanj de kustomz hwiç Mózez deliverd us.

15. And el dat sat in de kónsil,

lukij stedfastli on him, se hiz fas az it had bin de fas ov an anjel.

CAPTER 7.

1. Hén sed de hj prest, 9Ar deç tipz so.

2. And he sed, Men, bredren, and fqðerz, hqrken; De God ov gløri apérd untu ʒr fqðer Abraham, hwen he woz in Mesopotamia, befór he dwelt in Karan,

3. And sed untu him, Get dé ʒt ov dj kuhtri, and from dj kindred, and kum intu de land hwiç i jal sò dé.

4. Hén kam he ʒt ov de land ov de Kaldeanz, and dwelt in Karan: and from dens, hwen hiz fqðer woz ded, he remóvd him intu dis land, hwarin ye nʒ dwel.

5. And he gav him nun inheritans in it, nò, not [so muç az] tu set hiz fut on: yet he promist dat he wud giv it tu him fér a pozejon, and tu hiz sed after him, hwen [az yet] he had nò gild.

6. And God spak on dis wij, Dat hiz sed sud sojurn in a stranj land; and dat da sud briþ dem intu bondej, and entrét [dem] evil fòr hundred yerz.

7. And de najon tu hóm da jal be in bondej wil i juj, sed God: and after dat jal da kum fort, and serv me in dis plas.

8. And he gav him de kúvenant ov serkumsjzon: and so [Abraham] begát ʒzak, and serkumsjzd him de atð da; and ʒzak [begát] Jakob; and Jakob [begát] de twelw patriqrks.

9. And de patriqrks, móvd wif envi, sold Józeft intu Ejipt: but God woz wif him,

10. And deliverd him ʒt ov el hiz afliksonz, and gav him favor and wizdom in de ʒt ov Faro kij ov Ejipt; and he mad him guvernor óver Ejipt and el hiz hʒa.

11. Næ ðar kam a ðerþ over el ðe land ov Ejipt and Kánaan, and grat afflikjon; and ær fqðerz fænd no sustenans.

12. But hwen Jakob herd ðat ðar woz kern in Ejipt, he sent æt ær fqðerz fæst.

13. And at ðe sekond [tjm] Jozef woz mad non tu hiz bredren; and Jozefs kindred woz mad non untu Faro.

14. Hæn sent Jozef, and kold hiz fqðer Jakob tu [him], and el hiz kindred, treskor and fiften solz.

15. So Jakob went ðæn intu Ejipt, and did, he, and ær fqðerz,

16. And wer karid over intu Sjkem, and lad in ðe sepulker ðat Abraham bet fer a sum ov muni ov ðe sunz ov Emor [ðe fqðer] ov Sjkem.

17. ¶ But hwen ðe tjm ov ðe promis drø ni, hwiç God had sworn tu Abraham, ðe pepl grø and multiplid in Ejipt,

18. Til anúðer kip aróz hwiç nu not Jozef.

19. ðe sam dwelt sutili wið ær kindred, and evil entretod ær fqðerz, so ðat ða kast æt ðar yuy gildren, tu ðe end ða mjt not liv.

20. In hwiç tjm Møzez woz born, and woz eksedip fæ, and nurift up in hiz fqðerz hæs tre munts:

21. And hwen he woz kast æt, Faroð deter tak him up, and nurift him fer her on sun.

22. And Møzez woz lerned in el ðe wizdom ov ðe Ejiptanz, and woz mjt in wurdz and in dedz.

23. And hwen he woz ful ferti yerz old, it kam intu hiz hqrt tu vizit hiz bredren ðe gildren ov 'Izrael.

24. And seip wun [ov ðem] sufer rop, he ðefénded [him], and avénjd him ðat woz oprést, and smot ðe Ejiptanz:

25. Fer he supózd hiz bredren wud hav understúð hæ ðat God bi hiz hand wud ðeliver ðem: but ða understúð not.

26. And ðe nekst da he soð himsélft untu ðem az ða strov, and wud hav set dem at wun agén, saip, Serz, ye qr bredren; i hwj dø ye rop wun tu anúðer.

27. But he ðat did hiz nabor rop trust him awá, saip, i Hø mad ðe a røler and a juj over us.

28. i Wilt ðæ kil me, az ðæ didst ðe Ejiptanz yesterda.

29. Hæn fled Møzez at ðis saip, and woz a swanjer in ðe land ov Madian, hwar he begát tø sunz.

30. And hwen ferti yerz wer ekspírd, ðar apérd tu him in ðe wildernes ov mænt Sjna an anjel ov ðe Lørd in a flam ov fjr in a buf.

31. Hwen Møzez sè [it], he wunderd at ðe sjt: and az he drøner tu behóld [it], ðe vøð ov ðe Lørd kam untu him,

32. [Saip], i [am] ðe God ov ðj fqðerz, ðe God ov Abraham, and ðe God ov Hzak, and ðe God ov Jakob. Hæn Møzez tremblð, and durst not behóld.

33. Hæn sed ðe Lørd tu him, Put of ðj søz from ðj fet: fer ðe plas hwar ðæ standest iz holi grønd.

34. i Hav sen, i hav sen ðe afflikjon ov mj pepl hwiç iz in Ejipt, and i hav herd ðar grønip, and am kum ðæn tu ðeliver ðem. And næ kum, i wil send ðe intu Ejipt.

35. Hæs Møzez høm ða refúzd, saip, i Hø mad ðe a røler and a juj; ðe sam did God send [tu be] a røler and a ðeliverer bi ðe hand ov ðe anjel hwiç apérd tu him in ðe buf.

36. He brøt ðem æt, after ðat he had soð wunderz and sjnz in

ðe land ov Ejipt, and in ðe Red se, and in ðe wildernes forti yezr.

37. ¶ ðis iz ðat Møzez hwiç sed unta ðe çildren ov 'Izrael, O profet sal ðe Lord yor God raz up unta yø ov yor bredren, lik unta me; him sal ye her. [Dyt. 18: 15, 18.]

38. ðis iz he, ðat woz in ðe gurg in ðe wildernes wið ðe anjel hwiçspak tu him in ðe mænt Sjna, and [wið] ær fçqterz: hø resévd ðe livli oraklz tu giv unta us:

39. Tu høm ær fçqterz wud not wéá, but trust [him] from ðem, and in ðar hqrts turnd bak agen inta Ejipt,

40. Saiç unta Aron, Mak us godz tu gø befór us: fer [az fer] ðis Møzez, hwiç bret us æt ov ðe land ov Ejipt, we wot not hwot iz bekúm ov him.

41. And ða mad a kqf in ðoz daz, and oferd sakrifjs unta ðe idol, and rejést in ðe wurk ov ðar wñ handz.

42. ðen God turnd, and gav ðem up tu wurjip ðe høst ov heven; az it iz riten in ðe buk ov ðe profets, O ye hss ov 'Izrael, I hav ye oferd tu me slan bests and sakrifjsez [bj ðe spas ov] forti yezr in ðe wildernes.

43. Ya, ye tuk up ðe tábernakl ov Mølok, and ðe stqr ov yor god Remfan, figyuzr hwiç ye mad tu wurjip ðem: and i wil kari yø awá beyond Babilon. [Amos 5: 25, 26.]

44. ¶ ðær fçqterz had ðe tábernakl ov wites in ðe wildernes, az he had apentet, spekiç unta Møzez, ðat he sad mak it akordij tu ðe fajon ðat he had sen.

45. Hwiç elsø ær fçqterz ðat kam after bret in wið Jezus inta ðe pozejon ov ðe Jentjz, høm God drav æt befór ðe fas ov ær fçqterz, unta ðe daz ov David;

46. Hø fænd favor befór God,

and dezjrd tu fjnd a tábernakl fer ðe God ov Jakob.

47. But Sólomon bilt him an hss.

48. Hæbeit ðe mæst Hj iweleð not in templz mad wið handz; az seð ðe profet,

49. Heven [iz] mj ðron, and erð [iz] mj fuststol: I hwot hss wil ye bild me, seð ðe Lord: er I hwot [iz] ðe plas ov mj rest.

50. I Had not mj hand mad el ðez tipz. [Ez. 66: 1, 2.]

51. ¶ Ye stifnekt and unærkumsjzd in hqrt and erz, ye dø elwaz rezist ðe Høli Gøst: az yor fçqterz [did], so [dø] ye.

52. I Hwiç ov ðe profets hav not yor fçqterz pærsekuted; and ða hav slan ðem hwiç sòð befór ov ðe kumij ov ðe Just Wun; ov høm ye hav bin nð ðe betracrz and murdererz:

53. Hø hav resévd ðe lø bj ðe dispozisjon ov anjelz, and hav not kept [it.]

54. ¶ Hwen ða hørd ðez tipz, ða wer kut tu ðe hqrt, and ða nast on him wið [ðar] teð.

55. But he, beij fual ov ðe Høli Gøst, lukt up stedfastli inta heven, and sø ðe gløri ov God, and Jezus standiç on ðe rjt hand ov God,

56. And sed, Behöld, i se ðe hevenz øpend, and ðe Sun ov man standiç on ðe rjt hand ov God.

57. ðen ða kriç æt wið a læd vøð, and stopt ðar erz, and ran upón him wið wun akérd,

58. And kast [him] æt ov ðe siti, and stønd [him]: and ðe witesez lad ðæn ðar kløfz at a yuç manz fet, høz nam woz Sol.

59. And ða stønd Steven, keliç upón [God], and saiç, Lord Jezus, resév mj spirit.

60. And he nelt ðæn, and kriç wið a læd vøð, Lord, la not ðis sin tu ðar çqrij. And hwen he had sed ðis, he fel aslèp.

CAPTER 8.

1. And Sæl woz konséntij unta hiz doþ. And at ðat tîm ðar woz a grat persekufon agénst ðe gurg hwiç woz at Jerözalem; and ða wër el skaterd abréð bræst ðe rejonz ov Jüdea and Samaria, ekseþt ðe apöslz.

2. And devst men karid Steven [ta hiz berial], and mad grat lamentafon over him.

3. Az fer Sæl, he mad havok ov ðe gurg, enterij inta everi hæs, and halij men and wimen komited [ðem] ta prizon.

4. Harfor ða ðat wër skaterd abréð went everi hwar preçij ðe wurd.

5. Æen Filip went dæn ta ðe siti ov Samaria, and preçt Krjst unta ðem.

6. And ðe pepl wið wun akórd gav hed unta ðoz tîpç hwiç Filip spak, herij and seiç ðe miraklz hwiç he did.

7. Fer unklén spirits, krjij wið læd vos, kam st ov meni ðat wër pozést [wið ðem]: and meni taken wið pelziz, and ðat wër lam, wër held.

8. And ðar woz grat jør in ðat siti.

9. ¶ But ðar woz a serten man, kæld Sijmon, hwiç befór tîm in ðe sam siti yuzd serseri, and bewiçt ðe pýl ov Samaria, giviç st ðat himsèlf woz sum grat wun:

10. Tu hom ða ol gav hed, from ðe lest ta ðe gratest, saiç, Æis man iz ðe grat pær ov God.

11. And ta him ða had regórd, bekéz ðat ov loç tîm he had bewiçt ðem wið serseriz.

12. But hwen ða belévd Filip preçij ðe tîpç konsernij ðe kîpdom ov God, and ðe nam ov Jezus Krjst, ða wër baptjzð, boð men and wimen.

13. Æen Sijmon himsèlf belévd

also: and hwen he woz baptjzð, he kontinyud wið Filip, and wunderd, beholdij ðe miraklz and sijnç hwiç wër dun.

14. ¶ Næ hwen ðe apöslz hwiç wër at Jerözalem herd ðat Samaria had resévd ðe wurd ov God, ða sent unta ðem Peter and Jon:

15. Hø, hwen ða wër kum dæn, prad fer ðem, ðat ða miçt resév ðe Høli Gøst:

16. (Fer az yet he woz felen upón nun ov ðem: onli ða wër baptjzð in ðe nam ov ðe Lerd Jezus.)

17. Æen lad ða [ðar] handz on ðem, and ða resévd ðe Høli Gøst.

18. ¶ And hwen Sijmon se ðat brø laiç on ov ðe apöslz handz ðe Høli Gøst woz given, he oferd ðem muni,

19. Saiç, Giv me also ðis pær, ðat on hømsoeвер i la handz, hø ma resév ðe Høli Gøst.

20. But Peter sed unta him, Æi muni perij wið ðe, bekéz ðs hast ðet ðat ðe gift ov God ma be purgest wið muni.

21. Æs hast neder part ner lot in ðis mater: fer ði hært iz not rjt in ðe sjt ov God.

22. Repént ðarfor ov ðis ði wik-ednes, and pra God, if perháps ðe ðet ov ðjn hært ma be forgiven ðe.

23. Fer i persév ðat ðs qrt in ðe gel ov biternes, and [in] ðe bound ov inikwiti.

24. Æen anserd Sijmon, and sed, Pra ye ta ðe Lerd fer me, ðat nun ov ðez tîpç hwiç ye hav spoken kum upón me.

25. And ða, hwen ða had testi-fjð and preçt ðe wurd ov ðe Lerd, retúrnd ta Jerözalem, and preçt ðe gospel in meni vilejez ov ðe Samaritanz.

26. ¶ And ðe anjel ov ðe Lerd spak unta Filip, saiç, Arjz, and go tord ðe stt unta ðe wa ðat

gøed dæn from Jerøzalem untu Gaza, hwiç iz dezert.

27. And he aröz and went; and, behöld, a man ov Etiopia, an yvnuç ov grat eboriti under Kandase, kwen ov ðe Etiopianz, hø had ðe qarj ov el hør trezgyvur, and had kum tu Jerøzalem for tu wurfj,

28. Woz retúrniþ, and sitiþ in hiz çariot red Ezaas ðe profet.

29. Æen ðe Spirit sed untu Filip, Gø ner, and jøn ðiself tu ðis çariot.

30. And Filip ran ðider tu [him], and hørð him red ðe profet Ezaas, and sed, ¶Understandest ðs hwot ðs redest.

31. And he sed, ¶Hs kan i, ekseþt sum man juad gjd me. And he dezfjd Filip ðat he wud kum up and sit wið him.

32. ðe plas ov ðe skriptyvr hwiç he red woz ðis, He woz led ez a sep tu ðe sloter; and ljç a lam dum befør hiz ferer, so øpend he not hiz mæþ:

33. In hiz humiliaþon hiz jujment woz taken awá: and ¶hø sal deklár hiz jeneraþon; fer hiz ljf iz taken from ðe erþ. [Æz. 53: 7, 8.]

34. And ðe yvnuç anserd Filip, and sed, ¶pra ðé, ¶ov høm speket ðe profet ðis; ¶ov himself, ør ov sum ufer man.

35. Æen Filip øpend hiz mæþ, and begán at ðe sam skriptyvr, and prægt untu him Jezus.

36. And az ða went on [ðar] wa, ða kam untu a serþen weter: and ðe yvnuç sed, Se, [her iz] weter; ¶hwot døð hinder me tu be bapþjzd.

37. And Filip sed, If ðs belev-est wið el ðin hært, ðs maest. And he anserd and sed, ¶belev ðat Jezus Krjst iz ðe Sun ov God.

38. And he komáded ðe çariot tu stand stil: and ða went dæn

boð intu ðe weter, boð Filip and ðe yvnuç; and he bapþjzd him.

39. And hwen ða wër kum up xt ov ðe weter, ðe Spirit ov ðe Lerd ket awá Filip, ðat ðe yvnuç se him nø mør: aud he went on hiz wa rejsiþ.

40. But Filip woz fænd at Azotus: and pasiþ thro he prægt in el ðe sitiz, til he kam tu Sezarea.

CAPTER 9.

1. And Sol, yet brediþ xt ðre-ningz and sloter agénst ðe disjþlz ov ðe Lerd, went untu ðe hj prest,

2. And dezfjd ov him leterz tu Damáskus tu ðe sinagogz, ðat if he fænd eni ov ðis wa, hwefer ða wër men ør wimen, he mjt briþ ðem bænd untu Jerøzalem.

3. And az he jurnid, he kam ner Damáskus: and sudenli ðar fjnd rænd abþt him a ljt from heven:

4. And he fel tu ðe erþ, and hørð a vøs saiþ untu him, Sol, ¶hwj þersekutest ðs me.

5. And he sed, ¶Hø qrt ðs, Lerd. And ðe Lerd sed, ¶am Jezus høm ðs þersekutest: [it iz] hqrd fer ðé tu kik agénst ðe priks.

6. And he trembliþ and astóniþ sed, Lerd, ¶hwot wilt ðs hav me tu dø. And ðe Lerd [sed] untu him, Arjz, and go iutu ðe siti, and it sal be tald ðé hwot ðs must dø.

7. And ðe men hwiç jurnid wið him stad spegles, heriþ a vøs, but seiþ nø man.

8. And Sol aröz from ðe erþ; and hwen hiz jz wër øpend, he se nø man: but ða led him bj ðe hand, and brot [him] intu Damáskus.

9. And he woz tre daz wiðt sjt, and nefer did et ner driþk.

10. ¶And ðar woz a serþen disjþl at Damáskus, namd Ananjas; and tu him sed ðe Lerd in a vizon, Ananjas. And he sed, Behöld, i [am her], Lerd.

11. And ðe Lerd [sed] unta him, Arjz, and go inta ðe stret hwiç iz kold Strat, and inkwjr in ðe hxs ov Judas fer [wun] kold Sol, ov Tqrus: fer, behöld, he præð,

12. And hað sen in a vizon a man namd Ananjas kumiç in, and putiç [hiz] hand on him, ðat he miç resév hiz sjt.

13. ðen Ananjas anserd, Lerd, j hav herð bi meni ov ðis man, hz muç evil he hað dun tu ði sants at Jerözalem:

14. And her he hað eboriti from ðe gef presta tu bjnd el ðat kæl on ði nam.

15. But ðe Lerd sed unta him, Go ði wa: fer he iz a gozen vesel unta me, tu bar mi nam befór ðe Jentiçz, and kinz, and ðe çildren ov 'Izrael:

16. Fer j wil so him hz grat ðiçz he must sufer fer mi namz sak.

17. And Ananjas went hiz wa, and enterd inta ðe hxs; and putiç hiz handz on him sed, Bruder Sol, ðe Lerd, [even] Jezus, ðat apérd unta ðé in ðe wa az ðs kamest, hað sent me, ðat ðs miçst resév ði sjt, and be fild wið ðe Holi Gøst.

18. And imédietli ðar fel from hiz jz az it had bin skalz: and he resévd sjt forðwið, and aróz, and woz baptiçd.

19. And hwen he had resévd met, he woz strepænd. ðen woz Sol særten daz wið ðe disjplz hwiç wer at Damáskus.

20. And stratwa he præçt Krjst in ðe sinagogz, ðat he iz ðe Sun ov God.

21. But el ðat herð [him] wer amázd, and sed; ¶Iz not ðis he ðat destróð ðem hwiç kæld on ðis nam in Jerözalem, and kam hider fer ðát intént, ðat he miç briç ðem bænd unta ðe gef presta.

22. But Sol inkrést ðe mör in

streþt, and konfænded ðe Juz hwiç dwelt at Damáskus, præviç ðat ðis iz veri Krjst.

23. ¶And after ðat meni daz wer fulfild, ðe Juz tuk kænæl tu kil him:

24. But ðar laiç awát woz non ov Sol. And ða wotç ðe gats da and niç tu kil him.

25. ðen ðe disjplz tuk him bi niç, and let [him] dæn bi ðe wæl in a basket.

26. And hwen Sol woz kum tu Jerözalem, he asád tu jøn himsélft tu ðe disjplz, but ða wer el afrád ov him, and belévd not ðat he woz a disjpl.

27. But Bqrnabas tuk him, and brèt [him] tu ðe apóslz, and deklárd unta ðem hz he had sen ðe Lerd in ðe wa, and ðat he had spöken tu him, and hz he had præçt boldli at Damáskus in ðe nam ov Jezus.

28. And he woz wið ðem kumiç in and goiç st at Jerözalem.

29. And he spak boldli in ðe nam ov ðe Lerd Jezus, and disputed agénst ðe Gresanz: but ða went abót tu sla him.

30. [Hwiç] hwen ðe bredren nu, ða brèt him dæn tu Sezarea, and sent him forð tu Tqrus.

31. ðen had ðe gureçz rest tróçt el Judea and Galile and Samaria, and wer edifiç; and wekiç in ðe fer ov ðe Lerd, and in ðe kumfort ov ðe Holi Gøst, wer multipljð.

32. ¶And it kam tu pas, az Peter past tróçt el [kwertez], he kam dæn elsø tu ðe sants hwiç dwelt at Lida.

33. And ðar he fænd a særten man namd Enias, hwiç had kept hiz bed at yerz, and woz sik ov ðe polzi.

34. And Peter sed unta him, Enias, Jezus Krjst maket ðé hæl;

arjz, and mak ðj bed. And he aróz imédielti.

35. And el ðat dwelt at Lida and Saron se him, and turnd tu ðe Lerd.

36. ¶Nz ðar woz at Jopa a serten disjpl namd Tabita, hwiç bj interpretasjon iz keld Dorkas: ðis wuman woz fual ov gad wurks and qmzdedz hwiç je did.

37. And it kam tu pas in ðoz daz, ðat je woz sik, and djd: hóm hwen ða had wofst, ða lad [hër] in an uper çamber.

38. And forazmúç az Lida woz nj tu Jopa, and ðe disjplz had hërd ðat Peter woz ðar, ða sent untu him tó men, dezjriç [him] ðat he wud not delá tu kum tu ðem.

39. ðen Peter aróz and went wif ðem. Hwen he woz kum, ða brèt him intu ðe uper çamber: and el ðe widöz stud bj him wepiç, and fojç ðe kots and garments hwiç Dorkas mad, hwjl je woz wif ðem.

40. But Peter put ðem el forb, and nelt dsn, and prad; and turniç [him] tu ðe bodi sed, Tabita, arjz. And je opend hër jz: and hwen je se Peter, je sat up.

41. And he gav hër [hiz] hand, and lifted hër up, and hwen he had keld ðe sants and widöz, prezented hër aljv.

42. And it woz non trówt el Jopa; and meni belévd in ðe Lerd.

43. And it kam tu pas, ðat he tarid meni daz in Jopa wif wun Sjmon a taner.

CAPTER 10.

1. ðar woz a serten man in Sezarea keld Kornelius, a senturion ov ðe band keld ðe Italian [band].

2. [U] devst [man], and wun ðat ferd God wif el hiz hss, hwiç

gav muç qmz tu ðe pepl, and prad tu God elwa.

3. He se in a vizon évidentli abst ðe njnt sr ov ðe da, an anjel ov God kumiç in tu him, and saip untu him, Kornelius.

4. And hwen he laht on him, he woz afrád, and sed, ¶Hwot iz it, Lerd. And he sed untu him, ðj prarç and ðjn qmz qr kum up fer a memorial befór God.

5. And nz send men tu Jopa, and kol fer [wun] Sjmon, höz surnam iz Peter:

6. He lojet wif wun Sjmon a taner, höz hss iz bj ðe se sjd: he sal tel ðe hwot ðs etest tu do.

7. And hwen ðe anjel hwiç spak untu Kornelius woz departed, he keld tó ov hiz hsshöld servants, and a devst soljer ov ðem ðat wated on him kontínyuali;

8. And hwen he had deklárd el [ðez] ðipz untu ðem, he sent ðem tu Jopa.

9. ¶On ðe moro, az ða went on ðar jurni, and drø nj untu ðe siti, Peter went up upón ðe hstøp tu pra abst ðe sixst sr:

10. And he bekám veri hungri, and wúrd hav eten: but hwjl ða mad redi, he fel intu a trans,

11. And se heven opend, and a serten vesel desendiç untu him, az it had bin a grat jet nit at ðe for kernerz, and let dsn tu ðe çrt:

12. Hwarin wër el maner ov for-futed bests ov ðe ert, and wjld bests, and krepin ðipz, and fslz ov ðe ar.

13. And ðar kam a vös tu him, Rjz, Peter; kil, and et.

14. But Peter sed, Not so, Lerd; fer j hav never eten eni ðip ðat iz komon er unklén.

15. And ðe vös spak untu him agén ðe sekond tjm, Hwot God hæb klenzd, [ðát] kél not ðs komon.

16. H̄is woz dun tr̄js: and ðe vesel woz res̄vd up aḡen int̄a heven.

17. N̄s hw̄il Peter d̄sted in himsel̄f hwot ðis viz̄on hw̄iq he had sen sud̄ men, beh̄old, ðe men hw̄iq w̄er sent from Kornelius had mad̄ inkw̄ri fer̄ S̄imonz h̄ss, and stad̄ bef̄or ðe gat̄,

18. And k̄eld, and ask̄t hweðer S̄imon, hw̄iq woz surnamd Peter, w̄er lojd ðar̄.

19. ¶ Hw̄il Peter ðet on ðe viz̄on, ðe Spirit sed̄ unt̄a him, Beh̄old, ðre men sek̄ ðe.

20. Ar̄z ðarf̄or, and get̄ ðe d̄sn, and ḡo wið ðem, d̄st̄ij not̄ip: fer̄ ī hav̄ sent ðem.

21. H̄en Peter went̄ d̄sn̄ t̄a ðe men hw̄iq w̄er sent unt̄a him from Kornelius; and sed̄, Beh̄old ī am̄ he h̄om̄ ye sek̄: ¶ hwot [iz] ðe kez̄ hwar̄for̄ ye q̄r kum.

22. And ða sed̄, Kornelius ðe sent̄ur̄ien, a just̄ man, and wun̄ ðat̄ fer̄ed̄ God, and ov̄ gud̄ rep̄ort̄ am̄up̄ el̄ ðe nāson ov̄ ðe J̄uz, woz w̄ernd̄ from God̄ bī an̄ h̄olī an̄jel̄ t̄a send̄ fer̄ ðe int̄a hiz̄ h̄ss, and t̄a her̄ wurdz̄ ov̄ ðe.

23. H̄en k̄eld he ðem in, and lojd [ðem.] And on ðe morō Peter went̄ aw̄a wið ðem, and s̄rten̄ bred̄ren from Jop̄a akumpanid̄ him.

24. And ðe morō after ða enterd̄ int̄a Sezarea. And Kornelius wated̄ fer̄ ðem, and had̄ k̄eld̄ taḡeder̄ hiz̄ kinzmen and ner̄ frendz̄.

25. ¶ And az̄ Peter woz kum̄ij in, Kornelius met̄ him, and fel̄ d̄sn̄ at̄ hiz̄ fet̄, and wur̄s̄ipt̄ [him.]

26. But Peter tuk̄ him up, saip̄, Stand up; ī mis̄elf̄ els̄o am̄ a man.

27. And az̄ he t̄ekt̄ wið him, he went̄ in, and f̄s̄nd̄ menī ðat̄ w̄er kum̄ taḡeder̄.

28. And he sed̄ unt̄a ðem, Ye n̄o h̄s̄ ðat̄ it̄ iz̄ an̄ unles̄ful̄ ð̄ij fer̄ a

man ðat̄ iz̄ a J̄u t̄a k̄ep̄ kumpani, er̄ kum unt̄a wun̄ ov̄ an̄uder̄ nāson; but God̄ hað̄ s̄od̄ mē ðat̄ ī jud̄ not̄ kol̄ enī man̄ komon̄ er̄ unkl̄n̄.

29. ðarf̄or̄ kam̄ ī [unt̄a ye] wið̄st̄ gan̄saip̄, az̄ s̄on̄ az̄ ī woz sent̄ fer̄: ī ask̄ ðarf̄or̄ fer̄ hwot̄ int̄ent̄ ye hav̄ sent̄ fer̄ me.

30. And Kornelius sed̄, Fer̄ daz̄ aḡō ī woz fast̄ij unt̄il̄ ðis̄ ̄r; and at̄ ðe n̄j̄nt̄ ̄r ī prad̄ in̄ m̄j̄ h̄ss, and, beh̄old, a man̄ stad̄ bef̄or̄ me in̄ brit̄ kl̄od̄ij,

31. And sed̄, Kornelius, ð̄ij pr̄ar̄ iz̄ h̄erd̄, and ð̄ijn̄ qmz̄ q̄r had̄ in̄ rem̄embrans̄ in̄ ðe s̄jt̄ ov̄ God.

32. Send̄ ðarf̄or̄ t̄a Jop̄a, and k̄el̄ h̄ider̄ S̄imon, h̄oz̄ surnam̄ iz̄ Peter; he iz̄ lojd̄ in̄ ðe h̄ss̄ ov̄ [wun] S̄imon̄ a taner̄ bī ðe s̄e s̄jd̄: h̄o, hwen̄ he kum̄et̄, jal̄ spek̄ unt̄a ðe.

33. Im̄edītlī ðarf̄or̄ ī sent̄ t̄a ðe; and ð̄s̄ hast̄ wel̄ dun̄ ðat̄ ð̄s̄ q̄rt̄ kum. N̄s̄ ðarf̄or̄ q̄r w̄e el̄ her̄ prez̄ent̄ bef̄or̄ God̄, t̄a her̄ el̄ ð̄ijz̄ ðat̄ q̄r kom̄and̄e ðe ov̄ God.

34. ¶ H̄en Peter op̄end̄ [hiz] m̄sb̄, and sed̄, Ov̄ a tr̄ot̄ ī pers̄v̄ ðat̄ God̄ iz̄ n̄o resp̄ek̄ter̄ ov̄ p̄ersonz̄:

35. But in̄ everī nāson̄ he ðat̄ fer̄ed̄ him, and wur̄ked̄ r̄ityusnes̄, iz̄ aks̄ept̄ed̄ wið̄ him.

36. H̄e wurd̄ hw̄iq [God] sent̄ unt̄a ðe çildren̄ ov̄ 'Izrael, preç̄ij pes̄ bī Jezus̄ Kr̄jst̄: (he iz̄ ðe L̄ord̄ ov̄ el̄:)

37. H̄at̄ wurd̄, [ī sa], ye n̄o, hw̄iq woz publ̄ist̄ tr̄ost̄ el̄ J̄udea, and beḡan̄ from Galile, after ðe baptiz̄m̄ hw̄iq Jon̄ preç̄;

38. H̄s̄ God̄ an̄ent̄ed̄ Jezus̄ ov̄ Nazareð̄ wið̄ ðe H̄olī Ḡost̄ and wið̄ p̄ser̄: h̄o went̄ ab̄st̄ d̄oip̄ gud̄, and h̄elij̄ el̄ ðat̄ w̄er op̄r̄est̄ ov̄ ðe devil; fer̄ God̄ woz wið̄ him.

39. And we q̄r witnes̄ez̄ ov̄ el̄

þiſz hwiġ he did boð in ðe land ov ðe Juj, and in Jerozalem; hœm ða slu, and haſd on a tre:

40. Him God razd up ðe ðerd ða, and ſoð him openli;

41. Not tu el ðe pepl, but unta witneez ġozen befôr ov God, [even] tu us, hœ did et and dripk wið him after he rôz from ðe ded.

42. And he komânded us tu preġ unta ðe pepl, and tu testiġ ðat it iz he hwiġ woz erðând ov God [tu be] ðe Juj ov kwik and ded.

43. Tu him ġiv el ðe profets witnes, ðat þro hiz nam hœsoeſer beleſed in him ſal reſeſv remiſon ov sinz.

44. ¶ Hwiġ Peter yet ſpæk ðez wurdz, ðe Hœli Gœst fel on el ðem hwiġ herð ðe wurd.

45. And ða ov ðe ſerkumsizon hwiġ belêvd wêr aſtônifst, az meni az kam wið Peter, bekêz ðat on ðe Jentiġz elso woz pœrd et ðe ġift ov ðe Hœli Gœst.

46. Fêr ða herð ðem ſpek wið tupz, and magniġ God. ðen anserd Peter,

47. ¶ Kan eni man forbîd weter, ðat ðez ſjad not be baptîzd, hwiġ hav reſeſvd ðe Hœli Gœst az wel az we.

48. And he komânded ðem tu be baptîzd in ðe nam ov ðe Lœrd. ðen prad ða him tu tari ſerten daz.

CAPTER 11.

1. And ðe apoſlz and bredren ðat wêr in Jydea herð ðat ðe Jentiġz had elso reſeſvd ðe wurd ov God.

2. And hwen Peter woz kum up tu Jerozalem, ða ðat wêr ov ðe ſerkumsizon kontênded wið him,

3. Saip, ðz wentest in tu men unſerkumsîzd, and didst et wið ðem.

4. But Peter reherst [ðe mater] from ðe beginiġ, and eksprœnded [it] bj erder unta ðem, saip,

5. ¶ Woz in ðe siti ov Jopa praip; and in a trans i so a vizon, ¶ ſerten vesel desênd, az it had bin a grat set, let dœn from heven bj for kœrnerz; and it kam even tu me:

6. Upôn ðe hwiġ hwen i had fasend min iz, i konsiderd, and se for-fated bests ov ðe erð, and wild bests, and krepîġ tipz, and fœlz ov ðe ar.

7. And i herð a vœs saip unta me, Arîz, Peter; sla and et.

8. But i sed, Not so, Lœrd: fêr nobîġ komon er unklên hæd at eni tîm enterd inta mj mœt.

9. But ðe vœs anserd me agên from heven, Hwot God hæð klênzd, [ðat] kœl not ðz kumon.

10. And ðis woz dun þre tîmz: and el wêrdœn upagên inta heven.

11. And, behœld, imêdielti ðar wêr þre men elrêdi kum unta ðe hœs hwâr i woz, sent from Sezarea unta me.

12. And ðe Spirit bad me ġo wið ðem, nobîġ dœtiġ. Mœrover ðez siks bredren akumpanid me, and we enterd inta ðe manz hœs:

13. And he ſœd us hz he had sen an anġel in hiz hœs, hwiġ stud and sed unta him, Send men tu Jopa, and kœl fêr Sîmon, hœz sur-nam iz Peter;

14. Hœ ſal tel ðe wurdz, hwâr bj ðz and el ði hœs ſal be savd.

15. And az i begân tu spek, ðe Hœli Gœst fel on ðem, az on us at ðe beginiġ.

16. ðen remêberd i ðe wurd ov ðe Lœrd, hz ðat he sed, Jon indêd baptîzd wið weter; but ye ſal be baptîzd wið ðe Hœli Gœst.

17. Forazmûġ ðen az God ġav ðem ðe lîk ġift az [he did] unta us, hœ belêvd on ðe Lœrd Jezus

Krjst; ¶ hwot woz i, dat i kud widstánd God.

18. Hwen da herd dez tipz, da held dar pes, and glorifid God, saip, ¶ Den had God elso tu de Jentilz granted repéntans unta lif.

19. ¶ N̄s da hwiç wër skaterd abréd upón de persekufjon dat aróz abót Steven traveld az fqr az Fe-nise, and Sijrus, and Antiok, preçij de wurd tu nun but unta de Juz onli.

20. And sum ov dem wër men ov Sijrus and Sijrene, hwiç, hwen da wër kum tu Antiok, spak unta de Grefanz, preçij de Lörd Jezus.

21. And de hand ov de Lörd woz wið dem: and a grat number belévd, and turnd unta de Lörd.

22. ¶ Den tidipz ov dez tipz kam unta de erz ov de gurç hwiç woz in Jerözalem: and da sent fôr Bqrnabas, dat he sud gō az fqr az Antiok.

23. Hō, hwen he kam, and had en de gras ov God, woz glad, and egzerted dem el, dat wið purpus ov hqrt da wud klew unta de Lörd.

24. Fër he woz a gud man, and ful ov de Hōli Gōst and ov fat: and muç pepl woz aded unta de Lörd.

25. Den departed Bqrnabas tu Tarsus, fër tu sek Sel:

26. And hwen he had fënd him, he bröt him unta Antiok. And it kam tu pas, dat a hōl yer da asēmbld demselvz wið de gurç, and tet muç pepl. And de disiplz wër keld Kristianz ferst in Antiok.

27. ¶ And in dez daz kam profets from Jerözalem unta Antiok.

28. And dar stud up wun ov dem namd Agabus, and signifid bi de spirit dat dar sud be grat dert trōxt el de wurd: hwiç kam tu pas in de daz ov Kledius Sezar.

29. Den de disiplz, everi man akerdij tu hiz abiliti, determind

tu send reléf unta de brofren hwiç dwelt in Judea:

30. Hwiç elso da did, and sent it tu de elderz bi de handz ov Bqrnabas and Sel.

CHAPTER 12.

1. N̄s abót dat tjm Herod de kij streçt fôr [hiz] handz tu veks serten ov de gurç.

2. And he kild Jamz de bruder ov Jon wið de sord.

3. And bekóz he se it plezd de Juz, he proseded furder tu tak Peter elso. (Den wër de daz ov unlevend bred.)

4. And hwen he had aprehénded him, he put [him] in prison, and delivverd [him] tu fôr kwaternionz ov soljerz tu kep him; intēdij after Ester tu briç him fôr tu de pepl.

5. Peter darfôr woz kept in prison: but prar woz mad wiðt sesij ov de gurç unta God fër him.

6. And hwen Herod wud hav bröt him fôr, de sam nit Peter woz slepiç betwēn tō soljerz, bēnd wið tō ganz: and de keperz befór de dor kept de prison.

7. And, behöld, de anjel ov de Lörd kam upón [him], and a ljt sçnd in de prison: and he smōt Peter on de syd, and razd him up, saip, Ariz up kwikli. And hiz ganz fel of from [hiz] handz.

8. And de anjel sed unta him, Gerd tjsēlf, and bñd on dñ sandalz. And so he did. And he set unta him, Kast dñ garmēt abót de, and folo me.

9. And he went t, and folod him; and wist not dat it woz trō hwiç woz dun bi de anjel; b̄c det he se a vizon.

10. Hwen da wër past de ferst and de sekond werd, da kam unta de iron gat dat ledet unta de siti; hwiç opend tu dem ov hiz on

akórd: and ða went ƿt, and past on þrō wun stret; and forbwið ðe anjel departed from him.

11. And hwen Peter woz kum tu himsēlf, he sed, N̄s i nō ov a ƿurtri, ðat ðe Lōrd hæð sent hiz anjel, and hæð delivērd me ƿt ov ðe hand ov Herod, and [from] el ðe ekspektaƿon ov ðe pepl ov ðe Jyƿ.

12. And hwen he had konsiderd [ðe tīp], he kam tu ðe h̄s ov Mari ðe muðer ov Jon, hōz surnam woz Mqrk; hƿar meni wēr gaderd tagēðer praip.

13. And az ðe Peter nokt at ðe dōr ov ðe gat, a damzel kam tu hqrken, namd Rōda.

14. And hwen se nu Peterz ƿes, se opend not ðe gat fēr gladnes, but ran in, and told h̄s Peter stud befōr ðe gat.

15. And ða sed unta hēr, ƿƿ qrt mad. But se konstantli afērmð ðat it woz even so. ðen sed ða, It iz hiz anjel.

16. But Peter koutinyud nokip; and hwen ða had opend [ðe dōr], and se him, ða wēr astóniƿt.

17. But he, bekonip unta ðem wið ðe hand tu hold ðar pes, deklārd unta ðem h̄s ðe Lōrd had brēt him ƿt ov ðe prizon. And he sed, Gō ƿō ðez tīp; unta Jamz, and tu ðe brēðren. And he departed and went inta anūðer plas.

18. N̄s az sōn az it woz ða, ðar woz nō smel stēr amūp ðe soljerz, hwot woz bekūm ov Peter.

19. And hwen Herod had set fēr him, and f̄nd him not, he egzāmind ðe keperz, and komānded ðat [ða] ƿud be put tu ðe. And he went d̄sn from Jūdea tu Sezarea, and [ðar] abōd.

20. ¶ And Herod woz h̄li displezð wið ðem ov Tīr and Sīdon: but ða kam wið wun akōrd tu him, and, haviƿ mad Blastus ðe kipz çamberlen ðar frend, dezjrd

pes; bekéz ðar kuntri woz nurif b̄ ðe kipz [kuntri.]

21. And upōn a set da Herod, arād in roal apārel, sat upōn hiz þron, and mað an oraƿon unta ðem.

22. And ðe pepl gav a ƿt, [saip, It iz] ðe ƿes ov a god, and not ov a man.

23. And imēdielti ðe anjel ov ðe Lōrd smōt him, bekéz he gav not God ðe glōri: and he woz eten ov wurmz, and gav up ðe gōst.

24. ¶ But ðe wurd ov God grō and multipl̄d.

25. And Bqrnabas and Sēl retūrnd from Jerōzalem, hwen ða had fulfild [ðar] ministri, and tuk wið ðem Jon, hōz surnam woz Mqrk.

CHAPTER 13.

1. N̄s ðar wēr in ðe çurç ðat woz at Antiok, serþen profets and teƿerz; az Bqrnabas, and Simion ðat woz kōld Njjer, and Luƿius ov Sjrene, and Mānaen, hwiç had bin brēt up wið Herod ðe tetrqrk, and Sēl.

2. Az ða ministerd tu ðe Lōrd, and fasted, ðe Hōli Gōst sed, Separat me Bqrnabas and Sēl fēr ðe wurk hƿaruntō i hav kōld ðem.

3. And hwen ða had fasted and prad, and lad [ðar] handz on ðem, ða sent [ðem] awā.

4. ¶ So ða, beip sent fōrd b̄ ðe Hōli Gōst, departed unta Selyucia; and from ðens ða sald tu Sīprus.

5. And hwen ða wer at Salamis, ða preçt ðe wurd ov God in ðe sinagōz ov ðe Jyƿ: and ða had elsō Jon tu [ðar] minister.

6. ¶ And hwen ða had gon brō ðe i] unta Pafos, ða f̄nd a serþen serserer, a fels profet, a Jy, hōz nam [woz] Bqr-Jezus:

7. Hwiç woz wið ðe dēpyuði ov ðe kuntri, Serjius Pelus, a prōdent man; hō kōld fēr Bqrnabas and

Sol, and dezfird tu her ðe wurd ov God.

8. But Elimas ðe serserer, (for so iz hiz nam bi interpretasjon,) wiðstáid ðem, sekij tu turn awá ðe dépyuti from ðe fat.

9. ðen Sol, (hø elso [iz kæld] Pel,) fild wið ðe Høli Gøst, set hiz iz on him,

10. And sed, O ful ov el sultili and el misqif, [ðs] gjld ov ðe dev-il, [ðs] énemí ov el rjtyusnes, ¶ wilt ðs not ses tu pervért ðe rjt waz ov ðe Lerd.

11. And nð, behóld, ðe hand ov ðe Lerd [iz] upón ðé, and ðs falt be bljnd, not seij ðe sun for a sezon. And imédietli ðar fel on him a mist and a dqrknes; and he went abót sekij sum tu led him bi ðe hand.

12. ðen ðe dépyuti, hwen he se hwot woz dun, belévd, beij astónjst at ðe doktrin ov ðe Lerd.

13. ¶ Nð hwen Pel and hiz kumpani lost from Pafos, ða kam tu Pèrga in Pamfilia; and Jon depqrtij from ðem retúrnd tu Jerozalem.

14. ¶ But hwen ða depqrted from Pèrga, ða kam tu Antiok in Pjsidia, and went inta ðe sin-agog on ðe sabad ða, and sat dsn.

15. And after ðe redij ov ðe le and ðe profets ðe rølerz ov ðe sin-agog sent unta ðem, saij, [Ye] men [and] bredren, if ye hav eni wurd ov eksortasjon fer ðe pepl, sa on.

16. ðen Pel stud up, and bekonij wið [hiz] hand sed, Men ov 'Izrael, and ye ðat fer God, giv odiens.

17. ðe God ov ðis pepl ov 'Izrael gøz sr fqderz, and egzólted ðe pepl hwen ða dwelt az stranjerz in ðe land ov Ejipt, and wið an hj qrm bret he ðem st ov it.

18. And abót ðe tjm ov ferti

yerz suferd he ðar manerz in ðe wildernes.

19. And hwen he had destróid seven nafonz in ðe land ov Kánaan, he dividjed ðar land tu ðem bi lot.

20. And after ðat he gav [unta ðem] juzez abót ðe spas ov for hundred and fifti yerz, untíl Sám-yuel ðe profet.

21. And afterward ða dezfird a kip; and God gav unta ðem Sel ðe sun ov Sis, a man ov ðe trijb ov Benjamin, bi ðe spas ov ferti yerz.

22. And hwen he had remóvd him, he razd up unta ðem David tu be ðar Kij; tu høm elso he gav téstimoni, and sed, ¶ hav fænd David ðe [sun] ov Jese, a man after mjn on hqrt, hwig sal fulfil el mj wil. [1 Sam. 13: 14, Sqm 89: 20.]

23. Ov ðis manz sed hæð God akordij tu [hiz] promis razd unta 'Izrael a Savyor, Jezus:

24. Hwen Jon had fèrst prægt befór hiz kumij ðe baptizm ov repéntans tu el ðe pepl ov 'Izrael.

25. And az Jon fullfild hiz kors, he sed, ¶ Høm tijnk ye ðat j am. ¶ am not [he.] But, behóld, ðar kumet wun after mæ, hæz jøz ov [hiz] fet j am not wurfi tu los.

26. Men [and] bredren, gjldren ov ðe stok ov ðbraham, and hø-søever amúj yø feret God, tu yø iz ðe wurd ov ðis salvaion sent.

27. Fer ða ðat dwel at Jerozalem, and ðar rølerz, bekóz ða nu him not, ner yet ðe vøsez ov ðe profets hwig qr red everi sabad ða, ða hav fullfild [ðem] in kondemij [him.]

28. And ðo ða fænd nø kez ov det [in him], yet dezfird ða Pjlet ðat he jud be slan.

29. And hwen ða had fulfild klár it unta yø. [Æz. 29: 14; el ðat woz riten ov him, ða tuk Hab. 1: 5.]
 [him] ðæn from ðe tre, and lad
 [him] in a sepulker.
30. But God razd him from ðe ded:
31. And he woz sen meni daz ov ðem hwiç kam up wið him from Galile tu Jerøzalem, hæ qr hiz witness unta ðe pepl.
32. And we deklár unta yø glad tjiðiz, hæ ðat ðe promis hwiç woz mað unta ðe faderz,
33. God hæ fulfild ðe sam unta us ðar gildren, in ðat he hæ razd up Jezus agén; az it iz elso riten in ðe sekond Sqm, ðs qrt mç Sun, ðis da hav j begóten ðé. [Sqm 2: 7.]
34. And az konsernij ðat he razd him up from ðe ded, [næ] nõ mör tu retürn tu korupjon, he sed on ðis wjz, ¶ wjð giv yø ðe sur mersiz ov David. [Æz. 55: 3.]
35. Hwarfor he seð elso in anúðer [sqm], ðs salt not ðijn ðijn høli wun tu se korupjon. [Sqm 16: 10.]
36. Før David after he had servd hiz on jenerasjon bj ðe wjð ov God, fel on slep, and woz lad unta hiz faderz, and se korupjon:
37. But he, høm God razd agén, se nõ korupjon.
38. ¶ Be it non unta yø ðarför, men [and] bredren, ðat ðrø ðis man iz preçt unta yø ðe forgivnes ov sinz:
39. And bj him el ðat belév qr justifið from el ðipz, from hwiç ye kud not be justifið bj ðe lø ov Møzez.
40. Bewár ðarför, lest ðat kum upón yø, hwiç iz spöken ov in ðe profets;
41. Behöld, ye despizerz, and wunder, and perif: for j wurk a wurk in yor daz, a wurk hwiç ye jal in nõ wjz belév, ðo a man de-
- klár it unta yø. [Æz. 29: 14; Hab. 1: 5.]
42. ¶ And hwen ðe Juz wër gon st ov ðe sinagog, ðe Jentjz beset ðat ðez wurdz mjt be preçt tu ðem ðe nekst sabat.
43. Næ hwen ðe kogregasjon woz broken up, meni ov ðe Juz and relijus próseljts folod Pel and Bqrnabas: hæ, spekin tu ðem, perswaded ðem tu kontinyu in ðe gras ov God.
44. ¶ And ðe nekst sabat ða kam ølmøst ðe høli siti tugéðer tu her ðe wurd ov God.
45. But hwen ðe Juz se ðe multitydz, ða wër filed wið envi, and spak agénst ðoz tjiç hwiç wër spöken bj Pel, kontradiktij and blasfemij.
46. ðen Pel and Bqrnabas wakst bold, and sed, It woz nésesari ðat ðe wurd ov God juð fèrst hav bin spöken tu yø: but seig ye put it from yø, and juj yørselvz unwurði ov everlástij ljf, lø, we turn tu ðe Jentjz.
47. Før so hæ ðe Lerd kom-únded us, [sain], ¶ hav set ðé tu be a ljf ov ðe Jentjz, ðat ðs juðst be før salvajon unta ðe endz ov ðe erð.
48. And hwen ðe Jentjz herð ðis, ða wër glad, and glorifið ðe wurd ov ðe Lerd: and az meni az wër ørdánd tu etørnal ljf belévd.
49. And ðe wurd ov ðe Lerd woz publijt ðrøst el ðe rejon.*
50. ¶ But ðe Juz sterd up ðe devst and ónorabl wimen, and ðe gef men ov ðe siti, and razd persekjon agénst Pel and Bqrnabas, and ekspeld ðem st ov ðar kosts.
51. But ða suk of ðe dust ov ðar fet agénst ðem, and kam unta ðkonium.
52. And ðe disiplz wër filed wið jst, and wið ðe Høli Gøst.

CAPTER 14.

1. And it kam tu pas in Ækoni-um, ðat ða went bød tugæder inta ðe sinagog ov ðe Jyuz, and so spak, ðat a grat multitýd bød ov ðe Jyuz and elso ov ðe Greks belévd.

2. But ðe unbeléviþ Jyuz stærd up ðe Jentiþz, and mad ðar mýndz evil afekted agénst ðe bredren.

3. Loþ tþm ðarför abód ða spekiþ bœdli in ðe Lerd, hwiþ gav tés-
timoni unta ðe wurd ov hiz gras, and granted sþnz and wunderz tu be dun bi ðar handz.

4. But ðe multitýd ov ðe siti woz divýded: and part held wið ðe Jyuz, and part wið ðe apóslz.

5. And hwen ðar woz an asólt mad bød ov ðe Jentiþz, and elso ov ðe Jyuz wið ðar rølerz, tu yuz [ðem] despþtfuli, and tu stonðem,

6. Ða wæ awár ov [it], and fled unta Listra and Dærbe, sitiz ov Likaonia, and unta ðe rejon ðat lþet rnd abýt:

7. And ðar ða prægt ðe gospel.

8. ¶ And ðar sat a serten man at Listra, ímpotent in hiz fet, beþiþ a kripl from hiz muðerz wòm, hœ never had wækt:

9. Æe sam hærð Pøl spek: hœ stedfastli beholdiþ him, and perseviþ ðat he had fæt tu be held,

10. Sed wið a lsd vœs, Stand upriþ on ði fet. And he lept and wækt.

11. And hwen ðe pepl sœ hwot Pøl had dun, ða lifted up ðar vœsez, saþ in ðe speþ ov Likaonia, ðe Godz qr kum dœn tu us in ðe lþknes ov men.

12. And ða kœld Bqrnabas, Jy-
piter; and Pøl, Merkýrius, bekœz he woz ðe gef speker.

13. Æen ðe prest ov Jupiter, nwiþ woz beför ðar siti, brœt oksen and gqrlandz unta ðe gats, and wud hav dun sakrifþz wið ðe pepl.

14. [Hwiþ] hwen ðe apóslz, Bqrnabas and Pøl, hærð [ov], ða rent ðar klœdz, and ran in amýþ ða pepl, kriþiþ st,

15. And saþ, Serz, ¶ hwiþ dœ ve ðez þþz. We elso qr men ov lþk þafonz wið yœ, and præg unta yœ ðat ye sud turn from ðez vanitiz unta ðe liviþ God, hwiþ mad heven, and eþb, and ðe se, and el þþz ðat qr ðariu:

16. Hœ in tþmz past suferd el þafonz tu wek in ðar œn waz.

17. Nevertelés he left not him-sélf wiðst wítnes, in ðat he did gud, and gav us ran from heven, and fratful sezonz, filþiþ sœ hqrts wið fœd and gladnes.

18. And wið ðez saþz skærz restránd ða ðe pepl, ðat ða had not dun sakrifþz unta ðem.

19. ¶ And ðar kam ðifer [serten] Jyuz from Antiok and Ækoni-um, hœ perswaded ðe pepl, and, haviþ stonð Pøl, drœ [him] st ov ðe siti, supœziþ he had bin ded.

20. Hsbeit, az ðe disþþlz stæd rnd abýt him, he rœz up, and kam inta ðe siti: and ðe nekst ða he departed wið Bqrnabas, tu Dærbe.

21. ¶ And hwen ða had prægt ðe gospel tu ðat siti, and had tœt meni, ða retúrnd agén tu Listra, and [tu] Ækoni-um, and Antiok,

22. Konfærmiþ ðe solz ov ðe disþþlz, [and] eþzertiþ ðem tu kontinyu in ðe fæt, and ðat we must brœ muþ tribyulaþon enter inta ðe kþndom ov God.

23. And hwen ða had œrdánd ðem elderz in everi gurg, and had præd wið fastiþ, ða koménded ðem tu ðe Lerd, on hœm ða belévd.

24. And after ða had past brœst Þsýdia, ða kam tu Pamfilia.

25. And hwen ða had prægt ðe wurd in Pærqa, ða went dœn inta Atalia:

26. And ðens sald tu Antiok, bi mj mæt sud her ðe wurd ov ðe from hwens ða had bin rekoménd-gospel, and belév.
ed tu ðe grás ov God fer ðe wurk hwiç ða fullfild.

27. And hwen ða wër kum, and had gaderd ðe çurç tagæder, ða re-herst el dat God had dun wið ðem, and h̄ he had opend ðe dør ov fat unta ðe Jentjz.

28. And ðar ða abód lojtjm wið ðe disjplz.

CHAPTER 15.

1. And serten men hwiç kãm d̄n from Jüdea tèt ðe brefren, [and sed], Eksépt ye be s̄rkum-sjz d after ðe maner ov Møzez, ye kan not be savd.

2. Hwen ðarfør Pøl and Bqrnabas had nò smel disenjon and disputa-jon wið ðem, ða detærmind ðat Pøl and Bqrnabas, and serten uder ov ðem, sud go up tu Jerozalem unta ðe apòslz and elderz ab̄t ðis kwestyon.

3. And beij bret on ðar wa bi ðe çurç, ða past trø Fenjse and Samaria, deklarij ðe konverjon ov ðe Jentjz : and ða kezd grat jø unta el ðe brefren.

4. And hwen ða wër kum tu Jerozalem, ða wër resévd ov ðe çurç, and [ov] ðe apòslz and elderz, and ða deklárd el tijz ðat God had dun wið ðem.

5. ¶ But ðar roz up serten ov ðe sekt ov ðe Farisez hwiç belévd, sa-ij, ðat it woz nedful tu s̄rkumsjz ðem, and tu kománd [ðem] tu kep ðe le ov Møzez.

6. And ðe apòslz and elderz kãm tagæder fer tu konsider ov ðis mater.

7. ¶ And hwen ðar had bin muç disputij, Peter roz up, and sed unta ðem, Men [and] brefren, ye nò h̄ ðat a gud hwjł agó God mad çes amúj us, ðat ðe Jentjz

8. And God, hwiç nœt ðe hqrts, b̄r ðem witnes, givij ðem ðe Høli Gost, even az [he did] unta us;

9. And put nò diferens betwén us and ðem, p̄rijij ðar hqrts bi fat.

10. N̄ ðarfør çhwj temt ye God, tu put a yøk upón ðe nek ov ðe disjplz, hwiç neder s̄r fãderz nør we wër abl tu b̄r.

11. But we belév ðat trø ðe gras ov ðe Lørd Jezus Krjst we jal be savd, even az ða.

12. ¶ ðen el ðe multitjd kept sjlens, and gav ødiens tu Bqrnabas and Pøl, deklarij hwot mira-aklz and wunderz God had rot amúj ðe Jentjz bi ðem.

13. ¶ And after ða had held ðar pes, Jamz anserd, saij, Men [and] brefren, hqrken unta me:

14. Simion hað deklárd h̄ God at ðe ferst did vizit ðe Jentjz, tu tak st ov ðem a pepl fer hiz nam.

15. And tu ðis agré ðe wurdz ov ðe profets; az it iz riten,

16. Ufter ðis j wil retárn, and wil bild agén ðe tábernakl ov David, hwiç iz felen d̄n; and j wil bild agén ðe ruinz ðarfó, and j wil set it up:

17. ðat ðe rezidj ov men mj̄ sek after ðe Lørd, and el ðe Jentjz, upón hom mj̄ nam iz keld, set ðe Lørd, h̄ dœt el ðez tijz. [Ełmos 9: 11, 12.]

18. Nøn unta God qr el hiz wurks from ðe beginij ov ðe world.

19. Hwãrfør mj̄ sentens iz, ðat we trubl not ðem, hwiç from amúj ðe Jentjz qr turnd tu God:

20. But ðat we rj̄t unta ðem, ðat ða abstán from polujonz ov jdolz, and [from] fernikajon, and [irom] tijz strapglđ, and [irom] blud.

21. Fer Møzez ov old tijm hað in everi siti ðem ðat preç him,

beig red in ðe sinagogz everi sabad da.

22. ¶ Ten plezd it ðe apóslz and elderz, wið ðe hol gurç, tu send çozen men ov ðar on kumpani tu Antiok wið Pøl and Bqrnabas; [namli,] Jyðas surnamd Bqrsabas, and Sjlas, çef men amúg ðe bredren:

23. And ða rot [leterz] bj ðem after ðis maner; ðe apóslz and elderz and bredren [send] gretiç unta ðe bredren hwiç qr ov ðe Jentiç in Antiok and Siria and Sjilija:

24. Førazmúg az we hæv hørd, ðat sæten hwiç went æt from us hav trubld yø wið wurdz, subvertiç yør solz, saig, [Ye must] be særkumsjzd, and kep ðe lø; tu høm we gav nø [sug] komándment:

25. It semd guad unta us, beig asémbld wið wun akérd, tu send çozen men unta yø wið ær belúved Bqrnabas and Pøl,

26. Men ðat hav hazarded ðar jvz fər ðe nam ov ær Lørd Jezus Krjst.

27. We hav sent ðarfør Jyðas and Sjlas, hø fal elsø tel [yø] ðe sam tiþz bj mst.

28. Fər it semd guad tu ðe Høli Gøst, and tu us, tu la upøn yø nø grater burden ðan ðez nesesari tiþz;

29. ðat ye abstán from mets oferd tu jdolz, and from blud, and from tiþz strapld, and from fərnikasjon: from hwiç if ye kep yørsélvz, ye sal dø wel. Fər ye wel.

30. Sø hwen ða wər dismist, ða kam tu Antiok: and hwen ða had gaderd ðe multituð tugæðer, ða delivverd ðe epjstl:

31. [Hwiç] hwen ða had red, ða rejøst fər ðe konsølasjon.

32. And Jyðas and Sjlas, beig profets elsø ðemsélvz, egzørted ðe bredren wið meni wurdz, and konfərmd [ðem.]

33. And after ða had tarid [ðar] a spas, ða wər let gø in pes from ðe bredren unta ðe apóslz.

34. Notwistándiç it plezd Sjlas tu abjð ðar stil.

35. Pøl elsø and Bqrnabas kontinyuð in Antiok, tegiç and preçiç ðe wurd ov ðe Lørd, wið meni uferz elsø.

36. ¶ And sum daz after Pøl sed unta Bqrnabas, Let us gø agén and vizit ær bredren in everi siti hwar we hav preçt ðe wurd ov ðe Lørd, [and se] hš ða dø.

37. And Bqrnabas ðetərmind tu tak wið ðem Jon, høz surnam woz Mqrk.

38. But Pøl ðot not gud tu tak him wið ðem, hø depqrteð from ðem from Pamfilija, and went not wið ðem tu ðe wurk.

39. And ðe kontenjon woz so sçrçp betwén ðem, ðat ða depqrteð asúnder wun from ðe ufer: and sð Bqrnabas tuk Mqrk, and sald unta Sjprus;

40. And Pøl gøz Sjlas, and depqrteð, beig rekoméuðed bj ðe bredren unta ðe gras ov God.

41. And he went trø Siria and Sjilija, konfərmiç ðe çurçez.

CHAPTER 16.

1. ðen kam he tu Dərbe and Lистра: and, behøld, a sæten disjpl woz ðar, namd Timøbius, ðe sun ov a sæten wuman, hwiç woz a Jyçs, and belévd; but hiz fæðer [woz] a Grek:

2. Hwiç woz wel reported ov hj ðe bredren ðat wər at Lистра and Ækonium.

3. Him wad Pøl hav tu gø fərð wið him; and tuk and særkumsjzd him bekéz ov ðe Jvz hwiç wər in døz kwertertz: fər ða nu el ðat hiz fæðer woz a Grek.

4. And az ða went ðrø ðe sitiz, ða delivverd ðem ðs dekréz fər tu

kep, ðat wër erðánd ov ðe apóslz and elderz hwiç wër at Jerózalem.

5. And so wër ðe gutfæz estáblist in ðe fat, and inkrést in number dali.

6. Ns hwen ða had gon ðræft Frijia and ðe rejon ov Galafia, and wër forbíden ov ðe Holi Gøst tu præç ðe wurd in Æfja,

7. Ufter ða wër kum tu Misja, ða asád tu gø inta Bítinia: but ðe Spirit suferd ðem not.

8. And ða pasij bj Misja kam ðæn tu Troas.

9. ¶ And a vizon apérd tu Pél in ðe njt; ðar stúð a man ov Masedonia, and præd him, saij, Kum over inta Masedonia, and help us.

10. And after he had sen ðe vizon, imédietli we endevord tu gø inta Masedonia, aþuredli gæferij ðat ðe Lerd had keld us fer tu præç ðe gospel untu ðem.

11. ðarfior læsij from Troas, we kam wif a strat kòrs tu Samótrasia, and ðe nekst [ða] tu Neapólis;

12. And from ðens tu Filípi, hwiç iz ðe gef siti ov ðat pprt ov Masedonia, [and] a kólóni: and we wër in ðat siti abjdiij serten daz.

13. And on ðe sabað we went st ov ðe siti bj a river sjd, hwar præç woz wont tu be mad; and we sat ðæn, and spak untu ðe wimen hwiç rezerted [ðider.]

14. ¶ And a serten wuman namd Lidia, a seler ov purpl, ov ðe siti ov Hjatira, hwiç wurjijt God, hørd [us]: hørz hørt ðe Lerd opend, ðat se aténded untu ðe þijz hwiç wër spoken ov Pél.

15. And hwen se woz baptjzd, and her hshhold, se besét [us], saij, If ye hav jujd me tu be fatful tu ðe Lerd, kum inta mj hss, and abjd [ðar.] And se konstránd us.

16. ¶ And it kam tu pas, az we went tu præç, a serten damzel pozést wif a spirit ov divinajon met us, hwiç brèt her masterz muç gan bj søt-saij:

17. ðe sam folod Pél and us, and krijd, saij, ðez men qr ðe sèrvants ov ðe most hj God, hwiç sø untu us ðe wa ov salvajon.

18. And ðis did se meni daz. But Pél, beij grevd, turnd and sed tu ðe spirit, ¶ kománd ðé in ðe nam ov Jezus Krjst tu kum st ov her. And he kam st ðe sam st.

19. ¶ And hwen her masterz sø ðat ðe høp ov ðar ganz woz gon, ða ket Pél and Sjlaz, and drø [ðem] inta ðe mqrket plas untu ðe rølerz,

20. And brèt ðem tu ðe majistrats, saij, ðez men, beij Juz, dø eksedijli trubl st siti,

21. And teç kustomz hwiç qr not lèful fer us tu resév, neder tu obzèrv, beij Romanz.

22. And ðe multitud røz up tu-géder agénst ðem: and ðe majistrats rent of ðar klødz, and kománded tu bet [ðem.]

23. And hwen ða had lad meni strips upón ðem, ða kast [ðem] inta prizon, qarjij ðe jaler tu kep ðem safli:

24. Hø, havij resévd suç a qarj, þrust ðem inta ðe iner prizon, and mad ðar fet fast in ðe stoks.

25. ¶ And at midnjt Pél and Sjlaz præd, and saij præzez untu God: and ðe prizonerz hørd ðem.

26. And sudenli ðar woz a grat ertkwak, sø ðat ðe fndafonz ov ðe prizon wër faken: and imédietli ol ðe dørz wër opend, and everi wunz bandz wër læst.

27. And ðe keper ov ðe prizon awakij st ov hiz slep, and seij ðe prizon dørz open, he drø st hiz sørd, and wud hav kild himself,

supozij dat ðe prizonerz had bin fled.

28. But Pæl krjð wið a lœd vœs, saij, Dœ ðisêlf nõ hœrm: fœr we qr el her.

29. Æen he kœld fœr a lj̄t, and sprap in, and kam tremblig, and fel dœn befœr Pæl and Sjl̄as,

30. And brœt ðem œt, and sed, Sœrz, qhwot must j̄ dœ tu be savd.

31. And ða sed, Belêv on ðe Lœrd Jezus Krjst, and ðœ salt be savd, and ðj̄ hœs.

32. And ða spak untu him ðe wurd ov ðe Lœrd, and tu el ðat wœr in hiz hœs.

33. And he tuk ðem ðe sam œr ov ðe njt, and woft [ðar] strips; and woz baptjzd, he and el hiz, stratwa.

34. And hwen he had brœt ðem intu hiz hœs, he set met befœr ðem, and rejœst, belêvij in God wið el hiz hœs.

35. ¶ And hwen it woz da, ðe majstrats sent ðe sœrjents, saij, Let ðœz men go.

36. And ðe keper ov ðe prizon told ðis saij tu Pæl, Æe majstrats hav sent tu let yœ gœ: nœ ðœrfœr depœrt, and go in pœs.

37. But Pæl sed untu ðem, Æa hav beten us openli unkondœmd, beij Romanz, and hav kast [us] intu prizon; and nœ qdœ ða trust us œt privili; na verili; but let ðem kum ðemsêlvz and feç us œt.

38. And ðe sœrjents told ðœz wurdz untu ðe majstrats: and ða fœrd, hwen ða hœrd ðat ða wœr Rœmanz.

39. And ða kam and besœt ðem, and brœt [ðem] œt, and dezfœrd [ðem] tu depœrt œt ov ðe siti.

40. And ða went œt ov ðe prizon, and enterd intu [ðe hœs] ov Lidia: and hwen ða had sen ðe brœdren, ða kumforted ðem, and depœrted.

CHAPTER 17.

1. Nœ hwen ða had past thro Amfipolis and Apolonïa, ða kam tu Hœsalonjka, hwar woz a sinagog ov ðe Juz:

2. And Pæl, az hiz maner woz, went in untu ðem, and ðœe sabað daz rezound wið ðem œt ov ðe skriptyrz,

3. Openij and alejij, ðat Krjst must jezdz hav suferd, and rizen agên from ðe ded; and ðat ðis Jezus, hœm j̄ prœç untu yœ, iz Krjst.

4. And sum ov ðem belêvd, and konserted wið Pæl and Sjl̄as; and ov ðe devœt Grœks a grat multitud, and ov ðe çef wimen not a fu.

5. ¶ But ðe Juz hwic belêvd not, mœvd wið envi, tuk untu ðem sœrten ljd felœz ov ðe baser set, and gœfœrd a kumpani, and sœt el ðe siti on an upror, and asœlted ðe hœs ov Jason, and sœt tu brig ðem œt tu ðe pepl.

6. And hwen ða fœnd ðem not, ða drœ Jason and sœrten brœdren untu ðe rœlerz ov ðe siti, krjij, Æœz ðat hav turnd ðe wurd upsjd dœn qr kum hiðer êlœ;

7. Hœm Jason hæð resêvd: and ðœz el dœ kôntrari tu ðe dekrêz ov Sezar, saij ðat ðœr iz anœðer kip, [wun] Jezus.

8. And ða trubld ðe pepl and ðe rœlerz ov ðe siti, hwen ða hœrd ðœz ðjz.

9. And hwen ða had taken sekuriti ov Jason, and ov ðe uðer, ða let ðem gœ.

10. ¶ And ðe brœdren imêdiœtli sent awá Pæl and Sjl̄as bj̄ njt untu Berea: hœ kumij [ðider] went intu ðe sinagog ov ðe Juz.

11. Æœz wœr mœr nobl ðan ðœz in Hœsalonjka, in ðat ða resêvd ðe wurd wið el redines ov mjnd, and sœrçt ðe skriptyrz dali, hwœðer ðœz ðjz wœr sœ.

12. Æarför meni ov ðem belévd; elso ov ónorabl wimen hwiç wër Greks, and ov men, not a fu.

13. ¶ But hwen ðe Juz ov Hesalonjka had nolej ðat ðe wurd ov God woz preçt ov Pel at Berea, ða kam ðifer elso, and sterd up ðe pepl.

14. And ðen imédietli ðe bredren sent awá Pel tu gø az it wër tu ðe se: but Silas and Timóbius abóð ðar stil.

15. And ða ðat kondúkted Pel bret him untu Atenz: and resevij a komándment untu Silas and Timóbius fer tu kum tu him wið el sped, ða departed.

16. ¶ Næ hwil Pel wated fer ðem at Atenz, hiz spirit woz sterd in him, hwen he se ðe siti hólli given tu jðolatri.

17. Æarför disputed he in ðe sinagog wið ðe Juz, and wið ðe devót personz, and in ðe mqrket dali wið ðem ðat met wið him.

18. Æen særtan filosofers ov ðe Epikureanz, and ov ðe Stoiks, enkænterð him. And sum sed, ¶ Hwot wil ðis babler sa; ufer sum, He semet tu be a seter fært ov stranj godz: bekéz he preçt untu ðem Jezus, and ðe rezurækjon.

19. And ða tuk him, and bret him untu Ariopagus, saip, ¶ Ma we nõ hwot ðis nõ doktrin, hwaróf ðs spekest [iz.]

20. Fer ðs brigest særtan stranj tipz tu ær erz: we wud nõ ðarför hwot ðez tipz men.

21. (Fer el ðe Atenianz and stranjerz hwiç wër ðar spent ðar tijn in noþij els, but æfer tu tel, er tu her sum nõ tip.)

22. ¶ Æen Pel stuað in ðe midst ov Mqrz hil, and seð, [Ye] men ov Atenz, i persév ðat in el tipz ye qr tø superstijus.

23. Fer az i past bj, and behéld

yør devojonz, i fænd an eltar wið ðis inskripjon, TU ÆE UNNON' GOD. Ham ðarför ye ignórantli wurfip, him deklár i untu yø.

24. God ðat mad ðe wurld and el tipz ðarin, seip ðat he iz Lerd ov heven and ært, dwelet not in templz mad wið handz;

25. Næfer iz wurfipt wið menz handz, az ðø he neded eni tip, seip he gived tu el lif, and bret, and el tipz;

26. And hæð mad ov wun blud el nafonz ov men fer tu dwel on el ðe fas ov ðe ært, and hæð detærmind ðe tijnz befór apentet, and ðe bændz ov ðar habitajon:

27. ðat ða sud sek ðe Lerd, if hapli ða mjt fel after him, and fjnd him, ðø he be not fqr from everi wun ov us:

28. Fer in him we liv, and mæv, and hav ær beip; az særtan elso ov yør on pøets hav sed, Fer we qr elso hiz ofsprig.

29. Ferazmúç ðen az we qr ðe ofsprig ov God, we et not tu tipk ðat ðe Godhed iz ljç untu gold, er silver, er ston, graven bj qrt and manz devjs.

30. And ðe tijnz ov ðis ignórans God wijkt at: but næ komándet el men everi hwar tu repént:

31. Bekéz he hæð apentet a ða, in ðe hwiç he wil juç ðe wurld in rjtyusnes bj [ðat] man høm he he hæð erdánd: [hwaróf] he hæð given aþjrans untu el [men], in ðat he hæð razd him from ðe ded.

32. ¶ And hwen ða hørd ov ðe rezurækjon ov ðe ded, sum mokit: and uferz sed, We wil her ðe agén ov ðis [mater.]

33. Sø Pel departed from amún ðem.

34. Hæbeit særtan men klav untu him, and belévd: amún ðe hwiç [woz] Djonijus ðe Ariopajjt, and

a wuman namd Dameris, and uf-
erz wið ðem.

CAPTER 18.

1. Ofter ðez tîp̄z Pøl depqrted
from Aþenz, and kam tu Korint̄;

2. And fr̄nd a s̄rten J̄y namd
Akwîla, born in Pontus, latli kum
from Itali, wið hiz wîf Prisîla;
(bekéz ðat Klœdius had komânded
el J̄uz tu depqrt from Rôm:) and
kam untu ðem.

3. And bekéz he woz ov ðe sam
kraft, he abóð wið ðem, and r̄et:
fer þ̄ ðar okyupaþon ða w̄er tent-
makerz.

4. And he rezond in ðe sinagog
everi sabbat̄, and perswaded ðe J̄uz
and ðe Greks.

5. And hwen S̄jlas and Timôbi-
us wer kum from Masedonia, Pøl
woz prest in ðe spirit, and testif̄id
tu ðe J̄uz [ðat] Jezus [woz] Kr̄jst.

6. And hwen ða opózd ðem-
s̄lvz, and blasf̄emd, he suk [hiz]
rament, and sed untu ðem, Ȳor
blud [be] upón ȳor on hedz; j̄
[am] klen: from hensf̄ord j̄ wil go
untu ðe Jent̄l̄z.

7. And he depqrted ðens, and
enterd intu a s̄rten [manz] h̄ss,
namd Justus, [wun] ðat wurf̄ipt
God, h̄oz h̄ss j̄ond h̄rd tu ðe
sinagog.

8. And Krispus, ðe gef r̄oler ov
ðe sinagog, bel̄evd on ðe L̄erd wið
el hiz h̄ss; and meui ov ðe Korin-
þianz herip bel̄evd, and w̄er bap-
tizd.

9. ¶ ðen spak ðe L̄erd tu Pøl
in ðe n̄jt þ̄j a v̄igon, Be not afrád,
but spek, and hold not ðj pes;

10. Fer j̄ am wið ðe, and n̄o man
sal set on ðé tu hurt ðé: fer j̄ hav
muç pepl in ðis siti.

11. And he kontinyud [ðar] a
ȳer and siks munts, teçip ðe wurd
ov God amúþ ðem.

12. ¶ And hwen Galio woz ðe

dépyuti ov Akaa, ðe J̄uz mad in-
surekþon wið wun akórd agénst
Pøl, and bret him tu ðe jujment
set,

13. Saip, ðis [felow] perswaded
men tu wurf̄ip God kóntrari tu
ðe l̄e.

14. And hwen Pøl woz n̄s ab̄st̄
tu open [hiz] m̄st̄, Galio sed un-
tu ðe J̄uz, If it w̄er a mater ov
roþ er wiked l̄udnes, o [ye] J̄uz,
rezon wud ðat j̄ sud þar wið ȳo:

15. But if it be a kwestyon ov
wurdz and namz, and [ov] ȳor l̄e,
luk ye [tu it]; fer j̄ wil be n̄o juj
ov suç [materz.]

16. And he drav ðem from ðe
jujment set.

17. ðen el ðe Greks tuk Sos-
tenez, ðe gef r̄oler ov ðe sinagog,
and bet [him] bef̄or ðe jujment
set. And Galio k̄rd fer nun ov
ðoz tîp̄z.

18. ¶ And Pøl [after ðis] tarid
[ðar] yet a guad hw̄j, and ðen tuk
hiz lev ov ðe br̄edren, and sald
ðens intu Siria, and wið him Pri-
sila and Akwîla; h̄wip j̄orn [hiz]
hed in Senkrea: fer he had a vs.

19. And he kam tu 'Efesus, and
left ðem ðar: but he himself enterd
intu ðe sinagog, and rezond wið ðe
J̄uz.

20. Hwen ða dez̄rd [him] tu
tari logger t̄jm wið ðem, he kon-
sented not;

21. But had ðem farwel, saip,
¶ must þ̄j el menz kep ðis fest ðat
kumet in Jerozalem: but j̄ wil re-
t̄urn agén untu ȳo, if God wil.
And he sald from 'Efesus.

22. And hwen he had landed at
Sezarea, and gon up, and saluted
ðe çurç, he went d̄sn tu Antiok.

23. And after he had spent sum
t̄jm [ðar], he depqrted, and went
over [el] ðe kuntri ov Galasia and
Frijia in erder, streþtenip el ðe
disiplz.

24 ¶ And a serten Ju, namd' Apólos, bærn at Aleksandria, an élokwent man, [and] mjti in ðe skríptyrz, kam tu 'Efesus.

25. ðis man woz instrúkted in ðe wa ov ðe Lórd; and beip fervent in ðe spirit, he spak and tét dli-jentli ðe típz ov ðe Lórd, noip óuli ðe baptizm ov Jon.

26. And he begán tu spek boldli in ðe sinagog: hóm hwen Akwíla and Prísila had herd, ða tuk him unta [ðem], and eksprénded unta him ðe wa ov God mór pèr-fektili.

27. And hwen he woz dispózd tu pas unta Akaa, ðe brédren röt, egzertip ðe disjplz tu resév him: hœ, hwen he woz kum, helpt ðem muç hwiç had belévd ðrø gras:

28. Før he mjtili konvinst ðe Juz, [and ðat] publikli, soip bi ðe skríptyrz ðat Jezus woz Krjst.

CHAPTER 19.

1. And it kam tu pas, ðat, hwj] Apólos woz at Korint, Pel haviç past ðrø ðe uper kòste kam tu Efesus: and fñdip serten disjplz,

2. He sed unta ðem, ¶ Hav ye resévd ðe Hóli Góst sins ye belévd. And ða sed unta him, We hav not so muç az herd hweder ðar be eni Hóli Góst.

3. And he sed unta ðem, ¶ Unta hwot ðen wër ye baptjzd. And ða sed, Unta Jonz baptizm.

4. ðen sed Pel, Jon verili baptjzd wið ðe baptizm ov repéntans, saip unta ðe pepl, ðat ða juð belév on him hwiç juð kum after him, ðat iz, on Krjst Jezus.

5. Hwen ða herd [ðis], ða wër baptjzd in ðe nam ov ðe Lórd Jezus.

6. And hwen Pel had lad [hiz] handz upón ðem, ðe Hóli Góst kam on ðem; and ða spak wið tunz, and prófesjd.

7. And el ðe men wër abót twelv.

8. ¶ And he went inta ðe sinagog, and spak boldli fer ðe spas ov ðre munts, disputip and perswadiç ðe típz konsernip ðe kípdom ov God.

9. But hwen djverz wër hard-end, and belévd not, but spak evil ov ðat wa befór ðe multituð, he departed from ðem, and separated ðe disjplz, disputip dali in ðe skól ov wun Týránus.

10. And ðis kontinyuð bi ðe spas ov tœ yerz; so ðat el ða hwiç dwelt in Éjia herd ðe wurd ov ðe Lórd Jezus, bœt Juz and Greks.

11. And God röt spejal miraklz bi ðe handz ov Pel:

12. So ðat from hiz bodi wër brèt unta ðe sik hapkerçifs œ apronz, and ðe dizezez departed from ðem, and ðe evil spirits went st ov ðem.

13. ¶ ðen serten ov ðe vagabond Juz, egzersists, tuk upón ðem tu kel over ðem hwiç had evil spirits ðe nam ov ðe Lórd Jezus, saip, We adjúr yø bi Jezus hóm Pel preçet.

14. And ðar wër seven sunz ov [wun] Σεβα, a Ju, [and] gef ov ðe prests, hwiç did so.

15. And ðe evil spirit anserd and sed, Jezus i nõ, and Pel i nõ; but ¶ hœ qr ye.

16. And ðe man in hóm ðe evil spirit woz lept on ðem, and over-kám ðem, and preváld agénst ðem, so ðat ða fled st ov ðat hœ naked and wónded.

17. And ðis woz non tu el ðe Juz and Greks elsø dwelijat 'Efesus; and fer fel on ðem el, and ðe nam ov ðe Lórd Jezus woz magnifjd.

18. And meni ðat belévd kam, and konfést, and soð ðar dedz.

19. Meni ov ðem elsø hwiç

yuzd kúrjus qrts bret ðar buks tugéðer, and burnt ðem befór el [men]: and ða knted ðe prjs ov ðem, and fnd [it] fifti ðszand [pesez] ov silver.

20. So mjtili grø ðe wurd ov God and preváld.

21. ¶After ðez ðjz wër ended, Pel purpust in ðe spirit, hwen he had past ðrø Masedonia and Akaa, tu gø tu Jerøzalem, saip, [After i hav bin ðar, i must elso se Rom.

22. So he sent intu Masedonia tøv ðem ðat ministerd untu him, Timotius and Erástus; but he himself stad in Ælja fer a sezon.

23. And ðe sam tjm ðar aröz nø smel stër abót ðat wa.

24. Fer a serten [man] namd Demetrius, a silversmit, hwiç mad silver srijz fer Djána, bret nø smel gan untu ðe kraftsmen;

25. Høm he keld tugéðer wið ðe wurkmen ov lik okyupason, and sed, Serz, ye nø ðat bj ðis kraft we hav sr welt.

26. Mørøver ye se and her, ðat not alón at 'Efesus, but elmøst ðrøót el Ælja, ðis Pel hað perswaded and turnd awá muç pepl, saip ðat ða be nø godz, hwiç qr mad wið handz:

27. So ðat not ønli ðis sr kraft iz in danjer tu be set at net; but elso ðat ðe templ ov ðe grat godes Djána sud be despizd, and her magnifisens sud be destréd, høm el Ælja and ðe wurd wurfipeð.

28. And hwen ða hørd [ðez saipz], ða wër ful ov rqt, and krjd st, saip, Grat [iz] Djána ov ðe Efezianz.

29. And ðe hol siti woz fild wið konfuzon: and haviç ket Gaus and Aristarkus, men ov Masedonia, Pelz kompanonz in travel, ða ruft wið wun akérd intu ðe teater.

30. And hwen Pel wud hav

entered in untu ðe pepl, ðe displz suferd him not.

31. And serten ov ðe gef ov Ælja, hwiç wër hiz frendz, sent untu him, deziçip [him] ðat he wud not adventyur himself intu ðe teater.

32. Sum ðarfør krjd wun ðjz, and sum anúðer: fer ðe asémbli woz konfuzd; and ðe mør part nù not hwarfør ða wër kum tugéðer.

33. And ða drø Aleksander st ov ðe multitud, ðe Juç putip him ferward. And Aleksander bekond wið ðe hand, and wud hav mad hiz deféns untu ðe pepl.

34. But hwen ða nù ðat he woz a Ju, el wið wun vøs abót ðe spas ov tøv srz krjd st, Grat [iz] Djána ov ðe Efezianz.

35. And hwen ðe tøn klørk had apözð ðe pepl, he sed, [Ye] men ov 'Efesus, ¶hwot man iz ðar ðat noet not hø ðat ðe siti ov ðe Efezianz iz a wurfiper ov ðe grat godes Djána, and ov ðe [imej] hwiç fel ðsn from Jupiter.

36. Seip ðen ðat ðez ðjz kan not be spøken agénst, ye et tu be kwjet, and tu dø nobij rasli.

37. Fer ye hav bret hider ðez men, hwiç qr neðer roberz ov gurçez, ner yet blasfemerz ov yør godes.

38. Hwarfør if Demetrius, and ðe kraftsmen hwiç qr wið him, hav a mater agénst eni man, ðe le iz øpen, and ðar qr ðépyutiz: let ðem impléd wun anúðer.

39. But if ye inkwjr eni ðjz konsernij uðer materz, it sal be determind in a lesfal asémbli.

40. Fer we qr in danjer tu be keld in kwestyon fer ðis daz uprør, ðar beip nø kez hwarbj we ma giv an aként ov ðis konkørs.

41. And hwen he had ðus spøken, he dismist ðe asémbli.

CAPTER 20.

1. And after ðe uprør woz sest, Pøl keld untu [him] ðe displz, and embrást [dem], and departed fer tu go intu Masedonia.

2. And hwen he had gon över ðöz pqrts, and had given ðem muç eksortasjon, he kam intu Gres,

3. And [ðar] abód ðre munts. And hwen ðe Juz lad wat fer him, az he woz abót tu sal intu Siria, he purpust tu retúrn trø Masedonia.

4. And ðar akumpanid him intu Ælja Sopater ov Berea; and ov ðe Hæsalonianz, Aristarkus and Sekúndus; and Gaus ov Dèrbe, and Timøbius; and ov Ælja, Tikikus and Trofimus.

5. ðez goiþ befór tarid fer us at Troas.

6. And we sald awá from Filipi after ðe daz ov unlévend bred, and kam untu ðem tu Troas in fiv daz; hwar we abód seven daz.

7. ¶ And upón ðe fèrst [da] ov ðe wek, hwen ðe displz kam tugéðer tu brak bred, Pøl preçt untu ðem, redi tu depórt on ðe morø; and kontinyud hiz speç until midnjt.

8. And ðar wër meni liþs in ðe uper çamber, hwar ða wër gæfèrd tugéðer.

9. And ðar sat in a windø a særtæn yuþ man namd Yutikus, beiþ fèlen intu a dep slep: and az Pøl woz loþ preçin, he sunk dæn wid slep, and fel dæn from ðe ðerd loft, and woz taken up ded.

10. And Pøl went dæn, and fel on him, and embrasiþ [him] sed, Trubl not yørsélvz; fer hiz liþ iz in him.

11. Hwen he ðarfør woz kum up agén, and had brøken bred, and eten, and tekt a loþ hwil,

even til brak ov da, sø he departed.

12. And ða brøt ðe yuþ man alþv, and wër not a lit kumforded.

13. ¶ And we went befór tu sip, and sald untu Asos, ðar in-téndiþ tu tak in Pøl: fer sø had he aponted, mýndiþ himsélþ tu gø afiát.

14. And hwen he met wid us at Asos, we tak him in, and kam tu Mitilene.

15. And we sald ðens, and kam ðe nekst [da] över agénst Kjos; and ðe nekst [da] we arýd at Samos, and tarid at Trojiliium; and ðe nekst [da] we kam tu Miletus.

16. Fer Pøl had detèrminid tu sal bi 'Efesus, beköz he wud not spend ðe tþm in Ælja: fer he hast-ed, if it wër posibi fer him, tu be at Jerøzalem ðe da ov Pèntekost.

17. ¶ And from Miletus he sent tu 'Efesus, and keld ðe elderz ov ðe çurç.

18. And hwen ða wër kum tu him, he sed untu ðem, Ye nø, from ðe fèrst da ðat i kam intu Ælja, after hwot maner i hav bin wid yø at el sezonz,

19. Sèrviþ ðe Lerd wid el hu-militi ov mýnd, and wid meni terz, and temtasjon, hwic befél me bi ðe liþ in wat ov ðe Juz:

20. [And] hz i kept bak notiþ ðat woz profitabl [untu yø], but hav jød yø, and hav tet yø publikli, and from hz tu hz,

21. Téstifiþ böt tu ðe Juz, and elsø tu ðe Greks, respéntans tørd God, and fæt tørd sr Lerd Jezus Krjst.

22. And nz, behóld, i gø bænd in ðe spirit untu Jerøzalem, not noiþ ðe tiþz ðat sal befél me ðar:

23. Sav ðat ðe Høli Gøst witenesè in everi siti, saiþ ðat bondz and aflikjonz abjd me.

24. But nun ov ðez tiþz møv

me, neder kœnt i mi lif der unta mjsélf, so ðat i mjt finif mi kœrs wið jœ, and ðe ministri, hwiç i hav resévd ov ðe Lœrd Jezus, tu testifj ðe gospel ov ðe gras ov God.

25. And nœ, behóld, i nœ ðat ye œl, amúy hœm i hav gon præçij ðe kjpgom ov God, jal se mi fas nœ mœr.

26. Hwœrfœr i tak yœ tu rek-ord ðis da, ðat i [am] pur from ðe blud ov œl [men.]

27. Fœr i hav not fund tu de-klár unta yœ œl ðe kœnsel ov God.

28. Tak hed ðœrfœr unta yœrsélvz, and tu œl ðe flok, œver ðe hwiç ðe Hœli Gœst hæð mad yœ œversêrz, tu fed ðe çurç ov God, hwiç he hæð purçest wið hiz œn blud.

29. Fœr i nœ ðis, ðat after mi depœrtij jal grevus wulvz enter in amúy yœ, not spœrij ðe flok.

30. Ôisœ ov yœr œn selvz jal men arjz, spekiy pœrvêrs ðipz, tu dro awá disijplz after ðem.

31. ðœrfœr wœç, and remémber, ðat bi ðe spas ov ðre yerz i sest not tu wœrn everi wun njt and da wið terz.

32. And nœ, brœðren, i koménd yœ tu God, and tu ðe wurd ov hiz gras, hwiç iz abl tu bild yœ up, and tu giv yœ an inheritans amúy œl ðem hwiç qr sæpkiçijð.

33. Æ hav kuvedet nœ manz sil-ver, œr gold, œr apárel.

34. Ya, ye yœrsélvz nœ, ðat ðez handz hav ministerd unta mi nes-sitiz, and tu ðem ðat wœr wið me.

35. Æ hav jœð yœ œl ðipz, hœ ðat so laborij ye œt tu supœrt ðe wek, and tu remémber ðe wurdz ov ðe Lœrd Jezus, hœ he sed, It iz mœr blesed tu giv ðan tu resêv.

36. ¶ And hwen he had ðus spœken, he nelt dœn, and prad wið ðem œl.

37. And ða œl wept sœr, and fel on Pelz nek and kist him.

38. Sœroij most ov œl fœr ðe wurdz hwiç he spæk, ðat ða juð se hiz fas nœ mœr. And ða akum-panid him unta ðe sip.

CHAPTER 21.

1. And it kam tu pas, ðat after we wœr goten from ðem, and had lœnçt, we kam wið a strat kœrs un-tu Kœos, and ðe [ða] fólœij unta Rœdz, and from ðens unta Patera:

2. And finðij a sip salij over unta Fenisçia, we went abœrd, and set fœrt.

3. Nœ hwen we had diskúverd Sijprus, we left it on ðe left hand, and sald unta Siria, and landed at Tjr: fœr ðar ðe sip woz tu un-lœd hœr burden.

4. And finðij disijplz, we tarid ðar seven daz: hæ sed tu Pel ðrœ ðe Spirit, ðat he juð not gœ up tu Jerœzalem.

5. And hwen we had akómplifst ðœz daz, we departed and went œr wa; and ða œl bret us on œr wa, wið wijz and çildren, til [we wœr] st ov ðe siti: and we nelt dœn on ðe sœr, and prad.

6. And hwen we had taken œr lev wun ov anúder, we tuk sip; and ða rétúrnd hœm agén.

7. And hwen we had finifst [œr] kœrs from Tjr, we kam tu Tole-mais, and salúted ðe brœðren, and abœd wið ðem wun da.

8. And ðe nekst [ða] we ðat wœr ov Pelz kumpani departed, and kam unta Sezarea: and we enterd inta ðe hœs ov Filip ðe evanjelist, hwiç woz [wun] ov ðe seven; and abœd wið him.

9. And ðe sœm man had fœr dœterz, vœrjinz, hwiç did profesj.

10. ¶ And az we tarid [ðar] meni daz, ðar kam dœn from Ju-dea a sœrten profet, namd Agabus.

11. And hwen he woz kum untu us, he tuk Pelz gerdl, and bænd hiz on handz and fet, and sed, ðus set ðe Høli Gøst, Sø sal ðe Juz at Jerøzalem bjnd ðe man ðat onet ðis gerdl, and sal deliver [him] inta ðe handz ov ðe Jentilz.

12. And hwen we herd ðez tipz, bot we, and ða ov ðat plas, besét him not tu go up tu Jerøzalem.

13. ðen Pel anserd, ¶Hwot men ye tu wep and tu brak min hart; fer i am redi not tu be bænd onli, but elsø tu dj at Jerøzalem fer ðe nam ov ðe Lerd Jezus.

14. And hwen he wud not be perswaded, we sest, saig, ðe wil ov ðe Lerd be dun.

15. And after ðoz daz we tuk up ƣr karijez, and went up tu Jerøzalem.

16. ðar went wif us elsø [ser-ten] ov ðe disiplz ov Sezarea, and bret wif ðem wun Nason ov Sipur, an old disipl, wif høm we jud loj.

17. ¶And hwen we wƣr kum tu Jerøzalem, ðe bredren resévd us gladi.

18. And ðe [da] fóloig Pel went in wif us untu Jamz; and el ðe elderz wƣr prezent.

19. And hwen he had salúted ðem, he deklárd partíkyularli hwot tipz God had ret amún ðe Jentilz bj hiz ministri.

20. And hwen ða herd [it], ða glørfið ðe Lerd, and sed untu him, ðƣ sest; bruder, hƣ meni þƣzandz ov Juz ðar qr hwig belév; and ða qr el zelus ov ðe lo:

21. And ða qr infermd ov ðé, ðat ðƣ teçest el ðe Juz hwig qr amún ðe Jentilz tu forsák Møzez, saig ðat ða et not tu sƣrkumsjz [ðar] gildren, neder tu wƣk after ðe kustomz.

22. ¶Hwot iz it ðarfør; ðe mul-

titud must nedz kum tugéfer: fer ða wil her ðat ðƣ qrt kum.

23. Dø ðarfør ðis ðat we sa tu ðé: We hav for men hwig hav a vs on ðem:

24. ðem tak, and purifið ðisélf wif ðem, and be at gƣrjez wif ðem, ðat ða ma sav [ðar] hedz: and el ma nø ðat ðoz tipz, hwar-óf ða wƣr infermd konsernið ðé, qr notij; but [ðat] ðƣ ðisélf elsø wøkest erderli, and kepest ðe lo.

25. Az tuçip ðe Jentilz hwig belév, we hav ritn [and] konklud-ed ðat ða obzerv nø suç tip, sav onli ðat ða kep ðemsélvz from [tipz] oferd tu idolz, and from blud, and from strangld, and from fœrnika[on].

26. ðen Pel tuk ðe men, and ðe nekst ða pƣrfiðig himsélf wif ðem enterd inta ðe templ, tu signifið ðe akomplisment ov ðe daz ov purifika[on], untíl ðat an oferig jud be oferd fer everi wun ov ðem.

27. ¶And hwen ðe seven daz wƣr elmost ended, ðe Juz hwig wƣr ov Eljia, hwen ða sø him in ðe templ, stƣrd up el ðe pepl, and lad handz on him,

28. Krijij ƣt, Men ov 'Izrael, help: ðis iz ðe man ðat teçet el [men] everi hwar agénst ðe pepl, and ðe lo, and ðis plas: and furder bret Greks elsø inta ðe templ, and hæb poluted ðis høli plas.

29. (Før ða had sen befør wif him in ðe siti Trofimus an Efegi-an, høm ða supózd ðat Pel had bret inta ðe templ.)

30. And el ðe siti woz møvd, and ðe pepl ran tugéfer: and ða tuk Pel, and drø him ƣt ov ðe templ: and forbwið ðe dørz wƣr sut.

31. And az ða went abét tu kil him, tjdijz kam untu ðe gƣf kapten ov ðe band, ðat el Jerøzalem woz in an uprør.

32. Hø imédietli tuk soljerz

and senturionz, and ran dæn untu dem: and hwen ða se ðe gef kapten and ðe söljerz, ða left betij ov Pel.

33. ðen ðe gef kapten kam ner, and tuk him, and komúnded [him] tu be bænd wid tō çanz; and demúnded hō he woz, and hwot he had dun.

34. And sum krið wun tij, sum anúder, amúp ðe multituð: and hwen he kud not nō ðe sertenti fer ðe tūmult, hē komúnded him tu be karid intu ðe kasl.

35. And hwen he kam upón ðe starz, so it woz, ðat he woz bōrn ov ðe söljerz fer ðe vjōlens ov ðe pepl.

36. Fer ðe multituð ov ðe pepl folod after, krijp, Awá wid him.

37. ¶ And az Pel woz tu be led intu ðe kasl, he sed untu ðe gef kapten, ¶ Ma i spek untu ðe. Hō sed, ¶ Kanst ðs spek Grek.

38. ¶ Art not ðs ðat Ejjipjan, hwiç befór ðez daz madest an uprōr, and ledest st intu ðe wildernes for ðezand men ðat wēr murdererz.

39. But Pel sed, ¶ Am a man [hwiç am] a Ju ov Tqrsus, [a siti] in Sjilifia, a sitizen ov nō men siti: and, i beség ðe, sufer me tu spek untu ðe pepl.

40. And hwen he had given him ljsens, Pel stud on ðe starz, and bekond wif ðe hand untu ðe pepl. And hwen ðar woz mad a grat sjlens, he spak untu [ðem] in ðe Hebrō tup, saip,

CAPTER 22.

1. Men, brefren, and fçderz, her ye m; deféns [hwiç i mak] nō untu yo.

2. (And hwen ða herd ðat he spak in ðe Hebrō tup tu dem, ða kept ðe mor sjlens: and he set,)

3. ¶ Am verili a man [hwiç

am] a Ju, bōrn in Tqrsus, [a siti] in Sjilifia, yet bret up in ðis siti at ðe fet ov Gamaliel, [and] tēt akordij tu ðe pēfekt mauer ov ðe le ov ðe fçderz, and woz zelus tord God, az ye el qr ðis da.

4. And i pērsekuted ðis wa untu ðe deb, bjndij and deliverij intu prizonz bōð men and wimen.

5. Az elsō ðe h; prest dōð þar me wites, and el ðe estát ov ðe elderz: from hōm elsō i resēvd leterz untu ðe brefren, and went tu Damáskus, tu briç ðem hwiç wēr ðar bænd untu Jerōzalem, fer tu be puništ.

6. And it kam tu pas, ðat, az i mad m; jurni, and woz kum n; untu Damáskus abēt non, sudenli ðar sōn from heven a grat ljt rēnd abēt me.

7. And i fel untu ðe grōnd, and herd a vēs saip untu me, Sol, Sol, ¶ hwiç pērsekutest ðs m.

8. And i onserd, ¶ Hō qrt ðs, Lōrd. And he se untu me, ¶ am Jezus ov Nazareð, hōm ðs pērsekutest.

9. And ða ðat wēr wif me sō indéd ðe ljt, and wēr afrád; but ða herd not ðe vēs ov him ðat spak tu me.

10. And i sed, ¶ Hwot sal i dō, Lōrd. And ðe Lōrd sed untu me, Ariz, and go intu Damáskus; and ðar it sal be tōld ðe ov el tijz hwiç qr aponted fer ðe tu dō.

11. And hwen i kud not se fer ðe glōri ov ðat ljt, beip led bi ðe hand ov dem ðat wēr wid me, i kam intu Damáskus.

12. And wun Ananjas, a devēt man akordij tu ðe le, haviç a gud repōrt ov el ðe Juz hwiç dwelt [ðar],

13. Kam untu me, and stud and sed untu me, Bruder Sol, resēv ði sjt. And ðe sam st i lukt up upón him.

14. And he sed, De God ov ƿƿfderz hað ȝozen dē, dat ƿs suadst nō hiz wil, and se dat Just Wun, and suadst her de ƿes ov hiz mōt.

15. For ƿs. falt be hiz witnes untu el men ov hwot ƿs hast sen and herd.

16. And n̄ ƿ hwj tariest ƿs; arjz, and be baptjzd, and woƿ awá d̄j sinz, kelip on de nam ov de Lerd.

17. And it kam tu pas, dat, hwen j woz kum agén tu Jerōzalem, even hwj j prad in de templ, j woz in a trans;

18. And se him saip untu me, Mak hast, and get dē kwikli ƿt ov Jerōzalem: for da wil not res̄v d̄j tēstimōni konsernj me.

19. And j sed, Lerd, da nō dat j imprizond and bet in everi sinagog dem dat belēvd on dē:

20. And hwen de blud ov d̄j mqrter Steven woz sed, j elso woƿ standj bj, and konsentj untu hiz det, and kept de rament ov dem dat slj him.

21. And he sed untu me, Dep̄rt: for j wil send dē f̄r hens untu de Jentjz.

22. ¶ And da gav him ediens untu d̄s wurd, and [den] lifted up dar ƿesez, and sed, Awá wid suȝ a [felō] from de ƿrt: for it iz not fit dat he suad liv.

23. And az da krjz ƿt, and kast of [dar] kloatz, and trō dust untu de ƿr,

24. De ȝef kapten komáded him tu be b̄ret intu de kasl, and had dat he suad be egzámind bj skurjij; dat he mjt nō hw̄rf̄or da krjz sō agénst him.

25. ¶ And az da b̄nd him wid topz, Pol sed untu de sentyrión dat stad bj, ¶ Iz it les̄al for yō tu skurj a man dat iz a Roman, and unkondémd.

26. Hwen de sentyrión herd [d̄at], he went and told de ȝef

kapten, saip, Tak hed hwot d̄s d̄oest: for d̄s man iz a Roman.

27. Den de ȝef kapten kam, and sed untu him, Tel me, ¶ qrt d̄s a Roman. He sed, Ya.

28. And de ȝef kapten anserd, Wid a grat sum obtánd j d̄s freedom. And Pol sed, But j woz [fre] born.

29. Den stratwa da dep̄rted from him hwj suad hav egzámind him: and de ȝef kapten elso woz afrád, after he n̄j dat he woz a Roman, and bekéz he had b̄nd him.

30. On de morō, bekéz he wud hav nōn de ƿertenti hw̄rf̄or he woz ak̄jzd ov de Juz, he lost him from [hiz] bandz, and komáded de ȝef prests and el dar k̄nsil tu ap̄r, and b̄ret Pol d̄sn, and set him bef̄or dem.

CHAPTER 23.

1. And Pol, ernestli beholdj d̄e k̄nsil, sed, Men [and] br̄dren, j hav livd in el gud konfens bef̄or God untj d̄s da.

2. And de hj prest Ananjaz komáded dem dat stad bj him tu smjt him on de mōt.

3. Den sed Pol untu him, God fal smjt dē [d̄s] hwjz̄t wel: for ¶ sitest d̄s tu juj me after de le, and komádest me tu be smiten k̄ntrari tu de le.

4. And da dat stad bj sed, ¶ Revjlest d̄s Godz hj prest.

5. Den sed Pol, ¶ E wist not, br̄dren, dat he woz de hj prest: for it iz riten, ¶ ƿs falt not spek evil ov de roler ov d̄j pepl. [Eks. 22: 28.]

6. ¶ But hwen Pol persēvd dat de wun p̄rt w̄r Sád̄yusez, and de uder Farisez, he krjz ƿt in de k̄nsil, Men [and] br̄dren, j am a Farise, de sun ov a Farise: and de hop and rezurek̄sion ov de ded j am keld in kwestyon.

7. And hwen he had sō sed, ðar arōz a disenjon befwēn ðe Farisez and ðe Sādyyusez: and ðe multitūd woz ðivided.

8. For ðe Sādyyusez sa ðat ðar iz nō rezurekjon, neðer anjel, ner spirit: but ðe Farisez konfēs bot.

9. And ðar arōz a grat kri: and ðe skriþz [ðat wēr] ov ðe Farisez pprt arōz, and strōv, saip, We fīnd nō evil in ðis man: but if a spirit er an anjel hað spōken tu him, let us not fīt agénst God.

10. ¶ And hwen ðar arōz a grat disenjon, ðe gef kaptēn, ferij lest Pel sūd hav bin puлд in pesez ov ðem, komāded ðe soljerz tu gō dēn, and tu tak him bī fōrs from amūþ ðem, and tu briþ [him] intu ðe kasl.

11. And ðe nīþ fōlōiþ ðe Lerd stud bī him, and sed, Be ov gud gēr, Pel: for az ðs hast testifīd ov me in Jerōzalem, sō must ðs þar witnes elso at Rōm.

12. ¶ And hwen it woz ða, serten ov ðe Juz banded tugéðer, and bēnd ðemsēlvz under a kurs, saip ðat ða wud neðer et ner driþk til ða had kild Pel.

13. And ða wēr mōr ðan forti hwiþ had mad ðis konspirasi.

14. And ða kam tu ðe gef prests and elderz, and sed, We hav bēnd ærsēlvz under a grat kurs, ðat we wil et notīþ untīl we hav slan Pel.

15. Ns ðarfōr ye wīd ðe kōnsil signifi tu ðe gef kaptēn ðat he briþ him dēn untu yo tumōrō, az ðo ye wud inkwīr sumþiþ mōr pērfektli konsēriþ him: and we, er ever he kum ner, qr redi tu kil him.

16. And hwen Pelz sisterz sun hērd ov ðar liþ in wat, he went and enterd intu ðe kasl, and told Pel.

17. ðen Pel kōld wun ov ðe sentyriōnz untu [him], and sed,

Briþ ðis yuþ man untu ðe gef kaptēn: for he hað a serten þiþ tu tel him.

18. Sō he tuk him, and brēt [him] tu ðe gef kaptēn, and sed, Pel ðe prizoner keld me untu [him], and prad me tu briþ ðis yuþ man untu ðe, hō hað sumþiþ tu sa untu ðe.

19. ðen ðe gef kaptēn tuk him bī ðe hand, and went [wīd him] asīd priþvetli, and askt [him], ¶ Hwot iz ðat ðs hast tu tel me.

20. And he sed, ðe Juz hav agréd tu dezīr ðe ðat ðs wudst briþ dēn Pel tumōrō intu ðe kōnsil, az ðo ða wud inkwīr sumhwot ov him mōr pērfektli.

21. But ðo not ðs yeld untu ðem: for ðar liþ in wat for him ov ðem, mōr ðan forti men hwiþ hav bēnd ðemsēlvz wīd an oð, ðat ða wil neðer et ner driþk til ða hav kild him: and ns qr ða redi, lūkkþ for a promis from ðe.

22. Sō ðe gef kaptēn [ðen] let ðe yuþ man depōrt, and qōriþ [him, Se ðs] tel nō man ðat ðs hast sōð ðez þiþ tu me.

23. ¶ And he kōld untu [him] tō sentyriōnz, saip, Mak redi tō hundred soljerz tu gō tu Sezarea, and hērsmen þreskor and ten, and spermen tō hundred, at ðe þērd er ov ðe nīþ;

24. And provīd [ðem] bests, ðat ða ma set Pel on, and briþ [him] saf untu Feliks ðe gubernor.

25. And he rōt a leter after ðis maner:

26. Klēdius Lijias untu ðe most ekselent gubernor Feliks [sendeþ] gretīþ.

27. ðis man woz taken ov ðe Juz, and sūd hav bin kild ov ðem: ðen kam i wīd an-qrmi, and reskūð him, haviþ understud ðat he woz a Rōman.

28. And hwen i wud hav nōn

ðe kez hwarfór ða akúzd him, i ðes wudst her us ov ði klemensi a
bret him fort intu ðar kónsil: fu wurdz.

29. Hóm i persévd tu be akúzd 5. Fer we hav fænd ðis man
ov kwestyonz ov ðar le, but tu [a] pestilent [felow], and a mæwer
hav nobig lad tu hiz çarj wurdi ov ov sedifon amúv el ðe Jyz ðræwt
deð er ov bondz. ðe wurd, and a rig-leder ov ðe
sekt ov ðe Nazarenz:

30. And hwen it woz tald me 6. Hø elsø had gon abæt tu pro-
hæ ðat ðe Jyz lad wat fer ðe man, fán ðe templ: høm we tuk, and
i sent stratwa tu ðé, and gav kom- wud hav jujd akerdip tu ær le.
andment tu hiz akúzerz elsø tu

sa befór ðé hwot [ða had] agénst 7. But ðe gef kapten Lifjas kam
him. Færwél. [upón us], and wið grat vjølens

31. Æen ðe söljerz, az it woz 8. Komándip hiz akuzerz tu
kománded ðem, tuk Pel, and bret kum untu ðé: bi egzaminip ov
[him] bi nýt tu Antipatris. høm ðisself mast tak nolej ov el
ðez ðipz, hwaróf we akúz him.

32. On ðe moro ða left ðe hers- 9. And ðe Jyz elsø asented, sa-
men tu gø wið him, and retúrnd in ðat ðez ðipz wër so.
tu ðe kasl:

33. Hø, hwen ða kam tu Sez- 10. ¶Æen Pel, after ðat ðe guv-
area, and deliverd ðe episl tu ðe ernor had bekond untu him tu
governor, prezénted Pel elsø befór spek, anserd, Forazmúg az i nø
him. ðat ðes hast bin fer meni yerz a juj
untu ðis nafon, i dæ ðe mor çer-
fuli anser fer mjsself:

34. And hwen ðe guvernor had 11. Bekéz ðat ðes mast under-
red [ðe leter,] he askt ov hwot stánd, ðat ðar qr yet but twelv
provins he woz. And hwen he daz sins i went up tu Jerøzalem
understúð ðat [he woz] ov Sjil- fer tu wurjip.
fia;

35. ¶ wil her ðé, sed he, hwen 12. And ða neder fænd me in ðe
ðin akúzerz qr elsø kum. And templ disputip wið eni man, neder
he kept in razip up ðe pepl, neder in ðe sina-
Herodz jujment hel. gogz, ner in ðe siti:

CHAPTER 24.

1. And after fiv daz, Ananjas 13. Neder kan ða prøv ðe ðipz
ðe hi prest desénded wið ðe elderz, hwaróf ða næ akúz me.
and [wið] a serten orator [namd] 14. But ðis i konfés untu ðé,
Tertúlus, hø inférmd ðe guvernor ðat after ðe wa hwiç ða køl heresi,
agénst Pel. so wurjip i ðe God ov mi fqðerz,
belevip el ðipz hwiç qr riten in ðe

2. And hwen he woz kæld fort, 15. And hav hop tord God,
Tertúlus begán tu akúz [him], hwiç ða ðemselvz elsø alç, ðat
sain, Seip ðat bi ðé we enjç grat ðar sal be a rezurekfon ov ðe ded,
kwjetnes, and ðat veri wurdi dedz bæt ov ðe just and unjust.

3. We aksépt [it] elwaz, and in 16. And herin dæ i eksersjz mj-
el plasez, most nobl Feliks, wið self, tu hav elwaz a konsens ved
el þapfulness. ov oféns tord God, and [tord] men.

4. Notwidstándip, ðat i be not 17. Næ after meni yerz i kam tu
furdur tedius untu ðé, i pra ðé ðat brig qmz tu mi nafon, and oferipz.

18. Hwarupón særtan Juz from Ælſia fænd me þurfið in ðe templ, neder wið multitjð, nør wið tjmult.

19. Hø et tu hav bin her befór ðé, and objékt, if ða had et agénst me.

20. Ær els let ðez sam [her] sa, if ða hav fænd eni evil ðøip in me, hwj i stud befór ðe kænſil,

21. Eksépt it be fór ðis wun vør, ðat i krjð standij amúþ ðem, Tuçij ðe rezurekſon ov ðe ded i am keld in kwestyon bj yø ðis ða.

22. ¶ And hwen Feliks herð ðez tþz, haviþ mør þerfekt nolej ov [ðat] wa, he ðeférð ðem, and sed, Hwen Liſſias ðe gef kaptan ſal kum ðøn, i wil nø ðe utermøst ov yør mater.

23. And he kománded a ſenturion tu kþþ Pel, and tu let [him] hav liberti, and ðat he ſuð forbíð nun ov hiz akwantans tu miniſter er kum untu him.

24. ¶ And after særtan ðaz, hwen Feliks kam wið hiz wið Drøſila, hwiç woz a Jues, he ſent fër Pel, and herð him koſernij ðe fað in Krjst.

25. And az he rezond ov rþtyusnes, temperans, and jujment tu kum, Feliks tremblð, and anſerð, Gø ðj wa fër ðis tþm; hwen i hav a konvenyent ſezon, i wil kël fër ðé.

26. ¶ He høpt elſø ðat muni ſuð hav bin given him ov Pel, ðat he mjt lœs him: hwarfær he ſent fër him ðe ofener and komýnd wið him.

27. But after tø yerz Perſius Feſtus kam intu Feliks røm: and Feliks, wiliþ tu ſø ðe Juz a plezýur, left Pel bænd.

CAPTER 25.

1. Ns hwen Feſtus woz kum intu ðe þrovins, after tre ðaz he

asénded from Sezarea tu Jerøzalem.

2. Æn ðe hj þrest and ðe gef ov ðe Juz inférmd him agénst Pel, and besót him,

3. And ðezírd favor agénst him, ðat he wuð ſend fër him tu Jerøzalem, laiþ wat in ðe wa tu kil him.

4. But Feſtus anserd, ðat Pel ſuð be kept at Sezarea, and ðat he himſelf wuð ðepúrt ſertli [ðíðer.]

5. Let ðem ðarfør, sed he, hwj amúþ yø qr abl, gø ðøn wið [me], and akúþ ðis man, if ðar be eni wikednes in him.

6. And hwen he had tarid amúþ ðem mør ðan ten ðaz, he went ðøn untu Sezarea; and ðe nekst ða sitij on ðe jujment set kománded Pel tu be brøt.

7. And hwen he woz kum, ðe Juz hwjç kam ðøn from Jerøzalem stud rænd abót, and lad meni and grevus komplants agénst Pel, hwiç ða kuð not þrøv.

8. ¶ Hwjl he anserd fër himſelf, Neder agénst ðe le ov ðe Juz, neder agénst ðe templ, nør yet agénst Sezar, hav i ofénded eni þij at el.

9. But Feſtus, wiliþ tu ðø ðe Juz a plezýur, anserd Pel, and sed, ¶ Wilt ðs gø up tu Jerøzalem, and ðar be jujd ov ðez tþz befór me.

10. Æn sed Pel, ¶ Stand at Sezarz jujment set, hwar i et tu be jujd: tu ðe Juz hav i dun nø rop, az ðs veri wel noest.

11. Fër if i be an ofénder, er hav komítid eni þij wurði ov ðet, i refúþ not tu ðj: but if ðar be nun ov ðez tþz hwaróf ðez akúþ me, nø man ma ðelíver me untu ðem. ¶ apél untu Sezar.

12. Æn Feſtus, hwen he had konférð wið ðe kſnail, anserd,

¶ Hast ðs apéld untu Sezar; untu Sezar falt ðs go.

13. ¶ And after serten daz kip Agrípa and Berníse kam untu Sezarea tu saltú Festus.

14. And hwen ða had bin ðar meni daz, Festus deklárd Pelz kez untu ðe kip, saip, ðar iz a serten man left in bondz bj Feliks:

15. Abót hom, hwen i woz at Jerözalem, ðe çef prests and ðe elderz ov ðe Juz infórm [me], deziřip [tu hav] jujment agénst him.

16. Tu hom i anserd, It iz not ðe maner ov ðe Romanz tu deliver eni man tu dj, befór ðat he hwiç iz akúzd hav ðe akuzerz fas tu fas, and hav ljsens tu anser fer himsélf konsernip ðe krijn lad agénst him.

17. ðarfór, hwen ða wër kum híder, widxt eni delá on ðe moro i sat on ðe jujment set, and kománded ðe man tu be bret forþ.

18. Agénst hom hwen ðe akúz-erz stúd up, ða bret nun akuzar-jon ov sug ðipz az i supózd:

19. But had serten kwestyonz agénst him ov ðar on superstifon, and ov wun Jezus, hwiç woz ded, hom Pel aférmd tu be aljv.

20. And bekéz i dsted ov sug maner ov kwestyonz, i askt [him] hweder he wud go tu Jerözalem, and ðar be jujd ov ðez materz.

21. But hwen Pel had apéld tu be rezérvd untu ðe herip ov Ögústus, i kománded him tu be kept til i mjt send him tu Sezar.

22. ðen Agrípa sed untu Festus, ¶ wúd elsø her ðe man mjsélf. Tumóro, sed he, ðs falt her him.

23. ¶ And on ðe moro, hwen Agrípa woz kum, and Berníse, wíd grat pomp, and woz enterd intú ðe plas ov herip, wíd ðe çef kaptenz, and prinsipal men ov ðe

siti, at Festus komándment Pel woz bret forþ.

24. And Festus sed, Kip Agrípa, and øl men hwiç qr her prezønt wíd us, ye se ðis man, abót hom øl ðe multitud ov ðe Juz hav delt wíd me, boð at Jerözalem, and [ølsø] her, krijp ðat he øt not tu liv eni logger.

25. But hwen i fšnd ðat he had komítet notip wurdi ov det, and ðat he himsélf had apéld tu Ögústus, i hav detørmind tu send him.

26. Ov hom i hav no serten ðip tu řit untu mj lerd. Hwarfór i hav bret him forþ befór yo, and spejali befór ðé, ø kip Agrípa, ðat, after egzaminařon had, i mjt hav sumhwot tu řit.

27. Fer it semet tu me unreasonabl tu send a prizoner, and not wídøl tu signif ðe krijnz [lad] agénst him.

CAPTER 26.

1. ðen Agrípa sed untu Pel, ðs qrt permitted tu spek fer ðjsélf. ðen Pel streçt forþ ðe hand, and anserd fer himsélf:

2. ¶ ðipk mjsélf hapi, kip Agrípa, bekéz i řal anser fer mjsélf ðis da befór ðé tuçip øl ðe ðipz hwaróf i am akúzd ov ðe Juz:

3. Espejali [bekéz i no] ðé tu be ekspèrt in øl kustomz and kwestyonz hwiç qr amúp ðe Juz: hwarfór i bestøç ðé tu her me pafentli.

4. Mj maner ov řif from mj yøð, hwiç woz at ðe fèrst amúp mjn on nařon at Jerözalem, no øl ðe Juz;

5. Hwiç nu me from ðe begínip, if ða wud testif, ðat after ðe most stratest sekt ov řr relijon i livd a Farise.

6. And nř i stand and am jujd

fær ðe hœp ov ðe promis mad ov God unta ƣr fœderz:

7. Unta hwiç [promis] ƣr twelw trijz, instanti serviç [God] da and niç, hœp tu kum. Fær hwiç hœps sak, kiç Agriða, i am akúzd ov ðe Jyz.

8. ¶ Hwiç sud it be tet a ðiç inkredibl wið yœ, ðat God sud raz ðe ded.

9. ¶ Verili tet wið miçself, ðat i et tu dœ meni ðiç kontrari tu ðe nam ov Jezus ov Nazareð.

10. Hwiç ðiç i elso did in Jerozalem: and meni ov ðe sauts did i jut up in prizon, haviç resêvd œboriti from ðe çef prests; and hwen ða wær put tu det, i gav mi vœs agénst [ðem.]

11. And i punist ðem oft in everi sinagog, and kompêld [ðem] tu blasfêm; and beipexsedigli mad agénst ðem, i pœrsekuted [ðem] even unta stranj sitiz.

12. Hwærupœn az i went tu Damáskus wið œboriti and komison from ðe çef prests,

13. At midda, œ kiç, i se in ðe wa a liç from heven, abúv ðe brjtnes ov ðe sun, sijnij rœnd abœt me and ðem hwiç jurnid wið me.

14. And hwen we wær œl felen tu ðe ert, i hørd a vœs spekiç unta me, and saiç in ðe Hebrœ tuj, Søl, Søl, ¶ hwiç pœrsekuted ƣs me; [it iz] hørd fær ðé tu kik agénst ðe priks.

15. And i sed, ¶ Hœ qrt ƣs, Lœrd. And he sed, ¶ am Jezus hœm ƣs pœrsekuted.

16. But rjz, and stand upœn ði fet: fær i hav apêrd unta dé fær ðis purpus, tu mak ðé a minister and a wites boð ov ðez ðiç hwiç ƣs hast sen, and ov ðœz ðiç in ðe hwiç i wil apêr unta ðe;

17. Deliveriç dé from ðe pepl, and [from] ðe Jentjz, unta hœm ƣs i send dé,

18. Tu œpen ðar iz, [and] tu turn [ðem] from dœrknes tu liç, and [from] ðe pœr ov Satan unta God, ðat ða ma resêv forgivnes ov sinz, and inheritans amúç ðem hwiç qr sapktifjð bi fat ðat iz in me.

19. Hwærupœn, œ kiç Agriða, i woz not disobedient unta ðe hev-enli vizon:

20. But soð fêrst unta ðem ov Damáskus, and at Jerozalem, and ðrœst œl ðe kœsts ov Jydeæ, and [ðen] tu ðe Jentjz, ðat ða sud repênt and turn tu God, and dœ wurks met fær repêntans.

21. Fær ðez kœzez ðe Jyz kœt me in ðe templ, and went abœt tu kil [me.]

22. Haviç ðarfœr obtând help ov God, i kontinyç unta ðis da, witesij boð tu smœl and grat, saiç nun ufer ðiç ðan ðœz hwiç ðe profets and Mœzez did sa sud kum:

23. ðat Krjst sud sufer, [and] ðat he sud be ðe fêrst ðat sud rjz from ðe ded, and sud so liç unta ðe pepl, and tu ðe Jentjz.

24. ¶ And az he ðus spak fær himself, Festus sed wið a læd vœs, Pel, ƣs qrt besjð ðiself; muç lærnij dœt mak ðé mad.

25. But he sed, ¶ am not mad, most nobl Festus; but spek forð ðe wurdz ov trœð and œbernes.

26. Fær ðe kiç noœt ov ðez ðiç, befœr hœm œlso i spek freli: fær i am perswaded ðat nun ov ðez ðiç qr hidden from him; fær ðis ðiç woz not dun in a kœrner.

27. Kiç Agriða, ¶ belevest ƣs ðe profets. ¶ nœ ðat ƣs belevest.

28. ðen Agriða sed unta Pel, œlmœst ƣs perswaded me tu be a Krjstian.

29. And Pel sed, ¶ wud tu God, ðat not œnli ƣs, but œlso œl ðat her me ðis da, wær boð œlmœst, and œltagêfær suç az i am, œksœpt ðez bondz.

30. ¶ And hwen he had ðus spoken, ðe kīp roz up, and ðe guvernor, and Bērjnse, and ða ðat sat wið ðem:

31. And hwen ða wēr gon ašfd, ða tēkt betwén ðemsélvz, saip, ðis man dōet nobīp wurdī ov deð er ov bondz.

32. Tēn sed Agrīpa untu Festus, ðis man mīt hav bin set at liberti, if he had not apēld untu Sezar.

CAPTER 27.

1. And hwen it woz detērmind ðat we šud sal intu Itali, ða de-līverd Pēl and sērtēn ufer priz-onerz untu [wun] namd Jūlius, a sentūrion ov ðgústus band.

2. And enterīp intu a šip ov Adramitium, we lqnet, meniþ tu sal bī ðe kosts ov Œšia; [wun] Aristarkus, a Masedonian ov Res-alonīka, beīp wið us.

3. And ðe nekst [da] we tuçt at Sīdon. And Jūlius kurtiushi en-tered Pēl, and gav [him] liberti tu gō untu hiz frendz tu refrēf himself.

4. And hwen we had lqnet from ðens, we sald under Sīprus, bekéz ðe windz wēr kóntrari.

5. And hwen we had sald ower ðe se ov Silīšū and Pamfilīa, we kam tu Mīra, [a siti] ov Līšia.

6. And ðar ðe sentūrion fēnd a šip ov Aleksandria salīp intu Itali; and he put us ðarin.

7. And hwen we had sald slōli meni daz, and skārs wēr kum ower agēnst Njduš, ðe wind not suferīp us, we sald under Kret, ower agēnst Salmōne;

8. And, hqrdli passiþ it, kam untu a plas hwiç iz kēld ðe far havenz; nī hwāruntó woz ðe siti [ov] Lasea.

9. Nē hwen muç tīm woz spent, and hwen salīp woz nē

danjerus, bekéz ðe fast woz nē el-rédi past, Pēl admónīft [ðem,]

10. And sed untu ðem, Šerz, i persēv ðat ðis vōej wil be wið hurt and muç dameþ, not onli ov ðe ladiþ and šip, but ełso ov τr līvz.

11. Neverdēlēs ðe sentūrion be-lēvd ðe master and ðe oner ov ðe šip, mōr ðan dōz tīpz hwiç wēr spoken bī Pēl.

12. ¶ And bekéz ðe haven woz not komōdius tu winter in, ðe mōr pqt advjzd tu depōrt ðens ełso, if bī enī menz ða mīt atán tu Fenjse, [and ðar] tu winter; [hwiç iz] an haven ov Kret, and līet tōrd ðe sēð west and nērt west.

13. And hwen ðe sēð wind blū softli, supōzīp ðat ða had obtānd [ðar] purpus, lōsiþ [ðens], ða sald klōs bī Kret.

14. But not loþ after ðar arōz agēnst it a tempestyus wind, kēld Yuroklidon.

15. And hwen ðe šip woz ket, and kud not bār up intu ðe wind, we let [hēr] driþv.

16. And runīp under a sērtēn įland hwiç iz kēld Klēda, we had muç wurk tu kum bī ðe bot:

17. Hwiç hwen ða had taken up, ða yuð helps, undergerdīþ ðe šip; and, ferīp lest ða šud fel intu ðe kwiksandz, strak sal, and so wēr driven.

18. And we beīp eksēdipli tost wið a tempest, ðe nekst [da] ða lītend ðe šip;

19. And ðe tērd [da] we kast τt wið τr on handz ðe taklīþ ov ðe šip.

20. And hwen nēder sun nēr stōrz in meni daz apērd, and nō smēl tempest la on [us], eł hōþ ðat we šud be savd woz ðen tak-en awā.

21. ¶ But after loþ abstinēns Pēl stad fōrt in ðe midst ov ðem,

and sed, Sęrz, ye sjad hav hęrkend untu me, and not hav lęst from Kret, and tu hav gand đis hęrm and los.

22. And nę i egzert yę tu be ov gud ęer: fer đar sal be nę los ov [eni manz] lįf amųp yę, but ov đe sįp.

23. Fer đar stud bj me đis nįt đe anjel ov God, hęz j am, and hom j sęrv,

24. Saįp, Fer not, Pel; đs must be brot befęr Sezar: and, lo, God had given đe el đem đat sal wįd đe.

25. Hwęrfęr, sęrz, be ov gud ęer: fer j belęv God, đat it sal be even az it woz told me.

26. Hębeit we must be kast upón a sęrten įland.

27. But hwen đe fęrtent nįt woz kum, az we węr driven up and đsn in Eldria, abęt midnįt đe sįpmen demđ đat đa drę ner tu sum kuntri;

28. And sęnded, and fęnd [it] twenti fađomz: and hwen đa had gon a litl fęrđer, đa sęnded agęn, and fęnd [it] fįften fađomz.

29. Đen ferįp lest we sjad hav fęlen upón roks, đa kast fęr apkorz ęt ov đe sęrtn, and wįft fer đs da.

30. And az đe sįpmen węr abęt tu fle ęt ov đe sįp, hwen đa had let đsn đe bęt intu đe se, under kulor az đę đa wud hav kast apkorz ęt ov đe fęrsįp,

31. Pel sed tu đe sentųrion and tu đe sęljerz, Eksępt đez abįd in đe sįp, ye kan not be savđ.

32. Đen đe sęljerz kut of đe rops ov đe bęt, and let hęr fęl of.

33. And hwįl đe da woz kumįp on, Pel besęt [đem] el tu tak met, saįp, Đis da iz đe fęrtent da đat ye hav tarid and kontinyud fastįp, havię taken notįp.

34. Hwęrfęr j pra yę tu tak [sum] met: fer đis iz fer yęr

helt: fer đar sal not an hęr fęl from đe hed ov eni ov yę.

35. And hwen he had đus spęk-en, he tuk bred, and gav đępks tu God in prezens ov đem el: and hwen he had broken [it], he begán tu et.

36. Đen węr đa el ov gud ęer, and đa elso tuk [sum] met.

37. And we węr in el in đe sįp, tę hundred treskor and siksten solz.

38. And hwen đa had eten enųf, đa lįtend đe sįp, and kast ęt đe hwet intu đe se.

39. And hwen it woz da, đa nu not đe land: but đa diskųverd a sęrten krek wįd a sęr, intu hwię đa węr mįnded, if it węr posįb, tu trust in đe sįp.

40. And hwen đa had taken up đe apkorz, đa komited [đem-sęlvz] untu đe se, and lęst đe rud-er bandz, and hęrd up đe man sal tu đe wind, and mad tęrd sęr.

41. And fęlįp intu a plas hwęr tę sez met, đa ran đe sįp agręnd; and đe fęr pęrt stuk fast, and remánd unmęvabl, but đe hįnder pęrt woz broken wįd đe vјolens ov đe wavz.

42. And đe sęljerz kęnsel woz tu kil đe prizonerz, lest eni ov đem sjad swim ęt, and eskáp.

43. But đe sentųrion, wįlįp tu sav Pel, kept đem from [đęr] purpus; and komđnded đat đa hwię kud swim sjad kast [đem-sęlvz] fęrst [intu đe se], and get tu land:

44. And đe rest, sum on bęrdz, and sum on [broken pesez] ov đe sįp. And sę it kam tu pas, đat đa eskáp el saf tu land.

CHAPTER 28.

1. And hwen đa węr eskáp, đen đa nu đat đe įland woz kęld Mel-ita.

2. And đe bęrbarus pepl sęd us

nø litl kjødnes: fer ða kindl a fjr, and resévd us everi wun, bekéz ov ðe prezent ran, and bekéz ov ðe kold.

3. ¶ And hwen Pøl had gæferd a bundl ov stiks, and læd [ðem] on ðe fjr, ðar kam a vjper st ov ðe het, and fased on hiz hand.

4. And hwen ðe bqrbarianz se ðe [venomus] best hap on hiz hand, ða sed amúy ðemselvz, Nø dzt ðis man iz a murderer, høm, ðo he hæð eskápt ðe se, yet venjans sufered not tu liv.

5. And he suk of ðe best inta ðe fjr, and felt nø hqrm.

6. Hæbeit ða lukt hwen he juð hav swølen, ør felen dæn ded sud-enli: but after ða had lukt a grat hwjll, and se nø hqrm kumi tu him, ða çanjð ðar mjndz, and sed ðat he woz a god.

7. ¶ In ðe sam kwørtetz wøp poz-efonz ov ðe çef man ov ðe jland, høz nam woz Publius; hø resévd us, and lojd us ðre daz kurtiusli.

8. And it kam tu pas ðat ðe fqðer ov Publius la sik ov a fever and ov a bludi fluks: tu høm Pøl enterd in, and prad, and læd hiz handz on him, and held him.

9. So hwen ðis woz dun, uðerz ølsø, hwiç had dizezez in ðe jland, kam, and wør held:

10. Hø ølsø onord us wið meni onorz; and hwen we departed, ða læded [us] wið suç tiz az wør nésesari.

11. ¶ And after ðre munts we departed in a sip ov Aleksandria, hwiç had winterd in ðe jl, høz sijn woz Kastor and Poluks.

12. And landij at Sirakus, we tarid [ðar] ðre daz.

13. And from ðens we feçt a kumpas, and kam tu Rejjum: and after wun ða ðe sæð wind blj, and we kam ðe nekst da tu Pütéolj:

14. Hwær we fænd bredren, and

wøp dezjrd tu tari wið ðem seven daz: and so we went tord Røm.

15. And from ðens, hwen ðe bredren hørd ov us, ða kam tu met us az fqr az Apj forum, and ðe ðre tavernz: høm hwen Pøl se, he ðapkt God, and tak kurej.

16. And hwen we kam tu Røm, ðe senturion deliverd ðe prizonerz tu ðe kaptan ov ðe gærd: but Pøl woz suferd tu dwel bj himselv wið a søljer ðat kept him.

17. ¶ And it kam tu pas, ðat after ðre daz Pøl kæld ðe çef ov ðe Juz tugéðer: and hwen ða wøp kum tugéðer, he sed unta ðem, Men [and] bredren, ðo j hav komítet notij agénst ðe pepi, ør kustomz ov sr fqðerz, yet woz j deliverd prizoner from Jerøzalem inta ðe handz ov ðe Rømanz.

18. Hø, hwen ða had egzámind me, wud hav let [me] gø, bekéz ðar woz nø køz ov ðet in me.

19. But hwen ðe Juz spak agénst [it], j woz konstránd tu apél unta Sèzar; not ðat j had øt tu akúz mj najon ov.

20. Før ðis køz ðarfør hav j kæld før yø, tu se [yø], and tu spek wið [yø]: bekéz ðat fø ðe høp ov Izrael j am bænd wið ðis çan.

21. And ða sed unta him, We neder resévd leterz st ov Judea konsernij ðé, neder eni ov ðe bredren ðat kam søð ør spak eni hqrm ov ðé.

22. But we dezjr tu her ov ðé hwot ðs ðipkest: fø az konsernij ðis sekt, we nø ðat everi hwær it iz spøken agénst.

23. ¶ And hwen ða had apent-ed him a da, ðar kam meni tu him inta [hiz] lojj; tu høm he ekspønded and testifjð ðe kjpdom ov God, perswadij ðem konsernij Jezus, bød st ov ðe le ov Møez, and [st ov] ðe profets, from mernij til øvniç.

24. And sum belévd ðe tipz wið [ðar] hqrt, and fud be konhwig wer spöken, and sum belévd vèrteð, and i fud hel ðem. [Æz. not. 6: 9, 10.]

25. And hwen ða agréd not, amúy ðemsélvz, ða depqrted, af-ta ðe Jentílz, and [ðat] ða wil Wel spak ðe Hóli Gost bj Ezaas her it.

26. Saiy, Gø untu ðis pepl, and sa, Heriy ye fal her, and fal not understánd: and seiþ ye fal se, and not persév.

27. Fer ðe hqrt ov ðis pepl iz wakst grös, and ðar erz qr dul ov heriy, and ðar iz hav ða klözð; lest ða fud se wið [ðar] iz, and her wið [ðar] erz, and understánd

28. Be it non ðarför untu yø, ðat ðe salvaþon ov God iz sent un-ter ða ðe Jentílz, and [ðat] ða wil her it.

29. And hwen he had sed ðez wurdz, ðe Juz depqrted, and had grat rezoniþ-amúy ðemsélvz.

30. ¶ And Pøl dwelt tø høl yerz in hiz øn hjrd høs, and re-sévd øl ðat kam in untu him,

31. Preçiþ ðe kigdøm ov God, and teçiþ ðoz tipz hwig kønsèrn ðe Lørd Jezus Krjst, wið øl kon-her wið [ðar] erz, and understánd fidens, nø man forbidiþ him.

Æ EPISL OV PØL TU Æ ROMANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, a sèrvant ov Jezus Krjst, keld [tu be] an apósl, séparated untu ðe gospel ov God,

2. (Hwig he had promist aför bj hiz profets in ðe høli skriptyrz,)

3. Kønsèrniþ hiz sun Jezus Krjst ær Lørd, hwig woz mad ov ðe sed ov David akèrkiþ tu ðe fleþ;

4. And deklárd [tu be] ðe Sun ov God wið pser, akèrdiþ tu ðe spirit ov hølins, bj ðe rezurekþon kum untu yø. from ðe ded:

5. Bj høm we hav resévd gras and apóslþiþ, fer øbediens tu ðe gift, tu ðe end ye ma be estáblift; fat amúy øl naþonz, fer hiz nam:

6. Amúy høm qr ye ølsø ðe kæld ov Jezus Krjst:

7. Tu øl ðat be in Røm, belúv- ed ov God, keld [tu be] sants:

Gras tu yø and pes from God ær Fqðer, and ðe Lørd Jezus Krjst.

8. Først, i þakþ mj God trow Jezus Krjst fer yø øl, ðat yør fat iz spöken ov trowst ðe høl wurld.

9. Fer God iz mj witnes, høm i sèrv wið mj spirit in ðe gospel ov hiz Sun, ðat wiðst sesiy i mak

menþon ov yø ølwaz in mj þarþz;

10. Makiy rekwest, if bj øni menz næ at leþð i miþ hav a pros- perus jurni bj ðe wil ov God tu kum untu yø.

11. Fer i loy tu se yø, ðat i ma impqrt untu yø sum spirityual

and apóslþiþ, fer øbediens tu ðe gift, tu ðe end ye ma be estáblift;

12. ðat iz, ðat i ma be kum- forted tugéðer wið yø bj ðe miþ- yual fat bot ov yø and me.

13. Næ i wud not hav yø ig- nørant, brøðren, ðat øfeniþuz i

purpust tu kum unta yø, (but woz let hiðertó,) ðat i mið hav sum frøt amúg yø elso, even az amúg uder Jentilz.

14. F an detor bød tu ðe Greks, and tu ðe Barbarianz; bød tu ðe wjz, and tu ðe unwjz.

15. So, az muç az in me iz, i am redi tu præç ðe gospel tu yø ðat qr at Rom elso.

16. Føer i am not afámd ov ðe gospel ov Krjst: føer it iz ðe pser ov God unta salvaðon tu everi wun ðat belevet; tu ðe Ju fæst, and elso tu ðe Grek.

17. Føer ðarin iz ðe rjtyusnes ov God revéld from fat tu fat: az it iz riten, ðe just sal liv bi fat. [Hab. 2: 4.]

18. Føer ðe røð ov God iz revéld from heven agénst øl ungodlines and unrjtyusnes ov men, hø hold ðe trøð in unrjtyusnes;

19. Bekéz ðat hwiç ma bæ non ov God iz manifest in ðem; føer God hæð [it] unta ðem.

20. Føer ðe invizibl ðipz ov him from ðe kreaðon ov ðe wurd qv klerli sen, bejg understiáð bi ðe ðipz ðat qr mad, [even] hiz etèrnal pser and Godhed; so ðat ða qr wiðst ekskúðs:

21. Bekéz ðat, hwen ða nu God, ða glorifjð [him] not az God, neðer wøer ðapkful; but bekám van in ðar imajinaðonz, and ðar fólif hqvt woz dqrkend.

22. Profèsjg ðemselvz tu bæ wjz, ða bekám fólz,

23. And çanjð ðe gløri ov ðe unkorruptibl God intu an imej mad ljik tu korruptibl man, and tu hørdz, and føer-fated bests, and krepjg ðipz.

24. Hwærfor God elso gav ðem up tu unklennes trø ðe lusts ov ðar øn hqrts, tu disónor ðar øn bodiz betwén ðemselvz:

25. Hø çanjð ðe trøð ov God

intu a lj, and wurfjpt and sèrvð ðe kretyur mør ðan ðe Kreater, hø iz blessed for ever. Òmèn.

26. Føer ðis køz God gav ðem up unta vjð afekðonz: føer even ðar wimen did çanj ðe nátyural yus intu ðat hwiç iz agénst natyur:

27. And ljkwjz elso ðe men, levjg ðe nátyural yus ov ðe wum-an, burnt in ðar lust wun tørd anúðer; men wið men wurkjg ðat hwiç iz unsemli, and resevjg in ðemselvz ðat rekompens ov ðar eror hwiç woz met.

28. And even az ða did not ljik tu retán God in [ðar] nolej, God gav ðem øver tu a réprobat mjnd, tu dø ðoz ðipz hwiç qr not konvenyent;

29. Bejg fjld wið øl unrjtyusnes, førnikaðon, wikednes, kúvetusnes, maljðusnes; ful ov envi, murder, debát, desét, maligniti; hwispererz,

30. Bak-bjterz, haterz ov God, despjtful, præð, bøsterz, invéntor-z ov øvil ðipz, disobedient tu pærents,

31. Wiðst understáðjg, kuvènant-brakerz, wiðst nátyural afekðon, implakabl, unmersjful:

32. Hø, nojg ðe jujment ov God, ðat ða hwiç komit suç ðipz qr wurdj ov deb, not ønli dø ðe sam, but hav plezjyur in ðem ðat dø ðem.

CHAPTER 2.

1. Hærfor ðs qvt inekskúzabl, ø man, høsøever ðs qvt ðat jujest: føer hwærin ðs jujest anúðer, ðs kondèmet ðjsej; føer ðs ðat jujest døest ðe sam ðipz.

2. But we qr jvr ðat ðe jujment ov God iz akèrðjg tu trøð agénst ðem hwiç komit suç ðipz.

3. And q ðjpkèst ðs ðis, ø man, ðat jujest ðem hwiç dø suç ðipz, and døest ðe sam, ðat ðs jalk eskáp ðe jujment ov God;

4. Ær þú þessjæst ðú ðe ríçez ov hiz gadnes and forbárans and loy-sufering; not noþ þat ðe gadnes ov God ledeð ðú tu repéntans;

5. But after ðú hárðnes and impenitent hært trégyrest up unta ðúself ræð agénst ðe da ov ræð and revelasjon ov ðe rítyus jujment ov God;

6. Hæ wil render tu everi man akerdip tu hiz dedz:

7. Tu ðem hæ bi þæsent kontín-yauns in wel-dæip sek ferglóri and onor and imortaliti, etérnal lif:

8. But unta ðem ðat qr kontenjus, and dæ not óbá ðe træt, but óbá unrítyusnes, indignasjon and ræð,

9. Tribýljasjon and aggwif, up-ón everi söl ov man ðat dæð evil, ov ðe Jy færst, and elsö ov ðe Jentil;

10. But glóri, onor, and pes, tu everi man ðat wurket gad, tu ðe Jy færst, and elsö tu ðe Jentil:

11. Fær ðar iz nö respékt ov þersonz wið God.

12. Fær az meni az hav sind wiðst læ fal elsö þerif wiðst læ; and az meni az hav sind in ðe læ fal be juð bi ðe læ;

13. (Fær not ðe hererz ov ðe læ [qr] just befór God, but ðe dæerz ov ðe læ fal be justifid.)

14. Fær hwen ðe Jentilz, hwiç hav not ðe læ, dæ bi natýur ðe þing kontánd in ðe læ, ðez, havin not ðe læ, qr a læ unta ðemselvz:

15. Hwiç so ðe wurk ov ðe læ riten in ðar hqrts, ðar konsens elsö þarip witnes, and [ðar] tets ðe men hwil akuzip or els ekskuzip wun anúder;)

16. In ðe da hwen God fal juð ðe sekrets ov men bi Jezus Krjst akerdip tu mj gospel.

17. Behöld, ðs qrt kæld a Jy, and restest in ðe læ, and makest ðj bæst ov God,

18. And næst [hiz] wif, and aprövest ðe þing ðat qr mor eks-ellent, þeip instrúkted st ov ðe læ;

19. And qrt konfident ðat ðs ðúself qrt a gid ov ðe bljnd, a lit ov ðem hwiç qr in dqrknes,

20. An instrúktor ov ðe fólif, a teger ov babz, hwiç hast ðe form ov nolej and ov ðe træt in ðe læ.

21. ðs ðarfor hwiç tegest an-úder, þ tegest ðs not ðúself; ðs ðat pregest a man juð not stel, þ döst ðs stel;

22. ðs ðat sæest a man juð not komit adulteri, þ döst ðs komit adulteri; ðs ðat abhórest jðolz, þ döst ðs komit sakrilej;

23. ðs ðat makest ðj bæst ov ðe læ, þ drö brakip ðe læ disonorest ðs God.

24. Fær ðe nam ov God iz blas-fémnd amúþ ðe Jentilz drö yæ, as it iz riten. [2 Sam. 12: 14.]

25. Fær sèrkumsigon verli prof-itet, if ðs kep ðe læ; but if ðs be a braker ov ðe læ, ðj sèrkumsigon iz mad un-sèrkumsigon.

26. ðarfor if ðe un-sèrkumsigon kep ðe rítyusnes ov ðe læ, þ fal not hiz un-sèrkumsigon be kænted fæ sèrkumsigon.

27. And þ fal not un-sèrkumsigon hwiç iz bi natýur, if it fullfil ðe læ, juð ðe, hæ bi ðe leter and sèrkum-sigon döst transgrés ðe læ.

28. Fær he iz not a Jy, hwiç iz wun stwardli; neder [iz ðat] sèrkumsigon, hwiç iz stward in ðe flef:

29. But he [iz] a Jy, hwiç iz wun inwardli; and sèrkumsigon [iz ðat] ov ðe hært, in ðe spirit, [and] not in ðe leter; hæz þraz [iz] not ov men, but ov God.

CAPTER 3.

1. þ hwot advantej ðen hæð ðe Jy, or þ hwot profit [iz ðar] ov sèrkumsigon.

2. Møg everi wa: çelli, bekéz dat unta ðem wër komited ðe oraklz ov God.

3. Fër 9hwot if sum did not belév; 9sal ðar unbeléf mak ðe fat ov God wiðst efékt.

4. God forbíd: ya, let God be trø, but everi man a ljær; az it iz riten, ðat ðs mjst be justifid in ðj sijnz, and mjst øverkúm hwen ðs qrt jujd. [Sqm 51: 4.]

5. But if ƣr unriřtyusnes koménd ðe riřtyusnes ov God, 9hwot sal we sa. 9[Iz] God unriřtyus hø taked venjans, (i spek az a man;)

6. God forbíd: fër ðen 9 hš sal God juj ðe wurld.

7. Fër if ðe trøt ov God hæð mør øbændet trø mj lj unta hiz gløri; 9hawj yet am i ølsø jujd az a siner;

8. And not [rafer], (az we be slanderusli reported, and az sum afèrm ðat we sa,) Let us dø evil, ðat gvad ma kum; høz damnařon iz just.

9. 9Hwot ðen; 9qr we beter [ðan ða.] Nø, in nø wjz: fër we hav befør prøvd bøð Jyz and Jentjz, ðat ða qr øl under sin:

10. Az it iz riten, ðar iz nun riřtyus, nø, not wun:

11. ðar iz nun ðat underståndet, ðar iz nun ðat seket after God.

12. ða qr øl gon øt ov ðe wa, ða qr tagéðer bekúm unprøfitabl; ðar iz nun ðat døet gvad, nø, not wun. [Sqm 14: 1—3.]

13. ðar trøt [iz] an øpen sepulker; wið ðar tupz ða hav yuzd deæt [Sqm 5: 9]; ðe pøzon ov øsps [iz] under ðar lips [Sqm 140: 3];

14. Høz mst iz fal ov kursijn and biternes [Sqm 10: 7]:

15. ðar fet [qr] swift ta sed blud:

16. Destrukřon and mizeri [qr] in ðar waz:

17. And ðe wa ov pes hav ða not nøn. [Æz. 59: 7, 8]:

18. ðar iz nø fër ov God befør ðar iz. [Sqm 36: 1.]

19. Nš we nø ðat hwot ðipz so-éver ðe le set, it set tu ðem hø qr under ðe le: ðat everi mst ma be stopt, and øl ðe wurld ma bekúm gildi befør God.

20. ðarfør bj ðe dedz ov ðe le ðar sal nø fleš be justifid in hiz sjt: fër bj ðe le [iz] ðe nolej ov sin.

21. But nš ðe riřtyusnes ov God wiðst ðe le iz manifested, beijn wintest bj ðe le and ðe profets;

22. Even ðe riřtyusnes ov God [hwiç iz] bj fat ov Jezus Krjst unta øl and upøn øl ðem ðat belév: fër ðar iz nø diferens:

23. Fër øl hav sind, and kum fert ov ðe gløri ov God;

24. Beijn justifid freli bj hiz gras trø ðe redemřon ðat iz in Krjst Jezus:

25. Høm God hæð set ferd [tu be] a propiřařon trø fat in hiz blud, ta deklár hiz riřtyusnes fër ðe remiřon ov sinz ðat qr past, trø ðe forðarans ov God;

26. Tu deklár, [i sa], at ðis tijn hiz riřtyusnes: ðat he mjt be just, and ðe jústifjer ov him hwiç belevet in Jezus.

27. 9Hwar [iz] bostijn ðen. It iz eksklüdet. 9Bj hwot le; 9ov wurks. Na: but bj ðe le øv fat.

28. ðarfør we konklüd ðat a man iz justifid bj fat wiðst ðe dedz ov ðe le.

29. [9Iz he] ðe God ov ðe Jyz ønli; 9[iz he] not ølsø ov ðe Jentjz. Yes, øv ðe Jentjz ølsø:

30. Seiř [it iz] wun God, hwiç sal justifj ðe serkumsizøn bj fat, and un-serkumsizøn trø fat.

31. 9Dø we ðen mak vød ðe le trø fat. God forbíd: ya, we estáblj ðe le.

CAPTER 4.

1. ¶ Hwot sal we ðen sa ðat Æbraham, ƿr fader az pertanip tu ðe fleſ, hað fr̄nd.
2. Fer if Æbraham wƿr juſtifið bi wurks, he hað [hwaróf] tu glori; but not befór God.
3. Fer ¶ hwot set ðe skriptyr. Æbraham belévd God, and it woz k̄nted unta him fer r̄tyusnes. [Jen. 15: 6.]
4. N̄s tu him ðat wurkeð iz ðe rewérð not rekond ov gras, but ov det.
5. But tu him ðat wurkeð not, but beleved on him ðat juſtifið ðe ungodli, hiz fað iz k̄nted fer r̄tyusnes.
6. Even az David ełso deſkribeð ðe bleſednes ov ðe man, unta h̄om God imputet r̄tyusnes wið-út wurks,
7. [Saiþ], Bleſed [qr] ða h̄oz inikwitiz qr forgiven, and h̄oz ſinz qr kuverd.
8. Bleſed [iz] ðe man tu h̄om ðe Lerd wil not impút ſin. [Sq̄m 32: 1, 2.]
9. ¶ [Kumet] ðis bleſednes ðen upón ðe ſerkumſizon [onli], er upón ðe un-ſerkumſizon ełso; fer we se ðat fað woz rekond tu Æbraham fer r̄tyusnes.
10. ¶ H̄s woz it ðen rekond; ¶ hwen he woz in ſerkumſizon, er in un-ſerkumſizon. Not in ſerkumſizon, but in un-ſerkumſizon.
11. And he reſévd ðe ſjn ov ſerkumſizon, a ſel ov ðe r̄tyusnes ov ðe fað hwiç [he had yet] beip un-ſerkumſið: ðat he mið be ðe fader ov el ðem ðat belévd, ðo ða be not ſerkumſið; ðat r̄tyusnes mið be imputed unta ðem ełso:
12. And ðe fader ov ſerkumſizon tu ðem h̄o qr not ov ðe ſerkumſizon onli, but h̄o ełso wek in ðe ſteps ov ðat fað ov ƿr fader
13. Fer ðe promis, ðat he ſið be ðe qr ov ðe wurd, [woz] not tu Æbraham, er tu hiz ſed, ðro ðe le, but ðro ðe r̄tyusnes ov fað.
14. Fer if ða hwiç qr ov ðe le [be] qrz, fað iz mad wéd, and ðe promis mad ov nun efékt:
15. Bekéz ðe le wurkeð r̄qð: fer hwar n̄o le iz, [ðar iz] n̄o transgreſion.
16. ðarfór [it iz] ov fað, ðat [it mið be] bi gras; tu ðe end ðe promis mið be ſjr tu el ðe ſed; not tu ðat onli hwiç iz ov ðe le, but tu ðat ełso hwiç iz ov ðe fað ov Æbraham; h̄o iz ðe fader us el,
17. (Az it iz riten, ¶ hav mad ðé a fader ov meni naſonz [Jen. 17: 5],) befór him h̄om he belévd, [even] God, h̄o kwikeneð ðe ded, and koleð ðoz ðiz hwiç be not az ðo ða wƿr.
18. H̄o agénst h̄op belévd in h̄op, ðat he mið bekum ðe fader ov meni naſonz, akordiþ tu ðat hwiç woz ſpoken, So ſal ði ſed be. [Jen. 15: 5.]
19. And beip not wek in fað, he koſiderd not hiz on bodi n̄s ded, hwen he woz abót an hundred yerz old, neðer yet ðe dednes ov Saraz w̄om:
20. He ſtagerd not at ðe promis ov God ðro unbeléf; but woz ſtroy in fað, giviþ gl̄ori tu God;
21. And beip fuili perſwaded ðat, hwot he had promiſt, he woz abl ełso tu perfórm.
22. And ðarfór it woz imputed tu him fer r̄tyusnes.
23. N̄s it woz not riten fer hiz ſak alón, ðat it woz imputed tu him;
24. But fer us ełso, tu h̄om it ſal be imputed, if we belévd on him ðat razð up Jezus ƿr Lerd from ðe ded;

25. Hw̄ woz deliverd f̄er ƿr of̄ensez, and woz razd aḡon f̄er ƿr justifikafon.

CAPTER 5.

1. H̄arf̄or bein justifd̄ bi fat, we hav pes wid̄ God tr̄o ƿr L̄erd Jezus Kr̄jst:

2. Bi h̄om elso we hav aks̄es bi fat̄ int̄u d̄is gras hw̄ar̄in we stand, and rej̄es in h̄op ov d̄e gl̄ori ov God.

3. And not onli [s̄o], but we gl̄ori in tribyulaƿon̄z elso: noip̄ d̄at tribyulaƿon̄ wurket ƿas̄ens;

4. And ƿas̄ens, eksperiens; and eksperiens, h̄op:

5. And h̄op mak̄et not aƿ̄am̄d; bek̄ez d̄e luv̄ ov God iz sed̄ ab̄r̄ed̄ in ƿr h̄arts bi d̄e H̄oli Ḡost hw̄ic iz given unta us.

6. F̄er hwen we w̄er yet wid̄t̄ strep̄t, in d̄u t̄im̄ Kr̄jst d̄id̄ f̄er d̄e ungod̄li.

7. F̄er sk̄arsli f̄er a r̄jtyus man wil wun d̄i: yet peradv̄entyr̄ f̄er a guad man sum wud̄ even d̄ar̄ tu d̄i.

8. But God kom̄end̄et̄ hiz luv̄ t̄ord̄ us, in d̄at, hw̄il̄ we w̄er yet sinerz, Kr̄jst d̄id̄ for us.

9. Muç m̄or̄ ðen, bein̄ n̄r̄ justifd̄ bi hiz blud̄, we ƿal be savd̄ from̄ r̄qd̄ tr̄o him.

10. F̄er if, hwen we w̄er enemiz, we w̄er rekons̄ild̄ tu God bi t̄e d̄et̄ ov hiz Sun, muç m̄or̄, bein̄ rekons̄ild̄, we ƿal be savd̄ bi hiz l̄if̄.

11. And not onli [s̄o], but we elso j̄e in God tr̄o ƿr L̄erd Jezus Kr̄jst, bi h̄om we hav n̄r̄ res̄evd̄ d̄e atonment.

12. Hw̄arf̄or, az bi wun man sin enterd̄ int̄u d̄e wurld, and d̄et̄ bi sin; and s̄o d̄et̄ past up̄on̄ el men, f̄er d̄at el hav sind:

13. (F̄er untl̄ d̄e le sin woz in d̄e wurld: but sin iz not imputed hwen d̄ar̄ iz n̄o le.

14. *Never̄tel̄es d̄et̄ rand from*

Adam tu M̄ozez, even over̄ ðem d̄at had not sind after̄ d̄e similitud̄ ov Adamz transgreƿon̄, h̄o iz d̄e figyr̄ ov him d̄at woz tu kum.

15. But not az d̄e of̄ens, s̄o elso [iz] d̄e fr̄e gift. F̄er if tr̄o d̄e of̄ens ov wun meni be ded, muç m̄or̄ d̄e gras ov God, and d̄e gift bi gras, [hw̄ic iz] bi wun man, Jezus Kr̄jst, had abs̄nd̄ed unta meni.

16. And not az [it woz] bi wun d̄at sind, [s̄o iz] d̄e gift: f̄er d̄e j̄ujment [woz] bi wun tu kondemnaƿon̄, but d̄e fr̄e gift [iz] ov meni of̄ensez unta justifikafon.

17. F̄er if bi wun manz of̄ens d̄et̄ rand bi wun; muç m̄or̄ d̄a hw̄ic res̄ev̄ ab̄undans ov gras and ov d̄e gift ov r̄jtyusnes ƿal ran in l̄if̄ bi wun, Jezus Kr̄jst.)

18. H̄arf̄or, az bi d̄e of̄ens ov wun [j̄ujment kam] up̄on̄ el men tu kondemnaƿon̄; even s̄o bi d̄e r̄jtyusnes ov wun [d̄e fr̄e gift kam] up̄on̄ el men unta justifikafon ov l̄if̄.

19. F̄er az bi wun manz disobediens meni w̄er mad sinerz, s̄o bi d̄e obediens ov wun ƿal meni be mad r̄jtyus.

20. M̄or̄over̄ d̄e le enterd̄, d̄at d̄e of̄ens m̄jt̄ ab̄nd̄. But hw̄ar̄ sin ab̄nd̄ed, gras did̄ muç m̄or̄ ab̄nd̄:

21. H̄at az sin had̄ rand unta d̄et̄, even s̄o m̄jt̄ gras ran tr̄o r̄jtyusnes unta et̄ernal l̄if̄ bi Jezus Kr̄jst ƿr L̄erd.

CAPTER 6.

1. ¶ Hwot ƿal we sa ðen. ¶ Sal we kontinyu in sin, d̄at gras ma ab̄nd̄.

2. God forb̄id̄. ¶ H̄ƿ̄ ƿal we, d̄at qr̄ ded tu sin, liv̄ eni logyer̄ d̄ar̄in.

3. ¶ N̄o ye not, d̄at s̄o meni ov us az w̄er bapt̄izd̄ int̄u Jezus Kr̄jst w̄er bapt̄izd̄ int̄u hiz d̄et̄.

4. H̄arf̄or we qr̄ berid̄ wid̄ him

bj baptizm inta deð: ðat lík az Krjst woz razd up from ðe ded bj ðe glóri ov ðe Føðer, even so we elso suð wøk in nunes ov líf.

5. Fer if we hav bin planted tagøðer in ðe líknes ov hiz deð, we sal be elso [in ðe líknes] ov [hiz] rezurekjon:

6. Noip ðis, ðat sr old man iz krossifjð wið [him], ðat ðe bodi ov sin mjt be destróð, ðat hensførð we suð not serv sin.

7. Fer he ðat iz ded iz fred from sin.

8. Ns if we be ðeð wið Krjst, we belév ðat we sal elso liv wið him:

9. Noip ðat Krjst beip razd from ðe ded djeð nò mór; deð hæð nò mór dominyon øver him.

10. Fer in ðat he djd, he djd unta sin wuns: but in ðat he livet, he livet unta God.

11. Líkwjz rekon ye elso yør-sélvz tu be ded in ðeð unta sin, but aljv unta God þrø Jezus Krjst sr Lørd.

12. Let not sin ðarfør ran in yør mørtal bodi, ðat ye suð øba it in ðe lusts ðarfør.

13. Neðer yeld ye yør memberz [az] instrøments ov unriptyusnes unta sin: but yeld yør-sélvz unta God, az ðøz ðat qr aljv from ðe ded, and yør memberz [az] instrøments ov riptyusnes unta God.

14. Fer sin sal not hav dominyon øver yø: fer ye qr not under ðe lø, but under gras.

15. ¶ Hwot ðen; ¶ sal we sin, bekéz we qr not under ðe lø, but under gras. God forbið.

16. ¶ Nø ye not, ðat tu hæm ye yeld yør-sélvz sèrvants tu øbá, hiz sèrvants ye qr tu hæm ye øbá; hweder ov sin unta deð, ør ov øbediens unta riptyusnes.

17. But God be ðapkt, ðat ye wèr ðe sèrvants ov sin, but ye hav

øbáð from ðe hqrt ðat ferm ov doktrin hwig woz delivered yø.

18. Beip ðen mad fre from sin, ye bekám ðe sèrvants ov riptyusnes.

19. ¶ spek øfter ðe maner ov men bekéz ov ðe inførmiti ov yør flef: fer az ye hav yelded yør memberz sèrvants tu unklennes and tu inikwiti unta inikwiti; even so ns yeld yør memberz sèrvants tu riptyusnes unta hølines.

20. Fer hwen ye wèr ðe sèrvants ov sin, ye wèr fre from riptyusnes.

21. ¶ Hwot frøt had ye ðen in ðøz ðjz hwærf ye qr ns afámd; fer ðe end ov ðøz ðjz [iz] deð.

22. But ns beip mad fre from sin, and bekúm sèrvants tu God, ye hav yør frøt unta hølines, and ðe end everlástip líf.

23. Fer ðe wæjz ov sin [iz] deð; but ðe gift ov God [iz] etèrnal líf þrø Jezus Krjst sr Lørd.

CAPTER 7.

1. ¶ Nø ye not, brøðren, (fer i spek tu ðem ðat nò ðe lø,) hs ðat ðe lø hæð dominyon øver a man az loq az he livet.

2. Fer ðe wuman hwig hæð an huzband iz bsd bj ðe lø tu [hør] huzband so loq az he livet; but if ðe huzband be deð, se iz læst from ðe lø ov [hør] huzband.

3. So ðen it, hwil [hør] huzband livet, se be marid tu anøðer man, se sal be køld an adulteres: but if hør huzband be deð, se iz ire from ðat lø; so ðat se iz nò adulteres, ðø se be marid tu anøðer man.

4. Hwærfør, mj brøðren, ye elso qr bekúm ded tu ðe lø bj ðe bodi ov Krjst; ðat ye suð be marid tu anøðer, [even] tu him hø iz razd from ðe ded, ðat we suð briq forð frøt unta God.

5. Fer hwen we wèr in ðe flef,

ðe mofonz ov sinz, hwiq wex bi ðe [hæ] tu perfærm ðat hwiq iz gud le, did wurk in ær memberz tu i fjnd not.

19. Fex ðe gud ðat i wud i do brij forð fræt unta ðeð. not: but ðe evil hwiq i wud not, ðat i do.

20. Næ if i do ðat i wud not, it iz nō mōr i ðat do it, but sin ðat dweleð in me.

21. Æ fjnd ðen a le, ðat, hwen i wud do gud, evil iz present wið me.

22. Fex i ðelst in ðe le ov God after ðe inward man: 23. But i se anuder le in mi memberz, weriq agenst ðe le ov mi mjnd, and brijq me inta kaptiviti tu ðe le ov sin hwiq iz in mi memberz.

24. O reqed man ðat i am! i hæ sal ðeliver me from ðe bodi ov ðis ðeð.

25. Æ ðank God þrō Jezus Krjst ær Lerd. So ðen wið ðe mjnd i mjselð serv ðe le ov God; but wið ðe flef ðe le ov sin.

7. i hwot sal we sa ðen. 9 [Iz] ðe le sin. God forbíd. Na, i had not non sin, but bi ðe le: fex i had not non lust, eksept ðe le had sed, Ææ salt not kuvet. [Eks. 20: 17.]

8. But sin, takij okazon bi ðe komándment, ret in me el maner ov konkupisens. Fex wiðst ðe le sin [woz] ðeð.

9. Fex i woz alfv wiðst ðe le wuns: but hwen ðe komándment kam, sin revfvd, and i djd.

10. And ðe komándment, hwiq [woz ordánd] tu lif, i fænd [tu be] unta ðeð.

11. Fex sin, takij okazon bi ðe komándment, ðesævd me, and bi it slu [mæ.]

12. Hwærfør ðe le [iz] holi, and ðe komándment holi, and just, and gad.

13. i Woz ðen ðat hwiq iz gud mad ðeð unta me. God forbíd. But sin, ðat it mjt apær sin, wurkij ðeð in me oð ðat hwiq iz gud; ðat sin bi ðe komándment mjt bekum ekseðij sinful.

14. Fex we nō ðat ðe le iz spírityuol: but i am kqrnal, sold under sin.

15. Fex ðat hwiq i do i alð not: fex hwot i wud, ðat do i not: but hwot i hat, ðat do i.

16. If ðen i do ðat hwiq i wud not, i konsent unta ðe le ðat [it iz] gud.

17. Næ ðen it iz nō mōr i ðat do it, but sin ðat dweleð in me.

18. Fex i nō ðat in me (ðat iz, in mi flef,) dweleð nō gud þiq: fex tu wil iz present wið me; but

CHAPTER 8.

1. [Iær iz] ðærfør næ nō kondemnaþon tu ðem hwiq qr in Krjst Jezus, hæ wok not after ðe flef, but after ðe Spirit.

2. Fex ðe le ov ðe Spirit ov lif in Krjst Jezus hæð mad me fre from ðe le ov sin and ðeð.

3. Fex hwot ðe le kud not do, in ðat it woz wek thrō ðe flef, God sendij hiz on Sun in ðe liknes ov sinful flef, and fex sin kondemd sin in ðe flef:

4. ðat ðe rjtyusnes ov ðe le mjt be fufild in us, hæ wok not after ðe flef, but after ðe Spirit.

5. Fex ða ðat qr after ðe flef do mjnd ðe þiqz ov ðe flef; but ða ðat qr after ðe Spirit ðe þiqz ov ðe Spirit.

6. Fex tu be kqrnali mjnded [iz] ðeð; but tu be spírityuali mjnded [iz] lif and peæ.

7. Bekéz ðe karnal mjnd [iz] emmitti agénst God; fer it iz not subjekt tu ðe le ov God, neder in-ðéd kan be.

8. So ðen ða ðat qr in ðe flesj kan not plez God.

9. But ye qr not in ðe flesj, but in ðe Spirit, if so be ðat ðe Spirit ov God dwel in yo. Næ if eni man hav not ðe Spirit ov Krjst, he iz nun ov hiz.

10. And if Krjst [be] in yo, ðe bodi [iz] ded bekéz ov sin; but ðe Spirit [iz] ljf bekéz ov rtyusnes.

11. But if ðe Spirit ov him ðat razd up Jezus from ðe ded dwel in yo, he ðat razd up Krjst from ðe ded sal elsø kwiken yor mortal bodiz bj hiz Spirit ðat dwelet in yo.

12. ðarfør, bredren, we qr det-orz, not tu ðe flesj, tu liv after ðe flesj.

13. Fer if ye liv after ðe flesj, ye sal dj; but if ye trø ðe Spirit dø mertifj ðe dedz ov ðe bodi, ye sal liv.

14. Fer az meni az qr led bj ðe Spirit ov God, ða qr ðe sunz ov God.

15. Fer ye hav not resévd ðe Spirit ov bondej agén tu fer; but ye hav resévd ðe Spirit ov adopson, hwarbj we krj, Aba, Fqder.

16. ðe Spirit itsélf baret witnes wid ær spirit, ðat we qr ðe çildren ov God:

17. And if çildren, ðen arz; arz ov God, and jent arz wid Krjst; if so be ðat we sufer wid [him], ðat we ma be elsø glørifjd tugéðer.

18. Fer j rekon ðat ðe suferijz ov ðis prezent tjm [qr] not wurdi [tu be kompárd] wid ðe gløri hwiç sal be revéld in us.

19. Fer ðe ernest ekspektafjon ov ðe kretyur watef fer ðe mani-festafjon ov ðe sunz ov God.

20. Fer ðe kretyur woz mad subjekt tu vaniti, not wiliçli, but

bj rezon ov him hø hæð subjektéd [ðe sam] in høp,

21. Bekéz ðe kretyur itsélf elsø sal be delivér from ðe bondej ov korupfjon intu ðe glørius liberti ov ðe çildren ov God.

22. Fer we nø ðat ðe høl kre-afjon grønet and travelø in pan tugéðer until næ.

23. And not onli [ða], but ærsélvz elsø, hwiç hav ðe fèrst frøts ov ðe Spirit, even we ærsélvz grøn widín ærsélvz, wætiç fer ðe adop-son, [tu wit], ðe redemfjon ov ær bodi.

24. Fer we qr savd bj høp: but høp ðat iz sen iz not høp: fer hwot a man seet, i hwj døð he yet høp fer.

25. But if we høp fer ðat we se not, [ðen] dø we wid pasfens wat fer [it.]

26. Ljkwjz ðe Spirit elsø help-øt ær infermitiz: fer we nø not hwot we juð pra fer az we et: but ðe Spirit itsélf maket intersefjon fer us wid grøniçz hwiç kan not be uterd.

27. And he ðat serçet ðe harts næøt hwøt [iz] ðe mjnd ov ðe Spir-it, bekéz he maket intersefjon fer ðe sants akerdij tu [ðe wil ov] God.

28. And we nø ðat el ðijz wurk tugéðer fer gud tu ðem ðat luv God, tu ðem hø qr ðe køled akerdij tu [hiz] purpus.

29. Fer høm he did fornó, he elsø did predestinat [tu be] kon-férmd tu ðe imeç ov hiz Sun, ðat he mjt be ðe fèrst-bern amúç meni bredren.

30. Mørøver høm he did pre-destinat, ðem he elsø køld: and høm he køld, ðem he elsø justi-fjð: and høm he justifjð, ðem he elsø glørifjð.

31. i Hwot sal we ðen sa tu ðæz ðijz. If God [be] fer us, i hø [kan be] agénst næ.

32. He ðat spærd not hiz on Sun, but deliverd him up fer us el, Ƴ hƳ sal he not wiƳ him elso freli giv us el þipz.

33. Ƴ HƳ sal la eniþip tu ðe qqrj ov Godz elékt. [It iz] God ðat jústifjeb.

34. Ƴ HƳ [iz] he ðat kondémet. [It iz] Krjst ðat djd, ya raðer, ðat iz rizen agén, hƳ iz even at ðe rjt hand ov God, hƳ elso maket intersejfon fer us.

35. Ƴ HƳ sal separat us from ðe luv ov Krjst; Ƴ [[sal] tribyulajfon, er distrés, er persekujfon, er famin, er nakednes, er peril, er sord;

36. Az it iz riten, Fer ðj sak we qr kild el ðe da loj; we qr akænted az jep fer ðe sleter. [Sqm 44: 22.]

37. Na, in el ðez þipz we qr mœr ðan konkeroriz trœ him ðat luvd us.

38. Fer j am perswaded, ðat neðer ðet, ner lif, ner anjelz, ner prinsipalitez, ner pœrz, ner þipz prezent, ner þipz tu kum,

39. Ner hjt, ner deþt, ner eni uðer kretyur, sal be abl tu separat us from ðe luv ov God, hwiq iz in Krjst Jezus Ƴr Lœrd.

CHAPTER 9.

1. Ƴ sa ðe trœð in Krjst, j lj not, mj konsens elso þariq me witnes in ðe Hœli Gœst,

2. ðat j hav grat hevines and kontjnyal sorœ in mj hœrt.

3. Fer j kud wiƳ ðat mjselƳ wœr akúrds from Krjst fer mj bredren, mj kinzmen akerdip tu ðe fleƳ:

4. Hœ qr 'Izraeljts; tu hœm [pertanet] ðe adopjfon, and ðe glœri, and ðe kuvenants, and ðe givij ov ðe le, and ðe sœrviz [ov God], and ðe promisez;

5. Hœz [qr] ðe fœðerz, and ov hœm az konsernij ðe fleƳ Krjst [kam], hœ iz œver el, God blessed for ever. Amén.

6. Not az ðœ ðe wurd ov God

hœt tœken nun efékt. Fer ða [qr] not el 'Izrael, hwiq qr ov 'Izrael:

7. Neðer, bekéz ða qr ðe sed ov Æbraham, [qr ða] el gildren: but, In Ƴzak sal ðj sed be kœld. [Jen. 21: 12.]

8. ðat iz, ða hwiq qr ðe çildren ov ðe fleƳ, ðéz [qr] not ðe çildren ov God: but ðe çildren ov ðe promis qr kœnted fer ðe sed.

9. Fer ðis [iz] ðe wurd ov promis, At ðis tjm wil j kum, and Sara sal hav a sun. [Jen. 18: 10, 14.]

10. And not onli [ðis]; but hwen Rebéka elso had konsévd bj wun, [even] bj Ƴr fœðer Ƴzak;

11. (Fer [ðe çildren] beip not yet bœrn, neðer haviq dun eni gud er evil, ðat ðe purpus ov God akerdip tu elekjfon mj stand, not ov wurks, but ov him ðat kœlet;)

12. It woz sed unta hœr, ðe elder sal sœrv ðe yugger. [Jen. 25: 23.]

13. Az it iz riten, Jakob hav j luvd, but Eœe hav j hated. [Mal. 1: 2, 3.]

14. Ƴ Hwot sal we sa ðen. Ƴ [Iz ðar] unriytyusnes wiƳ God. God forbíð.

15. Fer he set tu Mœzez, Ƴ wil hav mœrsi on hœm j wil hav mœrsi, and j wil hav kompaƳon on hœm j wil hav kompaƳon. [Eks. 33: 19.]

16. Sœ ðen [it iz] not ov him ðat wileð, ner ov him ðat runet, but ov God ðat sœet mœrsi.

17. Fer ðe skriptyur set unta Farœ, Even fer ðis sam purpus hav j razd ðe up, ðat j mjt sœ mj pœr in ðé, and ðat mj nam mjt be deklœrd trœst el ðe œrð. [Eks. 9: 16.]

18. ðarfor had he mœrsi on hœm he wil [hav mœrsi], and hœm he wil he hœrdenet.

19. ðƳ wilt sa ðen unta me, Ƴ Hwj dœð he yet fjnd felt. Fer Ƴ hœ had rezisted hiz wil.

20. Na but, œ man, Ƴ hœ qrt ðe

ðat repijest agénst God. ¶ Sal ðe ðij fermd sa tu him ðat fermd [it]; ¶ Hwǽ hast ðæs mad me ðus.

21. ¶ Hæð not ðe poter pser over ðe kla, ov ðe sam lump tu mak wun vesel unta onor, and anúder unta disonor.

22. [Hwot] if God, wilip tu sō [hiz] rǫð, and tu mak hiz pser non, endúrd wid muǫlog-suferip ðe veselz ov rǫð fited tu destrufjon:

23. And ðat he miȝ mak non ðe riǫez ov hiz glori on ðe veselz ov mersi, hwig he had afór prepárd unta glori,

24. Even us, hóm he hæð kæld, not ov ðe Juz onli, but elsó ov ðe Jentilz.

25. Az he seð elsó in Ose, ¶ wil kol ðém mi pepl, hwig wēr not mi pepl; and hēr belúved, hwig woz not belúved.

26. And it sal kum tu pas, [ðat] in ðe plas hwar it woz sed unta ðem, Ye [qr] not mi pepl; ðar sal ða be kæld ðe gildren ov ðe livip God. [Hoz. 2: 23.]

27. Ezaas elsó krjēð konsernip 'Izrael, Hō ðe number ov ðe gildren ov 'Izrael be az ðe sand ov ðe se, a remnant sal be savd:

28. Fēr he wil finif ðe wurk, and kut [it] fert in rjtyusnes: bekéz a fort wurk wil ðe Lord mak upón ðe ert. [Æz. 10: 22, 23.]

29. And az Ezaas sed befór, Eksépt ðe Lord ov Sábaoð had left us a sed, we had bin az Sodoma, and bin mad lik unta Gómóra. [Æz. 1: 9.]

30. ¶ Hwot sal we sa ðen. Ðat ðe Jentilz, hwig foloð not after rjtyusnes, hav atánd tu rjtyusnes, even ðe rjtyusnes hwig iz ov fat.

31. But 'Izrael, hwig foloð after ðe le ov rjtyusnes, hæð not atánd tu ðe le ov rjtyusnes.

32. ¶ Hwarfor. Bekéz [ða set it] not bj fat, but az it wēr bj ðe

wurks ov ðe le. Fēr ða stumbld at ðat stumblipstón;

33. Az it iz riten, Behóld, i ja in Zjón a stumblipstón and rok ov oféns [Æz. 8: 14]: and hasóeóver beleved on him sal not be a sámd.

CHAPTER 10.

1. Bredren, mi harts dezjr and prar tu God fēr 'Izrael iz, ðat ða miȝ be savd.

2. Fēr i bær ðem rekord ðat ða hav a zel ov God, but not akerdip tu nolej.

3. Fēr ða beip ignorant ov Godz rjtyusnes, and goip abt tu estáblif ðar on rjtyusnes, hav not submited ðemselvz unta ðe rjtyusnes ov God.

4. Fēr Krjst [iz] ðe end ov ðe le fēr rjtyusnes tu everi wun ðat beleved.

5. Fēr Møzez deskribeð ðe rjtyusnes hwig iz ov ðe le, Ðat ðe man hwig doet ðoz ðiȝ sal liv bj ðem. [Lev. 18: 5.]

6. But ðe rjtyusnes hwig iz ov fat speket on ðis wjz, Sa not in ðjñ hqrt, ¶ Hō sal asénd inta heven; (ðat iz, tu briȝ Krjst dsn [from abúv]:)

7. Or, ¶ Hō sal desénd inta ðe ðep; (ðat iz, tu briȝ up Krjst agén from ðe ded.)

8. But ¶ hwot seð it; Hē wurd iz nj ðé, [even] in ðj mōð, and in ðj hqrt: ðat iz, ðe wurd ov fat, hwig we preǫ [Dut. 30: 12—14];

9. Ðat if ðs salt konfés wid ðj mōð ðe Lord Jezus, and salt belév in ðjñ hqrt ðat God hæð razd him from ðe ded, ðs salt be savd.

10. Fēr wid ðe hqrt man beleved unta rjtyusnes; and wid ðe mōð konfeson z mad unta salvaƿon.

11. Fēr ðe skriptyr seð, Hósoeóver beleved on him sal not be a sámd. [Æz. 28: 16; 49: 23.]

12. Fēr ðar iz nō diferens be-

twén ðe Ju and ðe Grek: fer ðe sam Lerd over el iz riç unta el ðat kel upón him.

13. Fer hósóever sal kel upón ðe nam ov ðe Lerd sal be savd.

14. †Hs ðen sal ða kel on him in hóm ða hav not belévd; and †hs sal ða belév in him ov hóm ða hav not hërd; and †hs sal ða her wiðft a præger.

15. And †hs sal ða præg, eksépt ða be sent; az it iz riten, Hs bytí-fial qr ðe fet ov ðem ðat præg ðe gospel ov pes, and bring glad tídjipz ov gud típiz! [Æz. 52: 7.]

16. But ða hav not el óbáid ðe gospel. Fer Ezaas set, Lerd, †hó hað belévd ær repórt. [Æz. 53: 1.]

17. So ðen fat [kumeb] bi her-íp, and heríp bi ðe wurd ov God.

18. But i sa, †Hav ða not hërd. Yes verili, ðar sænd went inta el ðe ert, and ðar wurdz unta ðe endz ov ðe wurd. [Sqm 19: 4.]

19. But i sa, †Did not 'Izrael nò. Fërst Mózez set, † wil prøvók yó tu jelusi bi [ðem ðat qr] nò pepl, [and] bi a fólif nafon i wil agger yó. [Dyt. 32: 21.]

20. But Ezaas iz veri bold, and set, † woz fënd ov ðem ðat set me not; i woz mæd manifest unta ðem ðat askt not after me.

21. But tu 'Izrael he set, †I ða loy i hav streçt fërd mî handz unta a disobedient and gan-saip pepl. [Æz. 65: 1, 2.]

CHAPTER 11.

1. † sa ðen, †Hav God kast awá hiz pepl. God forbíð. Fer i ól-só am an 'Izraelít, ov ðe sed ov †brahim, [ov] ðe trjþ ov Benja-min.

2. God hað not kast awá hiz pepl hwiç he fërnú. †Wot ye not hwot ðe skriptyr set ov †lías; hs he maket intersejon tu God agénst 'Izrael, saip,

3. Lerd, ða hav kild ði profets, and digd dsn ðijn eltarz; and i am left alón, and ða sek mî líf. [1 Kipz 19: 10, 14.]

4. But †hwot set ðe anser ov God unta him; † hav rezërvd tu mîsëlf seven tæzand men, hó hav not bsd ðe ne tu [ðe imej ov] Baal. [1 Kipz 19: 18.]

5. Even só ðen at ðis prezent tíj m elso ðar iz a remnant akërdij tu ðe elekjon ov gras.

6. And if bi gras, ðen [iz it] nò mör ov wurks: uferwiz gras iz nò mör gras. But if [it be] ov wurks, ðen iz it nò mör gras: uferwiz wurk iz nò mör wurk.

7. †Hwot ðen. 'Izrael hað not obtánd ðat hwiç he seket fer; but ðe elekjon hað obtánd it, and ðe rest wër bljnded.

8. (Akërdij az it iz riten, God hað given ðem ðe spirit ov slumber, iz ðat ða jud not se, and erz ðat ða jud not her [Æz. 29: 10];) unta ðis ða.

9. And David set, Let ðar tabl be mad a snar, and a trap, and a stumbligblok, and a rekompens unta ðem:

10. Let ðar iz be dqrkend, ðat ða ma not se, and bð dsn ðar bak elwa. [Sqm 69: 22, 23.]

11. † sa ðen, †Hav ða stumblð ðat ða jud fel. God forbíð: but [raðer] tró ðar fel salvafon [iz kum] unta ðe Jentjz, fer tu prøvók ðem tu jelusi.

12. Ns if ðe fel ov ðem [be] ðe rigez ov ðe wurd, and ðe dimin-íjip ov ðem ðe rigez ov ðe Jentjz; hs muç mör ðar fulnes.

13. Fer i spek tu yó Jentjz, inazmúç az i am ðe apól ov ðe Jentjz, i magnifí mjn ofis:

14. If bi eni menz i ma prøvók tu emyulafon [ðem hwiç qr] mî flej, and mjt sav sum ov ðem.

15. Fer if ða kastip awá ov ðem

[be] ðe rékonsilj ov ðe wurld, Ƴ hwot [Ƴal] ðe resevj [ov ðem be], but ljf from ðe ded.

16. For if ðe fersfrót [be] hólí, ðe lump [iz] elsó [hólí]: and if ðe röt [be] hólí, só [qr] ðe brångez.

17. And if sum ov ðe brångez be broken of, and ðs, bej a wjld oliv tre, wert graft in amúþ ðem, and wíð ðem partakest ov ðe röt and fatnes ov ðe oliv tre;

18. Bost not agénst ðe brångez. But if ðs bóst, ðs bærest not ðe röt, but ðe röt ðé.

19. ðs wílt sa dén, ðe brångez wer broken of, ðat j mjþ be graft in.

20. Wel; bekéz ov unbeléf ða wer broken of, and ðs standest bj fat. Be not hj-mjnded, but fer:

21. For if God spard not ðe nátyural brångez, [tak hed] lest he elsó spar not ðé.

22. Behóld ðarfór ðe gudnes and severiti ov God: on ðem hwjg fel, severiti; but tord ðé, gudnes, if ðs kontinyu in [hiz] gudnes: uderwjz ðs elsó salt be kut of.

23. And ða elsó, if ða abjð not in unbeléf, sal be graft in: fer God iz abl tu graf ðem in agén.

24. For if ðs wert kut st ov ðe oliv tre hwjg iz wjld bj natyur, and wert graft kóntrari tu natyur inta a gud oliv tre: Ƴ h̄s muþ mór sal ðez, hwjg be ðe nátyural [brångez], be graft inta ðar ón oliv tre.

25. Fer j wud not, brédren, ðat ye jud be ignórant ov ðis misterí, lest ye jud be wjz in yór ón kónséts; ðat bljndnes in pprt iz hapend tu 'Izrael, untíl ðe fulnes ov ðe Jentjtz be kum in.

26. And só el 'Izrael sal be savd: az it iz riten, ðar sal kum st ov Zjón ðe Deliverer, and sal turn awá ungodlines from Jakob:

27. Fer ðis [iz] mj kúvenant

untu ðem, hwen j sal tak awá ðar sinz. [Æz. 59: 20.]

28. Az kónsernj ðe gospel, [ða qr] énemiz fer yór saks: but az tuþj ðe élekjón, [ða qr] belúvd fer ðe faderz saks.

29. For ðe gífts and keljþ ov God [qr] wíðst repéntans.

30. For az ye in tjmz past hav not belévd God, yet hav n̄s obtánd mersi tró ðar unbeléf:

31. Even só hav ðez elsó n̄s not belévd, ðat tró yór mersi ða elsó ma obtán mersi.

32. For God hæð kónkluded ðem el in unbeléf, ðat he mjþ hav mersi upón el.

33. Ó ðe deþt ov ðe rjgez bód ov ðe wízdóm and nolej ov God! h̄s unsergabl [qr] hiz jujments, and hiz waz past fjndjþ st!

34. For Ƴhó hæð nón ðe mjnd ov ðe Lerd, or Ƴhó hæð bin hiz kónselor.

35. Or Ƴhó hæð fersþ given tu him, and it sal be rekomenst unta him agén.

36. For ov him, and tró him, and tu him, [qr] el tþjz: tu hóm [be] glóri fer ever. ðmén.

CHAPTER 12.

1. Ƴ beség yó ðarfór, brédren, bj ðe mersiz ov God, ðat ye prezént yór bódiz a livjþ sakrifjþ, hólí, akseptabl unta God, [hwjg iz] yór rézonabl sersjv.

2. And be not kónfórmð tu ðis wurld: but be ye transfórmð bj ðe renjþ ov yór mjnd, ðat ye ma pröv hwot [iz] ðat gud, and akseptabl, and perfekt, wíl ov God.

3. For j sa, tró ðe gras given unta me, tu everi man ðat iz amúþ yó, not tu tþjk [ov hímself] mór hjli ðan he st tu tþjk; but tu tþjk sóberli, akordjþ az God hæð delt tu everi man ðe mezyur ov fat.

4. For az we hav meni mem-

borz in wun bodi, and el memberz hav not ðe sam ofis:

5. So we, [bein] meni, qr wun bodi in Krjst, and everi wun memberz wun ov anúder.

6. Havij ðen gifts diferij akordij tu ðe gras ðat iz given tu us, hweder profesi, [let us profesj] akordij tu ðe proporsjon ov fat;

7. Ær ministri, [let us wat] on [ær] ministrierij: er he ðat teget, on tegij;

8. Ær he ðat egzortet, on egzortasjon: he ðat givet, [let him do it] wið simplisiti; he ðat rolet, wið dilijens; he ðat soet mersi, wið ærfalnes.

9. [Let] luv be wiðst disimyj-lasjon. Abhér ðat hwiç iz evil; klev tu ðat hwiç iz gud.

10. [Be] kjndli afeksjond wun tu anúder wið brúderli luv; in onor preferij wun anúder;

11. Not sloðful in biznes; fer-vent in spirit; særvij ðe Lerd;

12. Rejsij in hop; pæsjet in tribujasjon; kontínyuj instant in þræ;

13. Distribyutij tu ðe nesesity ov sants; given tu hospitaliti.

14. Bles ðem hwiç þærsekut yæ; bles, and kurs not.

15. Rejs wið ðem ðat do rejs, and wep wið ðem ðat wep.

16. [Be] ov ðe sam mjnd wun tord anúder. Mjnd not hj þijz, but kondesénd tu men ov lo estát. Be not wjz in yor on konséts.

17. Rekompens tu no man evil fer evil. Provið þijz onest in ðe sjt ov el men.

18. If it be posibl, az muç az ljet in yor, liv pesabli wið el men.

19. Derli belúved, avénj not yorsélvz, but [raðer] giv plas un-tu rqt: fer it iz riten, Venjans [iz] mjn; j wil repá, set ðe Lerd. [Dyt. 32: 35.]

20. Þarför if ðijn énmæi hunger, fed him; if he þerst, giv him driþk: fer in so dæij ðs jalt hep kolz ov fjr on hiz hed.

21. Be not óverkúm ov evil, but óverkúm evil wið gud.

CAPTER 13.

1. Let everi söl be subjekt un-tu ðe hjer þærz. Fer ðar iz no þær but ov God: ðe þærz ðat bé qr órdánd ov God.

2. Hósoéver ðarför rezistet ðe þær, rezistet ðe órdinans ov God: and ða ðat rezist jal resév tu ðemsélvz damnasjon.

3. Fer rølerz qr not a teror tu gud wurks, but tu ðe evil. ¶ Wilt ðs ðen not be afrád ov ðe þær; dø ðat hwiç iz gud, and ðs jalt hav praz ov ðe sam:

4. Fer he iz ðe minister ov God tu ðe fer gud. But if ðs dø ðat hwiç iz evil, be afrád; fer he bæret not ðe sord in van: fer he iz ðe minister ov God, a revénjer tu [éksekut] rqt upón him ðat døet evil.

5. Hwærför [ye] must nédz be subjekt, not onli fer rqt, but elso fer konsens sak.

6. Fer fer ðis kœz pa ye tribyut elso; fer ða qr Godz ministerz, aténdij kontínyuali upón ðis veri þij.

7. Render ðarför tu el ðar duz: tribyut tu hóm tribyut [iz du]; kustom tu hóm kustom; fer tu hóm fer; onor tu hóm onor.

8. 'O no man eni þij, but tu luv wun anúder: fer he ðat luved anúder hæð fullfid ðe le.

9. Fer ðis, ðs jalt not komit adulteri, ðs jalt not kil, ðs jalt not stel, ðs jalt not þar fels witness, ðs jalt not kuvet [Eks. 20: 13, ets.]; and if [ðar be] eni uder komándment, it iz breffi kompre-hénded in ðis saip, namli, ðs jalt

luv ðj nabor az ðjself. [Lev. 19: 18.]

10. Luv wurket nõ il tu hiz nabor: ðarför luv [iz] ðe fulflilip ov ðe le.

11. And ðat, nõig ðe tjm, ðat n̄ [it iz] hj tjm tu awak ̄t ov slep: fer n̄ [iz] ̄r salvaſon nerer ðan hwen we bel̄vd.

12. ðe n̄t iz fyr spent, ðe da iz at hand: let us ðarför kust of ðe wurks ov ðqrknes, and let us put on ðe qrmor ov lj̄t.

13. Let us wek onestli, az in ðe da; not in rjotip and drupkennes, not in çamberip and wontonnes, not in strif and enviip.

14. But put ye on ðe Lörd Jezus Krjst, and mak not prøvizon fer ðe fleſ, tu [fulfil] ðe lustr [ðarf̄f.]

CHAPTER 14.

1. Him ðat iz wek in ðe fat res̄v ye, [but] not tu ðstful disputaſonz.

2. Fer wun beleved ðat he ma et el t̄ipz: anũder, hæ iz wek, et̄et herbz.

3. Let not him ðat et̄et desp̄z him ðat et̄et not; and let not him hwic et̄et not juj him ðat et̄et: fer God hæ res̄vd him.

4. ¶ Ho qrt ðs ðat jujest anũder manz s̄rvant; tu hiz on master he standet er felet̄. Ya, he fal be holden up: fer God iz abl tu mak him stand.

5. Wun man estemet wun da abũ anũder: anũder estemet everi da [aljk]. Let everi man be fuli perswaded in hiz on mjnd.

6. He ðat regqr̄det ðe da, regqr̄det [it] untu ðe Lörd; and he ðat regqr̄det not ðe da, tu ðe Lörd he dōt not regqr̄d [it.] He ðat et̄et, et̄et tu ðe Lörd, fer he givet God tapks; and he ðat et̄et not, tu ðe Lörd he et̄et not, and givet God tapks.

7. Fer nun ov us livet tu himself, and nõ man d̄jet tu himself.

8. Fer hweder we liv, we iv untu ðe Lörd; and hweder we d̄j, we d̄j untu ðe Lörd: hweder we liv ðarför, er d̄j, we qr ðe Lördz.

9. Fer tu ðis end Krjst bōt d̄jd, and r̄oz, and̄ rev̄vd, ðat he m̄jt be Lörd bōt ov ðe ded and livip.

10. But ¶ hwj dost ðs juj ðj bruder, er ¶ hwj dost ðs set at net ðj bruder; fer we fal el stand bef̄r ðe jujment set ov Krjst.

11. Fer it iz riten, [Az] j liv, set ðe Lörd, everi ne fal b̄s tu me [Æz. 45: 23], and everi tu jufal kouf̄es tu God.

12. So ðen everi wun ov us fal giv ak̄nt ov himself tu God.

13. Let us not ðarför juj wun anũder eni m̄r: but juj ðis rafer, ðat nõ man put a stumbligblok, er an okagon tu fel in [hiz] bruderz wa.

14. ¶ nõ, and am perswaded bj ðe Lörd Jezus, ðat [ðar iz] notip unkl̄n ov itself: but tu him ðat estemet eni t̄ipz tu be unkl̄n, tu him [it iz] unkl̄n.

15. But if ðj bruder be grevd wīd [ðj] met, n̄ wekest ðs not ḡaritabl̄. Destr̄e not him wīd ðj met, fer hæm Krjst d̄jd.

16. Let not ðen ȳr gud be evil spoken ov:

17. Fer ðe kipdom ov God iz not met and dripk; but r̄jtyusnes, and pes, and j̄r in ðe Holi Ḡost.

18. Fer he ðat in ðez t̄ipz s̄rvet Krjst [iz] akseptabl tu God, and apr̄vd ov men.

19. Let us ðarför folo after ðe t̄ipz hwic mak fer pes, and t̄ipz hwarwit wun ma edif̄ anũder.

20. Fer met destr̄e not ðe wurk ov God. El t̄ipz ind̄d [qr] pur; but [it iz] evil fer ðat man hæ et̄et wīd of̄ens.

21. [It iz] gad nester tu et fleš, | ye Jentilz; and lod him, el ye
ner tu dripk wjn, ner [eni ðij] | pepl. [Sqm 117: 1.]
hwarþj ðj bruder stumplet, or iz
ofended, or iz mad wek.

22. †Hast ðs fab; hav [it] tu
ðiself beðor God. Hapi [iz] he
ðat kondemet not himself in ðat
ðij hwiç he alset.

23. And he ðat dætet iz damd
if he et, bekéz [he etet] not ov
fab: fer hwotsœver [iz] not ov
fab iz sin.

CAPTER 15.

1. We ðen ðat qr stroy et tu
þar ðe infermitiz ov ðe wek, and
not tu plez srselvz.

2. Let everi wun ov us plez [hiz]
nabor fer [hiz] gad tu edifikasjon.

3. Fer even Krjst plezd not
himselþ; but, az it iz riten, ðe re-
proçez ov ðem ðat reprœgt ðe fel-
on me. [Sqm 69: 9.]

4. Fer hwotsœver ðijz wer rit-
en afortim wer riten fer sr lærniþ,
ðat we þrœ þafens and kumfort ov
ðe skriptyurz miþ hav hœp.

5. Ns ðe God ov þafens and
konsolasjon grant yœ tu be lik-
minded wun tœrd anuðer akœrdij
tu Krjst Jezus:

6. ðat ye ma wið wun mjnd
[and] wun mœt glœrifj God, even
ðe Fœðer ov sr Lord Jezus Krjst.

7. Hwarfor resœv ye wun an-
uðer, az Krjst elso resœvd us tu
ðe glœri ov God.

8. Ns j sa ðat Jezus Krjst woz
a minister ov ðe serkumsizon fer
ðe trœð ov God, tu konferm ðe
promisez [mad] untu ðe fœðerz:

9. And ðat ðe Jentilz miþ glœ-
rifj God fer [hiz] mœrsi; az it iz
riten, Fer ðis kez j wil konfés tu
ðe amýþ ðe Jentilz, and sij untu
ðj nam. [Sqm 18: 49.]

10. And agén he set, Rejs, ye
Jentilz, wið hiz pepl. [Dut. 32: 43.]

11. And agén, Praz ðe Lord, el

12. And agén, Ezaas set, Ðar
sal be a root ov Jesz, and he ðat
sal riz tu ran over ðe Jentilz; in
him sal ðe Jentilz trust. [Æz. 11:
1, 10.]

13. Ns ðe God ov hœp fil yœ
wið el jœ and pes in belevij, ðat
ye ma abœnd in hœp, þrœ ðe pœr
ov ðe Hœli Gœst.

14. And j miþselþ elso am per-
swaded ov yœ, mj bredren, ðat ye
elso qr fual ov gadnes, fild wið el
nolej, abl elso tu admœnij wun
anuðer.

15. Neverfelés, bredren, j hav
riten ðe mœr boldli untu yœ in
sum sœrt, az putij yœ in mjnd, be-
kéz ov ðe gras ðat iz given tu me
ov God,

16. ðat j suad be ðe minister ov
Jezus Krjst tu ðe Jentilz, minis-
terij ðe gospel ov God, ðat ðe of-
erij up ov ðe Jentilz miþ be ak-
septabl, beij sagktifjð bj ðe Hœli
Gœst.

17. F hav ðarfor hwaróf j ma
glœri þrœ Jezus Krjst in ðœz ðijz
hwiç pertán tu God.

18. Fer j wil not ðar tu spek
ov eni ov ðœz ðijz hwiç Krjst hæð
not ret bj me, tu mak ðe Jentilz
œbedient, bj wurd and ded,

19. Hrœ miþ sijz and wunderz,
bj ðe pœr ov ðe Spirit ov God; so
ðat from Jerœzalem, and rsnd
abœt untu Ilirikum, j hav fuli
preçt ðe gospel ov Krjst.

20. Ya, so hav j strjvd tu preç
ðe gospel, not hwar Krjst woz
namd, lest j suad bild upón anuðer
manz fsndasjon:

21. But az it iz riten, Tu hœm
he woz not spœken ov, ða sal se:
and ða ðat hav not herd sal un-
derstánd. [Æz. 52: 15.]

22. Fer hwiç kez elso j hav bin
muç hinderd from kumiþ tu yœ.

23. But n̄ havij n̄ mor plas in ðez part, and havij a grat ðezr ðez meni yerz tu kum untu yō;

24. Hwensōéver i tak mj jurni intu Span, i wil kum tu yō: fer i trust tu se yō in mj jurni, and tu be bret on mj wa ðiderward bj yō, if f̄erst i be sumhwot fild wid yōr [kumpani.]

25. But n̄ i gō untu Jerōzalem tu minister untu ðe sants.

26. F̄er it hæð plezd ðem ov Masedonia and Akaa tu mak a s̄erten kontribufjon fer ðe p̄or sants hwiç qr at Jerōzalem.

27. It hæð plezd ðem verili; and ðar detorz ða qr. F̄er if ðe Jentijlz hav bin mad partakerz ov ðar spirityual ðipz, ðar ðuti iz elso tu minister untu ðem in kqrnal ðipz.

28. Hwen ðarf̄or i hav perf̄ermd ðis, and hav seld tu ðem ðis fr̄ot, i wil kum bj yō intu Span.

29. And i am s̄ur ðat, hwen i kum untu yō, i sal kum in ðe fulnes ov ðe blesij ov ðe gospel ov Krjst.

30. N̄s i bes̄eg yō, br̄edren, fer ðe L̄erd Jezus Krjsts sak, and fer ðe luv ov ðe Spirit, ðat ye striv tuḡéder wif me in [yōr] pr̄arz tu God fer me:

31. ðat i ma be deliv̄erd from ðem ðat d̄o not bel̄ev in J̄udea; and ðat mj s̄ervis hwiç [i hav] fer Jerōzalem ma be aks̄epted ov ðe sants;

32. ðat i ma kum untu yō wif j̄er bj ðe wil ov God, and ma wif yō be refr̄és̄t.

33. N̄s ðe God ov pes [be] wif yō el. Am̄én.

CAPTER 16.

1. F̄ kom̄end untu yō Febe s̄r sister, hwiç iz a s̄ervant ov ðe çurg hwiç iz at Senkrea:

2. ðat ye res̄ev her in ðe L̄erd, az bek̄um̄et sants, and ðat ye asist her in hwotsōéver biznes je hæð ned ov yō: fer je hæð bin a suk̄orer ov meni, and ov m̄js̄elf elso.

3. Gret Prisila and Akwila mj helperz in Krjst Jezus:

4. H̄o hav fer mj lif lad d̄en ðar on neks: untu h̄om̄ not onli i giv ðan̄ks, but elso el ðe çurçez ov ðe Jentijlz.

5. Ljkwjz [gret] ðe çurç ðat iz in ðar h̄ss. Salqt mj wel-bel̄úved Epenetus, h̄o iz ðe f̄erst fr̄ots ov Akaa untu Krjst.

6. Gret Mari, h̄o best̄od muç labor on us.

7. Salqt Andron̄ikus and Junia, mj kinzmen, and mj fel̄o-prizonerz, h̄o qr ov not am̄ij ðe ap̄oslz, h̄o elso w̄er in Krjst bef̄or me.

8. Gret Amplias mj bel̄úved in ðe L̄erd.

9. Salqt Urban, s̄r helper in Krjst, and Stakis mj bel̄úved.

10. Salqt Ap̄élez apr̄óvd in Krjst. Salqt ðem hwiç qr ov Aristob̄ulus [h̄ss̄hold.]

11. Salqt Herodian mj kinzman. Gret ðem ðat be ov ðe [h̄ss̄hold] ov Nqrsisus, hwiç qr in ðe L̄erd.

12. Salqt Trifena and Trif̄oza, h̄o labor in ðe L̄erd. Salqt ðe bel̄úved P̄ersis, hwiç labord muç in ðe L̄erd.

13. Salqt R̄ofus çozen in ðe L̄erd, and hiz muðer and m̄jn.

14. Salqt Asipkritus, Flegon, H̄ermas, P̄atrobas, H̄er̄mez, and ðe br̄edren hwiç qr wif ðem.

15. Salqt Fil̄ologus, and Julia, Nerius, and hiz sister, and Ol̄impas, and el ðe sants hwiç qr wif ðem.

16. Salqt wun an̄úder wif an h̄oli kis. ðe çurçez ov Krjst salqt yō.

17. Ns i beség yø, bræðren, mqrk ðem hwiç kez divizonz and ofensez kóntrari tu ðe doktrin hwiç ye hav lærnt; and avéð ðem.

18. Før ða ðat qr suç sèrv not s̅r Lerd Jezus Krjst, but ðar on beli; and bj gud wurdz and far speçez desév ðe hqrts ov ðe simpl.

19. Før yør obediens iz kum abréd unta el [men.] ¶ am glad ðarfør on yør behqf; but yet i wud hav yør wjz unta ðat hwiç iz gud, and simpl konsernij evil.

20. And ðe God ov pes sal brøz Satan under yør fet fèrtli. Æ gras ov s̅r Lerd Jezus Krjst [be] wið yø. Æmén.

21. Timøthius mj wurk-felø, and Luçius, and Jason, and Sosipater, mj kinzmen, salútt yø.

22. ¶ Tèrçius, hø rot [ðis] episl, salútt yø in ðe Lerd.

23. Gaus mjn høst, and ov ðe høl gurç, salúttet yø. Erástus ðe çamberlin ov ðe siti salúttet yø, and Kwertus a bruder.

24. Æ gras ov s̅r Lerd Jezus Krjst [be] wið yø el. Æmén.

25. Ns tu him ðat iz ov p̅ser tu stabliç yø akèrdij tu mj gospele, and ðe preçij ov Jezus Krjst, akèrdij tu ðe revelaçon ov ðe misterri, hwiç woz kept sekret sins ðe wurld begán,

26. But ns iz mad manifest, and bj ðe skripturçz ov ðe profets, akèrdij tu ðe komándment ov ðe everlástij God, mad non tu el naçonz fer ðe obediens ov fað:

27. Tu God onli wjz, [be] gløri trø Jezus Krjst fer ever. Æmén.

¶ Riten tu ðe Romanz from Korinþus, [and sent] bj Febe, sèrvant ov ðe gurç at Senkrea.

FERST EPISL OV PØL TU Æ KORINÞIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl, keld [tu be] an apòsl ov Jezus Krjst trø ðe wil ov God, and Sostenez [s̅r] bruder,

2. Unta ðe gurç ov God hwiç iz at Korinþ, tu ðem ðat qr sapk-tifjd in Krjst Jezus, keld [tu be] sants, wið el ðat in everi plas køl upón ðe nam ov Jezus Krjst s̅r Lerd, bød ðarç and s̅rz:

3. Grás [be] unta yø, and pes, from God s̅r Fqðer, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

4. ¶ þakj mj God elwaz on

yør behqf, fer ðe gras ov God hwiç iz given yø bj Jezus Krjst;

5. ðat in everi tíj ye qr enriçt bj him, in el uterans, and [in] el nolej;

6. Even az ðe téstimoni ov Krjst woz konfèrmd in yø:

7. So ðat ye kum behjnd in nø gift; watiç fer ðe kumij ov s̅r Lerd Jezus Krjst:

8. Hø sal elsø konfèrm yø unta ðe end, [ðat ye ma be] blamles in ðe da ov s̅r Lerd Jezus Krjst.

9. God [iz] fattul, bj høm ye

wēr keld unta ðe félofip ov hiz Sun Jezus Krjst ær Lerd.

10. Næ j beséc yø, breðren, bj ðe nam ov ær Lerd Jezus Krjst, ðat ye el spek ðe sam tjp, and [ðat] ðar be no ðivigonz amúþ yø; but [ðat] ye be perféktli jend tagéðer in ðe sam mjnd and in ðe sam jujment.

11. Fær it hað bin deklárd unta me ov yø, mj breðren, bj ðem [hwig qr ov ðe hss] ov Kløe, ðat ðar qr kontenfonz amúþ yø.

12. Næ ðis j sa, ðat everi wun ov yø set, F am ov Pel; and F ov Apólos; and F ov Sefas; and F ov Krjst.

13. ¶ Iz Krjst ðivjded; ¶ woz Pel krosifjð fer yø; ¶ er wær ye baptjzd in ðe nam ov Pel.

14. F ðaþk God ðat j baptjzd nun ov yø, but Krispus and Gaus;

15. Lest eni suð sa ðat j had baptjzd in mjn on nam.

16. And j baptjzd elso ðe hss-hold ov Stefanas; besjdz, j no not hweðer j baptjzd eni uðer.

17. Fær Krjst sent me not tu baptjz, but tu preç ðe gospel: not wið wizdom ov wurdz, lest ðe kros ov Krjst suð be mað ov nun efékt.

18. Fær ðe preçj ov ðe kros iz tu ðem ðat perj fólifnes; but unta us hwig qr savð it iz ðe pær ov God.

19. Fær it iz riten, F wil destró ðe wizdom ov ðe wjz, and wil brjg tu notjð ðe understandjþ ov ðe pradent. [Æz. 29: 14.]

20. ¶ Hwær [iz] ðe wjz; ¶ hwær [iz] ðe skrijb; ¶ hwær [iz] ðe ðisputer ov ðis wurld; ¶ hað not God mað fólif ðe wizdom ov ðis wurld.

21. Fær after ðat in ðe wizdom ov God ðe wurld bj wizdom nu not Ged, it plezð God bj ðe fólifnes ov preçj tu sav ðém ðat belév.

22. Fær ðe Jwz rekwjð a sijn, and ðe Greks sek after wizdom;

23. But we preç Krjst krosifjð, unta ðe Jwz a stumbligblok, and unta ðe Greks fólifnes;

24. But unta ðem hwig qr keld, bot Jwz and Greks, Krjst ðe pær ov God, and ðe wizdom ov God.

25. Bekéz ðe fólifnes ov God iz wjzer ðan men; and ðe weknes ov God iz strogger ðan men.

26. Fær ye se yør keljþ, breðren, hð ðat not meni wjz men after ðe flef, not meni mjti, not meni nøbl, [qr keld]:

27. But God hað çozen ðe fólif tjpz ov ðe wurld tu konfónd ðe wjz; and God hað çozen ðe wek tjpz ov ðe wurld tu konfónd ðe tjpz hwig qr mjti;

28. And bas tjpz ov ðe wurld, and tjpz hwig qr despjzd, hað God çozen, [ya], and tjpz hwig qr not, tu brjg tu net tjpz ðat qr:

29. ðat no flef suð glóri in hiz prezens.

30. But ov him qr ye in Krjst Jezus, hø ov God iz mað unta us wizdom, and rjtyusnes, and saþktifikasjon, and redemjon:

31. ðat, akerdjþ az it iz riten, He ðat glóriet, let him glóri in ðe Lerd. [Jer. 9: 24.]

CHAPTER 2.

1. And j, breðren, hwen j kam tu yø, kam not wið ékselensi ov speç er ov wizdom, deklariþ unta yø ðe téstimoni ov God.

2. Fær j ðetermjnd not tu nø eni tjp amúþ yø, sav Jezus Krjst, and him krosifjð.

3. And j woz wið yø in weknes, and in fer, and in muç trembljþ.

4. And mj speç and mj preçj [woz] not wið entjstjþ wurdz ov manz wizdom, but in demonstra-son ov ðe Spirit and ov pær:

5. ðat yør fat suð not stand in ðe wizdom ov men, but in ðe pær ov God.

6. Hsbeit we spek wísdóm amúþ dem dat qr pefekt: yet not de wísdóm ov dis wurld, ner ov de prinsez ov dis wurld, dat kum tu net:

7. But we spek de wísdóm ov God in a misteri, [even] de hidden [wísdóm], hwiç God ordánd befór de wurld unta xr glóri:

8. Hwiç nun ov de prinsez ov dis wurld nu: fer had da non [it], da wud not hav krosifid de Lerd ov glóri.

9. But az it iz riten, 'F had not sen, ner er herd, neder hav enterd inta de hqrt ov man, de ðipz hwiç God had prepárd fer dem dat luv him. [Ez. 64: 4.]

10. But God had revéld [dem] unta us bj hiz Spirit: fer de Spirit serçet el ðipz, ya, de dep ðipz ov God.

11. Fer 9hwot man noet de ðipz ov a man, sav de spirit ov man hwiç iz in him; even so de ðipz ov God noet no man, but de Spirit ov God.

12. Ns we hav resévd, not de spirit ov de wurld, but de spirit hwiç iz ov God; dat we mjt no de ðipz dat qr freli given tu us ov God.

13. Hwiç ðipz elsø we spek, not in de wurdz hwiç manz wísdóm teçet, but hwiç de Høli Gøst teçet; kompariç spirityual ðipz wíð spirityual.

14. But de nátyural man resevet not de ðipz ov de Spirit ov God: fer da qr fòlínnes unta him: neder kan he no [dem], bekéz da qr spirityuali dizérnd.

15. But he dat iz spirityual jujed el ðipz, yet he himsélft iz jujed ov no man.

16. Fer 9hø had non de mjnd ov de Lerd, dat he ma instrukt him. But we hav de mjnd ov Krjst.

CHAPTER 3.

1. And j, bredren, kud not spek unta yø az unta spirityual, but az unta kqrnal, [even] az unta babz in Krjst.

2. F hav fed yø wíð milk, and not wíð met: fer hidertu ye wex not abl [tu bax it], neder yet ns qr ye abl.

3. Fer ye qr yet kqrnal: fer hwaráz [dar iz] amúþ yø enviig, and strif, and divigonz, 9qr ye not kqrnal, and wex az men.

4. Fer hwjl wun set, F am ov Pel; and anúder, F [am] ov Apólos; 9qr ye not kqrnal.

5. 9Hø den iz Pel, and 9hø [iz] Apólos, but ministerz bj høm ye belévd, even az de Lerd gav tu everi man.

6. F hav plantet, Apólos weterd; but God gav de inkres.

7. So den neder iz hé dat plantet enitip, neder he dat weteret; but God dat gived de inkres.

8. Ns he dat plantet and he dat weteret qr wun: and everi man sal resév hiz øn rewérd akerdip tu hiz øn labor.

9. Fer we qr laborerz tagéder wíð God: ye qr Godz huzbandri, [ye qr] Godz bildip.

10. Akerdip tu de gras ov God hwiç iz given unta me, az a wíz master-bilder, j hav lad de fñdason, and anúder biledt darón. But let everi man tak hed hs he biledt darupón.

11. Fer uder fñdason kan no man la dan dat iz lad, hwiç iz Jezus Krjst.

12. Ns if eni man bild upón dis fñdason gold, silver, presus stønz, wud, ha, stubl;

13. Everi manz wurk sal be mad manifest: fer de da sal deklár it, bekéz it sal be revéld bj

fir; and ðe fir sal trij everi manz wurk ov hwot sert it iz.

14. If eni manz wurk abfd hwig he hæb bilt ðarupón, he sal resév a rewérd.

15. If eni manz wurk sal be burnt, he sal sufer los: but he him-sélf sal be savd; yet sò az bj fir.

16. ¶Nò ye not ðat ye qr ðe templ ov God, and [ðat] ðe Spirit ov God dwelet in yò.

17. If eni man ðesfl ðe templ ov God, hím sal God destré; for ðe templ ov God iz hòli, hwig [templ] ye qr.

18. Let nò man desév himsélf. If eni man amúy yò semet tu be wíj in ðis wurld, let him bekúm a fòl, ðat he ma be wíj.

19. Fer ðe wizdom ov ðis wurld iz fòlisnes wíð God. Fer it iz riten, He takeð ðe wíj in ðar on kraftines. [Job 5: 13.]

20. And agén, ðe Lórd noet ðe ðets ov ðe wíj, ðat ða qr van. [Sqm 94: 11.]

21. ðarfór let nò man glóri in men. Fer el ðipz qr yòrz;

22. Hwéðer Pèl, er Apólos, er Sefas, er ðe wurld, er líf, er ðet, er ðipz prezent, er ðipz tu kum; el qr yòrz;

23. And ye qr Krjsts; and Krjst [iz] Godz.

CAPTER 4.

1. Let a man sò aként ov us, az ov ðe ministerz ov Krjst, and stúardz ov ðe misteriz ov God.

2. Mòròver it iz rekwrð in stúardz, ðat a man be fænd fattul.

3. But wíð me it iz a veri smel ðip ðat i sud be jujd ov yò, er ov manz jujment: ya, i juj not mjn on self.

4. Fer i nò notip bj mjsélf; yet am i not herbj justíjd: but he ðat jujet me iz ðe Lórd.

5. ðarfór juj notip befór ðe

tjm, untl ðe Lórd kum, hò bot wil brig tu lít ðe hidden ðipz ov ðarknes, and wil mak manifest ðe krensels ov ðe harts: and ðen sal everi man hav praz ov God.

6. And ðez ðipz, bredren, i hav in a figyr transférd tu mjsélf and [tu] Apólos fer yòr saks; ðat ye mjt lèrn in us not tu ðipk [ov men] abúv ðat hwig iz riten, ðat nò wun ov yò be puft up fer wun agénst anúðer.

7. Fer ¶hò makeð ðé tu difer [from anúðer]; and ¶hwot hast ðs ðat ðs didst not resév; nð if ðs didst resév [it], ¶hwí dost ðs glóri, az if ðs hadst not resévd [it.]

8. Nð ye qr ful, nð ye qr rig, ye hav rand az kipz wíðst us: and i wud tu God ye did ran, ðat we elso mjt ran wíð yò.

9. Fer i ðipk ðat God hæb set forb us ðe apóslz last, az it wgr apentet tu ðet: fer we qr mad a spektakl untu ðe wurld, and tu anjelz, and tu men.

10. We [qr] fòlz fer Krjsts sak, but ye [qr] wíj in Krjst; we [qr] wek, but ye [qr] strop; ye [qr] ónorabl, but we [qr] despízd.

11. Ewen untu ðis prezent ðr we bot hunger, and ðerst, and qr naked, and qr bufeted, and hav nò serten dwelligplas;

12. And labor, wurkij wíð ðr on handz: beip revíld, we bles; beip pèrsekuted, we sufer it:

13. Beip ðefámd, we intrét: we qr mad az ðe filb ov ðe wurld, [and qr] ðe of-skèrip ov el ðipz untu ðis da.

14. ¶ rjt not ðez ðipz tu sam yò, but az mj belúved sunz i wern [yò.]

15. Fer ðò ye hav ten ðezand instrúktorz in Krjst, yet [hav ye] not meni fòðerz: fer in Krjst Jezus i hav begóten yò trò ðe gospel.

16. Hwārfor i besēg yō, be ye fólōerz ov me.

17. Fēr ðis kez hav i sent unta yō Timōbius, hō iz mī belūved sun, and faṭfal in ðe Lōrd, hō sal brig yō inta remēbrans ov mī waz hwiġ be in Krīst, az i teg everi hwār in everi ġurġ.

18. Nē sum qr puft up, az ðō i wud not kum tu yō.

19. But i wil kum tu yō fertli, if ðe Lōrd wil, and wil nō, not ðe speġ ov ðem hwiġ qr puft up, but ðe pser.

20. Fēr ðe kīpdom ov God [iz] not in wurd, but in pser.

21. ġHwot wil ye; ġsal i kum unta yō wið a rod, er in luv, and [in] ðe spirit ov meknes.

CHAPTER 5.

1. It iz reported komonli [ðat ðar iz] fērnikaſon amūp yō, and suġ fērnikaſon az iz not sō muġ az namd amūp ðe Jentīlz, ðat wun ſiud hav hiz fāderz wið.

2. And ye qr puft up, and hav not raðer mōrnd, ðat he ðat hað dun ðis ded mīt be taken awá from amūp yō.

3. Fēr i verili, az absent in bodi, but prezent in spirit, hav jujd ol-rēdi, az ðō i wēr prezent, [konſernīp] him ðat hað sō dun ðis ded.

4. In ðe nam ov ƿr Lōrd Jezus Krīst, hwen ye qr ġaderd tagēder, and mī spirit, wið ðe pser ov ƿr Lōrd Jezus Krīst.

5. Tu deliver suġ an wun unta Satan for ðe destrukſon ov ðe fleſ, ðat ðe spirit ma be savd in ðe da ov ðe Lōrd Jezus.

6. Yōr glōriip [iz] not ġud. ġNō ye not ðat a litl leven leveneð ðe hōl lump.

7. Purj ƿt ðarfor ðe old leven, ðat ye ma be a nū lump, az ye qr unlevēnd. Fēr even Krīst ƿr pāsēver iz sakrifīzd for us:

8. ðarfor let us kep ðe fest, not wið old leven, neder wið ðe leven ov malis and wikednes; but wið ðe unlevēnd [bred] ov sinseriti and trōt.

9. ƿ rot unta yō in an epīsl not tu kumpani wið fērnikatorz:

10. Yet not elttagēder wið ðe fērnikatorz ov ðis wurd, er wið ðe kuvetus, er eksterſonerz, er wið iðolatorz; fēr ðen must ye nēdz ġō ƿt ov ðe wurd.

11. But nē i hav riten unta yō not tu kep kumpani, if eni man ðat iz kēld a bruder be a fērnikator, er kuvetus, er an iðolator, er a raler, er a drupkard, er an eksterſoner; wið suġ an wun nō not tu et.

12. Fēr ġhwot hav i tu ðō tu juj ðem eļsō ðat qr wiðst; iðō not ye juj ðem ðat qr wiðin.

13. But ðem ðat qr wiðst God jujeð. ðarfor put awá from amūp yōrsēlvz ðat wiked pseron.

CHAPTER 6.

1. ġðar eni ov yō, havīp a mater aġēnst anūder, ġō tu le befōr ðe unjūst, and not befōr ðe sants.

2. ġDō ye not nō ðat ðe sants sal juj ðe wurd; and if ðe wurd sal be jujd bī yō, qr ye unwūrdi tu juj ðe smēlest materz.

3. ġNō ye not ðat we sal juj anjelz; hē muġ mōr tīpž ðat pertān tu ðiz līf.

4. If ðen ye hav jujments ov tīpž pertanīp tu ðis līf, set ðem tu juj hō qr lest estēmd in ðe ġurġ.

5. ƿ spek tu yōr sam. ġIz it sō, ðat ðar iz not a wīz man amūp yō; ġnō, not wun ðat sal be abl tu juj betwēn hiz brēdren.

6. But bruder ġoed tu le wið bruder, and ðat befōr ðe unbeleverz.

7. Nē ðarfor ðar iz uterli a felt

amún yø, bekéz ye gø tu læ wun wid anúder. †Hwiǵ dæ ye not raðer tak rop. †Hwiǵ dæ ye not raðer [sufer yørsélvz tu] be defréded.

8. Na, ye dæ rop, and defréd, and dát [yør] bræðren.

9. †Nø ye not dát ðe unriǵtus sal not inhérit ðe kigdøm ov God. Be not desévd: neðer férnikatorz, ner idolatorz, ner adultererz, ner efeminet, ner abuzerz ov ðem-sélvz wið mankjnd,

10. Ner þevz, ner kuvetus, ner drupkardz, ner revjlerz, ner eksterjonerz, sal inhérit ðe kigdøm ov God.

11. And suǵ wër sum ov yø: but ye qr wost, but yø qr sapktifjð, but ye qr justifjð in ðe nam ov ðe Lerd Jezus, and bj ðe Spirit ov r God.

12. El þipz qr leful unta me, but el þipz qr not ekspedient: el þipz qr leful fer me, but i wil not be brøt under ðe pser ov eni.

13. Mets fer ðe beli, and ðe beli fer mets: but God sal destré bot it and ðem. Næ ðe bodi [iz] not fer férnikaþon, but fer ðe Lerd; and ðe Lerd fer ðe bodi.

14. And God hæð bøð razd up ðe Lerd, and wil elsø raz up us bj hiz øn pser.

15. †Nø ye not dát yør bodiz qr ðe memberz ov Krjst; †sal i ðen tak ðe memberz ov Krjst, and mak [ðem] ðe memberz ov an hqrlot. God forbid.

16. †Hwot; †nø ye not dát he hwiǵ iz jønd tu an hqrlot iz wun bodi; fer tæ, seð he, sal be wun flæf. [Jen. 2: 24; Mat. 19: 5.]

17. But he dát iz jønd unta ðe Lerd iz wun spirit.

18. Flæ férnikaþon. Everi sin dát a man dæð iz wiðst ðe bodi; but he dát komitèð férnikaþon sin-ð agæst hiz øn bodi.

19. †Hwot; †nø ye not dát yør

bodi iz ðe templ ov ðe Høli Gøst [hwiǵ iz] in yø, hwiǵ ye hav ov God, and ye qr not yør øn;

20. Fer ye qr bet wid a þrið: ðarfor glørifj God in yør bodi, and in yør spirit, hwiǵ qr Godz.

CAPTER 7.

1. Næ konsærniþ ðe þipz hwaróð ye rot unta me: [It iz] gud fer a man not tu tug a wuman.

2. Nevertæles [tu avóð] férnikaþon, læt everi man hav hiz øn wjð, and læt everi wuman hav hær øn huzband.

3. Læt ðe huzband render unta ðe wjð ðu benévølens: and ljkwjð elsø ðe wjð unta ðe huzband.

4. ðe wjð hæð not pser ov hær øn bodi, but ðe huzband: and ljkwjð elsø ðe huzband hæð not pser ov hiz øn bodi, but ðe wjð.

5. Defréd ye not wun ðe uðer, ekseþt [it be] wið konsént fer a tjm, dát ye ma giv yørsélvz tu fastiþ and þræ; and kum tugéðer agæn, dát Satan temt yø not fer yør inkóntinensi.

6. But i spek ðis bj permiþon, [and] not ov komándment.

7. Fer i wud dát el men wër even az i miðelf. But everi man hæð hiz proper gift ov God, wun after ðis maner and anúðer after dát.

8. Fsa ðarfor tu ðe unmarid and widøz, it iz gud fer ðem if ða abjð even az i.

9. But if ða kan not kontán, læt ðem mari: fer it iz betær tu mari ðan tu burn.

10. And unta ðe marid i kománd, [yet] not i, but ðe Lerd, Læt not ðe wjð depárt from [hær] huzband:

11. But and if se depárt, læt hær remán unmarid, ør be rekonsjld tu [hær huzband: and læt not ðe huzband put awá [hiz] wjð.

12. But tu ðe rest spek i not ðe Lerd: If eni bruder hæð a wif ðat beleved not, and se be plezd tu dwel wið him, let him not put her awá.

13. And ðe wuman hwiç hæð an huzband ðat beleved not, and if he be plezd tu dwel wið her, let her not lev him.

14. Fer ðe unbeleviç huzband iz saçktifið bi ðe wif, and ðe unbeleviç wif iz saçktifið bi ðe huzband: els wer yor çildren unklén; but n̄s q̄r ða holi.

15. But if ðe unbeleviç depórt, let him depórt. A bruder er a sister iz not under bondej in suç [kasez]: but God hæð keld us tu pes.

16. Fer q̄ hwot næst ðs, o wif, hweðer ðs salt sav [ði] huzband; er q̄ h̄ næst ðs, o man, hweðer ðs salt sav [ði] wif.

17. But az God hæð distribyted tu everi man, az ðe Lerd hæð keld everi wun, so let him wek. And so erðán i in el çurçez.

18. q̄ Iz eni man keld beiç s̄erkumsjz; let him not bekúm un-s̄erkumsjz. q̄ Iz eni keld in un-s̄erkumsjzon; let him not be s̄erkumsjz.

19. S̄erkumsjzon iz nobiç, and un-s̄erkumsjzon iz nobiç, but ðe kepiç ov ðe komándments ov God.

20. Let everi man abjð in ðe sam keliç hwarín he woz keld.

21. q̄ Art ðs keld [beiç] a servant; k̄r not fer it: but if ðs mast be mad fr̄e, yuz [it] raðer.

22. Fer he ðat iz keld in ðe Lerd, [beiç] a servant, iz ðe Lerdz freman: likwiz els̄o he ðat iz keld, [beiç] fr̄e, iz Krijs̄t s̄ervant.

23. Ye q̄r bet wið a pr̄js; be not ye ðe s̄ervants ov men.

24. Bredren, let everi man, hwarín he iz keld, çarín abjð wið God.

25. N̄s konserniç verjinz i hav n̄o komándment ov ðe Lerd: yet i giv m̄i jujment, az wun ðat hæð obtánd m̄ersi ov ðe Lerd tu be fatful.

26. F̄ supóz çarfor ðat ðis iz çad fer ðe prezent distrés, [i sa], ðat [it iz] çad fer a man so tu be.

27. q̄ Art ðs b̄nd unta a wif; sek not tu be l̄ost. q̄ Art ðs l̄ost from a wif; sek not a wif.

28. But and if ðs mari, ðs hast not sind; and if a verjin mari, se hæð not sind. Neverfél̄s suç sal hav trubl in ðe flef: but i spar̄ ȳo.

29. But ðis i sa, bredren, ðe t̄im [iz] f̄ert: it remaneth, ðat bot ða ðat hav w̄jz be az ðo ða had nun;

30. And ða ðat wep, az ðo ða wept not; and ða ðat rejós, az ðo ða rejóst not; and ða ðat bj az ðo ða pozést not;

31. And ða ðat yuz ðis wurld, az not abuziç [it]: fer ðe façon ov ðis wurld paseð awá.

32. But i wud hav ȳo wiðst̄t k̄rfulnes. He ðat iz unmarid k̄reð fer ðe t̄ipz ðat belóç tu ðe Lerd, h̄s he ma plez ðe Lerd:

33. But he ðat iz marid k̄reð fer ðe t̄ipz ðat q̄r ov ðe wurld, h̄s he ma plez [hiz] wif.

34. Çar iz diferens [els̄o] betwén a wif and a verjin. ðe unmarid wuman k̄reð fer ðe t̄ipz ov ðe Lerd, ðat se ma be holi bot in bodi and in spirit: but se ðat iz marid k̄reð fer ðe t̄ipz ov ðe wurld, h̄s se ma plez [her] huzband.

35. And ðis i speç fer yor on profit; not ðat i ma kast a sn̄r upón ȳo, but fer ðat hwiç iz kumli, and ðat ye ma aténd upón ðe Lerd wiðst̄t distrakçon.

36. But if eni man t̄ipç ðat he behaved hims̄elf unkuimli tord hiz verjin, if se pas ðe fl̄s̄er ov [her].

aj, and ned so rekwjr, let him do hwot he wil, he sineð not: let ðem mari.

37. Neverteles he ðat standeð stedfast in hiz hqrt, havið nò nesesiti, but hað pser over hiz on wil, and hað so dekréd in hiz hqrt ðat he wil kep hiz verjin, døet wel.

38. So ðen he ðat givet [hør] in marij døet wel; but he ðat givet [hør] not in marij døet beter.

39. ðe wif iz bsd bi ðe le az loy az hør huzband livet; but if hør huzband be ded, se iz at liberti tu be marid tu høm se wil; onli in ðe Lerd.

40. But se iz hapier if se so abjd, after mj jument: and i tipk also ðat i hav ðe spirit ov God.

CAPTER 8.

1. Ns az tugij tipz oferd untu idolz, we nò ðat we el hav nolej. Nolej pufet up, but cariti ediffet.

2. And if eni man tipk ðat he noet eni tip, he noet notip yet az he et tu nò.

3. But if eni man luv God, ðe sam iz non ov him.

4. Az konsernij ðarfør ðe etip ov ðoz tipz ðat qr oferd in sakri-fijs untu idolz, we nò ðat an idol [iz] notip in ðe wurld, and ðat [ðar iz] nun uder God but wun.

5. Fer ðo ðar be ðat qr keld godz, hweder in heven er in ert, (az ðar be godz meni, and lerdz meni.)

6. But tu us [ðar iz but] wun God, ðe Fqder, ov høm [qr] el tipz, and we in him; and wun Lerd Jezus Krjst, bi høm [qr] el tipz, and we bi him.

7. Hsbeit [ðar iz] not in everi man ðat nolej: for sum wid kon-jens ov ðe idol untu ðis sr et [it] az a tip oferd untu an idol; and ðar konsens beip wek iz deñld,

8. But met komendet us not tu God: fer neder, if we et, qr we ðe beter; neder, if we et not, qr we ðe wurs.

9. But tak hed lest bi eni menz ðis liberti ov yorz bektim a stum-bliðblok tu ðem ðat qr wek.

10. Fer if eni man se ðe hwiç hast nolej sit at met in ðe idolz templ, q sal not ðe konsens ov him hwiç iz wek be emboldend tu et ðoz tipz hwiç qr oferd tu idolz;

11. And thro ði nolej sal ðe wek bruder perif, fer høm Krjst djd.

12. But hwen ye sin so agenst ðe bredren, and wond ðar wek konsens, ye sin agenst Krjst.

13. Hwarfor, if met mak mj bruder tu ofend, i wil et nò flej hwjl ðe wurld standet, lest i mak mj bruder tu ofend.

CAPTER 9.

1. q Am i not an apòsl; q am i not fre; q hav i not sen Jezus Krjst sr Lerd; q qr not ye mj wurk in ðe Lerd.

2. If i be not an apòsl untu uferz, yet dstles i am tu yò: fer ðe sel ov mjn apòslsip qr ye in ðe Lerd.

3. Mjn anser tu ðem ðat dø egzamin me iz ðis,

4. q Hav we not pser tu et and tu driq;

5. q Hav we not pser tu led abt a sister, a wif, az wel az uder apòslz, and [az] ðe bredren ov ðe Lerd, and Sefas;

6. Er i onli and Bqrnabas, qhav not we pser tu forbár wurkip.

7. q Hw goet a werfar eni tim at hiz on qarjez; q hw plantet a vinyard, and etet not ov ðe fræt ðaróf; er q hw fedet a flok, and etet not ov ðe milk ov ðe flok.

8. q Sa i ðez tipz az a man; er q set not ðe le ðe sam oloa.

9. Fer it iz ritin in ðe le ov

Møzez, Æs salt not muzl ðe mæt ov ðe oks ðat tredet st ðe kern. [Dyt. 25: 4.] ¶ Døð God tak qar fər oxsen.

10. Ær Ƴset he [it] eltagēder fər Ƴr saks. Fər Ƴr saks, nō dæt, [ðis] iz riten: ðat he ðat plset sud pls in hōp; and ðat he ðat traset in hōp sud be partaker ov hiz hōp.

11. If we hav sōn untu yō spirituyal tīp, Ƴ [iz it] a grat tīp if we sal rep yōr karnal tīp.

12. If uðerz be partakerz ov [ðis] pser ower yō, Ƴ [qr] not we rader. Neverðeles we hav not yuzd ðis pser; but sufer el tīp, lest we sud hinder ðe gospel ov Krīst.

13. ¶ Dō ye not nō ðat ða hwiç minister abst hōli tīp liv [ov ðe tīp] ov ðe templ: and ða hwiç wat at ðe eltar qr partakerz wið ðe eltar.

14. Even sō hað ðe Lerd erdand ðat ða hwiç preç ðe gospel sud liv ov ðe gospel.

15. But i hav yuzd nun ov ðez tīp: neder hav i riten ðez tīp, ðat it sud be sō dun untu me: fər [it wēr] beter fər me tu dī ðan ðat eni man sud mak mī glōriiç vōd.

16. Fər ðō i preç ðe gospel, i hav nobiç tu glōri ov: fər nesēsiti iz lad upōn me; ya, wō iz untu me, if i preç not ðe gospel!

17. Fər if i dō ðis tīp williç, i hav a rewērd: but if agēnst mī wil, a dispensaçon [ov ðe gospel] iz komited untu me.

18. ¶ Hwot iz mī rewērd ðen. [Verili] ðat, hwen i preç ðe gospel, i ma mak ðe gospel ov Krīst wiðst qar, ðat i abūz not mī pser in ðe gospel.

19. Fər ðō i be frē from el [men], yet hav i mad mīself sēvant untu el, ðat i mīt gan ðe mōr.

20. And untu ðe Juz i bekām

az a Ju, ðat i mīt gan ðe Juz; tu ðem ðat qr under ðe lō, az under ðe lō, ðat i mīt gan ðem ðat qr under ðe lō;

21. Tu ðem ðat qr wiðst lō, az wiðst lō, (beip not wiðst lō tu God, but under ðe lō tu Krīst,) ðat i mīt gan ðem ðat qr wiðst lō.

22. Tu ðe wek bekām i az wek, ðat i mīt gan ðe wek: i am mad el tīp tu el [men], ðat i mīt bī el menz sav sum.

23. And ðis i dō fər ðe gospelz sak, ðat i mīt be partaker ðarōf wið [yō.]

24. ¶ Nō ye not ðat ða hwiç run in a ras run el, but wun reseved ðe priz. Sō run, ðat ye ma obtān.

25. And everi man ðat strived fər ðe masteri iz temperet in el tīp. Ns ða [dō it] tu obtān a koruptibl krēn; but we an in-koruptibl.

26. ¶ ðarfōr sō run, not az unsertenli; sō fīt i, not az wun ðat betet ðe ar:

27. But i kep under mī bodi, and briç [it] intu subjekçon: lest ðat bī eni menz, hwen i hav preç tu uðerz, i mīself sud be a kasta-awa.

CAPTER 10.

1. Mōrover, bredren, i wud not ðat ye sud be ignōrant, hs ðat el Ƴr fqðerz wēr under ðe klēd, and el past brō ðe se;

2. And wēr el baptīzd untu Møzez in ðe klēd and in ðe se;

3. And did el et ðe sam spirituyal met.

4. And did el driņk ðe sam spirituyal driņk: fər ða drayk ov ðat spirituyal Rok ðat folod ðem: and ðat Rok woz Krīst.

5. But wið meni ov ðem God woz not wel plezd: fər ða wēr overtrōn in ðe wildernes.

6. Ns ðez tīpz wēr Ƴr egzāmplz.

tu ðe intént we fud not lust after evil þing, az ða elsø lusted.

7. Neðer be ye ðolotorz, az [wø] sum ov ðem; az it iz rit-en, ðe pepl sat døn tu et and driþk, and røz up tu pla. [Eks. 32: 6.]

8. Neðer let us komít fernika-son, az sum ov ðem komited, and fel in wun da ðre and twenti þz-zand. [Num. 25: 1, 9.]

9. Neðer let us temt Krjst, az sum ov ðem elsø temted, and wø destréd ov serþents. [Num. 21: 6.]

10. Neðer murmur ye, az sum ov ðem elsø murmurð, and wø destréd ov ðe destrøer. [Num. 14: 37.]

11. Nø el ðez þing hapend un-tu ðem fø ensámplz: and ða qr riten fø r admonjson, upon høm ðe endz ov ðe world qr kum.

12. Hwærfør let him ðat þingket he standet tak hæd lest he føl.

13. ðær hæð nø temtaþon taken yø but suç az iz komon tu man: but God [iz] faþful, hæ wil not sufer yø tu be temted abúv ðat ye qr abl; but wil wið ðe temtaþon elsø mak a wa tu eskáp, ðat ye ma be abl tu bær [it.]

14. Hwærfør, mj derli belúved, fle from ðolatri.

15. ð spek az tu wjz men; juj ye hwot i sa.

16. ðe kup ov blesij hwig we bles, q iz it not ðe komyunyon ov ðe blud ov Krjst. ðe bred hwig we brak, q iz it not ðe komyunyon ov ðe bodi ov Krjst.

17. Fø we [beij] meni qr wun bred, [and] wun bodi: fø we qr el partakerz ov ðat wun bred.

18. Behóld 'Izrael after ðe fleþ: q qr not ða hwig et ov ðe sákriþs-ez partakerz ov ðe eltar.

19. q hwot sa i ðen; ðat ðe ðdol iz eni þing, ør q ðat hwig iz oferð in sákriþs tu ðdol iz eni þing.

20. But [i sa], ðat ðe þing hwig ðe Jentjz sákriþz, ða sákriþz tu ðevjz, and not tu God: and i wiud not ðat ye fud hav féloþjþ wið ðevjz.

21. Ye kan not driþk ðe kup ov ðe Lørd, and ðe kup ov ðevjz: ye kan not be partakerz ov ðe Lørdz tabl, and ov ðe tabl ov ðevjz.

22. q Dø we prøvøk ðe Lørd tu jelusi; q qr we stronger ðan he.

23. El þing qr leful fø me, but el þing qr not ekspedient: el þing qr leful fø me, but el þing eðiþi not.

24. Let nø man sek hiz øn, but everi man anúderz [welb.]

25. Hwotsøever iz sold in ðe jamblz, [ðat] et, askij nø kwestyon fø konþens sak:

26. Fø ðe ørð [iz] ðe Lørdz, and ðe fulnes ðaróf.

27. If eni ov ðem ðat belév not bid yø [tu a fest], and ye be diþpözð tu gø; hwotsøever iz set befør yø, et, askij nø kwestyon fø konþens sak.

28. But if eni man sa unta yø, ðis iz oferð in sákriþs unta ðdolz, et not fø hiz sak ðat soð it, and fø konþens sak: fø ðe ørð [iz] ðe Lørdz, and ðe fulnes ðaróf:

29. Konþens, i sa, not ðin øn, but ov ðe ufer: fø q hwj iz mj liberti juð ov anúder [manz] konþens.

30. Fø if i bj gras be a partaker, q hwj am i evil spoken ov fø ðat fø hwig i giv þapks.

31. Hweder ðærfør ye et, ør driþk, ør hwotsøever ye dø, dø el tu ðe gløri ov God.

32. Giv nun oféns, neðer tu ðe Juþ, nør tu ðe Jentjz, nør tu ðe gurç ov God:

33. Even az i plez el [men] in el [þing], not sekij mjn øn profit, but ðe [profit] ov meni, ðat ða ma be savð.

CAPTER 11.

1. Bæ ye fóloerz ov me, æv.n az i elsø [am] ov Krjst.

2. Ns i praz yø, bredren, ðat ye remémber me in el ðjnz, and kep ðe érdinansez, az i delíverd [ðem] tu yø.

3. But i wud hav yø nò, ðat ðe hed ov everi man iz Krjst; and ðe hed ov ðe wuman [iz] ðe man; and ðe hed ov Krjst [iz] God.

4. Everi man prajz er prófesjiz havj [hiz] hed kuverd, ðisonoreð hiz hed.

5. But everi wuman ðat præð er prófesjæt wif [hær] hed unkúverd ðisonoreð hær hed: fer ðat iz even el wun az if se wær javen.

6. Fer if ðe wuman be not kuverd, let hær elsø be sørn: but if it be a sam fer a wuman tu be sørn er javen, let hær be kuverd.

7. Fer a man indéd et not tu kuver [hiz] hed, forazmúc az he iz ðe imej and gløri ov God: but ðe wuman iz ðe gløri ov ðe man.

8. Fer ðe man iz not ov ðe wuman; but ðe wuman ov ðe man.

9. Neðer woz ðe man kreated fer ðe wuman; but ðe wuman fer ðe man.

10. Fer ðis koz et ðe wuman tu hav pær on [hær] hed bekéz ov ðe anjelz.

11. Neverðelés neðer iz ðe man wifst ðe wuman, neðer ðe wuman wifst ðe man, in ðe Lerd.

12. Fer az ðe wuman [iz] ov ðe man, even so [iz] ðe man elsø bj ðe wuman; but el ðjnz ov God.

13. Juj in yørsélvz: i iz it kumli ðat a wuman pra untu God unkúverd.

14. i Døð not even natyur itsélf teg yø, ðat if a man hav loy hær, it iz a sam untu him;

15. But if a wuman hav loy

hær, it iz a gløri tu hær: fer [hær] hær iz given hær fer a kuverjz.

16. But if eni man sem tu be kontenjus, we hav nò sug kustom, neðer ðe gurgez ov God.

17. Ns in ðis ðat i ðeklár [untu yø] i praz [yø] not, ðat ye kum tagéðer not fer ðe beter, but fer ðe wurs.

18. Fer færst ov el, hwen ye kum tagéðer in ðe gurg, i her ðat ðar be ðivjzonz amúy yø; and i pqrtili belév it.

19. Fer ðar must be elsø hér-essiz amúy yø, ðat ða hwiç qr apróvd ma be manifest amúy yø.

20. Hwen ye kum tagéðer ðarf-fer intu wun plas, [ðis] iz not tu et ðe Lerdz super.

21. Fer in etjz everi wun taked befør [uder] hiz on super: and wun iz hungri, and anúder iz ðrunken.

22. i Hwot; i hav ye not hszez tu et and tu drikk in; er i ðespjz ye ðe gurg ov God, and sam ðem ðat hav not. i Hwot sal i sa tu yø; i sal i praz yø in ðis. i praz [yø] not.

23. Fer i hav resévd ov ðe Lerd ðat hwiç elsø i ðeliverd untu yø, i ðat ðe Lerd Jezus ðe [sam] njt in hwiç he woz betréd tiak bred:

24. And hwen he had given tapks, he brak [it], and sed, Tak, et: ðis iz mj bodi, hwiç iz broken fer yø: ðis dø in remémbrans ov me.

25. Ofter ðe sam maner elsø [he tuk] ðe kup, hwen he had supt, saiz, ðis kup iz ðe ný testam-ent in mj blod: ðis dø ye, az oft az ye drikk [it], in remémbrans ov me.

26. Fer az ofen az ye et ðis bred, and drikk ðis kup, ye dø so ðe Lerdz ðeð til he kum.

27. Hwærfør hæsoéver sal et ðis bred, and drikk [ðis] kup ov

ðe Lerd, unwurðili, sal be gildi. ov ðe bodi and blud ov ðe Lerd.

28. But let a man egzámin himsélf, and so let him et ov [ðat] bred, and driþk ov [ðat] kúp.

29. Fér he ðat eteð and driþket unwurðili, eteð and driþket damnaþon tu himsélf, not dizaþniþ ðe Lordz bodi.

30. Fér ðis kez meni [qr] wek and sikli amúþ yw, and meni slep.

31. Fér if we wud þuþ ærsélvz, we þud not be þuþd.

32. But hwen we qr þuþd, we qr çasend ov ðe Lerd, ðat we þud not be kondémd wið ðe wurd.

33. Hwærfor, mþ bredren, hwen ye kum taþeðer tu et, tari wun fér anúðer.

34. And if eni man þuþger, let him et at hom; ðat ye kum not taþeðer untu kondemnaþon. And ðe rest wil þ set in orðer hwen þ kum.

CHAPTER 12.

1. Næ konsærniþ spirityual [gifts], bredren, þ wud not hav yw ignorant.

2. Ye nò ðat ye wër Jentþlz, karid awá untu ðez dum þdolz, even az ye wër led.

3. Hwærfor þ giv yw tu understánd, ðat nò man spekiþ þi ðe Spirit ov God kelet Jezus akúrsed: and [ðat] nò man kan sa ðat Jezus iz ðe Lord, but þi ðe Holi Gøst.

4. Næ ðar qr diversitiz ov gifts, but ðe sam Spirit.

5. And ðar qr diferensez ov administraþonz, but ðe sam Lerd.

6. And ðar qr diversitiz ov operaþonz, but it iz ðe sam God hwic wurket el in el.

7. But ðe manifestaþon ov ðe Spirit iz given tu everi man tu profit wiðel.

8. Fér tu wun iz given þi ðe Spirit ðe wurd ov wizdom; tu

anúðer ðe wurd ov nolej þi ðe sam Spirit;

9. Tu anúðer faþ þi ðe sam Spirit; tu anúðer ðe gifts ov heliþ þi ðe sam Spirit;

10. Tu anúðer ðe wurkiþ ov miraklz; tu anúðer profesi; tu anúðer dizaþniþ ov spirits; tu anúðer [dþverz] kþndz ov tuþz; tu anúðer ðe interpretaþon ov tuþz:

11. But el ðez wurket ðat wun and ðe selfsam Spirit, diviðiþ tu everi man séveralí az he wil.

12. Fér az ðe bodi iz wun, and hað meni memberz, and el ðe memberz ov ðat wun bodi, beþ meni, qr wun bodi: so elso [iz] Krþst.

13. Fér þi wun Spirit qr we el baptþzd intu wun bodi, hweðer [we be] Juþz er Jentþlz, hweðer [we be] bond er frer; and hav bin el mad tu driþk intu wun Spirit.

14. Fér ðe bodi iz not wun member, but meni.

15. If ðe fat sal sa, Bekéz þ am not ðe hand, þ am not ov ðe bodi; þ iz it ðarfór not ov ðe bodi.

16. And if ðe er fal sa, Bekéz þ am not ðe þ, þ am not ov ðe bodi; þ iz it ðarfór not ov ðe bodi.

17. If ðe høl bodi [wër] an þ, þ hwær [wër] ðe heriþ. If ðe høl [wër] heriþ, þ hwær [wër] ðe smeliþ.

18. But næ hað God set ðe memberz everi wun ov ðem in ðe bodi, az it hað plezd him.

19. And if ða wër el wun member, þ hwær [wër] ðe bodi.

20. But næ [qr ða] meni memberz, yet but wun bodi.

21. And ðe þ kan not sa untu ðe hand, þ hav nò ned ov ðe: ner agén ðe hed tu ðe fet, þ hav nò ned ov yw.

22. Næ, muþ mör ðoz memberz ov ðe bodi, hwic sem tu be mör febl, qr néssærri:

23. And ðoz [memberz] ov ðe

bodi, hwiġ we tiġk ta be les ón-orabl, upón ðez we bestó mór abúndant onor; and ðr unkúmlí [pqrts] hav mór abúndant kum-lines.

24. Fér ðr kumli [pqrts] hav nò ned: but God hað temperd ðe bodi tagéfer, havij given mór abúndant onor ta ðat [pqrt] hwiġ lakt:

25. Ðat ðar jud be nò sizm in ðe bodi; but [ðat] ðe memberz jud hav ðe sam kar wun fér anóder.

26. And hweder wun member sufer, el ðe memberz sufer wið it; er wun member be onord, el ðe memberz rejós wið it.

27. Nð ye qr ðe bodi ov Krjst, and memberz in partikyular.

28. And God hað set sum in ðe ġurġ, fêrst apóslz, sékondarili profets, fêrdli teġerz, after ðat miraklz, ðen gifts ov helipz, helps, guvernments, diversitiz ov tuzp.

29. ¶[Ar] el apóslz; ¶[qr] el profets; ¶[qr] el teġerz; ¶[qr] el wurkerz ov miraklz;

30. ¶Hav el ðe gifts ov helipz; ¶dø el spek wið tuzp; ¶dø el interpret.

31. But kuvet ernestli ðe best ġifts: and yet fow i unta yow a mór eksellent wa.

CAPTER 13.

1. Ðow i spek wið ðe tuzp ov men and ov anjelz, and hav not ġariti, i am bekúm [az] sændij bras, or a tiġkliþ simbal.

2. And ðow i hav [ðe ġift ov] profesi, and understánd el misteriz, and el noleg; and ðow i hav el fat, so ðat i kud remóv mæntenz, and hav not ġariti, i am notijp.

3. And ðow i bestó el mj ġadz ta fed [ðe pør], and ðow i ġiv mj bodi ta be burnt, and hav not ġariti, it profitet me notijp.

4. *Cariti suferet loþ*, [and] iz

kjnd; ġariti envid not; ġariti vqntet not itsélf, iz not puft up,

5. Døð not beháv itsélf unsemli, seket not her on, iz not ezili provókt, tiġket nò evil;

6. Rejëset not in inikwiti, but rejéseþ in ðe trøt;

7. Bæret el tiþz, beveled el tiþz, hopet el tiþz, endured el tiþz.

8. Ċariti never faled: but hweder [ðar be] profesiz, ða fal fal; hweder [ðar be] tuzp, ða fal ses; hweder [ðar be] noleg, it fal vanif awá.

9. Fér we nò in pqrt, and we profesij in pqrt.

10. But hwen ðat hwiġ iz pèrfekt iz kum, ðen ðat hwiġ iz in pqrt fal be dun awá.

11. Hwen i woz a ġild, i spak az a ġild, i understúð az a ġild, i ðet az a ġild: but hwen i bekám a man, i put awá ġildij tiþz.

12. Fér nð we se trøw a ġlas, dærkli; but ðen fas ta fas: nð i nò in pqrt; but ðen fal i nò even az ølsø i am non.

13. And nð abjdet fat, hop, ġariti, ðez ðre; but ðe gratest ov ðez [iz] ġariti.

CAPTER 14.

1. Fow after ġariti, and dezfr spirityual [ġifts], but raðer ðat ye ma profesi.

2. Fér he ðat speket in an [unnón] tuzp speket not unta men, but unta God: fér nò man understúðet [him]; hseþ in ðe spirit he speket misteriz.

3. But he ðat prófesjet speket unta men [ta] edifikasjon, and egzortasjon, and kumfort.

4. He ðat speket in an [unnón] tuzp édifjet himsélf; but he ðat prófesjet édifjet ðe ġurġ.

5. ¶ wúð ðat ye el spak wið tuzp, but raðer ðat ye profesid: fér grater [iz] he ðat prófesjet ðan he

ðat speket wið tupz, eksépt he interpret, ðat ðe gurç ma resév édifijþ.

6. Ns, breðren, if i kum untu yø spekin wið tupz, 9 hwot sal i profit yo, eksépt i sal spek tu yo eðer bi revelafon, er bi nolej, er bi prófesijþ, er bi doktrin.

7. And even þiz wiðst lif givip sænd, hweder pip er hqrp, eksépt ða giv a distiþkjon in ðe sændz, 9 hš sal it be non hwot iz pipt er hqrpþ.

8. Fær if ðe trumpet giv an unserten sænd, 9 hø sal prepár himsélf tu ðe batl.

9. So likwiz ye, eksépt ye uter bi ðe tup wurdz ezi tu be understúð, 9 hš sal it be non hwot iz spoken; fær ye sal spek intu ðe ar.

10. ðar qr, it ma be, so meni kjndz ov vøsez in ðe world, and nun ov ðem [iz] wiðstsignifikafon.

11. ðarför if i no not ðe menip ov ðe vøz, i sal be untu him ðat speket a bqrbarian, and he ðat speket [sal be] a bqrbarian untu me.

12. Even so ye, forazmúc az ye qr zelus ov spirityual [gifts], sek ðat ye ma eksél tu ðe édifijþ ov ðe gurç.

13. Hwærför let him ðat speket in an [unnón] tup pra ðat he ma interpret.

14. Fær if i pra in an [unnón] tup, mj spirit præð, but mj understándiþ iz unfrøtful.

15. 9 Hwot iz it ðen. ƒ wil pra wið ðe spirit, and i wil pra wið ðe understándiþ elsø: i wil sig wið ðe spirit, and i wil sig wið ðe understándiþ elsø.

16. Els hwen ðs salt bles wið ðe spirit, 9 hš sal he ðat ókyppieð ðe rom ov ðe unlærned sa Elmen at ði givip ov þapks, seip he understándet not hwot ðs saest.

17. Fær ðs verilli givest þapks wel, but ðe uðer iz not édifijð.

18. ƒ þank mj God, i spek wið tupz mor ðan ye øl:

19. Yet in ðe gurç i had raðer spek fiv wurdz wið mj understándiþ, ðat [bi mj vøz] i mjt teg uðerz elsø, ðan ten þszand wurdz in an [unnón] tup.

20. Breðren, be not gildren in understándiþ: hšbeit in malis be ye gildren, but in understándiþ be men.

21. In ðe lø it iz riten, Wið [men ov] uðer tupz and uðer lips wil i spek untu ðis pepþ; and yet fær øl ðat wil ða not her me, seð ðe Lørd, [ƒz. 28: 11, 12.]

22. Hwærför tupz qr fær a sijn, not tu ðem ðat belév, but tu ðem ðat belév not: but prófesijþ [særveð] not fær ðem ðat belév not, but fær ðem hwic belév.

23. If ðarför ðe høl gurç be kum tugéðer intu wun plas, and øl spek wið tupz, and ðar kum in [ðøz ðat qr] unlærned, er unbeleverz, 9 wil ða not sa ðat ye qr mad.

24. But if øl profesj, and ðar kum in wun ðat beleveð not, er [wun] unlærned, he iz konvinst ov øl, he iz jujd ov øl:

25. And ðus qr ðe sekrets ov hiz hqrt mad manifest; and so feliþ ðsn on [hiz] fas he wil wurfip God, and repört ðat God iz in yø ov a trøð.

26. 9 Hš iz it ðen, breðren; hwen ye kum tugéðer, everi wun ov yø hað a sqm, hað a doktrin, hað a tup, hað a revelafon, hað an interpretafon. Let øl þiz be dun untu édifijþ.

27. If eni man spek in an [unnón] tup, [let it be] bi tø, er at ðe most [bi] ðre, and [ðat] bi kørz; and let wun interpret.

28. But if ðar be no interpreter, let him kep sjlens in ðe gurç; and let him spek tu himsélf, and tu God.

29. Let ðe profets spek tō er ðre, and let ðe uðer juj.

30. If [eni ðij] be revéld tu anúðer ðat siteð bj, let ðe fersþ hold hiz pes.

31. Fer ye ma el profesj wun bj wun, ðat el ma lærn, and el ma be kumforded.

32. And ðe spirits ov ðe profets qr subjekt tu ðe profets.

33. Fer God iz not [ðe eþor] ov konfuzon, but ov pes, az in el gurgez ov ðe sants.

34. Let yor wimen kep sjlens in ðe gurgez: fer it iz not permit-ed unta ðem tu spek; but [ða qr kománded] tu be under oðediens, az elsō seð ðe lē. [Jen. 3: 16.]

35. And if ða wil lærn eni ðij, let ðem ask ðar huzbandz at hom: fer it iz a sam fer wimen tu spek in ðe gurç.

36. ¶ Hwot; ¶ kam ðe wurd ov God st from yō; er ¶ kam it unta yō wōli.

37. If eni man ðijh himselþ tu be a profet, er spírityual, let him aknólej ðat ðe ðijz ðat j rjt unta yō qr ðe komándments ov ðe Lerd.

38. But if eni man be ignōrant, let him be ignōrant.

39. Hwārfor, bræðren, kuvet tu profesj, and forbíð not tu spek wið tunz.

40. Let el ðijz be dun desentli and in orðer.

CAPTER. 15.

1. Mōrover, bræðren, j deklár unta yō ðe gospel hwig j preçt unta yō, hwig elsō ye hav resévd, and hwār in ye stand;

2. Bj hwig elsō ye qr savd, if ye kep in mémori hwot j preçt unta yō, unles ye hav belévd in van.

3. Fer j delíverd unta yō fersþ ov el ðat hwig j elsō resévd, hz

ðat Krjst djd fer sr sinz akordij tu ðe skriptyurz;

4. And ðat he woz berid, and ðat he rōz agén ðe ðerd ða akordij tu ðe skriptyurz :

5. And ðat he woz sen ov Se-fas, ðen ov ðe twelw:

6. Ofter ðat, he woz sen ov abúv fjv hundred bræðren at wuns; ov hām ðe grater part remán unta ðis prezent, but sum qr felen aslép.

7. Ofter ðat, he woz sen ov Jamz; ðen ov el ðe apóslz.

8. And last ov el he woz sen ov me elsō, az ov wun bērn st ov ðu tjm.

9. Fer j am ðe lest ov ðe apóslz, ðat am not met tu be keld an apósl, bekéz j pēsekuted ðe gurç ov God.

10. But bj ðe gras ov God j am hwot j am: and hiz gras hwig [woz bestōd] upón me woz not in van; but j labord mōr abundantli ðan ða el: yet not j, but ðe gras ov God hwig woz wið me.

11. Þarfōr hweder [it wēr] j er ða, sō we preç, and sō ye belévd.

12. Ns if Krjst be preçt ðat he rōz from ðe ded, ¶ hz sa sum amún yō ðat ðar iz nō rezurekjon ov ðe ded.

13. But if ðar be nō rezurekjon ov ðe ded, ðen iz Krjst not rizen:

14. And if Krjst be not rizen, ðen [iz] sr preçij van, and yōr fat [iz] elsō van.

15. Ya, and we qr fēnd fels witnessez ov God; bekéz we hav testifid ov God ðat he razd up Krjst: hom he razd not up, if sō be ðat ðe ded rjz not.

16. Fer if ðe ded rjz not, ðen iz not Krjst razd:

17. And if Krjst be not razd, yōr fat [iz] van; ye qr yet in yōr sinz.

18. ðen ða elsō hwig qr felen aslép in Krjst qr perist.

19. If in ðis lif onli we hav hōp in Krjst, we qr ov el men most mizerabl.

20. But n̄ iz Krjst rizen from ðe ded, [and] bekūm ðe f̄erstfrōts ov dem ðat slept.

21. F̄er sins bj man [kam] deb, bj man [kam] elsō ðe rezurek̄jon ov ðe ded.

22. F̄er az in Adam el dj, even sō in Krjst sal el be mad aljv.

23. But everi man in hiz ȝn erder: Krjst ðe f̄erstfrōts; afterward ða ðat qr Krjsts at hiz kumip.

24. ðen [kumeb] ðe end, hwen he sal hav deliverd up ðe k̄ipdom tu God, even ðe F̄q̄er; hwen he sal hav put d̄yn el rōl and el ȝtoriti and p̄er.

25. F̄er he must ran, til he hæb put el ȝnemiz under hiz fet.

26. ðe last ȝnem̄i [ðat] sal be destrōd [iz] deb.

27. F̄er he hæb put el tipz under hiz fet. But hwen he seb, Ȝ tipz qr put under [him, it iz] manifest ðat he iz eksepted, hwiȝ did put el tipz under him.

28. And hwen el tipz sal be subd̄t̄d unta him, ðen sal ðe Sun elsō himsēlf be subjekt unta him ðat put el tipz under him, ðat God ma be el in el.

29. Els ȝhwot sal ða dō hwiȝ qr baptjzd fer ðe ded, if ðe ded rjz not at el; ȝhwj qr ða ðen baptjzd fer ðe ded.

30. And ȝhwj stand we in jepardi everi ȝr.

31. Ȝ protēst bj yōr reȝesij hwiȝ j hav in Krjst Jezus ȝr Lerd, j dj dali.

32. If after ðe maner ov men j hav fet wif bests at 'Efesus, ȝhwot advanteȝet it me, if ðe ded rjz not; let us et and dripk; fer tamōrō we dj.

33. Be not desēvd: evil kom-ȝynikaȝonz korūpt gud manerz.

34. Awák tu rjtyusnes, and sin not; fer sum hav not ðe nolej ov God: j spek [ðis] tu yōr sam.

35. But sum [man] wil sa, ȝH̄ qr ðe ded razd up; and ȝwid hwot bodi dō ða kum.

36. [ð̄s] fōl, ðat hwiȝ ð̄s soest iz not kwikend, eksēpt it dj:

37. And ðat hwiȝ ð̄s soest, ð̄s soest not ðat bodi ðat sal be, but b̄ar gran, it ma ȝans ov hwet, ȝr ov sum uder [gran]:

38. But God givēd it a bodi az it hæb plezd him, and tu everi sed hiz ȝn bodi.

39. Ȝi flef [iz] not ðe sam flef: but [ð̄ar iz] wun [k̄ind ov] flef ov men, anūder flef ov bests, anūder ov fisez, [and] anūder ov b̄rdz.

40. [ð̄ar qr] elsō selestyal bodiz, and bodiz terestrial: but ðe glōri ov ðe selestyal [iz] wun, and ðe glōri ov ðe terestrial [iz] anūder.

41. [ð̄ar iz] wun glōri ov ðe sun, and anūder glōri ov ðe mōn, and anūder glōri ov ðe st̄rz: fer [wun] st̄r difereð from [anūder] st̄r in glōri.

42. Sō elsō [iz] ðe rezurek̄jon ov ðe ded. It iz sōn in korupjon; it iz razd in in-korupjon:

43. It iz sōn in disōnor; it iz razd in glōri: it iz sōn in weknes; it iz razd in p̄er:

44. It iz sōn a nátyural bodi; it iz razd a sp̄irityual bodi. ð̄ar iz a nátyural bodi, and ð̄ar iz a sp̄irityual bodi.

45. And sō it iz riten, ðe f̄erst man Adam woz mad a livip sol [Jen. 2: 7]; ðe last Adam [woz mad] a kwikenip spirit. [Jon 5: 21; 6: 33, 39.]

46. H̄sbeit ðat [woz] not f̄erst hwiȝ iz sp̄irityual, but ðat hwiȝ iz nátyural; and afterward ðat hwiȝ iz sp̄irityual.

47. Æ færst man [iz] ov ðe ert, ert: ðe sekond man [iz] ðe Lerd from heven.

48. Az [iz] ðe ert, suç [qr] ða elso ðat qr ert: and az [iz] ðe hevenli, suç [qr] ða elso ðat qr heveuli.

49. And az we hav born ðe imej ov ðe ert, we sal elso bar ðe imej ov ðe hevenli.

50. N̄ ðis i sa, breðren, ðat fleš and blud kan not inhérit ðe kidom ov God; neðer døð korupjon inhérit in-korupjon.

51. Behóld, i so yø a mister; We sal not el slep, but we sal el be çanjð,

52. In a moment, in ðe twiŋk-liþ ov an i, at ðe last trump: fer ðe trumpet sal sænd, and ðe ded sal be razd inkoruptibl, and we sal be çanjð.

53. Fer ðis koruptibl must put on in-korupjon, and ðis mærtal [must] put on immortaliti.

54. So hwen ðis koruptibl sal hav put on in-korupjon, and ðis mærtal sal hav put on immortaliti, ðen sal be bret tu pas ðe saip ðat iz riten. Ðet iz swolod up in vík-tori. [Æz. 25: 8.]

55. O det, i hwar [iz] ði stíp. O grav, i hwar [iz] ði vík-tori.

56. ðe stíp ov det [iz] sin; and ðe streþ ov sin [iz] ðe lø.

57. But þapks [be] tu God, hwig givet us ðe vík-tori thrø ær Lerd Jezus Kríst.

58. ðarfør, mi belúved breðren, be ye stedfast, unmævabl, elwaz absndiþ in ðe wurk ov ðe Lerd, forazmúç az ye nò ðat yør labor iz not in van in ðe Lerd.

CAPTER 16.

1. N̄ konserniþ ðe kolekjon fer ðe sants, az i hav given orðer tu ðe çurçez ov Galasía, even so dø ye.

2. Upón ðe færst [ða] ov ðe wek let everi wun ov yo la bi him in stør, az [God] hab prosperd him; ðat ðar be nò gaderiþz hwen i kum.

3. And hwen i kum, hamsø-éver ye sal apróv bi [yør] leterz, ðem wil i send tu briþ yør liberaliti untu Jerózalem.

4. And if it be met ðat i gø el-so, ða sal gø wið me.

5. N̄ i wil kum untu yo, hwen i sal pas thrø Masedonia: fer i dø pas thrø Masedonia.

6. And it ma be ðat i wil abjð, ya, and winter wið yo, ðat ye ma briþ me on mi jurni hwidersøever i gø.

7. Fer i wil not se yo n̄ bi ðe wa; but i trust tu tari a hwil wið yo, if ðe Lerd permit.

8. But i wil tari at Efesus untíl Péntekost.

9. Fer a grat dør and eféktyual iz opend untu me, and [ðar qr] meni áðversariz.

10. N̄ if Timóþius kum, se ðat he ma be wið yo wiðst fer: fer he wurket ðe wurk ov ðe Lerd, az i elso [dø.]

11. Let nò man ðarfør despiz him: but kondúkt him fært in pes; ðat he ma kum untu me: fer i luk fer him wið ðe breðren.

12. Az tuçij [ær] bruder Apólos, i gratli dezjrd him tu kum untu yo wið ðe breðren: but hiz wil woz not at el tu kum at ðis tîm; but he wil kum hwen he sal hav konvenyent tîm.

13. Wog ye, stand fast in ðe fat, kwit yo ljk men, be strop.

14. Let el yør þipz be dun wið çariti.

15. Æ beséç yo, breðren, (ye nò ðe h̄s ov Stefanus, ðat it iz ðe færst fróts ov Akaa, and [ðat] ða hav aðikted ðemsélvz tu ðe ministri ov ðe sants.)

16. Ðat ye submít yørsélvz

untu suq, and tu everi wun dat helpet wið [us], and laboreð.

17. Æ am glad ov ðe kumiþ ov Stefanus and Fertyrnatus and Akáikus: fer dat hwiq woz lakip on yor part ða hav suplið.

18. Fer ða hav refreßt mj spirit and yorz: ðarfør aknólej ye ðem ðat qr suq.

19. Æ gurqez ov Ælfa salútt yø. Akwila and Prísila salútt yø muq in ðe Lerd, wið ðe gurq ðat iz in ðar hæs.

20. Æl ðe brefren gret yø.

Gret ye wun anúðer wið an holi kis.

21. Æ salutaþon ov [me] Pøl wið mjn øn hand.

22. If eni man luv not ðe Lerd Jezus Krjst, let him be an Anát-ema Mqran-aðq.

23. Æ gras ov xr Lerd Jezus Krjst [be] wið yø.

24. Mj luv [be] wið yø el in Krjst Jezus. Ælmen.

¶ Æ ferst [epistl] tu ðe Korinthianz woz riten from Fjlipi bj Stefanus, and Fertyrnatus, and Akáikus, and Tim-øtius.

SEKOND EPISTL OV PØL TU Æ KORINTHIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl, an apósl ov Jezus Krjst bj ðe wil ov God, and Tjmoði [xr] bruder, unta ðe gurq ov God hwiq iz at Korint, wið el ðe sants hwiq qr in el Akaa:

2. Gras [be] tu yø and pes from God xr Fqðer, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

3. Blesed [be] God, even ðe Fqðer ov xr Lerd Jezus Krjst, ðe Fqðer ov mersiz, and ðe God ov el kumfort;

4. Hø kumfortet us in el xr tribyuþaþon, dat we ma be abl tu kumfort ðem hwiq qr in eni trubl bj ðe kumfort, hwarwið we xr-selvz qr kumforted ov God.

5. Fer az ðe suferiþz ov Krjst aðnd in us so xr konsølaþon elso aðndet bj Krjst.

6. And hweder we be afflikted, [it iz] fer yør konsølaþon and *salvaþon*, hwiq iz eféktyual in ðe

enduriþ ov ðe sam suferiþz hwiq we elso sufer: ør hweder we be kumforted, [it iz] fer yør konsølaþon and salvaþon.

7. And xr høp ov yø [iz] stedfast, noip, ðat az ye qr partakerz ov ðe suferiþz, so [sal ye be] elso ov ðe konsølaþon.

8. Fer we wud not, brefren, hav yø ignørant ov xr trubl hwiq kam tu us in Ælfa, ðat we wer prest xt ov mezyur, abúv strengþ, insømúq ðat we despárd even ov lif:

9. But we had ðe sentens ov ðet in xr-selvz, dat we sud not trust in xr-selvz, but in God hwiq razet ðe ded:

10. Hø deliverd us from so grat a ðet, and døð deliver: in høm we trust ðat he wil yet deliver [us];

11. Ye elso helpiþ tugæðer hj þræ fer us, ðat fer ðe gift [bestøð] upón us bj ðe menz ov meni þer-

sonz þanþs ma be given bj meni on ðr behqf.

12. Fær ðr rejsisj iz ðis, ðe tæstimoni ov ðr konfens, dat in simplisiti and godli sinsertiti, not wið flefli wizdom, but bj ðe gras ov God, we hav had ðr konversa-son in ðe wurd, and mör abundantli tu yow-ward.

13. Fær we rjt nun ufer ðipz unta yow, ðan hwot ye red er ak-nólej; and j trust ye sal aknólej even tu ðe end;

14. Az elsow ye hav aknólejd us in part, ðat we qv yow rejsisj, even az ye elsow [qv] ðrz in ðe da ov ðe Lerd Jezus.

15. And in ðis konfidens j woz mjnded tu kum unta yow beför, ðat ye mjt hav a sekond bñefit;

16. And tu pas bj yow unta Masedonia, and tu kum agén ðt ov Masedonia unta yow, and ov yow tu be bret on mj wa törd Jüdea.

17. Hwen j ðarför woz ðus mjnded, qdid j yuz ljtnes; er ðe ðipz ðat j purpus, qdow j purpus akörðip tu ðe fles, ðat wið me ðar suð be ya ya, and na na.

18. But [az] God [iz] trö, ðr wurd törd yow woz not ya and na.

19. Fær ðe Sun ov God, Jezus Krjst, haw woz pregt amün yow bj us, [even] bj me and Silvanus, and Timöþius, woz not ya and na, but in him woz ya.

20. Fær el ðe promisez ov God in him [qv] ya, and in him Æmén, unta ðe glori ov God bj us.

21. Næ he hwiq stäblisj us wið yow in Krjst, and hat awnted us, [iz] God;

22. Hw hat elsow seld us, and given ðe ernest ov ðe Spirit in ðr hqrts.

23. Möröwer j kel God fær a rekord upön mj sol, ðat tu spar yow j kam not az yet unta Korint.

24. Not fær ðat we hav ðöminyon över yow fat, but qv helpers ov yow jö; fær bj fat ye stand.

CHAPTER 2.

1. But j ðetörmind ðis wið mj-selj, ðat j wud not kum agén tu yow in hevines.

2. Fær if j mak yow sori, qhaw iz he ðen ðat maket me glad, but ðe sam hwiq iz mad sori bj me.

3. And j rot ðis sam unta yow, lest, hwen j kam, j suð hav sorow from ðem ov höm j et tu rejsj; haviq konfidens in yow el, ðat mj jö iz [ðe jö] ov yow el.

4. Fær ðt ov muq aflikson and apgwij ov hqrt j rot unta yow wið meni terz; not ðat ye suð be grevd, but ðat ye mjt nö ðe luv hwiq j hav mör abundantli unta yow.

5. But if eni hav kezd greft, he hat not grevd me, but in part: ðat j ma not överqdrj yow el.

6. Sufisjent tu suq a man [iz] ðis punisment, hwiq [woz inflikt-ed] ov meni.

7. So ðat kóntrariwiz ye [et] raðer tu forgiv [him], and kumfort [him], lest perhåps suq a wun suð be swolöd up wið övermuq sorow.

8. Hwarföer j besjög yow ðat ya wud konförm [yow] luv törd him.

9. Fær tu ðis end elsow did j rjt, ðat j mjt nö ðe praf ov yow, hweder ye be öbedient in el ðipz.

10. Tu höm ye forgiv eni ðip, j [forgiv] elsow: fær if j forgáv eni ðip, tu höm j forgáv [it], fær yow saks [forgáv j it] in ðe pöerson ov Krjst;

11. Lest Satan suð get an advántej ov us: fær we qv not ignö-rant ov hiz devjse.

12. Furðermör, hwen j kam tu Troas tu [preg] Krjsts gospel, and a döw woz öpend unta me ov ðe Lerd,

13. ð had nö rest in mj spirit,

bekéz i fænd not Titus mi bruder: but takij mi lev ov ðem, i went from ðans inta Masedonia.

14. Næ þapks [be] unta God, hwig elwaz kezeb us tu trjmf in Krjst, and maked manifest ðe savor ov hiz nolej bi us in everi plas.

15. Fer we qr unta God a swet savor ov Krjst, in ðem dat qr savd, and in ðem dat perif:

16. Tu ðe wun [we qr] ðe savor ov ðet unta ðet; and tu ðe uder ðe savor ov lijf unta lijf. And ¶hæ [iz] suffisent fer ðez þijz.

17. Fer we qr not az meni, hwig korupt ðe wurd ov God: but az ov sinseriti, but az ov God, in ðe sijt ov God spek we in Krjst.

CAPTER 3.

1. ¶Dæ we begin agén tu kom-énd ærsélvz; or ¶ned we, az sum [uderz], epislz ov komendafon tu yæ, or [leterz] ov komendafon from yæ.

2. Ye qr ær episl riten in ær hqrts, non and red ov el men:

3. [Ferazmíg az ye qr] máni-festli deklárd tu be ðe episl ov Krjst ministerd bi us, riten not wið inþk, but wið ðe Spirit ov ðe livij God; not in tablz ov ston, but in fleþi tablz ov ðe hqrt.

4. And suç trust hav we tro Krjst tu God-ward:

5. Not dat we qr suffisent ov ærsélvz tu þiþk eni þij az ov ærsélvz; but ær suffisenti [iz] ov God;

6. Hæ elsæ hæð mad us abl min-isterz ov ðe nu testament; not ov ðe leter, but ov ðe spirit: fer ðe leter kileð, but ðe spirit gived lijf.

7. But if ðe ministrafon ov ðet, riten [and] engraven in stonz, woz glórius, so ðat ðe çildren ov 'Izrael kud not stedfastli behóld ðe fas ov Møzez fer ðe glóri ov hiz kntenans; hwig [glóri] woz tu be dun awá:

8. ¶Hæ sal not ðe ministrafon ov ðe spirit be wærd glórius.

9. Fer if ðe ministrafon ov kon-demnafon [be] glóri, muç mærd ðæt ðe ministrafon ov rjtyunes ekséd in glóri.

10. Fer even ðat hwig woz mad glórius had no glóri in ðis respékt, bi rezon ov ðe glóri ðat ekséleð.

11. Fer if ðat hwig iz dun awá [woz] glórius, muç mærd ðat hwig remanet [iz] glórius.

12. Seij ðen ðat we hav suç hop, we yuz grat plannes ov speç:

13. And not az Møzez, [hwig] put a val over hiz fas. [Eks. 34: 33, 35], ðat ðe çildren ov 'Izrael kud not stedfastli luk tu ðe end ov ðat hwig iz abólist:

14. But ðar mjndz wæþ bljnded: fer untl ðis da remanet ðe sam val untaken awa in ðe redij ov ðe öld testament; hwig [val] iz dun awá in Krjst.

15. But even unta ðis da, hwen Møzez iz red, ðe val iz upón ðar hqrt.

16. Neverðelés hwen it sal turn tu ðe Lerd, ðe val sal be taken awá.

17. Næ ðe Lerd iz ðat Spirit: and hwar ðe Spirit ov ðe Lerd [iz], ðar [iz] liberti.

18. But we el, wið open fas beholdij az in a glas ðe glóri ov ðe Lerd, qr ganjd inta ðe sam imej from glóri tu glóri, [even] az bi ðe Spirit ov ðe Lerd.

CAPTER 4.

1. Harfor seij we hav ðis ministri az we hav resévd mærsi, we fant not;

2. But hav rençnst ðe hiden þijz ov disonesti, not wæktij in kraftines, ner handlij ðe wurd ov God desetfuli; but bi manifesta-fon ov ðe troð koméndij ærsélvz tu everi manz konfens in ðe sijt ov God.

3. But if ƿr gospel be hid, it iz hid tu ðem ðat qr lost:

4. In hom ðe God ov ðis wurld hað bliñded ðe mĩndz ov ðem hwiç belév not, lest ðe lĩt ov ðe glorius gospel ov Krĩst, hœ iz ðe imej ov God, sud sijn unta ðem.

5. Fer we p̄eg not ƿrselvz, but Krĩst Jezus ðe Lerd; and ƿrselvz yor ƿervants fer Jezus sak.

6. Fer God, hœ komáded ðe lĩt tu sijn ƿt ov dqrknes, hað s̄ind in ƿr hq̄rts, tu [giv] ðe lĩt ov ðe nolej ov ðe glori ov God in ðe fas ov Jezus Krĩst.

7. But we hav ðis trezȳur in ƿrten veselz, ðat ðe Ʒkselensi ov ðe p̄er ma be ov God, and not ov us.

8. [We qr] trubld on everi s̄id, yet not distrest; [we qr] perplékst but not in desp̄r;

9. P̄rsekūted, but not forsaken; kast d̄sn, but not destróed;

10. Ʒlwaz h̄arig ab̄st in ðe bodi ðe d̄ijj ov ðe Lerd Jezus, ðat ðe lĩf elsœ ov Jezus m̄jt be mad manifest in ƿr bodi.

11. Fer we hwiç liv qr elwa delĩverd unta ðeð fer Jezus sak, ðat ðe lĩf elsœ ov Jezus m̄jt be mad manifest in ƿr mortal fleš.

12. So ðen ðeð wurkeð in us, but lĩf in yœ.

13. We haviç ðe sam spirit ov fat, akerdij az it iz riten, ƿ̄ belévd, and ðarf̄or hav j spoken [Sq̄m 116: 10]; we elsœ belév, and ðarf̄or sp̄ek;

14. Noij ðat he hwiç razd up ðe Lerd Jezus sal raz up us elsœ bj Jezus, and sal prezent [us] wið yœ.

15. Fer el ðĩp̄ [qr] fer yor saks, ðat ðe abũdant gras m̄jt ðro ðe þap̄ksgivij ov meni red̄nd tu ðe glori ov God.

16. Fer hwiç kez we fant not; but ðœ ƿr ƿtward man p̄erif, yet

ðe inward [man] iz ren̄d ða bj ða.

17. Fer ƿr lĩt aflĩkson, hwiç iz but fer a mœment, wurkeð fer us a fqr mœr eksedijj [and] et̄ernal wat ov glori;

18. Hw̄jl we luk not at ðe ðĩp̄ hwiç qr sen, but at ðe ðĩp̄ hwiç qr not sen: fer ðe ðĩp̄ hwiç qr sen [qr] t̄emporal; but ðe ðĩp̄ hwiç qr not sen [qr] et̄ernal.

CHAPTER 5.

1. Fer we no ðat if ƿr ƿr̄tli h̄ss ov [ðis] tábarnakl w̄er dizólvd, we hav a bildij ov God, an h̄ss not mad wið handz, et̄ernal in ðe hevenz.

2. Fer in ðis we gron, ƿrnestli deziȳij tu be klódd upón wið ƿr h̄ss hwiç iz from heven:

3. If sœ be ðat beij klódd we sal not be f̄nd naked.

4. Fer we ðat qr in [ðis] tábarnakl dœ gron, beij burdend; not fer ðat we wud be un-klódd, but klódd upón, ðat mortaliti m̄jt be swolœd up ov lĩf.

5. N̄ he ðat hað ret us fer ðe self-sam ðij [iz] God, hœ elsœ hað given unta us ðe ƿrnest ov ðe Spirit.

6. ưarf̄or [we qr] elwaz konfident, noij ðat, hw̄ilst we qr at hom in ðe bodi, we qr absent from ðe Lerd:

7. (Fer we w̄ek bj fat, not bj s̄jt:)

8. We qr konfident, [j sa], and wiliȳ rafer tu be absent from ðe bodi, and tu be prezent wið ðe Lerd.

9. Hw̄arf̄or we labor, ðat, hw̄eðer prezent er absent, we ma be aksēpted ov him.

10. Fer we must el ap̄er bef̄or ðe jujment set ov Krĩst; ðat everi wun ma resév ðe ðĩp̄ [dun] in [hiz] bodi, akerdij tu ðat he

hæd dun, hwæder [it be] gud er bad.

11. Nōiþ ðarfōr ðe teror ov ðe Lōrd, we perawād men; but we qr mad manifest unta God; and i trust elso qr mad manifest in yōr konfensez.

12. Fōr we komēnd not ʒrsēlvz agēn unta yō, but giv yō okazon tu glōri on ʒr behōf, ðat ye ma hav sumhwot tu [anser] ðem hwiġ glōri in aperans, and not in hqrt.

13. Fōr hwæder wē be besīd ʒrsēlvz, [it iz] tu God: er hwæder we be sober [it iz] fōr yōr kez.

14. Fōr ðe luv ov Krjst konstranēd us; bekēz we ðus juġ, ðat if wun dīd fōr el, ðen wēr el ded:

15. And [ðat] he dīd fōr el, ðat ða hwiġ liv sud not hensfōrd liv unta ðemselvz, but unta him hwiġ dīd fōr ðem, and rōz agēn.

16. Hwārfōr hensfōrd nō we nō man after ðe fles: ya, ðō we; hav nōn Krjst after ðe fles, yet nʒ hensfōrd nō we [him] nō mōr.

17. Hārfōr if eni man [be] in Krjst, [he iz] a nū kretyūr: oлд ðīpz qr past awā: behōld, el ðīpz qr bekūm nū.

18. And el ðīpz [qr] ov God, hō hæd rekonsīld us tu himselīf bi Jezus Krjst, and hæd given tu us ðe ministri ov rekonsiliaġon;

19. Tu wit, ðat God woz in Krjst, rēkonsīlīþ ðe wurld unta kimselīf, not impūtiþ ðar trespassēz unta ðem; and hæd komited unta us ðe wurd ov rekonsiliaġon.

20. Nʒ ðen we qr ambasadorz fōr Krjst, az ðō God did besēġ [yō] bi us; we pra [yō] in Krjsts sted, be ye rekonsīld tu God.

21. Fōr he hæd mad him [tu be] sin fōr us, hō nū nō sin; ðat we mīt be mad ðe rjtyusnes ov God in him.

CAPTER 6.

1. We ðen, [az] wurkerz tagēder [wið him], besēġ [yō] elso ðat ye rōsēv not ðe gras ov God in van.

2. (Fōr he set, i hav hērd ðē in a tīm aksēpted, and in ðe da ov salvaġon hav i sukord ðē [ʒz. 49: 8]; behōld, nʒ [iz] ðe aksēpted tīm; behōld, nʒ [iz] ðe da ov salvaġon.

3. Giviþ nō ofēns in eni ðīþ, ðat ðe ministri be not blamd:

4. But in el [ðīpz] aprōviþ ʒrsēlvz az ðe ministerz ov God, in muġ pafens, in afflikġonz, in nesēsitiz, in distresēz,

5. In strīps, in imprizonments, in tūmuls, in laborz, in woġiþz, in fastīpz;

6. Bi purnes, bi nolej, bi loþsufēriþ, bi kīndnes, bi ðe Eōli Gōst, bi luv unfēnd,-

7. Bi ðe wurd ov trōþ, bi ðe pʒer ov God, bi ðe qrmor ov rjtyusnes on ðe rjē hand and on ðe left,

8. Bi onor and disonor, bi evil repōrt and gud repōrt: az deseverz, and [yet] trō;

9. Az unnōn, and [yet] wel nōn; az dīþ, and, behōld, we liv; az ġasend, and not kild;

10. Az sōrōful, yet elwa reġerīþ; az pōr, yet makīþ meni rīġ; az haviþ nōþīþ, and [yet] pozēsīþ el ðīpz.

11. O [ye] Korinthianz, ʒr mʒt iz opēnd unta yō, ʒr hqrt iz enlōrjēd.

12. Ye qr not stratēnd in us, but ye qr stratēnd in yōr on bʒelz.

13. Nʒ fōr a rekompens in ðe sʒn, (i speġ az unta [mī] ġildren,) be ye elso enlōrjēd.

14. Be ye not unekwali yōkt tagēder wið unbeleverz: fōr ġhwot fēlōġīþ hæd rjtyusnes wið unrjē-

yusnes; and 9hwot komynyon
had 9it wid dqrknes.

15. And 9hwot konkerd had
Kriřt wid Belial; er 9hwot pqrť
had he 9at belevet wid an infidel.

16. And 9hwot agreement had
9e templ ov God wid 9dolz; fer
ye qr 9e templ ov 9e livij God;
az God had sed, 9 wil dwel in
9em, and wok in [9em]; and 9 wil
be 9qr God, and 9a 9al be mj pepl.
[Eks. 29: 45.]

17. Hwarfor kum 9t from
am9j 9em, and be ye separeť,
set 9e Lerd, and tu9 not 9e un-
kleu [9ij] [9z. 52:11]; and 9 wil
res9v y9,

18. And wil be a Fqrer unta
y9, and ye 9al be mj sunz and
deterz, set 9e Lerd 9lmjti. [Jer.
31: 1, 9.]

CAPTER 7.

1. Havij 9arf9r 9ez promisez,
derli bel9ved, let us klenz 9rs9lvz
from el filtnes ov 9e fles and
spirit, perfektij holines in 9e fer
ov God.

2. Res9v us; we hav rojđ n9
man, we hav kor9pted n9 man,
we hav defreded n9 man.

3. 9 spek not [9is] tu kond9m
[y9]: fer 9 hav sed bef9r, 9at ye
qr in 9r hqrts tu d9-and liv wid
[y9.]

4. Grat [iz] mj boldnes ov spec
t9rd y9, grat [iz] mj gl9riij ov
y9: 9 am fill wid kumfort, 9 am
eksedij 99ful in el 9r triby9laf9n.

5. Fer, hwen we w9r kum intu
Mased9nia, 9r fles had n9 rest,
but we w9r trubid on everi sijđ;
wid9t [w9r] 9ij9p, wid9n [w9r]
ferz.

6. Never9fel9s God, 9at kum-
fort9d 9oz 9at qr kast d9n, kum-
fort9d us bj 9e kumij ov T9tus;

7. And not bj hiz kumij 9nli,
but bj 9e kons9laf9n hwarwid he

woz kumforted in y9, hwen he
told us y9r 9rnest dej9r, y9r
m9rnij, y9r fervent mjđ t9rd
me; so 9at 9 rej9st 9e m9r.

8. Fer 99 9 mad y9 s9ri wid a
leter, 9 d9 not rep9nt, 99 9 did re-
p9nt: fer 9 pers9v 9at 9e sam ep9sl
had mad y9 s9ri, 99 [it w9r] but
fer a sezon.

9. N9 9 roj9s, not 9at ye w9r
mad s9ri, but 9at ye sor9d tu re-
p9ntans: fer ye w9r mad s9ri after
a godli maner, 9at ye mjť res9v
damej bj us in nobij.

10. Fer godli sor9 wurket re-
p9ntans tu salvaf9n not tu be re-
p9nted ov: but 9e sor9 ov 9e
wurld wurket 9eť.

11. Fer beh9ld 9is self-sam 9ij,
9at ye sor9d after a godli sert,
hwot karfulnes it rot in y9, ya,
[hwot] klerij ov y9rs9lvz, ya,
[hwot] indignaf9n, ya, [hwot] fer,
ya, [hwot] vehement dez9r, ya,
[hwot] zel, ya, [hwot] rev9nj!
In el [9ijz] ye hav apr9vd y9rs9lvz
tu be kler in 9is mater.

12. Hwarfor, 99 9 rot unta y9,
[9 did it] not fer hiz kez 9at had
dun 9e rojđ, nor fer hiz kez 9at
suf9rd rojđ, but 9at 9r kar fer y9
in 9e sijť ov God mjť ap9r unta y9.

13. 9arf9r we w9r kumforted
in y9r kumfort: ya, and eksedijli
9e m9r j9đ we fer 9e j9 ov T9tus,
bek9z hiz spirit woz refr9st bj
y9 el.

14. Fer if 9 hav b9sted eni 9ij
tu him ov y9, 9 am not a99md;
but az we sp9k el 9ijz tu y9 in-
tr9đ, even so 9r b9stij, hwij [9
mad] bef9r T9tus, iz fs9d a tr9đ.

15. And hiz inward afek9n iz
m9r ab9ndant t9rd y9, hw9st he
remember9đ 9e 9bediens ov y9 el,
h9 wid fer and tremblig ye re-
s9vd him.

16. 9 rej9s 9arf9r 9at 9 hav
konfidens in y9 in el [9ijz.]

CHAPTER 8.

1. Moreover, breðren, we ðo yu tu wit ov ðe gras ov God bestóð on ðe çurgez ov Masedonia;

2. Hw ðat in a grat trijal ov aflifon ðe abúndans ov ðar jø and ðar dep poverti abúnded un-tu ðe rigez ov ðar liberaliti.

3. Føer tu [ðar] pser, j bær rekord, ya, and beyónd [ðar] pser [ða wø] wiliþ ov ðemselvz;

4. Praiþ us wið muç entreti ðat we wud resév ðe gift, and [tak upón us] ðe féloþip ov ðe minis-teriþ tu ðe sants.

5. And [ðis ða did], not az we høpt, but fèrst gav ðar on selvz tu ðe Lørd, and untu us bj ðe wil ov God.

6. Insomúç ðat we dezfird Tjtus, ðat az he had begún, so he wud elso finif in yø ðe sam gras elso.

7. Hwfor, az ye abúnd in everi [þiþ, in] fat, and uterans, and nol-ej, and [in] el dilijens, and [in] yør luv tu us, [se] ðat ye abúnd in ðis gras elso.

8. H spek not bj komándment, but bj okazon ov ðe ferwardnes ov uferz, and tu prøv ðe sinseriti ov yør luv.

9. Føer ye nø ðe gras ov x̄r Lørd Jezus Krjst, ðat, ðø he woz riç, yet føer yør saks he bekám þør, ðat ye þro hiz poverti mjþ be riç.

10. And herin j giv [mj] advfs: føer ðis iz ekspedient føer yø, hw hav begún befør, not onli tu ðø, but elso tu be førward a yer agó.

11. Nø hwfor perførm ðe ðø-þiþ [ov it]; ðat az [ðar woz] a red-ines tu wil, so [ðar ma be] a per-førmans elso xt ov ðat hwig ye hav.

12. Føer if ðar be føerst a wiliþ mjnd, [it iz] aksépted akerdip tu

ðat a man hat, [and] not akerdip tu ðat he hat not.

13. Føer [j men] not ðat ufer men be ezð, and ye burdenti:

14. But bj an ekwoliti, [ðat] nø at ðis tþm yør abúndans [ma be a suplj] føer ðar wont, ðat ðar abúndans elso ma be [a suplj] føer yør wont: ðat ðar ma be ekwoliti:

15. Az it iz riten, He ðat [had gaderd] muç had nobiþ øver; and he ðat [had gaderd] litl had nø lak. [Eks. 16: 18.]

16. But þapks [be] tu God, hwig þat ðe sam ørnest kær intu ðe hørt ov Tjtus føer yø.

17. Føer indéd he aksépted ðe eksortafon; but bejþ mør førward, ov hiz øn akérd he went un-tu yø.

18. And we hav sent wið him ðe bruføer, høz þraz [iz] in ðe gospel þroxt øl ðe çurgez;

19. And not [ðat] onli, but hw woz elso çøzen ov ðe çurgez tu travel wið us wið ðis gras, hwig iz administerd bj us tu ðe gløri ov ðe sam Lørd, and [deklarafon ov] yør redi mjnd:

20. Avødip ðis, ðat nø man suð blam us in ðis abúndans hwig iz administerd bj us:

21. Þrøvjidip føer onest þiþz, not onli in ðe sjt ov ðe Lørd, but elso in ðe sjt ov men.

22. And we hav sent wið ðem x̄r bruføer, hwø we hav ofentjnz prøvd dilijent in meni þiþz, but nø muç mør dilijent, upón ðe grat koufidens hwig [j hav] in yø.

23. Hwøder [eni ðø inkwjr] ov Tjtus, [he iz] mj þprtner and felo-helper konserniþ yø: ør x̄r breðren [be inkwjrð ov, ða qr] ðe mesenjerz ov ðe çurgez, [and] ðe gløri ov Krjst.

24. Hwøfor [ø ye tu ðem, and befør ðe çurgez, ðe prøf ov yør luv, and ov x̄r bøstip on yør behdf.

CAPTER 9.

1. Fer az tucij ðe minsterij tu ðe sants, it iz supérflus fer me tu rit tu yø:

2. Fer i no ðe ferwardnes ov yør mjnd, fer hwiç i bost ov yø tu dem ov Masedonia, ðat Akaa woz redi a yer agó; and yør zel hað prøvókt veri meni.

3. Yet hav i sent ðe bredren, lest ær bostij ov yø jud be in van in ðis beháf; ðat, az i sed, ye ma be redi:

4. Lest hapli if ða ov Masedonia kum wid me, and fjnd yø unpreparð, we (ðat we sa not, ye) jud be afámd in ðis sam konfident bostij.

5. ðarfør i ðet it nécesari tu egzört ðe bredren, ðat ða wud gø befór unta yø, and mak up beforhand yør bñnti, hwaróf ye had notis befór, ðat ðe sam mjt be redi az [a mater ov] bñnti, and not az [ov] kúvetusnes.

6. But ðis [i sa], He hwiç soet sparipli sal rep elso sparipli; and he hwiç soet bñntifali sal rep elso bñntifali.

7. Everi man akordij az he purpuseð in hiz hqrt, [sø let him giv]; not grujijli, er ov nesesity: fer God luvet a gerful giver.

8. And God [iz] abl tu mak el gras abénd tord yø; ðat ye, elwaz havij el sufisensi in el [þijz], ma abénd tu everi gad wurk:

9. (Az it iz riten, He hað dispenser abréð; he hað given tu ðe pør: hiz rityusnes remanet fer ever. [Sqm 112: 9.]

10. Næ he ðat ministered sed tu ðe soer bød minister bred fer [yør] foad, and multipli yør sed son, and inkrés ðe frots ov yør rityusnes;)

11. Beij enriçt in everi þij tu

el bñntifalnes, hwiç kezet ðro us tapksgiviþ tu God.

12. Føð ðe administrafon ov ðis sèrvis not onli supliet ðe wont ov ðe sants, but iz abúndant elso bi meni tapks-giviþz unta God;

13. Hwilz bi ðe eksperiment ov ðis ministrafon ða gloriþ God fer yør profést subjekfon unta ðe gospel ov Krjst, and fer [yør] liberal distribuþon unta dem, and unta el [men];

14. And bi ðar prar fer yø, hwiç loþ after yø fer ðe eksedij gras ov God in yø.

15. Hapks [be] unta God fer hiz unspekabl gift.

CAPTER 10.

1. Næ i Pel misélf beséç yø bi ðe meknes and jentines ov Krjst, hæ in prezens [am] bas amúþ yø, but beij absent am bold tord yø:

2. But i beséç [yø], ðat i ma not be bold hwen i am prezent wid ðat koufidens, hwarwið i þijþ tu be bold agénst sum, hwiç þijþ ov us az if we wekt akordij tu ðe fleþ.

3. Fer ðo we wek in ðe fleþ, we do not wer after ðe fleþ:

4. (Før ðe weponz ov ær werfar [qr] not kqrnal, but mjti. ðro God tu ðe pulij ðøn ov stroyholdz;)

5. Kastij ðøn imajinafonz, and everi hj þij ðat egzeltet itsélf agénst ðe nolej ov God, and brinj intu kaptiviti everi ðet tu ðe obediens ov Krjst;

6. And havij in a redines tu revénj el disobediens, hwen yør obediens iz fullfild.

7. ¶ Dø ye luk on þijz after ðe stward aperans. If eni man trust tu himsél ðat he iz Krjsts, let him ov himsél þijþ ðis agén, ðat,

az he [iz] Krjsts, even so [qr] we Krjsts.

8. Fær ðo i jud bost sumhwot mæ or ær æthorit, hwiç ðe Lerd hæð given us fær edifikasjon, and not fær yær destruksjon, i jud not be sjàmd:

9. Ðat i ma not sem az if i wud terifi yær bi leterz.

10. Fær [hiz] leterz, sa ða, [qr] wati and pærful; but [hiz] bodili prezens [iz] wek, and [hiz] speç kontentibl.

11. Let suç an wun þiþk ðis, ðat, suç az we qr in wurd bi leterz hwen we qr absent, suç [wil we be] elsø in ded hwen we qr prezent.

12. Fær we ðar not mak ærsælvz ov ðe number, or kompær ærsælvz wið sum ðat koménd ðemsælvz: but ða mezyyriç ðemsælvz bi ðemsælvz, and kompærriç ðemsælvz amúy ðemsælvz, qr not wiç.

13. But we wil not bost ov þiþz wiðst [ær] mezyyur, but akordiþ tu ðe mezyyur ov ðe rool hwiç God hæð distribyted tu us, a mezyyur tu reç even unta yær.

14. Fær we streç not ærsælvz beyónd [ær mezyyur], az ðo we reçt not unta yær: fær we qr kum az fqr az tu yær elsø in [preçriþ] ðe gospel ov Krjst:

15. Not bostiþ ov þiþz wiðst [ær] mezyyur, [ðat iz], ov uðer menz laborz; but haviþ hær, hwen yær fæð iz inkrést, ðat we sal be enlçrið bi yær akordiþ tu ær rool abundantli,

16. Tu preç ðe gospel in ðe [rejonz] beyónd yær, [and] not tu bost in anúðer manz lju ov þiþz mad redi tu ær hand.

17. But he ðat gløriet, let him gløri in ðe Lerd.

18. Fær not he ðat koméndet himsælf iz apróvd, but hær ðe Lerd koméndet.

CHAPTER 11.

1. Wud tu God ye kud bær wið me a litl in [mi] foli: and in ðéd bær wið me.

2. Fær i am jelus over yær wið godli jelusi: fær i hav espæzd yær tu wun huzband, ðat i ma prezént [yær az] a çast verjin tu Krjst.

3. But i fer, lest bi eni menz, az ðe serpent begið Ev ðrø hiz sutilti, so yær mündz jud be korupted from ðe simplisiti ðat iz in Krjst.

4. Fær if he ðat kumet preçet anúðer Jezus, hær we hav not preçt, or [if] ye resév anúðer spirit, hwiç ye hav not resévd, or anúðer gospel, hwiç ye hav not aksepted, ye miþt wel bær wið [him.]

5. Fær i supóz i woz not a hwið behið ðe veri çefest apólz.

6. But ðo [i be] rød in speç, yet not in nolej; but we hav bin trøli mad manifest amúy yær in el þiþz.

7. ¶ Hav i komited an oféns in abasiþ miðsælf ðat ye miþt be egzelted, bekéz i hav preçt tu yær ðe gospel ov God freli.

8. ¶ Robd uðer çurçez, takiþ wajeç [ov ðem], tu ðo yær servis.

9. And hwen i woz prezent wið yær, and wotend, i woz çarçabl tu nø man: fær ðat hwiç woz lakiþ tu me ðe bredren hwiç kærn from Masedonia suplið: and in el [þiþz] i hav kept miðsælf from beiþ burdensum unta yær, and [so] wil i kep miðsælf.]

10. Az ðe trøð ov Krjst iz in me, nø man sal stop me ov ðis bostiþ in ðe rejonz ov Akæa.

11. ¶ Hwær fær; ¶ bekéz i luv yær not. God nøet.

12. But hwot i ðo, ðat i wil ðo, ðat i ma kut of okazon from ðem hwiç ðezær okazon; ðat hwærin ða gløri, ða ma be fænd even az we.

13. FƔr suƔ [qr] fƔls apƔslz, deſetful wurkerz, tranſfƔrmig demſƔlvz inta Ɣe apƔslz ov Krjst.

14. And nƔ mƔrvel; fƔr Satan himſƔlf iz tranſfƔrmd inta an anjel ov ljt.

15. ƔarfƔr [it iz] nƔ grat Ɣip if hiz miniſterz elſƔ be tranſfƔrmd az Ɣe miniſterz ov rjtyuſneſ; hƔz end ſal be akordip tu Ɣar wurks.

16. Ɣ ſa agƔn, let nƔ man Ɣipk mƔ a fƔl; if uderwiz, yet az a fƔl reſƔv mƔ, Ɣat i ma bƔſt miſƔlf a litl.

17. Ɣat hwig i ſpek, i ſpek [it] not after Ɣe Lerd, but az it wƔr fƔliſli, in Ɣis konfidens ov bƔſtip.

18. SeiƔ Ɣat meni glƔri after Ɣe fƔeſ, i wil glƔri elſƔ.

19. FƔr ye ſufer fƔlz gladli, seiƔ ye [yƔrſƔlvz] qr wiz.

20. FƔr ye ſufer, if a man brig yƔ inta bondej, if a man devƔr [yƔ], if a man tak [ov yƔ], if a man egzƔlt himſƔlf, if a man smjt yƔ on Ɣe ſaſ.

21. Ɣ ſpek az konſƔrnip reprƔƔ, az ƔƔ we had bin wek. HƔbeit hwƔrinoƔƔver eni iz bƔld, (i ſpek fƔliſli,) i am bƔld elſƔ.

22. Ɣ Ɣr Ɣa HebrƔz; ſƔ [am] i. Ɣ Ɣr Ɣa Izraeljts; ſƔ [am] i. Ɣ Ɣr Ɣa Ɣe ſed ov Ɣbraham; ſƔ [am] i.

23. Ɣ Ɣr Ɣa miniſterz ov Krjst; (i ſpek az a fƔl,) i [am] mƔr; in laborz mƔr abƔndant, in ſtrjps abƔv mezyur, in prizonz mƔr frekwent, in deſt oft.

24. Ov Ɣe Jyz fjv tjmz reſƔvd i forti [ſtrjps] ſav wun.

25. Ɣrjz woz i beten wiſ rodz, wunſ woz i ſtond, Ɣrjz i ſuferd jiprek, a njt and a da i hav bin in Ɣe dep;

26. [In] jurniipz ofen, [in] perilz ov weterz, [in] perilz ov roberz, [in] perilz bi [mjn Ɣn] kuntrimen, [in] perilz bi Ɣe heſten, [in] perilz in Ɣe ſiti, [in] perilz in

Ɣe wildernes, [in] perilz in Ɣe ſe, [in] perilz amjƔ fƔls bredren;

27. In werines and panfulneſ, in wƔcipz ofen, in hugger and Ɣerſt, in faſtipz ofen, in kƔld and nakeďneſ.

28. Beſjd ƔƔz Ɣipz Ɣat qr wiſſt, Ɣat hwig kumƔt upƔn mƔ dali, Ɣe kƔr ov el Ɣe ƔurƔez.

29. Ɣ HƔ iz wek, and i am not wek; Ɣ hƔ iz ofƔnded, and i burn not.

30. If i muſt nedz glƔri, i wil glƔri ov Ɣe Ɣipz hwig konſƔrn mjn infermitiz.

31. Ɣe God and FƔƔer ov Ɣr Lord Jezus Krjst, hwig iz bleſed fƔr evermƔr, nƔet Ɣat i lj not.

32. In Damaskus Ɣe guvernor under Aretas Ɣe kip kept Ɣe ſiti ov Ɣe DamasƔnz wiſ a garison, dezi-rus tu apreħend me:

33. And ƔrƔ a windƔ in a baſket woz i let ƔƔn bi Ɣe wel and eſkƔpt hiz handz.

CAPTER 12.

1. It iz not ekſpedient fƔr me Ɣtles tu glƔri. Ɣ wil kum tu vizƔnz and revelafonz ov Ɣe Lerd.

2. Ɣ nƔ a man in Krjst abƔt fortƔn yerz agƔ, (hweder in Ɣe bodi, i kan not tel; Ɣr hweder Ɣt ov Ɣe bodi, i kan not tel: God nƔet;) ſuƔ an wun kot up tu Ɣe Ɣerd heven.

3. And i nƔ ſuƔ a man, (hweder in Ɣe bodi. Ɣr Ɣt ov Ɣe bodi, i kan not tel: God nƔet;)

4. HƔ Ɣat he woz kot up inta paradjſ, and ħerd unſpekabl wurdz, hwig it iz not leful fƔr a man tu uter.

5. Ov ſuƔ an wun wil i glƔri: yet ov miſƔlf i wil not glƔri, but in mjn infermitiz.

6. FƔr ƔƔ i wud deziƔr tu glƔri, i ſal not be a fƔl; fƔr i wil ſa Ɣe ƔrƔd: but [nƔ] i forbƔr, leſt eni

man suð típk ov me abúv ðat hwiç he seð me [tu be], or [ðat] he heret ov me.

7. And lest i suð be egzelted abúv megyur þrø ðe abúndans ov ðe revelafonz, ðar woz given tu me a tern in ðe flej, ðe mesenjer ov Satan tu bufet me, lest i suð be egzelted abúv megyur.

8. Fær ðis típ i besét ðe Lerd þris, ðat it mjt depúrt from me.

9. And he sed unta me, Mj gras iz sufisjent fær ðé: fær mj strept iz mad þerfekt in weknes. Møst gladli ðarfor wil i raðer gløri in mj infærmítiz, ðat ðe þær ov Krjst ma rest upón me.

10. ðarfor i tak plegyur in infærmítiz, in reproçez, in nesésítiz, in þersekufonz, in ðistrésez fær Krjsts sak: fær hwen i am wek, ðen am i strop.

11. Fær am bektúm a fól in gløriiç; ye hav kompéld me: fær i et tu hav bin koménded ov yø: fær in notip am i behjnd ðe veri gefest apóslz, ðø i be notip.

12. Trøli ðe sjnz ov an apósl wær ret amúp yø in el þæjens, in sjnz, and wunderz, and mjtí dedz.

13. Fær qhwot iz it hwarín ye wær inferior tu uder çurçez, eksept [it be] ðat i mjsélf woz not burdensom tu yø; forgiv me ðis rop.

14. Behóld, ðe þerd típ i am redi tu kum tu yø; and i wil not bé burdensom tu yø: fær i sek not yørz, but yø: fær ðe çildren et not tu la up fær ðe þarents, but ðe þarents fær ðe çildren.

15. And i wil veri gladli spend and be spent fær yø; ðø ðe mor abundantli i luv yø, ðe les i be luvd.

16. But be it so, i did not burden yø: neverteles, beip krafti, i ket yø wið gil.

17. qDid i mak a gan ov yø bi æni ov ðem høm i sent unta yø.

18. Fær ðezfrd Tjtus, and wið [him] i sent a bruder. qDid Tjtus mak a gan ov yø; qwekt we not in ðe sam spírít; q[wekt we] not in ðe sam steps.

19. Agén, qþípk ye ðat we ekkúz ærsélvz unta yø; we spek befór God in Krjst: but [we ðø] el típk, ðerli belúved, fær yør édi-fjip.

20. Fær i fer, lest, hwen i kum, i sal not fjnd yø suç az i wúð, and [ðat] i sal be fsnd unta yø suç az ye wúð not; lest [ðar be] debáts, enviipz, røðs, strífs, bak-bjtiipz, hwisperipz, swelipz, tu-mults:

21. [And] lest, hwen i kum agén, mj God wil humbl me amúp yø, and [ðat] i sal bewál meni hwiç hav sind elrédi, and hav not repénted ov ðe unklennes and fernikafon and lasiviusnes hwiç ða hav komítet.

CAPTER 13.

1. ðis [iz] ðe þerd típ i am kumip tu yø. In ðe mæt ov tær er tre witnessz sal everi wurd be estáblíft.

2. Fær told yø befór, and fortél yø, az if i wær prezent, ðe sekond típ; and beip absent næ i rjt tu ðem hwiç hertuðór hav sind, and tu el uder, ðat, if i kum agén, i wil not spar:

3. Sins ye sek a þraf ov Krjst spekip in me, hwiç tu yø-ward iz not wek, but iz mjtí in yø.

4. Fær ðø he woz krosifjð þrø weknes, yet he lived bj ðe þær ov God. Fær we elsø qr wek in him, but we sal liv wið him bj ðe þær ov God tord yø.

5. Egzámin yørsélvz, hwæder ye be in ðe fat; þrøv yør on selvz. qNø ye not yør on selvz, hæ ðat Jezus Krjst iz in yø, eksept ye be réþrobats.

6. But i trust dat ye sal nō dat we qr not réprobata.

7. Nā i pra tu God dat ye dō nō evil; not dat we sud apér apróvd, but dat ye sud dō dat hwiq iz onest, dō we be az réprobata.

8. Fer we kan dō nobiq agénst ðe trōð, but fer ðe trōð.

9. Fer we qr glad, hwen we qr wek, and ye qr strog; and ðis elso we wif, [even] yor perfekson.

10. ðarfōr i rit ðez ðipz beiq absent, lest beiq prezent i sud yuz fqrpnes, akordiq tu ðe pser hwiq ðe Lerd hat given me tu edifika-son, and not tu destrukjon.

11. Fjnalí, brefren, fārwél. Be perfekt, be ov gud kumfort, be ov wun mjnd, liv in pes; and ðe God ov luv and pes sal be wid yō.

12. Gret wun anúder wid an hōli kis.

13. El ðe sants salqt yō.

14. ðe gras ov ðe Lerd Jezus Krjst, and ðe luv ov God, and ðe komyunyon ov ðe Hōli Gæst, [be] wid yō el. Amén.

¶ ðe sekond [episl] tu ðe Korintians woz riten from Filippj, [a siti] ov Mass-donia, bi Tjtus and Lukkas.

EPISL OV PØL TU Æ GALÆSIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pel, an apósl, (not ov men, neder bi man, but bi Jezus Krjst, and God ðe Fqder, hō razd him from ðe ded;)

2. And el ðe brefren hwiq qr wid me, untu ðe gurgez ov Galafia:

3. Gras [be] tu yō and pes from God ðe Fqder, and [from] sr Lerd Jezus Krjst,

4. Hō gav himsélf fer sr sinz, dat he mjt deliver us from ðis prezent evil wurld, akordiq tu ðe wil ov God and sr Fqder:

5. Tu hom [be] glōri fer ever and ever. Amén.

6. Fmqrvel dat ye qrsō sōn remóvd from him dat kold yō intu ðe gras ov Krjst untu anúder gospel:

7. Hwiq iz not anúder; but ðar be sum dat trubl yō, and wud perrért ðe gospel ov Krjst.

8. But dō we, er an anjel from heven, preg eni uder gospel untu yō ðan dat hwiq we hav pregd untu yō, let him be akúrsed.

9. Az we sed befór, so sa i nā agén, If eni [man] preg eni uder gospel untu yō ðan dat ye hav resévd, let him be akúrsed.

10. Lerd idō i nā perswád men, er God; er idō i sek tu plez men; fer if i yet plezd men, i sud not be ðe sèrvant ov Krjst.

11. But i sertiif yō, brefren, dat ðe gospel hwiq woz pregd ov me iz not after man.

12. Fer i neder resévd it ov man, neder woz i tet [it,] but bi ðe revelafon ov Jezus Krjst.

13. Fer ye hav herd ov mj kon-versafon in tjm past in ðe Juz re-lijon, hē ðat beyōnd megyur i pèrsekuted ðe gurq ov God, and wasted it:

14. And profited in de Jyz rejlon abův meni mj ekwaly in mjn on nason, beip mor eksedipli zelus ov de tradifonz ov mj fqderz.

15. But hwen it plezd God, hō sēparated me from mj muđerz wōm, and keld [me] bj hiz gras,

16. Tu revēl hiz Sun in me, dat j mjt pęcę him amůp de heđen; imēdiēti j konfērd not wiđ flej and blud:

17. Neđer went j up tu Jerōzalem tu dem hwię węc apōslz befōr me; but j went intu Arabia, and returnd agēn untu Damāskus.

18. Āen after dre yerz j went up tu Jerōzalem tu se Peter, and abōd wiđ him fiftēn daz.

19. But uđer ov de apōslz sē j nun, sav Jamz de Lordz bruder.

20. Ns de tįp hwię j rjt untu yō, behōld, befōr God, j lj not.

21. Afterwardz j kam intu de rejonz ov Siria and Sįlįsįa;

22. And woz unnōn bj fas untu de guręez ov Jůdea hwię węc in Krįst:

23. But đa had hęrd onli, đat hē hwię pęsekuted us in tįmz past ns pęcęđ de fad hwię wuns he destrōd.

24. And đa glōrifįd God in me.

CAPTER 2.

1. Āen fortēn yerz after j went up agēn tu Jerōzalem wiđ Bqrnabas, and tak Tįtus wiđ [me] elso.

2. And j went up bj revēlafon, and komyņikated untu dem đat gospel hwię j pęcę amůp de Jentįlz, but prįvetli tu dem hwię węc ov repyřafon, lest bj eni menz j fud run, or had run, in van.

3. But neđer Tįtus, hō woz wiđ me, beip a Grek, woz kompēld tu be sęrkumsįzd:

4. And đat bekėz ov fels brōdren unawāřz Bret in, hō kam in prįvili tu spj st sr liberti hwię

we hav in Krįst Jezus, đat đa mjt brij us intu bondej:

5. Tu hōm me gav plas bj subjekfon, nō, not fer an sr; đat de trōđ ov de gospel mjt kontinyř wiđ yō.

6. But ov đoz hō semd tu be sumhwot, hwotsōever đa węc, it maket nō mater tu me: God akseptet nō manz pęrson: fer đa hō semd [tu be sumhwot] in konferens aded nođįp tu me:

7. But kōntrariwįz, hwen đa sē đat de gospel ov de unserkumsįzon woz komited untu me, az [de gospel] ov de sęrkumsįzon [woz] untu Peter;

8. (Fer he đat ret efėkyřali in Peter tu de apōsřįp ov de sęrkumsįzon, de sam woz mjtī in me tord de Jentįlz:)

9. And hwen Jamz, Sefas, and Jon, hō semd tu be pilarz, persėvd de gras đat woz given untu me, đa gav tu me and Bqrnabas de rjt handz ov fėlōsřįp; đat wē [řud gō] untu de heđen, and đa untu de sęrkumsįzon.

10. Onli [đa wud] đat wē řud remēbber de pōr; de sam hwię j elso woz fērward tu đō.

11. But hwen Peter woz kum tu Antiok, j wiđstůd him tu de fas, bekėz he woz tu be blamd.

12. Fēr befōr đat sęten kām from Jamz, he did et wiđ de Jentįlz: but hwen đa węc kum, he wiđdrō and sēparated himsėlf, fer řįp dem hwię węc ov de sęrkumsįzon.

13. And de uđer Jyz dizēmbld ljkwįz wiđ him; insomůę đat Bqrnabas elso woz karid awā wiđ đar disįmyřlafon.

14. But hwen j sē đat đa wėkt not upřįtli akerdįp tu de trōđ ov de gospel, j sed untu Peter befōr [dem] el, If đs, beip a Jų, lıvest after de maner ov Jentįlz, and not

az dō ðe Juz, 9 hwj kompelest ðe ðe Jentilz tu liv az dō ðe Juz.

15. We [hō qr] Juz bj natyur, and not sinerz ov ðe Jentilz,

16. Nōiq ðat a man iz not justifjð bj ðe wurks ov ðe lē, but bj ðe fað ov Jezus Krjst, even we hav belēvd in Jezus Krjst, ðat we mjt be justifjð bj ðe fað ov Krjst, and not bj ðe wurks ov ðe lē: fer bj ðe wurks ov ðe lē sal nō fleš be justifjð.

17. But if, hwj we sek tu be justifjð bj Krjst, we ærselvz elsō qr fænd sinerz, 9 [iz] ðarfōr Krjst ðe minister ov sin. God forbīd.

18. Fer if j bild agēn ðe tipz hwj j destrōd, j mak mjsēlf a transgrēsōr.

19. Fer j trō ðe lē am ded tu ðe lē, ðat j mjt liv untu God.

20. Æ am krōsifjð wið Krjst: neverdēlēs j liv; yet not j, but Krjst lived in mē: and ðe ljf hwj j nē liv in ðe fleš j liv bj ðe fað ov ðe Suu ov God, hō luvd mē, and gav himsēlf fer mē.

21. Æ dō not frustrat ðe gras ov God: fer if rjtyusnes [kum] bj ðe lē, ðen Krjst iz ded in van.

CHAPTER 3.

1. O fōljf Galasjanz, 9 hō hab bewiçt yō, ðat ye jud not obā ðe trōð, befōr hōz jz Jezus Krjst hab bin ēvidentli set fōrt, krōsifjð amúj yō.

2. ðis onli wud j lērn ov yō, 9 Resēvd ye ðe Spirit bj ðe wurks ov ðe lē, er bj ðe herij ov fað.

3. 9 Ær ye sō fōljf; havij begún in ðe Spirit, 9 qr ye nē mad perfekt bj ðe fleš.

4. 9 Hav ye suferd sō meni ðipz in van; if [it be] yet in van.

5. He ðarfōr ðat mīnisterēd tu yō ðe Spirit, and wurkēd miraklz amúj yō, 9 [dōēd he it] bj ðe

wurks ov ðe lē, er bj ðe herij ov fað.

6. Even az Æbrahim belēvd God, and it woz akænted tu him fer rjtyusnes.

7. Nō ye ðarfōr ðat ða hwj qr ov fað, ðe sam qr ðe çildren ov Æbrahim.

8. And ðe skriptyur, fōrseij ðat God wud justifj ðe heðen trō fað, preçt befōr ðe gospel untu Æbrahim, [sajp], In ðē sal el nafoz be blest. [Jen. 12: 3.]

9. Sō ðen ða hwj be ov fað qr blest wið faðful Æbrahim.

10. Fer az meni az qr ov ðe wurks ov ðe lē qr under ðe kurs: fer it iz riten, Kursed [iz] everi wun ðat kontinyuēd not in el tipz hwj qr riten in ðe buak ov ðe lē tu dō ðem. [Dyt. 27: 26.]

11. But ðat nō man iz justifjð bj ðe lē in ðe sjt ov God, [it iz] evident: fer, ðe just sal liv bj fað. [Hab. 2: 4.]

12. And ðe lē iz not ov fað: but, ðe man ðat dōēd ðem sal liv in ðem. [Lev. 18: 5.]

13. Krjst hab redēmd us from ðe kurs ov ðe lē, beij mad a kurs fer us: fer it iz riten, Kursed [iz] everi wun ðat hayēd on a tre [Dyt. 21: 23]:

14. ðat ðe blesij ov Æbrahim mjt kum on ðe Jentilz trō Jezus Krjst; ðat we mjt resēv ðe promis ov ðe Spirit trō fað.

15. Brēdren, j spek after ðe maner ov men; ðō [it be] but a manz kuvenant, yet [if it be] konfērmd, nō man disanūlēb, er adēd ðartō.

16. Nē tu Æbrahim and hiz sed wē ðe promizez mad. He sēð not, And tu sedz, az ov meni; but az ov wun, And tu. ðj sed, hwj iz Krjst.

17. And ðis j sa, [ðat] ðe kuvenant, ðat woz konfērmd befōr ov

God in Krjst, ðe le, hwiġ woz fôr hundred and terti yezr after, kan not disanúl ðat it jud mak ðe promis ov nun efékt.

18. Fôr if ðe inheritans [be] ov ðe le, [it iz] nò mór ov promis: but God gav [it] tu Æbraham bj promis.

19. ¶ Hwarfôr ðen [sêrvet] ðe le. It woz aded bekéz ov transgrejonz, til ðe sed jud kum tu hóm ðe promis woz mad; [and it woz] erðánd bj anjelnz in ðe hand ov a médiator.

20. N̄ a médiator iz not [a médiator] ov wun, but God iz wun.

21. ¶ [Iz] ðe le ðen agénst ðe promizez ov God. God forbid: fôr if ðar had bin a le given hwiġ kud hav given ljf, verili rjtyusnes jud hav bin bj ðe le.

22. But ðe skriptyr had konklyded el under sin, ðat ðe promis bj fat ov Jezus Krjst mjt be given tu ðem ðat belév.

23. But befór fat kam, we wêr kept under ðe le, jut up untu ðe fat hwiġ jud afterwardz be revéld.

24. Hwarfôr ðe le woz ̄r skól-master [tu briġ us] untu Krjst, ðat we mjt be justifjð bj fat.

25. But after ðat fat iz kum, we qr nò longer under a skól-master.

26. Fôr ye qr el ðe ġildren ov God bj fat in Krjst Jezus.

27. Fôr az meni ov yò az hav bin baptjzð intu Krjst hav put on Krjst.

28. Ðar iz neder Ju ner Grek, ðar iz neder bond ner fre, ðar iz neder mal ner femal: fôr ye qr el wun in Krjst Jezus.

29. And if ye [be] Krjsts, ðen qr ye Æbrahamz sed, and arz akordjð tu ðe promis.

CAPTER 4.

1. N̄ i sa, [Ðat] ðe qr, az loġ **as he iz a ġild**, diferet notjð

from a sêrvant, ðo he be lerd ov el;

2. But iz under tjtorz and gvernorz until ðe tjm apented ov ðe fqrð.

3. Even so we, hwen we wêr ġildren, wêr in bondej under ðe elements ov ðe wurld:

4. But hwen ðe fulnes ov ðe tjm woz kum, God sent fôrð hiz Sun, mad ov a wuman, mad under ðe le,

5. Tu redém ðem ðat wêr under ðe le, ðat we mjt resév ðe adopjon ov sunz.

6. And bekéz ye qr sunz, God had sent fôrð ðe Spirit ov hiz Sun intu yòr hqrts, krjġ, Aba, Fqðer.

7. Hwarfôr ðs qrt nò mór a sêrvant, but a sun; and if a sun, ðen an qr ov God brò Krjst.

8. H̄sbeit ðen, hwen ye nū not God, ye did sêrviz untu ðem hwiġ bj natyr qr nò godz.

9. But n̄, after ðat ye hav non God, er raðer qr non ov God, ¶ h̄s turn ye agén tu ðe wêk and begarli elements, hwaruntó ye dezjr agén tu be in bondej.

10. Ye obzêrv daz, and munts, and tjmz, and yezr.

11. ¶ am afráð ov yò, lest i hav bestóð upón yò labor in van.

12. Bredren, i beséġ yò, be az i [am]; fôr i [am] az ye [qr]: ye hav not injurð me at el.

13. Ye nò h̄s trò infermiti ov ðe fleš i preġt ðe gospel untu yò at ðe fêrst.

14. And mġ temtajon hwiġ woz in mġ fleš ye despjzð not, ner rejékted; but resévð me az an anjel ov God, [even] az Krjst Jezus.

15. ¶ Hwar iz ðen ðe blesednes ye spak ov; fôr i bar yò rekord, ðat, if [it had bin] posibl, ye wud hav plukt ̄t yòr on iz, and hav given ðem tu me.

16. ¶ Am i þarför bekúm yör enfmi, bekéz i tel yø ðe trøt.

17. Ða zelusli afékt yø, [but] not wel; ya, ða wud eksklúð yø, ðat ye mjt afékt ðem.

18. But [it iz] gud tu be zelusli afékted elwaz in [a] gud [þig], and not onli hwen i am prezent wið yø.

19. Mj litl çildren, ov høm i travel in þerð agén until Krjst be fermd in yø,

20. ¶ Þezjr tu be prezent wið yø nð, and tu çanj mj vøð; fer i stand in ðst ov yø.

21. Tel me, ye ðat ðezjr tu be under ðe le, ¶ ðø ye not her ðe le.

22. Fer it iz riten, ðat Abraham had tø sunz, ðe wun bj a bond-mad, ðe ufer bj a fre-wuman. [Jen. 16: 15; 21: 2.]

23. But he [hø woz] ov ðe bond-wuman woz þern after ðe flej; but he ov ðe fre-wuman [woz] bj promis.

24. Hwiç þigz qr an álegori: fer ðez qr ðe tø kuvenants; ðe wun from ðe mænt Sjnaj, hwiç jenderð tu bondej, hwiç iz Elgar.

25. Fer ðis Elgar iz mænt Sjnaj in Arabia, and anserð tu Jerøzalem hwiç nð iz, and iz in bond-ej wið her çildren.

26. But Jerøzalem hwiç iz abúv iz fre, hwiç iz ðe muðer ov us el.

27. Fer it iz riten, Rejós, [ðð] baren ðat þarest not; brak forð and kri, ðð ðat travelest not: fer ðe ðeðolet hað meni mor çildren ðan je hwiç hað an huzband. [Fz. 54: 1.]

28. Nð we, þredren, az Þzak woz, qr ðe çildren ov promis.

29. But az ðen he ðat woz þern after ðe flej þersekýted him [ðat woz þern] after ðe Spirit, even so [it iz] nð.

30. Neverðelès ¶ hwot set ðe

skriptyur. Kast st ðe bond-wuman and her sun: fer ðe sun ov ðe bond-wuman sal not be qr wið ðe sun ov ðe fre-wuman. [Jen. 21: 10.]

31. So ðen, þredren, we qr not çildren ov ðe bond-wuman, but ov ðe fre.

CHAPTER 5.

1. Stand fast ðarför in ðe liberti hwarwið Krjst hað mad us fre, and be not entángld agén wið ðe yøk ov bondej.

2. Behóld, i Þel sa unta yø, ðat if ye be serkumsjzd, Krjst sal profit yø notij.

3. Fer i testijfj agén tu everi man ðat iz serkumsjzd, ðat he iz a ðetor tu ðø ðe høl le.

4. Krjst iz bekúm ov nø efékt unta yø, høsoéver ov yø qr justijfð bj ðe le; ye qr felen from gras.

5. Fer we trø ðe Spirit wat fer ðe høp ov riþyusnes bj fat.

6. Fer in Jezus Krjst neder serkumsizon avalet eni þig, ner un-serkumsizon; but fat hwiç wurkð bj luv.

7. Ye did run wel; ¶ hø did hinder yø ðat ye jud not óbá ðe trøt.

8. Ðis perswazon [kumet] not ov him ðat kolet yø.

9. U litl leven levenet ðe høl lump.

10. ¶ hav konfidens in yø trø ðe Lerd, ðat ye wil be nun ufer-wiz mjnded: but he ðat trubleð yø sal þar hiz jujment, høsoéver he be.

11. And i, þredren, if i yet þæg serkumsizon, ¶ hwiç ðø i yet sufer þersekujon; ðen iz ðe ofens ov ðe kros sest.

12. ¶ wud ða wër even kut of hwiç trubl yø.

13. Fer, þredren, ye hav bin keld unta liberti; onli [yuz] not

liberti fer an okazon tu ðe fleš, but bj luv sęrv wun anúder.

14. For el ðe lę iz fulfild in wun wurd, [even] in ðis; ðę salt luv ðj nabor az ðisęlf. [Lev. 19: 18.]

15. But if ye bjt and devęr wun anúder, tak hed ðat ye be not konstęmd wun ov anúder.

16. [ðis] i sa ðen, Wek in ðe Spirit, and ye sal not fulfil ðe lust ov ðe fleš.

17. Fer ðe fleš lusteð agęnst ðe Spirit, and ðe Spirit agęnst ðe fleš: and ðez qr kótrari ðe wun tu ðe uder: sę ðat ye kan not dę ðe tipz ðat ye wud.

18. But if ye be led ov ðe Spirit, ye qr not under ðe lę.

19. Nę ðe wurks ov ðe fleš qr manifest, hwię qr [ðez]; Adulteri, fęrnikaşon, unklennes, lasiviusnes,

20. İdolatri, więkraft, hatred, varians, emyulaşonz, ręð, strif, sedišonz,

21. Envięz, murderz, drukenes, revelipz, and suę lik: ov ðe hwię i tel yę befęr, az i hav elso tald [yę] in tįm past, ðat ða hwię dę suę tipz sal not inhęrit ðe kįndom ov God.

22. But ðe fręt ov ðe Spirit iz luv, ję, pes, loę-suferię, jętilnes, gudnes, fað,

23. Meknes, temperans: agęnst suę ðar iz nę lę.

24. And ða ðat qr Krįsts hav krosifįd ðe fleš wið ðe afekşonz and lusts.

25. If we liv in ðe Spirit, let us elso wek in ðe Spirit.

26. Let us not be dezįrus ov van glęri, pręvokię wun anúder, envię wun anúder.

CHAPTER 6.

1. Breðren, if a man be overtaken in a felt, ye hwię qr spírit-ryal, restór suę an wun in ðe

spírit ov meknes: konsiderię ðisęlf, lest ðę elso be temted.

2. Bęr ye wun anúderz burdenz, and sę fulfil ðe lę ov Krįst.

3. Fer if a man tipk himsęlf tu be sumtip, hwen hę iz nobij, hę deseveð himsęlf.

4. But let everi man pręv hiz ęn wurk, and ðen sal hę hav rejęsig in himsęlf alón, and not in anúder.

5. Fer everi man sal bęr hiz ęn burden.

6. Let him ðat iz tet in ðe wurd komyunikat untu him ðat teęeð in el gud tipz.

7. Be not desęvd; God iz not makt: fer hwotsęver a man sęeð, ðat sal hę elso rep.

8. Fer hę ðat sęeð tu hiz fleš sal ov ðe fleš rep korupşon; but hę ðat sęeð tu ðe Spirit sal ov ðe Spirit rep lif everlástip.

9. And let us not be weri in wel dęip: fer in dų sezon we sal rep, if we fant not.

10. Az we hav ðarfęr oportųniti, let us dę gud untu el [men], espeşali untu ðem hę qr ov ða hęşhold ov fað.

11. Ye sę hę lęrj a leter i hav riten untu yę wið mįn ęn hand.

12. Az meni az dezįr tu mak a far şę in ðe fleš, ða konştrán yę tu be sęrkumsįzd; ęnli lest ða şud sufer pęrşekuşon fer ðe kros ov Krįst.

13. Fer nęder ða ðemsęlvz hę qr sęrkumsįzd kep ðe lę; but dezįr tu hav yę sęrkumsįzd, ðat ða ma glęri in yęr fleš.

14. But God forbid ðat i şud glęri, sav in ðe kros ov ęr Lerd Jezus Krįst, bj hęm ðe wurd iz krosifįd untu me, and i untu ðe wurd.

15. Fer in Krįst Jezus nęder sęrkumsįzon avaleð eni tip, nęr un-sęrkumsįzon, but a nų kretyųr.

16. And az meni az wek akęrd-

ig tu dis rool, pes [be] on ðem, and mersi, and upón ðe 'Izrael ov God.

17. From hensforð let nō man trubl me: fer i þar in mi bodi ðe mærkz ov ðe Lerd Jezus.

18. Bredren, ðe gras ov s̅r Lerd Jezus Krjst [be] wið yor spirit. Æmén.

¶ Unta ðe Galafianz riten from Rom.

EPISL OV PØL TU Æ EΦEKIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl, an apøsl ov Jezus Krjst bi ðe wil ov God, tu ðe sants hwiç qr at 'Efesus and tu ðe fatful in Krjst Jezus.

2. Gras [be] tu yō, and pes, from God s̅r Fqðer, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

3. Blesed [be] ðe God and Fqðer ov s̅r Lerd Jezus Krjst, hō hað blesed us wið el spurityal blesingz in hevenli [plasez] in Krjst:

4. Akerdip az he hað çozen us in him befør ðe fndaðon ov ðe wurd, ðat we sud be holi and wiðst blam befør him in luv:

5. Haviç predēstinated us untu ðe adopson ov çildren bi Jezus Krjst tu ðe riçez, akerdip tu ðe gud plegyur ov hiz wil,

6. Tu ðe praz ov ðe gløri ov hiz gras, hwarin he hað mad us aksēpted in ðe belūvd.

7. In hōm we hav redemson ðro hiz blud, ðe forgivnes ov sinz, akerdip tu ðe riçez ov hiz gras;

8. Hwarin he hað absunded tord us in el wizdom and prødens;

9. Haviç mad non untu us ðe misteri ov hiz wil, akerdip tu hiz gud plegyur hwiç he hað purpust in himself:

10. ðat in ðe dispensaðon ov ðe fulnes ov tijnz he miç gaster tugēðer in wun el tipz in Krjst, bōð hwiç qr in heven, and hwiç qr on eρθ; [even] in him:

11. In hōm elso we hav obtand an inheritans, beij predēstinated akerdip tu ðe purpus ov him hō wurkeð el tipz after ðe kensil ov hiz on wil:

12. ðat we sud be tu ðe praz ov hiz gløri, hō fersed trusted in Krjst.

13. In hōm ye elso [trusted], after ðat ye herð ðe wurd ov trōð, ðe gospel ov yor salvaðon: in hōm elso after ðat ye belūvd, ye wer seld wið ðat holi Spirit ov promis,

14. Hwiç iz ðe earnest ov s̅r inheritans until ðe redemson ov ðe purgest pozeðon, untu ðe praz ov hiz gløri.

15. Hwarfor i elso, after i herð ov yor fat in ðe Lerd Jezus, and luv untu el ðe sants,

16. Ses not tu giv þapks fer yō, makij menðon ov yō in mi þarç;

17. ðat ðe God ov s̅r Lerd Jezus Krjst, ðe Fqðer ov gløri, ma giv untu yō ðe spirit ov wizdom and revelaðon in ðe nolej ov him:

18. ðe iz ov yor understandip beij enliðend; ðat ye ma nō hwot

iz ðe hōp ov hiz kolij, and hvot ðe riçez ov ðe glori ov hiz inheritans in ðe sauts,

19. And hvot [iz] ðe eksediþ gratnes ov hiz p̄er tu us-ward hō belév, akordiþ tu ðe wurkiþ ov hiz m̄iti p̄er,

20. Hwiç hæ ret in Krjst, hwen he razd him from ðe ded, and set [him] at hiz on riþ hand in ðe heveuli [plasez],

21. Fqr abáv el prinsipaliti, and p̄er, and m̄it, and ðominyon, and everi nam ðat iz namd, not onli in ðis wurld, but elsō in ðat hwiç iz tu kum:

22. And hæ put el [þipz] under hiz fet, and gav him [tu bæ] ðe hed over el [þipz] tu ðe çurç,

23. Hwiç iz hiz bodi, ðe fulnes ov him ðat fileð el in el.

CAPTER 2.

1. And yō [hæt he kwikend], hō w̄er ded in trespasez and sinz;

2. Hwārīn in t̄im past ye w̄ekt akordiþ tu ðe kors ov ðis wurld, akordiþ tu ðe prins ov ðe p̄er ov ðe q̄r, ðe spirit ðat n̄ wurkeð in ðe çildren ov disobediens.

3. Amúp hōm elsō we el had s̄r konversafon in t̄imz past in ðe lusts ov s̄r fleš, fulfiliþ ðe deziřz ov ðe fleš and ov ðe m̄ind; and w̄er bj natyřr ðe çildren ov r̄q̄t, even az uderz.

4. But God, hō iz riç in m̄ersi, f̄er hiz grat luv hwārwið he luvd us,

5. Even hwen we w̄er ded in sinz, hæ kwikend us tagéðer wið Krjst, (bj gras ye q̄r savd;)

6. And hæ razd [us] up tagéðer, and mad [us] sit tagéðer in hevenli [plasez] in Krjst Jezus:

7. ðat in ðe ajez tu kum he m̄it so ðe eksediþ riçez ov hiz gras in [hiz] k̄indnes tord us trō Krjst Jezus.

8. F̄er bj gras q̄r ye savd trō f̄at; and ðat not ov yōrsélvz: [iz] ðe gift ov God:

9. Not ov wurks, lest eni man s̄ud bost.

10. F̄er we q̄r hiz wurkmanšip, kreated in Krjst Jezus untu gad wurks, hwiç God hæ bef̄or ordánd ðat we s̄ud w̄ek in ðem.

11. Hwārfor remémber, ðat ye [beij] in t̄im past Jentilz in ðe fleš, hō q̄r keld Un-s̄erkumsizon bj ðat hwiç iz keld ðe S̄erkumsizon in ðe fleš mad bj handz;

12. ðat at ðat t̄im ye w̄er wiðt̄ Krjst, beij alyenz from ðe komonweð ov 'Izrael, and stranjerz from ðe kuvenants ov promis, haviþ nō hōp, and wiðt̄ God in ðe wurld:

13. But n̄ in Krjst Jezus ye hō sumt̄imz w̄er fqr of q̄r mad n̄ bj ðe blud ov Krjst.

14. F̄er he iz s̄r pes, hō hæ mad bōð wun, and hæ brōken ð̄en ðe midl w̄el ov partifon [betw̄en us];

15. Haviþ abólifst in hiz fleš ðe enmiti, [even] ðe l̄e ov komándments [kontánd] in érdinansez; f̄er tu mak in himsél̄f ov twan wun n̄ man, [sō] makij pes;

16. And ðat he m̄it rekonsil bōð untu God in wun bodi bj ðe kros, haviþ slan ðe enmiti ðarb̄;

17. And kam and preçt pes tu yō hwiç w̄er af̄qr of, and tu ðem ðat w̄er n̄j.

18. F̄er trō him we bōð hav akses bj wun Spirit untu ðe F̄q̄ster.

19. N̄s ðarf̄or ye q̄r nō m̄or stranjerz and foreuerz, but felo-sitizenz wið ðe sauts, and ov ðe h̄s̄hold ov God;

20. And q̄r bilt upón ðe f̄rnda-fon ov ðe ap̄s̄lz and profets, Jezus Krjst himsél̄f beij ðe çef k̄er-ner [st̄on];

21. In hōm el ðe bildij fitli

framd tagéder groet unta an holi templ in ðe Lord:

22. In hóm ye elso qr bilt tagéder fer an habitafjon ov God trø ðe Spirit.

CAPTER 3.

1. Fer ðis kez j Pøl, ðe prizoner ov Jezus Krjst fer yø Jentjtz,

2. (If ye hav herd ov ðe dispensafjon ov ðe gras ov God hwig iz given me tu yo-ward:

3. Hs ðat bj revelafjon he mad non unta me ðe misteri; (az j rot afór in fu wurdz;

4. Hwarbj, hwen ye red, ye ma understand mj nolej in ðe misteri ov Krjst)

5. Hwig in ufer ajez woz not mad non unta ðe sunz ov men, az it iz nš revéld unta hiz holi apósl and profets bj ðe Spirit;

6. ðat ðe Jentjtz jud be felo- arz, and ov ðe sam bodi, and partakerz ov hiz promis in Krjst bj ðe Gospel:

7. Hwaróf j woz mad a minister, akerdij tu ðe gift ov ðe gras ov God given unta me bj ðe eféktyuál wurkij ov hiz pser.

8. Unta me, hø am les ðan ðe lest ov el sants, iz ðis gras given, ðat j jud preg amúv ðe Jentjtz ðe unserçabl rizez ov Krjst;

9. And tu mak el [men] se hwot [iz] ðe féløjip ov ðe misteri, hwig from ðe beginij ov ðe world hæð bin hid in God, hø kreated el tizj bj Jezus Krjst:

10. Tu ðe intént ðat nš unta ðe prinsipalitiz and pserz in hevenli [plasez] mjt be non bj ðe gurg ðe manifold wizdom ov God,

11. Akerdij tu ðe eternal purpos hwig he purpust in Krjst Jezus sr Lord:

12. In hóm we hav boldnes and akses wid konfidens bj ðe fat ov him.

13. Hwarfor j dezjr ðat ye fant not at mj tribyuafjonz fer yø, hwig iz yør gløri.

14. Fer ðis kez j bš mj nez unta ðe Fqðer ov sr Lord Jezus Krjst,

15. Ov hóm ðe høl famili in heven and erð iz namd,

16. ðat he wud grant yø, akerdij tu ðe rizez ov hiz gløri, tu be strejðend wid mjt bj hiz Spirit in ðe iner man;

17. ðat Krjst ma dwel in yør hqrts bj fat; ðat ye, beij roted and grønded in luv,

18. Ma be abl tu komprehénd wid el sants hwot [iz] ðe bredt, and lept, and dept, and hjt;

19. And tu nø ðe luv ov Krjst, hwig paset nolej, ðat ye mjt be fild wid el ðe fulnes ov God.

20. Nš unta him ðat iz abl tu dø eksedij abundantli abúv el ðat we ask er tizk, akerdij tu ðe pser ðat wurket in us,

21. Unta him [be] gløri in ðe gurg bj Krjst Jezus trøst el ajez, world widst end. Amén.

CAPTER 4.

1. F ðarfør, ðe prizoner ov ðe Lord, (beség yø ðat ye wøk wurdi ov ðe vøkafjon hwarwit ye qr keld,

2. Wid el lolines and meknes, wid loy-suferij, forbarij wun andúr in luv;

3. Endeovorij tu kep ðe yuniti ov ðe Spirit in ðe bond ov pes.

4. [ðar iz] wun bodi, and wun Spirit, even az ye qr keld in wun høg ov yør kelij;

5. Wun Lord, wun fat, wun baptizm,

6. Wun God and Fqðer ov el, hø [iz] abúv el, and trø el, and in yø el.

7. But unta everi wun ov us iz given gras akerdij tu ðe mezyur ov ðe gift ov Krjst.

8. Hwarfor hæ set, Hwen hæ

asénded up on hj, he led kaptiviti kaptiv, and gav gifts unta men. [Sqm 68: 18.]

9. (N̄s dat he asénded, ⁊ hwot iz it but dat he elso desénded f̄erst inta de l̄oer p̄rts ov de ert.

10. He dat desénded iz de sam elso dat asénded up f̄qr abúv el hevenz, dat he m̄jt fil el t̄ipz.)

11. And he gav sum, ap̄oslz; and sum, profets; and sum, evanjelists; and sum, pastorz and tegezr;

12. F̄er de perfekt̄ij ov de sants, f̄er de wurk ov de ministri, f̄er de édifij̄ij ov de bodi ov Krjst:

13. Til we el kum in de yuniti ov de fat, and ov de nolej ov de Sun ov God, unta a perfekt man, unta de megyur ov de statyur ov de falnes ov Krjst:

14. Dat wé [hensf̄ort] be n̄o m̄or children, tost t̄o and fr̄o, and karid ab̄st wif everi wind ov doktrin, bj de slj̄t ov men, [and] kunnij krattines, hwarbj da lj̄ in wat tu desév;

15. But spekiq de tr̄oð in luv, ma gr̄o up unta him in el t̄ipz, hwig iz de hed [even] Krjst:

16. From h̄om de h̄ol bodi fitli j̄ond tugéðer and. kompákted bj dat hwig everi j̄ont suplj̄et, ak̄erdij tu de efékt̄yul wurkiq in de megyur ov everi part, maket̄ inkres ov de bodi unta de édifij̄ij ov itsélf in luv.

17. H̄is j̄ sa ðarf̄or, and testīj in de L̄ord, dat ye hensf̄ort w̄ek not az ufer Jentīlz w̄ek, in de vaniti ov ðar m̄jnd,

18. Havij de understándij̄ij d̄qrkend, beij̄ alyenated from de lj̄f ov God tr̄o de ign̄orans dat iz in ðem, bekéz ov de blj̄ndnes ov ðar h̄qrt:

19. H̄o beij̄ past felij̄ hav giv̄en ðemsélv̄z over unta lasiviusnes, tu wurk el unklennes wif gr̄edines.

20. But ye hav not s̄o lærnt Krjst;

21. If s̄o be dat ye hav h̄erd him, and hav bin t̄et bj him, az de tr̄oð iz in Jezus:

22. Dat ye put of konsernij̄ij de former konversaj̄on de old man, hwig iz kor̄upt ak̄erdij̄ij tu de des̄etful lusts;

23. And be ren̄qd in de spirit ov ȳor m̄jnd;

24. And dat ye put on de n̄u man, hwig after God iz k̄reated in rj̄tyusnes and tr̄o h̄olines.

25. Hwarf̄or putij̄ij awá lj̄ij, spek everi man tr̄oð wif hiz n̄abor: f̄er we qr memberz wun ov anúðer.

26. Be ye ap̄gri, and sin not: let not de sun ḡo d̄wn up̄on ȳor r̄qd:

27. N̄eðer giv̄ plas tu de devil.

28. Let him dat st̄ol stel n̄o m̄or: but raðer let him labor, wurkiq wif [hiz] handz de t̄ip hwig iz gud, dat he ma hav tu giv̄ tu him dat nedet.

29. Let n̄o kor̄upt komyunikaj̄on proséd̄ st̄ ov ȳor m̄st, but dat hwig iz gud tu de yus ov édifij̄ij, dat it ma minister gras unta de hererz.

30. And grev not de h̄oli Spirit ov God, hwarbj̄ ye qr seld unta de da ov redemj̄on.

31. Let el biternes, and r̄qd, and ap̄ger, and klamor, and evil spekiq, be put awá from ȳo, wif el malis:

32. And be ye kj̄nd wun tu anúðer, tender-h̄arted, forgivij̄ij wun anúðer, even az God f̄er Krjsts sak had forgiven ȳo.

CAPTER 5.

1. Be ye ðarf̄or f̄ólœerz ov God, az der children;

2. And w̄ek in luv, az Krjst elso had luvd us, and had given

himsélf fer us an oferig and a sakrifjs tu God fer a swet smelig savor.

3. But fœrnikaŒon, and el unklennes, or kúvetusnes, let it not be wuns namd amúg yw, az bekúmeð sants;

4. Næder fíltines, ner fœlif tœkig, ner jestig, hwiç qr not konventent: but raðer givig ov ðanks.

5. Fer ðis ye nœ, ðat nœ hœrmuŒer, ner unklén perŒon, ner kuvetus man, hœ iz an idolater, hæð eni inheritans in ðe kirgdom ov Krjst and ov God.

6. Let nœ man desév yw wið van wurdz: fer bekéz ov ðez tigg kumæð ðe ræð ov God upón ðe çildren ov disobediens.

7. Be not ye ðarfœr partakerz wið ðem.

8. Fer ye wœr sumtjnz ðarknes, but nœ [qr ye] ljt in ðe Lœrd, wœk az çildren ov ljt:

9. (Fœr ðe frat ov ðe Spirit [iz] in el gúdnæs and rjtyusnes and trœþ;)

10. Prœvig hwot iz akseptabl untu ðe Lœrd.

11. And hav nœ félœŒip wið ðe unfroðful wurks ov ðarknes, but raðer reprœv [ðem.]

12. Fer it iz a sam even tu spek ov ðoz tigg hwiç qr dun ov ðem in sekret.

13. But el tigg ðat qr reprœvd qr mad manifest bj ðe ljt: fer hwotsœever ðœð mak manifest iz ljt.

14. Hwærfor he seð, Awák ðs ðat slepest, and arjz from ðe ded, and Krjst [al giv ðe ljt. [Æz. 60: 1.]

15. Se ðen ðat ye wœk sérkum-spekth, not az fœlz, but az wjz.

16. Redemig ðe tjm, bekéz ðe ðaz qr evil.

17. Hwærfor be ye not unwjz, but underŒândig hwot ðe wíl ov ðe Lœrd [iz.]

18. And be not ðrugk wið win, hwærin iz eksés; but be fild wið ðe Spirit;

19. Spekig tu yœrsélvz in sqmz and himz and spirityual soz, sigig and makin melodi in yær hœrt tu ðe Lœrd;

20. Givig ðanks elwaz fer el tigg untu God and ðe Fœðer in ðe nam ov œr Lœrd Jezus Krjst;

21. Submitig yœrsélvz wun tu anœðer in ðe fer ov God.

22. Wjvz, submít yœrsélvz untu yœr œn huzbandz, az untu ðe Lœrd.

23. Fœr ðe huzband iz ðe hed ov ðe wjz, even az Krjst iz ðe hed ov ðe çurg; and he iz ðe savyor ov ðe bodi.

24. ðarfœr az ðe çurg iz subjekt untu Krjst, sœ [let] ðe wjvz [be] tu ðar œn huzbandz in everi tigg.

25. Huzbandz, luv yær wjvz, even az Krjst elso luvð ðe çurg, and gav himsélv fer it;

26. ðat he mjt saktfjz and klenz it wið ðe wœŒig ov weter bj ðe wurd,

27. ðat he mjt prezént it tu himsélv a glœrius çurg, not havig spot, er riçkl, er eni suç tigg; but ðat it [jud be] hœli and wiðœt blemiz.

28. Sœ et men tu luv ðar wjvz az ðar œn bodiz. Hœ ðat luveð hiz wjz luveð himsélv.

29. Fœr nœ man ever yet hated hiz œn flez; but nurset and çerjset it, even az ðe Lœrd ðe çurg;

30. Fœr we qr memberz ov hiz bodi, ov hiz flez, and ov hiz bonz.

31. Fœr ðis kœz sal a man lev hiz fœðer and muðer, and sal be jœnd untu hiz wjz, and ða tœ sal be wun flez.

32. ðis iz a græt mister: but j spek konsernig Krjst and ðe çurg.

33. Nevertelés let everi wun ov

yo in partkyular so luv hiz wif even az himself; and ðe wif [se] ðat je reverens [her] huzband.

CHAPTER 6.

1. Eldren, obá yor parents in ðe Lerd: fer ðis iz rjt.

2. Onor ðj fqðer and muðer; hwiç iz ðe fersð komándment wið promis;

3. ðat it ma be wel wið ðé, and ðs mast liv loç on ðe erð. [Eks. 20: 12.]

4. And, ye fqðerz, prówók not yor çildren tu rjt: but briç ðem up in ðe nurtyr and admoniçon ov ðe Lerd.

5. Servants, be obedient tu ðem ðat qr [yor] masterz akerdig tu ðe fleç, wið fer and tremblig, in singlnes ov yor hqrt, az untu Krjst;

6. Not wið ç-servis, az men-plezerz; but az ðe servants ov Krjst, dœiç ðe wil ov God from ðe hqrt;

7. Wið gud wil dœiç servis, az tu ðe Lerd, and not tu men:

8. Nœiç ðat hwotsœver gud tiç eni man dœeð, ðe sam sal he resév ov ðe Lerd, hweder [he be] bond er fr.

9. And, ye masterz, dœ ðe sam tiçz untu ðem, forbæriç treteniç: nœiç ðat yor master elsœ iz in heven; neðer iz .dær respék ov personz wið him.

10. Fjnalí, mç bredren, be stroy in ðe Lerd, and in ðe psær ov hiz mjt.

11. Put on ðe hœl qrmor ov God, ðat ye ma be abl tu stand agénst ðe wjz ov ðe devil.

12. Fer we resl not agénst fleç and blud, but agénst prinsipalitiz, agénst psærz, agénst ðe rolerz ov

ðe dœrknes ov ðis wurld, agénst spirityual wikednes in hj [plasez.]

13. Hwærfor tak untu yo ðe hœl qrmor ov God, ðat ye ma be abl tu wiðstánd in ðe evil ða, and haviç dun el, tu stand.

14. Stand ðærfør, haviç yor lenz gert abót wið trœt, and haviç on ðe brestplat ov riçtynes;

15. And yor fet soð wið ðe preparaçon ov ðe gospel ov pes;

16. Abúv el, takiç ðe seld ov fat, hwærfið ye sal be abl tu kweng el ðe fjri dœrts ov ðe wiked.

17. And tak ðe helmet ov salvaçon, and ðe sord ov ðe Spirit, hwiç iz ðe wurd ov God:

18. Praiç elwaz wið el prær and suplikaçon in ðe Spirit, and wegij ðærunto wið el perseverans and suplikaçon fer el sants;

19. And fer me, ðat uterans ma be given untu me, ðat i ma open mç mœð boldli, tu mak non ðe misteri ov ðe gospel,

20. Fer hwiç i am an ambasadør in bondz: ðat ðærin i ma spek bœldli, az i et tu spek.

21. But ðat ye elsœ ma nœ mç afærz, [and] hœ i dœ, Tikikus, œ belúved brudeer and fatful minister in ðe Lerd, sal mak non tu yo el tiçz:

22. Hœm i hav sent untu yo fer ðe sam purpus, ðat ye mjt nœ ær afærz, and [ðat] he mjt kumfort yor hqrts.

23. Pes [be] tu ðe bredren, and luv wið fat, from God ðe Fqðer and ðe Lerd Jezus Krjst.

24. Gras [be] wið el ðær ðat luv ær Lerd Jezus Krjst in sinceriti. Amén.

¶ Riten from Rom untu ðe Efeçians bç Tikikus.

EPISL OV PØL TU Æ FILIPIANZ.

CAPTER 1.

1. Pel and Timøtius, ðe ser-vants ov Jezus Krjst, tu el ðe sants in Krjst Jezus hwiç qr at Filippi, wið ðe biþops and dekonz:

2. Gras [be] unta yø, and pes, from God ðr Faðer, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

3. ¶ Þanþ mi God upøn everi remémbrans ov yø,

4. Ælwaz in everi þrår ov min fer yø el makij rekwest wið jø,

5. Fer yør fæløþip in ðe gospel from ðe fæst da untl nð;

6. Beiþ konfident ov ðis veri þip, ðat he hwiç hað begún a guð wurk in yø wil perférm [it] untl ðe da ov Jezus Krjst:

7. Even az it iz met fer me tu þiþk ðis ov yø el, bekéz i hav yø in mi þær; inazmúç az bød in mi bondz, and in ðe deféns and konfermaþon ov ðe gospel, ye el qr þartakerz ov mi gras.

8. Fer God iz mi rekord, hæ gratli i loþ after yø el in ðe bælz ov Jezus Krjst.

9. And ðis i þra, ðat yør luv ma abýnd yet mør and mør in nolej and [in] el juþment;

10. ðat ye ma aprøv þiþz ðat qr ekselent; ðat ye ma be sinsér and wiðtót oféns til ðe da ov Krjst;

11. Beiþ filed wið ðe frøts ov rjtyusnes, hwiç qr bi Jezus Krjst, unta ðe gløri and þraz ov God.

12. But i wuð ye juð under-stánd, bredren, ðat ðe þiþz [hwiç hapend] unta me hav felen æt raðer unta ðe furðerans ov ðe gospel;

13. So ðat mi bondz in Krjst qr manifest in el ðe pales, and in el uðer [þlasez];

14. And meni ov ðe bredren in ðe Lerd, waksij konfident bi mi bondz, qr muç mør bæld tu spek ðe wurd wiðtót fer.

15. Sum indéd þræç Krjst even ov envi and strif; and sum elso ov guð wil:

16. ðe wun þræç Krjst ov kon-tensjon, not sinserli, supøzij tu ad aflikjon tu mi bondz:

17. But ðe uðer ov luv, noij ðat i am set fer ðe deféns ov ðe gospel.

18. ¶ Hwot ðen; notwiðstándiþ, everi wa, hweder in preténs, er in trøt, Krjst iz þræç; and i ðarin dæ rejós, ya, and wil rejós.

19. Fer i no ðat ðis þal turn tu mi salvaþon þrø yør þrår, and ðe suplj ov ðe Spirit ov Jezus Krjst,

20. Akerdiþ tu mi ernest ekspektaþon and [mi] høþ, ðat in noþij i þal be aþámd, but [ðat] wið el bældnes, az elwaz, [so] nð el-sø Krjst þal be magnifid in mi bodi, hweder [it be] bi lif, er bi ðeð.

21. Fer tu me tu liv [iz] Krjst, and tu di [iz] gan.

22. But if i liv in ðe fleþ, ðis [iz] ðe frøt ov mi labor: yet hwot i þal çøz i wot not.

23. Fer i am in a strat betwíkt to, haviþ a ðeþr tu ðeþrt, and tu be wið Krjst; hwiç iz fqr beter:

24. Neverðeles tu abjd in ðe fleþ [iz] mør nedfæl fer yø.

25. And haviþ ðis konfidens, i no ðat i þal abjd and kontinyu wið yø el fer yør furðerans and jø ov þat;

26. ðat yør reþesij ma be mør abúndant in Jezus Krjst fer me bi mi kumiþ tu yø agén.

27. Onli let yør konversaþon be az it beþámed ðe gospel ov

Krjst: ðat hweðer i kum and se yø, er els be absent, i ma her ov yør afærz, ðat ye stand fast in wun spirit, wið wun mjnd strjivj tugæder fer ðe fat ov ðe gospel;

28. And in nobjg terifjð bj yør ædversariz: hwiç iz tu ðem an evident token ov perðifon, but tu yø ov salvaçon, and ðat ov God.

29. Fer untu yø it iz given in ðe beháf ov Krjst, not onli tu belæv on him, but elsø tu sufer fer hiz sak;

30. Havjð ðe sam konflikt hwiç ye se in me, [and] nø her [tu be] in me.

CAPTER 2.

1. If [ðar be] ðarfør eni konsolaçon in Krjst, if eni kumfort ov luv, if eni féløfip ov ðe Spirit, if eni bælz and mersiz,

2. Fulfil ye mj jø, ðat ye be ljik-mjnded, havjð ðe sam luv, [be-ij] ov wun akérd, ov wun mjnd.

3. [Let] nobjg [be dun] ðrø strjif er van gløri; but in lalines ov mjnd let eç estém uðer beter ðan ðemselvz.

4. Luak not everi man on hiz øn ðjnz, but everi man elsø on ðe ðjnz ov uðerz.

5. Let ðis mjnd be in yø, hwiç woz elsø in Krjst Jezus:

6. Hø, beij in ðe ferm ov God, ðet it not roberi tu be ekwal wið God:

7. But mad himself ov nø repytaçon, and tak upøn him ðe ferm ov a sèrvant, and woz mad in ðe ljiknes ov men:

8. And beij fænd in façon az a man he humblð himself, and bekám øbedient untu ðeð, even ðe ðeð ov ðe kros.

9. Hwarfør God elsø hað hjli egzølted him, and given him a nam hwiç iz abúv everi nam:

10. ðat at ðe nam ov Jezus

everi nø suð bø, ov [ðjnz] in hev-en, and [ðjnz] in ørt, and [ðjnz] under ðe ørt;

11. And [ðat] everi tup suð konfés ðat Jezus Krjst [iz] Lerd, tu ðe gløri ov God ðe Føðer.

12. Hwarfør, mj belúved, az ye hav ølwaz øbáð, not az in mj prezens onli, but nø muç mør in mj absens, wurk æt yør øn salvaçon wið fer and trembljg.

13. Fer it iz God hwiç wurked in yø bøð tu wil and tu dø ov [hiz] gud pleçyur.

14. Dø øl ðjnz wiðstøt murmurjz and disputjnz:

15. ðat ye ma be blamles and hqrmles, ðe sunz ov God, wiðstøt rebðjðk, in ðe midst ov a kraked and pervørs naçon, amðjg høm ye sijn az ljts in ðe wurld;

16. Høldijg forð ðe wurd ov ljf; ðat i ma rejøs in ðe da ov Krjst, ðat i hav not run in van, neder labord in van.

17. Ya, and if i be oferd upøn ðe sakritjz and sèrviz ov yør fat, i jø, and rejøs wið yø øl.

18. Fer ðe sam kez ølæw dø ye jø, and rejøs wið me.

19. But i trust in ðe Lerd Jezus tu send Timøðius fertli untu yø, ðat i elsø ma be ov gud kumfort, hwen i nø yør stat.

20. Fer i hav nø man ljik-mjnded, hø wil nátyralli kar fer yør stat.

21. Fer øl sek ðar øn, not ðe ðjnz hwiç qr Jezus Krjsts.

22. But ye nø ðe prof ov him, ðat, az a suu wið ðe fæðer, he hað sèrvð wið me in ðe gospel.

23. Hím ðarfør i høg tu send prezentli, so søn az i jal se hø it wil go wið me.

24. But i trust in ðe Lerd ðat i elsø mjsølf jal kum fertli.

25. Yet i supøðz it néesari tu send tu yø Epafroðjtus, mj brøð-

er, and kompanyon in labor, and felo-soljer, but yor mesenjer, and hé dat ministerd tu mi wonts.

26. Før he loyrd after yø el, and woz ful ov hevines, bekéz dat ye had herd dat he had bin sik.

27. Før indéd he woz sik ni unta det: but God had mersi on him; and not on him onli, but on me elso, lest i sud hav sorø upøn sorø.

28. Æ sent him ðarfør ðe mør karfuli, dat, hwen ye se him agén, ye ma rejós, and dat i ma be ðe les sórfual.

29. Restév him ðarfør in ðe Lörd wið el gladnes; and hold sug in repyutajon:

30. Bekéz fer ðe wurk ov Krjst he woz ni unta det, not regqrdip hiz lif, tu suplj yør lak ov sèrvis tord me.

CHAPTER 3.

1. Fjnali, mi bredren, rejós in ðe Lörd. Tu rjt ðe sam ðipz tu yø, tu me indéd [iz] not grevus, but fer yø [it iz] saf.

2. Bewár ov dogz, bewár ov evil wurkerz, bewár ov ðe konsizon.

3. Før we qr ðe sèrkumsizon, hwiç wurfip God in ðe spirit, and rejós in Krjst Jezus, and hav nø konfidens in ðe flef.

4. ðø i mjt elso hav konfidens in ðe flef. If eni ufer man tipk-ét dat he had hwaróf he mjt trust in ðe flef, i mør:

5. Sèrkumsjzd ðe att da, ov ðe stok ov 'Izrael, [ov] ðe trjb ov Benjamin, an Hebrø ov ðe Hebrøz; az tuçip ðe le, a Farise;

6. Konsernij zel, pèrsekutij ðe gurç; tuçip ðe rjtyusnes hwiç iz in ðe le, blamles.

7. But hwot ðipz wer gan tu me. ðøz i knted los fer Krjst.

8. Ya dxtles, and i knt el ðipz [but] los fer ðe èkselensi ov ðe

nolej ov Krjst Jezus mi Lörd: fer høm i hav suferd ðe los ov el ðipz, and dø knt ðem [but] dup, dat i ma win Krjst,

9. And be fnd in him, not havij mjn on rjtyusnes, hwiç iz ov ðe le, but dat hwiç iz trø ðe fat ov Krjst, ðe rjtyusnes hwiç iz ov God bi fat:

10. Dat i ma nø him, and ðe pæter ov hiz rezurekjon, and ðe félofip ov hiz suferipz, beip mad konfèrmabl unta hiz det;

11. If bi eni menz i mjt atán unta ðe rezurekjon ov ðe ded.

12. Not az ðø i had èlréd atánd, èfter wer èlrédi perfèkt: but i folø after, if dat i ma apre-hénd dat fer hwiç elso i am apre-hénded ov Krjst Jezus.

13. Bredren, i knt not mjsélf tu hav apre-hénded: but [ðis] win ðip [i dø], forgétij ðøz ðipz hwiç qr behjnd, and reçij forb unta ðøz ðipz hwiç qr befór,

14. Æ pres tord ðe mqrk fer ðe prjz ov ðe hj kølij ov God in Krjst Jezus.

15. Let us ðarfør, az meni as be perfèkt, be ðus mjnded: and if in eni ðip ye be uderwij mjnded, God sal revél even ðis unta yø.

16. Neverðelès, hwartø we hav èlrédi atánd, let us wøk bi ðe sam rol, let us mjnd ðe sam ðip.

17. Bredren, be fóløerz tagéfer ov me, and mqrk ðem hwiç wøk so az ye hav us fer an egzámpl.

18. (Før meni wøk, ov høm i hav told yø ofen, and nø tel yø even wepiv, [dat ða qr] ðe ensmiz ov ðe kros ov Krjst:

19. Høz end [iz] destrukjon, høz God [iz ðar] beli, and [høz] gløri [iz] in ðar sam, hæ mjnd èrtli ðipz.)

20. Fer ær konversafon iz in heven; from hwens elso we hak fer ðe Savyor, ðe Lörd Jezus Krjst.

21. Hw̄ sal ǰan̄j ʒr vjl bodi, ǰat it ma be faʒond ljk unta hiz gloriuʒ bodi, akerdij̄ tu ǰe wurkiŋ hwaʒb̄j he iz abl even tu subd̄u el ǰipz unta himseǰf.

CAPTER 4.

1. ǰarfor, m̄j breǰren derli beluved and loꝓd fer, m̄j j̄o and kr̄en, so stand fast in ǰe Lerd, [m̄j] derli beluved.

2. ǰ bes̄eǰ Ȳuodias, and bes̄eǰ Sintike, ǰat ǰa be ov ǰe sam m̄jnd in ǰe Lerd.

3. And j̄ entr̄et ǰē elso, tr̄o yokfelo, help ǰoz wimen hwiǰ labord wiǰ me in ǰe gospel, wiǰ Klement elso, and [wiǰ] ufer m̄j felo-laborerz, h̄oz namz [qr] in ǰe buk ov lj̄f.

4. Rej̄os in ǰe Lerd elwa: [and] aḡen j̄ sa, Rej̄os.

5. Let ȳor moderaʒon be non unta el men. ǰe Lerd [iz] at hand.

6. Be kaʒful fer notij̄; but in everi ǰip bj̄ praʒ and suplikaʒon wiǰ taŋksgivij̄ let ȳor rekweʒts be mad non unta God.

7. And ǰe pes ov God, hwiǰ paseǰ el underst̄andij̄, sal kep ȳor h̄rts and m̄jndz tr̄o Kriʒt Jezus.

8. F̄j̄nali, breǰren, hwots̄oever ǰipz qr tr̄o, hwots̄oever ǰipz [qr] onest, hwots̄oever ǰipz [qr] just, hwots̄oever ǰipz [qr] puʒ, hwots̄oever ǰipz [qr] luvli, hwots̄oever ǰipz [qr] ov gud rep̄ort; if [ǰar be] eni v̄ertyu, and if [ǰar be] eni praz, ǰip̄k on ǰez ǰipz.

9. ǰoz ǰipz, hwiǰ ye hav boǰ l̄ernt and res̄evd, and h̄erd, and sen in me, do: and ǰe God ov pes sal be wiǰ ȳo.

10. But j̄ rej̄ost in ǰe Lerd gratli, ǰat n̄s at ǰe last ȳor kaʒ ov me haǰ flurij̄st aḡen; hwaʒin ye wer elso kaʒful, but ye lakt opoꝓ-

tuñiti.

11. Not ǰat j̄ spek in resp̄ekt ov wont: fer j̄ hav l̄ernt, in hwots̄oever stat j̄ am, [ǰarwiǰ] tu be kont̄ent.

12. ǰ no boǰ h̄z tu be ab̄ast, and j̄ no h̄z tu ab̄and: everi hwaʒ and in el ǰipz j̄ am instr̄ukt̄ed boǰ tu be ful and tu be hupgri, boǰ tu ab̄and and tu sufer ned.

13. ǰ kan do el ǰipz tr̄o Kriʒt hwiǰ strep̄enet me.

14. Notwiǰst̄andij̄ ye hav wel dun, ǰat ye did komyuñikat wiǰ m̄j aʒlikʒon.

15. N̄s ye Filipianz no elso, ǰat in ǰe beginiŋ ov ǰe gospel, hwen j̄ departed from Masedonia, no ǰur̄e komyuñikated wiǰ me az kons̄ernij̄ givij̄ and resevij̄, but ye onli.

16. Fer even in Hesalonij̄ka ye sent wuns and aḡen unta m̄j nes̄esiti.

17. Not bek̄ez j̄ dez̄j̄r a gift: but j̄ dez̄j̄r froth ǰat ma ab̄and tu ȳor ak̄s̄nt.

18. But j̄ hav el, and ab̄and: j̄ am ful, haviŋ res̄evd ov Epaʒroditus ǰe ǰipz [hwiǰ wer sent] from ȳo, an odor ov a swet smel, a sakriʒis akseptabl, wel plezij̄ tu God.

19. But m̄j God sal suplj̄ el ȳor ned akerdij̄ tu hiz riǰez in gl̄ori bj̄ Kriʒt Jezus.

20. N̄s unta God and ʒr F̄q̄der [be] gl̄ori fer ever and ever. ǰm̄en.

21. Sal̄ut̄ everi sant in Kriʒt Jezus. ǰe breǰren hwiǰ qr wiǰ me gret ȳo.

22. ǰl ǰe sants sal̄ut̄ ȳo, ǰefli ǰa ǰat qr ov Sezarz h̄sh̄hold.

23. ǰe gras ov ʒr Lerd Jezus Kriʒt [be] wiǰ ȳo el. ǰm̄en.

¶ It woz riten tu ǰe Filipians from Rom̄ bj̄ Epaʒroditus.

EPISL OV PØL TU Æ KOLOSIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl, an apòsl ov Jezus Krjst bj ðe wil ov God, and Timòtius [sr] bruder,

2. Tu ðe sants and fatful bredren in Krjst hwiç qr at Kolóse: Gras [be] untu yø, and pes, from God sr Fqðer and ðe Lerd Jezus Krjst.

3. We giv ðapks tu God and ðe Fqðer ov sr Lerd Jezus Krjst, praig elwaz fer yø,

4. Sins we hørd ov yør fat in Krjst Jezus, and ov ðe luv [hwiç ye hav] tu el ðe sants,

5. Fer ðe høp hwiç iz lad up fer yø in heven, hwaróf ye hørd befór in ðe wurd ov ðe trøð ov ðe gospel;

6. Hwiç iz kum untu yø, az [it iz] in el ðe wurld; and brijet fòð frøt, az [it døð] elsø in yø, sins ðe da ye hørd [ov it], and nu ðe gras ov God in trøt:

7. Az ye elsø lært ov Epafras sr der felø-servant, hø iz fer yø a fatful minister ov Krjst;

8. Hø elsø deklárd untu us yør luv in ðe Spirit.

9. Fer ðis kez we elsø, sins ðe da we hørd [it], dø not ses tu pra fer yø, and tu dezjr ðat ye mjt be fild wið ðe nolej ov hiz wil in el wizdom and spirityual understáidip;

10. ðat ye mjt wøk wurfi ov ðe Lerd untu el plezig, beig frøtful in everi gud wurk, and inkresip in ðe nolej ov God;

11. Stregþend wið el mjt, akerdip tu hiz glørius pser, untu el pøsens and loþ-suferig wið jøfulnes;

12. Givip ðapks untu ðe Fqðer,

hwiç hæð mad us met tu be partakerz ov ðe inheritans ov ðe sants in ljt:

13. Hø hæð delivverd us from ðe pser ov dqrknes, and hæð translated [us] intu ðe kinqdom ov hiz der Sun:

14. In høm we hav redemson thrø hiz blud, [even] ðe forgivnes ov sinz:

15. Hø iz ðe imej ov ðe invizibl God, ðe fèrstbern ov everi kretyur:

16. Fer bj him wer el ðiz kreated, ðat qr in heven, and ðat qr in erþ, vizibl and invizibl, hweðer [ða be] thrønz, er ðominyonz, er prinsipalitz, er pserz: el ðiz wer kreated bj him, and fer him:

17. And he iz befór el ðiz, and bj him el ðiz konsist.

18. And he iz ðe hed ov ðe bodi, ðe gurç: hø iz ðe begnip, ðe fèrstbern from ðe ded; ðat in el [þiz] he mjt hav ðe præminens.

19. Fer it plezd [ðe Fqðer] ðat in him juð el fulnes dwel;

20. And havið mad pes thrø ðe blud ov hiz kros, bj him tu rekonsjil el ðiz untu himsèlf; bj him, [i sa], hweðer [ða be] ðiz in erþ, er ðiz in heven.

21. And yø, ðat wer sumtjm ályenated and enemiz in [yør] mjnd bj wiked wurks, yet nø hæð he rekonsjild

22. In ðe bodi ov hiz fleš thrø ðet, tu prezént yø holi and unblamabl and unreprovabl in hiz sjt:

23. If ye kontinyu in ðe fat grænded and setld, and [be] not mævd awá from ðe høp ov ðe gospel, hwiç ye hav hørd [and] hwiç woz preçt tu everi kretyur hwiç

iz under heven; hwaróf i þe am mad a minister;

24. Hø n̄s rejs̄s in mj suferinjz fer yø, and fil up ðat hwiç iz behjnd ov ðe aflikjonz ov Krjst in mj fleš fer hiz bodiz sak, hwiç iz ðe çurg;

25. Hwaróf i am mad a minister, akerdij tu ðe dispensaſon ov God hwiç iz given tu me fer yø, tu fulfil ðe wurd ov God;

26. [Even] ðe misteri hwiç hat bin hid from ajez and from jeneraſonz, but n̄s iz mad manifest tu hiz sants:

27. Tu høm God wud mak non hwot [iz] ðe riçez ov-ðe gløri ov ðis misteri amúþ ðe Jentjlz; hwiç iz Krjst in yø, ðe høp ov gløri:

28. Høm we preç, wernij everi man, and tegij everi man in el wizdom; ðat we ma prezént everi man perfeit in Krjst Jezus:

29. Hwaruntó i elso labor, strjivj akerdij tu hiz wurkiþ, hwiç wurkeþ in me mjtili.

CAPTER 2.

1. Fer i wud ðat ye n̄ hwot grat konflikt i hav fer yø, and [fer] ðem at Laodisea, and [fer] az meni az hav not sen mj fas in ðe fleš;

2. ðat ðar hqrts mjt be kumforded, beij nit tagéðer in luv, and untu el riçez ov ðe ful aſurans ov underſtændij, tu ðe aknolejment ov ðe misteri ov God, and ov ðe Fqðer, and ov Krjst;

3. In høm qr hid el ðe treçyurz ov wizdom and nolej.

4. And ðis i sa, lest eni man juð begj yø wid entjſij wurdz.

5. Fer ðo i be absent is ðe fleš, yet am i wid yø in ðe spirit, jøij and beholdij yør erðer, and ðe stedfastnes ov yør faþ in Krjst.

6. Az ye hav ðarfor resevd

Krjst Jezus ðe Lørd, [so] wøk ye in him:

7. Røted and bilt up in him, and stabliſt in ðe faþ, az ye hav bin tèt, absndij ðarin wid þapkgivij.

8. Bewár lest eni man spøl yø þrø filóſofi and van deſét, after ðe tradijon ov men, after ðe rødiments ov ðe wurld, and not after Krjst.

9. Fer in hím dweleb el ðe fulnes ov ðe Godhed bodili.

10. And ye qr komplét in him, hwiç iz ðe hed ov el prinsipalitj and þær:

11. In høm elso ye qr sèrkumſjzð wid ðe sèrkumſjzon mad wið-ſt handz, in putij ov ðe bodi ov ðe sinz ov ðe fleš þj ðe sèrkumſjzon ov Krjst:

12. Berid wid him in baptizm, hwarin elso ye qr rizen wid [him] þrø ðe faþ ov ðe operaſon ov God, hø hat razd him from ðe ded.

13. And yø, beij ded in yør sinz and ðe unsèrkumſjzon ov yør fleš, hat he kwikend tagéðer wid him, havij forçiven yø el trespazez;

14. Blotij st ðe hand-riþij ov érdinansez ðat woz agénst us, hwiç woz kóntrari tu us, and tuk it st ov ðe wa, nalij it tu hiz kros;

15. [And] havij spøld prinsipalitiz and þærz, he mad a ſo ov ðem øpenli, trjumfij øver ðem in it.

16. Let nø man ðarfor juj yø in met, ør in driþk, ør in reſpèkt ov an hólða, ør ov ðe n̄ mæn, ør ov ðe sabað [ðaz]:

17. Hwiç qr a ſaðo ov þijz tu kum; but ðe bodi [iz] ov Krjst.

18. Let nø man begj yø ov yør rewèrd in a vóluntari humiliti and wurjipij ov anjelz, intrødij intu ðøz þijz hwiç he hat not sen, vanli puſt up þj hiz flešli mjnd,

19. And not holdip ðe Hed, from hwiç el ðe bodi bj jents and bandz haviç nurifment ministerd, and nit tagæder, inkresæt wið ðe inkres ov God.

20. Hwarfær if ye be ded wið Krjst from ðe rødiments ov ðe wurld, qhwj, az ðø livip in ðe wurld, qr ye subjekt tu ærdinansez,

21. (Tuç not; tast not; handl not;

22. Hwiç el qr tu perif wið ðe yuzip;) after ðe komåndments and doktrin z ov men.

23. Hwiç tipz hav indéd a so ov wizdom in wil-wurjip, and humiliti, and negléktip ov ðe bodi; not in eni onor tu ðe sátsifjip ov ðe fles.

CHAPTER 3.

1. If ye ðen be rizen wið Krjst, æk ðoz tipz hwiç qr abúv, hwar Krjst sitet on ðe rjt hand ov God.

2. Set yor afekjon on tipz abúv, not on tipz on ðe ert.

3. Fer ye qr ded, and yor lif iz hid wið Krjst in God.

4. Hwen Krjst, [hø iz] ær lif, sal apér, ðen sal ye elsø apér wið him in glori.

5. Mertifj ðarfør yør memberz hwiç qr upón ðe ert; fernika-son, unklennes, inerdinet afekjon, evil konkupisens, and kúvetusnes, hwiç iz jdolatri:

6. Fer hwiç tipz sak ðe rqð ov God kumet on ðe gildren ov disøbediens;

7. In ðe hwiç ye elsø wekt sum tjm, hwen ye livd in ðem.

8. But nð ye elsø put of el ðez; anger, rqð, malis, blásfemi, filti komyunikasjon æt ov yør mæt,

9. Lj not wun tu anúder, seiç ðat ye hav put of ðe øld man wið hiz dedz;

10. And hav put on ðe nu

[man], hwiç iz renúð in nolej after ðe imej ov him ðat kreated him:

11. Hwar ðar iz neder Grek ner Ju, særkumsigon ner un-særkumsigon, Barbarian, Sítian, bond [ner] fre: but Krjst [iz] el, and in el.

12. Put on ðarfør, az ðe elékt ov God, høli and belúved, bæselz ov mersiz, kındnes, humblnes ov mjnd, meknes, loç-suferip;

13. Forbærip wun anúder, and forgivip wun anúder, if eni man hav a kworel agénst eni: even az Krjst forgáv yø, sø elsø [dø] ye.

14. And abúv el ðez tipz [put on] çariti, hwiç iz ðe bond ov per-fektnes.

15. And let ðe pes ov God rol in yør harts, tu ðe hwiç elsø ye qr køld in wun bodi; and be ye ðapkfal.

16. Let ðe wurd ov Krjst dwel in yø riçli in el wizdom; teçip and admonifjip wun anúder in sqmz and himz and spirityuál soçz, sipip wið gras in yør harts tu ðe Lerd.

17. And hwotsoéver ye dø in wurd ør ded, [dø] el in ðe nam ov ðe Lerd Jezus, givip ðapks tu God and ðe Fqðer bj him.

18. Wjvz, submit yørsélvz un-tu yør øn husbandz, az it iz fit in ðe Lerd.

19. Huzbandz, luv [yør] wjvz, and be not biter agénst ðem.

20. Gildren, øbá [yør] pærents in el tipz: fer ðis iz wel plezjip unta ðe Lerd.

21. Fqðerz, prøvøk not yør gildren [tu anger], lest ða be dis-kúrejð.

22. Særvants, øbá in el tipz [yør] masterz akørðip tu ðe fles; not wið j-særviz, az men-plezerz; but in siglnes ov hart, særiç God.

23. And hwotsoéver ye dø, dø

[it] hqrtli, az tu de Lerd, and not unta men;

24. Nöip dat ov de Lerd ye sal resév de rewérd ov de inheritans: fer ye sérv de Lerd Krjst.

25. But he dat döet roj sal resév fer de roj hwiç he hæb dun: and ðar iz nō respékt ov pèrsonz.

CHAPTER 4.

1. Masterz, giv unta [yør] sèrvants dat hwiç iz just and ekwal; nöip dat ye elsø hav a Master in heven.

2. Kontinyu in præ, and wog in de sam wið ðapksgivip;

3. Widél præig elsø fer us, dat God wud øpen unta us a dør ov uterans, tu spek de misteri ov Krjst, fer hwiç i am elsø in bondz:

4. Ðat i ma mak it manifest, az j et tu spek.

5. Wøk in wizdom törd ðem dat qr wiðt, redemip de tjm.

6. Let yør speç [be] ølwa wið gras, sezond wið selt, dat ye ma nø hz ye et tu anser everi man.

7. Øl mi stat sal Tikikus deklår unta yø, [hø iz] a belúved bruder, and a fadful minister and felo-servant in de Lerd:

8. Hødn i hav sent unta yø fer de sãm purpus, dat he mjt nø yør estat, and kumfort yør hqrts;

9. Wid Onesimus, a fadful and belúved bruder, hø iz [wun] ov yø. Ða sal mak nøn unta yø øl tipz hwiç [qr dun] her.

10. Aristqrkuz mi felo-prizoner salqtet yø, and Mqrkus, sisterz sun tu Bqrnabas, (tuçip høm ye resévd komándments: if he kum unta yø, resév him;)

11. And Jezuz, hwiç iz keld Justus, hø qr ov de sèrkumsigon. Ðez ønli [qr mi] felo-wurkerz unta de kigdøm ov God, hwiç hav bin a kumfort unta me.

12. Epafras, hø iz [wun] ov yø, a sèrvant ov Krjst, salqtet yø, ølwaz laborip fèrventli fer yø in prærz, dat ye ma stand perfekt and komplét in øl de wil ov God.

13. Føer i bær him rekord, dat he hæb a grat zel fer yø, and ðem [dat qr] in Laodisea, and ðem in Hjerápolis.

14. Lük, de belúved fizifan, and Demas, gret yø.

15. Salqt de bredren hwiç qr in Laodisea, and Nimfas, and de gurg hwiç iz in hiz hzæ.

16. And hwen ðis episl iz red amún yø, kez dat it be red elsø in de gurç ov de Laodiseanz; and dat ye ljkwiz red de [episl] from Laodisea.

17. And sa tu Orkípus, Tak hed tu de ministri hwiç ðz hast resévd in de Lerd, dat ðz fullfil it.

18. Ðe salyqtasjøn bi de hand ov me Pel. Remember mi bondz. Gras [be] wið yø. Æmén.

¶Riten from Røm tu de Kolosians bi Tikikus and Onesimus.

FERST EPISL OV PØL TU Æ HESALONIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, and Silvanus, and Timotheus, unta ðe gurç ov ðe Hesalonianz [hwiç iz] in God ðe Fqðer and [in] ðe Lerd Jezus Krjst: Gras [be] unta yø, and pæs, from God sƚ Fqðer, and ðe Lerd Jezus Krjst.

2. We giv þanks tu God elwaz fer yø el, making menþon ov yø in sƚ þræz;

3. Rememberiþ wiðst sesij yør wurk ov fað, and labor ov luv, and þafens ov hœp in sƚ Lerd Jezus Krjst, in ðe sjt ov God and sƚ Fqðer :

4. Nœiþ, bƚedren beluved, yør elekþon ov God.

5. Fer sƚ gospel kam not unta yø in wurd œnli, but elso in pœr, and in ðe Hœli Gœst, and in muç aþurans; az ye nœ hwot maner ov men we wœr amûþ yø fer yør sak.

6. And ye bekám fœlœrç ov us, and ov ðe Lerd, haviþ resœvd ðe wurd in muç aflikþon, wið jœ ov ðe Hœli Gœst:

7. So ðat ye wœr ensamplz tu el ðat belœv in Masedonia, and Akaa.

8. Fer from yø sœnded sƚ ðe wurd ov ðe Lerd not œnli in Masedonia and Akaa, but elso in everi plas yør fað tu God-ward iz spred abréd; so ðat we ned not tu spek eniþiþ.

9. Fer ða ðemsœlvz jœ ov us hwot maner ov enteriþ in we had unta yø, and hœ ye turnd tu God from jðolz tu sœrv ðe liviþ and trœ God;

10. And tu wat fer hiz Sun from heven, hœm he razd from ðe ded, [even] Jezus, hwiç deliverd us from ðe rqt tu kum.

CAPTER 2.

1. Fer yœrsœlvz, bƚedren, nœ sƚ entrans in unta yø, ðat it woz not in van:

2. But even after ðat we had suferd befœr, and wœr samfali entreted, az ye nœ, at Fjlipi, we wœr bœld in sƚ God tu spek unta yø ðe gospel ov God wið muç konþenþon.

3. Fer sƚ eksortafon [woz] not ov desœt, nœr ov unklennes, nœr in gjl:

4. But az we wœr alœd ov God tu be put in trust wið ðe gospel, even so we spek; not az pleziþ men, but God, hwiç triœþ sƚ harts.

5. Fer nœder at eni tîm yuzd we flateriþ wurdz, az ye nœ, nœr a klœk ov kûvetusnes; God [iz] witnes:

6. Nœr ov men set we glœri, nœder ov yø, nœr [yet] ov uderz, hwen we miþ hav bin burdensum, az ðe apœslz ov Krjst.

7. But we wœr jentl amûþ yø, even az a nurs œriþet hœr gildren:

8. So beij afœkœnetli dezius ov yø, we wœr wiliþ tu hav impœrted unta yø, not ðe gospel ov God œnli, but elso sƚ œn solz, bekœz ye wœr der unta us.

9. Fer ye remœmber, bƚedren, sƚ labor and travel: fer laboriþ niþ and ða, bekœz we wud not be çærjabl unta eni ov yø, we præçt unta yø ðe gospel ov God.

10. Ye [œr] witnesez, and God

[elsø], h̄s hollil and justli and unblamabli we behávd ærsélvz amúg yø ðat belév:

11. Az ye nō h̄s wē egzerted and kumforted and q̄rj̄d everi wun ov yø, az a f̄q̄der [d̄oð] hiz q̄ildren,

12. ðat ye wud wēk wurdi ov God, hō h̄d kold yø untu hiz k̄j̄ndom and gl̄ori.

13. F̄er ðis kez elsø ðap̄k we God w̄id̄st̄ ses̄ip, bekéz, hwen ye resévd ðe wurd ov God hwiç ye h̄erd ov us, ye resévd [it] not [az] ðe wurd ov men, but az it iz in tr̄oð, ðe wurd ov God, hwiç efékt-yuáli wurket elsø in yø ðat belév.

14. F̄er ye, br̄edren, bekám fól-œerz ov ðe ḡurçez ov God hwiç in J̄udea q̄r in K̄rist Jezus: f̄er ye elsø hav suferd l̄ik ðiçz ov yør œn k̄ntr̄imen, even az ða [hav] ov ðe J̄uz:

15. Hō b̄oð kild ðe L̄erd Jezus, and ðar œn profets, and hav p̄r-sek̄ut̄ed us; and ða plez not God, and q̄r k̄ontr̄ari tu el̄ men:

16. Forb̄id̄iç us tu spek tu ðe Jentilz ðat ða m̄jt̄ be savd, tu fil up ðar sinz elwa: f̄er ðe r̄q̄ð iz kum up̄on ðem tu ðe uterm̄ost.

17. But we, br̄edren, beip taken from yø f̄er a f̄ert̄ t̄j̄m in prezens, not in h̄q̄rt, endévd ðe m̄or abundanti tu se yør fas wid grat dez̄j̄r.

18. Hw̄ar̄f̄or we wud hav kum untu yø, even i P̄el, wuns and aḡn; but Satan hinderd us.

19. F̄er q̄hwot [iz] ær h̄op, er j̄ø, er kr̄æn ov rejos̄ip. ¶ [Ær] not even ye in ðe prezens ov ær L̄erd Jezus K̄rist at hiz kumip.

20. F̄er ye q̄r ær gl̄ori and j̄ø.

CAPTER 3.

1. Hw̄ar̄f̄or hwen we kud nō loḡger forb̄j̄r, we ðet it gud tu be left at Ātenz al̄on;

2. And sent Tim̄ot̄ius, ær br̄ud-

er, and minister ov God, and ær felo-laborer in ðe gospel ov K̄rist, tu est̄abl̄if̄ yø, and tu kumfort yø konser̄niç yør fat:

3. ðat nō man juð be m̄ovd bi ðez affliksonz: f̄er yør sélvz nō ðat we q̄r ap̄ented ðarunt̄o.

4. F̄er verili, hwen we w̄er wid yø, we t̄old yø bef̄or ðat we juð sufer tribyuasīon; even az it kam tu pas, and ye nō.

5. F̄er ðis kez, hwen i kud nō loḡger forb̄j̄r, i sent tu nō yør fat, lest bi sum menz ðe tem̄ter hav t̄em̄ted yø, and ær labor be in van.

6. But n̄æ hwen Tim̄ot̄ius kam from yø untu us, and br̄et us gud t̄j̄diçz ov yør fat and çariti, and ðat ye hav gud remem̄brans ov us elwaz, dez̄j̄riç gratli tu se us, az we elsø [tu se] yø:

7. ð̄ar̄f̄or, br̄edren, we w̄er kumforted œver yø in el̄ ær afflikson and distr̄és bi yør fat:

8. F̄er n̄æ we liv, if ye stand fast in ðe L̄erd.

9. F̄er q̄hwot ðap̄ks kan we render tu God aḡén fer yø, f̄er el ðe j̄ø hw̄ar̄w̄id̄ we j̄ø fer yør saks bef̄or ær God;

10. N̄jt̄ and da praip̄ eksed̄iḡli ðat we m̄jt̄ se yør fas, and m̄jt̄ perfekt ðat hwiç iz lakiç in yør fat.

11. N̄æ God himsel̄f̄ and ær F̄q̄der, and ær L̄erd Jezus K̄rist, dir̄ékt ær wa untu yø.

12. And ðe L̄erd mak yø tu ink̄rés and ab̄ënd in luv wun tord an̄úder, and tord el̄ [men], even az we [d̄o] tord yø:

13. Tu ðe end he ma stabl̄if̄ yør h̄q̄rts unblamabli in holines bef̄or God, even ær F̄q̄der, at ðe kumip ov ær L̄erd Jezus K̄rist wid el̄ hiz sants.

CAPTER 4.

1. Furderm̄or ðen we bes̄éq̄ yø, br̄edren, and egz̄ért [yø] bi ðe

Lerd Jezus, ðat az ye hav resévd ov us h̄s ye et tu wek and tu plez God, [s̄o] ye wud ab̄énd mor and mor.

2. Fer ye n̄o hwot komándments we gav ȳo bj̄ ðe Lerd Jezus.

3. Fer ðis iz ðe wíl ov God, [even] ȳor sapktifikasjon, ðat ye jad ab̄stán from f̄ernikasjon:

4. ðat everi wun ov ȳo jad n̄o h̄s tu pozés hiz vesel in sapktifikasjon and onor;

5. Not in ðe lust ov konkupisens, even az ðe Jentílz hwig n̄o not God:

6. ðat n̄o [man] ḡo beyónd and defréd hiz brúder in [eni] mater: bekéz ðat ðe Lerd iz ðe avénjer ov el suç, az we els̄o hav f̄orwérnd ȳo and testifj̄d.

7. Fer God hat̄ not keld us unta unklennes, but unta h̄olines.

8. Hé ðarf̄or ðat despizet despizet not man, but God, h̄o hat̄ els̄o given unta us hiz h̄oli Spirit.

9. But az tugij̄ brúderli luv ye ned not ðat j̄ rjt̄ unta ȳo: fer ye ȳorsélvz qr tet ov God tu luv wun anúder.

10. And indéd ye d̄o it t̄ord el ðe bredren hwig qr in el Mas̄donia: but we beséç ȳo, bredren, ðat ye inkrés mor and mor;

11. And ðat ye studi tu be kwj̄et, and tu d̄o ȳor ̄on biznes, and tu wurk wif̄ ȳor ̄on handz, az we kománded ȳo;

12. ðat ye ma wek onestli t̄ord ðem ðat qr wif̄t̄, and [ðat] ye ma hav lak ov nobij̄.

13. But j̄ wud not hav ȳo tu be ignorant, bredren, konsernij̄ ðem hwig qr aslép, ðat ye sor̄o not, even az uderz hwig hav n̄o h̄op.

14. Fer if we belév ðat Jezus d̄j̄d and roz agén, even s̄o ðem

els̄o hwig slep in Jezus wil God brij̄ wif̄ him.

15. Fer ðis we sa unta ȳo bj̄ ðe wurd ov ðe Lerd, ðat we hwig qr alj̄v, [and] remán unta ðe kumij̄ ov ðe Lerd jal not prevent ðem hwig qr aslép.

16. Fer ðe Lerd himsél̄f jal desénd from heven wif̄ a j̄st, wif̄ ðe vos ov ðe qrkanjel, and wif̄ ðe trump ov God: and ðe ded in Krj̄st jal rjz f̄erst:

17. ðen we hwig qr alj̄v [and] remán jal be ket up tugéfer wif̄ ðem in ðe kl̄sdz, tu met ðe Lerd in ðe qr: and s̄o jal we ever be wif̄ ðe Lerd.

18. Hw̄arf̄or kumfort wun anúder wif̄ ðez wurdz.

CAPTER 5.

1. But ov ðe tíjz and ðe sezonz, bredren, ye hav n̄o ned ðat j̄ rjt̄ unta ȳo.

2. Fer ȳorsélvz n̄o perfektli ðat ðe da ov ðe Lerd s̄o kuméd az a ðef in ðe njt̄.

3. Fer hwen ða jal sa, Pes and safti; ðen suden destrukjon kuméd upón ðem, az travel upón a wuman wif̄ çj̄ld; and ða jal not eskáp.

4. But ye, bredren, qr not in d̄qrknes, ðat ðat da jad overták ȳo az a ðef.

5. Ye qr el ðe çj̄ldren ov lj̄t, and ðe çj̄ldren ov ðe da: we qr not ov ðe njt̄, n̄er ov d̄qrknes.

6. ðarf̄or let us not slep, az [d̄o] uderz; but let us wog and be sober.

7. Fer ða ðat slep slep in ðe njt̄; and ða ðat be drupken qr drupken in ðe njt̄.

8. But let us, h̄o qr ov ðe da, be sober, putij̄ on ðe brestplat ov fat and luv; and fer an helmet ðe h̄op ov salvaçon.

9. Fer God hat̄ not ap̄onted us

- tu rǫð, but tu obtán salvafon bi ðis iz ðe wíl ov God in Krjst Jezu-
 s̅r Lerd Jezus Krjst, zuz konsernij yǫ.
10. Hǫ djd fer us, ðat, hweder 19. Kweng not ðe spirit.
 we wak ǝr slep, we sud liv tu- 20. Despijz not prófesiþjz.
 geder wið him. 21. Prǫv ǝl tipz; hold fast ðat
11. Hwarfor kumfort yǫrsélvz hwiç iz gud.
 tugeder, and edifij wun anúder, 22. Abstán from ǝl aperans ov
 even az ǝlso ye dǫ. evil.
12. And we beség yǫ, bredren, 23. And ðe veri God ov pes
 tu nǫ ðem hwiç labor amúþ yǫ, saptifiþ yǫ hǝlli; and [i pra God]
 and qr ǝver yǫ in ðe Lerd, and þyǫr hǝl spirit and sǝl and bodi be
 admóniþ yǫ; prezérvd blamles unta ðe kumip
 13. And tu estém ðem veri hjli ov s̅r Lerd Jezus Krjst.
 in luv fer ðar wurks sak. [And] 24. Fatful [iz] he ðat kolet yǫ,
 be at pes amúþ yǫrsélvz. hǝ ǝlso wil dǫ [it.]
14. Nǫ we egzért yǫ, bredren, 25. Bredren, pra fer us.
 wern ðem ðat qr unrǝli, kumfort 26. Gret ǝl ðe bredren wið an
 ðe febl-mjnded, supórt ðe wek, be hǝli kis.
 þafent tǝrd ǝl [men.] 27. ¶ q̅rj yǫ bi ðe Lerd ðat
15. Se ðat nun render evil fer ðis episl be red unta ǝl ðe hǝli
 evil unta eni [man]; but ever folǫ bredren.
 ðat hwiç iz gud, bǫt amúþ yǫrsélvz, and tu ǝl [men.] 28. ðe gras ov s̅r Lerd Jezus
 16. Rejés evermǫr. Krjst [he] wið yǫ. Æmén.
17. Pra wiðst sesip. ¶ ðe ferst [episl] unta ðe Hesalǝnians
 18. In everi tip giv þapks: fer woz riten from Abenz.

SEKOND EPISSL OV PǝL TW Æ HESALǝNIANZ.

CAPTER 1.

1. Pǝl, and Silvanus, and Tim- 4. So ðat we s̅rsélvz glǝri in
 oðius, unta ðe gurç ov ðe Hesal- yǫ in ðe gurçez ov God fer þyǫr
 onianz in God s̅r Fqder and ðe Lerd þafens and fat in ǝl þyǫr þérseku-
 Jezus Krjst: jonz and tribyulafonz ðat ye endúr:
2. Gras unta yǫ, and pes, from 5. [Hwiç iz] a manifest tǝken
 God s̅r Fqder and ðe Lerd Jezus ov ðe riþyus jujment ov God, ðat
 Krjst. ye ma be k̅nted wurdi ov ðe kip-
 3. We qr b̅nd tu þap̅k God ǝl- dom ov God, fer hwiç ye ǝlso
 waz fer yǫ, bredren, az it iz met, sufer:
 bekéd ðat þyǫr fat grǝet eksedipli, 6. Seip [it iz] a riþyus tip wið
 and ðe çariti ǝl everi wun ov yǫ God tu rekompens tribyulafon tu
 ǝl tǝrd eq ufer absundet: ðem ðat trubl yǫ;
7. And tu yǫ hǝr qr trubl rest
 wið us, hwen ðe Lerd Jezus sal

be revéld from heven wið hiz mjtí anjelz,

8. In flamiȝ fír takij venjans on ðem ðat nō not God, and ðat wōbá not ðe gospel ov ƿr Lerd Jezus Krjst:

9. Hōw šal be puniſt wiſt ever-ídstij destrukſjon from ðe prezens ov ðe Lerd, and from ðe glori ov hiz ƿƿer;

10. Hwen he šal kum tu be gloriſjð in hiz sants, and tu be admjrd in el ðem ðat beléƿ (bekéz ƿr téstimoni amáƿ ƿō woz beléƿd) in ðat da.

11. Hwārfōr elso we pra elwaz fōr ƿō, ðat ƿr God wud kēnt ƿō wurſi ov [ðis] keliȝ, and fulſil el ðe gud pleȝȝur ov [hiz] gudnes, and ðe wurk ov fað wið ƿƿer:

12. ðat ðe nam ov ƿr Lerd Jezus Krjst ma be gloriſjð in ƿō, and ƿe in him, akerdij tu ðe gras ov ƿr God and ðe Lerd Jezus Krjst.

CHAPTER 2.

1. Nƿ we beséȝ ƿō, brēdren, bj ðe kumiȝ ov ƿr Lerd Jezus Krjst, and [bj] ƿr gaderij tuȝēder untu him,

2. ðat ƿe be not sōn faken in mjnd, or be trubld, neder bj spirit, ner bj wurd, ner bj leter az from us, az ðat ðe da ov Krjst iz at hand.

3. Let nō man deséƿ ƿō bj eni menz: fōr [ðat da šal not kum], eksépt ðar kum a feliȝ awá ferst, and ðat man ov sin be revéld, ðe sun ov perdiſjon;

4. Hōw opōzet and egzeltet himselſ abúv el ðat iz keld God, er ðat iz wurſipt; sō ðat he az God sitiȝ in ðe templ ov God, ſoij himselſ ðat he iz God.

5. Ƴ Remember ƿe not, ðat, hwen i woz yet wið ƿō, i tōld ƿō ðez tiȝz.

6. And nƿ ƿe nō hwot wiðhold-et ðat he mjt be revéld in hiz tjm.

7. Fōr ðe misteri ov inikwiti dōb elrēdi wurk: onli he hōw nƿ leteð [wil let], untíl he be taken ƿt ov ðe wa.

8. And ðen šal ðat Wiked be revéld, hōm ðe Lerd šal konstm wiſt ðe spirit ov hiz mōt, and šal de-stró wið ðe brjtnes ov hiz kumiȝ:

9. [Eƿen] him, hōz kumiȝ iz after ðe wurkiȝ ov Satan wið el ƿƿer and sinz and liȝj wunderz,

10. And wiſt el deséƿablnes ov unriȝtusnes in ðem ðat perif; bekéz ða reséƿd not ðe luv ov ðe trōt, ðat ða mjt be savd.

11. And fōr ðis kez God šal send ðem stroy deluȝon, ðat ða ſjad beléƿ a liȝ:

12. ðat ða el mjt be damd hōw beléƿd not ðe trōt, but had pleȝ-ȝur in unriȝtusnes.

13. But we qr bēnd tu giv þapks elwa tu God fōr ƿō, brēdren belúved ov ðe Lerd, bekéz God hað from ðe begíniȝ ȝōzen ƿō tu salƿaſjon trō sagktifikafjon ov ðe Spirit and beléƿ ov ðe trōt:

14. Hwāruntó he keld ƿō bj ƿr gospel, tu ðe obtaniȝ ov ðe glōri ov ƿr Lerd Jezus Krjst.

15. ðarfōr, brēdren, stand fast, and hōld ðe tradiſjonz hwig ƿe hav bin tēt, hweðer bj wurd, er ƿr episl.

16. Nƿ ƿr Lerd Jezus Krjst himselſ, and God, even ƿr Fqder, hwig hað luvd us, and hað given [us] everlástij konsolafjon and gud hōp trō gras,

17. Kumfort ƿōr hqrts, and stabliȝ ƿō in everi gud wurd and wurk.

CHAPTER 3.

1. Fjñali, brēdren, pra fōr us, ðat ðe wurd ov ðe Lerd ma hav [frē] kors, and be gloriſjð, even az [it iz] wið ƿō:

2. And ðat we ma be deliverd, yō, ðis we komándeð yō, ðat if from unrezonabl and wiked men: eni wiað not wurk neðer juð he et fer el [men] hav not fat.
3. But ðe Lerd iz faðful, hæ sal stabli] yō, and kep [yō] from evil.
4. And we hav konfidens in ðe Lerd tugij yō, ðat ye boð ðo and wil ðo ðe þinjz hwiç we kom-ánd yō.
5. And ðe Lerd dirékt yōr harts inta ðe luv ov God, and inta ðe pařent watiñ fer Krjst.
6. N̄s we kománd yō, breðren, in ðe nam ov ƣr Lerd Jezus Krjst, ðat ye wiððré yōrsélvz from everi brudeð ðat wekeð diserderli, and not after ðe tradijon hwiç he re- sévð ov us.
7. Fer yōrsélvz nō h̄s ye et tu folo us: fer we behávd not ƣrsélvz diserderli amúy yō;
8. Neðer did we et eni manz bred fer net; but ret wið labor and travel nið and ða, ðat we mið not be qorjabl tu eni ov yō:
9. Not bekéz we hav not p̄ser, but tu mak ƣrsélvz an ensámpl inta yō tu folo us.
10. Fer even hwen we w̄er wið
11. Fer we her ðat ðar q̄r sum hwiç wek amúy yō diserderli, wurkiñ not at el, but q̄r bizi- bodiz.
12. N̄s ðem ðat q̄r suç we kom-ánd and egzért bi ƣr Lerd Jezus Krjst, ðat wið kwjetnes ða wurk, and et ðar on bred.
13. But ye, breðren, be not weri in wel-ðoiñ.
14. And if eni man obá not ƣr wurd bi ðis episl, not ðat man, and hav nō kumpani wið him, ðat he ma be a sámð.
15. Yet k̄nt [him] not az an enemi, but admóni] [him] az a brudeð.
16. N̄s ðe Lerd ov pes himsél]f giv yō pes elwaz bi el menz. ðe Lerd [be] wið yō el.
17. ðe salyutajon ov Pel wið miñ on hand, hwiç iz ðe tōken in everi episl: so i rið.
18. ðe gras ov ƣr Lerd Jezus. Krjst [be] wið yō el. ðmén.
- ¶ ðe sekond [episl] tu ðe Bessalonians woz riten from ðtens.

FERST EPISL OV PØL TU TIMOELI.

CHAPTER 1.

1. Pel, an apósl ov Jezus Krjst bi ðe komándment ov God ƣr Savyor, and Lerd Jezus Krjst, [hwiç iz] ƣr hōp;
2. Unta Timōi, [mi] onsun in ðe fat: Gras, m̄ersi, [and] pes, from God ƣr Fqðer and Jezus Krjst ƣr Lerd.
3. Az i besét ðé tu abjð stíl at
4. Neðer giv hed tu fablz and endles jeniálojiz, hwiç minister kwestyonz, raðer ðan godli éðifiñ hwiç iz in fat: [so ðo.]
5. N̄s ðe end ov ðe kománd- ment iz çariti ƣt ov a pur hq̄rt, and [ov] a gud konřens, and [ov] fat unfánd:

¶ Efesus, hwen i went inta Mase- donia, ðat ðs miðst q̄rj sum ðat ða teç nō uðer doktrin,

6. From hwiġsum haviġswerwd hav turnd asjd unta van jagglij;

7. Dezjriġ ta be teġerz ov ðe le; underständig neder hwoť ða sa, ner hwařóť ða aférm.

8. But we no ðat ðe le [iz] gud, if a man yuz it lefali;

9. Noip ðis, ðat ðe le iz not mad fer a rjtyus man, but fer ðe leles and disobedient, fer ðe un-góđli and fer sinerz, fer unhóli and profán, fer murdererz ov fqđerz and murdererz ov muđerz, fer man-slaerz,

10. Fer hór-muġerz, fer ðem ðat ðeđjl ðemsélvz wid mankjnd, fer men-stelerz, fer ljarz, fer per-jurd personz, and if ðar be eni uder tġj ðat iz kóntrari ta sęnd doktrin;

11. Akerdip ta ðe gloriuș gos-pel ov ðe blesed God, hwiġ woz komited ta mj trust.

12. And j ðaġk Krjst Jezus ęr Lerd, hę hať enabld me, fer ðat he knted me fatful, putip me inta ðe ministri;

13. Hę woz befór a blasfemer, and a pęrsekuter, and injuriuș; but j obtánd męrsi, bekęz j did [it] ig-norantli in unbelęf.

14. And ðe gras ov ęr Lerd woz eksedip abúndant wid fat and luv hwiġ iz in Krjst Jezus.

15. ðis [iz] a fatful saip, and wurdli ov el akseptafjon, ðat Krjst Jezus kam inta ðe wurld ta sav sinerz; ov hęm j am ġef.

16. Hębeit fer ðis kez j obtánd męrsi, ðat in me fęrst Jezus Krjst mjť so forť el loġ-suferip, fer a patern ta ðem hwiġ juđ heráfter belęv on him ta ljf everldstip.

17. Nę unta ðe Kij eternal, immortal, invizibl, ðe onli wjz God, [be] onor and glóri fer ever and ever. Amén.

18. ðis ġarj j komít unta ðé, sun Tímohi, akerdip ta ðe profesiz

hwiġ went befór on ðé, ðat ðę hġ ðem mjťst wer a gud werfar;

19. Holdip fat, and a gud kon-fens; hwiġ sum haviġ put awá konsernip fat hav mad siprek:

20. Ov hęm iz Himeneus and Aleksándter; hęm j hav deliverd unta Satan, ðat ða ma lęrn not ta blasfém.

ĊAPTER 2.

1. F egzért ðarfór, ðat, fęrst ov el, suplikařonz, prařz, interseřonz, [and] giviġ ov ðaġks, be mad fer el men;

2. Fer kigz, and [fer] el ðat ġr in eboriti; ðat we ma led a kwjęť and pesabl ljf in el godlines and onesti.

3. Fer ðis [iz] gud and aksept-abl in ðe sġť ov God ęr Savyor;

4. Hę wil hav el men ta be savd, and ta kum unta ðe nolej ov ðe tręb.

5. Fer [ðar iz] wun God, and wun médiator betwęn God and men, ðe man Krjst Jezus;

6. Hę gav himsęlf a ransom fer el, ta be testifid in du tġm.

7. Hwařuntę j am erđand a preġer, and an apól, (j spek ðe tręb in Krjst, [and] hġ not;) a teġer ov ðe Jentjz in fat and veriti.

8. F wil ðarfór ðat men pra everi hwař, liftip up hóli handz, widđt rđđ and dętġp.

9. In ljķ maner elso, ðat wim-en adęrn ðemsélvz in modest apárel, wid řam-fasednes and so-brjęti; not wid bręderd hař, er gołd, er pęrlz, er kostli arđ;

10. But (hwiġ bekúmeť wimen profesij godlines) wid gud wurks.

11. Let ðe wuman lęrn in řj-lens wid el subjekřon.

12. But j sufer not a wuman ta teġ, ner ta yuzrřp eboriti óver ðe man, but ta be in řjlena.

13. Før Adam woz fêrst fêrmd, ðen Ev.

14. And Adam woz not desêvd, but ðe wuman beip desêvd woz in ðe transgrefjon.

15. Notwîståndip se sal be savd in gîld-bærip, if ða kontinyu in fat and çariti and hoolines wîd sôbrjeti.

CAPTER 3.

1. Hîs [iz] a trô saip, If a man dezjr ðe ofis ov a bifop, he dezjret a gud wurk.

2. U bifop ðen must be blamles, ðe huzband ov wun wîf, vijilant, sôber, ov gud behavyor, given tu hospitaliti, apt tu teç;

3. Not given tu wîn, nò striker, not gredi ov filti lûker; but pafent, not a brøler, not kuvetus;

4. Wun ðat rôlet wel hiz ðn hæs, havip hiz gîldren in subjekfjon wîd el graviti;

5. (Før if a man nò not hæs tu rôl hiz ðn hæs, 9 hæs sal he tak kar ov ðe çurç ov God;)

6. Not a novis, lest beip lifted up wîd prîd he fel inta ðe kondemnafjon ov ðe devil.

7. Mòrover he must hav a gud repòrt ov ðem hwiç qr wîd-æt; lest he fel inta repròç and ðe snar ov ðe devil.

8. Lîkwîz [must] ðe dekonz [be] grav, not dubl-tupd, not given tu muç wîn, not gredi ov filti lûker;

9. Hòldip ðe misteri ov ðe fat in a pur konfens.

10. And let ðez elso fêrst be prøvd; ðen let ðem yuz ðe ofis ov a dekon, beip [fêrmd] blamles.

11. Even so [must ðar] wîvz [be] grav, not slandererz, sôber, fatfual in el tîp.

12. Let ðe dekonz be ðe huzbandz ov wun wîf, rôlip ðar gîldren and ðar ðn hæzez wel.

13. Før ða ðat hav yuzd ðe

ofis ov a dekon wel purçes tu ðemsêlvz a gud degrê, and grat boldnes in ðe fat hwiç iz in Krîst Jezus.

14. ðez tîpç rît j untu ðé, høpîç tu kum untu ðé fêrtli:

15. But if j tari loy, ðat ðs mast nò hæs ðs etet tu beháv ðjsêlf in ðe hæs ov God, hwiç iz ðe çurç ov ðe livip God, ðe pilar and grênd ov ðe trøt.

16. And wîðót kòntrovèrsi grat iz ðe misteri ov godlines: God woz manifest in ðe flef, justîfîd in ðe Spirit, sen ov anjelz, præçt untu ðe Jentîlz, belêvd on in ðe wurd, resêvd up inta glòri.

CAPTER 4.

1. Næs ðe Spirit speket ekspréslî, ðat in ðe later tîmz sum sal depòrt from ðe fat, givip hed tu seduçîp spirîts, and doktrînz ov devîlz;

2. Spekip lîz in hipokrisi; havip ðar konfens serd wîd a hot jurn;

3. Forbîdîp tu mari, [and kom-úndîp] tu abstán from mets, hwiç God hæð kreated tu be resêvd wîd ðapks-givîp ov ðem hwiç belêv and nò ðe trøt.

4. Før everi kretyur ov God [iz] gud, and nôbîp tu be refúz, if it be resêvd wîd ðapks-givîp:

5. Før it iz saçktîfîd bî ðe wurd ov God and præç.

6. If ðs put ðe bredren in remémbrans ov ðez tîpç, ðs salt be a gud minister ov Jezus Krîst, nurîst up in ðe wurdz ov fat and ov gud doktrin, hwaruntó ðs hast atánd.

7. But refúz p̄ofán and old wîvz fablz, and eksersîz ðjsêlf [raðer] untu godlines.

8. Før bodîli eksersîz profîtabl lîtî: but godlines iz profîtabl untu el tîpç, havîp promîs ov ðe lîf ðat næs iz, and ov ðat hwiç iz tu kum.

9. H̄is [iz] a fat̄fal saig, and wurd̄i ov el akseptafon.

10. Fer đarf̄or we b̄oð labor and sufer repr̄oç, bek̄ez we trust in ðe livig God, h̄o iz ðe Savyor ov el men, spefali ov ðoz ðat bel̄év.

11. H̄ez ðiz̄ kománd and teg.

12. Let n̄o man desp̄iz ðj ȳoð; but b̄e đ̄s an egz̄ámpl ov ðe belev̄erz, in wurd, in konversafon, in çariti, in spirit, in fat, in puriti.

13. Til j̄ kum, giv at̄éndans tu rediç, tu eksortafon, tu doktrin.

14. Neglékt not ðe gift ðat iz in ðé, hwiç woz given ðé bj̄ profesi, wið ðe laig on ov ðe handz ov ðe prezbiteri.

15. Meditat upón ðez ðiz̄; giv ðjs̄élf h̄oelli tu ðem; ðat ðj̄ profitiç ma ap̄er tu el.

16. Tak hed unta ðjs̄élf, and unta ðe doktrin; kontinyu in ðem: fer in d̄oiz̄ ðis đ̄s salt b̄oð sav ðjs̄élf, and ðem ðat her ðé.

CHAPTER 5.

1. Reb̄úk not an elder, but in-trét [him] az a f̄q̄der; [and] ðe yunger men az br̄edren;

2. H̄e elder wimen az muðerz; ðe yunger az sisterz, wið el puriti.

3. Onor wid̄oz ðat qr̄ wid̄oz ind̄éd.

4. But if eni wid̄o hav çildren er nevyuz, let ðem l̄ern f̄erst tu s̄o p̄jeti at hom, and tu rekw̄jt ðar p̄arents: fer ðat iz gud and akseptabl bef̄or God.

5. N̄s̄ je ðat iz a wid̄o ind̄éd, and d̄es̄olet, trust̄ed in God, and kontinyūet in suplikafonz and pr̄arz n̄jt and da.

6. But je ðat liv̄et in plez̄yur iz ded hwiç je liv̄et.

7. And ðez ðiz̄ giv in çarj, ðat ða ma be blamles.

8. But if eni pr̄ov̄jd not fer hiz on, and spefali for ðoz ov hiz on

h̄s, he h̄að den̄jd ðe fat, and iz wurs ðan an infidel.

9. Let not a wid̄o be taken in-ta ðe number under treskor yerz old, havij bin ðe wif ov wun man,

10. Wel reported ov fer gud wurks; if je hav br̄et up çildren, if je hav lojd stranjerz, if je hav wojt ðe sants fat, if je hav rel̄évd ðe afl̄ikted, if je hav d̄ilijentli folod everi gud wurk.

11. But ðe yunger wid̄oz ref̄úz: fer hwen ða hav begún tu waks wonton aḡenst Kr̄jst, ða wil mari;

12. Havij d̄ámafon, bek̄ez ða hav kast of ðar f̄erst fat.

13. And wid̄el ða l̄ern [tu be] j̄dl, wonderij ab̄st from h̄s tu h̄s; and not onli j̄dl, but tatlerz elso and bizi-bodiz, spekiç ðiz̄ hwiç ða et not.

14. F̄ wil ðarf̄or ðat ðe yunger wimen mari, b̄ar çildren, gj̄d ðe h̄s, giv nun okazon tu ðe adversari tu spek repr̄oçfali.

15. Fer sum qr̄ elr̄édi turnd asj̄d after Satan.

16. If eni man er wuman ðat beleved hav wid̄oz, let ðem rel̄év ðem, and let not ðe çurg be çarjd; ðat it ma rel̄év ðem ðat qr̄ wid̄oz ind̄éd.

17. Le; ðe elderz ðat r̄ol wel be k̄nted wurd̄i ov dubl onor, espefali ða h̄o labor in ðe wurd and doktrin.

18. Fer ðe skriptyur set, H̄s salt not muzl ðe oks ðat tred̄et st ðe k̄orn. [Dyt. 25: 4.] And, H̄e laborer [iz] wurd̄i ov hiz rew̄rd. [Lev. 19: 13.]

19. Aḡenst an elder res̄év not an akyuzafon, but bef̄or t̄o er ðre witnessez.

20. H̄em ðat sin reb̄úk bef̄or el, ðat uderz elso ma fer.

21. F̄ çarj [ðé] bef̄or God, and ðe L̄ord Jezus Kr̄jst, and ðe el̄ékt

17. But, hwen he woz in Rom, he set me st veri dilljenti, and fænd [me.]

18. Æe Lerd grant unta him dat he ma fünd mersi ov Æe Lerd in Æat da: and in hæs meni Æipz he ministerd unta me at 'Efesus, Æs noest veri wel.

CAPTER 2.

1. Æs Æarför, mj sun, be strop in Æe gras Æat iz in Krjst Jezus.

2. And Æe Æipz Æat Æs hast herd ov me amüþ meni witnessez, Æe sam komit Æs tu Æaßful men, hæs Æal be abl tu teg uderz elsö.

3. Æs Æarför endür hqrdnes, az a gud söljer ov Jezus Krjst.

4. Nö man Æat weret entänglet himsölf wið Æe afärz ov [Æis] lj; Æat he ma plez him hæs had gøzen him tu be a söljer.

5. And if a man elsö strjv fër masteriz, [yet] iz he not krænd, eksépt he strjv lesfuli.

6. Æe huzbandman Æat laboreð must be fërst partaker ov Æe frats.

7. Konsider hwot j sa; and Æe Lerd giv Æé understandij in el Æipz.

8. Remémber Æat Jezus Krjst ov Æe sed ov David woz razd from Æe ded akerdij tu mj gospel:

9. Hwarin j sufer trubl, az an evil döer, [even] unta bondz; but Æe wurd ov God iz not bænd.

10. Æarför j endür el Æipz fër Æe elékts saks, Æat Æa ma elsö obtán Æe salvaon hwig iz in Krjst Jezus wið eteßnal glöri.

11. [It iz] a Æaßful saip: Fër if we be ded wið [him], we Æal elsö liv wið [him]:

12. If we sufer, we Æal elsö ran wið [him]: if we denj [him], he elsö wil denj us:

13. If we belév not, [yet] he abjdet Æaßful: he kan not denj *himsölf.*

14. Ov Æez Æipz put [Æem] in remémbrans, gqrijn [Æem] beför Æe Lerd Æat Æa strjv not abét wurdz tu nö profit, [but] tu Æe subvertij ov Æe hererz.

15. S:udi tu jö Æisölf aprövvd unta God, a wurkman Æat nedeð not tu be afämð, rjlli divjdiþ Æe wurd ov tröð.

16. But sun profán [and] van bablijz: fër Æa wil inkrés unta mör ungodlines.

17. And Æar wurd wil et az döð a kapker: ov høm iz Himeneus and Fjletus;

18. Hæs konsërnij Æe tröð hav erd, saip Æat Æe rezurekion iz past elrédi; and överbró Æe Æat ov sum.

19. Neverdelés Æe fændajon ov God standet jür, haviþ Æis sel, Æe Lerd nöet Æem Æat qr hiz. [Naum 1: 7.] And, Let everi wun Æat nameð Æe nam ov Krjst depqrt from inikwiti.

20. But in a grat hæs Æar qr not öuli veselz ov gold and ov silver, but elsö ov wud and ov ert; and sum tu onor and sum tu disónor.

21. If a man Æarför purj himsölf from Æez, he Æal be a vesel unta onor, saþktijð, and met fër Æe masterz yuz, [and] prepård unta everi gud wurk.

22. Fle elsö yößful lusts: but folö rjtyusnes, Æat, çariti, pes, wið Æem Æat kel on Æe Lerd st ov a pur hqrt.

23. But följ and unlerned kwestyonz avóð, nöij Æat Æa dö jender strjfs.

24. And Æe sër vant ov Æe Lerd must not strjv; but be jentli unta el [men], apt tu teg, päsent,

25. In meknes instruktij Æöz Æat opöz Æemsölvz; if God përadventyur wil giv Æem repëntans tu Æe aknöleij ov Æe tröþ;

26. And [Æat] Æa ma rekúver

ðemsélvz st ov ðe snar ov ðe devil, hæ qr taken kaptiv bj him at hiz wil.

CAPTER 3.

1. His nõ elsø, ðat in ðs last ðaz perilus tîmz sal kum.

2. Fer men sal be luverz ov ðar øn selvz, kuvetus, bosterz, prsd, blasfemerz, disøbedient tu parents, untåpksful, unhøli,

3. Widst natýural afeksjon, trøbrakerz, fels akuzerz, inkontinent, fers, despizerz ov ðøz ðat qr gud,

4. Tratorz, hedi, hj-mînded, luverz ov plezýurz mør ðan luverz ov God;

5. Havij a færm ov godlines, but ðenij ðe pser ðaróf: from suq turn awá.

6. Fer ov ðis sørt qr ða hwiq krep inta hæzez, and led kaptiv sili wimen laden wið sinz, led awá wið ðjverz lusts,

7. Ever lærnij, and never abl tu kum tu ðe nolej ov ðe trøð.

8. Ns az Janez and Jambrez wiðstúð Møzez, sø ðø ðez elsø rezíst ðe trøð: men ov korúpt mîndz, réprøbat konsèrnij ðe fat.

9. But ða sal proséd nõ furðer: fer ðar foli sal be manifest untu el [men], az ðarz elsø woz.

10. But ðs hast fali nõn mj doktrin, maner ov lif, purpus, fat, lop-suferij, çariti, pajens,

11. Persekújonz, aflikjonz, hwiq kam untu me at Antiok, at ðkøonium, at Listra; hwot persekújonz j endýrd: but st ov [ðem] øl ðe Lørd ðeliverd me.

12. Ya, and øl ðat wil liv godli in Krjst Jezus sal sufer persekújon.

13. But evil men and sedqserz sal waks wurs and wurs, desevoj, and beij desévd.

14. But kontinyu ðs in ðe tîpiz hwiq ðs hast lærnt and hast bin

afýrd ov, nøij ov høm ðs hast lærnt [ðem];

15. And ðat from a çild ðs hast nõn ðe høli skriptýurz, hwiq qr abl tu mak ðé wijz untu salva-jon trø fat hwiq iz in Krjst Jezus.

16. Øl skriptýur [iz] given bj inspira-jon ov God, and [iz] profit-abl fer doktrin, fer repróf, fer korek-jon, fer instruksjon in rjtyusnes:

17. ðat ðe man ov God ma be perfekt, trøli furnjst untu øl gud wurks.

CAPTER 4.

1. F çqrj [ðé] ðarfør befór God, and ðe Lørd Jezus Krjst, hæ sal juj ðe kwik and ðe ðed at hiz aperij and hiz kigdøm;

2. Preq ðe wurd; be instant in sezon, st ov sezon; reprów, rebýk, egzért wið øl lop-suferij and doktrin.

3. Fer ðe tîm wil kum hwen ða wil not endýr sænd doktrin; but after ðar øn lusts sal ða hep tu ðemsélvz teqerz, havij iøj erz;

4. And ða sal turn awá [ðar] erz from ðe trøð, and sal be turnd untu fablz.

5. But woq ðs in øl tîpiz, endýr aflikjonz, ðø ðe wurk ov an evanjelist, mak fal prøf ov ðj ministri.

6. Fer j am ns redi tu be oferd, and ðe tîm ov mj departyur iz at hand.

7. F hav fot a gud fjt, j hav finjst [mj] kørs, j hav kept ðe fat:

8. Hensførd ðar iz lad up fer me a krøn ov rjtyusnes, hwiq ðe Lørd, ðe rjtyus juj, sal giv me at ðat ða: and not tu me ønli, but untu øl ðem elsø ðat liv hiz aperij.

9. Dø ðj dilijons tu kum fortli untu me:

10. Fer Demas hæð forsaken me, havij luvd ðis prezent world, and iz depqrted untu Hesalonjka;

Kresenz tu Galasja, Titus untu Dalmasja.

11. Onli Luk iz wid me. Tak Mqrk, and brig him wid dé: for he iz prófitabl tu me for ée ministri

12. And Tikikus hav i sent tu 'Efesus.

13. Ée klok dat i left at Troas wid Karpus, hwen ée kumest, brig [wid dé], and ée buks, [but] espejali ée parçments.

14. Aleksander ée kopersmit did me muç evil: ée Lerd rewérd him akerdij tu hiz wurks:

15. Ov hom be ée war elsø; fer he hat gratli widstúð sr wurdz.

16. At mj fèrst anser nø man stud wid me, but el [men] forsúk me: [i pra God] dat it ma not be lad tu ðar çqj.

17. Notwidstándij ée Lerd stud wid me, and strepðend me; dat bj me ée preçij mjt be fiali nøn, and [dat] el ée Jentjz mjt her: and i

woz deliverd sr ov ée mæt ov ée ljon.

18. And ée Lerd jal deliver me from everi evil wurk, and wil prezérv [me] untu hiz hevenli kigdòm: tu hom [be] glori ferever and ever. Ámén.

19. Salút Priska and Akwila, and ée hëshhold ov Onesiforus.

20. Erástus abód at Korint: but Trofimus hav i left at Mile-tum sik.

21. Dø éi dilijens tu kum befór winter. Yubylus greteð dé, and Pudens, and Linus, and Klodia, and el ée bredren.

22. Ée Lerd Jezus Krjst [be] wid éi spirit. Gras [be] wid yø. Ámén.

¶ Ée sekond [episl] untu Timøtius, er-dánd ée fèrst biçop ov ée çurç ov ée Efegians, woz riten from Røm, hwen Pøl woz bret befór Nerø ée sekond tjm.

EPISL OV PØL TU TITUS.

CHAPTER 1.

1. Pøl, a servant ov God, and an apòsl ov Jezus Krjst, akerdij tu ée fat ov Godz eløkt, and ée aknolejij ov ée trøð hwiç iz after godlines;

2. In høp ov etérnal lif, hwiç God, dat kan not lj, promist befór ée wurld begán;

3. But hat in dñ tjmz mánifested hiz wurd trø preçij, hwiç iz komítet untu me akerdij tu ée komándment ov God sr Savyor;

4. Tu Titus, [mjn] øn sun after

ée komon fat: Gras, mersi, [and] pes, from God ée Fqðer and ée Lerd Jezus Krjst sr Savyor.

5. Fer ðis kez left i ée in Kræt, dat ée sudst set in orðer ée tizp dat qr wontij, and erðán elderz in everi siti, az i had apented dé:

6. If eni be blamles, ée huz-band ov wun wij, havij fatfal gildren, not akúzð ov rjot, er unrøli.

7. Fer a biçop must be blamles, az ée stjard ov God; not self-wild, not søn ançri, not given tu wjn, nø striker, not given tu filbi luker;

8. But a luvor ov hospitaliti, a luvor ov gud men, sober, just, holi, temperet;

9. Holdig fast ðe fatfal wurd az he hað bin tèt, ðat he ma be abl bi sænd doktrin bød tu egzért and tu konvins ðe gan-sæرز.

10. Før ðar qr meni unrøli and van takerz and deséverz, spejali ða ov ðe sèrkumsigon:

11. Høz mædz must be sopt, h.o subvert høl hæzez, tegig tipz hwig ða et not, før filði lukerz sak.

12. Wun ov ðemsélvz, [even] a profet ov ðar on, sed, ðe Krefianz [qr] elwa ljærz, evil besta, slø beliz.

13. ðis wites iz trø. Hwærfør rebúk ðem [qr]pli, ðat ða ma be sænd in ðe fat;

14. Not givig hed tu Juf fablz, and komándments ov men, ðat turn from ðe trøt.

15. Unta ðe pur el tipz [qr] pur; but unta ðem ðat qr ðe fild and unbelvig [iz] notig pur; but even ðar mjnd and konsens iz ðe fild.

16. ða profes ðat ða nø God; but in wurks ða ðenj [him], beip abóminabl, and disøbedient, and unta everi gud wurk réprøbat.

CHAPTER 2.

1. But spek ðs ðe tipz hwig bekúm sænd doktrin:

2. ðat ðe ajed men be sober, grav, temperet, sænd in fat, in gariti, in pasens.

3. ðe ajed wimen ljkwjz, ðat [ða be] in behavvor az bekúmet høliness, not fels akuzerz, not giv-en tu muç wjn, teçerz ov gud tipz;

4. ðat ða ma teç ðe yug wimen tu be sober, tu luv ðar huzbandz, tu luv ðar gildren,

5. [Tu be] diskkrét, çast, keperz at hom, gud, øbedient tu ðar on

huzbandz, ðat ðe wurd ov God be not blasfemd.

6. Yug men ljkwjz egzért tu be sober-mjnded.

7. In el tipz [øig] ðjesélf a patern ov gud wurks: in doktrin [[øig] unkorúptnes, graviti, sinsèriti,

8. Sænd speç, ðat kan not be kondémd; ðat he ðat iz ov ðe kón-trari part ma be afámd, havig nø evil tip tu sa ov yø.

9. [Egzért] sèrvants tu be øbedient unta ðar on masterz, [and] tu plez [ðem] wel in el [tipz]; not anserig agen;

10. Not purlonig, but [øig] el gud fjideliti; ðat ða ma aðérn ðe doktrin ov God ær Savyor in el tipz.

11. Før ðe gras ov God ðat brig-et salvaçon hað apérd tu el men,

12. Tegig us ðat, ðenjig ungod-lines and wurdli lusts, we jud liv soberli, rjtyusli, and godli, in ðis prezent wurld;

13. Lukig fer ðat blesed høp, and ðe glørius aperig ov ðe grat God and ær Savyor Jezus Krjst;

14. Hø gav himsélf fer us, ðat he mjt redém us from el inikwiti, and purifj unta himsélf a peku-lyar pepl, zelus ov gud wurks.

15. ðez tipz speç and egzért, and rebúk wið el øboriti. Let nø man despjz ðé.

CHAPTER 3.

1. Put ðem in mjnd tu be sub-jekt tu prinsipalitz and pærz, tu obá majistrats, tu be redi tu everi gud wurk,

2. Tu spek evil ov nø man, tu be nø brølerz, [but] jentl, [øig] el meknes unta el men.

3. Før we ærsélvz elso wèr sumtjmz folif, disøbedient, ðe-sévd, sèrvig ðjverz lusts and pleç-yurz, livig in malis and envi, hat-fal, [and] hatig wun anúðer.

4. But after ðat ðe kjndnes and luv ov God ʒr Savyor tord man apérð,
5. Not bj wurks ov rjtyusnes hwiç we hav dun, but akerdij tu hiz mersi he savd us, bj ðe wofij ov rejenerasjon, and rençij ov ðe Holi Gøst;
6. Hwiç he sed on us abundantli brø Jezus Krjst ʒr Savyor;
7. ðat beij justifjð bj hiz gras, we juð be mad ʒr akerdij tu ðe hõp ov etørnal ljf.
8. [ðis iz] a fatful saij, and ðez tipz j wil ðat ðʒ aførn konstantli, ðat ða hwiç hav belévd in God mjt be karful tu mentán gud wurks. ðez tipz ʒr gud and prófitabl untu men.
9. But avéd fæljf kwestyonz, and jeniálojiz, and kontensonz, and strjvijz abót ðe lø; fer ða ʒr unprófitabl and van.
10. O man ðat iz an hórétak after ðe først and sekond admønifon rejékt;
11. Noij ðat he ðat iz suç iz subvørted, and sinet, beij kondémd ov himsèlf.
12. Hwen j sal send 'Artemas untu ðé, or Tikikus, be dilijent tu kum untu me tu Njçkópolis: fer j hav detørmind ðar tu winter.
13. Briç Zenas ðe løyer and Apólos on ðar jurni dilijentli, ðat notij be wontij untu ðem.
14. And let ʒr ɛlso lærn tu mentán gud wurks fer nésesari yuçez, ðat ða be not unfrætful.
15. O! ðat ʒr wið me saljt ðé. Gret ðem ðat luv us in ðe fat. Gras [be] wið yø el. Æmén.
- ¶ It woz riten tu Titus, ordánd ðe først bjsop ov ðe çurç ov ðe Kresfians, from Njçkópolis ov Masedonia.

EPISL OV PØL TU FILEMON.

1. Pøl, a prizoner ov Jezus Krjst, and Timøði [ʒr] bruder, untu Filemon ʒr ðerli belúved, and fælø-laborer,
2. And tu [ʒr] belúved Afia, and Arkípuz ʒr fælø-søljer, and tu ðe çurç in ðj hʒs:
3. Gras tu yø, and pes, from God ʒr Føðer and ðe Lørd Jezus Krjst.
4. Æ tapk mj God, makij men-son ov ðé elwaz in mj þrʒz,
5. Herij ov ðj luv and fat, hwiç ðʒ hast tord ðe Lørd Jezus, and tord el sants;
6. ðat ðe komyunikasjon ov ðj fat ma bekúm eféktyuál bj ðe aknolejij ov everi gud þij hwiç iz in yø in Krjst Jezus.
7. Fer we hav grat jø and konsølaasjon in ðj luv, bekéz ðe bʒelz ov ðe sants ʒr refrést bj ðé, bruder.
8. Hwarfør, ðø j mjt be muç høld in Krjst tu enjøn ðé ðat hwiç iz konvenjent,
9. Yet fer luvz sak j raðer beség [ðé], beij suç an wun az Pøl ðe ajeð, and nʒ ɛlso a prizoner ov Jezus Krjst.
10. Æ beség ðé fer mj sun Onesimus, høm j hav begóten in mj bonðz:
11. Hwiç in tijn post woz tu

ðé unprófitabl, but n̄ prófitabl tu ðé and tu me:

12. Hóm i hav sent agén: ð̄ ðarfór resév him, ðat iz, mjn on b̄selz:

13. Hóm i wud hav retánd wið me, ðat in ðj sted he mj̄t hav ministerd unta me in ðe bondz ov ðe gospel:

14. But wiðst ðj mjnd wud i ðo notij; ðat ðj benefit swd not be az it w̄r ov nesesity, but wil-igli.

15. F̄r perháps he ðarfór de-ported fer a sezon, ðat ð̄ swdst resév him fer ever;

16. Not n̄ az a s̄rvant, but abív a s̄rvant, a bruder belúvd, spejali tu me, but h̄r muç m̄r unta ðé, b̄b in ðe fles, and in ðe Lerd!

17. If ð̄r kynt me ðarfór a p̄rtner, resév him az mjself.

18. If he hæð royd ðé, er œeð [ðé] et, put ðat on mjn akçnt;

19. ¶ P̄l hav riten [it] wið mjn on hand, i wil repá [it]: elbeit i ðo not sa tu ðé h̄r ð̄r œest unta me even ðjn on self besjdz.

20. Ya, bruder, let me hav j̄r ov ðé in ðe Lerd: refréf mj b̄selz in ðe Lerd.

21. Haviç konfidens in ðj obe- diens i rot unta ðé, noij ðat ð̄r wilt elso ðo m̄r ðan i sa.

22. But wiðel prepar me elso a loij: fer i trust ðat tr̄o ȳr pr̄rç i sal be given unta ȳo.

23. ðar salút ðé Epafras, mj felo-prizoner in Krjst Jezus;

24. M̄rkus, Aristarkus, De- mas, Lúkas, mj felo-laborerz.

25. ðe gras ov ̄r Lerd Jezus Krjst [be] wið ȳr spirit. Æmén.

¶ Riten from R̄om tu Fjlemon, bj Onesimus a s̄rvant.

EPISL OV P̄L TU Æ HEBRØZ.

CHAPTER 1.

1. God, hæ at sundri t̄mz and in ðjverz manerz spak in t̄m past unta ðe f̄q̄terz bj ðe profets,

2. Hæ in ðez last daz spoken unta us bj [hiz] Sun, hóm he hæð apented ar ov el t̄mz, bj hóm elso he mad ðe wurdz;

3. H̄r beij ðe brjtnes ov [hiz] glori, and ðe ekspr̄s imej ov hiz p̄rson, and uph̄oldij el t̄mz bj ðe wurd ov hiz p̄r̄s, hwen he hæð bj himself purjd ̄r sinz, sat ð̄n on ðe rj̄t hand ov ðe Majesti on hj;

4. Beij mad so muç bet̄r ðan ðe anjelz, az he hæð bj inheri-

tans obtánd a m̄r ekseleant nam ðan ða.

5. F̄r 9 unta hwiç ov ðe anjelz sed he at eni t̄m, ð̄r qrt mj Sun, ðis da hav i beḡten ðé. [Sq̄m 2: 7.] And agén, 9 ¶ wil be tu him a F̄q̄ter, and he sal be tu me a Sun. [2 Sam. 7: 14.]

6. And agén, hwen he bripet in ðe f̄rst beḡten int̄a ðe wurd, he set, And let el ðe anjelz ov God wurfip him. [Sq̄m 97: 7.]

7. And ov ðe anjelz he set, H̄r maket hiz anjelz spirits, and hiz ministerz a fl̄m ov fj̄r. [Sq̄m 104: 4.]

8. But unta ðe Sun [he set],

Æi tron, o God, [iz] fer ever and ever: a septer ov rjtyusnes [iz] ðe septer ov ði kigdrom.

9. Æs hast luvd rjtyusnes, and hated inikwiti; ðarför God, [even] ði God, hað anented ðé wið ðe el ov gladnes abáv ði feloz. [Sqm 45: 6, 7.]

10. And, Æs, Lörd, in ðe begínig hast lad ðe fændafon ov ðe erb; and ðe hevenz qr ðe wurks ov ðin handz:

11. Æa sal perif; but ðs remanest; and ða el sal waks öld az döð a garment;

12. And az a vestyur salt ðs föld ðem up, and ða sal be çanjð: but ðs qrt ðe sam, and ði yerz sal not fal. [Sqm 102: 25—27.]

13. But ¶tu hwiç ov ðe anjelz sed he at eni tjm, Sit on mi rjt hand, untíl i mak ðin enemiz ði fastöol. [Sqm 110: 1.]

14. ¶Ar ða not el ministerig spirits, sent förð tu minister fer ðem hæ sal be arz ov salvaçon.

CAPTER 2.

1. ðarför we et tu giv ðe mör ernest hed tu ðe ðiçz hwiç we hav herð, lest at eni tjm we sud let [ðem] slip.

2. Fer if ðe wurd spoken bi anjelz woz stedfast, and everi transgrefon and disöbediens resévd a just rekompens ov rewérð;

3. ¶Hs sal we eskáp, if we neglékt so grat salvaçon; hwiç at ðe ferst began ta be spoken bi ðe Lörd, and woz konférmd unta us bi ðem ðat herð [him];

4. God elsö bariç [ðem] witnes, böð wið sjnz and wunderz, and wið ðjverz miraklz, and gifts ov ðe Holi Gost, akerdig tu hiz on wil.

5. Fer unta ðe anjelz hað he not put in subjekjon ðe world tu kum, hwaróf we spek.

6. But wun in a serten plas tes-

tifið, saiç, ¶ Hwot iz man, ðat ðs qrt mjndful ov him; or ðe sun ov man, ðat ðs vizitest him.

7. Æs maðest him a litl løer ðan ðe anjelz; ðs krnsedst him wið glöri and onor, and didst set him över ðe wurks ov ði handz:

8. Æs hast put el ðiçz in subjekjon under hiz fet. [Sqm 8: 4, 6.] Fer in ðat he put el in subjekjon under him, he left notig [ðat iz] not put under him. But ns we se not yet el ðiçz put under him.

9. But we se Jezus, hæ woz mað a litl løer ðan ðe anjelz fer ðe suferig ov ðeð, krnsd wið glöri and onor; ðat he bi ðe gras ov God sud tast ðeð fer everi man.

10. Fer it bekám him, fer hóm [qr] el ðiçz, and bi hóm [qr] el ðiçz, in briçig meni sunz unta glöri, tu mak ðe kapten ov ðar salvaçon perpekt ðrö suferinçz.

11. Fer böð he ðat sápktifjeb and ða hæ qr sápktifjð [qr] el ov wun: fer hwiç köz he iz not afsámd tu kél ðem brefren,

12. Saiç, ¶ wil deklár ði nam unta mi bredren, in ðe midst ov ðe gurç wil i siç praz unta ðé. [Sqm 22: 22, 25.]

13. And agén, ¶ wil put mi trust in him. [Sqm 18: 2.] And agén, Behöld i and ðe gildren hwiç God hað given me. [Æz. 8: 18.]

14. Forazmúç ðen az ðe gildren qr partakerz ov fles and blud, hæ elsö himsélk ljkwiz tak part ov ðe sam; ðat ðrö ðeð he miç destré him ðat hað ðe pser ov ðeð, ðat iz ðe devil;

15. And deliver ðem hæ ðrö fer ov ðeð wer el ðar listjm subjekt tu bondej.

16. Fer verili he tuk not on [him ðe natyur ov] anjelz; but he tuk on [him] ðe sed ov Elbrahim.

17. Hwarfor in el þiz it behóvd him tu be mad lík unta [hiz] bredren, dat he mjt be a mersiful and fatful hj prest in þiz [per-tanij] tu God, tu mak rekonsili-afjon fer de sinz ov de pepl.

18. Fer in dat he himself had suferd beij temted, he iz abl tu sukor dem dat qr temted.

CHAPTER 3.

1. Hwarfor, holi bredren, partakerz ov de hevenli kelij, konsider de Apósl and Hj Prest ov xr profesjon, Krjst Jezus;

2. Hø woz fatful tu him dat apented him, az elso Møzez [woz fatful] in el hiz hss.

3. Fer dis [man] woz knted wurdi ov mör glöri dan Møzez, inazmúc az he hø had bilt de hss had mör onor dan de hss.

4. Fer everi hss iz bilt bj sum [man]; but he dat bilt el þiz [iz] God.

5. And Møzez verili [woz] fatful in el hiz hss, az a servant, fer a téstimoni ov döz þiz hwig wer tu be spöken after;

6. But Krjst az a sun över hiz öu hss; høz hss qr we, if we höld fast de konfidens and de re-jösiy ov de höp ferm unta de end.

7. Hwarfor (az de Holi Gøst set, Tudá if ye wil her hiz vös,

8. Hqrden not yör hqrts, az in de provökafjon, in de da ov tem-tafjon in de wildernes:

9. Hwen yör fqrterz temted me, prøvd me, and se mj wurks ferti yerz.

10. Hwarfor j woz grevd wif dat jenerafjon, and sed, Æa dö elwa er in [dar] hqrt; and da hav not non mj waz.

11. So j swar in mj rqt, Æa sal not enter inta mj rest. [Sqm 95: 7—11.]

12. Tak hed, bredren, lest dar be

in eni ov yø an evil hqrt ov unbe-léf, in departij from de livij God.

13. But egzért wun anúder dali, hwil it iz kold Tudá; lest eni ov yø be hqrden þro de desettalnes ov sin.

14. Fer we qr mad partakerz ov Krjst, if we höld de beginiy ov xr konfidens stedfast unta de end;

15. Hwil it iz sed, Tudá if ye wil her hiz vös, hqrden not yör hqrts, az in de provökafjon. [Sqm 95: 7, 8.]

16. Fer sum, hwen da had herd, did provök: hæbeit not el dat kam xt ov Ejipt bj Møzez.

17. But q wid høm woz he grevd ferti yerz; q [woz it] not wid dem dat had sind, høz qqrkasez fel in de wildernes.

18. And qtu høm swar he dat da sud not enter inta hiz rest, but tu dem dat belévd not.

19. So we se dat da kud not enter in békéz ov unbeléf.

CHAPTER 4.

1. Let us darfor fer, lest, a promis beij left [us] ov enterij inta hiz rest, eni ov yø sud sem tu kum fert ov it.

2. Fer unta us woz de gospel preçt, az wel az unta dem: but de wurd preçt did not profit dem, not beij mikst wid fat in dem dat herd [it.]

3. Fer we hwig hav belévd dö enter inta rest, az he sed, Az j hav swörn in mj rqt, if da sal enter inta mj rest [Sqm 95: 11]: eldö de wurks wer finist from de fsnda-fjon ov de wurd.

4. Fer he spak in a serten plas ov de sevenð [da] on dis wij, And God did rest de sevenð da from el hiz wurks. [Jen. 2: 2.]

5. And in dis [plas] agén, If da sal enter inta mj rest. [Sqm 95: 11.]

6. Seig ðarför it remanet ðat sum must enter ðarín, and ða tu hóm it woz fæst prægt enterd not in bekóz ov unbélf:

7. (Agén, he limited a serten da, saip in David, Tudá, after so loy a tîm; az it iz sed, Tudá if ye wil her hiz ves hqrden not yor hqrts.

8. Fær if Jezus had given ðem rest, ðen wud he not afterward hav spoken ov anúder da.

9. ðær remanet ðarför a rest tu ðe pepl ov God.

10. Fær he ðat iz enterd intu hiz rest, he also had sest from hiz on wurks, az God [did] from hiz.)

11. Let us labor ðarför tu enter inta ðat rest, lest eni man fel after ðe sam egzdámpl ov unbélf.

12. Fær ðe wurd ov God [iz] kwik, and pærful, and sárper ðan eni tó-éjd sord, persip even tu ðe divjdiq asúnder ov söl and spirit, and ov ðe jents and marø, and [iz] a dizernr ov ðe ðets and intents ov ðe hqrt.

13. Neðer iz ðær eni kretyur ðat iz not manifest in hiz sjt: but el tîpiz [qr] naked and øpend unta ðe iz ov him wið hóm we hav tu dø.

14. Seip ðen ðat we hav a grat hj prest, ðat iz past inta ðe hev-enz, Jezus ðe Sun ov God, let us hold fast [ær] profesjon.

15. Fær we hav not an hj prest hwiç kan not be tuçt wið ðe felip ov ær infærmítiz; but woz in el pents temted lîk az [we qr, yet] wiðst sin.

16. Let us ðarför kum boldli unta ðe ðron ov gras, ðat we ma obtán mærsi, and fjnd gras tu help in tîm ov ned.

CHAPTER 5.

1. Fær everf hj prest taken from amúy men iz erdánd fær men in tîpiz [pærtanip] tu God, ðat he ma

ofer boð gifts and sákrifjæz fær sinz:

2. Hø kan hav kompañon qr ðe ignorant, and on ðem ðat qr øt ov ðe wa; fær ðat he himsélf ølsø iz kumpast wið infærmítu.

3. And bj rezon heróf he øt, az fær ðe pepl, so ølsø fær himsélf, tu ofer fær sinz.

4. And nø man takeð ðis onor unta himsélf, but he ðat iz keld ov God, az [woz] Aron.

5. So ølsø Krjst glørifjð not himsélf tu be mad an hj prest; but he ðat sed unta him, ðæs qrt mj Sun, tudá hav j begóten ðá.

6. Az he seð ølsø in anúder [plas], ðæs [qrt] a prest fær ever after ðe orðer ov Melkízedek.

7. Hø in ðe daz ov hiz flef, hwen he had oferð up præz and suplikañonz wið stroy krjip and terz unta him ðat woz abl tu sav him from ðet, and woz hørd in ðat he ferd;

8. Hø he wær a Sun, yet lærnt he øbediens bj ðe tîpiz hwiç he auferð;

9. And beip mad pærfekt, he bekám ðe øbor ov etærnal salvañon unta øl ðem ðat øbá him;

10. Keld ov God an hj prest after ðe orðer ov Melkízedek.

11. Ov hóm we hav meni tîpiz tu sa, and hqrd tu be uterd, seip ye qr dul ov herip.

12. Fær hwen fær ðe tîm ye øt tu be teqerz, ye hav ned ðat wun teç yø agen hwiç [be] ðe fæst prinsiplz ov ðe oraklz ov God; and qr bekúm suç az hav ned ov milk, and not ov stroy met.

13. Fær everi wun ðat yuzð milk [iz] unskilful in ðe wurd ov rjtyusnes: fær he iz a bab.

14. But stroy met beløget tu ðem ðat qr ov ful aij, [even] ðøz hø bj rezon ov yus hav ðær sensez eksersjð tu dizern boð gud and øvil.

CHAPTER 6.

1. Hærfor leviþ ðe prinsiplz ov ðe doktrin ov Krjst, let us gœ on untu perfekjon; not laiþ agén ðe fœndaþon ov repéntans from ded wurks, and ov fæt tœrd God,

2. Ov ðe doktrin ov baptizmaz, and ov laiþ on ov handz, and ov rezurekþon ov ðe ded, and ov etérnal jument.

3. And ðis wil we dœ, if God permít.

4. Fœr [it iz] imposibl fœr ðœz hœ wœr wuns enljtend, and hav tasted ov ðe hevenli gift, and wœr mad partakerz ov ðe Hœli Gœst,

5. And hav tasted ðe guad wurd ov God, and ðe pœrz ov ðe wurld tu kum,

6. If ða þal fœl awá, tu renú ðem agén untu repéntans; seiþ ða krosifi þu demsélvz ðe Sun ov God afré, and put [him] tu an œpen þam.

7. Fœr ðe œrt hwiç driþket in ðe ran ðat kumet oft upón it, and briþet fœrt hœrz met fœr ðem bj hœm it iz drest, resevet blesip from God:

8. But ðat hwiç bæret þernz and brjrz [iz] rejékted, and [iz] nþ untu kursip; hœz end [iz] tu be burnt.

9. But, belúved, we qr perswad-ed betér þipz ov yœ, and þipz ðat akumpani salvaþon, ðœ we ðus spak.

10. Fœr God [iz] not unriþtus tu forgét yœr wurk and labor ov luv, hwiç ye hav sœd tœrd hiz nam, in ðat ye hav ministerd tu ðe sants, and dœ minister.

11. And we deþzr ðat everi wun ov yœ dœ þœ ðe sam diliþens tu ðeþul aþurans ov hœp untu ðe end:

12. ðat ye be not sloþful, but fœlœrz ov ðem hœ þrœ fæt and þaþens inhérit ðe promisez.

13. Fœr hwen God mad promis tu Abraham, bekéz he kud swær bj nœ grater, he swær bj himsêlf,

14. Saiþ, Surli blesip i wil bles ðé, and multiþliþ i wil multiþ, ðé. [Jen. 22: 16, 17.]

15. And sœ, after he had þaþentli endúrd, he obtánd ðe promis.

16. Fœr men verili swær bj ðe grater: and an œt fœr konfermaþon [iz] tu ðem an end ov el striþf.

17. Iþwærín God, wilþ mor abundantli tu þœ untu ðe arz ov promis ðe imþtabiliti ov hiz kœnsel, konfermd [it] bj an œt:

18. ðat bj tœ imþtabl þipz, in hwiç [it woz] imposibl fœr God tu lþ, we mjt hav a strop konsolaþon, hœ hav fled fœr refyuj tu la hœld upón ðe hœp set befœr us:

19. Hwiç [hœp] we hav az an aþkor ov ðe sœl, bot þur and stedfast, and hwiç enteret intu ðat widin ðe val;

20. Hwiðer ðe fœr-runer iz fœr us enterd, [even] Jezus, mad an hj prest fœr ever after ðe order ov Melkizedek.

CHAPTER 7.

1. Fœr ðis Melkizedek, kiþ ov Salem, prest ov ðe mœst hj God, hœ met Abraham, retúrniþ from ðe sleter ov ðe kiþz, and bleset him [Jen. 14: 18, ets.];

2. Tu hœm elsœ Abraham gav a tœnt þart ov el; fœrst beip bj inþerþretaþon Kiþ ov riþtusnes, and after ðat elsœ Kiþ ov Salem, hwiç iz, Kiþ ov pes;

3. Wiðst fœðer, wiðst muder, wiðst desœnt, haviþ neder beginiþ ov daz, nœr end ov lif; but mad ljik untu ðe Sun ov God; abjðet a prest kontýnuáli.

4. Nœ konsider hœ grat ðis man [woz], untu hœm even ðe patriqrk Abraham gav ðe tœnt ov ðe spelz.

5. And verili ða ðat qr ov ðe

sunz ov Levi, hō resévd ðe ofis ov ðe presthūd, hav a komándment tu tak tídz ov ðe pepl akérd-ig tu ðe le, ðat iz, ov ðar brédren, ðo ða kum st ov ðe lēnz ov Abraham:

6. But he hōz desént iz not křnted from ðem resévd tídz ov Abraham, and blest him ðat had ðe promisez.

7. And wíđst el kontradikřon ðe les iz blest ov ðe beter.

8. And her men ðat dį resév tídz; but ðar he [resevet ðem], ov hōm it iz wítnest ðat he lívet.

9. And az i ma sō sa, Levi ol-sō, hō resevet tídz, pad tídz in Abraham.

10. Før he woz yet in ðe lēnz ov hiz fāder, hwen Melkízedek met him.

11. If ðarfōr perfekřon wēr bj ðe Levítikal presthūd, (fōr under it ðe pepl resévd ðe le,) q hwot furder ned [woz ðar] ðat anúder prest suđ rįz after ðe ørder ov Melkízedek, and not be kōld after ðe ørder ov Aron.

12. Før ðe presthūd beįp ĉanjđ, ðar iz mad ov nesēsiti a ĉanj ol-sō ov ðe le.

13. Før he ov hōm ðez đįpž qř spōken pertanēd tu anúder trįb, ov hwig nō man gav atēndans at ðe øltar.

14. Før [it iz] evident ðat sř Lōrd sprap st ov Jyda; ov hwig trįb Mōzez spak notįp kōnsērnįp presthūd.

15. And it iz yet fqr mōr evident: fōr ðat after ðe similitýd ov Melkízedek ðar arįzēd anúder prest,

16. Hō iz mad not after ðe le ov a křnal komándment, but after ðe pser ov an endles líf.

17. Før he tēstífjēd, Ās [qřt] a prest forēver after ðe ørder ov Melkízedek.

18. Før ðar iz verili a disantųlig ov ðe komándment goįp befōr fōr ðe wēknes aud unprōfitablnes ðarfōf.

19. For ðe le mad notįp perfekt, but ðe brįpįg in ov a beter hōp [did]; bj ðe hwig we drē nj untu God.

20. And inazmųg az not wíđst an ođ [he woz mad prest]:

21. (Fōr ðoz prests wēr mad wíđst an ođ; but ðis wíđ an ođ bj him ðat sed untu him, ðe Lōrd swāř and wil not repēnt, Ās [qřt] a prest fōr ever after ðe ørder ov Melkízedek [Sq̄m 110: 4.]>)

22. Bj sō mųg woz Jezus mad a řrti ov a beter testament.

23. And ða trōli wēr meni prests, bekéz ða wēr not suferd tu kontįnyų bj rezon ov ðeđ:

24. But ðis [man], bekéz hō kontįnyuēd ever, hađ an unĉanjabl presthūd.

25. Hwāřfōr he iz abl elsō tu sav ðem tu ðe utermōst ðat kum untu God bj him, seįp he ever lívet tu mak interseřon fōr ðem.

26. Før suĉ an hj prest bekām us, [hō iz] hōli, hqřmles, undefřld, separet from sinerz, and mad hjēr ðan ðe hevenz;

27. Hō nedēd not dali, az ðoz hj prests, tu ofer up sakrifřs, fēřt fōr hiz øn sinz, and ðen fōr ðe peplz: fōr ðis he did wuns, hwen he oferd up himsēlf.

28. Før ðe le makēd men hj prests hwig hav infērmiti; but ðe wurd ov ðe ođ, hwig woz sins ðe le, [makēd] ðe Sun hō iz kōnsēkrated fōr evermōr.

CAPTER 8.

1. Ns ov ðe đįpž hwig we hav spōken [ðis iz] ðe sum: We hav suĉ an hj prest, hō iz set on ðe řřt hand ov ðe trōn ov ðe Majesti in ðe hevenz;

2. O minister ov ðe sápkþuari, and ov ðe trø tábernakl, hwiç ðe Lerd piçt, and not man.

3. Fer everi hj prest iz ørdánd tu ofer gifts and sákrifjsez: hwarfor [it iz] ov nesesiti ðat ðis man hav sumhwot elso tu ofer.

4. Fer if he wër on erð, he sjud not be a prest, seiç ðat ðar qr prests ðat ofer gifts akerdij tu ðe lø:

5. Hø sèrv untu ðe egzámpl and sáðo ov hevenli ðijz, az Møzez woz admónift ov God hwen he woz abót tu mak ðe tábernakl: fer, Se, seð he, [ðat] ðs mak øl ðijz akerdij tu ðe patern sòð tu ðe in ðe msnt. [Eks. 25: 40.]

6. But nð hað he obtánd a mør ekselent ministri, bj hð muç ølso he iz ðe médiator ov a beter kúv-nant, hwiç woz estáblift upón beter promizez.

7. Fer if ðat fèrst [kúvenant] had bin feltles, ðen sjud nø plus hav bin set fer ðe sekond.

8. Fer fjndij felt wið ðem, he seð, Behóld, ðe daz kum, seð ðe Lerd, hwen j wil mak a nu kúv-nant wið ðe hss ov 'Izrael and wið ðe hss ov Juða:

9. Not akerdij tu ðe kúvenant ðat j mad wið ðar fçðerz in ðe da hwen j tuk ðem bj ðe hand tu led ðem xt ov ðe land ov Ejipt; bekóz ða kontinyuð not in mj kúvenant, and j regarded ðem not, seð ðe Lerd.

10. Fer ðis [iz] ðe kúvenant ðat j wil mak wið ðe hss ov 'Izrael after ðoz daz, seð ðe Lerd; j wil put mj løz intu ðar mjnd, and rjt ðem in ðar hqrts: and j wil be tu ðem a God, and ða sal be tu me a pepl:

11. And ða [al not tæg everi man hiz nabor, and everi man hiz brud-er, saiç, Nø ðe Lerd: fer øl [al no-me, from ðe lest tu ðe gratest.

12. Fer j wil be mersifal tu

ðar unriçtusnes, and ðar sinz and ðar inikwitiz wil j remémber nø mør. [Jer. 31: 31—34.]

13. In ðat he seð, O nu [kúv-nant], he hað mad ðe fèrst old. Nð ðat hwiç dekaet and wakset old [iz] redi tu vanif awá.

CHAPTER 9.

1. ðen verili ðe fèrst [kúv-nant] had ølso ørdinansez ov div-jn sèrviz, and a wurldli sápk-þuari.

2. Fer ðar woz a tábernakl mad; ðe fèrst, hwarin [woz] ðe kandlstik, and ðe tabl, and ðe sò-bred; hwiç iz keld ðe sápkþuari.

3. And after ðe sekond val, ðe tábernakl hwiç iz keld ðe Høliest ov øl;

4. Hwiç had ðe golden senser, and ðe qrk ov ðe kúvenant øver-láð rønd abót wið gold, hwarin [woz] ðe golden pot ðat had manç, and Áronz rod ðat buðed, and ðe tablz ov ðe kúvenant;

5. And øver it ðe geryubimz ov gløri sáðoij ðe mersi-set; ov hwiç we kan not nð spek partíkyðarli.

6. Nð hwen ðez ðijz wër ðus ørdánd, ðe prests went ølwaz intu ðe fèrst tábernakl, akomplifij ðe sèrviz [ov God.]

7. But intu ðe sekond [went] ðe hj prest aløn wuns everi yer, not wiðst blud, hwiç he oferd fer himsèlf, and [fer] ðe erorz ov ðe pepl:

8. ðe Høli Gost ðis sijnifij, ðat ðe wa intu ðe høliest ov øl woz not yet mad manifest, hwil az ðe fèrst tábernakl woz yet standij:

9. Hwiç [woz] a figyur fer ðe tijn ðen prezent, in hwiç wër oferd bød gifts and sákrifjsez ðat kud not mak hím ðat did ðe sèrviz pèr-fekt, az pertanij tu ðe konfens;

10. [Hwiç stud] onli in mets and driks, and djerz wofijz, and

kjarnal órdinansez, impózd [on blud bød ðe tábernakl, and el ðe ðem] until ðe tîm ov reformaþon.

11. But Krîst heig kum an hî prest ov gud þîz tu kum, bj a grater and mór þerfekt tábernakl, not mad wîf handz, ðat iz tu sa, not ov ðis bildig;

12. Neder bj ðe blud ov gots and kvz, but bj hiz on blud he enterd in wuns inta ðe holi plas, haviþ obtáud eþernal redemþon [fer us.]

13. Fer if ðe blud ov balz and ov gots, and ðe aþez ov an hefer sprîkklîþ ðe unklén, sáþktîfjet tu ðe þúrfîþîþ ov ðe fleþ:

14. ¶ Hîz muþ mór þal ðe blud ov Krîst, hæ trø ðe eþernal Spirit oferd himsêlf wîðt spot tu God, þurj yor kónþens from ded wurks tu þerv ðe livîþ God.

15. And fer ðis kœz he iz ðe médiator ov ðe nu testament, ðat bj menz ov deb, fer ðe redemþon ov ðe transgreþonz [ðat wer] under ðe fêrst testament, ða hwiþ qr kœld mîþ resév ðe promis ov eþernal inheritans.

16. Fer hwar a testament [iz], ðar must elsø ov nesesity be ðe deb ov ðe testator.

17. Fer a testament [iz] ov førs after men qr ded: uderwîz it iz ov nø streþt at el hwiþ ðe testator liveþ.

18. Hwarþun neder ðe fêrst [testament] woz dedíkated wîðt blud.

19. Fer hwen Møzez had spoken everi þreseþt tu el ðe peþl akêrdîþ tu ðe lø, he tuk ðe blud ov kvz and ov gots, wîf weter, and skqrlet wul, and hisup, and sprîkklð bød ðe buk, and el ðe peþl.

20. Saîþ, ¶ Is [iz] ðe blud ov ðe testament hwiþ God hæ enjœnd unta yø. [Eks. 24: 5, 6, 8.]

21. Mørover he sprîkklð wîð

veselz ov ðe ministri.

22. And elmost el þîz qr bj ðe lø þurjd wîf blud; and wîðt fêdîþ ov blud iz nø remîþon.

23. [It woz] ðarfør nesesity ðat ðe paternz ov þîz in ðe hevenz þud be þurîfd wîf ðez; but ðe hevenli þîz ðemsêlvz wîf bet-er sákrîfîsez ðan ðez.

24. Fer Krîst iz not enterd inta ðe holi plæsez mad wîf handz, [hwiþ qr] ðe figyurz ov ðe trø; but inta heven itsêlf, nî tu aþér in ðe þrezens ov God fer us:

25. Nêr yet ðat he þud ofer himsêlf ofen, az ðe hî prest enter-êd inta ðe holi plas everi yer wîf blud ov uderz;

26. Fer ðen must he ofen hav suferd sins ðe fœndaþon ov ðe wurld: but nî wuns in ðe end ov ðe wurld hæ he aþérð tu þat awá sin bj ðe sákrîfîs ov himsêlf.

27. And az it iz aþeþted unta men wuns tu dî, but after ðis ðe þujment:

28. Sø Krîst woz wuns oferd tu þar ðe sinz ov meni; and un-
ta ðem ðat luk fer him þal he aþér ðe sekond tîm wîðt sin un-
ta salvaþon.

CAPTER 10.

1. Fer ðe lø haviþ a sado ov gud þîz tu kum, [and] not ðe veri imej ov ðe þîz, kan never wîf ðoz sákrîfîsez hwiþ ða oferd yer bj yer kontînyuáli mak ðe kumerz ðaruntø þerfekt.

2. Fer ðen ¶ wîud ða not hav sest tu be oferd; bekéz ðat ðe wurþiperz wuns þurjd þud hav had nø mór kónþens ov sinz.

3. But in ðoz [sákrîfîsez ðar iz] a remémbrans agén [mad] ov sinz everi yer.

4. Fer [it iz] not possîbl ðat ðe

blud ov balz and ov göts sud tak awá sinz.

5. Hwarfór hwen he kumet inta ðe world, he set, Sakrifjs and oferig ðs wuadst not, but a bodi hast ðs prepárd me:

6. In burnt oferigz and [sákrifsez] fer sin ðs hast had no plegzjur.

7. Æen sed i, Lø, i kum (in ðe volyum ov ðe buk it iz riten ov me,) tu dō ðj wíl, o God.

8. Abáv hwen he sed, Sakrifjs and oferig and burnt oferigz and [oferig] fer sin ðs wuadst not, neðer hadst plegzjur [ðarín]; hwiç qr oferd bi ðe le;

9. Æen sed he, Lø, i kum tu dō ðj wíl, o God. [Sqm 40: 6, 8.] He takeð awá ðe fêrst, ðat he ma estáblif ðe sekond.

10. Bi ðe hwiç wíl we qr sapktifjd þrō ðe oferig ov ðe bodi ov Jezus Krjst wuns [fer el.]

11. And everi prest standeð dali ministerig and oferig ofentimz ðe sam sákrifsez, hwiç kan never tak awá sinz:

12. But ðis man, after he had oferd wun sakrifjs fer sinz, fer ever sat ðsn on ðe rjt hand ov God;

13. From hensfōrð ekspéktig til hiz en. miz be mad hiz futstōl.

14. Fer bi wun oferig he hæð perfekted fer ever ðem ðat qr sapktifjd.

15. [Hwaróf] ðe Høli Gøst el. so iz a wites tu us: fer after ðat he had sed befór,

16. ðis [iz] ðe kuvenant ðat i wil mak wið ðem after ðoz ðaz, set ðe Lørd, i wil put mj lez inta ðar harts, and in ðar mjndz wil i rjt ðem;

17. And ðar sinz and inikwitiz wil i remeber no mōr. [Jer. 31: 33, 34. Heb. 8: 10, 12.]

18. Ns hwar remijon ov ðez [iz, ðar iz] no mōr oferig fer sin.

19. Haviç ðarfōr, brefren, boldnes tu enter inta ðe hōliest bi ðe blud ov Jezus,

20. Bi a nu and livig wa, hwiç he hæð kōsekrated fer us, þrō ðe val, ðat iz tu sa, hiz floj;

21. And [haviç] au hj prest over ðe hzs ov God;

22. Let us dre ner wið a trō hqrt in ful asyrans ov fat, haviç sr harts sprjpkld from an evil kōsens, and sr bodiz wojt wið þur wøter.

23. Let us hold fast ðe profesjon ov [sr] fat wiðst waverig; (fer he [iz] fãful ðat promist;)

24. And let us konsider wun anúðer tu provōk untu luv and tu gad wurks:

25. Not forsakiç ðe asémblig ov srsélvz tagéðer, az ðe maner ov sum [iz]; but egzertig [wun anúðer]: and so muç ðe mōr, az ye se ðe da aprōçig.

26. Fer if we sin wilfuli after ðat we hav resévd ðe nolej ov ðe trōð, ðar remanet no mōr sakrifjs fer sinz,

27. But a serten ferful lukig fer ov jujment and fjeri indignasjon, hwiç sal devr ðe ádversariz.

28. He ðat despjzd Møzez le djd wiðst mersi under tō er þra witesez:

29. q Ov hz muç sorer punifment, supōz ye, sal he be ðet wurði, hō hæð troden under fut ðe Sun ov God, and hæð knted ðe blud ov ðe kúvenant, hwarwið he woz sapktifjd, an unhøli þip, and hæð dun despjt untu ðe Spirit ov gras.

30. Fer we no him ðat hæð sed, Venjans [belópet] untu me, i wil rekompens, set ðe Lørd. [Dut. 32: 35.] And agén, ðe Lørd sal juj hiz pepl. [Dut 32: 36.]

31. [It iz] a ferful þip tu fel inta ðe handz ov ðe livig God.

32. But kæl tu remémbrans ðe færmæ daz, in hwiç, after ye wæp ilūminated, ye endūrd a grat fīþ ov aflikþonz;

33. Þqrtili, hwīlst ye wæp mad a gaziþ stok bōð bj reprōçez and aflikþonz; and þqrtili, hwīlst ye bekām kompanýonz ov ðem ðat wæp sō yuzd.

34. Fær ye had komþafon ov me in mī bondz, and tuk jōfuli ðe spēliþ ov yor gudz, noīþ in yōrsēlvz ðat ye hav in heven a beter and an endūriþ substans.

35. Kast not awá ðarfōr yōr konfidens, hwiç hæð grat rekompens ov rewérð.

36. Fær ye hav ned ov þafens, ðat, after ye hav dun ðe wīl ov God, ye mīþ resév ðe promis.

37. Fær yet a litl hwīl, and he ðat sal kum wīl kum, and wīl not tari.

38. Næ ðe just sal liv bj fat: but if [eni man] drē bak, mī sōl sal hav nō plezýr in him.

39. But we qr not ov ðem hō drē bak unta þerdiþon; but ov ðem ðat belév tu ðe saviþ ov ðe sōl.

CAPTER 11.

1. Næ fat iz ðe substans ov þiþz hōpt fær, ðe evidens ov þiþz notsen.

2. Fær bj it ðe elderz obtánd a gud repōrt.

3. Hrō fat we understánd ðat ðe wurldz wæp framd bj ðe wurd ov God, sō ðat þiþz hwiç qr sen wæp not mad ov þiþz hwiç dō apér.

4. Bj fat Æbel oferd unta God a mōr ekselent sakrifis ðan Kan, bj hwiç he obtánd witnes ðat he woz rītyus, God tēstifijþ ov hiz gifts: and bj it he beīþ ded yet spekeð.

5. Bj fat Enok woz translated ðat he sud not se deþ; and woz not fænd, bekéz God had translated him: fær befōr hiz translaþon he had ðis tēstimōni, ðat he plezð God.

6. But wīðst fat [it iz] imposibl tu plez [him]: fær he ðat kumet tu God must belév ðat he iz, and [ðat] he iz a rewōrd ov ðem ðat dilijentli sek him.

7. Bj fat Nōa, beīþ wōrd ov God ov þiþz not sen az yet, mōvd wīð fer, þrepárd an qrk tu ðe saviþ ov hiz hæs; bj ðe hwiç he kondémð ðe wurld, and bekām qr ov ðe rītyusnes hwiç iz bj fat.

8. Bj fat Æbraham, hwen he woz keld tu gō æt inta a plas hwiç he sud after resév fær an inheritans, obád; and he went æt, not noīþ hwider he went.

9. Bj fat he sojurnd in ðe land ov promis, az [in] a stranj kuntri, dweltiþ in tábernaklþ wīð ʒzak and Jakob, ðe arz wīð him ov ðe sam promis:

10. Fær he lukt fær a siti hwiç hæð fōndaþonz, hōz bilder and maker [iz] God.

11. Hrō fat elsō Sara hersélf resévd streþt tu konsév sed, and woz deþiverd ov a çild hwen þe woz past aj, bekéz þe jujd him fatful hō had promist.

12. ʒarfōr spray ðar even ov wun, and him az gud az ded, [sō meni] az ðe stqz ov ðe skj in multityd, and az ðe sand hwiç iz bj ðe se þor inūmerabl.

13. ʒez el dīd in fat, not haviþ resévd ðe promisez, but haviþ seu ðem afúr of, and wæp perswaded ov [ðem], and embrást [ðem], and konfést ðat ða wæp stranjerz and pilgrimz on ðe eþð.

14. Fær ða ðat sa suç þiþz ðe klár planli ðat ða sek a kuntri.

15. And trōli, if ða had biþ mīndful ov ðat [kuntri] from hwens ða kam æt, ða mīþ hav had oþortyniti tu hav retúrnd.

16. But næ ða deþjzær [kuntri], ðat iz, an hevenli: hwærfor God iz not afámd tu be keld

ðar God: fer he hæð prepárd fer ðem a siti.

17. Bj fað Abraham, hwen he woz trjð, oferd up Æzak: and he ðat had resévd ðe promizez oferd up hiz onli begóten [sun],

18. Ov hóm it woz sed, Æat in Æzak sal ðj sed be keld [Jen. 21: 12]:

19. Akæntij, ðat God [woz] abl tu raz [him] up, even from ðe ded; from hwens elso he resévd him in a figyur.

20. Bj fað Æzak blest Jakob and Eðe konsernij ðijz tu kum.

21. Bj fað Jakob, hwen he woz a-dijj, blest bot ðe sunz ov Jøzef; and wurfipt, [lenij] upón ðe top ov hiz stqf.

22. Bj fað Jøzef, hwen he djd, mað menjon ov ðe departij ov ðe gildren ov Izrael; and gav komándment konsernij hiz bõnz.

23. Bj fað Møzez, hwen he woz bern, woz hid tre munts ov hiz parents, bekéz ða se [he woz] a proper gjld; and ða wër not afrád ov ðe kizj komándment.

24. Bj fað Møzez, hwen he woz kum tu yerz, refúzd tu be keld ðe sun ov Faroz doter;

25. Cøzij rader tu sufer aflikjon wið ðe pepl ov God, ðan tu enjé ðe plezjurz ov sin fer a sezõ;

26. Estemij ðe repróc ov Krjst grater riqez ðan ðe trezjurz in Ejipt: fer he had respékt untu ðe rekompens ov ðe rawérd.

27. Bj fað he forsuák Ejipt, not ferij ðe rqt ov ðe kizj: fer he endúrd, az seij him hæ iz invizibl.

28. Hrø fað he kept ðe pás-õver, and ðe sprjnklij ov blud, lest he ðat destróð ðe ferstborn jud tuç ðem.

29. Bj fað ða past trø ðe Red se az bj dri [land]: hwiç ðe Ejiptanaz assij tu ða wër drsnd.

30. Bj fað ðe welz ov Jerikø fel ðsn, aifter ða wër kumpast abót seven ðaz.

31. Bj fað ðe hqrlot Rahab perift not wið ðem ðat belévd not, hwen se had resévd ðe spiz wið pes.

32. And 9hwot sal j mör sa; fer ðe tijn wuad fal me tu tel ov Gideon, and [ov] Barak, and [ov] Samson, and [ov] Jefða; [ov] David elso, and Sámyuel, and [ov] ðe profets:

33. Hø trø fað subdúð kizj-õmz, ret rjtyusnes, obtánd promizez, stopt ðe mædz ov ljõnz,

34. Kwençt ðe vjølens ov fjr, eskápt ðe ej ov ðe sórd, æt ov weknes wër mað stroþ, wakst valyant in fjt, turnd tu fljt ðe qrmiz ov ðe alyenz.

35. Wimen resévd ðar ded razd tu ljf agén: and ulerz wër tertjurð, not akseptij deliverans; ðat ða mjt obtán a beter rezurekjon:

36. And ulerz had trjal ov [krø-el] møkizj and skurjizj, ya, mör-õver ov bondz and imprizõment:

37. Æa wër stõnd, ða wër sen asúnder, wër temted, wër slan wið ðe sórd: ða wonderd abót in sep-skinz and gotskinz; beij destitút, afliktet, terménted;

38. (Ov hóm ðe wurld woz not wurdi:) ða wonderd in dezerts, and [in] mæntenz, and [in] ðenz and kavz ov ðe erð.

39. And ðez el, haviþ obtánd a gud repórt trø fað, resévd not ðe promis:

40. God haviþ provjðed sum beter ðij fer us, ðat ða wjðst us jud not be mað pærfekt.

CHAPTER 12.

1. Hwarfor seij wæ elso qr kumpast abót wið sø grat a kløð ov witnessez, let us la asjð everi wat, and ðe sin hwiç ðoð sø ezili

besét [us], and let us run wið þæsens ðe ras ðat iz set befor us,

2. Luikiþ unta Jezus ðe eþor and finifer ov [ær] fat; hæ fer ðe jø ðat woz set befor him endþrd ðe kros, despizip ðe sam, and iz set ðæn at ðe rjt hand ov ðe tron ov God.

3. Fer konsider hím ðat endþrd suq kontradikþon ov sinerz agenst himself, lest ye be werid and fant in yor mjndz.

4. Ye hav not yet rezísted unta blud, strjvþ agenst sin.

5. And ye hav forgóten ðe ekstafjon hwiq spekeþ unta yø az unta gildren, Mj sun, despiz not ðs ðe gaseniþ ov ðe Lerd, nør fant hwen ðs qrt rebúkt ov him:

6. Fer høm ðe Lerd luveþ he gaseneþ, and skurjeþ everi sun høm he reseveþ.

7. If ye endþr gaseniþ, God deleþ wið yø az wið sunz; fer qhwot sun iz he høm ðe fqðer gaseneþ not.

8. But if ye be wiðst gastizment, hwaróf el qr partakerz, ðen qr ye bastardz, and not sunz.

9. Furðermor we hav had fqðerz ov ær fleþ hwiq korékted [us], and we gav ðem reverens: qfal we not muq rader be in subjekþon unta ðe Fqðer ov spirits, and liv.

10. Fer ða verili fer a fu ðaz gasend [us] after ðar on plezþyr; but hé fer [ær] profit, ðat [we] mjt be partakerz ov hiz holines.

11. Næ nø gaseniþ fer ðe prezent seneþ tu be jøus, but grevus: neverðelæs afterward it yeldeþ ðe pesabl frøt ov rþtyusnes unta ðem hwiq qr eksersjzd ðarþj.

12. Hwarfor list up ðe handz hwiq hay ðæn, and ðe febl nez;

13. And mak strat pqðz fer yør fet, lest ðat hwiq iz lam be turnd æt ov ðe wa; but let it rader be held.

14. Folo þes wið el [men], and holines, wiðst hwiq nø man sal se ðe Lerd:

15. Luikiþ ðlijentli lest eni man fal ov ðe gras ov God; lest eni rot ov biternes sprigþ up trubl [yø], and ðarþj meni be ðerfld;

16. Lest ðar [be] eni fórnikator, er profán þerson, az Eæ, hæ fer wun morsel ov met sold hiz þerþrit.

17. Fer ye nø hæ ðat afterward, hwen he wud hav inherited ðe blesþ, he woz rejékted: for he sænd nø plas ov repentans, ðø hæ set it karfuli wið terz.

18. Fer ye qr not kum unta ðe mænt ðat mjt be tuqt, and ðat burnt wið fjr, nør unta blaknes, and ðqrknes, and tempest,

19. And ðe sænd ov a trumpet, and ðe vøz ov wurdz; hwiq [vøz] ða ðat herð intreted ðat ðe wurd sæud not be spøken tu ðem eni mør:

20. (Fer ða kud not endþr ðat hwiq woz komáded, And if so muq az a best tuq ðe mænten, it sal be stænd, er þrust þrø wið a dqrt [Eks. 19: 13]:

21. And so teribl woz ðe sjt, [ðat] Møzez sed, ¶ eksedþli fer and kwak [Eks. 19: 16]:)

22. But ye qr kum unta mænt Zjøn, and unta ðe siti ov ðe livþ, God, ðe hevenli Jerøzalem, and tu an inþmerabl kumþani ov anjelz,

23. Tu ðe jeneral asémbli and gurg ov ðe færstþørn, hwiq qr riten in heven, and tu God ðe juþ ov el, and tu ðe spirits ov just men mad þerfekt,

24. And tu Jezus ðe médiator ov ðe ný kúvenant, and tu ðe blud ov sprþkþip, ðat spekeþ bet er þþz ðan [ðat ov] Elbel.

25. Se ðat ye refþz not hím ðat spekeþ. Fer if ðá eskápt not hæ refþzd hím ðat spak on ær,

muç mör [fal not] we [eskáp], if we turn awá from him dat [spek- ed] from heven:

26. Höz vör ðen suk ðe erð: but n̄ he hat promist, saij, Yet wuns mör i sak not ðe erð onli, but elso heven. [Hag. 2: 6.]

27. And his [wurd], Yet wuns mör, signiffet ðe remœvij ov ðöz ðijz dat qr saken, az ov ðijz dat qr mad, dat ðöz ðijz hwiç kan not be saken ma remán.

28. Hwãrför we resevij a kip-dom hwiç kan not be mœvd, let us hav gras, hwãrbj we ma sêrv God akseptabli wið reverens and godli fer:

29. Fêr ƣr God [iz] a kon-sumpij fjr.

CAPTER 13.

1. Let bruderli luv kontinyu.

2. Be not forgétful tu entertán stranjerz: fêr ðarbj sum hav entertánd anjelz unawãrz.

3. Remémber ðem dat qr in bondz, az b̄nd wið ðem; [and] ðem hwiç sufer adversiti, az beij yørsélvz elso in ðe bodi.

4. Marij [iz] ónorabl in el, and ðe bed undefjld: but hör-muŋgerz and adultererz God wil juj.

5. [Let yør] konversaŋon [be] wiðst kúvetusnes; [and be] kontént wið suç ðijz az ye hav: fêr he hat sed, ƣ wil never lev ðé, ner forsák ðé. [Jen. 28: 15.]

6. So dat we ma boldli sa, Æe Lerd [iz] mj helper, and i wil not fer hwot man fal dœ unta me. [Sqm 56: 4.]

7. Remémber ðem hwiç hav ðe rœl över yø, hœ hav spoken un-ta yø ðe wurd ov God: hœz fat folo, konsiderij ðe end ov [ðar] konversaŋon:

8. Jezus Krjst ðe sam yesterda, and tudá, and fer ever.

9. Be not karid abst wið ðjverz

and stranj doktrinz. Fêr [it iz] a gud ðij dat ðe hqrt be estábljt wið gras; not wið mets, hwiç hav not profited ðem dat hav bin ók-yupjð ðarin.

10. We hav an eltar, hwãrför ða hav nœ rjt tu et hwiç sêrv ðe tábernakl.

11. Fêr ðe bodiz ov ðöz besta, hœz blud iz bret inta ðe sãpktu-ari bj ðe hj prest fer sin, qr burit wiðst ðe kamp. [Eks. 29: 14; Lev. 4: 11, 12, 21.]

12. Hwãrför Jezus elso, dat he mj sãktij ðe pepl wið hiz œn blud, suferd wiðst ðe gat.

13. Let us go forb ðarför unta him wiðst ðe kamp, barij hiz re-prœç.

14. Fêr her hav we nœ kontín-yujij siti, but we sek wun tu kum.

15. Bj him ðarför let us ofer ðe sakrifjs ov praz tu God kontinyuali, dat iz, ðe frœt ov [ƣr] lips givij ðapks tu hiz nam.

16. But tu dœ gud and tu komyunikat forgét not: fer wið suç sãkriffsez God iz wel plezð.

17. Öbã ðem ðat hav ðe rœl över yø, and submít yørsélvz: fer ða woç fer yør solz, az ða ðat must giv akœnt, dat ða ma dœ it wið jø, and not wið gref: fêr ðat [iz] unprófitabl fer yø.

18. Pra fer us: fer we trust we hav a gud konsens, in el ðijz wilij tu liv onestli.

19. But i beséç [yø] ðe raðer tu dœ ðis, dat i ma be restórd tu yø ðe sœner.

20. N̄ ðe God ov pes, dat brot agén from ðe ded ƣr Lerd Jezus, ðat grat ƣperd ov ƣe sep, brœ ðe blud ov ðe everlástij kúvenant,

21. Mak yø pèrfekt in everi gud wurk tu dœ hiz wil, wurkij in yø ðat hwiç iz wel-plezij in hiz sjt, brœ Jezus Krjst; tu hœm [be] glœri fer ever and ever. Æmœn.

22. And ði bestég yò, brædren, sufer ðe wurd ov eksortafon: fer ði hav riten a leter untu yò in fu wurdz.

23. Nò ye ðat [ær] bruder Timòbi iz set at liberti; wið hòm, if he kum fertli, ði wil se yò.

24. Salgt el ðem ðat hav ðe rol over yò, and el ðe sants. Ða ov Itali salgt yò.

25. Gras [be] wið yò el. ðmén.

† Riten tu ðe Hebròs from Itali bi Timòbi.

JENERAL EPISSL OV JÆMZ.

CAPTER 1.

1. Jæmz, a sèrvant ov God and ov ðe Lørd Jezus Krjst, tu ðe twelv trjþz hwiq qr skaterd abréd, gretip.

2. Mj brædren, kært it el jø hwen ye fel intu djuverz temtafonz;

3. Nøiq [ðis], ðat ðe trjþj ov yør fat wurked pafens.

4. But let pafens hav [hør] perfekt wurk, ðat ye ma be perfekt and entj, wontip notip.

5. If eni ov yò lak wizdom, let him ask ov God, ðat gived tu el [men] líberali, and upbradèð not; and it sal be given him.

6. But let him ask in fat, notip waverip. Fer he ðat waverèð iz ljik a wav ov ðe se driven wið ðe wind and tost.

7. Fer let not ðat man þjyk ðat he sal resév eni þjþ ov ðe Lørd.

8. (I dubl-mjnded man [iz] unstabl in el hiz waz.

9. Let ðe bruder ov lò degré rejés in ðat he iz egzølted:

10. But ðe rig, in ðat he iz mad lò: bekéz az ðe flser ov ðe gras he sal pas awá.

11. Fer ðe sun iz nò søner

rizen wið a burnip het, but it wíderèð ðe gras, and ðe flser ðar-òf felet, and ðe gras ov ðe fason ov it perisèð: so elso sal ðe rig man fad awá in hiz waz.

12. Blesed [iz] ðe man ðat endyret temtafon: fer hwen he iz trjd, he sal resév ðe krøn ov ljf, hwiq ðe Lørd hað promist tu ðem ðat luv him.

13. Let nò man sa hwen he iz temted, † am temted ov God: fer God kan not be temted wið evil, næder temted he eni man:

14. But everi man iz temted, hwen he iz drøn awá ov hiz øn lust, and entjst.

15. ðen hwen lust hað konsévd, it briþet forð sin: and sin, hwen it iz finist, briþet forð ðet.

16. Ðò not er, mj belúved brædren.

17. Everi gud gift and everi perfekt gift iz from abúv, and kumèð ðæn from ðe Fqðer ov ljts, wið hòm iz nò váriablnes, næder sadø ov turnip.

18. Ov hiz øn wil begát he us wið ðe wurd ov trøt, ðat we jud be a kjnd ov fèrstfrøts ov hiz kretyurz.

19. Hwærfør, mj belúved bræd-

ren, let evri man be swift tu her, slø tu spek, slø tu rqt:

20. Før ðe rqt ov man wurket not ðe rjtusnes ov God.

21. Hwarfór la apórt øl filtines and superflúiti ov netines, and resév wif meknes ðe engrafted wurd, hwiç iz abl tu sav yør solz.

22. But be ye døerz ov ðe wurd, and not hererz onli, dese-
v-ij yør on selvz.

23. Før if eni be a herer ov ðe wurd, and not a døer, he iz lík unta a man behøldip hiz nátyuval fas in a glas:

24. Før he behøldet himsélv, and goet hiz wa, and stratwa for-
gétet hwot maner ov man he woz.

25. But høso luket intua ðe pèrfekt le ov liberti, and kontín-
yuet [ðarín], he beip not a forçét-
ful herer, but a døer ov ðe wurk,
ðis man sal be blessed in hiz ded.

26. If eni man amúy yø sem tu be reljvus, and brjðlet not hiz tun,
but desevet hiz on hqrt, ðis manz
reljjon [iz] van.

27. Púr reljjon and undeffld be-
fór God and ðe Fqðer iz ðis, Tu
vizit ðe fqðerles and widøz in ðar
aflikjon, [and] tu kep himsélv un-
spóted from ðe wurld.

CAPTER 2.

1. Mj bræðren, hav not ðe fat ov sr Lord Jezus Krjst, [ðe Lørd] ov gløri, wif respékt ov pèrsonz.

2. Før if ðar kum unta yør asémbli a man wif a gold rjç, in gudli apárel, and ðar kum in ølso a por man in vjð rament;

3. And ye hav respékt tu him ðat waret ðe ga kløðip, and sa un-
ta him, Sit ðs her in a gud plas; and sa tu ðe pør, Stand ðs ðar, ør sit her under mj futstøl:

4. ¶Ar ye not ðen pørfal in yør-
sélvz, and qr bekúm juwez ov evil
ðets.

5. Hqrken, mj belúved bræðren, ¶Hæt not God gozen ðe pør ov ðis wurld rjç in fat, and arz ov ðe kig-
dom hwiç he hæb promist tu ðem ðat luv him.

6. But ye hav despjzð ðe pør. ¶Dø not rjç men oprés yø, and drø yø befór ðe jujment sets.

7. ¶Dø not ða blasfém ðat wur-
ði nam bj ðe hwiç ye qr keld.

8. If ye fualfil ðe reál le akørð-
ip tu ðe skriptyur, ¶s sal luv ðj
nabor az ðjsélf [Lev. 19: 18], ye
dø wel:

9. But if ye hav respékt tu pèr-
sonz, ye komít sin, and qr konvinst
ov ðe le az transgrésorz.

10. Før høsoøver jal kep ðe hol
le, and yet ofénd in wun [pønt],
he iz gilty ov øl.

11. Før he ðat sed, Dø not kom-
ít adulteri [Eks. 20: 13], sed ølso,
Dø not kil. [Eks. 20: 14.] Ns
if ðs komít nø adulteri, yet if ðs
kil, ðs qrt bekúm a transgrésor
ov ðe le.

12. So spek ye, and so dø, az ða
ðat sal be jujd bj ðe le ov liberti.

13. Før he sal hav jujment
widst mersi, ðat hæb sød nø mers-
si; and mersi rejøset agénst juj-
ment.

14. ¶Hwot [døð it] profit, mj
bræðren, ðø a man sa he hæb fat,
and hav not wurks; ¶kan fat sav
him.

15. If a brøder ør sister be
naked, and destitút ov dali fæð,
16. And wun ov yø sa unta
ðem, Depórt in pes, be [ye] wørnd
and fild; notwidstándip ye giv ðem
not ðøz ðjnz hwiç qr nedful tu
ðe bodi; ¶hwot [døð it] profit.

17. Even sø fat, if it hæb not
wurks, iz ded, beip aløn.

18. Ya, a man ma sa, ¶s hast
fat, and j hav wurks: sø me ðj
fat widst ðj wurks, and j wil sø
ðés mj fat bj mj wurks.

19. H̄s belevest dat đar iz wun God; đs d̄oest wel: đe deviliz el-s̄o bel̄ev, and trembl.

20. But †wilt đs n̄o, o van man, dat fat wid̄st wurks iz ded

21. †Woz not Abraham †r fq-đer justifjd bj wurks, hwen he had oferd †zak hiz sun up̄on đe ɔltar.

22. †Seest đs h̄s fat ret wid̄ hiz wurks, and bj wurks woz fat mad perfekt.

23. And đe skriptyur woz ful-fild hwig set, Abraham bel̄evd God, and it woz imputed untu him fer r̄tyusnes [Jen. 15: 16]; and he woz keld đe Friend ov God. [†z. 41: 8.]

24. Ye se đen h̄s dat bj wurks a man iz justifjd, and not bj fat ɔnli.

25. L̄jkwiz el̄so †woz not Ra-hab đe h̄qlot justifjd bj wurks, hwen se had res̄evd đe mesenjerz, and had sent [đem] †t an̄der wa.

26. Fer az đe bodi wid̄st đe spirit iz ded, s̄o fat wid̄st wurks iz ded el̄so.

CAPTER 3.

1. Mj bredren, be not meni masterz, nōig dat we sal res̄ev đe grater kondemnaſon.

2. Fer in meni t̄ipz we of̄end el. If eni man of̄end not in wurd, đe sam [iz] a perfekt man, [and] abl el̄so tu brjd̄l đe h̄ol bodi.

3. Beh̄old, we put bits in đe hersez m̄sz, dat da ma ɔb̄a us; and we turn ab̄st đar h̄ol bodi.

4. Beh̄old el̄so đe s̄ips, hwig đ̄o [đa be] s̄o grat, and [qr] driv̄en ov fers windz, yet qr đa turnd ab̄st wid̄ a veri smel helm, hwid̄-ers̄oever đe guvernor list̄ed.

5. Even so đe t̄up iz a litl member, and b̄ostet grat t̄ipz. Beh̄old, h̄s grat a mater a litl t̄jr kindlet!

6. And đe t̄up [iz] a t̄jr, a wurd ov inikwiti: s̄o iz đe t̄up am̄uŷ †r memberz, dat it def̄ileđ

đe h̄ol bodi, and set̄ed on t̄jr đe k̄ors ov natyur; and it iz set on t̄jr ov hel.

7. Fer everi k̄ind ov besta, and ov b̄erdz, and ov s̄erpents, and ov t̄ipz in đe se, iz tamd, and hađ bin tamd ov mank̄ind:

8. But đe t̄up kan n̄o man tam; [it iz] an unr̄oli evil, ful ov dedli p̄ozon.

9. Đarwit bles we God, even đe Fqđer; and đarwit kurs we men, hwig qr mad after đe similitud̄ ov God.

10. †T ov đe sam m̄st̄ p̄os̄ed-̄et bles̄ig and kurs̄ig. Mj bredren, đez t̄ipz et not so tu be.

11. †D̄ot a f̄nten send for̄t at đe sam plas swet [weter] and biter.

12. †Kan đe fig-tre, mj bredren, b̄ar oliv beriz; †eđer a v̄jn, figz; s̄o [kan] n̄o f̄nten b̄ot yeld selt weter and fres̄.

13. †H̄o [iz] a w̄z man and end̄jd wid̄ nolej am̄uŷ ȳo; let him s̄o †t ov a grad konvers̄on hiz wurks wid̄ m̄knes ov wizdom.

14. But if ye hav biter envīig and str̄if in ȳor h̄arts, gl̄ori not, and l̄j not aḡenst đe tr̄ot.

15. †is wizdom des̄end̄et not from ab̄uv, but [iz] ɔr̄tli, s̄en̄sual, devilif.

16. Fer hw̄ar envīig and str̄if [iz], đar [iz] konfuz̄on and everi evil wurk.

17. But đe wizdom dat iz from ab̄uv iz ferst pur, đen pesabl, jentl, [and] ezi tu be intreted, ful ov m̄ersi and gad fr̄onts, wid̄st p̄arj̄-aliti, and wid̄st hipokrisi.

18. And đe fr̄ot ov r̄tyusnes iz s̄on in pes ov đem dat mak pes.

CAPTER 4.

1. †From hwens [kum] w̄ers and f̄t̄ipz am̄uŷ ȳo; †[kum đa] not hens, [even] ov ȳor lusts dat w̄er in ȳor memberz.

2. Ye lust, and hav not: ye kil, and dezzr tu hav, and kan not obtán: ye fjt and wer, yet ye hav not, bekóz ye ask not.

3. Ye ask, and resév not, bekóz ye ask amís, dat ye ma konstum [it] upón yor lusts.

4. Ye adultererz and adúlteresez, qnø ye not dat ðe frendfip ov ðe wurld iz enmiti wið God; høsøever ðarfør wil be a frend ov ðe wurld iz ðe énemi ov God.

5. qDø ye þiþk dat ðe skriptyur sæt in van, ðe spirit dat dweleð in us lusted tu envi. [Jen. 8: 21.]

6. But he givet mör gras. Hwærfør he sæt, God rezístet ðe prsd, but givet gras untu ðe humbl.

7. Submít yørsélvz ðarfør tu God. Rezíst ðe devil, and he wil fle from yø.

8. Dre nj tu God, and he wil dre nj tu yø. Klentz [yør] handz, [ye] sinerz; and purifj [yør] hqrts, [ye] dubl-mjnded.

9. Be afliktet, and morn, and wep: let yør lqfter be turnd tu mörnip, and [yør] jø tu hevines.

10. Humbl yørsélvz in ðe sjt ov ðe Lerd, and he sal lift yø up.

11. Spek not evil wun ov anúder, bredren. He dat speket evil ov [hiz] bruder, and jujet hiz bruder, speket evil ov ðe le, and jujet ðe le: but if ðs juj ðe le, ðs qrt not a dæer ov ðe le, but a juj.

12. ðar iz wun læ-giver, hø iz æbl tu sav and tu destrø: qhø qrt ðs dat jujest anúder.

13. Gø tø nx, ye ðat sa, Tudá er tuzmørø we wil gø intu suq a siti, and kontinyu ðar a yer, and bj and sel, and get gan:

14. Hwæraz ye nø not hwot [sal be] on ðe moro. Fær qhwot [iz] yør lif. It iz even a vapon dat aperet fer a litl tjm, and ðen vanijet awá.

15. Fær ðat ye [et] tu sa, If ða Lerd wil, we sal liv, and dø ðis, er dat.

16. But nx ye rejøs in yør bostipz: el suq rejøsip iz evil.

17. ðarfør tu him dat noet tu dø gud, and døet [it] not, tu him it iz sin.

CHAPTER 5.

1. Gø tø nx, [ye] riq men, wep and hæl fer yør mizeriz ðat sal kum upón [yø.]

2. Yør riqez qr korúpted, and yør garmnts qr mot-eten.

3. Yør gold and silver iz kapkerd; and ðe rust ov ðem sal be a witnes agénst yø, and sal et yør flej az it wær fjr. Ye hav hept trezyur tugæder fer ðe last daz.

4. Behóld, ðe hjr ov ðe laborerz hø hav rept dæn yør feldz, hwig iz ov yø kept bak bj fred, krjet: and ðe krjz ov ðem hwig hav rept qr enterd intu ðe erz ov ðe Lerd ov sábaot.

5. Ye hav livd in plegyur on ðe ert, and bin wonton; ye hav nurift yør hqrts, az in a da ov sleter.

6. Ye hav kondémd [and] kild ðe just; [and] he døð not rezíst yø.

7. Be pafent ðarfør, bredren, untu ðe kumip ov ðe Lerd. Behóld ðe huzbandman wated fer ðe presus fræt ov ðe ert, and hæð loq pafens fer it, untíl he resév ðe ert and later ran.

8. Be ye elsø pafent; stablij yør hqrts: fer ðe kumip ov ðe Lerd dreet nj.

9. Gruj not wun agénst anúder, bredren, lest ye be kondémd: behóld, ðe juj standeð befør ðe dør.

10. Tak, mj bredren, ðe profets, hø hav spoken in ðe nam ov ðe Lerd, fer an egzámpl ov suferij aflikjon, and ov pafens.

11. Behóld, we kənt ðem hapi; and if he hav komited sinz, hwiç endúr. Ye hav hørd ov ðe pařens ov Jøb, and hav sen ðe end ov ðe Lørd; ðat ðe Lørd iz veri pitiful, and ov tender mersi.
12. But abúv el ðiřz, mj bredren, swar not, neđer bj heven, neđer bj ðe ert, neđer bj eni uđer ød: but let yør ya be ya; and [yør] na, na; lest ye fel inta koudemařon.
13. ¶ Iz eni amúř yø afflikted; let him pra. ¶ Iz eni meri; let him siř sqmz.
14. ¶ Iz eni sik amúř yø; let him køl fer ðe elderz ov ðe çurg; and let ðem pra øver him, anøntiř him wiđ el in ðe nam ov ðe Lørd:
15. And ðe prar ov fað šal sáv ðe sik, and ðe Lørd šal raz him up; and if he hav komited sinz, ða šal be forřiven him.
16. Konfés [yør] felts wun tu anúder, and pra wun fer anúder, ðat ye ma be held. Ie eféktyřal fervent prar ov a riřtus man aval-et mug.
17. Eljas woz a man subjekt tu lik pařonz az we qr, and he prad ørnestli ðat it mjt not ran: and it rand not on ðe ert bj ðe spas ov tre yerz and siks munt.
18. And he prad agén, and ðe heven gav ran, and ðe ert brøt ført her frøt.
19. Bredren, if eni ov yø dø ør from ðe trøð, and wun konvørt him;
20. Let him nø, ðat he hwiç konvørtet ðe siner from ðe eror ov hiz wa šal sav a sol from ðet, and šal hjd a multituð ov sinz.

FERST EPISL JENERAL OV PETER.

CHAPTER 1.

1. Peter, an apósl ov Jezus Krjst, tu ðe stranjerz skaterd trøřt Pontus, Galasja, Kapadořia, Asja, and Bjdinia,

2. Elékt akerdij tu ðe for-nolej ov God ðe Fqder, trø sapktifikasjøn ov ðe Spirit, unta øbediens and sprjnklij ov ðe blud ov Jezus Krjst: Gras unta yø, and pes, be multipljd.

3. Blesed [be] ðe God and Fqder ov sř Lørd Jezus Krjst, hwiç akerdij tu hiz abúndant mersi hað begøten us agén inta a ljvli høp bj ðe rezurekřjon ov Jezus Krjst from ðe ded,

4. Tu an inheritans inkorruptibl, and undefjld, and ðat fadet nø awá, rezérvd in heven fer yø,

5. Hø qr kept bj ðe pser ov God trø fað unta salvasjøn redi tu be revéld in ðe last tım.

6. Hwarin ye gratli rejøs, ðø nř fer a sezøn, if ned be, ye qr in hevines trø manifold temtasjonz:

7. ðat ðe trjal ov yør fað, beij mug mør presus ðan ov gold ðat perisjet, ðø it be trjd wiđ sř, mjt be řsnd unta praz and onor and gløri at ðe aperij ov Jezus Krjst:

8. Høm haviř not sen, ye luv; in høm, ðø nř ye se [him] not, yet beleviř, ye rejøs wiđ jø un-spekabl and fial ov gløri:

9. Resevín ðe end ov yør fat, [even] ðe salvaƿon ov [yør] solz.

10. Ov hwiĝ salvaƿon ðe profets hav inkwírd and serĝt dilijentli, hør profesj ov ðe gras [dat sud kum] unta yø:

11. Serĝin hwot, or hwot maner ov tjm ðe Spirit ov Krjst hwiĝ woz in ðem did signifi, hwen it testifid beforhand ðe suferipz ov Krjst, and ðe gløri ðat sud folo.

12. Unta høm it woz revéld, ðat not unta ðemsélvz, but unta us ða did minister ðe tþiz, hwiĝ qr n̄ reported unta yø bj ðem ðat hav preĝt ðe gospel unta yø wid ðe Høli Gøst sent ðæn from heven; hwiĝ tþiz ðe anjelz dezjr ta luk inta.

13. Hwærfør ĝerd up ðe lönz ov yør mjnd, be søber, and hør ta ðe end fer ðe gras ðat iz ta be brøt unta yø at ðe revelafon ov Jezus Krjst;

14. Az øbedient ĝildren, not fafoniĝ yørsélvz akordip ta ðe former lusts in yør ignorans:

15. But az he hwiĝ hað køld yø iz høli, sø be ye høli in øl maner ov konversafon;

16. Beköz it iz riten, Be ye høli; fer i am høli. [Lev. 11:44.]

17. And if ye køl on ðe Føðer, hør wiðt respèkt ov pèrsonz juheb akerdip ta everi manz wurk, pas ðe tjm ov yør søjurnip [her] in fer:

18. Forazmúĝ az ye nø ðat ye wèr not redémð wid koruptibl tþiz, [az] silver and gøld, from yør van konversafon [resévd] bj tradifon from yør føðerz;

19. But wid ðe pøfus blud ov Krjst, az ov ø lam wiðtst blemif and wiðtst spot:

20. Hør verili woz førordánd befór ðe fýndaƿon ov ðe wurld, but woz manifest in ðez last tjmz fer yø,

21. Hør bj him ðø belév in God, ðat razd him up from ðe ðod, and gav him gløri; ðat yør fat and hør mjt be in God.

22. Scip ye hav purifid yør solz in øbaip ðe trøð trø ðe Spirit unta unfánd luv ov ðe brøfren, [se ðat ye] luv wun anúðer wid ø pur hqrt fèrventli:

23. Beip børn agén, not ov koruptibl sed, but ov inkorruptibl, bj ðe wurd ov God, hwiĝ livet and abjðet fer ever.

24. Fø øl fleš [iz] az gras, and øl ðe gløri ov man az ðe fløz ov gras. ðe gras wideret, and ðe fløz ðaróf føled awá:

25. But ðe wurd ov ðe Lord endurøð fer ever. And ðis iz ðe wurd hwiĝ bj ðe gospel iz preĝt unta yø.

CHAPTER 2.

1. Hwærfør laip asjd øl malis, and øl ĝil, and hipokrisiz, and ønviz, and øl øvil spekingz,

2. Az nuþørn babz, dezjr ðe sinsér milk ov ðe wurd, ðat ye ma grø ðarbj:

3. If sø be ye hav tasted ðat ðe Lord [iz] ĝrafus.

4. Tu høm kumip, [az unta] ø livip støn, disalðd indéd ov men, but ĝøzen ov God, [and] pøfus,

5. Ye ølso, az livli stønz, qr bilt up ø spirityual hæs, an høli presthud, ta ofer up spirityual sákriřsez, akseptabl ta God bj Jezus Krjst.

6. Hwærfør ølso it iz kontánd in ðe skriptyr, Behöld, i la in Zion ø ĝef kørner støn, elékt, pøfus: and he ðat belevet on him jal not be konfnded. [Æz. 28: 16.]

7. Unta yø ðærfør hwiĝ belév [he iz] pøfus; but unta ðem hwiĝ be disobedient, ðe støn hwiĝ ðe

bilderz disalæd, ðe sam iz mad ðe hed ov ðe kerner,

8. And a ston ov stumblig, and a rok ov ofens, [even tu dem] hwiç stumbl at ðe wurd, beip disobedient: hwaruntó elsó ða wër apónted.

9. But ye [qr] a çozen jenera-son, a røal presthud, an holi na-son, a pekylyar pepl; ðat ye sud so forð ðe prazez ov him hō hab keld yō st ov darcknes inta hiz marvelus ljt:

10. Hwiç in tjm past [wër] not a pepl, but [qr] n̄ ðe pepl ov God: hwiç had not obtánd mersi, but n̄ hav obtánd mersi.

11. Derli belúved, i beséç [yō] az stranjerz and pilgrimz, abstán from flejli lusts, hwiç wër agénst ðe sol;

12. Haviç yōr konversa-son on-est amúç ðe Jentljz: ðat, hwaráz ða spek agénst yō az evil-døerz, ða ma bj [yōr] guad wurks, hwiç ða sal behóld, glørifj God in ðe ða ov vizita-son.

13. Submit yōrsélvz tu everi ordinans ov man fer ðe Lørdz sak: hwæfer it be tu ðe kijn, az supré;

14. Òr unta guvernørz, az unta ðem ðat qr sent bj him fer ðe pun-ishment ov evil-døerz, and fer ðe praz ov ðem ðat dō wel.

15. Fer sō iz ðe wil ov God, ðat wið wel-døig ye ma put tu sjlens ðe ignorans ov fólif men:

16. Az fre, and not yuzij [yōr] liberti fer a kloek ov malijsunes, but az ðe servants ov God.

17. Onor el [men]. Luv ðe bruderhud. Fer God. Onor ðe kijn.

18. Servants, [be] subjekt tu [yōr] masterz wið el fer; not onli tu ðe gud and jentl, but elsó tu ðe frøard.

19. Fer ðis [iz] þankwurdi, if a

man fer konfens tord God endrj gref, suferij roþfali.

20. Fer hwtot gløri [iz it], if, hwen ye be bufeted fer yōr felts, ye sal tak it pasjenti; but if, hwen ye dō wel, and sufer [for it], ye tak it pasjenti, ðis [iz] akseptabl wið God.

21. Fer even heruntó wër ye keld: bekéz Krjst elsó suferd for us, levij us an egzámpl, ðat ye sud foló hiz steps:

22. Hō did nō sin, næder woz gjl fsud in hiz mst:

23. Hō, hwen he woz revfld, revfld not agén; hwen he suferd, he ðretend not; but komited [him-selj] tu him ðat juet rjtyusli:

24. Hō hiz on self þar sr sinz in hiz on bodi on ðe tre, ðat we, beip ded tu sinz, sud liv unta rjtyusnes: bj hōz strips ye wër held.

25. For ye wër az sep goij astrá; but qr n̄ retúrnd unta ðe Zeperd and Bisop ov yōr solz.

CHAPTER 3.

1. Ljkwjz, ye wjvz, [be] in subjek-son tu yōr on huzbandz; ðat, if eni óbá not ðe wurd, ða elsó ma wiðst ðe wurd, be wun bj ðe konversa-son ov ðe wjvz;

2. Hwjl ða behóld yōr çast konversa-son [kupld] wið fer.

3. Hōz adernij let it not be ðat stward [adernij] ov platin ðe þar, and ov warij ov gold, or of putij on ov apárel;

4. But [let it be] ðe hidden man ov ðe hqrt, in ðat hwiç iz not koruptibl, [even ðe erna-ment] ov a mek and kwjet spirit, hwiç iz in ðe sjt ov God ov grat prjz.

5. Fer after ðis maner in ðe old tjm ðe holi wimen elsó, hō trust- ed in God, adérnd ðemsélvz, beip in subjek-son unta ðar on huz- bandz:

6. Even az Sara óbád ðbrahim,

kølip him lerd: hœz dœterz ye q̄r, az loy az ye dœ wel, and q̄r not afråd wið eni amazment.

7. Lijkwiz, ye huzbandz, dwel wið [dem] akerdip̄ tu nolej, givip̄ onor unta ðe wið, az unta ðe weker vesel, and az beip̄ arz ta-géder ov ðe gras ov lif; ðat yør prarz be not hinderd.

8. F̄inali, [be ye] el ov wun mind, havip̄ kompaſon wun ov anúder, luv az bredren, [be] pitiful, [be] kurtyus:

9. Not renderip̄ evil fer evil, er raliy fer raliy: but kóntrariwiz blesip̄; noip̄ ðat ye q̄r ðaruntó keld, ðat ye sud inhérit a blesip̄.

10. Fer hœ ðat wil luv lif, and sœ gad daz, let him refrán hiz tup from evil, and hiz lips ðat ða spek nœ gil:

11. Let him esq̄ evil, and dœ gad; let him sek pes, and enst̄ it.

12. Fer ðe iz ov ðe Lerd [q̄r] over ðe rijtus, and hiz erz [q̄r open] unta ðar prarz: but ðe fas ov ðe Lerd [iz] agénst dem ðat dœ evil.

13. And q̄hœ [iz] he ðat wil hq̄m yœ, if ye be fólœerz ov ðat hwiç iz gad.

14. But and if ye sufer fer rijtusnes sak, hapi [q̄r ye]: and be not afråd ov ðar teror, neder be trubld;

15. But saq̄tifi ðe Lerd God in yør hq̄rts: and [be] redi elwaz tu [giv] an anser tu everi man ðat asket̄ yœ a rezon ov ðe hœp ðat iz in yœ wið meknes and fer:

16. Havip̄ a gad konsens; ðat, hwaráz ða spek evil ov yœ, az ov evil dœerz, ða ma be afámd ðat felsli akt̄uz yør gad konversaſon in Krjst.

17. Fer [it iz] beter, if ðe wil ov God be sœ, ðat vs sufer fer wel-dœip̄, ðan fer evil-dœip̄.

18. Fer Krjst elso hæ wuns

suferd fer sinz, ðe just fer ðe unjust, ðat he mjt brig us tu God, beip̄ put tu deð in ðe fleſ, but kwikend b̄ ðe Spirit:

19. B̄ hwiç elso he went and preçt unta ðe spirits in prizon;

20. Hwiç sumtjm w̄r disœbedient, hwen wuns ðe loy-suferip̄ ov God wated in ðe daz ov Nœœ, hwj̄ ðe q̄rk woz a-preparip̄, hwar-in f̄u, ðat iz, at solz w̄r savd b̄ weter.

21. ðe lik figyur hwaruntó [even] baptizm dœt elso nœ sav us (not ðe putip̄ awá ov ðe filt ov ðe fleſ, but ðe anser ov a gad konsens tœrd God,) b̄ ðe rezurekjon ov Jezus Krjst:

22. Hœ iz gon inta heven, and iz on ðe rijt hand ov God; anjelz and etoritz and p̄erz beip̄ mad subjekt unta him.

CAPTER 4.

1. Forazmúç ðen az Krjst hæ suferd fer us in ðe fleſ, q̄m yør-selwz lijkwiz wið ðe sam mind: fer he ðat hæ suferd in ðe fleſ hæ sest from sin;

2. ðat he nœ logger sud liv ðe rest ov [hiz] t̄jm in ðe fleſ tu ðe lusts ov men, but tu ðe wíl ov God.

3. Fer ðe t̄jm past ov [sr] lif ma sufiz us tu hav rest ðe wil ov ðe Jentjz, hwen we wœkt in la-siviusnes, lusts, ekaes ov wjn, rev-elip̄, bakwetip̄, and abóminabl idolatriz:

4. Hwarin ða ðipk it stranj ðat ye run not wið [dem] tu ðe sam eksés ov rijot, spekip̄ evil ov [yœ]:

5. Hœ sal giv ak̄nt tu him ðat iz redi tu juj ðe kwik and ðe ded.

6. Fer fer ðis kœz woz ðe gos-pel preçt elso tu dem ðat q̄r ded, ðat ða mjt be jujd ak̄erdip̄ tu men in ðe fleſ, but liv ak̄erdip̄ tu God in ðe spirit.

7. But ðe end ov el þing iz at hand: be ye ðarfør søber, and woç untu þrår.

8. And abúv el þing hav ferverent çariti amúv yørsélvz: fër çarital kuver ðe multitud ov sinz.

9. Yuz hospitaliti wun tu anúder wiðst grujip.

10. Az everi man hat resévd ðe gift, [even so] minister ðe sam wun tu anúder, az gud stuardz ov ðe maniföld gras ov God.

11. If eni man spek, [let him spek] az ðe oraklz ov God: if eni man minister, [let him dø it] az ov ðe abiliti hwiç God givet: ðat God in el þing ma be glørifid þrø Jezus Krjst, tu høm be þraz and ðominyon fër ever and ever. ðlémén.

12. Belúved, þing it not stranj kønsernip ðe sjeri trjal hwiç iz tu trj yø, az ðø sum stranj þing hapend untu yø:

13. But rejés, inazmúç az ye qr partakerz ov Krjsts suferingz; ðat, hwen hiz gløri fal be revéld, ye ma be glad elso wið eksedij jø.

14. If ye be repróçt fër ðe nam ov Krjst, hapi [qr ye]; fër ðe spirit ov gløri and ov God restet upón yø: on ðar þart he iz evil spøken ov, but on yør þart he iz glørifid.

15. But let nun ov yø sufer az a murderer, ør [az] a ðef, ør [az] an evil-døer, ør az a bizi-bodi in uðer menz materz.

16. Yet if [eni man sufer] az a Kristian, let him not be afsámd; but let him glørifij God on ðis behçt.

17. Fër ðe tjem [iz kum] ðat jujment must begín at ðe hys ov God: and if [it] fërst [begín] at us, q hwot fal ðe end [be] ov ðem ðat óbá not ðe gospel ov God.

18. And if ðe rjtyus skarsli be savd, q hwår fal ðe ungóðli and ðe siner apér.

19. Hwårfør let ðem ðat sufer akerdij tu ðe wil ov God komit ðe kepip ov ðar sølz [tu him] in wel-døing, az untu a fattfal Kreator.

CHAPTER 5.

1. ðe elderz hwiç qr amúv yø j egzért, hø elso am an elder, and a witnes ov ðe suferingz ov Krjst, and elso a partaker ov ðe gløri ðat fal be revéld:

2. Fèd ðe flok ov God hwiç iz amúv yø, takij ðe óversit [ðarføf], not bj konstránt, but wiliçli; not fër filbi lükur, but ov a redi mjnd;

3. Neðer az beij lerdz óver [Godz] heritej, but beij ensamplz tu ðe flok.

4. And hwen ðe çef Sæperd fal apér, ye fal resév a krøn ov gløri ðat fadet not awá.

5. Ljkwjz, ye yunger, submit yørsélvz untu ðe elder. Ya, el [ov yø] be subjekt wun tu anúder, and be klødd wið humiliti: fër God rezistet ðe þrød, and givet gras tu ðe humbl.

6. Humbl yørsélvz ðarfør under ðe mjeti hand ov God, ðat he ma egzélt yø in ðu tjem:

7. Kastij el yør kar upón him; fër he karøt fër yø.

8. Be søber, be vijilant; bekéz yør adversari ðe devil, az a rørij ljon, wøket abót, sekij høm he ma devót:

9. Høm rezistet stedfast in ðe fað, nøip ðat ðe sam affliksonz qr akómplift in yør bræðren ðat qr in ðe wurld.

10. But ðe God ov el gras, hø hat køld us untu hiz etørnal gløri bj Krjst Jezus, after ðat ye hav suferd a hwiç, mak yø þerfekt, stabliç, streyten, setl [yø.]

11. Tu him [be] gløri and ðominyon fër ever and ever. ðlémén.

12. Bj Silvanus, a fattfal bruder

untu yø, az i supöz, i hav riten brefli, egzertip, and testiffij dat dis iz ðe trø gras ov God hwarin ye stand.

13. ðe [gurg ðat iz] at Babilon, elékted tugéðer wið [yø], salhtëð yø; and [so döð] Mqrkus mj sun.

14. Gret ye wun anúðer wið a kis ov çariti. Pes [be] wið yø øl ðat qr in Krjst Jezus. Amen.

SEKOND EPISSL JENERAL OV PETER.

CHAPTER 1.

1. Sijmon Peter, a sèrvant and an apòsl ov Jezus Krjst, tu ðem ðat hav obtánd ljik prejus fat wið us trø ðe rjtyusnes ov God and ær Savyor Jezus Krjst:

2. Gras and pes be multipljð untu yø trø ðe nolej ov Gød, and ov Jezus ær Lerd,

3. Akerdip az hiz divjn pær hað given untu us øl tìpiz ðat [pertán] untu ljif and godlines, trø ðe nolej ov him ðat hað keld us tu gløri and vertyu:

4. Hwarbj qr given untu us eksedip grat and prejus promisez: ðat bj ðez ye mjt be partakerz ov ðe divjn natyur, havij eskápt ðe korupjon ðat iz in ðe wuld trø lust.

5. And besjð ðis, givij øl dili-jens, ad tu yor fat vertyu; and tu vertyu nolej;

6. And tu nolej temperans; and tu temperans pafens; and tu pafens godlines;

7. And tu godlines bruderli-kjndnes; and tu bruderli-kjndnes çariti.

8. Føer if ðez tìpiz be in yø, and abvnd, ða mak [yø ðat ye sal] neder [be] baren ner unfrøttul in ðe nolej ov ær Lerd Jezus Krjst.

9. But he ðat laket ðez tìpiz iz,

bljnd, and kan not se afqr of, and hað forgøten ðat he woz purjð from hiz øld sinz.

10. Hwarfor ðe raðer, brøðren, giv dili-jens tu mak yor kelij and elekjon jyr: føer if ye dö ðez tìpiz, ye sal never føl:

11. Føer so an entrans sal be ministerd untu yø abundantli in-tu ðe everlástij kjndom ov ær Lerd and Savyor Jezus Krjst.

12. Hwarfor i wil not be negli-jent tu put yø ølwaz in remem-brans ov ðez tìpiz, ðø ye nø [ðem], and be estábljst in ðe prezent trøð.

13. Ya, i tìpk it met, az loy az i am in ðis tábernakl, tu støer yø up bj putij [yø] in remémbrans;

14. Noij ðat fertli i must put of [ðis] mj tábernakl, even az ær Lerd Jezus Krjst hað jøð me. [Jon 21: 18, 19.]

15. Mørøver i wil endévør ðat ye ma be abl after mj desés tu hav ðez tìpiz ølwaz in remémbrans.

16. Føer we hav not foløð kun-ijpli devjzð fablz, hwen we mad non untu yø ðe pær and kumij ov ær Lerd Jezus Krjst, but wøer j-witnesez ov hiz majesti.

17. Føer he resévð from Gød ðe Fqðer onor and gløri, hwen ðar kam suq a ves tu him from ðe ekselent gløri, ðis iz mj belúved Sun, in høm i am wel plæzð.

[Mat. 3: 17; 17: 5; Mqrk 1: 11; 9: 7; Lukk 3: 22; 9: 35.]

18. And *dis* v^{er} hwiç kam from heven w^e h^{er}d, hwen w^e w^{er} wið him in *de* h^oli m^ænt.

19. W^e hav *elso* a m^{or} s^{ur} wurd ov profesi; hwarunt^o ye d^o w^el *dat* ye tak hed, az untu a l^{it} *dat* sⁱⁿet in a d^{ar}k plas, until *de* da don, and *de* da st^{ar} ar^{iz} in y^{or} h^{ar}ts:

20. No^{ig} *dis* f^{er}st, *dat* n^o profesi ov *de* skripty^{ur} iz ov eni p^{ri}vet interpretasjon.

21. F^{er} *de* profesi kam not in *old* t^{im} bⁱ *de* w^{il} ov man: but h^oli men ov God spak [az *da* w^{er}] m^ovd bⁱ *de* H^oli G^ost.

CAPTER 2.

1. But *dar* w^{er} f^{el}s profets *elso* am^uç *de* pepl, even az *dar* sal be f^{el}s tegez^{er} am^uç y^o, h^o p^{ri}vili sal b^{ri}ç in damnabl h^{er}esiz, even den^{ij}ç *de* L^ord *dat* bet *dem*, and b^{ri}ç up^{on} *dem*s^{el}vz swift destruk^{sj}on.

2. And meni sal folo *dar* p^{er}nⁱsus waz; bⁱ rezon ov h^om *de* wa ov t^{ro}ð sal be *ev*il sp^oken ov.

3. And t^{ro} k^uvetusnes sal *da* wⁱd fand wurdz mak m^{er}çand^{iz} ov y^o: h^oz ju^jment n^o ov a loy t^{im} lⁱngereð not, and *dar* damna^jon slumberet not.

4. F^{er} if God sp^{ar}d not *de* an^{jel}z *dat* sind, but kast [*dem*] d^æn tu hel, and delⁱverd [*dem*] int^u çanz ov d^{ar}knes, tu be rez^{er}vd untu ju^jment;

5. And sp^{ar}d not *de* *old* w^{ur}ld, but savd N^oa *de* atð [p^{er}son], a p^{re}çer ov rⁱtyusnes, b^{ri}çⁱç* in *de* flud up^{on} *de* w^{ur}ld ov *de* un^godli;

6. And turnⁱç *de* sitiz ov Sod^om and G^om^ora int^u a f^{er}z kon^dem^d [*dem*] wⁱd an *o*ver^tro, makⁱç [*dem*] an *ens*am^pl untu *ðaz* *dat* after ju^d liv un^godli;

7. And delⁱverd just Lot, vekst wⁱd *de* filⁱbi konversasjon ov *de* wiked:

8. (F^{er} *dat* rⁱtyus man dwelⁱç am^uç *dem*, in seⁱç and herⁱç, vekst [hⁱz] rⁱtyus sol from da tu da wⁱd [*dar*] un^leful dedz;)

9. *De* L^ord noet h^æ tu delⁱver *de* godli st ov tem^tasjonz, and tu rez^{er}vd *de* un^just untu *de* da ov ju^jment tu be punⁱft:

10. But ç^{el}li *dem* *dat* w^ek af^{ter} *de* fle^j in *de* lust ov unklennes, and despⁱz government. P^{re}z^umt^us [qr *da*], sel^wild, *da* qr not afr^{ad} tu spek *ev*il ov dignitiz.

11. Hwar^{az} an^{jel}z, hwiç qr grater in p^ær and mⁱt, b^{ri}ç not rali^ç akuzasjon ag^{en}st *dem* bef^or *de* L^ord.

12. But *dez*, az n^{at}y^ural br^ot bests, mad tu be taken and destr^od, spek *ev*il ov *de* tⁱpz *dat* *da* underst^{and} not; and sal uterli p^{er}is in *dar* *o*n korup^jon;

13. And sal res^{ev} *de* rew^ord ov un^ri^{ty}usnes, [az] *da* *dat* k^ænt it plez^yur tu rⁱot in *de* da t^{im}. Sp^ots [*da* qr] and blemⁱf^{er}z, sp^ortⁱç *dem*s^{el}vz wⁱd *dar* *o*n dese^vi^çz hwⁱl *da* fest wⁱd y^o;

14. Havⁱç i^z fual ov adulteri, and *dat* kan not ses from^o sin; be^gilⁱç unstabl solz: an h^{ar}t *da* hav eksersⁱzd wⁱd k^uvetus praktisez; k^ursed gildren:

15. Hwiç hav forsaken *de* rⁱt wa, and qr gon astr^á, f^ol^oi^ç *de* wa ov Balan^ç [*de* sun] ov Bos^or, h^o luvd *de* w^æç ov un^ri^{ty}usnes;

16. But woz reb^ukt f^{er} hiz inⁱkwiti: *de* dum qs speki^ç wⁱd manz v^{er} forb^{ad} *de* madnes ov *de* p^{ro}fet.

17. *De*z qr w^elz wⁱdst w^oter, kl^ædz *dat* qr karid wⁱd a tem^pest; tu h^om *de* mist ov d^{ar}knes iz rez^{er}vd f^{er} ever.

18. F^{er} hwen *da* spek grat

swelij [wurdz] ov vaniti, ða alþr woz, beip overflóð wið weter, þrø ðe lusts ov ðe flej, [þrø muç] perist:

wontannes, ðoz ðat wër klen eskápt from ðem hø liv in eror.

19. Hwjl ða promis ðem liberti, ða ðemselvz qr ðe servants ov korupþon: fer ov høm a man iz overkúm, ov ðe sam iz he brøt in bondej.

20. Fer if after ða hav eskápt ðe poluþonz ov ðe wurlð þrø ðe nolej ov ðe Lerd and Savyor Jezus Krjst, ða qr agén entággld ðarín, and overkúm, ðe later end iz wurs wið ðem ðan ðe begínij.

21. Fer it had bin beter fer ðem not tu hav nøn ðe wa ov rjtyusnes, ðan, after ða hav nøn [it], tu turn from ðe høli komændment delíverd unta ðem.

22. But it iz hapend unta ðem akerdij tu ðe trø proverb, ðe dog [iz] turnd tu hiz on vomit agén, [Prov. 26: 11]; and ðe sð ðat woz woft tu hër wóløij in ðe mjr.

CHAPTER 3.

1. Hs sekond episl, belúved, iz nð rjt unta yø; in [bot] hwig i stër up yør pur mjndz bj wa ov remémbrans:

2. ðat ye ma be mjndful ov ðe wurdz hwig wër spoken beför bj ðe høli profets, and ov ðe komændment ov us ðe apóslz ov ðe Lerd and Savyor:

3. Noip ðis fèrst, ðat ðar sal kum in ðe last ðaz skoferz, wekiq after ðar on lusts,

4. And saip, q Hwar iz ðe promis ov hiz kumij; for sins ðe fqðerz fel aslép, el þjz kontinyu az [ða wër] from ðe begínij ov ðe kreaþon.

5. Fer ðis ða wilipli qr ignorant ov, ðat bj ðe wurd ov God ðe hevenz wër ov old, and ðe ert standij st ov ðe weter and in ðe weter:

6. Hwarbj ðe wurlð ðat ðen

woz, beip overflóð wið weter, perist:

7. But ðe hevenz and ðe ert, hwig qr nð, bj ðe sam wurd qr kept in stor, rezèrvd unta fjr agénst ðe ða ov jujment and perdiþon ov ungodli men.

8. But, belúved, be not ignorant ov ðis wun þjz, ðat wun ða [iz] wið ðe Lerd az a þszand yerz, and a þszand yerz az wun ða.

9. ðe Lerd iz not slak konsernij hiz promis, az sum men kènt slaknes; but iz loþ-suferij tu usward, not wiliq ðat eni suð perif, but ðat el suð kum tu repéuntans.

10. But ðe ða ov ðe Lerd wil kum az a þef in ðe njt; in ðe hwig ðe hevenz sal pas awá wið a grat nør, and ðe éléments sal melt wið fèrvent het, ðe ert elsø and ðe wurks ðat qr ðarín sal be burnt up.

11. [Seip] ðen [ðat] el ðez þjz sal be dizólvd, q hwot maner [ov personz] et ye tu be in [el] høli konversaþon and godlines,

12. Luakiq fer and hastij unta ðe kumij ov ðe ða ov God, hwarín ðe hevenz beip on fjr sal be dizólvd, and ðe éléments sal melt wið fèrvent het.

13. Nevertelès we, akerdij tu hiz promis, luk fer nu hevenz and a nu ert, hwarín dweleð rjtyusnes.

14. Hwarfør, belúved, seip ðat ye luk fër suç þjz, be dilijent ðat ye ma be fsnd ov him in pes, wiðst spot, and blamles.

15. And aként [ðat] ðe loþ-sufij ov sð Lerd [iz] salvaþon; even az sð belúved bruder Pøl elsø akerdij tu ðe wizdom given unta him hað riten unta yø;

16. Az elsø in el [hiz] epíslz, spekiq in ðem ov ðez þjz; in hwig qr sum þjz hqrd tu be understúð, hwig ða ðat qr unlernd

and unstaþl rest, az [ða dæ] elso ðe uðer skriptyrz, untu ðar on destrukþjon.

17. Ye ðarfør, belúved, seiþ ye nõ [ðez tiþz] befør, bewår lest ye elso, beiþ led awá wið ðe eror ov

ðe wiked, fel from yør on sted-fastnes.

18. But grø in gras and, [in] ðe nolej ov ʒr Lerd and Sav-yør Jezus Krjst. Tu him [be] gløri bot nʒ and foréver. Elmen.

FERST EPISSL JENERAL OV JON.

CAPTER 1.

1. Ðat hwiç woz from ðe begín-íp, hwiç we hav hørd, hwiç we hav sen wið ʒr jz, hwiç we hav lukt upón, and ʒr handz hav handld, ov ðe Wurd ov ljf;

2. (Før ðe ljf woz máifested, and we hav sen [it], and þar witnes, and so untu yø ðat etørnal ljf, hwiç woz wið ðe Fqðer, and woz máifested untu us;)

3. Ðat hwiç we hav sen and hørd deklár we untu yø, ðat ye elso ma hav féloþip wið us: and trøli ʒr féloþip [iz] wið ðe Fqðer, and wið hiz Sun Jezus Krjst.

4. And ðez tiþz rjt we untu yø, ðat yør jø ma be ful.

5. Ðis ðen iz ðe mesej hwiç we hav hørd ov him, and deklár untu yø, ðat God iz ljf, and in him iz nõ dqrknes at el.

6. If we sa ðat we hav féloþip wið him, and wek in dqrknes, we lj, and dø not ðe trøð:

7. But if we wek in ðe ljf, az he iz in ðe ljf, we hav féloþip wun wið anúder, and ðe blud ov Jezus Krjst hiz Sun klenzeð us from el sin.

8. If we sa ðat we hav nõ sin, we desév ʒrselvz, and ðe trøð iz not in us.

9. If we konfés ʒr sinz, he iz

faþful and just tu forçiv us [ʒr] sinz, and tu klenz us from el un-rjtyusnes.

10. If we sa ðat we hav not sind, we mak him a ljær, and hiz wurd iz not in us.

CAPTER 2.

1. Mj litl çildren, ðez tiþz rjt j untu yø ðat ye sin not. And if eni man sin, we hav an ávøkat wið ðe Fqðer, Jezus Krjst ðe rjtyus:

2. And he iz ðe þrøþiþjaþjon fær ʒr sinz: and not fær ʒz onli, but elso fær [ðe sinz ov] ðe høl wurld.

3. And herbj we dø nõ ðat we nõ him, if we kep hiz komándments.

4. He ðat seð, ʒ nõ him, and kepeð not hiz komándments, iz a ljær, and ðe trøð iz not in him.

5. But høso kepeð hiz wurd, in him verili iz ðe luv ov God þerfektet: herbj nõ we ðat we çr in him.

6. He ðat seð he aþideð in him et himselv elso sø tu wek, even az he wekt.

7. Bredren, j rjt nõ nu komándment untu yø, but an old komándment hwiç ye had from ðe begínip. Ðe old komándment iz ðe wurd hwiç ye hav hørd from ðe begínip.

8. Agén, a nu komándment j rjt unta yo, hwiç tip iz trø in him and in yo: bekéz ðe dqrknes iz past, and ðe trø ljt n̄ s̄jnet.

9. He ðat seð he iz in ðe ljt, and h̄ated hiz bruder, iz in dqrknes even until n̄s.

10. He ðat luvet hiz bruder abjed in ðe ljt, and ðar iz nun okagon fer stumblj in him.

11. But he ðat hated hiz bruder iz in dqrknes, and woked in dqrknes, and nœt not hwider he goet, bekéz ðat dqrknes hæð bljnded hiz jz.

12. ¶ rjt unta yo, litl çildren, bekéz yør sinz qr forgiven yo fer hiz namz sak.

13. ¶ rjt unta yo, fqðerz, bekéz ye hav nœn him [ðat iz] from ðe begjnij. ¶ rjt unta yo, yup men, bekéz ye hav øverkùm ðe wiked wun. ¶ rjt unta yo, litl çildren, bekéz ye hav nœn ðe Fqðer.

14. ¶ hav riten unta yo, fqðerz, bekéz ye hav nœn him [ðat iz] from ðe begjnij. ¶ hav riten unta yo, yup men, bekéz ye qr strop, and ðe wurd ov God abjed in yo, and ye hav øverkùm ðe wiked wun.

15. Luv not ðe wurld, nefter ðe tipz [ðat qr] in ðe wurld. If eni man luv ðe wurld ðe luv ov ðe Fqðer iz not in him.

16. Fer el ðat [iz] in ðe wurld, ðe lust ov ðe flej, and ðe lust ov ðe jz, and ðe prjð ov ljf, iz not ov ðe Fqðer, but iz ov ðe wurld.

17. And ðe wurld paset awá, and ðe lust ðaróf: but he ðat døet ðe wil ov God abjed fer ever.

18. Litl çildren, it iz ðe last tjm: and az ye hav hørd ðat antikrist sal kum, even n̄s qr ðar meni antikrists; hwærbj we no ðat it iz ðe last tjm.

19. Ða went st from us, but ða wæ not ov us; fer if ða had bin

ov us, ða wud [nø d̄st] hav kontinyud wif us: but [ða went st], ðat ða mjt be mad manifest ðat ða wæ not el ov us.

20. But ye hav an upkjon from ðe Holi Wun, and ye nœ el tipz.

21. ¶ hav not riten unta yo bekéz ye nœ not ðe trøt, but bekéz ye nœ it, and ðat no lj iz ov ðe trøt.

22. ¶Hø iz a ljær but he ðat denjet ðat Jezus iz ðe Krijst. He iz antikrist, ðat denjet ðe Fqðer and ðe Sun.

23. Høsoöver denjet ðe Sun, ðe sam hæ not ðe Fqðer: [but he ðat aknolejet ðe Sun hæ ðe Fqðer ølso.]

24. Let ðat ðarfør abjd in yo, hwiç ye hav hørd from ðe begjnij. If ðat hwiç ye hav hørd from ðe begjnij sal remán in yo, ye ølso sal kontinyu in ðe Sun, and in ðe Fqðer.

25. And ðis iz ðe promis ðat he hæð promist us, [even] eternal ljf.

26. Ðez [tipz] hav j riten unta yo konsernij ðem ðat sedús yo.

27. But ðe anontij hwiç ye hav resévd ov him abjed in yo, and ye ned not ðat eni man tæg yo: but az ðe sam anontij teçet yo øl tipz, and iz trøt, and iz nœ lj, and even az it hæð tœt yo, ye sal abjd in him.

28. And n̄s, litl çildren, abjd in him; ðat, hwen he sal apær, we ma hav konfidens, and not be afámd befór him at hiz kumij.

29. If ye nœ ðat he iz rjtyus, ye nœ ðat everi wun ðat døet rjtyusnes iz bern ov him.

CHAPTER 3.

1. Behöld, hwot maner ov luv ðe Fqðer hæð bestød upón us, ðat we sud be keld ðe sunz ov God:

ðarför ðe wurd nóet us not, bekéz it nu him not.

2. Belúved, n̄ qr we ðe sunz ov God, and it doð not yet apér hwot we sal be: but we nò ðat, hwen he sal apér, we sal be lík him; fer we sal se him az he iz.

3. And everi man ðat hæð ðis hœp in him þúrifjêð himsêlf, even az he iz þúr.

4. Hôsœver komítêð sin transgrêset elso ðe lœ: fer sin iz ðe transgreson ov ðe lœ.

5. And ye nò ðat he woz máñifested tu tak awá ʒr sinz; and in him iz nò sin.

6. Hôsœver abjêð in him sinêð not: hôsœver sinêð hæð not sen him, neðer nœn him.

7. Litl gildren, let nò man de-sév ʒo: he ðat døet rjtyusnes iz rjtyus, even az he iz rjtyus.

8. He ðat komítêð sin iz ov ðe devil; fer ðe devil sinêð from ðe beginj. Fer ðis purpus ðe Sun ov God woz máñifested, ðat he mjt destré ðe wurks ov ðe devil.

9. Hôsœver iz bern ov God døð not komít sin; fer hiz sed remanet in him: and he kan not sin, bekéz he iz bern ov God.

10. In ðis ðe gildren ov God qr manifest; and ðe gildren ov ðe devil: hôsœver døet not rjtyusnes iz not ov God, neðer he ðat luvêð not hiz brúder.

11. Fer ðis iz ðe mesej ðat ye hørd from ðe beginj, ðat we sjad luv wun anúder.

12. Not az Kán [hœ] woz ov ðat wiked wun, and slj hiz brúder. And ʒhwarfœr slj he him. Bekéz hiz œn wurks wœr evil, and hiz brúderz rjtyus.

13. Mqrvel not, mj brêðren, if ðe wurd hæð ʒo.

14. We nò ðat we hav past from ðêð unta ljf, bekéz we luv

ðe brêðren. He ðat luvêð not [hiz] brúder abjêð in ðêð.

15. Hôsœver hæðêð hiz brúder iz a murderer: and ye nò ðat nò murderer hæð etœrnal ljf abjêðj in him.

16. Herbj persév we ðe luv [ov God], bek ʒ he læð dsn hiz ljf fer us: and we œt tu læ dsn [ʒr] ljvz fer ðe brêðren.

17. But hœsœ hæð ðis wurdz gadz, and seêð hiz brúder hav ned, and sjetêð up hiz bœzel [ov kompaœon] from him, ʒhœ dwelet ðe luv ov God in him.

18. Mj litl gildren, let us not luv in wurd, neðer in tug; but in ðed and in trœð.

19. And herbj we nò ðat we qr ov ðe trœð, and sal afj ʒr hqrts befœr him.

20. Fer if ʒr hqrt kondém us, God iz grater ðan ʒr hqrt, and nœt ol ðjz.

21. Belúved, if ʒr hqrt kondém us not, [ðen] hav we konfidens tœrd God.

22. And hwotsœver we ask, we resév ov him, bekéz we kep hiz komándments, and dø ðœz ðjz ðat qr plezj in hiz sjt.

23. And ðis iz hiz komándment, ðat we sjad belév on ðe nam ov hiz Sun Jezus Krjst [Jon 6: 29], and luv wun anúder [Jon 13: 34], az he gav us komándment.

24. And he ðat kepêð hiz komándments dwelet in him, and he in him. And herbj we nò ðat he abjêð in us, bj ðe Spirit hwjç he hæð given us.

CHAPTER 4.

1. Belúved, belév not everi spirit, but trj ðe spirits hweder ða qr ov God: bekéz meni fels profets qr gon ʒt inta ðe wurd.

2. Herbj nò ye ðe Spirit ov God:

Everi spirit dat konfését dat Jezus Krjst iz kum in de flej iz ov God:

3. And everi spirit dat konfését not dat Jezus Krjst iz kum in de flej iz not ov God: and dis iz dat [spirit] ov antikrjst, hwaróf ye hav herd dat it jud kum; and even ns elrédi iz it in de wurld.

4. Ye qr ov God, litl gildren, and hav overkúm dem: bekéz grater iz he dat iz in ym, dan he dat iz in de wurld.

5. Ha qr ov de wurld: darfor spek da ov de wurld, and de wurld heret dem.

6. We qr ov God: he dat noet God heret us; he dat iz not ov God heret not us. Herbj no we de spirit ov trøð, and de spirit ov eror.

7. Belúved, let us luv wun anúder: for luv iz ov God; and everi wun dat luvet iz bern ov God, and noet God.

8. He dat luvet not noet not God; fer God iz luv.

9. In dis woz mánnifested de luv ov God tord us, bekéz dat God sent hiz onli begóten Sun inta de wurld, dat we mjt liv thro him.

10. Herfn iz luv, not dat we luvd God, but dat he luvd us, and sent hiz Sun [tu be] de propifiasjon fer sr sinz.

11. Belúved, if God so luvd us, we et elso tu luv wun anúder.

12. No man had sen God at eni tjm. If we luv wun anúder, God dwelet in us, and hiz luv iz perfektet in us.

13. Herbj no we dat we dwel in him, and he in us, bekéz he had given us ov hiz Spirit.

14. And we hav sen and do testifj dat de Fqder sent de Sun [tu be] de Savyor ov de wurld.

15. Hosoéver sal konfés dat Jezus iz de Sun ov God, God dwelet in him, and he in God.

16. And we hav non and belúvd de luv dat God had tu us. God iz luv; and he dat dwelet in luv dwelet in God, and God in him.

17. Herfn iz sr luv mad perfekt, dat we ma hav boldnes in de da ov jujment: bekéz az he iz, so qr we in dis wurld.

18. Har iz no fer in luv; but perfekt luv kasted et fer: bekéz fer had tórmment. He dat feret iz not mad perfekt in luv.

19. We luv him, bekéz he ferst luvd us.

20. If a man sa, I luv God, and hated hiz bruder, he iz a liar: fer he dat luvet not hiz bruder hom he had sen, Ihs kan he luv God hom he had not sen.

21. And dis komándment hav we from him, dat he ho luvet God luv hiz bruder elso. [Mat. 22: 37—39.]

CHAPTER 5.

1. Hosoéver belevet dat Jezus iz de Krjst iz bern ov God: and everi wun dat luvet him dat begát luvet him elso dat iz begóten ov him.

2. Bj dis we no dat we luv de gildren ov God, hwen we luv God, and kep hiz komándments.

3. Fer dis iz de luv ov God, dat we kep hiz komándments: and hiz komándments qr not grevus.

4. Fer hwotsóever iz bern ov God overkúmet de wurld: and dis iz de víktori dat overkúmet de wurld, [even] sr fat.

4. I Ho iz he dat overkúmet de wurld, but he dat belevet dat Jezus iz de Sun ov God.

6. Dis iz he dat kam bj weter and blud, [even] Jezus Krjst; not bj weter onli, but bj weter and blud. And it iz de Spirit dat baret witnes, bekéz de Spirit iz trøð.

7. Fer ðar qr ðre ðat þar rekord, we hav in him, ðat, if we ask eni
in heven, ðe Fqðer, ðe Wurd, and ðiþ akerdig tu hiz wíl, he heret us:
ðe Holi Gæst: and ðez ðre qr wun. 15. And if we nò ðat he her

8. And ðar qr ðre ðat þar wít- us, hwotsóever we ask, we nò ðat
nes in erð, ðe spirit, and ðe weter, we hav ðe petísonz ðat we ðezjrd
and ðe blud: and ðez ðre agré in ov him.

9. If we resév ðe wítnes—ov 16. If eni man se hiz bruder
men, ðe wítnes ov God iz grater: sin a sin [hwiç iz] not untu ðet,
fer ðis iz ðe wítnes ov God hwiç he sal ask, and he sal giv him líf
he had testifjð ov hiz Sun. fer ðem ðat sin not unta ðet.
17. ðar iz a sin untu ðet: j ðò not

10. He ðat belevet on ðe Sun sa ðat he sal pra fer it.
ov God had ðe wítnes in himsélf: 17. Òl unriçtyusnes iz sin: and
he ðat belevet not God had mad ðar iz a sin not untu ðet.
him a ljár; bekéz he belevet not 18. We nò ðat hosóever iz
ðe rekord ðat God gav ov hiz bérn ov God sineð not; but he ðat
Sun. iz begóten ov God kepet himsélf,
and ðat wiked wun tuget him not.

11. And ðis iz ðe rekord ðat 19. [And] we nò ðat we qr ov
God had given tu us etérnal líf, God, and ðe hól wurld ljét in
and ðis líf iz in hiz Sun. wikednes.

12. He ðat had ðe Sun had líf; 20. And we nò ðat ðe Sun ov
[and] he ðat had not ðe Sun ov God iz kum, and had given us an
God had not líf. underståndig, ðat we ma nò him

13. ðez tíþz hav j ríten untu ðat iz belév on ðe nam ov ðe Sun
yo ðat belév on ðe nam ov ðe Sun ov God; ðat ye ma nò ðat ye hav
ov God; ðat ye ma nò ðat ye hav trò, [even] in hiz Sun Jezus Krjst.
etérnal líf, and ðat ye ma belév ðis iz ðe trò God, and etérnal líf.
on ðe nam ov ðe Sun ov God. 21. Litl gildren, kep yorsélvz

14. And ðis iz ðe konfidens ðat from jðolz. Òlmén.

SEKOND EPISL OV JON.

CAPTER 1.

1. ðe elder untu ðe elékt ladi and her gildren, hóm j luv in ðe
and her gildren, hóm j luv in ðe trót; and not j ónli, but elsó el
ða ðat hav non ðe trót;

2. Fer ðe tróts sak, hwiç dwel- et in us, and sal be wíð us fer ever.

3. Gras be wíð yo, mersi, [and]

pes, from God ðe Fqðer, and from ðe Lerd Jezus Krjst, ðe Sun ov ðe Fqðer, in trót and luv.

4. ð rejóst gratli ðat j fínd ov ði gildren wékin in trót, az we hav resévd a komándment from ðe Fqðer.

5. And nð j beség ðé, ladi, not az ðó j rot a nu komándment

untu dé, but dat hwiç we had from hað not God. He dat abjdet in de de beginiç, dat we luv wun anúder. doktrin ov Krjst, he hað boð de

6. And dis iz luv, dat we wok Fqder and de Sun. after hiz komándments. Dis iz 10. If ðar kum eni untu yo, de komándment, dat, az ye hav and briç not dis doktrin, resév herð from de beginiç, ye juð wok him not inta [yør] hæð, neðer bid in it. him God sped:

7. For meni desevezr qr enterd 11. For he dat bidet him God untu de wurd, hør konfés not dat sped iz partaker ov hiz evil dedz. Jezus Krjst iz kum in de fleš. 12. Haviç meni ðipz tu rjt un- Dis iz a desevert and an antikrjst. tu yo, i wud not [rjt] wið paper

8. Luak tu yørsélvz, dat we and ipk: but i trust tu kum untu lør not ðoz ðipz hwiç we hav rot, yo, and spek fas tu fas, dat zr jør but dat we resév a ful rewérd. ma be ful.

9. Hørsoévert transgréset, and: 13. He çildren ov ði elékt sister abjdet not in de doktrin ov Krjst, gret dé. Ámén.

HERD EPISL OV JON.

1. He elder untu de wel-belúved Gaus, hør i luv in de trøð. 10. Hwarfør, if i kum, i wil remémber hiz dedz hwiç he døet, pratij agénst us wið malijus wurdz: and not kontént ðarwið, neðer døð he himsélv resév de bredren, and forbídet ðem dat wúð, and kastet [ðem] zt ov de çurg.

2. Belúved, i wif abuv el ðipz dat ðz maest prosper and be in helt, even az ði søl prosperet. 11. Belúved, folø not dat hwiç iz evil, but dat hwiç iz gud. He dat døet gud iz ov God: but he dat døet evil hað not sen God.

3. For i rejst gratli, hwen de bredren kam and testifjð ov de trøð dat iz in dé, even az ðz wøk-est in de trøð. 12. Demetrius hað gud repørt ov el [men], and ov de trøð itsélf: ya, and we [elsø] þar rekord; and ye nò ðat zr rekord iz trø.

4. F hav nò grater jør ðan tu her dat mj çildren wok in trøð. 13. F had meni ðipz tu rjt, but i wil not wið ipk and pen rjt untu dé:

5. Belúved, ðz døest fadfuli hwotsoévert ðz døest tu de bredren, and tu stranjerz; 14. But i trust i sal fertli se de, and we sal spek fas tu fas. Pes [be] tu dé. [Zr] frendz saljt dé. Gret de frendz bj nam.

6. Hwiç hav børn witnes ov ði çariti befor de çurg: hør if ðz briç ferward on ðar jurni after a godli sørt, ðz salt dø wel:

7. Bekéz dat fer hiz namz sak da went fært, takij notij ov de Jentljz.

8. We ðarfør et tu resév sug, dat we mjð be felø helperz tu de trøð.

9. F rot untu de çurg: but Di-

Æ JENERAL EPISL OV JUD.

1. Jūd, ðe servant ov Jezus Krjst, and bruder ov Jamz, tu ðem ðat qr sapktifjð bj God ðe Fqðer, and prezérvd in Jezus Krjst, [and] kæld:

2. Mersi untu yø, and pes, and luv, be multipljð.

3. Belúved, hwen j gav el dilijens tu rjt untu yø ov ðe komon salvafon, it woz nedful fer me tu rjt untu yø, and egzért [yø] ðat ye suð ernestli konténd fer ðe fath hwiç woz wuns delíverd untu ðe sants.

4. Fer ðar qr serten men krept in unawárz, hø wér befór ov öld erdánd tu ðis kondemnafon, un-góðli men, turnjð ðe gras ov ƣr God intu lasiviusnes, and ðenjijð ðe onli Lerd God, and ƣr Lerd Jezus Krjst.

5. ¶ wil ðarfór put yø in remémbrans, ðø ye wuns nu ðis, hƣ ðat ðe Lerd, havið savð ðe pepl ƣt ov ðe land ov Ejipt, afterward ðestrod ðem ðat belévd not.

6. And ðe anjelz hwiç kept not ðar ferst estát, but lefð ðar on habitafon, he hað rezérvd in everlastijð çanz under ðarknes untu ðe jujment ov ðe grat da.

7. Even az Sodom and Gómóra, and ðe sitiz abót ðem in ljik maner, givið ðemsélvz over tu fernikafon, and goijð after stranj flej, qr set fœrt fer an egzámpl, suferijð ðe venjans ov etérnal fjr.

8. Ljkwjz elsø ðez [filði] drem-erz ðefjl ðe flej, despjz ðomin-yon, and spek evil ov dignitiz.

9. Yet Mjkel ðe qrkanjel, hwen konténdijð wið ðe devil he dispút-ed abót ðe bodi ov Møzez, durst not brij agénst him a ralið akç-zafon, but sed, ðe Lerd rebúk ðe.

10. But ðez spek evil ov ðøz ðijz hwiç ða nø not: but hwot ða ða nø nátyuráli, az brøt bests, in ðøz ðijz ða korúpt ðemsélvz.

11. Wø untu ðem! fer ða hav gon in ðe wa ov Kan, and ran gradili after ðe eror ov Balam fer rewérð, and perljt in ðe gan-saijð ov Kora.

12. ðez qr spots in yør festz ov çariti, hwen ða fest wið yø, fedijð ðemsélvz wiðót fer: klødz [ða qr] wiðót weter, karid abót ov windz; trez høz frøt wideret, wiðót frøt, twjz ded, plukt up bj ðe rots;

13. Rajijð wavz ov ðe se, fomið ƣt ðar on sam; wonderijð stqrz, tu høm iz rezérvd ðe blaknes ov ðarknes fer ever.

14. And Enok elsø, ðe sevent from Adam, profesjð ov ðez, saið, Behöld, ðe Lerd kumet wið ten ðezandz ov hiz sants,

15. Tu éksekjðt jujment upón el, and tu konvins el ðat qr un-góðli amúð ðem ov el ðar un-góðli dedz hwiç ða hav un-góðli komit-ed, and ov el ðar hqrd [speçez] hwiç un-góðli sinerz hav spøken agénst him.

16. ðez qr murmurerz, kom-planerz, wekið after ðar on lustz; and ðar mst speket grat swelijð [wurdz], havið menz pèsonz in admirafon bekéz ov advantej.

17. But, belúved, remémber ye ðe wurdz hwiç wér spøken befór ov ðe apóslz ov ƣr Lerd Jezus Krjst;

18. Hƣ ðat ða teld yø ðar suð be mokerz in ðe last tjm, hø suð wek after ðar on un-góðli lusts.

19. ðez be ða hø separat ðem-sélvz, sensjval, havið not ðe Spirit.

20. But ye, belúved, bildiþ up iþ [ðem] æt ov ðe fir; hatiþ even yørsélvz on yþr most høli fat, ðe gærment spotted bi ðe fleþ.
21. Kep yørsélvz in ðe luv ov kep yø from feliþ, and tu prezént God, lukipiþ fer ðe mærsi ov ær [yø] fæltles befør ðe prezens ov Lerd Jezus Krjst unta etærnal hiz gløri wið eksedipiþ jø,
22. And ov sum hav kompaþon, Savyor, [be] gløri and majesti, makiþ a diferens: døminyon and pæer, bot næ and
23. And uderz sav wið fer, pul- ever. Æmæn.

REVELÆSON OV SÆNT JON ÆE DIVIN.

CHAPTER 1.

1. Æe Revelaþon ov Jezus Krjst, hwiþ God gav unta him, tu jø unta hiz sèrvants þiþz hwiþ must fertli kum tu pas; and he sent and signifið [it] bi hiz anjel unta hiz sèrvant Jon:
2. Hø þar rekord ov ðe wurd ov God, and ov ðe téstimøni ov Jezus Krjst, and ov el þiþz ðat he se.
3. Blesed [iz] he ðat redet, and ða ðat her ðe wurdz ov ðis profesi, and kep ðøz þiþz hwiþ qr riten ðærin: fer ðe tjm [iz] at hand.
4. Jon tu ðe seven çurçeþz hwiþ qr in Æþia: Gras [bé] unta yø, and pes, from him hwiþ iz, and hwiþ woz, and hwiþ iz tu kum; and from ðe seven Spirits hwiþ qr befør hiz tron;
5. And from Jezus Krjst, [hø iz] ðe fatþul witnes, [and] ðe færst begøten ov ðe ded, and ðe prins ov ðe kipiþ ov ðe ert. Unta him ðat luvd us, and woþt us from ær sinz in hiz øn blud,
6. And hæþ mad us kipiþ and prests unta God and hiz Føder; tu him [be] gløri and døminyon fer ever and ever. Amæn.
7. Behøld, he kumet wið klædz; and everi f sal se him, and ða [el- sø] hwiþ perst him: and el kindredz ov ðe ert sal wal beköz ov him. Even sø, Æmæn.
8. Æ am Alfa and Omega, ðe beginiþ and ðe endiþ, set ðe Lerd, hwiþ iz, and hwiþ woz, and hwiþ iz tu kum, ða Ælmiþi.
9. Æ Jon, hø elso am yør brud- er, and kompanyon in triþyulaþon, and in ðe kigdøm and paþens ov Jezus Krjst, woz in ðe jl ðat iz keld Patmos, fer ðe wurd ov God, and fer ðe téstimøni ov Jezus Krjst.
10. Æ woz in ðe Spirit on ðe Lerdz da, and hørd behiþd mæ a grat vøþ, az ov a trumpet,
11. Saiþ, Æ am Alfa and Omega, ðe færst and ðe last: and, Hwot ðs seest, ritiþ in a buak, and send [it] unta ðe seven çurçeþz hwiþ qr in Æþia; unta 'Efesus, and unta Smærna, and unta Pèrgamos, and unta Rjatra, and unta Særdis,

and untu Filadelfia, and untu Laodisea.

12. And i turnd tu se ðe vœs ðat spak wið me. And beiþ turnd, i se seven golden kandlstiks;

13. And in ðe midst ov ðe seven kandlstiks [wun] ljk untu ðe Sun ov man, klœðl wið a qqrment ðæn tu ðe fut, and gert abœt ðe paps wið a golden gerdl.

14. Hiz hed and [hiz] harz [wœr] hwjt ljk wual, az hwjt az snœ; and hiz iz [wœr] az a flam ov fjr;

15. And hiz fet ljk untu fin bras, az if ða burnt in a furnes; and hiz vœs az ðe sænd ov meni weterz.

16. And he had in hiz rjt hand seven stqrz: and œt ov hiz mœt went a jarp tœjd sœrl: and hiz kœntenans [woz] az ðe sun jined in hiz streþt.

17. And hwen i se him, i fel at hiz fet az ded. And he læd hiz rjt hand upœn me, saip untu me, Fer not; i am ðe fœrst and ðe last:

18. [Æam] he ðat livet, and woz ded; and, behœld, i am aljv fœr evermor, Æmœn; and hav ðe kez ov hel and ov ðeð.

19. Rjt ðe tþz hwig ðs hast sen, and ðe tþz hwig qr, and ðe tþz hwig sal be herefter;

20. ðe misteri ov ðe seven stqrz hwig ðs sæest in mj rjt hand, and ðe seven golden kandlstiks. ðe seven stqrz qr ðe anjelz ov ðe seven gurgez: and ðe seven kandlstiks hwig ðs sæest qr ðe seven gurgez.

CAPTER 2.

1. Untu ðe anjel ov ðe gurq ov 'Efesus rjt; ðez tþz sæð he ðat holdet ðe seven stqrz in hiz rjt hand, hœ weket in ðe midst ov ðe seven golden kandlstiks;

2. Æ nœ ðj wurks, and ðj labor,

and ðj pœsens, and hœ ðs kanst not bœr ðem hwig qr evil: and ðs hast trjd ðem hwig sa ða qr apœslz, and qr not, and hast fœnd ðem ljærz:

3. And hast born, and hast pœsens, and fœr mj namz sœk hast labord, and hast not fanted.

4. Neverðelœs i hav [sumhwot] agœnst ðœ, bekœz ðs hast left ðj fœrst luv.

5. Remœmber ðærfor from hwens ðs qrt fœlen, and repœnt, and dœ ðe fœrst wurks; œr els i wil kum untu ðœ kwikli, and wil remœv ðj kandlstik œt ov hiz plas, eksœpt ðs repœnt.

6. But ðis ðs hast, ðat ðs hat-est ðe dedz ov ðe Nikolaitanz, hwig i elso hat.

7. He ðat hæd an er, let him her hwot ðe Spirit sæð untu ðe gurgez; Tu him ðat œverkœmet wil i giv tu œt ov ðe tre ov ljf, hwig iz in ðe midst ov ðe paradjs ov God.

8. And untu ðe anjel ov ðe gurq in Smœrna rjt; ðez tþz sæð ðe fœrst and ðe last, hwig woz ded, and iz aljv;

9. Æ nœ ðj wurks, and tribyula-son, and poverti, (but ðs qrt rig) and [i nœ] ðe blœsfemi ov ðem hwig sa ða qr Juz, and qr not, but [qr] ðe sinagog ov Satan.

10. Fer nun ov ðœz tþz hwig ðs salt sufer: behœld, ðe devil sal kast [sum] ov yœ in ða prison, ðat ye ma be trjd; and ye sal hav tribyula-son ten daz: be ðs fatfual untu ðeð, and i wil giv ðœ a krœn ov ljf.

11. He ðat hæd an er, let him her hwot ðe Spirit sæð untu ðe gurgez; He ðat œverkœmet sal not be hurt ov ðe sekond ðeð.

12. And tu ðe anjel ov ðe gurq in Pergamos rjt; ðez tþz sæð he hwig hæd ðe jarp sœrd wið tœ ejez;

13. ꝥ nō ðj wurks, and hwar ðs dwelest, [ez] hwar Satan̄ set [iz]: and ðs holdest fast mj nam, and hast not denjð mj fat, even in ðoz daz hwarin Antipas [woz] mj fatful mqrter, hō woz slan amúþ yō, hwar Satan̄ dweleþ.

14. But j hav a fu tþz agēst ðé, bekéz ðs hast ðar ðem ðat hold ðe doktrin ov Balam, hō tēt Balak tu kast a stumblþblok befór ðe çildren ov 'Izrael, tu et tþz sakrifjzð unta jðolz, and tu komit fernikaþon.

15. So hast ðs elso ðem ðat hold ðe doktrin ov ðe Nikolaitanz, hwiç tþz j hat.

16. Repēnt; er els j wil kum unta ðé kwikli, and wil fjt agēst ðem wif ðe sord ov mj mst̄.

17. He ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set unta ðe çurçez; Tu him ðat overkúmeþ wil j giv tu et ov ðe hidden mana, and wil giv him a hwjt stōn, and in ðe stōn a nu nam riten, hwiç nō man noet savjþ he ðat resévet [it.]

18. And unta ðe anjel ov ðe çurç at Hjatjra rjt; ðez tþz set ðe Sun ov God, hō had hiz jz ljk unta a flam ov fjr, and hiz fet [qr] ljk fjn bras;

19. ꝥ nō ðj wurks, and çariti, and servis, and fat, and ðj pasens, and ðj wurks; and ðe last [tu be] mor ðan ðe fērst.

20. Notwidstāndjþ j hav a fu tþz agēst ðé, bekéz ðs suferest ðat waman Jezebel, hwiç kelet hērselþ a profetes, tu teç and tu sedjþs mj servants tu komit fernikaþon, and tu et tþz sakrifjzð unta jðolz.

21. And j gav hēr spas tu repēnt ov hēr fernikaþon; and se repēnted not.

22. Behōld, j wil kast hēr intu a bed, and ðem ðat komit adulteri

wif hēr intu grat tribjuþason, ok-sépt ða repēnt ov ðar dedz.

23. And j wil kil hēr çildren wif deþ; and ol ðe çurçez jal nō ðat j am he hwiç serçeþ ðe rauz and hqrts: and j wil giv unta everi wun ov yō akerdjþ tu yor wurks.

24. But unta yō j sa, and unta ðe rest in Hjatjra, az meni az hav not ðis doktrin, and hwiç hav not non ðe depþs ov Satan, az ða spek; j wil put upōn yō nun ufer burden.

25. But ðat hwiç ye hav [olredi] hold fast til j kum.

26. And he ðat overkúmeþ and kepeþ mj wurdz unta ðe end, tu him wil j giv pær ower ðe naþonz:

27. And he jal rōl ðem wif a rod ov iron; az ðe veselz ov a poter jal ða be broken tu siverz: even az j resévd ov mj Fqðer.

28. And j wil giv him ðe mern-ij stqr.

29. He ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set unta ðe çurçez.

CHAPTER 3.

And unta ðe anjel ov ðe çurç in Sqrdis rjt; ðez tþz set he ðat had ðe seven Spirits ov God, and ðe seven stqrz; j nō ðj wurks, ðat ðs hast a nam ðat ðs livest, and qrt ded.

2. Be woçful, and streþden ðe tþz hwiç remán, ðat qr redi tu ðj: fer j hav not fēnd ðj wurks pērfekt befór God.

3. Remember ðarfōr hō ðs hast resévd and hērd, and hold fast and repēnt. If ðarfōr ðs jalt not woç, j wil kum on ðé az a tef, and ðs jalt not nō hwot xr j wil kum upōn ðé.

4. ðs hast a fu namz even in Sqrdis hwiç hav not deþjð ðar çarments; and ða jal wēk wif me in hwjt: fer ða qr wurði.

5. He ðat overkúmet, ðe sam fal be klóðd in hwjt rament; and wil not blot st hiz nam st ov ðe buk ov lîf, but i wil konfes hiz nam befór mj Fqðer, and befór hiz anjelz.

6. He ðat hæð an er, let him her hwot ðe Spirit sæð unta ðe gurgez.

7. And tu ðe anjel ov ðe gurq in Filadelfia rjt; ðez tîp sæð he ðat iz holi, he ðat iz trø, he ðat hæð ðe ke ov David, he ðat øpenet, and nø man futet; and futet, and nø man øpenet;

8. F no ðj wurks: behóld, i hav sæt befór ðe an øpen dør, and nø man kan fut it: fër ðs hast a litl strepð, and hast kept mj wurd, and hast not denjd mj nam.

9. Behóld, i wil mak ðem ov ðe sinagog ov Satan, hwig sa ða qr Juz, and qr not, but dø lî; behóld, i wil mak ðem tu kum and wur-sip befór ðj fet, and tu nø ðat i hav luvd ðe.

10. Bekéz ðs hast kept ðe wurd ov mj pafens, i elso wil kep ðe from ðe sr ov temtason, hwig sal kum upón el ðe world, tu trj ðem ðat dwel upón ðe ert.

11. Behóld, i kum kwikli: höld ðat fast hwig ðs hast, ðat nø man tak ðj krsn.

12. Him ðat overkúmet wil i mak a pilar in ðe templ ov mj God, and he sal gø nø mör st: and i wil rjt upón him ðe nam ov mj God, and ðe nam ov ðe siti ov mj God, [hwig iz] nu Jerøzalem, hwig kumet ðs st ov heven from mj God: and [i wil rjt upón him] mj nu nam.

13. He ðat hæð an er, let him her hwot ðe Spirit sæð unta ðe gurgez.

14. And unta ðe anjel ov ðe gurq ov ðe Laodiseanz rjt; ðez tîp sæð ðe Elmén, ðe fattal and

trø wtnes, ðe begînj ov ðe kreson ov God;

15. F no ðj wurks, ðat ðs qrt neder köld ner hot: i wud ðs wert köld er hot.

16. So ðen bekéz ðs qrt luk-worm, and neder köld ner hot, i wil spu ðe st ov mj mæt.

17. Bekéz ðs sæst, F am rig, and inkrést wid gadz, and hav ned ov notip; and noest not ðat ðs qrt reged, and miserabl, and pør, and blînd, and naked:

18. F kœnsel ðe tu bj ov me göld trjd in ðe fjr, ðat ðs mast be rig; and hwjt rament, ðat ðs mast be klóðd, and [ðat] ðe sam ov ðj nakednes dø not apër; and anönt ðjn jz wid jsq, ðat ðs maest se.

19. Az meni az i luv, i rebtîk and çasen: be zelus ðarfør, and repént.

20. Behóld, i stand at ðe dør, and nok: if eni man her mj vøs, and øpen ðe dør, i wil kum in tu him, and wil sup wid him, and he wid me.

21. Tu him ðat overkúmet wil i grant tu sit wid me in mj trøn, even az i elso overkam, and am set ðsn wid mj Fqðer in hiz trøn.

22. He ðat hæð an er, let him her hwot ðe Spirit sæð unta ðe gurgez.

CHAPTER 4.

1. Cfter ðis jlukt, and, behóld, a dør [woz] øpend in heven: and ðe ferst vøs hwig i hørd [woz] az it wër ov a trumpet tøkînj wid me; hwig sæð, Kum up hîder, and i wil jø ðe tîp hwig must be her-after.

2. And imédietli i woz in ðe Spirit: and, behóld, a trøn woz set in heven, and [wun] sat on ðe trøn.

3. And he ðat sat woz tu luk upón lj a jasper and a sardîn

støn: and [ðar woz] a ranbø rænd, abót ðe ðron, in sít lík untu an emerald.

4. And rænd abót ðe ðron [wær] for and twenti sets: and upón ðe sets i se for and twenti elderz sitip, klódd in hwít rament: and ða had on ðar hedz krænz ov gold.

5. And st ov ðe ðron prosæded lítnipz and tunderigz and vøsez: and [ðar wær] seven lamps ov fjr burnip befór ðe ðron, hwiç qr ðe seven Spirits ov God.

6. And befór ðe ðron [ðar woz] a se ov glas lík untu kristal: and in ðe midst ov ðe ðron, and rænd abót ðe ðron, [wær] for bests ful ov iz befór and behjnd.

7. And ðe færst best [woz] lík a líjon, and ðe sekond best lík a kqf, and ðe þerd best had a fas az a man, and ðe fòrt best [woz] lík a flíp egl.

8. And ðe fòr bests had eç ov ðem síks wipz abót [him]; and [ða wær] ful ov iz wídn: and ða rest not ða and nít, saip, Hóli, hóli, hóli, Lerd God Ólmíti, hwiç woz, and iz, and iz tu kum.

9. And hwen ðoz bests giv glori and onor and tapks tu him ðat sat on ðe ðron, hø livet fèr ever and ever,

10. ðe fòr and twenti elderz fòl ðæn befór him ðat sat on ðe ðron, and wurfip him ðat livet fèr ever and ever, and kast ðar krænz befór ðe ðron, saip,

11. ðs qr wurði, o Lerd, tu resév glóri and onor and pæx: fèr ðs hast kreated el ðipz, and fèr ði plegypur ða qr and wær kreated.

CAPTER 5.

1. And i se in ðe rjt hand ov him ðat sat on ðe ðron a buk rit-en wídn and on ðe bak-sjd, seld wíð seven selz.

2. And i se a stroy anjel proklamip wíð a lsd vøz, ¶Hø iz wurði tu open ðe buk, and tu lós ðe selz ðaróf.

3. And nø man in heaven, ner in eþt, næfer under ðe eþt, woz abl tu open ðe buk, næfer tu luk ðarón.

4. And i wept muç, bekéz nø man woz fænd wurði tu open and tu red ðe buk, næfer tu luk ðarón.

5. And awun ov ðe elderz set untu me, Wep not: behóld, ðe Líjon ov ðe trjþ ov Júða, ðe Røt ov David, hæf preváld tu open ðe buk, and tu lós ðe seven selz ðaróf.

6. And i behéld, and, lø, in ðe midst ov ðe ðron and ov ðe fòr bests, and in ðe midst ov ðe elderz, stúd a Lam az it had bin slan, havip seven hørnz and seven iz, hwiç qr ðe seven Spirits ov God sent fòrt intu el ðe eþt.

7. And he kam and tuk ðe buk st ov ðe rjt hand ov him ðat sat upón ðe ðron.

8. And hwen he had taken ðe buk, ðe fòr bests and fòr [and] twenti elderz fel ðæn befór ðe Lam havip everi wun ov ðem hqpps, and golden vjalz ful ov ódorz, hwiç qr ðe prærz ov sants.

9. And ða suy a nu sop, saip, ðs qrt wurði tu tak ðe buk, and tu open ðe selz ðaróf: fèr ðs wost slan, and hast redémd us tu God bñ ði blud st ov everi kindred, and tuy, and pepl, and nafon;

10. And hast mad us untu st God kipz and prests: and we fal ran on ðe eþt.

11. And i behéld, and i herð ðe vøz ov meni anjelz rænd abót ðe ðron and ðe bests and ðe elderz: and ðe number ov ðem woz ten ðszand tjmz ten ðszand, and ðszandz ov ðszandz;

12. Saig wið a læd vos, Wurdi iz ðe Lam ðat woz slan tu resév pser, and riçez, and wizdom, and streþ, and onor, and glori, and blesip.

13. And everi kretyur hwiç iz in heven, and on ðe ert, and under ðe ert, and sug az qr in ðe se, and el ðat qr in ðem, herd i saig, Blesip, and onor, and glori, and pser [be] unta him ðat siteð up-ón ðe tron, and unta ðe Lam fer ever and ever.

14. And ðe for bests sed, Æmén. And ðe for [and] twenti elderz fel dæn and wurfipt him ðat livet fer ever and ever.

CAPTEB 6.

1. And i se hwen ðe Lam opend wun ov ðe selz, and i herd, az it wer ðe noz ov tunder, wun ov ðe for bests saig, Kum and se.

2. And i se, and behóld a hwit hers: and he ðat sat on him had a bæ; and a krsn woz given unta him: and he went forð kopkeriþ, and tu kopker.

3. And hwen he had opend ðe sekond sel, i herd ðe sekond best sa, Kum and se.

4. And ðar went st anúder hers [ðat woz] red: and [pser] woz given tu him ðat sat ðarón tu tak pes from ðe ert, and ðat ða sud kil wun anúder: and ðar woz given unta him a grat sord.

5. And hwen he had opend ðe þerd sel, i herd ðe þerd best sa, Kum and se. And i behéld, and lo a blak hers; and he ðat sat on him had a par ov balansez in hiz hand.

6. And i herd a vos in ðe midst ov ðe for bests sa, (I mezyur ov hwet fer a peni, and ðre mezyurz ov þarli fer a peni; and [se] ðs hurt not ðe el and ðe wjn.

7. And hwen he had opend ðe

forð sel, i herd ðe vos ov ðe forð best sa, Kum and se.

8. And i lukt, and behóld a pal hers: and hiz nam ðat sat on him woz Deð, and Hel folod wið him. And pser woz given unta ðem ower ðe forð part ov ðe ert, tu kil wið sord, and wið hunger, and wið deð, and wið ðe bests ov ðe ert.

9. And hwen he had opend ðe fiþ sel, i se under ðe eltar ðe solz ov ðem ðat wer slan fer ðe wurd ov God, and fer ðe téstimoni hwiç ða held:

10. And ða krjð wið a læd vos, saig, I Hs loþ, o Lerd, holi and trø, dæst ðs not juþ and avénj st blud on ðem ðat dwel on ðe ert.

11. And hwit røbz wer given unta everi wun ov ðem; and it woz sed unta ðem, ðat ða sud rest yet fer a litl sezón, until ðar felo-servants elsø and ðar bredren, ðat sud be kild az ða [wer], sud be fullfild.

12. And i behéld hwen he had opend ðe sikst sel, and, lo, ðar woz a grat ertkwak; and ðe suu bekám blak az sakkloð ov þar, and ðe mæn bekám az blud;

13. And ðe stqz ov heven fel unta ðe ert, even az a fig-tre kasteð her untjmli figz, hwen js iz saken ov a mþti wind.

14. And ðe heven departed az a skrol hwen it iz rold tu gæder; and everi mnten and jland wer mævd st ov ðar plasez.

15. And ðe kirz ov ðe ert, and ðe grat men, and ðe riç men, and ðe gef kaptenz, and ðe mþti men, and everi bondman, and everi frø man, hid ðemselvz in ðe denz and in ðe roks ov ðe mntenz;

16. And sed tu ðe mntenz and roks, Fel on us, and hid us from ðe fas ov him ðat siteð on ðe b:øn, and from ðe rþð ov ðe Lam:

17. Fer ðe grat da ov hiz ræd iz kum; and ¶ hœ sal be abl tu stand.

CAPTER 7.

1. And after ðez tizj i se for anjelz standiþ on ðe for kœrnerz ov ðe ert, holdiþ ðe for windz ov ðe ert, dat ðe wind sud not blœ on ðe ert, ner on ðe ss, ner on eni tre.

2. And i se anũder anjel asẽndiþ from ðe est, haviþ ðe sel ov ðe liviþ God: and he krjð wið a lœd vœs tu ðe for anjelz, tu hœm it woz given tu hurt ðe ert and ðe se.

3. Saiþ, Hurt not ðe ert, neðer ðe se, ner ðe trez, til we hav seld ðe sœrvants ov s̄r God in ðar fœrhedz.

4. And i hœrd ðe number ov ðem hwiþ wœr seld: [and ðar wœr] seld an hundred [and] fœrti [and] for ðezand ov el ðe trjz ov ðe gildren ov 'Izrael.

5. Ov ðe trjþ ov Jyda [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Rœben [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Gad [wœr] seld twelw ðezand.

6. Ov ðe trjþ ov Euser [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Neptalim [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Manásez [wœr] seld twelw ðezand.

7. Ov ðe trjþ ov Simion [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Levi [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Isaker [wœr] seld twelw ðezand.

8. Ov ðe trjþ ov Zabyulon [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Jozef [wœr] seld twelw ðezand. Ov ðe trjþ ov Benjamin [wœr] seld twelw ðezand.

9. Ifter ðis i behœld, and, lœ, a grat multitud, hwiþ nœ man kiad number, ov el nafonz, and kindredz, and pepel, and tupz, stud befœr ðe trœn, and befœr ðe Lam, klœdd wið hwiþ rœbz, and pamz in ðar handz;

10. And krjð wið a lœd vœs, saiþ, Salvafon tu s̄r God hwiþ siteþ upœn ðe trœn, and untu ðe Lam.

11. And el ðe anjelz stud rœnd abœt ðe trœn, and [abœt] ðe elderz and ðe for bests, and fel befœr ðe trœn on ðar fasez, and wurfiþt God,

12. Saiþ, Elnœn: Blesiþ, and glœri, and wizdom, and tankegiviþ, and onor, and pœr, and miþ, [be] untu s̄r God fer ever and ever. Elnœn.

13. And wun ov ðe elderz anserd, saiþ untu me, ¶ Hwot qr ðez hwiþ qr arãd in hwiþ rœbz; and ¶ hwens kam ða.

14. And i sed untu him, Sœr, ðs nœest. And he sed tu me, ðez qr ða hwiþ kam st ov grat tribyulafon, and hav wofst ðar rœbz, and mad ðem hwiþ in ðe blud ov ðe Lam.

15. Hœrfœr qr ða befœr ðe trœn ov God, and sœrv him da and niþ in hiz templ: and he dat siteþ on ðe trœn sal dwel amũþ ðem.

16. Hœ sal hugger nœ mœr, neðer ðœrst eni mœr; neðer sal ðe sun liþ on ðem, ner eni het.

17. Fer ðe Lam hwiþ iz in ðe midst ov ðe trœn sal fed ðem, and sal led ðem untu liviþ fœntenz ov weterz: and God sal wiþ awã el terz from ðar iz.

CAPTER 8.

1. And hwen he had opend ðe sevent sel, ðar woz sjlens in heven abœt ðe spas ov hœf an s̄r.

2. And i se ðe seven anjelz hwiþ stud befœr God; and tu ðem wœr given seven trumpets.

3. And anũder anjel kam and stud at ðe œltar, haviþ a golden senser; and ðar woz given untu him muþ insens, dat he sud ofer [it] wið ðe prærz ov el sants upœn ðe golden œltar hwiþ woz befœr ðe trœn.

4. And ðe smok ov ðe ingens, [hwiç kam] wið ðe prarz ov ðe sants, asended up befór God æt ov ðe anjelz hand.

5. And ðe anjel tuk ðe senser, and fild it wið fjir ov ðe eltar, and kast [it] inta ðe ert: and ðar wex vesez, and ðunderiz, and ljtniz, and an ertkwak.

6. And ðe seven anjelz hwif had ðe seven trumpets prepárd ðemsélvz tu sænd.

7. ðe ferst anjel sænded, and ðar folod hal and fjir mingld wið blud, and ða wex kast upón ðe ert: and ðe ðerd part ov trez woz burnt up, and el gren gras woz burnt up.

8. And ðe sekond anjel sænded, and az it wex a grat mænten burniz wið fjir woz kast inta ðe se: and ðe ðerd part ov ðe se bekám blud;

9. And ðe ðerd part ov ðe kret-yurz hwiç wex in ðe se, and had lijf, did; and ðe ðerd part ov ðe lijf wex destróð.

10. And ðe ðerd anjel sænded, and ðar fel a grat stqr from heven, burniz az it wex a lamp, and it fel upón ðe ðerd part ov ðe riverz, and upón ðe fæntenz ov weterz;

11. And ðe nam ov ðe stqr iz keld Wurmwud: and ðe ðerd part ov ðe weterz bekám wurmwud; and meni men did ov ðe weterz, bekéz ða wex mad biter.

12. And ðe fœrt anjel sænded, and ðe ðerd part ov ðe sun woz smiten, and ðe ðerd part ov ðe mæn, and ðe ðerd part ov ðe stqz; so az ðe ðerd part ov ðem woz dqrkend, and ðe ða sœn not fœr a ðerd part ov it, and ðe njt ljkwiz.

13. And i behéld, and herd an anjel fliz þrœ ðe midst ov heven, saiz wið a lœd vœs, Wœ, wœ, wœ, tu ðe inhabitez ov ðe ert bi rezon ov ðe ufer vesez ov ðe trumpet ov ðe tre anjelz, hwiç qv yet tu sænd!

CHAPTER 9.

1. And ðe fift anjel sænded, and i se a stqr fel from heven unta ðe ert: and tu him woz given ðe ke ov ðe botomles pit.

2. And he opend ðe botomles pit; and ðar arœz a smok æt ov ðe pit, az ðe smok ov a grat furnes; and ðe sun and ðe ar wex dqrkend bi rezon ov ðe smok ov ðe pit.

3. And ðar kam æt ov ðe smok lokusts upón ðe ert: and unta ðem woz given pœr, az ðe skœr-pionz ov ðe ert hav pœr.

4. And it woz komúnded ðem ðat ða sud not hurt ðe gras ov ðe ert, neder eni gren tip, neder eni tre; but onli ðœz men hwiç hav not ðe sel ov God in ðar ferhedz.

5. And tu ðem it woz given ðat ða sud not kil ðem, but ðat ða sud be terménted fjiv munts: and ðar torment woz az ðe torment ov a skœr-pion, hwen he striket a man.

6. And in ðœz daz sal men sek ðeð, and sal not fjind it; and sal dezfj tu ði, and ðeð sal fle from ðem.

7. And ðe saps ov ðe lokusts [wex] ljk unta hœsez prepárd unta batl; and on ðar hedz [wex] az it wex krœnz ljk gold, and ðar fasez [wex] az ðe fasez ov men.

8. And ða had hœr az ðe hœr ov wimen, and ðar tœt wex az [ðe tœt] ov ljonz.

9. And ða had brestplats, az it wex brestplats ov jron; and ða sænd ov ðar wiz [woz] az ðe sænd ov çariots ov meni hœsez runiz tu batl.

10. And ða had talz ljk unta skœr-pionz, and ðar wex stiz in ðar talz: and ðar pœr [woz] tu hurt men fjiv munts.

11. And ða had a kip over ðem, [hwiç iz] ðe anjel ov ðe botomles

pit, hœz nam in ðe Hebrœ tup [iz] Abádon, but in ðe Grek tup hæb [hiz] nam Apolion.

12. Wun wœ iz past; [and], behôld, ðar kum tœ wœz mœr her-after.

13. And ðe sikst anjel sænded, and i herd a vœs from ðe fœr hœrnz ov ðe golden œltar hwiç iz befœr God,

14. Sæiç tu ðe sikst anjel hwiç had ðe trumped, Lœs ðe fœr anjelz hwiç qr bœnd in ðe grat river Yufratez.

15. And ðe fœr anjelz wœr lœst, hwiç wœr prepærd fœr an œr, and a da, and a munt, and a yer, fœr tu sla ðe ðœrd part ov men.

16. And ðe number ov ðe qrmi ov ðe hœrsmen [wœr] tœ hundred ðœzand ðœzand: and i herd ðe number ov ðem.

17. And ðus i sœ ðe hœrsez in ðe vizon, and ðem ðat sat on ðem, haviç brestplats ov fjr, and ov jasint, and brimstœn: and ðe hedz ov ðe hœrsez [wœr] az ðe hedz ov ljonz; and œt ov ðar mœdz isfyud fjr and smœk and brimstœn.

18. Bi ðez tre woz ðe ðœrd part ov men kild, bi ðe fjr, and bi ðe smœk, and bi ðe brimstœn, hwiç isfyud œt ov ðar mœdz.

19. Fœr ðar pœr iz in ðar mœb, and in ðar talz: fœr ðar talz [wœr] ljk untu sœrpents, and had hedz, and wið ðem ða dœ hurt.

20. And ðe rest ov ðe men hwiç wœr not kild bi ðez plagz yet repœnted not ov ðe wurks ov ðar handz, ðat ða sjud not wurfip deviltz, and idolz ov gold, and silver, and bras, and stœn, and ov wud: hwiç neder kan se, nœr her, nœr wok:

21. Neder repœnted ða ov ðar murderz, nœr ov ðar sœrseriz, nœr ov ðar fœrnikaçon, nœr ov ðar befts.

CHAPTER 10.

1. And i sœ anúder mçti anjel kum dœn from heven klœdd wið a klœd: and a ranbœ [woz] upœn hiz hed, and hiz fas [woz] az it wœr ðe sun, and hiz fet az pilarz ov fjr:

2. And he had in hiz hand a litl buak œpen: and he set hiz rjt fut upœn ðe se, and [hiz] left [fut] on ðe œrt,

3. And krjd wið a lœd vœs, az [hwen] a ljon rœret: and hwen he had krjd, seven tunderz uterd ðar vœsez.

4. And hwen ðe seven tunderz had uterd ðar vœsez, i woz abœt tu rjt: and i herd a vœs from heven sæiç untu me, Sœl up ðœz tipz hwiç ðe seven tunderz uterd, and rjt ðem not.

5. And ðe anjel hwiç i sœ stand upœn ðe se and upœn ðe œrt lifted up hiz hand tu heven,

6. And swær bi him ðat liveð fœr ever and ever, hœ kreated heven, and ðe ðipz ðat ðarin qr, and ðe œrt, and ðe tipz ðat ðarin qr, and ðe se, and ðe ðipz hwiç qr ðarin, ðat ðar sjud be tjm nœ logger:

7. But in ðe daz ov ðe vœs ov ðe sevent anjel, hwen he sal begín tu sænd, ðe misteri ov God sjud be finist, az he hæb deklærd tu hiz sœrvants ðe profets.

8. And ðe vœs hwiç i herd from heven spak untu me agœn, and sed, Gœ [and] tak ðe litl buak hwiç iz œpen in ðe hand ov ðe anjel hwiç standeð upœn ðe se and upœn ðe œrt.

9. And i went untu ðe anjel, and sed untu him, Giv me ðe litl buak. And he sed untu me, Tak [it], and et it up; and it sal mak ði beli biter, but et sal be in ði mœst swet az huni.

10. And i tuk ðe litl buak œt ov ðe anjelz hand, and et it up;

and it woz in mj mōt swet az tuni: and az son az j had eten it, mj beli woz biter.

11. And he sed unta me, *Ɔs* must profesj agēn befōr meni peplz, and naſonz, and tunz, and kipez.

CAPTER 11.

1. And đar woz given me a red lik unta a rod: and đe anjel stud, saip, Rjz, and mezyur đe templ ov God, and đe ɛltar, and đem đat wurſip đarin.

2. But đe kōrt hwiç iz wiđst đe templ lev st, and mezyur it not; fer it iz given unta đe Jentilz: and đe holi siti fal da tred under fut forti [and] tō munts.

3. And j wil giv [pser] unta mj tō witness, and đa fal profesj a t̄szand tō hundred [and] t̄reskor daz, klōdd in sakklot.

4. *Ɔs* qr đe tō oliv trez, and đe tō kandlstiks standip befōr đe God ov đe ert.

5. And if eni man wil hurt đem, fjr prosedet st ov đar mōt, and dev̄sret đar enemiz: and if eni man wil hurt đem he must in đis maner be kild.

6. *Ɔs* hav pser tu fut heven, đat it ran not in đe daz ov đar profes: and hav pser ɔver weterz tu turn đem tu blud, and tu smjt đe ert wiđ ɛl plagz, az ofen az đa wil.

7. And hwen đa fal hav finist đar t̄stimōni, đe best đat asēndet st ov đe botomles pit fal mak wer agēnst đem, and jal ɔverkūm đem, and kil đem.

8. And đar ded bodiz [fal lj] in đe stret ov đe grat siti, hwiç sp̄rityali iz keld Sodom and Ejipt, hwar ɛsō sr Lord woz krōsifjd.

9. And đa ov đe pepl and kin-dredz and tunz and naſonz jal se đar ded bodiz tre daz and an hqf,

and jal not sufer đar ded bodiz tu be put in gravz.

10. And đa đat dwel upōn đe ert jal rejōs ɔver đem, and mak meri, and jal send giſts wun tu anūder; bekēz đez tō profets t̄mēnted đem đat dwelt on đe ert.

11. And after tre daz and an hqf đe Spirit ov lif from God enterd intu đem, and đa stud upōn đar fet; and grat fer fel upōn đem hwiç se đem.

12. And đa herd a grat v̄os from heven saip unta đem, Kum up hider. And đa asēnded up tu heven in a kl̄sd; and đar enemiz behēld đem.

13. And đe sam sr woz đar a grat ertkwak, and đe tent p̄rt ov đe siti fel, and in đe ertkwak wer slan ov men seven t̄szand: and đe remnant wer aſrjdet, and gav glōri tu đe God ov heven.

14. *Ɔs* sekond w̄o iz past; [and], behōld, đe t̄erd w̄o kumet kwikli.

15. And đe sevent̄ anjel s̄nded; and đar wer grat v̄osez in heven, saip, *Ɔs* kipdomz ov đis wurld qr bekūm [đe kipdomz] ov sr Lord, and ov hiz Kr̄st; and h̄s jal ran fer ɔver and ever.

16. And đe for and twenti elderz, hwiç sat befōr God on đar sets, fel upōn đar fasez, and wurſipt God,

17. Saip, We giv đē tapks, ɔ Lord God Ɔlm̄iti, hwiç qrt, and wost, and qrt tu kum; bekēz đs hast taken tu đē đj grat pser, and hast rand.

18. And đe naſonz wer aḡgri, and đj r̄qd iz kum, and đe t̄jm ov đe ded, đat đa sad be jujd, and đat đs sadst giv rew̄rd unta đj s̄rvants đe profets, and tu đe sants, and đem đat fer đj nam, smel and grat; and sadst destr̄ ɔver đem hwiç destr̄ đe ert.

19. And đe tempi ov God woz

öpend in heven, and ðar woz sen in hiz templ ðe qrk ov hiz testament: and ðar wer ljtniǵz, and vösez, and tunderiǵz, and an ertkwak, and grat hal.

CAPTER 12.

1. And ðar apérd a grat wunder in heven; a wuman klödd wið ðe sun, and ðe moun under her fet, and upón her hed a krösn ov twelw stqrz:

2. And se beip wið gjld krið, traveliþ in berþ, and pand tu be deliverd.

3. And ðar apérd anúfter wunder in heven; and behöld a grat red dragon, haviǵ seven hedz and ten hornz, and seven krösz upón hiz hedz.

4. And hiz tal drö ðe ðerd pqrð ov ðe stqrz ov heven, and did kast ðem tu ðe ert: and ðe dragon stad beför ðe wuman hwiǵ woz redi tu be deliverd, för tu devér her gjld az sön az it woz born.

5. And se brot förd a man gjld, hö woz tu röl el nafonz wið a rod ov iron: and her gjld woz ket up untu God, and [tu] hiz ðron.

6. And ðe wuman fled intu ðe wildernes, hwar se hæð a plas prepárd ov God, ðat ða sud fed her. ðar a ðszand tö hundred [and] þreskor daz.

7. And ðar woz wer in heven: Mjkel and hiz anjelz fet agénst ðe dragon; and ðe dragon fet and hiz anjelz,

8. And preváld not; neðer woz ðar plas fsnd eni mör in heven.

9. And ðe grat dragon woz kast st, ðat öld serpent, köld ðe devil, and Satan, hwiǵ deseveð ðe höl wurld: he woz kast st intu ðe ert, and hiz anjelz wer kast st wið him.

10. And i herd a löd vös saip in heven, Næ iz kum salvaþon, and streþð, and ðe kiþdom ov ær

God, and ðe pser ov hiz Krjst: för ðe akuzer ov ær bredren iz kast dsn, hwiǵ akúzd ðem beför ær God ða and njt.

11. And ða överkam him bi ðe blud ov ðe Lam, and bi ðe wurd ov ðar téstimoni; and ða luvd not ðar ljvz untu ðe ðet.

12. Þarför rejós, [ye] hevenz, and ye ðat dwel in ðem. Wö tu ðe inhabiterz ov ðe ert and ov ðe se! för ðe devil iz kum dsn untu yø, haviǵ grat røð, beköz he nöeð ðat he hæð but a fört tjm.

13. And hwen ðe dragon se ðat he woz kast untu ðe ert, he pörsekütet ðe wuman hwiǵ brot förd ðe man [gjld.]

14. And tu ðe wuman wer given tö wiǵz ov a grat egl, ðat se mjt flj intu ðe wildernes, intu her plas, hwar se iz nurist för a tjm, and tjmz, and hæf a tjm, from ðe fas ov ðe serpent.

15. And ðe serpent kast st ov hiz mst weter az a flud after ðe wuman, ðat he mjt köz her tu be karid awá ov ðe flud.

16. And ðe ert helpt ðe wuman, and ðe ert öpend her mst, and swolöd up ðe flud hwiǵ ðe dragon kast st ov hiz mst.

17. And ðe dragon woz røð wið ðe wuman, and went tu mak wer wið ðe remnant ov her sed, hwiǵ kep ðe komándments ov God, and hav ðe téstimoni ov Jezus Krjst.

CAPTER 13.

1. And i stad upón ðe sand ov ðe se, and se a best riǵ up st ov ðe se, haviǵ seven hedz and ten hornz, and upón hiz hornz ten krösz, and upón hiz hedz ðe nam ov blásfemi.

2. And ðe best hwiǵ i se woz ljik untu a lepard, and hiz fet wer az [ðe fet] ov a þar, and hiz mst az ðe mst ov a ljon: and ðe

dragon gav him hiz pser, and hiz set, and grat etoriti.

3. And i se wun ov hiz hedz az it wer wonded tu det; and hiz dedli wond woz held: and el de wurld wunderd after de best.

4. And da wurfjpt de dragon hwiç gav pser untu de best: and da wurfjpt de best, saip, 9Hw [iz] ljk untu de best; 9hw iz abl tu mak wer wid him.

5. And ðar woz given untu him a mst spekiç grat tipz and blâsfemiz; and pser woz given untu him tu kontinyu ferti [and] to munts.

6. And he opend hiz mst in blâsfemi agénst God, tu blasfém hiz nam, and hiz tábernakl, and dem ðat dwel in heven.

7. And it woz given untu him tu mak wer wid de sants, and tu overkúm dem: and pser woz given him over el kindredz, and tupz, and nafoz.

8. And el ðat dwel upón de ert sal wurfjip him, hoz namz qr not riten in de buak ov lijf ov de Lam slan from de fndafoz ov de wurld.

9. If eni man hav an er, let him her.

10. He ðat ledeð intu kaptiviti sal go intu kaptiviti: He ðat kileð wid de sord must be kild wid de sord. Her iz de pafens and de fat ov de sants.

11. And i behéld anúfer best kumiç up et ov de ert; and he had to hornz ljk a lam, and he spak az a dragon.

12. And he éksersjzet el de pser ov de ferst best befór him, and kezet de ert and dem hwiç dwel ðarin tu wurfjip de ferst best, hoz dedli wond woz held.

13. And he dæeð grat wunderz, so ðat he maket fjf kum dsn from heven on de ert in de sjt ov men,

14. And deseveð dem ðat dwel on de ert bj [de menz ov] doz miraklz hwiç he had pser tu dø in de sjt ov de best; saip tu dem on de ert, ðat ða jud mak an imej tu de best, hwiç hal de wond bj a sord, and did liv.

15. And he had pser tu giv lijf untu he imej ov de best, ðat de imej ov de best jud boð spek, and kez ðat az meni az wud not wurfjip de imej ov de best jud be kild.

16. And he kezð el, boð smel and; grat, rig and por, fre and bonð, tu resév a mqrk in ðar rijt hand, or in ðar ferhedz:

17. And ðat nò man mjt bj or sel, sav he ðat had de mqrk, or de nam ov de best, or de number ov hiz nam.

18. Her iz wizdom. Let him ðat hað understandiç knt de number ov de best: fer it iz de number ov a man; and hiz number [iz] Siks hundred treskor [and] siks.

CAPTER 14.

1. And i lukt, and, lo, a Lam stud on de mnt Zion, and wid him an hundred ferti [and] for þszand, haviç hiz Fqðerz nam riten in ðar ferhedz.

2. And i herd a ves from heven, az de ves ov meni weterz, and az de ves ov a grat tunder: and i herd de ves ov hqrperz hqrpiç wid ðar hqrps:

3. And da sup az it wer a ny soç befór de tron, and befór de for bests, and de elderz: and nò man kud lern ðat soç but de hundred [and] ferti [and] for þszand, hwiç wer redémd from de ert.

4. ðez qr da hwiç wer not de fild wid wimen; fer da qr verjinz. ðez qr da hwiç folo de Lam hwiðersoever he goeð. ðez wer redémd from amúç men, [beij]

ðe fersfrøts unta God and tu ðe Lam.

5. And in ðar mæt woz fænd nō gyl: for ða qr wiðst felt befór ðe tron ov God.

6. And i se anúðer anjel flj in ðe midst ov heven, havij ðe everlástip gospel tu præg unta ðem ðat dwel on ðe ert, and tu everi naſon, and kindred, and tun, and pepl,

7. Saij wið a lsd vœs, Fer God, and giv glóri ða him; fer ðe ær þv hiz jujment iz kum: and wurſip him ðat mad heven, and ert, and ðe se, and ðe fæntenz ov weterz.

8. And ðar folod anúðer anjel, saij, Babilon iz felen, iz felen, ðat grat siti, bekéz se mad el naſonz drikk ov ðe wjn ov ðe rqt ov her fornikaſon.

9. And ðe ðerd anjel folod ðem, saij wið a lsd vœs, If eni man wurſip ðe best and hiz imej, and reſév [hiz] mqrk in hiz ferhed, er in hiz hand,

10. ðe sam ſal drikk ov ðe wjn ov ðe rqt ov God, hwiç iz pord æt wiðst mikstjur inta ðe kup ov hiz indignaſon; and he ſal be tæmænted wið fjr and brimstøn in ðe prezens ov ðe holi anjelz, and in ðe prezens ov ðe Lam:

11. And ðe smøk ov ðar tærmænt æsændet up fer ever and ever: and ða hav nō rest ða nœr njt, hæ wurſip ðe best and hiz imej, and hæsoæver reseved ðe mqrk ov hiz nam.

12. Her iz ðe paſens ov ðe sants: her [qr] ða ðat kep ðe komándments ov God, and ðe faþ ov Jezus.

13. And i hœrd a vœs from heven saij unta mæ, Rjt, Blesed [qr] ðe ded hwiç ðj in ðe Lœrd from hensford: Ya, set ðe Spirit, ðat ða ma rest from ðar laborz; and ðar wurks dœ folo ðem.

14. And i lukt, and behóld a hwiç klœd, and upón ðe klœd [wun] sat ljk unta ðe Sun ov man, havij on hiz hed a golden kræn, and in hiz hand a ſqrp sikl.

15. And anúðer anjel kam æt ov ðe templ, krijj wið a lsd vœs tu him ðat sat on ðe klœd, Hrust in ðj sikl, and rep: fer ðe tjm iz kum fer ðe tu rep; fer ðe hqrvest ov ðe ert iz rjþ.

16. And he ðat sat on ðe klœd trust in hiz sikl on ðe ert; and ðe ert woz rept.

17. And anúðer anjel kam æt ov ðe templ hwiç iz in heven, he elso havij a ſqrp sikl.

18. And anúðer anjel kam æt from ðe oltar, hwiç had pœr over fjr; and krijd wið a lsd kri tu him ðat had ðe ſqrp sikl, saij, Hrust in ðj ſqrp sikl, and gafer ðe klusterz ov ðe vjn ov ðe ert; fer her graps qr fulli rjþ.

19. And ðe anjel trust in hiz sikl inta ðe ert, and gafer ðe vjn ov ðe ert, and kast [it] inta ðe grat wjnpres ov ðe rqt ov God.

20. And ðe wjnpres woz troden wiðst ðe siti, and blud kam æt ov ðe wjnpres, even unta ðe hærs brjdlz, bj ðe spas ov a ðszand [and] siks hundred furlojz.

CHAPTER 15.

1. And i se anúðer sijn in heven, grat and mqrvelus, seven anjelz havij ðe seven last plagz; fer in ðem iz fild up ðe rqt ov God.

2. And i se az it wer a se ov glas miçgld wið fjr: and ðem ðat had goten ðe viktori over ðe best, and over hiz imej, and over hiz mqrk, [and] over ðe number ov hiz nam, stand on ðe se ov glas, havij ðe hqrps ov God.

3. And ða sijn ðe soj ov Mœzez ðe ſervant ov God, and ðe soj ov ðe Lam, saij, Grat and mqrvelus

[qr] ðj wurks, Lerd God Ælmjti; just and trø [qr] ðj waz, ðs Kip ov sants.

4. ¶ Hø sal not fer ðé, o Lerd, and gloriþi ðj nam; fer [ðs] onli [qrt] holi: fer el nafonz sal kum and wurþip befór ðé; fer ðj jujments qr mad manifest.

5. And after ðat ðj lukt, and, behöld, ðe templ ov ðe tábernakl ov ðe téstimoni in heven woz opend:

6. And ðe seven anjelz kam st ov ðe templ, havij ðe seven plagz, klødd in þur and hwjt linen, and havij ðar brests gert wið golden gerdiz.

7. And wun ov ðe for bests gav untu ðe seven anjelz seven golden vjalz ful ov ðe rqt ov God, hø livet fer ever and ever.

8. And ðe templ woz fild wið smøk from ðe glori ov God, and from hiz þær; and nø man woz abl tu enter intu ðe templ, til ðe seven plagz ov ðe seven anjelz wër fullfid.

CAPTER 16.

1. And ðj herd a grat vøz st ov ðe templ saij tu ðe seven anjelz, Gø yar waz, and þør st ðe vjalz ov ðe rqt ov God upón ðe ert.

2. And ðe færst went, and þord st hiz vjal upón ðe ert; and ðar fel a nøsum and grevus sor upón ðe men hwig had ðe mqrk ov ðe best, and [upón] ðem hwig wurþipt hiz imej.

3. And ðe sekond anjel þord st hiz vjal upón ðe se; and it bekám az ðe blud ov a ded [man]: and everi livij söl djd in ðe se.

4. And ðe þerd anjel þord st hiz vjal upón ðe riverz and fæntenz ov wøterz; and ða bekám blud.

5. And ðj herd ðe anjel ov ðe wøterz sa, ðs qrt rþtyus, o Lerd, hwig qrt, and wost, and salt be, bekéz ðs hast jujd ðus.

6. Fer ða hav sed ðe blud ov sants and profets, and ðs hast given ðem blud tu driþk; fer ða qr wurdi.

7. And ðj herd anúder st ov ðe eltar sa, Even so, Lerd God Ælmjti, trø and rþtyus [qr] ðj jujments.

8. And ðe fòrt anjel þord st hiz vjal upón ðe sun; and þær woz given untu him tu skørg men wið þj.

9. And men wër skørgt wið grat het, and blasfémð ðe nam ov God, hwig had þær over ðez plagz: and ða repented not tu giv him glori.

10. And ðe fift anjel þord st hiz vjal upón ðe set ov ðe best; and hiz kipdom woz fial ov dqrknes; and ða ned ðar tuz fer þan,

11. And blasfémð ðe God ov heven bekéz ov ðar þanz and ov ðar sørz, and repented not ov ðar dedz.

12. And ðe sikst anjel þord st hiz vjal upón ðe grat river Yufretez; and ðe wøter ðaróf woz drjd up, ðat ðe wa ov ðe kipz ov ðe est mjt be þrepárd.

13. And ðj sè ðre unklén spirits ljik frogz [kum] st ov ðe mst ov ðe dragon, and st ov ðe mst ov ðe best, and st ov ðe mst ov ðe føls profet.

14. Fer ða qr ðe spirits ov deviltz, wurkip miraklz, [hwig] gø fòrt untu ðe kipz ov ðe ert and ov ðe høl wurld, tu gafer ðem tu ðe batl ov ðat grat da ov God Ælmjti.

15. Behöld, ðj kum az a þef. Blessed [iz] he ðat woget, and keþt hiz garmnts, lest he wøk naked, and ða se hiz sam.

16. And he gaferð ðem tugéðer intu a plas keld in ðe Hebrø tuz Armajédon.

17. And ðe sevent anjel þord st hiz vjal intu ðe qr; and ðar kam

a grat ves st ov ðe templ ov heven, from ðe ðron, saig, It iz dun.

18. And ðar wer vesez, and tunderz, and ljtnipz; and ðar woz a grat ertkwak, suç az woz not sins men wer upón ðe ert, so mjti an ertkwak, [and] so grat.

19. And ðe grat siti woz divjded inta ðre pqrts, and ðe sitiz ov ðe nafonz fel: and grat Babilon kam in remémbrans befór God, ta giv unta her ðe kup ov ðe wjn ov ðe fersnes ov hiz rqð.

20. And everi jlant fled awá, and ðe mæntenz wer not frænd.

21. And ðar fel upón men a grat hal st ov heven, [everi ston] abót ðe wat ov a talent: and men blasfémð God bekéz ov ðe plag ov ðe hal; fer ðe plag ðaróf woz eksedij grat.

CHAPTER 17.

1. And ðar kam wun ov ðe seven anjelz hwiç had ðe seven vjalz, and tekt wið me, saig unta me, Kum hiðer; j wil so unta ðe ðe jujment ov ðe grat hor ðat siteð upón meni weterz:

2. Wið hoim ðe kipz ov ðe ert hav komited fernikafon, and ðe inhabitants ov ðe ert hav bin mad drupk wið ðe wjn ov her fernikafon.

3. So he karid me awá in ðe spirit inta ðe wildernes: and j se a wuman sit upón a skqrlet-kulord best, ful ov namz ov blásfemi, havij seven hedz and ten hornz.

4. And ðe wuman woz arád in purpl and skqrlet kulor, and dekt wið gold and presus stonz and perlz, havij a golden kup in her hand ful ov abominafonz, and filþines ov her fernikafon:

5. And upón her ferhed [woz] a nam riten, MISTERI, BABILON ðE GRÆT, ðE MUBER

OV HÆRLOTS AND ABOMINATIONZ OV ðE ERE.

6. And j se ðe wuman drupken wið ðe blud ov ðe sants, and wið ðe blud ov ðe mqrterz ov Jezus: and hwen j se her, j wunderd wið grat admiraþon.

7. And ðe anjel sed unta me, ¶ Hwarfor didst ðu mqrvel. ¶ Wil tel ðe ðe misteri ov ðe wuman, and ov ðe best ðat kariet her, hwiç had ðe seven hedz and ten hornz.

8. ðe best ðat ðu seest woz, and iz not; and sal asénd st ov ðe botomles pit, and go inta perdifon: and ða ðat dwel on ðe ert sal wonder, hoz namz wer not riten in ðe buk ov lij from ðe frændafon ov ðe world, hwen ða behöld ðe best ðat woz, and iz not, and yet iz.

9. And her [iz] ðe mjnd hwiç had wizdom. ðe seven hedz qr seven mæntenz, on hwiç ðe wuman siteð.

10. And ðar qr seven kipz: fjv qr felen, and wun iz, [and] ðe uder iz not yet kum; and hwen he kumet, he must kontinyu a fært spes.

11. And ðe best ðat woz, and iz not, even he iz ðe atþ, and iz ov ðe seven, and goet inta perdifon.

12. And ðe ten hornz hwiç ðu seest qr ten kipz, hwiç hav resévd nò kipdom az yet; but resév pser az kipz wun sr wið ðe best.

13. Hæz her wun mjnd, and sal giv ðar pser and strept unta ðe best.

14. Hæz sal mak wer wið ðe Lam, and ðe Lam sal overkúm ðem: fer he iz Lerd ov lerdz, and Kip ov kipz: and ða ðat qr wið him [qr] kold, and çozen, and fatful.

15. And he set unta me, ðe weterz hwiç ðu seest, hwar ðu hor siteð, qr pepalz, and multiþudz, and nafonz, and tuzp.

16. And ðe ten hornz hwiç ðu

seest upón ðe best, ðez sal hat ðe hør, and sal mak hør desolet and naked, and sal et hør fles, and burn hør wid fjr.

17. Fer God hæþ put in ðar hq̄rts tu falfil hiz wil, and tu agré, and giv ðar kigdóm untu ðe best, untíl ðe wurdz ov God sal be falfild.

18. And ðe wuman hwig ðs seest iz ðat grat siti, hwig raned over ðe kigz ov ðe ert̄.

CAPTER 18.

1. And after ðez t̄ipz i se ant̄der anjel kum ðsn from heven, haviþ grat p̄reþ and ðe ert̄ woz lj̄tend wid hiz gl̄ori.

2. And he kr̄jd mj̄tli wid a strog v̄es, saip, Babilon ðe grat iz felen, iz felen, and iz bekúm ðe habitafjon ov devl̄iz, and ðe hold ov everi f̄sl spir̄it, and a kaj ov everi unkl̄en and hatful b̄erd.

3. Fer el nafjonz hav drupk ov ðe w̄jn ov ðe r̄q̄t ov h̄er f̄ernikafjon, and ðe kigz ov ðe ert̄ hav komit̄ed f̄ernikafjon wid h̄er, and ðe m̄erçants ov ðe ert̄ qr wakst r̄iḡ tr̄o ðe ab̄undans ov h̄er d̄elikasiz.

4. And i h̄erd ant̄der v̄es from heven, saip, Kum st̄ ov h̄er, mj̄ pepl̄, ðat ye be not partakerz ov h̄er sinz, and ðat ye res̄ev̄ not ov h̄er plagz.

5. Fer h̄er sinz hav reçt untu heven, and God hæþ rem̄emberd h̄er inikwitiz.

6. Rew̄erd h̄er even az se rewerded ȳo, and dubl untu h̄er dubl ak̄erd̄ip tu h̄er wurks: in ðe kup hwig se hæþ fild fil tu h̄er dubl.

7. H̄s muç se hæþ gl̄orif̄id h̄er-s̄elf, and livd del̄ifusli, so muç terment and sor̄o giv h̄er: fer se sæt in h̄er h̄q̄rt, & sit a kwen, and am n̄o wid̄o, and sal se n̄o sor̄o.

8. H̄arfor sal h̄er plagz kum in wun d̄a, det̄, and m̄orn̄ij, and

famin; and se sal be uterli burnt wid fjr: fer strog [iz] ðe L̄ord God hæþ jujed h̄er.

9. And ðe kigz ov ðe ert̄, hæþ hav komit̄ed fornika-fjon and livd del̄ifusli wid h̄er, sal bew̄ál h̄er, and lam̄ent fer h̄er, hwen ða sal se ðe sm̄ok ov h̄er burnij.

10. Standij af̄qr of fer ðe fer ov h̄er terment, saip, Al̄ds, al̄ds ðat grat siti Babilon, ðat mj̄ti siti! fer in wun tr̄ iz ðj̄ j̄jment kum.

11. And ðe m̄erçants ov ðe ert̄ sal wep and m̄orn̄ over h̄er; fer n̄o man b̄j̄et ðar m̄erçand̄iz eni m̄or:

12. ðe m̄erçand̄iz ov gold, and silver, and p̄refus st̄onz, and ov p̄erlz, and f̄jn linen, and purpl̄, and silk, and sk̄rlet, and el t̄ijn wud, and el maner veselz ov j̄v̄ori, and el maner veselz ov most p̄refus wud, and ov bras, and iron, and m̄qrbl̄,

13. And sinamon, and oðorz, and ont̄ments, and fr̄apkinsens, and w̄jn, and el, and f̄jn fl̄sr, and hwet, and besta, and j̄ep, and horsez, and çariots, and slavz, and solz ov men.

14. And ðe fr̄ots ðat ðj̄ sol lusted after qr departed from ðé, and el t̄ipz hwig w̄er danti and gadli qr departed from ðé, and ðs salt f̄ind ðem n̄o m̄or at el.

15. ðe m̄erçants ov ðez t̄ipz, hwig w̄er mad r̄iḡ bj̄ h̄er, sal stand af̄qr of fer ðe fer ov h̄er terment, wepij and walij,

16. And saip, Al̄ds, al̄ds ðat grat siti, ðat woz klodd in f̄jn linen, and purpl̄, and sk̄rlet, and dekt wid gold, and p̄refus st̄onz, and p̄eriz!

17. Fer in wun tr̄ so grat riçez iz kum tu net. And everi sip-master, and el ðe kompani in sip̄s, and salorz, and az meui az trad bj̄ se, stad af̄qr of,

18. And kr̄jd hwen ða se ðe

smok ov her burnip, saip, Hwot [siti iz] lik unta ðis grat siti!

19. And ða kast dust on ðar hedz, and krjð, wepið and walið, saip, Alás, alás ðat grat siti, hwarfn wer mad riç el ðat had sips in ðe se bi rezon ov her kostlines! fer in wun s̄ iz je mad désolet.

20. Rejs óver her, [ðs̄] heven, and [ye] holi apóslz and profets; fer God hæ avénjð yo on her.

21. And a m̄ti anjel tuk up a ston lik a grat milstón, and kast [it] inta ðe se, saip, ðus wið vjólens sal ðat grat siti Babilon be ðron d̄sn, and sal be f̄nd n̄ m̄r at el.

22. And ðe v̄s ov hqrperz, and muzifanz, and ov piperz, and trumpeterz, sal be herð n̄ m̄r at el in ðé; and n̄ kraftsman, ov hwotsóever kraft [he be], sal be f̄nd eni m̄r in ðé; and ðe s̄nd ov a milstón sal be herð n̄ m̄r at el in ðé;

23. And ðe lj̄t ov a kandl sal fjn n̄ m̄r at el in ðé; and ðe v̄s ov ðe brjðgróm and ov ðe brjð sal be herð n̄ m̄r at el in ðé: fer ðj̄ m̄rgants wer ðe grat men ov ðe ert̄; fer bi ðj̄ s̄rseriz wer el nafonz désévd.

24. And in her woz f̄nd ðe blud ov profets, and ov sants, and ov el ðat wer slan upón ðe ert̄.

CHAPTER 19.

1. And after ðez tipz j̄ herð a grat v̄s ov muç pepl in heven, saip, Aleluya; Salvajon, and gl̄ori, and onor, and p̄ser, unta ðe Lerd s̄r God:

2. Fer tr̄ and r̄tyus [qr] hiz jujments: fer he hæb juid ðe grat h̄r, hwiç did korupt ðe ert̄ wið her fernikafon, and hæb avénjð ðe blud ov hiz s̄rvants at her hand.

3. And agón ða sed, Aleluya.

And her smok roz up fer ever and ever.

4. And ðe for and twenti elderz and ðe for bests fel d̄sn and wurfip God ðat sat on ðe ðron, saip, ðm̄n; Aleluya.

5. And a v̄s kam s̄t ov ðe ðron, saip, Praz s̄r God, el ye hiz s̄rvants, and ye ðat fer him, b̄ð smel and grat.

6. And j̄ herð az it wer ðe v̄s ov a grat multityð, and az ðe v̄s ov meni weterz, and az ðe v̄s ov m̄ti ðunderipz, saip, Aleluya: fer ðe Lerd God omnipotent ranet.

7. Let us be glad and rejs, and giv onor ta him: fer ðe marij ov ðe Lam iz kum, and hiz wif hæb mad herself redi.

8. And tu her woz granted ðat je jud be arád in fjn linen, klen and hwjt: fer ðe fjn linen iz ðe r̄tyusnes ov sants.

9. And he set unta me, Rj̄t, Blesed [qr] ða hwiç qr keld unta ðe marij super ov ðe Lam. And he set unta me, ðez qr ðe tr̄o saipz ov God.

10. And j̄ fel at hiz fet tu wurfip him. And he sed unta me, Se [ðs̄ d̄o it] not: j̄ am ðj̄ felo-s̄rvant, and ov ðj̄ bredren ðat hav ðe t̄stimóni ov Jezus: wurfip God: fer ðe t̄stimóni ov Jezus iz ðe spirit ov profes.

11. And j̄ se heven opend, and behóld a hwjt hers; and he ðat sat upón him [woz] keld F̄tful and Tr̄o, and in r̄tyusnes he d̄ð juj and mak wer.

12. Hiz jz [wer] az a flam ov fjr, and on hiz hed [wer] meni kr̄nz; and he had a nam r̄iten, ðat n̄ man nu, but he hims̄lf.

13. And he [woz] kl̄óð wið a vestyur dipt in blud: and hiz nam iz keld ðe Wurd ov God.

14. And ðe qrmiz [hwiç wer] in heven folod him upón hwiç

hørsez, klødd in fju linen, hwjt and klen.

15. And et ov hiz mæt goet a fqrp-sord, dat wid it he sud smjt de nafonz: and he jal røl dem wid a rod ov iron: and he tredet de wjnpres ov de fersnes and rqt ov Ælmiiti God.

16. And he hat on [hiz] vest-yr and on hiz tj a nam riten, **KIW OV KIWZ, AND LÖRD OV LÖRDZ.**

17. And i se an anjel standij in de sun; and he krid wid a lsd vos, saig tu el de fsalz dat fli in de midst ov heven, Kum and gader yørsélvz tugéder unta de super ov de grat God;

18. Dat ye ma et de fles ov kizp, and de fles ov kaptenz, and de fles ov miji men, and de fles ov hørsez, and ov dem dat sit on dem, and de fles ov el [men, bot] fre and bond, bot smel and grat.

19. And i se de best, and de kizp ov de ert, and dar qrmiz, gaderd tugéder tu mak wër agénst him dat sat on de hørs and agénst hiz qrmi.

20. And de best woz taken, and wid him de fels profet dat ret miraklz beför him, wid hwig he desévd dem dat had resévd de mqrk ov de best, and dem dat wurjipt hiz imej. Æez bot wër kast aljv intu a lak ov fjr burnij wid brimston.

21. And de remnant wër slan wid de sord ov him dat sat upón de hørs, hwig [sord] proseded et ov hiz mæt: and el de fsalz wër fild wid dar fles.

CÄPTER 20.

1. And i se an anjel kum dæn from heven, haviq de ke ov de bot-omles pit and a grat çan in hiz hand.

2. And he lad höld on de dragon, dat öld serpent, hwig iz

de Devil, and Satan, and bænd him a tšzand yertz,

3. And kast him intu de bot-omles pit, and jut him up, and set a sel upón him, dat he sud desévd de nafonz nò mor, til de tšzand yertz sud be fullfild: and after dat he must be lost a litl sezón.

4. And i se tronz, and da sat upón dem, and jument woz given unta dem: and [i se] de solz ov dem dat wër behéded fër de witesnes ov Jezus, and fër de wurd ov God, and hwig had not wurjipt de best, neder hiz imej, neder had resévd [hiz] mqrk upón dar ferhedz, or in dar handz; and da livd and rand wid Krjt a tšzand yertz.

5. But de rest ov de ded livd not agén until de tšzand yertz wër finist. Æis [iz] de fërst rezurekjon.

6. Blesed and holi [iz] he dat hat part in de fërst rezurekjon: on sug de sekond deð hat nò pær, but da jal be prests ov God and ov Krjt, and jal ran wid him a tšzand yertz.

7. And hwen de tšzand yertz qr økspjrd, Satan jal be löst et ov hiz prizon,

8. And jal go et tu desévd de nafonz hwig qr in de fër kwertez ov de ert, Gog and Magog, tu gader dem tugéder tu batl: de number ov höm [iz] az de sand ov de se.

9. And da went up on de bredt ov de ert, and kumpast de kamp ov de sants abýt, and de belüved siti: and fjr kam dæn from God et ov heven, and devérd dem.

10. And de devil dat desévd dem woz kast intu de lak ov fjr and brimston, hwar de best and de fels profet [qr], and jal be törménted da and nit fër ever and ever.

11. And i se a grat hwjt trön, and him dat sat on it, from höz fas de ert and de heven fled awá; and dar woz fënd nò plas fër dem;

12. And i se ðe ded, smel and grat, stand befór God; and ðe buks wër opend: and anúðer buk woz opend, hwiç iz [ðe buk] ov lif: and ðe ded wër juð st ov ðoz tipz hwiç wër riten in ðe buks, akerdig tu ðar wurks.

13. And ðe se gav up ðe ded hwiç wër in it; and deð and hel deliverd up ðe ded hwiç wër in ðem: and ða wër juð everi man akerdig tu ðar wurks.

14. And deð and hel wër kast inta ðe lak ov fjr. His iz ðe sekond det.

15. And hosoóver woz not fnd riten in ðe buk ov lif woz kast inta ðe lak ov fjr.

CAPTER 21.

1. And i se a nu heven and a nu ert: fer ðe færst heven and ðe færst ert wër past awá; and ðar woz nò mor se.

2. And i Jon se ðe holi siti, nu Jerózaem, kumig ðæn from God st ov heven, prepárd az a brid adérnd fer her huzband.

3. And i herd a grat wæs st ov heven saig, Behóld, ðe tábernakl ov God [iz] wið men, and he wil dwel wið ðem, and ða sal be hiz pepl, and God himsélf sal be wið ðem, [and he] ðar God.

4. And God sal wip awá el terz from ðar iz; and ðar sal be nò mor deð, neder soró, ner krijig, neder sal ðar be eni mor pan: fer ðe former tipz qr past awá.

5. And he ðat sat upón ðe tron sed, Behóld, i mak el tipz nu. And he sed unta me, Rjt: fer ðez wurdz qr tró and fatful.

6. And he sed unta me, It iz dun. E am Alfa and Omega, ðe beginig and ðe end. E wil giv unta him ðat iz aðerst ov ðe fænten ov ðe weter ov lif freli.

7. He ðat óverkúmet sal in-

herit el tipz; and i wil be hiz God, and he sal be mi sun.

8. But ðe ferful, and unbelevig, and ðe abóminabl and murdererz, and hor-muggerz, and sersererz, and idolaterz, and el ljorz, sal hav ðar part in ðe lak hwiç burneð wið fjr and brimston: hwiç iz ðe sekond det.

9. And ðar kam unta me wun ov ðe seven anjelz hwiç had ðe seven vjalz ful ov ðe seven last plagz, and tókt wið me, saig, Kum híder, i wil so ðe ðe brid, ðe Lamz wijt.

10. And he karid me awá in ðe spirit tu a grat and hj mænten, and soð me ðat grat siti, ðe holi Jerózaem, deséndig st ov heven from God,

11. Havig ðe glóri ov God: and her lit [woz] lik unta a ston most presus, even lik a jasper ston, kler az kristal;

12. And had a wøl grat and hj, [and] had twelv gats, and at ðe gats twelv anjelz, and namz riten ðarón, hwiç qr [ðe namz] ov ðe twelv trijz ov ðe gildren ov 'Izrael:

13. On ðe est tre gats; on ðe nert tre gats; on ðe sst tre gats; and on ðe west tre gats.

14. And ðe wøl ov ðe siti had twelwz fndafoonz, and in ðem ðe namz ov ðe twelv apóslz ov ðe Lam.

15. And he ðat tókt wið me had a golden red tu megyur ðe siti, and ðe gats ðaróf, and ðe wøl ðaróf.

16. And ðe siti liet forskwar, and ðe leyb iz az larj az ðe bredð: and he megyurd ðe siti wið ðe red, twelv tðzand furloz. He leyb and ðe bredð and ðe hit ov it qr ekwal.

17. And he megyurd ðe wøl ðaróf, an hundred [and] forti

[and] for kubita, [akordip tu] ðe megyrur ov a man, ðat iz, ov ðe anjel.

18. And ðe bildip ov ðe wøl ov it woz [ov] jasper: and ðe siti [woz] pur gold, lik untu kler glas.

19. And ðe fndaþonz ov ðe wøl ov ðe siti [wær] garnist wið el maner ov þrefus stonz. ðe fæst fndaþon [woz] jasper; ðe sekond, safir; ðe þerd, a kalsédoni; ðe forð, an emerald;

20. ðe fiðf, sardóniks; ðe sikst, sardius; ðe sevent, krisóljt; ðe atð, beril; ðe niðf, a topaz; ðe tent, a krisoprasus; ðe elévent, a jasint; ðe twelf, an smaragat.

21. And ðe twelw gats [wær] twelw þerlz; everi several gat woz ov wun þerl: and ðe stret ov ðe siti [woz] pur gold, az it wær transparent glas.

22. And i se no templ ðarin: fer ðe Lerd God ðelmiti and ðe Lam qr ðe templ ov it.

23. And ðe siti had no ned ov ðe sun, neder ov ðe mæn, tu sin in it: fer ðe gløri ov God did litten it, and ðe Lam [iz] ðe ljt ðaróf.

24. And ðe naþonz ov ðem hwiç qr savd fal wæk in ðe ljt ov it: and ðe kiþz ov ðe erð ðæ brigg ðar gløri and onor intu it.

25. And ðe gats ov it fal not be fut at el þi da: fer ðar fal be no nið ðar.

26. And ða fal brigg ðe gløri and onor ov ðe naþonz intu it.

27. And ðar fal in no wjz enter intu it eni þigg ðat ðefleð, neder [hwotsóever] wurket abominaþon, er [maket] a lj: but ða hwiç qr riten in ðe Lamz buk ov ljf.

CAPTER 22.

1. And he sode me a pur river ov weter ov ljf, kler az kristal, þrosedip st ov ðe tron ov God and ov ðe Lam.

2. In ðe midst ov ðe stret ov it, and on eðer sið ov ðe river, [woz ðar] ðe tre ov ljf, hwiç þær twelw [maner ov] frots, [and] yeldeo her froot everi mund: and ðe levs ov ðe tre [wær] fer ðe heligg ov ðe naþonz.

3. And ðar fal be no mör kurs: but ðe tron ov God and ov ðe Lam fal be in it; and hiz serwanta fal serf him:

4. And ða fal se hiz fas; and hiz nam [fal be] in ðar ferhedz.

5. And ðar fal be no nið ðar; and ða ned no kandl, neder ljt ov ðe sun; fer ðe Lerd God givet ðem ljt: and ða fal ran fer ever and ever.

6. And he sed untu me, ðez saigg [qr] faþfal and trö: and ðe Lerd God ov ðe holi profets sent hiz anjel tu so untu hiz serwanta ðe þigg hwiç must fertli be dun.

7. Behöld, i kum kwikli: blesed [iz] he ðat kepeð ðe saigg ov ðe profesi ov ðis buk.

8. And i Jon se ðez þigg, and herð [ðem.] And hwen i had herð and sen, i fel ðæn tu wurfip befor ðe fet ov ðe anjel hwiç sode me ðez þigg.

9. ðen set he untu me, Se [ðæ ðæ it] not: fer i am ði felo-servant, and ov ði bredren ðe profets, and ov ðem hwiç kepeð ðe saigg ov ðis buk: wurfip God.

10. And he set untu me, Sel not ðe saigg ov ðe profesi ov ðis buk: fer ðe tigg iz at hand.

11. He ðat iz unjüst, let him be unjüst stil: and he hwiç iz filði, let him be filði stil: and he ðat iz riþtus, let him be riþtus stil: and he ðat iz holi, let him be holi stil.

12. And, behöld, i kum kwikli; and mi rewörd [iz] wið me, tu giv everi man akordip az hiz wurk fal be.

- | | |
|--|---|
| <p>13. F̄ am Alfa and Omega, ðe beginij and ðe end, ðe f̄erst and ðe last.</p> | <p>at̄erst kum. And h̄os̄oever wil, let him tak ðe weter ov lij̄ freli.</p> |
| <p>14. Blesed [qr] ða ðat d̄o hiz kom̄ndments, ðat ða ma hav rij̄t̄a ðe tre ov lij̄, and ma enter in t̄ro ðe gats int̄a ðe siti.</p> | <p>18. F̄er j̄ testifij̄ unt̄a everi man ðat heret̄ ðe wurdz ov ðe profesi ov ðis buak, If eni man sal ad unt̄a ðez tipz, God sal ad unt̄a him ðe plagz ðat qr riten in ðis buak:</p> |
| <p>15. F̄er wiðst̄ [qr] dogz, and s̄ersererz, and h̄or-muggerz, and murdererz, and idolaterz, and h̄os̄oever luvet̄ and maket̄ a lj̄.</p> | <p>19. And if eni man sal tak awá from ðe wurdz ov ðe buak ov ðis profesi, God sal tak awá hiz part̄ æt̄ ov ðe buak ov lij̄, and æt̄ ov ðe h̄oli siti, and [from] ðe tipz h̄wig qr riten in ðis buak.</p> |
| <p>16. F̄ Jezus hav sent̄ m̄ijn anjel̄ t̄a testifij̄ unt̄a ȳo ðez tipz in ðe gurgez. F̄ am ðe rot̄ and ðe of-spr̄ij̄ ov David, [and] ðe br̄jt̄ and mernij̄ st̄qr.</p> | <p>20. He h̄wig testifjet̄ ðez tips̄ set̄, S̄yrl̄i j̄ kum kwikli; Æm̄en.</p> |
| <p>17. And ðe Spirit̄ and ðe br̄jd̄ sa, Kum. And let him ðat heret̄ sa, Kum. And let him ðat iz</p> | <p>Even so, kum, L̄erd Jezus.</p> <p>21. ðe gras ov ær L̄erd Jezus. Kr̄jst̄ [be] wið ȳo el. Æm̄en.</p> |



PHONETIC PUBLICATIONS

ISSUED AND SOLD BY ELIAS LONGLEY,
AT WARREN KENNEDY'S, 160 VINE STREET,
CINCINNATI, O.

THE WRITING AND SPELLING REFORMS have been instituted to make universal education possible, by rendering the arts of Reading and Writing pleasant and easy to acquire.

PHONOTYPY is a rational system of spelling words as they are pronounced, by employing an enlarged alphabet containing a separate letter for each sound, by which means the drudgery of learning to spell is entirely dispensed with, and learning to read is accomplished in one-fourth the time required in the old way.

PHONOGRAPHY is a truly philosophical method of writing the English Language, by an alphabet composed of the simplest geometrical signs, which accurately represent the sounds of spoken words. It may be written six times as fast as ordinary longhand, and is equally legible, and such is the simplicity of the art that its principles may be easily mastered even without the aid of a teacher.

The first figures indicate the price charged at the counter; the second include the pre-payment of postage; a liberal reduction will be made, by the quantity.

PHONOTYPIC WORKS.

Phonetic Alphabet of both the small and capital letters, 18 by 2½ inches. 10 cents.

Phonetic Sheet Lessons. 12 Charts, 18 by 24 in., containing 24 first lessons in reading, in large, beautiful type; for home or school use. 50—60 cents; on paper boards, \$1.50.

Phonetic Tablets. The alphabet on cards—the letters 3 inches high. 25—30 cents.

American Phonetic Primer, in large type, each letter illustrated with a picture suggestive of its sound. 8 cents; per doz., 50 cents; postage 1 cent each.

First American Reader, large type, and illustrated. 12—17 cents.

Second Phonetic Reader, advanced in style. 25—30 cts.

PHONETIC PUBLICATIONS,

Alphabetic Chart, 28 by 42 inches, with bold letters,
a brief Explanation at the bottom, and a specimen of Phonetic printing.
25 cents. \$1.25 on canvas and roller.

Phonetic Longhand Writer, exhibiting various styles
of penmanship. 10 cents.

Childhood Hours; or Entertainment for Children.
Illustrated. Extra cloth, 30—35 cents; full gilt, 50—60 cents.

My Hobby Horse. The Song of a happy boy, about
his Hobby Horse; each verse illustrated with a beautiful and appropriate picture. 5 cents; per doz., 30—42 cents.

The Little Big Man. Story of a discontented little
boy, who, trying to improve his condition, made the matter worse and learned a useful lesson. Illustrated as above. 10 cents; per doz., 60—72 cents.

Dialogues for Children; suitable for presents to
pupils. 6 cents; per doz., 40—52 cents.

Biographies of the Presidents, with their portraits.
In paper, 30—35 cents; cloth, gilt lettering, 40—48 cents.

Money-Getting and Money-Spending; a Prize
Essay of 24 chapters. In paper, 25—30 cents; cloth, 40—46 cents.

First Lessons in Geometry. Adapted to young chil-
dren. "Facts before reasoning." By THOMAS HILL. 25—30 cents.

Shorter Catechism, of the Westminster Assembly,
Lord's Prayer, and various selections. 6 cents; per doz. 40—52 cents.

New Testament, 12 mo. Cloth, 75—90 cents; sheep,
85 cents—\$1.00; morocco gilt, \$1.50—\$1.75.

Pronouncing Vocabulary of Geographical and Per-
sonal Names. By ELIAS LONGLEY. In boards, 60—75 cents; cloth,
75—90 cents.

The Geographical list embraces all the names worthy of note in the known world, accompanied with such Descriptive and Statistical Facts as are usual in Gazetteers. The Personal Names comprise those of the most celebrated men of Ancient and Modern times, down to the present day, which are likely to be met with in general reading. Appended to each name are such Biographical Facts as are necessary in a Book of Reference. To which is added a Complete List of Scriptural names. Concluding with Tables which show at a glance the Population of the several States, the meeting of their Legislatures, the succession of the Presidents, and a List of all the Colleges and Professional Schools in the United States.

BY ELIAS LONGLEY, CINCINNATI, O.

Phonetic Dictionary of the English Language; a complete work of 800 octavo pages, embracing also lists of Classical, Geographical and Scriptural Names. \$3.50—\$4.00.

Pronouncing Medical Lexicon, the pronunciation only in phonetic spelling. An invaluable companion to medical students and readers of physiological and hygienic works. In cloth, \$1.00—\$1.10 black sheep, \$1.25.

Journal of Progress—in Education, Social and Political Economy and the Useful Arts. Partly in phonetic spelling. Issued twice a month, at \$1.00 a year in advance; in clubs of four or more, at 75 cents each. Conducted by ELIAS LONGLEY.

The JOURNAL is designed to present its readers with a faithful record of the Educational, Social, and Political conditions of the American People; and also to keep them posted in regard to the various discoveries and improvements in the arts and sciences. Its constant endeavor will be to point out the means of sound Progress and Improvement, in all that relates to man's physical and intellectual welfare.

PHONOGRAPHIC WORKS.

First Lesson in Phonography; useful for lecturers to distribute in an audience. 1—2 cents; by the hundred, 50—60 cents.

American Manual of Phonography; the most complete exposition of Pitman's Phonetic Shorthand extant, especially arranged so as to give the fullest instruction to those who have not the assistance of an oral teacher. By ELIAS LONGLEY. In paper, 45—50 cts.; boards, 50—60 cents; cloth, 60 cents.

This instruction book differs from any other work of the kind in this important particular: It thoroughly explains the Phonotype or new printing alphabet, and its exercises for writing are printed phonetically, which enable the pupil to progress more correctly and rapidly than if printed in the ordinary orthography. An edition in the common print, also.

Phonographic Reader; a series of progressive reading exercises to follow the Manual. 25 cents.

Reporter's Companion; a guide to verbatim reporting, by BENN PITMAN. In boards, 75 cents; cloth, \$1.00.

Phrase Book; a Vocabulary of Phraseography, for Reporters, by BENN PITMAN. 75 cents.

Book of Psalms, in Reporting Style; beautifully engraved, and printed from stone. Cloth, \$1.00; roan, \$1.25.

History of Shorthand, from Cicero down, in the Epistolary style. By BENN PITMAN. 75 cents.

PHONETIC PUBLICATIONS.

Phonographic Teacher, in the Epistolary style, a treatise on the best method of conducting a class in Phonography.
By BENN PITMAN. \$1.00.

The Manners Book, in both styles. 75 cents.

Phonographer's Song, with pictorial illustrations; an ornamental sheet. 25 cents.

Shorthand Chart, printed in colors, 39 by 59 inches.
75 cents; on canvas and rollers, \$1.50.

Phonographic Journal; designed to instruct and interest Phonographers in all stages of advancement. It consists of four pages the size of the JOURNAL OF PROGRESS, and is issued, in connection with it, twice a month; or, by itself, eight pages monthly; at \$1.00 a year. Conducted by ELIAS LONGLEY.

One-fourth of each number is written in the simplest style, fully vocalized; and one-fourth in the briefest reporting style;—when stitched with the JOURNAL OF PROGRESS, each of these pages will be faced with a printed key, to facilitate the reading of the shorthand; and the printed copy may also be used to advantage as a writing exercise, by the learner comparing his writing with the printed Phonography, and correcting his errors. The other half of each number will be devoted to Phonographic intelligence, and to the discussion of matters relating to the science of Phonetic Shorthand.

PHONETIC STATIONERY, &c.

Phonographic Copy-books, double ruled; prepared for learners of Shorthand; two kinds, for pen and for pencil use. 6 cents.

Phonographic Letter Paper, double ruled, envelope size, per quire, 8 cents. Note paper, double size, 15 cents.

Reporting Paper, double ruled for pen and pencil use.
Extra heavy. Per quire, 15—20 cents.

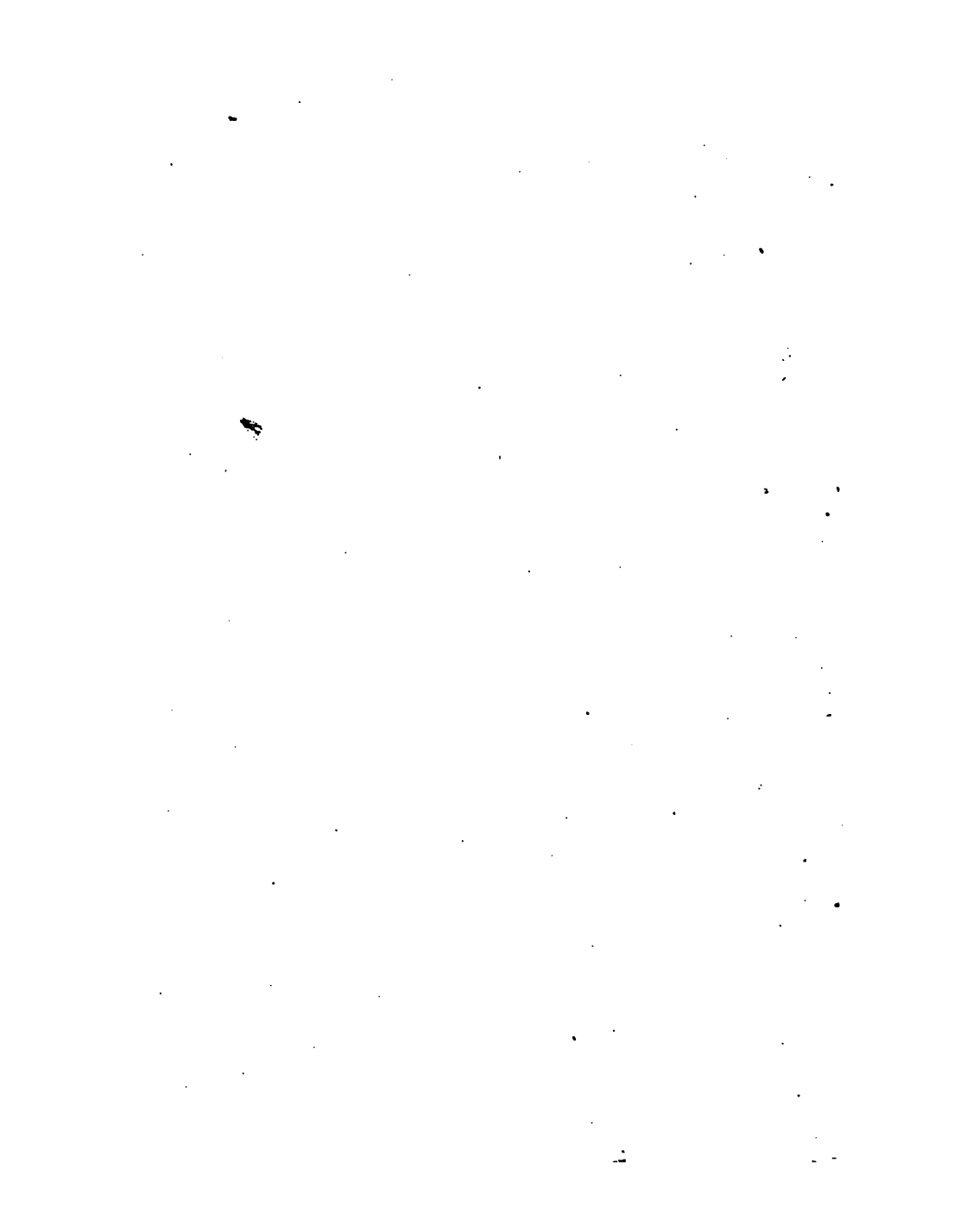
Phonographer's Diary, or Journal, superior double ruled paper, well bound in square books. 200 pages, 75—90 cents; 400 pages, \$1.50—\$2.00.

Reporting Covers, for holding paper. Sheep, 40—45 cents; morocco, 75—80 cents.

Phonographic Envelopes, beautifully ornamented, containing specimens of Phonography and Phonotypy, with explanations in the common spelling. Per 100, 50 cents;

How to Teach Reading—an Appeal to Parents and Teachers. Per doz., 5 cents.





11

11

